叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. Kenelm Chillingly — 第 02 卷(kenelm Chillingly — Volume 02) 000001

2. Kenelm Chillingly — 第 02 卷(kenelm Chillingly — Volume 02) 000002

3. Kenelm Chillingly — 第 02 卷(kenelm Chillingly — Volume 02) 000003

4. Kenelm Chillingly — 第 02 卷(kenelm Chillingly — Volume 02) 000004

5. Kenelm Chillingly — 第 02 卷(kenelm Chillingly — Volume 02) 000005

6. Kenelm Chillingly — 第 02 卷(kenelm Chillingly — Volume 02) 000006

7. Kenelm Chillingly — 第 02 卷(kenelm Chillingly — Volume 02) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kenelm Chillingly — 第 02 卷(Kenelm Chillingly — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [hoʊm] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv]
KENELM CHILLINGLY had quitted the paternal home at daybreak before any of
肯纳姆 令人不寒而栗 有 辞职 这 父系 家 在 拂晓 前 任何 的
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə'stə:] .
the household was astir .
这 家庭 曾是 搅拌 .

肯纳姆·奇林格利在黎明时分，趁着家里所有人都还没起床，就离开了父亲的家。

" [ʌn'kwestʃənəbli] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [leɪnz] ,
" Unquestionably , " said he , as he walked along the solitary lanes ,
" 毫无疑问 , " 说 他 , 作为 他 步行 沿着 这 孤 车道 ,

“毫无疑问，”他一边沿着僻静的小路走着，一边说道。

— " [ʌn'kwestʃənəbli] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz]['poʊəts] [bɪ'gɪn] ['poʊətri] , [æn; ən] ['ɪmɪteɪtər] [ænd; ənd]
— " unquestionably I begin the world as poets begin poetry , an imitator and
— " 毫无疑问 我 开始 这 世界 作为 诗人 开始 诗 , 一个 模仿者 和
[ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] .
a plagiarist .
一个 抄袭者 .

——“毫无疑问，我以诗人创作诗歌的方式开始我的世界，一个模仿者和一个剽窃者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] [vɜːrs] - ['meɪkər] , [æz; əz] , [noʊ] [daʊt] ,
I am imitating an itinerant verse - maker , as , no doubt ,
我 是 模仿 一个 流动 诗 - 制造商 , 作为 , 不 怀疑 ,

我是在模仿一位四处游历的诗人，毫无疑问，

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['meɪkər][ʌv; əv] [vɜːrs] .
he began by imitating some other maker of verse .
他 开始 经过 模仿 一些 其他 制造商 的 诗 .

他最初是模仿其他诗人创作的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] .
But if there be anything in me , it will work itself out in original form .
但 如果 那里 是 任何事物 在 我 , 它 将要 工作 本身 出去 在 原来的 形式 .

但如果我内心深处有什么，它终将以原本的形式展现出来。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [vɜ:rs] - ['meɪkər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] .

And	,	after	all	,	the	verse	-	maker	is	not	the	inventor	of	ideas	.
和	,	后	全部	,	这	诗	-	制造商	是	不是	这	发明者	的	想法	.

毕竟，诗歌的创作者并非思想的发明者。

[əd'ventʃər] [ɑ:n] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ri:'maunts] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] .

Adventure	on	foot	is	a	notion	that	remounts	to	the	age	of	fable	.
冒险	在	脚	是	一个	概念	那	重新装车	到	这	年龄	的	寓言	.

徒步探险的概念可以追溯到寓言时代。

['hə:kjuli:z] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [æz; əz]

Hercules	,	for	instance	;	that	was	the	way	in	which	he	got	to	heaven	,	as
赫拉克勒斯	,	为了	实例	;	那	曾是	这	方式	在	哪个	他	得到	到	天堂	,	作为

[ə; eɪ] [fʊt] - ['trævələr] .

a	foot	-	traveller	.
一个	脚	-	游客	.

例如赫拉克勒斯，他就是徒步前往天堂的。

[haʊ] ['sɑ:ləteri][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !

How	solitary	the	world	is	at	this	hour	!
如何	孤	这	世界	是	在	这	小时	!

此时此刻，世界是多么孤独啊!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] ['aʊərz] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ?

Is	it	not	for	that	reason	that	this	is	of	all	hours	the	most	beautiful	?
是	它	不是	为了	那	原因	那	这	是	的	全部	小时	这	最多	美丽的	?

难道不是因为这个原因，这个时刻才是最美的吗?

" [hɪr] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] .

"	Here	he	paused	,	and	looked	around	and	above	.
"	这里	他	暂停	,	和	看起来	大约	和	多于	.

“他停顿了一下，环顾四周，抬头望向天空。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

It	was	the	very	height	of	summer	.
它	曾是	这	非常	高度	的	夏天	.

当时正值盛夏。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər]['dʒent(ə)l] ['sloʊpɪŋ] ['ʌpləndz] .

The	sun	was	just	rising	over	gentle	sloping	uplands	.
这	太阳	曾是	只是	上升	超过	温和的	倾斜的	高地	.

太阳刚刚从缓缓倾斜的高地上升起。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['du:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ['spɑ:kld] .

All	the	dews	on	the	hedgerows	sparkled	.
全部	这	露水	在	这	树篱	闪闪发光	.

篱笆上的露珠闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

There	was	not	a	cloud	in	the	heavens	.
那里	曾是	不是	一个	云	在	这	天	.

天空万里无云。

[ʌp] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [bleɪdz] [ʌv; əv][kɔ:rn][ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['skaɪlɑ:rk] .

Up	rose	from	the	green	blades	of	corn	a	solitary	skylark	.
向上	玫瑰	从	这	绿色的	刀片	的	玉米	一个	孤	云雀	.

一只孤零零的云雀从绿色的玉米秆中飞起。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [woʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜ:rdz] .

His	voice	woke	up	the	other	birds	.
他的	嗓音	觉醒	向上	这	其他	鸟类	.

他的声音吵醒了其他鸟儿。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kɑːnsərt] [bɪ'gæn] .

A	few	minutes	more	and	the	joyous	concert	began	.
一个	很少	分钟	更多的	和	这	欢乐	音乐会	开始	.

几分钟后，欢快的音乐会开始了。

['kɛnɛlm] ['revərəntli] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mjuːt] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd]

Kenelm	reverently	doffed	his	hat	,	and	bowed	his	head	in	mute	homage	and
肯纳姆	虔诚地	脱掉	他的	帽子	,	和	鞠躬	他的	头	在	沉默的	尊敬	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

thanksgiving	.
感恩	.

肯纳姆恭敬地脱帽致敬，低头默默地表达敬意和感激之情。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['kɛnɛlm] ['entərd] [ə; eɪ] [taʊn] [sʌm; səm] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

ABOUT	nine	o'clock	Kenelm	entered	a	town	some	twelve	miles	distant	from	his
关于	九	点钟	肯纳姆	进入	一个	镇	一些	十二	英里	遥远	从	他的

['fɑːðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

大约九点钟，肯纳姆进入了一个距离他父亲家大约十二英里的小镇。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

and	towards	which	he	had	designedly	made	his	way	,
和	向	哪个	他	有	故意	制成	他的	方式	,

而他正是朝着这个方向精心策划的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] [taʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [noʊn] [baɪ] [saɪt] ,

because	in	that	town	he	was	scarcely	if	at	all	known	by	sight	,
因为	在	那	镇	他	曾是	几乎	如果	在	全部	已知	经过	视线	,

因为在那座城镇里，他几乎无人知晓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ðer; ðər] [meɪk] [ðə; ði]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['eni]

and	he	might	there	make	the	purchases	he	required	without	attracting	any
和	他	可能	那里	制作	这	购买	他	必需的	没有	吸引	任何

[mɑːrkt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

marked	observation	.
标记	观察	.

他可以在那里购买他需要的东西，而不会引起任何明显的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [dres] ,

He	had	selected	for	his	travelling	costume	a	shooting	-	dress	,
他	有	已选	为了	他的	旅行	戏服	一个	射击	-	裙子	,

他选择了一套猎装作为旅行服装。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

as	the	simplest	and	least	likely	to	belong	to	his	rank	as	a	gentleman	.
作为	这	最简单的	和	至少	可能	到	属于	到	他的	秩	作为	一个	绅士	.

最简单也最不可能符合他绅士身份的说法。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['veri] [kʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

But	still	in	its	very	cut	there	was	an	air	of	distinction	,
但	仍然	在	它是	非常	切	那里	曾是	一个	空气	的	区别	,

但即便如此，它的剪裁依然透着一股与众不同的气质。

[ænd; ənd] ['evri] ['leɪbərər] [hiː; hi][hæd; həd][met][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə]

and	every	labourer	he	had	met	on	the	way	had	touched	his	hat	to
和	每一个	劳动者	他	有	遇见	在	这	方式	有	感动	他的	帽子	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一路上遇到的每个劳动者都向他脱帽致敬。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [wɜrz] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [dres] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] -

Besides	,	who	wears	a	shooting	-	dress	in	the	middle	of	June	,	or	a	shooting	-
除了	,	WHO	穿着	一个	射击	-	裙子	在	这	中间	的	六月	,	或者	一个	射击	-

[dres] [æt; ət][ɔːl] ,

dress	at	all	,
裙子	在	全部	,

此外，谁会在六月中旬穿狩猎服，或者说，谁会穿狩猎服呢?

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] [geɪm] - ['kiːpər] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['laɪsnst] [tuː; tə] [ʃuːt] ?

unless	he	be	either	a	game	-	keeper	or	a	gentleman	licensed	to	shoot	?
除非	他	是	任何一个	一个	游戏	-	守门员	或者	一个	绅士	获得许可的	到	射击	?

除非他是猎场管理员或者持有狩猎执照的绅士?

['kɛnɛlm] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɔːr] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]

Kenelm	entered	a	large	store	-	shop	for	ready	-	made	clothes	and	purchased	a
肯纳姆	进入	一个	大的	店铺	-	店铺	为了	准备好	-	制成	衣服	和	购买	一个

[suːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][wɔːrn][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] ['joʊmən] [ɔːr] ['tenənt] -

suit	such	as	might	be	worn	on	Sundays	by	a	small	country	yeoman	or	tenant	-
套装	这样的	作为	可能	是	磨损	在	星期日	经过	一个	小的	国家	乡绅	或者	租户	-

['fɑːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] ['hoʊldɪŋ] ,

farmer	of	a	petty	holding	,
农民	的	一个	小气	保持	,

肯纳姆走进一家大型成衣商店，买了一套像小农户或佃农星期天可能会穿的那种西装。

— [ə; eɪ] [staʊt] [kɔːrs] ['brɔːdˌklɔːθ] ['ʌpər] ['gɑːrmənt] , [hæf] [koʊt] , [hæf]['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ]

—	a	stout	coarse	broadcloth	upper	garment	,	half	coat	,	half	jacket	,	with
—	一个	肥硕	粗	府绸	上	服装	,	一半	外套	,	一半	夹克	,	和

['weskət; 'weɪskoʊt][tuː; tə] [mætʃ] , [strɔːŋ] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] ,

waistcoat	to	match	,	strong	corduroy	trousers	,
马甲	到	匹配	,	强的	灯心绒	裤子	,

—一件结实的粗呢上衣，半外套半夹克，配同款背心和结实的灯芯绒裤子，

[ə; eɪ][smɑːrt] ['beltʃər] ['nekˌklɑːθ] ,

a	smart	Belcher	neckcloth	,
一个	聪明的	贝尔彻	领带	,

一条精致的贝尔彻领巾，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['wʊlən] [sɑːks] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

with	a	small	stock	of	linen	and	woollen	socks	in	harmony	with	the	other
和	一个	小的	库存	的	亚麻布	和	羊毛	袜子	在	和谐	和	这	其他

['reɪmənt] .

raiment	.
服饰	.

还有少量亚麻和羊毛袜子，与其它衣物相得益彰。

[hiː; hi] [bɔːt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['leðərn] ['næpsæk] , [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðɪs] ['wɔːrdroʊb] ,

He	bought	also	a	leathern	knapsack	,	just	big	enough	to	contain	this	wardrobe	,
他	买	还	一个	皮革	背包	,	只是	大的	足够的	到	包含	这	衣柜	,

他还买了一个皮质背包，大小刚好可以装下这套衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] ,

and	a	couple	of	books	,
和	一个	夫妻	的	图书	,

还有几本书，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ;

which	with	his	combs	and	brushes	he	had	brought	away	in	his	pockets	;
哪个	和	他的	梳子	和	刷子	他	有	带来	离开	在	他的	口袋	;

他把梳子和刷子都放在口袋里带走了;

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['næpsæk] .

for	among	all	his	trunks	at	home	there	was	no	knapsack	.
为了	之中	全部	他的	树干	在	家	那里	曾是	不	背包	.

因为他家里的所有箱子里都没有背包。

[ðiːz] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

These	purchases	made	and	paid	for	,	he	passed	quickly	through	the	town	,
这些	购买	制成	和	有薪酬的	为了	,	他	通过了	迅速地	通过	这	镇	,

买完东西付清款项后，他迅速离开了小镇。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtˌskɜːrt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	stopped	at	a	humble	inn	at	the	outskirt	,	to	which	he	was
和	停止	在	一个	谦逊的	客栈	在	这	郊区	,	到	哪个	他	曾是

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['noʊtɪs] ,

attracted	by	the	notice	,
吸引	经过	这	注意	,

他被招牌吸引，便在郊外一家简陋的客栈停了下来。

" [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] .

"	Refreshment	for	man	and	beast	.
"	清爽	为了	男人	和	兽	.

“为人和牲畜提供茶点。”

" [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sændɪd] ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə]

"	He	entered	a	little	sanded	parlour	,	which	at	that	hour	he	had	all	to
"	他	进入	一个	小的	打磨	客厅	,	哪个	在	那	小时	他	有	全部	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他走进一间铺着沙子的小客厅，当时客厅里只有他一个人。

[kɔːld] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

called	for	breakfast	,
称为	为了	早餐	,

叫人来吃早餐，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrpeni] [loʊf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːrd]

and	devoured	the	best	part	of	a	fourpenny	loaf	with	a	couple	of	hard
和	吞噬	这	最好的	部分	的	一个	四便士	面包	和	一个	夫妻	的	难的

[egz] .

eggs	.
鸡蛋	.

然后狼吞虎咽地吃掉了四便士面包里最好的一部分，还吃了两个煮熟的鸡蛋。

[ðʌs] [ri'kruːtid] , [hiː; hi] [ə'gen] ['sælaɪd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['diːvieɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [baɪ][ðə; ði]

Thus	recruited	,	he	again	sallied	forth	,	and	deviating	into	a	thick	wood	by	the
因此	招募	,	他	再次	突袭	前进	,	和	偏离	进入	一个	厚的	木头	经过	这

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

就这样，他被招募后再次出发，拐进路边的一片茂密树林。

[hiː; hi] [ɪksˈʧeɪndʒd] [ðə; ði] [həbɪˈlɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [hiː; hi][hæd; həd][left] [hoʊm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi]

he	exchanged	the	habiliments	with	which	he	had	left	home	for	those	he
他	交换	这	服装	和	哪个	他	有	左边	家	为了	那些	他

[hæd; həd] [ˈpəːʧəst] ,

had	purchased	,
有	购买	,

他用离开家乡时穿的衣服换上了自己买来的衣服。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪg] [stoʊnz] [sʌŋk] [ðə; ði] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ˈgɑːrmənts][ˈɪntuː]

and	by	the	help	of	one	or	two	big	stones	sunk	the	relinquished	garments	into
和	经过	这	帮助	的	一	或者	二	大的	石头	沉没	这	放弃	服装	进入

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [diːp] [puːl] [wɪʧ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] - [groʊn]

a	small	but	deep	pool	which	he	was	lucky	enough	to	find	in	a	bush	-	grown
一个	小的	但	深的	水池	哪个	他	曾是	幸运的	足够的	到	寻找	在	一个	衬套	-	生长

[del] [mʌʧ] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [snaɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .

dell	much	haunted	by	snipes	in	the	winter	.
戴尔	很多	闹鬼的	经过	狙击手	在	这	冬天	.

他借助一两块大石头，将脱下的衣物沉入一个虽小但很深的水池中。幸运的是，他在一个灌木丛生的山谷里找到了这个水池，冬天这里经常有鹬鸟出没。

" [naʊ] , " [sed] [ˈkɛnɛlm] , " [aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪˈself] .

"	Now	,	"	said	Kenelm	,	"	I	really	begin	to	think	I	have	got	out	of	myself	.
"	现在	,	"	说	肯纳姆	,	"	我	真的	开始	到	思考	我	有	得到	出去	的	我	.

“现在，”肯纳姆说，“我真的开始觉得我已经摆脱了自己。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [skɪn] ; [fɔːr; fər] [wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ][skɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [soʊlz]

I	am	in	another	man's	skin	;	for	what	,	after	all	,	is	a	skin	but	a	soul's
我	是	在	其他	男人的	皮肤	;	为了	什么	,	后	全部	,	是	一个	皮肤	但	一个	灵魂的

[ˈkloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

我披着别人的皮囊；毕竟，皮囊又算得了什么呢？不过是灵魂的外衣罢了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [diˈsentər] [skɪn] ?

and	what	is	clothing	but	a	decenter	skin	?
和	什么	是	衣服	但	一个	中心化	皮肤	?

衣服不就是更体面的皮肤吗?

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈnæʧ(ə)rəl] [skɪn] [ˈevri] [ˈsɪvəlaɪzd] [soʊl] [ɪz] [əˈʃeɪmd] .

Of	its	own	natural	skin	every	civilized	soul	is	ashamed	.
的	它是	自己的	自然的	皮肤	每一个	文明	灵魂	是	羞愧	.

每个文明人都对自己的天然皮肤感到羞耻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ]

It	is	the	height	of	impropriety	for	any	one	but	the	lowest	kind	of	savage
它	是	这	高度	的	不当行为	为了	任何	一	但	这	最低	种类	的	野蛮的

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	show	it	.
到	展示	它	.

除了最野蛮的野兽之外，任何人都不应该做出这种举动。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [soʊl] [naʊ] [ɪgˈzɪstənt][əˈpɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [ˈroʊmz] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp]

If	the	purest	soul	now	existent	upon	earth	,	the	Pope	of	Rome's	or	the	Archbishop
如果	这	最纯净的	灵魂	现在	存在的	之上	地球	,	这	教皇	的	罗马的	或者	这	大主教

[ʌv; əv][ˈkæntɝˌbɛriːz, ˈkænɝˌbɛriːz] ,

of	Canterbury's	,
的	坎特伯雷的	,

如果说现今世上最纯洁的灵魂，是罗马教皇或坎特伯雷大主教的灵魂，

[wɜːr; wər][tuː; tə][pæs] [daʊn] [ðə; ði][strænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ber]

were	to	pass	down	the	Strand	with	the	skin	which	Nature	gave	to	it	bare
是	到	经过	向下	这	斯特兰德	和	这	皮肤	哪个	自然	给予	到	它	裸

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

to	the	eye	,
到	这	眼睛	,

沿着海滩漫步，将大自然赋予它的肌肤赤裸裸地展现在世人眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , ['prɔsikjuːtid] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	would	be	brought	up	before	a	magistrate	,	prosecuted	by	the	Society	for	the
它	会	是	带来	向上	前	一个	地方法官	,	被起诉	经过	这	社会	为了	这

[sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

Suppression	of	Vice	,
抑制	的	副	,

案件将提交地方法官审理，由禁恶协会提起诉讼。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒeɪl][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['nuːs(ə)ns] .

and	committed	to	jail	as	a	public	nuisance	.
和	坚定的	到	监狱	作为	一个	民众	滋扰	.

并因扰乱公共秩序而被判入狱。

" [dɪ'saɪdɪdli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [skɪn] .

"	Decidedly	I	am	now	in	another	man's	skin	.
"	绝对地	我	是	现在	在	其他	男人的	皮肤	.

“我感觉自己现在完全变成了另一个人。”

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , [aɪ][noʊ][lɔːŋgər]

Kenelm	Chillingly	,	I	no	longer
肯纳姆	令人不寒而栗	,	我	不	更长

令人不寒而栗的是，我不再

" [rɪ'meɪn]

"	Remain
"	保持

“保持

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] ;

"	Yours	faithfully	;
"	此致	忠实	;

“此致;

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ,

"	But	am	,
"	但	是	,

但是我是，

" [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	With	profound	consideration	,
"	和	深刻的	考虑	,

经过深思熟虑，

" [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

"	Your	obedient	humble	servant	.
"	你的	听话	谦逊的	仆人	.

您忠诚谦卑的仆人。

" [wɪð; wɪθ] [laɪt] [step] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [krest] , [ðə; ði]['wɑːndərər] , [ðʌs] [træns'fɔːmd] ,

"	With	light	step	and	elated	crest	,	the	wanderer	,	thus	transformed	,
"	和	光	步	和	欣喜若狂	波峰	,	这	流浪者	,	因此	转变	,

“轻盈的步伐和欣喜的神情，流浪者就这样蜕变了，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] ['θɜːroʊfer] .

sprang	from	the	wood	into	the	dusty	thoroughfare	.
弹簧	从	这	木头	进入	这	尘土飞扬	通道	.

从树林中跃出，进入尘土飞扬的街道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , ['miːtɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] ,

He	had	travelled	on	for	about	an	hour	,	meeting	but	few	other	passengers	,
他	有	旅行	在	为了	关于	一个	小时	,	会议	但	很少	其他	乘客	,

他继续前行了大约一个小时，途中只遇到了少数其他乘客。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃrɪl] [jʌŋ] [vɔɪs] , " [help] !

when	he	heard	to	the	right	a	loud	shrill	young	voice	,	"	Help	!
什么时候	他	听到	到	这	正确的	一个	大声	尖锐	年轻的	嗓音	,	"	帮助	!

这时他听到右边传来一个响亮而尖锐的年轻声音："救命！"

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I	will	not	go	;	I	tell	you	,	I	will	not	!
我	将要	不是	去	;	我	告诉	你	,	我	将要	不是	!

我不去；我告诉你，我不去!

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] , [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] ,

"	Just	before	him	stood	,	by	a	high	five	-	barred	gate	,
"	只是	前	他	站立	,	经过	一个	高的	五	-	禁止	门	,

"在他面前，矗立着一道高高的五栏栅门，

[ə; eɪ] ['pensɪv] [greɪ] [kɑːb] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] - ['lʊkɪŋ] [gɪg] .

a	pensive	gray	cob	attached	to	a	neat	-	looking	gig	.
一个	沉思的	灰色的	玉米	随附的	到	一个	整洁的	-	寻找	演出	.

一匹若有所思的灰色小马，拴在一艘漂亮的小船上。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l][wʌz; wəz] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [-] [nek] .

The	bridle	was	loose	on	the	cob's	neck	.
这	辔	曾是	松动的	在	这	科布的	脖子	.

马勒松松地套在小马的脖子上。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][stænd]['kwaɪətli] [wen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

The	animal	was	evidently	accustomed	to	stand	quietly	when	ordered	to	do	so	,
这	动物	曾是	显然	习惯	到	站立	悄悄	什么时候	订购	到	做	所以	,

显然，这只动物已经习惯了听从命令安静站立。

[ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	glad	of	the	opportunity	.
和	高兴的	的	这	机会	.

并很高兴有这个机会。

[ðə; ði] [kraɪz] , " [help] , [help] ! " [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['laʊdər] [toʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] ,

The	cries	,	"	Help	,	help	!	"	were	renewed	,	mingled	with	louder	tones	in	a	rougher	voice	,
这	哭泣	,	"	帮助	,	帮助	!	"	是	更新	,	混合	和	更大声	音调	在	一个	粗糙	嗓音	,

"救命！救命！"的呼喊声再次响起，夹杂着更响亮、更粗犷的声音。

[toʊnz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['menəs] .

tones	of	wrath	and	menace	.
音调	的	愤怒	和	威胁	.

语气充满愤怒和威胁。

['evɪdəntli] [ðiːz] [saʊndz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːb] .

Evidently	**these**	**sounds**	**did**	**not**	**come**	**from**	**the**	**cob**	**.**
显然	这些	声音	做过	不是	来	从	这	玉米	.

显然，这些声音并非来自玉米棒。

['kɛnɛlm] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,

Kenelm	**looked**	**over**	**the**	**gate**	**,**
肯纳姆	看起来	超过	这	门	,

肯纳姆越过大门向外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['dɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] [græs] [fiːld] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [bɔɪ] ['strʌglɪŋ]

and	**saw**	**a**	**few**	**yards**	**distant**	**in**	**a**	**grass**	**field**	**a**	**well**	**-**	**dressed**	**boy**	**struggling**
和	锯	一个	很少	码	遥远	在	一个	草	场地	一个	出色地	-	穿着	男生	挣扎

['vaɪələntli] [ə'genst] [ə; eɪ] [staʊt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['hɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [baɪ]

violently	**against**	**a**	**stout**	**middle**	**-**	**aged**	**man**	**who**	**was**	**rudely**	**hauling**	**him**	**along**	**by**
暴力	反对	一个	肥硕	中间	-	老年人	男人	WHO	曾是	粗鲁地	运输	他	沿着	经过

[ðə; ði][ɑːrm] .

the	**arm**	**.**
这	手臂	.

几码外的草地上，一个衣着体面的男孩正与一个身材魁梧的中年男子激烈搏斗，那男子粗暴地拽着他的胳膊往前走。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlri] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt][sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] [wʌz; wəz]

The	**chivalry**	**natural**	**to**	**a**	**namesake**	**of**	**the**	**valiant**	**Sir**	**Kenelm**	**Digby**	**was**
这	骑士精神	自然的	到	一个	同名者	的	这	英勇	先生	肯纳姆	迪格比	曾是

['ɪnstəntli] [ə'raʊzd] .

instantly	**aroused**	**.**
即刻	被唤醒	.

与英勇的肯纳姆·迪格比爵士同名的人，其与生俱来的骑士精神瞬间被激发了出来。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [siːzd] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , "

He	**vaulted**	**over**	**the**	**gate**	**,**	**seized**	**the**	**man**	**by**	**the**	**collar**	**,**	**and**	**exclaimed**	**,**	**"**
他	拱形	超过	这	门	,	查获	这	男人	经过	这	衣领	,	和	惊呼	,	"

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

For	**shame**	**!**
为了	耻辱	!

他翻过大门，抓住那人的衣领，喊道："真丢人！"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] ?

what	**are**	**you**	**doing**	**to**	**that**	**poor**	**boy**	**?**
什么	是	你	正在做	到	那	贫穷的	男生	?

你们对那个可怜的孩子做了什么?

[let][hɪm; ɪm][goʊ] ! "

let	**him**	**go**	**!**	**"**
让	他	去	!	"

放了他!

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] ,

"	**Why**	**the**	**devil**	**do**	**you**	**interfere**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**stout**	**man**	**,**
"	为什么	这	魔鬼	做	你	干扰	?	"	哭	这	肥硕	男人	,

"你这该死的家伙，为什么偏要插手？"那个壮汉喊道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glerɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

his	**eyes**	**glaring**	**and**	**his**	**lips**	**foaming**	**with**	**rage**	**.**
他的	眼睛	刺眼	和	他的	嘴唇	起泡	和	愤怒	.

他双眼怒目圆睁，嘴唇因愤怒而泛起白沫。

" [ɑː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪlən] ?

"	**Ah**	**,**	**are**	**you**	**the**	**villain**	**?**
"	啊	,	是	你	这	恶棍	?

"啊，你是反派吗？"

[jes] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

yes	,	no	doubt	of	it	.
是的	,	不	怀疑	的	它	.

是的，毫无疑问。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒækəneɪps] , " [ænd; ənd] [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

I'll	give	it	to	you	,	jackanapes	,	"	and	still	grasping	the	boy	with	one	hand	,
患病的	给	它	到	你	,	杰克纳佩斯	,	"	和	仍然	抓握	这	男生	和	一	手	,

“我会把它给你的，蠢货，”说着，他仍然用一只手紧紧抓住那个男孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [staʊt] [mæn]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] ['kɛnɛlm] ,

with	the	other	the	stout	man	darted	a	blow	at	Kenelm	,
和	这	其他	这	肥硕	男人	飞镖	一个	吹	在	肯纳姆	,

另一只手，那个壮汉向肯纳姆猛击了一拳。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['præktɪst] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [skɪl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

from	which	nothing	less	than	the	practised	pugilistic	skill	and	natural
从	哪个	没有什么	较少的	比	这	已实践	拳击手	技能	和	自然的

[ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'sɔːltɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

alertness	of	the	youth	thus	suddenly	assaulted	could	have	saved	his	eyes	and
警觉	的	这	青年	因此	突然	袭击	可以	有	已保存	他的	眼睛	和

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

只有凭借熟练的拳击技巧和天生的警觉性，才能保住这位突然遭到袭击的年轻人的眼睛和鼻子。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [staʊt] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]

As	it	was	,	the	stout	man	had	the	worst	of	it	:	the	blow	was
作为	它	曾是	,	这	肥硕	男人	有	这	最差	的	它	:	这	吹	曾是

['pæriːd] ,

parried	,
招架	,

结果，那个壮汉吃了亏：那一击被挡住了。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [mə'nuːvər] [ʌv; əv] - [raɪt] [fʊt] [ɪn] ['kɔːrnɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

returned	with	a	dexterous	manoeuvre	of	Kenelm's	right	foot	in	Cornish	fashion	,
返回	和	一个	轻巧	演习	的	-	正确的	脚	在	康沃尔郡	时尚	,

[ænd; ənd] / - ['hjuːmi][bɑːs] / ;

and	/	procumbit	humi	bos	/	;
和	/	-	胡米	博斯	/	;

肯纳姆以康沃尔式的灵巧右脚返回，并且 /procumbit humi bos/;

[ðə; ði] [staʊt] [mæn] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

the	stout	man	lay	sprawling	on	his	back	.
这	肥硕	男人	躺	蔓延	在	他的	后退	.

那个身材魁梧的男人仰面躺着。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ðʌs] [rɪ'liːst] , [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv] ['kɛnɛlm] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

The	boy	,	thus	released	,	seized	hold	of	Kenelm	by	the	arm	,
这	男生	,	因此	发布	,	查获	抓住	的	肯纳姆	经过	这	手臂	,

男孩被放开后，一把抓住肯纳姆的胳膊。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [fiːld] , [kraɪd] , " [kʌm] , [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ʌp] !

and	hurrying	him	along	up	the	field	,	cried	,	"	Come	,	come	before	he	gets	up	!
和	匆忙	他	沿着	向上	这	场地	,	哭	,	"	来	,	来	前	他	获得	向上	!

他催促着他快步走上田野，喊道：“快点，快点，趁他还没起来！”

[seɪv] [ˌem ˈiː] !

save	me	!
节省	我	!

救救我！

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
save me !
节省 我 !

救救我!

" [er] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['drægd] ['kɛnɛlm] [tuː; tə]
" Ere he had recovered his own surprise , the boy had dragged Kenelm to
" 埃雷 他 有 恢复 他的 自己的 惊喜 , 这 男生 有 拖拽 肯纳姆 到
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

“男孩还没回过神来，就把肯纳姆拖到了大门口。”

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][gɪg] , ['sɔbiŋ] [fɔːrθ] , " [get][ɪn] , [get][ɪn] , [aɪ][kɑːnt] [draɪv] ; [get][ɪn] ,
and jumped into the gig , sobbing forth , " Get in , get in , I can't drive ; get in ,
和 跳了起来 进入 这 演出 , 啜泣 前进 , " 得到 在 , 得到 在 , 我 不能 驾驶 ; 得到 在 ,

然后她跳进车里，一边抽泣一边说：“上车，上车，我不会开车；上车，

[ænd; ənd] [draɪv] — [juː; jʊ] .
and drive — you .
和 驾驶 — 你 .

开车——你。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[kwɪk] ! "
Quick ! "
快的 ! "

快的！ ”

" [bʌt; bət] — " [bɪˈgæn] ['kɛnɛlm] .
" But — " began Kenelm .
" 但 — " 开始 肯纳姆 .

“但是——”肯纳姆开口道。

" [get] [ɪn] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .
" Get in , or I shall go mad .
" 得到 在 , 或者 我 将 去 疯狂的 .

“快进来，不然我会疯掉的。”

" ['kɛnɛlm] [əu'beid] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [hɪm'self] ,
" Kenelm obeyed ; the boy gave him the reins , and seizing the whip himself ,
" 肯纳姆 服从 ; 这 男生 给予 他 这 缰绳 , 和 抓住 这 鞭 他自己 ,

“肯纳姆服从了；男孩把缰绳递给他，自己则拿起鞭子，

[əˈplaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['lʌstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːb] .
applied it lustily to the cob .
应用 它 热情地 到 这 玉米 .

用力地把它涂抹在玉米棒上。

[ɑːn] [spræŋ] [ðə; ði][kɑːb] .
On sprang the cob .
在 弹簧 这 玉米 .

玉米棒子蹦出来了。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [stɑːp] , [θiːf] ! ['vɪlən] !
" Stop , stop , stop , thief ! villain !
" 停止 , 停止 , 停止 , 贼 ! 恶棍 !

“住手，住手，住手，小偷！恶棍！”

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Holloa	**!**
霍洛亚	!

你好!

[θiːvz] !

thieves	**!**
窃贼	!

窃贼!

[θiːvz] !

thieves	**!**
窃贼	!

窃贼!

[θiːvz] !

thieves	**!**
窃贼	!

窃贼!

[stɑːp] !

stop	**!**
停止	!

停止!

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] .

"	**cried**	**a**	**voice**	**behind**	**.**
"	哭	一个	嗓音	在后面	.

“身后传来一个声音喊道。”

['kɛnɛlm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Kenelm	**involuntarily**	**turned**	**his**	**head**	**and**	**beheld**	**the**	**stout**	**man**	**perched**	**upon**	**the**
肯纳姆	不由自主	转向	他的	头	和	观看	这	肥硕	男人	栖息	之上	这

[geɪt] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['fjʊriəsli] .

gate	**and**	**gesticulating**	**furiously**	**.**
门	和	做手势	愤怒地	.

肯纳姆不由自主地转过头，看到一个身材魁梧的男人坐在大门上，愤怒地挥舞着手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] ; [ə'gen] [ðə; ði] [wɪp] [wʌz; wəz] [plaɪ] , [ðə; ði][kɑːb] ['fræntɪkli] [broʊk]

It	**was**	**but**	**a**	**glimpse**	**;**	**again**	**the**	**whip**	**was**	**plied**	**,**	**the**	**cob**	**frantically**	**broke**
它	曾是	但	一个	一瞥	;	再次	这	鞭	曾是	合拢	,	这	玉米	疯狂地	打破

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] ,

into	**a**	**gallop**	**,**
进入	一个	驰骋	,

那只是一瞬间；鞭子再次挥舞，那匹小马驹疯狂地奔跑起来。

[ðə; ði][gɪg][dʒəultid][ænd; ənd] [bʌmpt] [ænd; ənd] [swəːvd] ,

the	**gig**	**jolted**	**and**	**bumped**	**and**	**swerved**	**,**
这	演出	猛然一震	和	撞	和	急转弯	,

演出颠簸摇晃，忽左忽右，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

and	**it**	**was**	**not**	**till**	**they**	**had**	**put**	**a**	**good**	**mile**	**between**	**themselves**	**and**
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	放	一个	好的	英里	之间	他们自己	和

[ðə; ði] [staʊt] [mæn] [ðæt] ['kɛnɛlm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp]

the	**stout**	**man**	**that**	**Kenelm**	**succeeded**	**in**	**obtaining**	**possession**	**of**	**the**	**whip**
这	肥硕	男人	那	肯纳姆	成功了	在	获得	拥有	的	这	鞭

[ænd; ənd] ['kɑːmɪŋ] [ðə; ði][kɑːb]['ɪntuː][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][trɑːt] .

and	**calming**	**the**	**cob**	**into**	**a**	**rational**	**trot**	**.**
和	平静	这	玉米	进入	一个	合理的	小跑	.

直到他们与那个壮汉拉开了一英里的距离，肯纳姆才成功地拿到了鞭子，让那匹矮种马安静下来，开始正常地小跑。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ðen] [sed] ['kɛnɛlm] , " [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə]
" Young gentleman , " then said Kenelm , " perhaps you will have the goodness to
" 年轻的 绅士 , " 然后 说 肯纳姆 , " 也许 你 将要 有 这 善良 到
[ɪk'spleɪn] . "
explain . "
解释 . "

“年轻的先生，”肯纳姆说道，“或许您能好心解释一下。”

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [get][ɑ:n] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]
" By and by ; get on , that's a good fellow ; you shall be well paid for it
" 经过 和 经过 ; 得到 在 , 那就是 一个 好的 同伴 ; 你 将 是 出色地有薪酬的 为了 它
,
,
,

“过段时间再说吧；继续前进，那家伙不错；你会得到丰厚的报酬。”

[wel] [ænd; ənd] ['hænsəmli] .
well and handsomely .
出色地 和 英俊地 .

很好，而且很漂亮。

" [kwoʊθ] ['kɛnɛlm] , ['greɪvli] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] ['peɪmənt] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] ['nætʃ(ə)rəli][goʊ]
" Quoth Kenelm , gravely , " I know that in real life payment and service naturally go
" 引用 肯纳姆 , 严重地 , " 我 知道 那 在 真实的 生活 支付 和 服务 自然 去
[tə'geðər] .
together .
一起 .

肯纳姆严肃地说：“我知道在现实生活中，付款和服务自然是相辅相成的。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['peɪmənt] [tɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .
But we will put aside the payment till you tell me what is to be the service .
但 我们 将要 放 旁边 这 支付 直到 你 告诉 我 什么 是 到 是 这 服务 .

但是，我们会等到您告诉我具体需要哪些服务后再支付款项。

[ænd; ənd][fɜ:rst] , ['wɪðər] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ] ?
And first , whither am I to drive you ?
和 第一的 , 往哪里去 是 我 到 驾驶 你 ?

首先，我该开车送你去哪里?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [θri:] [roʊdz] [mi:t] ; [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
We are coming to a place where three roads meet ; which of the three shall I
我们 是 未来 到 一个 地方 在哪里 三 道路 见面 ; 哪个 的 这 三 将 我
[teɪk] ? "
take ? "
拿 ? "

我们来到三条路交汇的地方；我应该走哪条路呢?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [poʊst] .
" Oh , I don't know ; there is a finger - post .
" 哦 , 我 不 知道 ; 那里 是 一个 手指 - 邮政 .

“哦，我不知道；那里有个路标。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get]
I want to get
我 想 到 得到

我想得到

[tu:; tə] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] ; [ju:l] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] ?
to , — but it is a secret ; you'll not betray me ?
到 , — 但 它 是 一个 秘密 ; 你会 不是 背叛 我 ?

——但这是个秘密；你不会背叛我吧?

['prɑːmɪs] , — [swer] . "
Promise , — swear . "
承诺 , — 发誓 . "

我保证，我发誓。

" [aɪ][dəunt] [swer] [ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I don't swear except when I am in a passion , which , I am sorry to say ,
" 我 不 发誓 除了 什么时候 我 是 在 一个 热情 , 哪个 , 我 是 对不起 到 说 ,

“我平时不说脏话，除非我情绪激动，很遗憾，我有时会这样。”

[ɪz] ['veri] ['seldəm] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪs] ;
is very seldom ; and I don't promise till I know what I promise ;
是 非常 很少 ; 和 我 不 承诺 直到 我 知道 什么 我 承诺 ;

这种情况很少发生；而且，在我确定自己承诺的内容之前，我不会轻易做出承诺；

['niːðər] [duː][aɪ][goʊ][ɑːn] ['draɪvɪŋ] ['rʌnəweɪ] [bɔɪz] [ɪn] ['ʌðər] [menz]['gɪgz] [ən'les] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
neither do I go on driving runaway boys in other men's gigs unless I know that I am
两者都不 做 我 去 在 驾驶 逃跑 男孩们 在 其他 男士 演出 除非 我 知道 那 我 是
['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,
taking them to a safe place ,
采取 他们 到 一个 安全的 地方 ,

除非我知道能把离家出走的男孩送到安全的地方，否则我不会替别人开车送他们。

[wer] [ðer; ðər]['pɑːpɑːs][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][kæn; kən] [get] [æt; ət][ðem; ðəm] . "
where their papas and mammas can get at them . "
在哪里 他们的 爸爸 和 妈妈们 能 得到 在 他们 . "

他们的父母可以轻易找到他们的地方。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɑːpə] , [noʊ] ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['doʊlfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ]
" I have no papa , no mamma , " said the boy , dolefully and with quivering
" 我 有 不 爸爸 , 不 妈妈 , " 说 这 男生 , 悲伤地 和 和 颤抖
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“我没有爸爸，也没有妈妈，”男孩悲伤地说，嘴唇颤抖。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['bɜːrli] [bruːt] [ɪz][jʊr; jər] ['skuːlmæstər] ,
I suppose that burly brute is your schoolmaster ,
我 认为 那 魁梧的 蛮力 是 你的 校长 ,

我猜那个壮汉就是你的老师吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] .
and you are running away home for fear of a flogging .
和 你 是 跑步 离开 家 为了 害怕 的 一个 鞭答 .

你因为害怕挨鞭子而离家出走。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ; [ə; eɪ] ['prɪti] , ['sɪlvəri] , ['meri] [læf] : [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [θruː]
" The boy burst out laughing ; a pretty , silvery , merry laugh : it thrilled through
" 这 男生 爆裂 出去 笑 ; 一个 漂亮的 , 银色 , 欢乐 笑 : 它 激动不已 通过
['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] .
Kenelm Chillingly .
肯纳姆 令人不寒而栗 .

男孩突然大笑起来；那是一种悦耳动听、银铃般清脆、欢快的笑声：这笑声让肯纳姆感到一阵毛骨悚然。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][flɑːg][ˌem 'iː] : [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] ; [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
" No , he would not flog me : he is not a schoolmaster ; he is worse than
" 不 , 他 会 不是 鞭打 我 : 他 是 不是 一个 校长 ; 他 是 更糟 比
[ðæt] . "
that . "
那 . "

“不，他不会鞭打我：他不是老师；他比老师还糟糕。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

“是否可以?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? "
What is he ? "
什么 是 他 ? "

他是什么人?

" [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] . "
" An uncle . "
" 一个 叔叔 . "

“一位叔叔。”

" [hʌm] ! ['ʌŋkəlz] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəl] [fɔːr; fər] ['kruːəlti] ; [wɜːr; wər][soʊ][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [deɪz] ,
" Hum ! uncles are proverbial for cruelty ; were so in the classical days ,
" 哼 ! 叔叔们 是 谚语 为了 残酷 ; 是 所以 在 这 古典 天 ,

“哼！叔叔们向来以残忍著称；在古典时代就是如此。”

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['skɑːlər] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] . "
and Richard III . was the only scholar in his family . "
和 理查德 三、 . 曾是 这 仅有的 学者 在 他的 家庭 . "

而理查三世是他家族中唯一的学者。

" [eɪ] ! ['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" Eh ! classical and Richard III . ! " said the boy , startled , and looking
" 嗯 ! 古典 和 理查德 三、 . ! " 说 这 男生 , 惊慌 , 和 寻找
[ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['pensɪv] ['draɪvər] .
attentively at the pensive driver .
认真地 在 这 沉思的 司机 .

“咦！古典音乐和理查三世！”男孩吓了一跳，一边说着，一边认真地看着若有所思的司机。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
you talk like a gentleman . "
你 讲话 喜欢 一个 绅士 . "

你的谈吐很有绅士风度。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .
" I beg pardon .
" 我 求 赦免 .

请原谅。

[aɪl] [nɑːt][duː][soʊ] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll not do so again if I can help it .
患病的 不是 做 所以 再次 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以避免，我以后绝不会再这样做了。

" — " [dɪ'saɪdɪdlɪ] , " [θɔːt] ['kɛnɛlm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

"	—	"	**Decidedly**	,	"	**thought**	**Kenelm**	,	"	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**be**	**amused**	.
"	—	"	绝对地	,	"	想法	肯纳姆	,	"	我	是	开始	到	是	觉得好笑	.

“——”肯纳姆心想，“我确实开始觉得好笑了。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['mænz] [skɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mænz] [gɪg] [tuː] !

What	**a**	**blessing**	**it**	**is**	**to**	**get**	**into**	**another**	**man's**	**skin**	,	**and**	**another**	**man's**	**gig**	**too**	**!**
什么	一个	祝福	它	是	到	得到	进入	其他	男人的	皮肤	,	和	其他	男人的	演出	也	!

能够体验另一个男人的生活，甚至从事另一个男人的工作，真是太好了！

" [ə'laʊd] , " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['fiŋgəpəust] .

"	**Aloud**	,	"	**Here**	**we**	**are**	**at**	**the**	**fingerpost**	.
"	大声	,	"	这里	我们	是	在	这	指状柱	.

“大声说：‘我们到路标处了。’

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

If	**you**	**are**	**running**	**away**	**from**	**your**	**uncle**	,
如果	你	是	跑步	离开	从	你的	叔叔	,

如果你正在逃离你的叔叔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] .

it	**is**	**time**	**to**	**inform**	**me**	**where**	**you**	**are**	**running**	**to**	**.**
它	是	时间	到	通知	我	在哪里	你	是	跑步	到	.

是时候告诉我你要逃往哪里了。

" [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][gɪg][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['fiŋgəpəust] .

"	**Here**	**the**	**boy**	**leaned**	**over**	**the**	**gig**	**and**	**examined**	**the**	**fingerpost**	**.**
"	这里	这	男生	倾斜	超过	这	演出	和	检查	这	指状柱	.

“这时，男孩俯身靠近马车，仔细查看了指柱。”

[ðen] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['dʒɔɪfəli] .

Then	**he**	**clapped**	**his**	**hands**	**joyfully**	**.**
然后	他	鼓掌	他的	双手	欣喜地	.

然后他高兴地拍了拍手。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	**All**	**right**	**!**
"	全部	正确的	!

“好的！

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , - [tuː; tə][tɔːr] - ['hædhæm] , [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] . -

I	**thought**	**so**	**,**	**'**	**To**	**Tor**	**-**	**Hadham**	**,**	**eighteen**	**miles**	**.**	**'**
我	想法	所以	,	-	到	托尔	-	哈德姆	,	十八	英里	.	-

我心想，“到托尔哈德姆，十八英里。”

[ðæts] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - [tɔːr] - ['hædhæm] . "

That's	**the**	**road**	**to**	**'**	**Tor**	**-**	**Hadham**	**.**	**"**
那就是	这	路	到	-	托尔	-	哈德姆	.	"

这就是通往“托尔-哈德姆”的路。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [weɪ] , — [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**I**	**am**	**to**	**drive**	**you**	**all**	**that**	**way**	**,**	**—**	**eighteen**	**miles**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	到	说	我	是	到	驾驶	你	全部	那	方式	,	—	十八	英里	?	"

“你是说我要开车送你们走那么远的路——十八英里？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	And	to	whom	are	you	going	?	"
"	和	到	谁	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	I	will	tell	you	by	and	by	.
"	我	将要	告诉	你	经过	和	经过	.

我以后会告诉你的。

[duː][goʊ][ɑːn] ; [duː] , [preɪ] .

Do	go	on	;	do	,	pray	.
做	去	在	;	做	,	祈祷	.

继续祈祷吧；祈祷吧。

[aɪ][kɑːnt] [draɪv] — ['nevər] [droʊv] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] .

I	can't	drive	—	never	drove	in	my	life	—	or	I	would	not	ask	you	.
我	不能	驾驶	—	绝不	驾驶	在	我的	生活	—	或者	我	会	不是	问	你	.

我不会开车——我这辈子都没开过车——否则我就不会问你了。

[preɪ] , [preɪ] , [dəunt] ['dezərt] [ˌem 'iː] !

Pray	,	pray	,	don't	desert	me	!
祈祷	,	祈祷	,	不	沙漠	我	!

求求你，求求你，不要抛弃我!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

If	you	are	a	gentleman	you	will	not	;	and	if	you	are	not	a	gentleman	,
如果	你	是	一个	绅士	你	将要	不是	;	和	如果	你	是	不是	一个	绅士	,

如果你是绅士，你就不会；如果你不是绅士，

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] L10 [ɪn][maɪ] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [æt; ət][tɔːr] -

I	have	got	L10	in	my	purse	,	which	you	shall	have	when	I	am	safe	at	Tor	-
我	有	得到	L10	在	我的	钱包	,	哪个	你	将	有	什么时候	我	是	安全的	在	托尔	-

['hædhæm] .

Hadham	.
哈德姆	.

我的钱包里有10英镑，等我安全抵达托尔哈德姆后，就会给你。

[dəunt] ['hezɪteɪt] : [maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] !

Don't	hesitate	:	my	whole	life	is	at	stake	!
不	犹豫	:	我的	所有的	生活	是	在	赌注	!

别犹豫：我的性命危在旦夕!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	And	the	boy	began	once	more	to	sob	.
"	和	这	男生	开始	一次	更多的	到	哭泣	.

“男孩又开始抽泣起来。”

['kɛnɛlm] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['poʊniz] [hed] [tɔːrdz] [tɔːr] - ['hædhæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['siːst] [tuː; tə]

Kenelm	directed	the	pony's	head	towards	Tor	-	Hadham	,	and	the	boy	ceased	to
肯纳姆	指导	这	小马的	头	向	托尔	-	哈德姆	,	和	这	男生	停止	到

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

肯纳姆引导小马的头朝向托尔-哈德汉姆，男孩停止了抽泣。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] , [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	You	are	a	good	,	dear	fellow	,	"	said	the	boy	,	wiping	his	eyes	.
"	你	是	一个	好的	,	亲爱的	同伴	,	"	说	这	男生	,	擦拭	他的	眼睛	.

“你真是个好孩子，”男孩一边擦着眼睛一边说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][roʊd] . "

"	I	am	afraid	I	am	taking	you	very	much	out	of	your	road	.	"
"	我	是	害怕的	我	是	采取	你	非常	很多	出去	的	你的	路	.	"

“恐怕我把你引离正轨了。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][roʊd][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [goʊ][tuː; tə][tɔːr] - ['hædhæm] ,

"	I	have	no	road	in	particular	,	and	would	as	soon	go	to	Tor	-	Hadham	,
"	我	有	不	路	在	特别的	,	和	会	作为	很快	去	到	托尔	-	哈德姆	,

“我没有特别想去的路，去托尔哈德姆也行。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] , [æz; əz] ['eniwer] [els] .

which	I	have	never	seen	,	as	anywhere	else	.
哪个	我	有	绝不	已见	,	作为	任何地方	别的	.

我从未在其他任何地方见过这种情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] . "

I	am	but	a	wanderer	on	the	face	of	the	earth	.	"
我	是	但	一个	流浪者	在	这	脸	的	这	地球	.	"

我只是这世间一个漂泊者。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [tuː] ?

"	Have	you	lost	your	papa	and	mamma	too	?
"	有	你	丢失的	你的	爸爸	和	妈妈	也	?

“你也失去了爸爸妈妈吗？”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

Why	,	you	are	not	much	older	than	I	am	.	"
为什么	,	你	是	不是	很多	老	比	我	是	.	"

“你年纪也没比我大多少啊。”

" ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['greɪvli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	Little	gentleman	,	"	said	Kenelm	,	gravely	,	"	I	am	just	of	age	,	and	you	,
"	小的	绅士	,	"	说	肯纳姆	,	严重地	,	"	我	是	只是	的	年龄	,	和	你	,

“小先生，”肯纳姆严肃地说，“我刚成年，而你……”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] . "

I	suppose	,	are	about	fourteen	.	"
我	认为	,	是	关于	十四	.	"

我猜大概有十四岁吧。”

" [wʌt] [fʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ə'brʌptli] .

"	What	fun	!	"	cried	the	boy	,	abruptly	.
"	什么	乐趣	!	"	哭	这	男生	,	突然	.

“真好玩！”男孩突然喊道。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ? "

"	Isn't	it	fun	?	"
"	不是	它	乐趣	?	"

“是不是很有趣？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fʌn] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sentənst] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [jʊr; jər]

"	It	will	not	be	fun	if	I	am	sentenced	to	penal	servitude	for	stealing	your
"	它	将要	不是	是	乐趣	如果	我	是	判刑	到	刑事	奴役	为了	偷窃	你的

['ʌŋkəlz] [gɪg] ,

uncle's	gig	,
叔叔的	演出	,

“如果我因为抢了你叔叔的活儿而被判处苦役，那可就不好玩了。”

[ænd; ənd] ['rɔbiŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ʌv; əv] L10 .

and	robbing	his	little	nephew	of	L10	.
和	抢劫	他的	小的	侄子	的	L10	.

并抢走了他小侄子的10英镑。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
By **the** **by** **,**
经过 这 经过 ,

顺便一提，

[ðæt] ['kɑːlərɪk] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ment] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] ['sʌmbɑːdi] [els] [wen] [hiː; hi] [strʌk]
that **choleric** **relation** **of** **yours** **meant** **to** **knock** **down** **somebody** **else** **when** **he** **struck**
那 胆汁质 关系 的 你的 意思是 到 敲 向下 某人 别的 什么时候 他 击
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at **me** **.**
在 我 .

你那个脾气暴躁的亲戚打我的时候，本想打倒别人。

[hiː; hi] [æskt] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪlən] ? -
He **asked** **,** **'** **Are** **you** **the** **villain** **?** **'**
他 问 , - 是 你 这 恶棍 ? -

他问："你是坏人吗？"

[preɪ] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlən] ?
Pray **who** **is** **the** **villain** **?**
祈祷 WHO 是 这 恶棍 ?

请问谁是反派?

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . "
he **is** **evidently** **in** **your** **confidence** **.** **"**
他 是 显然 在 你的 信心 . "

他显然很受你信任。

" ['vɪlən] !
" **Villain** **!**
" 恶棍 !

"恶棍！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] , [haɪ] - ['maɪndɪd] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [naʊ] :
he **is** **the** **most** **honourable** **,** **high** **-** **minded** **—** **But** **no** **matter** **now** **:**
他 是 这 最多 光荣的 , 高的 - 有思想 — 但 不 事情 现在 :

他是最正直、最有抱负的人——但现在这一切都无关紧要了：

[aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [tɔːr] - ['hædhæm] .
I'll **introduce** **you** **to** **him** **when** **we** **reach** **Tor** **-** **Hadham** **.**
患病的 介绍 你 到 他 什么时候 我们 抵达 托尔 - 哈德姆 .

等我们到达托尔哈德姆时，我会把他介绍给你。

[wɪp] [ðæt] ['poʊni] : [hiː; hi][ɪz] ['krɔːlɪŋ] . "
Whip **that** **pony** **:** **he** **is** **crawling** **.** **"**
鞭 那 小马 : 他 是 爬行 . "

鞭打那匹小马：它正在爬行。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp] [hɪl] : [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [spɛəz] [hɪz; ɪz] [biːst] .
" **It** **is** **up** **hill** **:** **a** **good** **man** **spares** **his** **beast** **.**
" 它 是 向上爬坡道 : 一个 好的 男人 备件 他的 兽 .

"这是上坡路：好人会怜惜自己的牲畜。"

" [noʊ][ɑːrt][ænd; ənd][noʊ] ['eləkwəns] [kʊd; kəd][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['eni] ['fɜːrðər]
" **No** **art** **and** **no** **eloquence** **could** **extort** **from** **his** **young** **companion** **any** **further**
" 不 艺术 和 不 口才 可以 勒索 从 他的 年轻的 伴侣 任何 更远
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [jet] [rɪ'siːvd] ;
explanation **than** **Kenelm** **had** **yet** **received** **;**
解释 比 肯纳姆 有 然而 已收到 ;

"无论用多么高超的技巧和多么雄辩的言辞，都无法从他的年轻同伴那里得到比肯纳姆已经得到的更多的解释；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

and	indeed	,	as	the	journey	advanced	,	and	they	approached	their	destination
和	的确	,	作为	这	旅行	先进的	,	和	他们	接近	他们的	目的地

, [bəuθ] ['pɑ:rtiz] [sæŋk]['ɪntu:] ['saɪləns] .

,	both	parties	sank	into	silence	.
,	两个都	各方	沉没	进入	沉默	.

随着旅程的推进，当他们接近目的地时，双方都陷入了沉默。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['deɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ri:əl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]

Kenelm	was	seriously	considering	that	his	first	day's	experience	of	real	life	in	the
肯纳姆	曾是	严重地	考虑	那	他的	第一的	天	经验	的	真实的	生活	在	这

[skɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][sʌm; səm]['perəl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

skin	of	another	had	placed	in	some	peril	his	own	.
皮肤	的	其他	有	放置	在	一些	危险	他的	自己的	.

肯纳姆认真地思考着，他第一天体验到别人的真实生活，是否已经让他自己陷入了某种危险之中。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [daʊn] [ə; eɪ][mæn] ['evɪdəntli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] [tu:; tə][du:] ,

He	had	knocked	down	a	man	evidently	respectable	and	well	to	do	,
他	有	敲门	向下	一个	男人	显然	可敬	和	出色地	到	做	,

他撞倒的是一位显然体面且家境殷实的男子。

[hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f] [ðæt] ['mænz] ['nefju:] , [ænd; ənd] [meɪd] [fri:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mænz] [gʊdz]

had	carried	off	that	man's	nephew	,	and	made	free	with	that	man's	goods
有	携带	离开	那	男人的	侄子	,	和	制成	自由的	和	那	男人的	商品

[ænd; ənd] ['tʃætlz] ;

and	chattels	;
和	动产	;

掳走了那人的侄子，并掠夺了那人的财物；

['neɪmli] , [hɪz; ɪz][gɪg][ænd; ənd] [hɔ:rs] .

namely	,	his	gig	and	horse	.
即	,	他的	演出	和	马	.

具体来说，就是他的马车和马。

[ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [bʌt; bət] [haʊ] ?

All	this	might	be	explained	satisfactorily	to	a	justice	of	the	peace	,	but	how	?
全部	这	可能	是	解释	令人满意地	到	一个	正义	的	这	和平	,	但	如何	?

所有这些或许都可以向治安法官做出令人满意的解释，但是该如何解释呢?

[baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [skɪn] ; [baɪ] [ə'vaʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , [ə; eɪ]

By	returning	to	his	former	skin	;	by	avowing	himself	to	be	Kenelm	Chillingly	,	a
经过	返回	到	他的	以前的	皮肤	;	经过	宣称	他自己	到	是	肯纳姆	令人不寒而栗	,	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['medəlɪst] ,

distinguished	university	medalist	,
杰出的	大学	奖牌获得者	,

通过恢复他之前的肤色；通过宣称自己是肯纳姆·奇林利，一位杰出的大学奖章获得者，

[er] [tu:; tə][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm] L10 , - [ə; eɪ] [jɪr] .

heir	to	no	ignoble	name	and	some	L10	,	000	a	year	.
继承人	到	不	卑鄙的	姓名	和	一些	L10	,	-	一个	年	.

继承了名门望族，年收入约10000英镑。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] !

But	then	what	a	scandal	!
但	然后	什么	一个	丑闻	!

但这简直是丑闻!

[hi:; hi] [hu:] [əb'hɔ:] ['skænd(ə)l] ; [ɪn] ['vʌlgər] ['pɑ:rləns] , [wʌt] [ə; eɪ] " [roʊ] !

he	who	abhorred	scandal	;	in	vulgar	parlance	,	what	a	"	row	!
他	WHO	令人厌恶	丑闻	;	在	庸俗	语言	,	什么	一个	"	排	!

他憎恶丑闻；用通俗的话来说，这简直是一场“骚乱”!

" [hiː; hi] [huː] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] " [roʊ] " [wʌz; wəz] ['sæŋkʃənd] [baɪ] ['eni] ['klæsɪk]

"	he	who	denied	that	the	very	word	"	row	"	was	sanctioned	by	any	classic
"	他	WHO	否认	那	这	非常	单词	"	排	"	曾是	已制裁	经过	任何	经典的

[ə'θɔːrətiz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

authorities	in	the	English	language	.
当局	在	这	英语	语言	.

“他否认英语中任何经典权威都认可‘row’这个词。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [dɪs'gaɪzd] , ['kerfəli]

He	would	have	to	explain	how	he	came	to	be	found	disguised	,	carefully
他	会	有	到	解释	如何	他	来了	到	是	成立	伪装	,	小心

[dɪs'gaɪzd] ,

disguised	,
伪装	,

他必须解释自己为何会被发现伪装成普通人，而且伪装得如此精心。

[ɪn]['gɑːrmənts] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [-] ['eldɪst] [sʌn] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] ['bærənət][biː; bi][ðə; ði]

in	garments	such	as	no	baronet's	eldest	son	—	even	though	that	baronet	be	the
在	服装	这样的	作为	不	男爵的	长子	儿子	—	甚至	尽管	那	男爵	是	这

[liːst] [æn'sestrəl][mæn][ʌv; əv][mɑːrk] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['mɪnɪstər]

least	ancestral	man	of	mark	whom	it	suits	the	convenience	of	a	First	Minister
至少	祖先的	男人	的	标记	谁	它	西装	这	方便	的	一个	第一的	部长

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['mɪstər] —

to	recommend	to	the	Sovereign	for	exaltation	over	the	rank	of	Mister	—
到	推荐	到	这	主权	为了	提高	超过	这	秩	的	先生	—

[wʌz; wəz]['evər] [bɪ'held] [ɪn] ,

was	ever	beheld	in	,
曾是	曾经	观看	在	,

穿着如此华贵的服饰，即使是男爵的长子——即便这位男爵是最不显赫的贵族，也是首席大臣为了方便起见而推荐给君主晋升为先生的人——也从未见过。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - ['dɪgɪŋz] .

unless	he	had	taken	flight	to	the	gold	-	diggings	.
除非	他	有	已采取	航班	到	这	金子	-	挖掘	.

除非他已经逃往淘金地了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ,

Was	this	a	position	in	which	the	heir	of	the	Chillinglys	,	a	distinguished	family	,
曾是	这	一个	位置	在	哪个	这	继承人	的	这	-	,	一个	杰出的	家庭	,

这是奇林利家族（一个显赫的家族）的继承人所处的职位吗?

[huːz] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɔː'θɛntəˌkeɪtəd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

whose	coat	-	of	-	arms	dated	from	the	earliest	authenticated	period	of	English
谁	外套	-	的	-	武器	日期	从	这	最早	已验证	时期	的	英语

['herəldri] ['ʌndər] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

heraldry	under	Edward	III	.
纹章学	在下面	爱德华	三、	.

其纹章可追溯至爱德华三世统治时期英国纹章学最早有据可查的时期。

[æz; əz] [θriː] ['fɪʃɪz] / ['æʒər] / ,

as	Three	Fishes	/	azure	/	,
作为	三	鱼类	/	蔚蓝	/	,

如三条鱼 /azure/，

[kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [wɪ'ðaʊt] ['griːvəs] [slɜːr][ɑːn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

could	be	placed	without	grievous	slur	on	the	cold	and	ancient	blood	of	the
可以	是	放置	没有	严重的	污点	在	这	寒冷的	和	古老的	血	的	这

[θriː] ['fɪʃɪz] ?

Three	Fishes	?
三	鱼类	?

能否在不严重玷污三鱼冰冷古老的血统的情况下，将其置于其名之下?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['kɛnɛlm] , [ˌɪrɪs'pektɪvlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['fɪʃɪz] , —

And	then	individually	to	himself	,	Kenelm	,	irrespectively	of	the	Three	Fishes	,	—
和	然后	单独	到	他自己	,	肯纳姆	,	无论如何	的	这	三	鱼类	,	—

[wʌt] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

what	a	humiliation	!
什么	一个	屈辱	!

然后，肯纳姆独自一人，不顾三条鱼的感受，——真是奇耻大辱！

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðɚz] [dɪ'lɪbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['entrəns]

He	had	put	aside	his	respected	father's	deliberate	preparations	for	his	entrance
他	有	放	旁边	他的	受人尊敬	父亲的	商榷	准备工作	为了	他的	入口

['ɪntuː] ['riːəl] [laɪf] ;

into	real	life	;
进入	真实的	生活	;

他抛开了受人尊敬的父亲为他步入社会所做的精心准备；

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'vɜːrsli] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

he	had	perversely	chosen	his	own	walk	on	his	own	responsibility	;	and	here	,
他	有	反常地	选定	他的	自己的	走	在	他的	自己的	责任	;	和	这里	,

他反常地选择了自己应该承担责任的道路；而在这里，

[bɪ'fɔːr] [hæf] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [skreɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt]

before	half	the	first	day	was	over	,	what	an	infernal	scrape	he	had	walked
前	一半	这	第一的	天	曾是	超过	,	什么	一个	地狱	刮	他	有	步行

[hɪm'self] ['ɪntuː] !

himself	into	!
他自己	进入	!

第一天还没过半，他就陷入了多么可怕的困境啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] ?

and	what	was	his	excuse	?
和	什么	曾是	他的	原谅	?

他给出的借口是什么?

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ,

A	wretched	little	boy	,	sobbing	and	chuckling	by	turns	,
一个	可怜	小的	男生	,	啜泣	和	轻笑	经过	转弯	,

一个可怜的小男孩，时而啜泣，时而轻笑。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [twɪst] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ;

and	yet	who	was	clever	enough	to	twist	Kenelm	Chillingly	round	his	finger	;
和	然而	WHO	曾是	聪明的	足够的	到	捻	肯纳姆	令人不寒而栗	圆形的	他的	手指	;

[twɪst] / [hɪm; ɪm] / ,

twist	/	him	/	,
捻	/	他	/	,

然而，究竟是谁聪明到能把肯纳姆·奇林利玩弄于股掌之间；把他玩弄于股掌之间?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

a	man	who	thought	himself	so	much	wiser	than	his	parents	,
一个	男人	WHO	想法	他自己	所以	很多	更明智	比	他的	父母	,

一个自认为比父母聪明得多的人，

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] ['ɑːnərz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

—	a	man	who	had	gained	honours	at	the	University	,	—	a	man	of	the
—	一个	男人	WHO	有	获得	荣誉	在	这	大学	,	—	一个	男人	的	这

['grævəst] ['temprəmənt] ,

gravest	temperament	,
最严重的	气质	,

——一位在大学获得荣誉的男士，——一位性情极其严肃的男士，

— [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] ['naɪsli] ['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔː]

—	a	man	of	so	nicely	critical	a	turn	of	mind	that	there	was	not	a	law
—	一个	男人	的	所以	很好	批判的	一个	转动	的	头脑	那	那里	曾是	不是	一个	法律

[ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr] ['neɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [flɔː] ;

of	art	or	nature	in	which	he	did	not	detect	a	flaw	;
的	艺术	或者	自然	在	哪个	他	做过	不是	探测	一个	缺陷	;

—他是一个思维如此敏锐、如此爱挑剔的人，以至于他总能发现艺术或自然规律中的缺陷；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [mes] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	should	get	himself	into	this	mess	was	,	to	say	the	least	of	it	,
那	他	应该	得到	他自己	进入	这	混乱	曾是	,	到	说	这	至少	的	它	,

他竟然会让自己陷入这种困境，这真是令人难以置信。

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

an	uncomfortable	reflection	.
一个	不舒服	反射	.

令人不安的反思。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] , [æz; əz] ['kɛnɛlm] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bɪ'keɪm]

The	boy	himself	,	as	Kenelm	glanced	at	him	from	time	to	time	,	became
这	男生	他自己	,	作为	肯纳姆	瞥了一眼	在	他	从	时间	到	时间	,	成为

['ɪmpɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɪsp] - [ɪʃ] .

impish	and	Will	-	of	-	the	-	Wisp	-	ish	.
顽皮的	和	将要	-	的	-	这	-	烟雾	-	ish	.

肯纳姆不时瞥见那个男孩，男孩变得顽皮起来，像鬼火一样。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] ['laʊdli] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wept] [tuː; tə] [hɪm'self] ['kwaɪətli] ;

Sometimes	he	laughed	to	himself	loudly	,	sometimes	he	wept	to	himself	quietly	;
有时	他	笑了	到	他自己	高声	,	有时	他	哭泣	到	他自己	悄悄	;

['sʌmtaɪmz] , ['niːðər] ['læfɪŋ] [nɔːr] ['wiːpɪŋ] ,

sometimes	,	neither	laughing	nor	weeping	,
有时	,	两者都不	笑	也不	哭泣	,

有时他会独自大声大笑，有时他会独自默默哭泣；有时，既不笑也不哭，

[hiː; hi] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

he	seemed	absorbed	in	reflection	.
他	似乎	吸收	在	反射	.

他似乎陷入了沉思。

[twaɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][tɔːr] - ['hædhæm] , ['kɛnɛlm] [nʌdʒd] [ðə; ði]

Twice	as	they	came	nearer	to	the	town	of	Tor	-	Hadham	,	Kenelm	nudged	the
两次	作为	他们	来了	更近	到	这	镇	的	托尔	-	哈德姆	,	肯纳姆	轻推	这

[bɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

boy	,	and	said	,
男生	,	和	说	,

当他们靠近托尔哈德姆镇时，肯纳姆两次用胳膊肘碰了碰男孩，说道：

" [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	My	boy	,	I	must	talk	with	you	;	"	and	twice	the	boy	,
"	我的	男生	,	我	必须	讲话	和	你	;	"	和	两次	这	男生	,

“孩子，我必须和你谈谈；”男孩说了两遍，

[wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌdʒ] , [hæd; həd] ['ænsər] ['driːmɪli] , " [hʌʃ] !

withdrawing	his	arm	from	the	nudge	,	had	answered	dreamily	,	"	Hush	!
撤退	他的	手臂	从	这	轻推	,	有	回答	梦幻般地	,	"	嘘	!

他收回了推搡的手臂，梦呓般地回答道：“嘘！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .

I	am	thinking	.
我	是	思维	.

我在思考。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][tɔːr] - ['hædhæm] , [ðə; ði][kɑːb] ['veri] [mʌtʃ] [dʌn] [ʌp] .

"	And	so	they	entered	the	town	of	Tor	-	Hadham	,	the	cob	very	much	done	up	.
"	和	所以	他们	进入	这	镇	的	托尔	-	哈德姆	,	这	玉米	非常	很多	完毕	向上	.

于是，他们进入了托尔哈德姆镇，这座土坯房已经装修得非常漂亮了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [naʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [kɑːm] , [bʌt; bət] [pə'remptəri] ,

"	NOW	,	young	sir	,	"	said	Kenelm	,	in	a	tone	calm	,	but	peremptory	,
"	现在	,	年轻的	先生	,	"	说	肯纳姆	,	在	一个	语气	冷静的	,	但	蛮横	,

“好了，年轻人，”肯纳姆用平静但不容置疑的语气说道。

— " [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ?

—	"	now	we	are	in	the	town	,	where	am	I	to	take	you	?
—	"	现在	我们	是	在	这	镇	,	在哪里	是	我	到	拿	你	?

“现在我们到了镇上，我该带你去哪里呢？”

[ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

and	wherever	it	be	,	there	to	say	good	-	by	.	"
和	无论	它	是	,	那里	到	说	好的	-	经过	.	"

无论在哪里，都要在那里道别。

" [noʊ] , [nɑːt] [gʊd] - [baɪ] .

"	No	,	not	good	-	by	.
"	不	,	不是	好的	-	经过	.

“不，不是再见。”

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

Stay	with	me	a	little	bit	.
停留	和	我	一个	小的	少量	.

请稍等片刻。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['frendləs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

I	begin	to	feel	frightened	,	and	I	am	so	friendless	;	"	and	the	boy	,
我	开始	到	感觉	害怕	,	和	我	是	所以	没有朋友	;	"	和	这	男生	,

我开始感到害怕，而且我孤身一人；”那个男孩，

[huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ri'zentid] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ,

who	had	before	resented	the	slightest	nudge	on	the	part	of	Kenelm	,
WHO	有	前	怨恨	这	丝毫	轻推	在	这	部分	的	肯纳姆	,

他之前对肯纳姆的任何轻微示好都感到不满，

[naʊ] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː] - , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kə'resiŋli] .

now	wound	his	arm	into	Kenelm's	,	and	clung	to	him	caressingly	.
现在	伤口	他的	手臂	进入	-	,	和	紧紧抓住	到	他	温柔地抚摸	.

现在他挽起肯纳姆的胳膊，温柔地搂着他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] : [bʌt; bət] ,

I	don't	know	what	my	readers	have	hitherto	thought	of	Kenelm	Chillingly	:	but	,
我	不	知道	什么	我的	读者	有	迄今为止	想法	的	肯纳姆	令人不寒而栗	:	但	,

我不知道我的读者们之前对肯纳姆·奇林利有何看法：但是，

[ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hjuːmər] ,

amid	all	the	curves	and	windings	of	his	whimsical	humour	,
之中	全部	这	曲线	和	绕组	的	他的	异想天开	幽默	,

在他那异想天开的幽默中，充满了各种曲折蜿蜒的情节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

there	was	one	way	that	went	straight	to	his	heart	;
那里	曾是	一	方式	那	去	直的	到	他的	心	;

有一条路直通他的心；

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['wikər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

you	had	only	to	be	weaker	than	himself	and	ask	his	protection	.
你	有	仅有的	到	是	较弱	比	他自己	和	问	他的	保护	.

你只需要比他弱小，然后请求他的庇护。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] ; [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	turned	round	abruptly	;	he	forgot	all	the	strangeness	of	his	position	,	and
他	转向	圆形的	突然	;	他	忘了	全部	这	奇怪	的	他的	位置	,	和

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

他猛地转过身，全然忘记了自己所处的陌生境地，回答道：

" ['lɪt(ə)l] [bruːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [aɪ] [fər'seɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	Little	brute	that	you	are	,	I'll	be	shot	if	I	forsake	you	if	in	trouble	.
"	小的	蛮力	那	你	是	,	患病的	是	射击	如果	我	背叛	你	如果	在	麻烦	.

“你这个小畜生，如果我在你遇到麻烦时抛弃你，我会被枪毙的。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːb] :

But	some	compassion	is	also	due	to	the	cob	:
但	一些	同情	是	还	到期的	到	这	玉米	:

但玉米棒子也值得我们怜悯：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [seɪ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːp] . "

for	his	sake	say	where	we	are	to	stop	.	"
为了	他的	清酒	说	在哪里	我们	是	到	停止	.	"

为了他好，告诉我们应该在哪里停下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] : [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

"	I	am	sure	I	can't	say	:	I	never	was	here	before	.
"	我	是	当然	我	不能	说	:	我	绝不	曾是	这里	前	.

“我肯定不能说：我以前从未到过这里。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət] [ɪn] .

Let	us	go	to	a	nice	quiet	inn	.
让	我们	去	到	一个	好的	安静的	客栈	.

我们去一家安静舒适的旅馆吧。

[draɪv] ['sloʊli] : [wiːl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn] .

Drive	slowly	:	we'll	look	out	for	one	.
驾驶	缓慢地	:	出色地	看	出去	为了	一	.

慢点开：我们会留意的。

" [tɔːr] - ['hædhæm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] , [nɑːt] ['nɑːmɪnəli] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

"	Tor	-	Hadham	was	a	large	town	,	not	nominally	the	capital	of	the	county	,
"	托尔	-	哈德姆	曾是	一个	大的	镇	,	不是	名义上	这	首都	的	这	县	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“托尔哈德姆是一个大城镇，虽然名义上不是郡的首府，但是……”

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [laɪf] , ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

in	point	of	trade	and	bustle	and	life	,	virtually	the	capital	.
在	观点	的	贸易	和	忙碌	和	生活	,	几乎	这	首都	.

就贸易、繁华和生活而言，这里简直就是首都。

[ðə; ði] [streɪt] [striːt] ,

The	straight	street	,
这	直的	街道	,

笔直的街道，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːb] [went] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

through	which	the	cob	went	as	slowly	as	if	he	had	been	drawing	a
通过	哪个	这	玉米	去	作为	缓慢地	作为	如果	他	有	到过	绘画	一个

[traɪ'ʌmfl] [kɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɪl] ,

Triumphal	Car	up	the	Sacred	Hill	,
凯旋的	车	向上	这	神圣	爬坡道	,

那匹小马驹走得异常缓慢，仿佛它正拉着一辆凯旋马车驶上圣山一般。

[prɪ'zentɪd] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ə'pɪrəns] .

presented	an	animated	appearance	.
呈现	一个	动画	外貌	.

以生动的形象出现。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [hæd; həd] ['hænsəm] [fə'sɑːdz] [ænd; ənd] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði] ['peɪvmənts]

The	shops	had	handsome	facades	and	plate	-	glass	windows	;	the	pavements
这	商店	有	英俊的	立面	和	盘子	-	玻璃	视窗	;	这	人行道

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['kɑːnkɔːrs] ,

exhibited	a	lively	concourse	,
展出	一个	热闹	大厅	,

商店门面精美，橱窗玻璃巨大；人行道上人来人往，热闹非凡。

['evɪdəntli] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

evidently	not	merely	of	business	,	but	of	pleasure	,
显然	不是	仅仅	的	商业	,	但	的	乐趣	,

显然不仅是为了生意，也是为了娱乐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ,

for	a	large	proportion	of	the	passers	-	by	was	composed	of	the	fair	sex	,
为了	一个	大的	部分	的	这	过路人	-	经过	曾是	由	的	这	公平的	性别	,

['smɑːrtli] [drest] ,

smartly	dressed	,
聪明地	穿着	,

因为路人中很大一部分是衣着光鲜的女性，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪti] .

many	of	them	young	and	some	pretty	.
许多	的	他们	年轻的	和	一些	漂亮的	.

他们当中很多都很年轻，有些还很漂亮。

[ɪn][fækt][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] — — - [tiː 'eɪtʃ] [hʊ'zɑːrz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ɪntuː]

In	fact	a	regiment	of	her	Majesty's	—	—	-	th	Hussars	had	been	sent	into
在	事实	一个	团	的	她	陛下的	—	—	-	th	骠骑兵	有	到过	发送	进入

[ðə; ði] [taʊn] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;

the	town	two	days	before	;
这	镇	二	天	前	;

事实上，女王陛下第 ——骠骑兵团的一个团两天前就被派往了该镇；

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] ['redʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [seks][ɪn] [ðæt]

and	,	between	the	officers	of	that	fortunate	regiment	and	the	fair	sex	in	that
和	,	之间	这	警官	的	那	幸运	团	和	这	公平的	性别	在	那

['hɑːspɪtəb(ə)l] [taʊn] ,

hospitable	town	,
好客	镇	,

而且，在那支幸运的部队的军官们和那座热情好客的小镇上的年轻女性之间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌemju'leɪʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sleɪn]

there	was	a	natural	emulation	which	should	make	the	greater	number	of	slain
那里	曾是	一个	自然的	仿真	哪个	应该	制作	这	更大的	数字	的	被杀

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

and	wounded	.
和	受伤	.

这种自然的竞争应该会导致更多的人伤亡。

[ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɪroʊz] , [prə'feʃən(ə)l] [frʌm; frəm] ['hɑːst(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌltɪˌplaɪərz]

The	advent	of	these	heroes	,	professional	subtracters	from	hostile	and	multipliers
这	来临	的	这些	英雄	,	专业的	减法器	从	敌对的	和	乘数

[ʌv; əv] ['frendli] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

of	friendly	populations	,
的	友好的	人口	,

这些英雄的出现，他们是专业的敌对势力减员者和友好势力增援者，

[geɪv] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪtərəz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [brɪŋ] [jʌŋ] [foʊks]

gave	a	stimulus	to	the	caterers	for	those	amusements	which	bring	young	folks
给予	一个	刺激	到	这	餐饮服务商	为了	那些	娱乐	哪个	带来	年轻的	各位

[tə'geðər] , — ['ɑːrtʃəri] - ['miːtiŋz] ,

together	,	—	archery	-	meetings	,
一起	,	—	射箭	-	会议	,

这刺激了为那些能让年轻人聚在一起的娱乐活动（例如射箭比赛）提供餐饮服务的商家的发展。

['raɪf(ə)l] - ['ʃuːtɪŋz] , ['kɑːnsərts] , [bɔːlz] , [ə'naʊnst] [ɪn] [bɪlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [wɔːlz]

rifle	-	shootings	,	concerts	,	balls	,	announced	in	bills	attached	to	boards	and	walls
步枪	-	枪击事件	,	音乐会	,	球	,	宣布	在	账单	随附的	到	板	和	墙壁

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [æt; ət] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] .

and	exposed	at	shop	-	windows	.
和	裸露	在	店铺	-	视窗	.

步枪射击、音乐会、舞会等活动，都会在贴在公告板和墙上的告示牌上公布，或者在商店橱窗里展示。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['iːgərli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɪg] , ['skænɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ðiːz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

The	boy	looked	eagerly	forth	from	the	gig	,	scanning	especially	these	advertisements	,
这	男生	看起来	急切地	前进	从	这	演出	,	扫描	尤其	这些	广告	,

男孩急切地从舞台上向外张望，尤其仔细地扫视着这些广告。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [ɑː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] : [ðer; ðər]

till	at	length	he	uttered	an	excited	exclamation	,	"	Ah	,	I	was	right	:	there
直到	在	长度	他	说出	一个	兴奋的	感叹	,	"	啊	,	我	曾是	正确的	:	那里

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! "

it	is	!	"
它	是	!	"

最后他兴奋地喊道："啊，我猜对了，就是它！"

" [ðer; ðər] [wʌt] [ɪz] ? " [æskt] ['kɛnɛlm] , — " [ðə; ði] [ɪn] ?

"	There	what	is	?	"	asked	Kenelm	,	—	"	the	inn	?
"	那里	什么	是	?	"	问	肯纳姆	,	—	"	这	客栈	?

"那里有什么？"肯纳姆问道，"旅店吗？"

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['kɛnɛlm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪ] [pər'siːvd] [æn; ən]

"	His	companion	did	not	answer	,	but	Kenelm	following	the	boy's	eye	perceived	an
"	他的	伴侣	做过	不是	回答	,	但	肯纳姆	下列的	这	男孩们	眼睛	感知	一个

[ɪ'mens] [hænd] - [bɪl] .

immense	hand	-	bill	.
巨大	手	-	账单	.

"他的同伴没有回答，但肯纳姆顺着男孩的目光望去，看到了一张巨大的传单。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ['θiːətər] ['əupənz] .

"	TO	-	MORROW	NIGHT	THEATRE	OPENS	.
"	到	-	明天	夜晚	剧院	打开	.

"明晚剧院开幕。"

" ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	RICHARD	III	.
"	理查德	三、	.

"理查三世。

['mɪstər] . ['kɑːmptən] . "

Mr	.	COMPTON	.	"
先生	.	康普顿	.	"

康普顿先生。

" [duː][dʒʌst][æsk] [wer] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Do	just	ask	where	the	theatre	is	,	"	said	the	boy	,	in	a	whisper	,
"	做	只是	问	在哪里	这	剧院	是	,	"	说	这	男生	,	在	一个	耳语	,

“你只要问问剧院在哪儿就行了，”男孩低声说道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

turning	away	his	head	.
转弯	离开	他的	头	.

他扭过头去。

['kɛnɛlm] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːb] , [meɪd] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

Kenelm	stopped	the	cob	,	made	the	inquiry	,
肯纳姆	停止	这	玉米	,	制成	这	询问	,

肯纳姆停下手中的玉米棒，开始询问。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

and	was	directed	to	take	the	next	turning	to	the	right	.
和	曾是	指导	到	拿	这	下一个	转弯	到	这	正确的	.

然后被告知在下一个路口右转。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['kɑːmpoʊ]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] , ['dedɪkeɪtɪd]

In	a	few	minutes	the	compo	portico	of	an	ugly	dilapidated	building	,	dedicated
在	一个	很少	分钟	这	组合	门廊	的	一个	丑陋的	破旧的	建筑	,	投入的

[tuː; tə][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

to	the	Dramatic	Muses	,
到	这	戏剧性	缪斯	,

几分钟后，一座丑陋破败的建筑的复合门廊映入眼帘，这座建筑是献给戏剧缪斯的。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] , [dɪ'zɜːrtɪd] [leɪn] .

presented	itself	at	the	angle	of	a	dreary	,	deserted	lane	.
呈现	本身	在	这	角度	的	一个	凄凉	,	荒凉的	车道	.

它出现在一条阴暗荒凉的小路拐角处。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['plækɑːd] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] - [bɪlz] ,

The	walls	were	placarded	with	play	-	bills	,
这	墙壁	是	标语牌	和	玩	-	账单	,

墙上贴满了演出海报。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmptən] [stʊd] [fɔːrθ] [æz; əz][dʒaɪ'gæntɪk][æz; əz]['kæpɪtəlz][kʊd; kəd] [meɪk]

in	which	the	name	of	Compton	stood	forth	as	gigantic	as	capitals	could	make
在	哪个	这	姓名	的	康普顿	站立	前进	作为	巨大	作为	首都	可以	制作

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

其中康普顿的名字以巨大的大写字母醒目地呈现在人们眼前。

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] .

The	boy	drew	a	sigh	.
这	男生	画	一个	叹	.

男孩叹了口气。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn] [nɪr] [hɪr] , — [ðə; ði] ['nɪrəst] .

"	Now	,	"	said	he	,	"	let	us	look	out	for	an	inn	near	here	,	—	the	nearest	.
"	现在	,	"	说	他	,	"	让	我们	看	出去	为了	一个	客栈	靠近	这里	,	—	这	最近的	.

“现在，”他说，“让我们找找这附近的旅店——最近的旅店。”

" [noʊ] [ɪn] , [haʊ'evər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kwestʃənəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['pʌblɪk]
" No inn , however , beyond the rank of a small and questionable looking public
" 不 客栈 , 然而 , 超过 这 秩 的 一个 小的 和 值得怀疑 寻找 民众
- [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] ,
- house was apparent ,
- 房子 曾是 明显 ,

然而，除了一个看起来很破旧的小酒馆之外，并没有其他旅店。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['sʌmwʌt] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ,
until at a distance somewhat remote from the theatre , and in a quaint ,
直到 在 一个 距离 有些 偏僻的 从 这 剧院 , 和 在 一个 古雅 ,
[oʊld] - ['fæʃnd] , [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] ,
old - fashioned , deserted square ,
老的 - 造型 , 荒凉的 正方形 ,

直到远离剧院一段距离，在一个古朴典雅、人迹罕至的广场上，

[ə; eɪ] [niːt] , ['nuːli] ['hwaɪtˌwɔʃt] [haʊs] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][ɪts] ['frʌntɪspiːs] , [ɪn][lɑːrdʒ] [blæk] ['letərz]
a neat , newly whitewashed house displayed upon its frontispiece , in large black letters
一个 整洁的 , 新 粉刷过的 房子 显示 之上 它是 卷首插图 , 在 大的 黑色的 信件
[ʌv; əv] [fju'nɪriəl] ['æspekt] ,
of funereal aspect ,
的 葬礼 方面 ,

门面上展示着一栋整洁的、新粉刷成白色的房屋，用醒目的黑色大字写着，颇具丧葬气息。

" ['tempərəns] [hoʊ'tel] . "
" Temperance Hotel . "
" 节制 酒店 . "

《禁酒旅馆》。

" [stɑːp] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [suːt] [ˌjuː 'es] ?
" Stop , " said the boy ; " don't you think that would suit us ?
" 停止 , " 说 这 男生 ; " 不 你 思考 那 会 套装 我们 ?

“等等，”男孩说，“你不觉得这很适合我们吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['kwaɪət] . "
it looks quiet . "
它 看起来 安静的 . "

看起来很安静。

" [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [mɔːr] ['kwaɪət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] .
" Could not look more quiet if it were a tombstone , " replied Kenelm .
" 可以 不是 看 更多的 安静的 如果 它 是 一个 墓碑 , " 回复 肯纳姆 .

“这地方看起来比墓碑还安静，”肯纳姆回答道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːb] .
The boy put his hand upon the reins and stopped the cob .
这 男生 放 他的 手 之上 这 缰绳 和 停止 这 玉米 .

男孩把手放在缰绳上，勒住了小马。

[ðə; ði][kɑːb][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [sə'faɪst] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
The cob was in that condition that the slightest touch sufficed to stop him ,
这 玉米 曾是 在 那 状况 那 这 丝毫 触碰 足够了 到 停止 他 ,

那根玉米棒子当时的状态是，轻轻一碰就会停止生长。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmwʌt] ['ruːfəli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [heɪ] [ænd; ənd]
though he turned his head somewhat ruefully as if in doubt whether hay and
尽管 他 转向 他的 头 有些 懊悔地 作为 如果 在 怀疑 无论 干草 和
[kɔːrn] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] [hoʊ'tel] .
corn would be within the regulations of a Temperance Hotel .
玉米 会 是 之内 这 法规 的 一个 节制 酒店 .

他有些懊恼地转过头，仿佛在怀疑干草和玉米是否符合禁酒旅馆的规定。

['kɛnɛlm] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

Kenelm	descended	and	entered	the	house	.
肯纳姆	下降	和	进入	这	房子	.

肯纳姆走下楼，进了屋。

[ə; eɪ]['taɪdi] ['wʊmən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [glæs] ['kʌbərd] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði][bɑːr]

A	tidy	woman	emerged	from	a	sort	of	glass	cupboard	which	constituted	the	bar
一个	整齐的	女士	出现	从	一个	种类	的	玻璃	橱柜	哪个	构成	这	酒吧

,

,

,

一位衣着整洁的女士从一个类似玻璃柜的吧台里走了出来。

['maɪnəs][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [drɪŋks] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] / [boʊ] [aɪ'diːəl] / [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] ,

minus	the	comforting	drinks	associated	with	the	/	beau	ideal	/	of	a	bar	,
减	这	令人感到安慰	饮料	联系	和	这	/	帅哥	理想的	/	的	一个	酒吧	,

少了酒吧里那些令人感到舒适的饮品，这简直是理想酒吧的典型特征。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ɪn'sted] [tuː] [lɑːrdʒ] [di'kæntəz] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['tʌmblərz] / [ə; eɪ]

but	which	displayed	instead	two	large	decanters	of	cold	water	with	tumblers	/	a
但	哪个	显示	反而	二	大的	醒酒器	的	寒冷的	水	和	玻璃杯	/	一个

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

discretion	,
审慎	,

但取而代之的是两个装满冷水的大玻璃瓶和玻璃杯/一种谨慎的做法，

[ænd; ənd] ['sʌndri] [pleɪts] [ʌv; əv] [θɪn] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [spʌndʒ] - [keɪks] .

and	sundry	plates	of	thin	biscuits	and	sponge	-	cakes	.
和	杂项	盘子	的	薄的	饼干	和	海绵	-	蛋糕	.

还有各种薄饼干和海绵蛋糕。

[ðɪs] ['taɪdi] ['wʊmən] [pə'laɪtli] [in'kwaiəd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " ['pleʒər] . "

This	tidy	woman	politely	inquired	what	was	his	"	pleasure	.	"
这	整齐的	女士	礼貌地	询问	什么	曾是	他的	"	乐趣	.	"

这位衣着整洁的女士礼貌地询问他有何“乐意”。

" ['pleʒər] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['grævəti] , " [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	Pleasure	,	"	answered	Kenelm	,	with	his	usual	gravity	,	"	is	not	the	word	I	should
"	乐趣	,	"	回答	肯纳姆	,	和	他的	通常	重力	,	"	是	不是	这	单词	我	应该

[maɪ'self][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

myself	have	chosen	.
我	有	选定	.

“快乐，”肯纳姆用他一贯的严肃语气回答道，“并不是我应该选择的词。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][maɪ] [hɔːrs] — [aɪ] [miːn] / [ðæt] / [hɔːrs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːl] [ænd; ənd]

But	could	you	oblige	my	horse	—	I	mean	/	that	/	horse	—	with	a	stall	and
但	可以	你	必须	我的	马	—	我	意思是	/	那	/	马	—	和	一个	摊位	和

[ə; eɪ] [fiːd] [ʌv; əv] [oʊts] ,

a	feed	of	oats	,
一个	喂养	的	燕麦	,

但是，您能否为我的马——我是说那匹马——提供一个马厩和一些燕麦饲料?

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər]

and	that	young	gentleman	and	myself	with	a	private	room	and	a	dinner
和	那	年轻的	绅士	和	我	和	一个	私人的	房间	和	一个	晚餐

? "

?	"
?	"

“那位年轻先生和我，还有一间包间和一顿晚餐？”

" ['dɪnər] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['hoʊstəs] , — " ['dɪnər] ! "

"	Dinner	!	"	echoed	the	hostess	,	—	"	dinner	!	"
"	晚餐	!	"	回声	这	女主人	,	—	"	晚餐	!	"

“开饭啦！”女主人重复道，“开饭啦！”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	A	thousand	pardons	,	ma'am	.
"	一个	千	赦免	,	女士	.

“非常抱歉，夫人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] - ['dɪnər] - [ʃɑːk] [juː; jʊ][aɪ] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	if	the	word	'	dinner	'	shock	you	I	retract	it	,
但	如果	这	单词	-	晚餐	-	震惊	你	我	缩回	它	,

但如果"晚餐"这个词让你感到震惊，那我收回我的话。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ɪn'sted] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] . - "

and	would	say	instead	something	to	eat	and	drink	.	'	"
和	会	说	反而	某物	到	吃	和	喝	.	-	"

他会说，不如带点吃的喝的。

" [drɪŋk] !

"	Drink	!
"	喝	!

“喝！

[ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['tempərəns] [hoʊ'tel] , [sɜːr] . "

This	is	strictly	a	Temperance	Hotel	,	sir	.	"
这	是	严格	一个	节制	酒店	,	先生	.	"

先生，这里是一家严格的禁酒酒店。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɛnɛlm] , ['fɪrsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

"	Oh	,	if	you	don't	eat	and	drink	here	,	"	exclaimed	Kenelm	,	fiercely	,	for	he
"	哦	,	如果	你	不	吃	和	喝	这里	,	"	惊呼	肯纳姆	,	激烈地	,	为了	他

[wʌz; wəz] ['fæmɪʃt] ,

was	famished	,
曾是	饥饿	,

“哦，如果你不在这里吃喝，”肯纳姆怒吼道，因为他饿坏了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	wish	you	good	morning	.	"
"	我	希望	你	好的	早晨	.	"

祝你早安。

" [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] .

"	Stay	a	bit	,	sir	.
"	停留	一个	少量	,	先生	.

先生，请稍等片刻。

[wiː; wi][duː] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪr] .

We	do	eat	and	drink	here	.
我们	做	吃	和	喝	这里	.

我们在这里吃喝。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l][foʊks] .

But	we	are	very	simple	folks	.
但	我们	是	非常	简单的	各位	.

但我们都是很朴实的人。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [noʊ] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] . "

We	allow	no	fermented	liquors	.	"
我们	允许	不	发酵	酒	.	"

我们不允许携带任何发酵酒。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ? "

"	Not	even	a	glass	of	beer	?	"
"	不是	甚至	一个	玻璃	的	啤酒	?	"

“连杯啤酒都不给吗？”

" ['oʊnli]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

"	Only	ginger	-	beer	.
"	仅有的	姜	-	啤酒	.

只有姜汁啤酒。

['ælkəhɔls][ɑːr; ər] ['strɪktli] [fər'bɪdn] .

Alcohols	are	strictly	forbidden	.
酒精	是	严格	禁止	.

严禁饮酒。

[wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [mɪlk] .

We	have	tea	and	coffee	and	milk	.
我们	有	茶	和	咖啡	和	牛奶	.

我们有茶、咖啡和牛奶。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [pjʊr] ['lɪkwɪd] .

But	most	of	our	customers	prefer	the	pure	liquid	.
但	最多	的	我们的	顾客	更喜欢	这	纯的	液体	.

但我们的大多数客户更喜欢纯液体。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] , [sɜːr] , — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːrdər] , [ɪn] ['riːz(ə)n] .

As	for	eating	,	sir	,	—	anything	you	order	,	in	reason	.
作为	为了	吃	,	先生	,	—	任何事物	你	命令	,	在	原因	.

至于吃的，先生——只要合理，您点什么都可以。

" ['kɛnɛlm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Kenelm	shook	his	head	and	was	retreating	,	when	the	boy	,
"	肯纳姆	摇晃	他的	头	和	曾是	撤退	,	什么时候	这	男生	,

肯纳姆摇了摇头，正要离开时，那个男孩

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɪg][ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [kraɪd]

who	had	sprung	from	the	gig	and	overheard	the	conversation	,	cried
WHO	有	弹簧	从	这	演出	和	无意中听到	这	对话	,	哭

['petʃələntli] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ?

petulantly	,	"	What	does	it	signify	?
任性地	,	"	什么	做	它	表示	?

一个从演出中跳出来，无意间听到这段对话的人，不耐烦地喊道：“这是什么意思？”

[huː] ['wɒnts] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] ?

Who	wants	fermented	liquors	?
WHO	想要	发酵	酒	?

谁想喝发酵酒?

['wɔːtər] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .

Water	will	do	very	well	.
水	将要	做	非常	出色地	.

水质会很好。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['dɪnər] , — ['eniθɪŋ] [kən'viːniənt] .

And	as	for	dinner	,	—	anything	convenient	.
和	作为	为了	晚餐	,	—	任何事物	方便的	.

至于晚餐，——随便吃点方便的就好。

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃoʊ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] : [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .

Please	,	ma'am	,	show	us	into	a	private	room	:	I	am	so	tired	.
请	,	女士	,	展示	我们	进入	一个	私人的	房间	:	我	是	所以	疲劳的	.

女士，请带我们去一间私人房间：我太累了。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər][sed][ɪn][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd][soʊ] ['prɪtɪli] ,
" The last words were said in a caressing manner , and so prettily ,
" 这 最后的 字 是 说 在 一个 爱抚 方式 , 和 所以 漂亮 ,

“最后那句话说得温柔动听，非常优美。”

[ðæt] [ðə; ði]['hoʊstəs][æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][toʊn] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " [pʊr] [bɔɪ] !
that the hostess at once changed her tone , and muttering , " Poor boy !
那 这 女主人 在 一次 已更改 她 语气 , 和 喃喃自语 , " 贫穷的 男生 !

女主人立刻改变了语气，嘟囔道：“可怜的孩子！”

" [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [səb'duːd] ['mʌtər] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [hiː; hi][hæz; həz] ! "
" and , in a still more subdued mutter , " What a pretty face he has ! "
" 和 , 在 一个 仍然 更多的 低沉的 低声 , " 什么 一个 漂亮的 脸 他 有 ! "
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
nodded ,
点头 ,

“然后，他用更加低沉的声音嘟囔道：‘他长得真好看！’”他点了点头。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [kliːn] [oʊld] - ['fæʃnd] ['sterkeɪs] .
and led the way up a very clean old - fashioned staircase .
和 引领 这 方式 向上 一个 非常 干净的 老的 - 造型 楼梯 .

然后领着我们沿着一条非常干净的老式楼梯向上走去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][gɪg] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][goʊ] ? " [sed] ['kɛnɛlm] ,
" But the horse and gig , where are they to go ? " said Kenelm ,
" 但 这 马 和 演出 , 在哪里 是 他们 到 去 ? " 说 肯纳姆 ,

“可是那匹马和那辆马车，它们要去哪里呢？”肯纳姆说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɑːn] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [ɪl] ['triːtɪd] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ]
with a pang of conscience on reflecting how ill treated hitherto had been both
和 一个 疼痛 的 良心 在 反思 如何 患病的 治疗 迄今为止 有 到过 两个都
[hɔːrs] [ænd; ənd] ['oʊnər] .
horse and owner .
马 和 所有者 .

想到之前马和主人都受到了多么不公平的待遇，不禁感到一阵良心不安。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][gɪg] , [sɜːr] ,
" Oh , as for the horse and gig , sir ,
" 哦 , 作为 为了 这 马 和 演出 , 先生 ,

“哦，至于马和轻便马车，先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] - ['lɪvəri] - ['steiblz][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɑːrðər] [daʊn] .
you will find Jukes's livery - stables a few yards farther down .
你 将要 寻找 - 涂装 - 马厩 一个 很少 码 更远 向下 .

再往前走几码，你就会找到朱克斯的马厩。

[wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ɪn] ['hɔːrsɪz] [ɑːr'selvz] ; ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] ['seldəm] [kiːp] [ðem; ðəm] :
We don't take in horses ourselves ; our customers seldom keep them :
我们 不 拿 在 马匹 我们自己 ; 我们的 顾客 很少 保持 他们 :

我们自己不接收马匹；我们的客户也很少饲养马匹：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] - .
but you will find the best of accommodation at Jukes's .
但 你 将要 寻找 这 最好的 的 住宿 在 - .

但在 Jukes's，您将找到最好的住宿。

" ['kɛnɛlm] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][kɑːb][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steiblz] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
" Kenelm conducted the cob to the livery - stables thus indicated ,
" 肯纳姆 实施 这 玉米 到 这 涂装 - 马厩 因此 表明的 ,

“肯纳姆牵着那匹小马驹去了马厩，正如他所指示的那样。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɔːkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kuːl] , [wel] [rʌbd] [daʊn] ,

and	waited	to	see	him	walked	about	to	cool	,	well	rubbed	down	,
和	等待	到	看	他	步行	关于	到	凉爽的	,	出色地	摩擦	向下	,

然后等着看他走来走去，凉快凉快，好好擦干身体。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [oʊts] ,

and	made	comfortable	over	half	a	peck	of	oats	,
和	制成	舒服的	超过	一半	一个	啄	的	燕麦	,

舒舒服服地吃了半斗燕麦，

— [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] , — [ænd; ənd]

—	for	Kenelm	Chillingly	was	a	humane	man	to	the	brute	creation	,	—	and
—	为了	肯纳姆	令人不寒而栗	曾是	一个	人道	男人	到	这	蛮力	创建	,	—	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

——因为肯纳姆·奇林利对野兽般的生灵是仁慈的，——然后，

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tempərəns] [hoʊ'tel] ,

in	a	state	of	ravenous	appetite	,	returned	to	the	Temperance	Hotel	,
在	一个	状态	的	贪婪的	食欲	,	返回	到	这	节制	酒店	,

他食欲大增，回到了禁酒酒店。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt]

and	was	ushered	into	a	small	drawing	-	room	,	with	a	small	bit	of	carpet
和	曾是	引导	进入	一个	小的	绘画	-	房间	,	和	一个	小的	少量	的	地毯

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] ,

in	the	centre	,
在	这	中心	,

然后被领进一间小客厅，客厅中央铺着一小块地毯。

[sɪks] [smɔːl] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [keɪn] [siːts] ,

six	small	chairs	with	cane	seats	,
六	小的	椅子	和	甘蔗	座位	,

六把藤编小椅子，

[prɪnts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['veriəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [ə'pɑːn]

prints	on	the	walls	descriptive	of	the	various	effects	of	intoxicating	liquors	upon
印刷	在	这	墙壁	描述性的	的	这	各种各样的	效果	的	醉人	酒	之上

['sʌndri] ['spesimənz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

sundry	specimens	of	mankind	,
杂项	标本	的	人类	,

墙上的版画描述了各种烈酒对不同人群产生的各种影响。

— [sʌm; səm] [rɪ'zemblɪŋ] ['goʊsts] , ['ʌðər] [fiːndz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['æspekt] [ʌv; əv]

—	some	resembling	ghosts	,	others	fiends	,	and	all	with	a	general	aspect	of
—	一些	类似	鬼魂	,	其他的	恶魔	,	和	全部	和	一个	一般的	方面	的

['begəri] [ænd; ənd] [pɜːr'dɪʃn] ;

beggary	and	perdition	;
乞讨	和	毁灭	;

——有的像鬼魂，有的像恶魔，但都带有乞讨和堕落的普遍特征；

['kɔntræstid] [baɪ] ['hæpi] - ['fæməli] ['pɪktʃərz] , — ['smaɪlɪŋ] [waɪvz] , ['pɔːrtli] ['hʌzbəndz] , ['roʊzi] ['ɪnfənts] ,

contrasted	by	Happy	-	Family	pictures	,	—	smiling	wives	,	portly	husbands	,	rosy	infants	,
对比	经过	快乐的	-	家庭	图片	,	—	微笑	妻子们	,	肥胖的	丈夫们	,	红润	婴儿	,

与幸福家庭照片形成鲜明对比的是——笑容满面的妻子、体态丰腴的丈夫、面色红润的婴儿。

[ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [biː'ætəˌfaɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tempərəns] [sə'saɪəti] .

emblematic	of	the	beatified	condition	of	members	of	the	Temperance	Society	.
象征性的	的	这	已受祝福	状况	的	成员	的	这	节制	社会	.

这是禁酒协会成员达到圣洁境界的象征。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [fɔːr; fər] [tuː] , ['tʃiːfli] ,

A	table	with	a	spotless	cloth	,	and	knives	and	forks	for	two	,	chiefly	,
一个	桌子	和	一个	一尘不染	布	,	和	刀具	和	叉子	为了	二	,	主要	,

[haʊ'evər] , [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] .

however	,	attracted	Kenelm's	attention	.
然而	,	吸引	-	注意力	.

不过，最吸引肯纳姆注意的还是一张铺着洁白桌布的桌子，以及两把刀叉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['siːmɪŋli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kweriəm] [wɪtʃ]

The	boy	was	standing	by	the	window	,	seemingly	gazing	on	a	small	aquarium	which
这	男生	曾是	常设	经过	这	窗户	,	似乎	凝视	在	一个	小的	水族馆	哪个

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [pleɪst] ,

was	there	placed	,
曾是	那里	放置	,

男孩站在窗边，似乎在凝视着摆放在那里的小型鱼缸。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['juːʒuəl][və'raɪəti][ʌv; əv] [smɔːl] ['fɪʃɪz] , ['reptaɪlz] , [ænd; ənd] ['ɪnsekts] ,

and	contained	the	usual	variety	of	small	fishes	,	reptiles	,	and	insects	,
和	包含	这	通常	种类	的	小的	鱼	,	爬行动物	,	和	昆虫	,

里面有各种常见的小鱼、爬行动物和昆虫。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['tempərəns] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

enjoying	the	pleasures	of	Temperance	in	its	native	element	,	including	,	of	course	,
享受	这	快乐	的	节制	在	它是	本国的	元素	,	包括	,	的	课程	,

享受节制在其原生环境中带来的乐趣，当然也包括：

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [miːl] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

an	occasional	meal	upon	each	other	.
一个	偶然	一顿饭	之上	每个	其他	.

偶尔会互相喂食。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] ? " [in'kwaiəd] ['kɛnɛlm] .

"	What	are	they	going	to	give	us	to	eat	?	"	inquired	Kenelm	.
"	什么	是	他们	去	到	给	我们	到	吃	?	"	询问	肯纳姆	.

“他们会给我们吃什么呢？”肯纳姆问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	It	must	be	ready	by	this	time	I	should	think	.
"	它	必须	是	准备好	经过	这	时间	我	应该	思考	.

我想，现在应该已经准备好了。

" [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪsk] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [pʊl] .

"	Here	he	gave	a	brisk	tug	at	the	bell	-	pull	.
"	这里	他	给予	一个	轻快	拖船	在	这	钟	-	拉	.

“说着，他猛地拉了一下门铃拉绳。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	boy	advanced	from	the	window	,
这	男生	先进的	从	这	窗户	,

男孩从窗户走了出来，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,

and	as	he	did	so	Kenelm	was	struck	with	the	grace	of	his	bearing	,
和	作为	他	做过	所以	肯纳姆	曾是	击	和	这	优雅	的	他的	轴承	,

肯纳姆见状，被他优雅的举止所深深打动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

and	the	improvement	in	his	looks	,	now	that	he	was	without	his	hat	,
和	这	改进	在	他的	看起来	,	现在	那	他	曾是	没有	他的	帽子	,

他摘下帽子后，容貌也更好了。

[ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [ə'bluːʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [frʌm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] ['delɪkət]

and	rest	and	ablution	had	refreshed	from	heat	and	dust	the	delicate
和	休息	和	沐浴	有	焕然一新	从	热	和	灰尘	这	精美的

[bluːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] .

bloom	of	his	complexion	.
盛开	的	他的	肤色	.

休息和沐浴使他原本就容光焕发的肌肤摆脱了酷热和尘土的侵扰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] [bɔɪ] ,

There	was	no	doubt	about	it	that	he	was	an	exceedingly	pretty	boy	,
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	那	他	曾是	一个	非常	漂亮的	男生	,

毫无疑问，他是个非常漂亮的男孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [eɪk] .

and	if	he	lived	to	be	a	man	would	make	many	a	lady's	heart	ache	.
和	如果	他	居住地	到	是	一个	男人	会	制作	许多	一个	女士的	心	疼痛	.

如果他能活到成年，一定会让很多女士心碎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['seldəm]

It	was	with	a	certain	air	of	gracious	superiority	such	as	is	seldom
它	曾是	和	一个	肯定	空气	的	亲切	优势	这样的	作为	是	很少

['wɔːrəntɪd] [baɪ] [suː'pɪriər] [ræŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] ,

warranted	by	superior	rank	if	it	be	less	than	royal	,
有保证	经过	优越的	秩	如果	它	是	较少的	比	皇家	,

他带着一种高傲的姿态，这种姿态若非王室成员，通常与更高的身份格格不入。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌsiːn'jɔːrəti] [ɪn] ['jɪrz] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	chiefly	becomes	a	marked	seniority	in	years	,	that	this	young	gentleman	,
和	主要	变成	一个	标记	资历	在	年	,	那	这	年轻的	绅士	,

而最主要的是，这位年轻先生的年龄明显偏大。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [sed] , —

approaching	the	solemn	heir	of	the	Chillinglys	,	held	out	his	hand	and	said	,	—
接近	这	庄严	继承人	的	这	-	,	握住	出去	他的	手	和	说	,	—

他走到神情肃穆的奇林利家族继承人面前，伸出手说道：

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪk'striːmli] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	Sir	,	you	have	behaved	extremely	well	,	and	I	thank	you	very	much	.	"
"	先生	,	你	有	表现	极其	出色地	,	和	我	感谢	你	非常	很多	.	"

“先生，您的表现非常好，非常感谢。”

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] , ['bəuiŋ] [loʊ] ,

"	Your	Royal	Highness	is	condescending	to	say	so	,	"	replied	Kenelm	Chillingly	,	bowing	low	,
"	你的	皇家	高度	是	居高临下的	到	说	所以	,	"	回复	肯纳姆	令人不寒而栗	,	鞠躬	低的	,

“殿下这么说真是太傲慢了，”肯纳姆冷冷地回答道，同时深深鞠了一躬。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] ?

"	but	have	you	ordered	dinner	?
"	但	有	你	订购	晚餐	?

但是你点餐了吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ?

and	what	are	they	going	to	give	us	?
和	什么	是	他们	去	到	给	我们	?

他们又能给我们带来什么呢?

[noʊ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] [hɪr] .

No	one	seems	to	answer	the	bell	here	.
不	一	似乎	到	回答	这	钟	这里	.

这里似乎没有人应门。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tempərəns] [hoʊ'tel] , ['prɑːbəbli] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [drʌŋk] . "

As	it	is	a	Temperance	Hotel	,	probably	all	the	servants	are	drunk	.	"
作为	它	是	一个	节制	酒店	,	大概	全部	这	仆人	是	醉	.	"

因为这是家禁酒旅馆，所以可能所有的服务员都喝醉了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [drʌŋk] [æt; ət][ə; eɪ] ['tempərəns] [hoʊ'tel] ? "

"	Why	should	they	be	drunk	at	a	Temperance	Hotel	?	"
"	为什么	应该	他们	是	醉	在	一个	节制	酒店	?	"

“他们为什么要在禁酒酒店里喝得酩酊大醉？”

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

because	,	as	a	general	rule	,
因为	,	作为	一个	一般的	规则	,

因为，一般来说，

['piːp(ə)l] [huː] ['fleɪgrəntli] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

people	who	flagrantly	pretend	to	anything	are	the	reverse	of	that	which	they
人们	WHO	明目张胆	假装	到	任何事物	是	这	撤销	的	那	哪个	他们

[prɪ'tend] [tuː; tə] .

pretend	to	.
假装	到	.

那些公然伪装自己的人，其本质与他们所伪装的恰恰相反。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [sets] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

A	man	who	sets	up	for	a	saint	is	sure	to	be	a	sinner	,
一个	男人	WHO	套	向上	为了	一个	圣	是	当然	到	是	一个	罪人	,

为圣人设局的人，必定是罪人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [boʊsts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] ,

and	a	man	who	boasts	that	he	is	a	sinner	is	sure	to	have	some	feeble	,
和	一个	男人	WHO	吹嘘	那	他	是	一个	罪人	是	当然	到	有	一些	微弱	,

一个自称是罪人的人，必然会有一些弱点。

['mɔːdlɪn] , ['snɪvlɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['seint-ʃip] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

maudlin	,	snivelling	bit	of	saintship	about	him	which	is	enough	to	make	him	a
感伤	,	哭泣	少量	的	圣徒身份	关于	他	哪个	是	足够的	到	制作	他	一个

['hʌmbʌg] .

humbug	.
骗子	.

他身上带着一种伤感、矫揉造作的圣人气质，这足以让他成为一个伪君子。

['mæskjəlɪn] ['ɑːnəsti] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][seɪnt] - [laɪk][ɔːr] ['sɪnər] - [laɪk] , [dʌz] [nɑːt]['leɪb(ə)l][ɪt'self]

Masculine	honesty	,	whether	it	be	saint	-	like	or	sinner	-	like	,	does	not	label	itself
男性	诚实	,	无论	它	是	圣	-	喜欢	或者	罪人	-	喜欢	,	做	不是	标签	本身

['iːðər] [seɪnt][ɔːr] ['sɪnər] .

either	saint	or	sinner	.
任何一个	圣	或者	罪人	.

男性的诚实，无论是圣人般的诚实还是罪人般的诚实，都不会将自己定义为圣人或罪人。

['fænsi] [seɪnt] ['ɔgəstin] ['leɪblɪŋ] [hɪm'self] [seɪnt] , [ɔːr]['rɑːbərt] [bɜːrn] ['sɪnər] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

Fancy	Saint	Augustine	labelling	himself	saint	,	or	Robert	Burns	sinner	;	and	therefore	,
想要	圣	奥古斯丁	标签	他自己	圣	,	或者	罗伯特	烧伤	罪人	;	和	所以	,

[ðoʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

though	,	little	boy	,
尽管	,	小的	男生	,

想象一下，圣奥古斯丁自称圣人，或者罗伯特·伯恩斯自称罪人；因此，尽管小男孩，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɜːrn] ,

you	have	probably	not	read	the	poems	of	Robert	Burns	,
你	有	大概	不是	读	这	诗歌	的	罗伯特	烧伤	,

你可能没读过罗伯特·伯恩斯的诗。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] - [kən'feʃnz] - [ʌv; əv] [seɪnt] ['ɔgəstin] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd]

and	have	certainly	not	read	the	'	Confessions	'	of	Saint	Augustine	,	take	my	word
和	有	当然	不是	读	这	-	忏悔	-	的	圣	奥古斯丁	,	拿	我的	单词

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

我当然没有读过圣奥古斯丁的《忏悔录》，相信我。

[ðæt] [bəuθ] [ðoʊz] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns]

that	both	those	personages	were	very	good	fellows	;	and	with	a	little	difference
那	两个都	那些	人物	是	非常	好的	伙伴们	;	和	和	一个	小的	不同之处

[ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

of	training	and	experience	,
的	训练	和	经验	,

这两个人都是非常好的人；只是在训练和经验上略有不同而已。

[bɜːrn] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] - [kən'feʃnz] - [ænd; ənd] ['ɔgəstin] [ðə; ði]['poʊəmz] .

Burns	might	have	written	the	'	Confessions	'	and	Augustine	the	poems	.
烧伤	可能	有	书面	这	-	忏悔	-	和	奥古斯丁	这	诗歌	.

伯恩斯可能写了《忏悔录》，而奥古斯丁可能写了诗歌。

['paʊɝz] [ə'bʌv] !

Powers	above	!
权力	多于	!

天降神灵！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] .

I	am	starving	.
我	是	饥饿	.

我饿死了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪr] ?

What	did	you	order	for	dinner	,	and	when	is	it	to	appear	?
什么	做过	你	命令	为了	晚餐	,	和	什么时候	是	它	到	出现	?

你晚餐点了什么菜？什么时候上菜？

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [wɪdθ; wɪtθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli][lɑːrdʒ] [per]

"	The	boy	,	who	had	opened	to	an	enormous	width	a	naturally	large	pair
"	这	男生	,	WHO	有	打开	到	一个	巨大的	宽度	一个	自然	大的	一对

[ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

of	hazel	eyes	,
的	榛	眼睛	,

男孩睁大了一双天生硕大的淡褐色眼睛，

[waɪl] [hɪz; ɪz][tɔːl] [kəm'pænjən] [ɪn] ['fʌstʃən] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['beltʃər] ['nekˌklɑːθ] [spoʊk] [ðʌs]

while	his	tall	companion	in	fustian	trousers	and	Belcher	neckcloth	spoke	thus
尽管	他的	高的	伴侣	在	粗麻布	裤子	和	贝尔彻	领带	辐	因此

['peɪtrənaɪzɪŋli] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɜːrn] [ænd; ənd] [seɪnt] ['ɔgəstin] ,

patronizingly	of	Robert	Burns	and	Saint	Augustine	,
居高临下地	的	罗伯特	烧伤	和	圣	奥古斯丁	,

而他那身穿粗棉布裤子、系着贝尔彻领巾的高个同伴，则用居高临下的口吻谈论着罗伯特·伯恩斯和圣奥古斯丁。

[naʊ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] ['æspekt] ,

now	replied	,	with	rather	a	deprecatory	and	shamefaced	aspect	,
现在	回复	,	和	相当	一个	贬义的	和	羞愧	方面	,

现在他回答道，语气中带着几分自责和羞愧：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

"	I	am	sorry	I	was	not	thinking	of	dinner	.
"	我	是	对不起	我	曾是	不是	思维	的	晚餐	.

“对不起，我当时没考虑到晚餐的事。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

I	was	not	so	mindful	of	you	as	I	ought	to	have	been	.
我	曾是	不是	所以	正念	的	你	作为	我	应该	到	有	到过	.

我没有像我应该做的那样关心你。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] .

The	landlady	asked	me	what	we	would	have	.
这	房东	问	我	什么	我们	会	有	.

房东太太问我们想吃什么。

[aɪ] [sed] , - [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændleɪdi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] — " [hɪr]

I	said	,	-	What	you	like	;	-	and	the	landlady	muttered	something	about	—	"	here
我	说	,	-	什么	你	喜欢	;	-	和	这	房东	低声说道	某物	关于	—	"	这里

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

the	boy	hesitated	.
这	男生	犹豫了一下	.

我说：“你喜欢什么就做什么；”房东太太咕哝了几句——”男孩说到这里犹豫了一下。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ə'baʊt] [wʌt] ?

About	what	?
关于	什么	?

关于什么?

['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] ? "

Mutton	-	chops	?	"
羊肉	-	排骨	?	"

羊排?

" [noʊ] . ['kɔliflauəz] [ænd; ənd] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] .

"	No	.	Cauliflowers	and	rice	-	pudding	.
"	不	.	花椰菜	和	米	-	布丁	.

不。是花椰菜和米布丁。

" ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] ['nevər] [swɔːr] , ['nevər] [reɪdʒd] .

"	Kenelm	Chillingly	never	swore	,	never	raged	.
"	肯纳姆	令人不寒而栗	绝不	发誓	,	绝不	愤怒	.

“肯纳姆·奇林利从不骂人，也从不发怒。”

[wer] ['ruːdər] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [moʊld] [swɔːr] [ɔːr][reɪdʒd] ,

Where	ruder	beings	of	human	mould	swore	or	raged	,
在哪里	舵	生物	的	人类	模具	发誓	或者	愤怒	,

那些粗鲁无礼的人儿咒骂或咆哮的地方，

[hiː; hi] [ventid] [dɪs'pleʒər] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [soʊ] [pə'θetɪkli] [ˌmelən'kɑːlɪk]

he	vented	displeasure	in	an	expression	of	countenance	so	pathetically	melancholic
他	通风	不满	在	一个	表达	的	面容	所以	可悲地	忧郁的

[ænd; ənd] [lə'guːbriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən][hɜːr'keɪniən]['taɪgər] .

and	lugubrious	that	it	would	have	melted	the	heart	of	an	Hyrcanian	tiger	.
和	忧郁的	那	它	会	有	融化	这	心	的	一个	希尔卡尼亚	老虎	.

他脸上流露出的不满，是那种可怜兮兮、忧郁凄凉的神情，足以融化一只希尔卡尼亚虎的心。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] " ['kɑːliflaʊər] ! —

He	turned	his	countenance	now	on	the	boy	,	and	murmuring	"	Cauliflower	!	—
他	转向	他的	面容	现在	在	这	男生	,	和	淙淙	"	菜花	!	—

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] !

Starvation	!
饥饿	!

他转过脸来看着那个男孩，喃喃自语道："花椰菜！——饥饿！"

" [sæŋk]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwaɪətli] , " [soʊ] [mʌtʃ]

"	sank	into	one	of	the	cane	-	bottomed	chairs	,	and	added	quietly	,	"	so	much
"	沉没	进入	一	的	这	甘蔗	-	底部	椅子	,	和	额外	悄悄	,	"	所以	很多

[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['grætɪtuːd] .

for	human	gratitude	.
为了	人类	感激	.

"他瘫坐在一张藤椅上，平静地补充道：'这就是人类的感恩之心。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['smɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	The	boy	was	evidently	smitten	to	the	heart	by	the	bitter	sweetness	of	this
"	这	男生	曾是	显然	迷恋	到	这	心	经过	这	苦的	甜味	的	这

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

"这男孩显然被这番责备中苦乐参半的滋味深深打动了。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] , " [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]

There	were	almost	tears	in	his	Voice	,	as	he	said	falteringly	,	"	Pray	forgive	me
那里	是	几乎	眼泪	在	他的	嗓音	,	作为	他	说	犹豫不决地	,	"	祈祷	原谅	我

, [aɪ] / [wʌz; wəz] / [ʌn'greɪtfl] .

,	I	/	was	/	ungrateful	.
,	我	/	曾是	/	忘恩负义	.

他的声音里几乎带着泪水，他颤抖着说："请原谅我，我曾经忘恩负义。"

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] ; " [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd]

I'll	run	down	and	see	what	there	is	;	"	and	,	suiting	the	action	to	the	word
患病的	跑步	向下	和	看	什么	那里	是	;	"	和	,	适合	这	行动	到	这	单词

,

,
,

我下去看看有什么；"而且，言行一致，

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

he	disappeared	.
他	消失	.

他消失了。

['kɛnɛlm] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ; [ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['revəriz] ,

Kenelm	remained	motionless	;	in	fact	he	was	plunged	into	one	of	those	reveries	,
肯纳姆	剩余	静止不动	;	在	事实	他	曾是	暴跌	进入	一	的	那些	遐想	,

肯纳姆一动不动；事实上，他陷入了沉思之中。

[ɔːr] ['ræðər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] ,

or	rather	absorptions	of	inward	and	spiritual	being	,
或者	相当	吸收	的	向内	和	精神	存在	,

或者更确切地说，是对内在精神存在的沉浸，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dɜːrvɪʃ] [kæn; kən][biː; bi][baɪ]

into	which	it	is	said	that	the	consciousness	of	the	Indian	dervish	can	be	by
进入	哪个	它	是	说	那	这	意识	的	这	印度	苦行僧	能	是	经过

[prə'lɔːŋd] ['fæstɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [rɪ'zɑːlvd] .

prolonged	fasting	preternaturally	resolved	.
延长	禁食	超自然地	已解决	.

据说，印度苦行僧的意识可以通过长期禁食而超自然地达到一种境界。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fɑ:r]

The	appetite	of	all	men	of	powerful	muscular	development	is	of	a	nature	far
这	食欲	的	全部	男人	的	强大的	肌肉发达的	发展	是	的	一个	自然	远的

[ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɔliflauəz] [ænd; ənd] [raɪs] -

exceeding	the	properties	of	any	reasonable	number	of	cauliflowers	and	rice	-
超过	这	特性	的	任何	合理的	数字	的	花椰菜	和	米	-

['pudiŋz] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] .

puddings	to	satisfy	.
布丁	到	满足	.

肌肉发达的男子的食欲，远远超过任何合理数量的花椰菜和米布丁所能满足的。

['wɪtnəs] ['hə:kjuli:z] [hɪm'self] , [hu:z] ['kreɪvɪŋz] [fɔ:r; fər] [səb'stænʃ(ə)l] ['nɜ:rɪʃmənt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

Witness	Hercules	himself	,	whose	cravings	for	substantial	nourishment	were	the
证人	赫拉克勒斯	他自己	,	谁	渴望	为了	重大的	营养	是	这

['stændɪŋ] [dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['poʊəts] .

standing	joke	of	the	classic	poets	.
常设	开玩笑	的	这	经典的	诗人	.

以大力神赫拉克勒斯为例，他对丰盛食物的渴望一直是古典诗人津津乐道的笑柄。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [wʊd] [hæv; həv] ['bi:tn] [ðə; ði] ['θi:bən] ['hə:kjuli:z] ['i:ðər] [ɪn]

I	don't	know	that	Kenelm	Chillingly	would	have	beaten	the	Theban	Hercules	either	in
我	不	知道	那	肯纳姆	令人不寒而栗	会	有	被打败	这	底比斯	赫拉克勒斯	任何一个	在

['faɪtɪŋ] [ɔ:r][ɪn] ['i:tɪŋ] ;

fighting	or	in	eating	;
斗争	或者	在	吃	;

我不知道肯纳姆·奇林利能否在战斗或进食方面战胜底比斯的赫拉克勒斯；

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:r] [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [i:t] ,

but	,	when	he	wanted	to	fight	or	when	he	wanted	to	eat	,
但	,	什么时候	他	通缉	到	斗争	或者	什么时候	他	通缉	到	吃	,

但是，当他想打架或者想吃东西的时候，

['hə:kjuli:z] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] .

Hercules	would	have	had	to	put	forth	all	his	strength	not	to	be	beaten	.
赫拉克勒斯	会	有	有	到	放	前进	全部	他的	力量	不是	到	是	被打败	.

赫拉克勒斯必须使出浑身解数才能不被打败。

['æftər] [ten] ['mɪnɪts] - ['æbsəns] , [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] ['reɪdiənt] .

After	ten	minutes	'	absence	,	the	boy	came	back	radiant	.
后	十	分钟	-	缺席	,	这	男生	来了	后退	辐射状	.

十分钟后，男孩容光焕发地回来了。

[hi:; hi] [tæpt] ['kɛnɛlm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] ['pleɪfəli] ,

He	tapped	Kenelm	on	the	shoulder	,	and	said	playfully	,
他	轻敲	肯纳姆	在	这	肩膀	,	和	说	嬉戏地	,

他拍了拍肯纳姆的肩膀，开玩笑地说：

" [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔɪn] ['ɪntu:] [tʃɔps] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kɑ:liflaʊər] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]

"	I	made	them	cut	a	whole	loin	into	chops	,	besides	the	cauliflower	;	and	such
"	我	制成	他们	切	一个	所有的	腰部	进入	排骨	,	除了	这	菜花	;	和	这样的

[ə; eɪ][bɪg][raɪs] - ['pʊdɪŋ] ,

a	big	rice	-	pudding	,
一个	大的	米	-	布丁	,

“我让他们把一整条里脊肉切成肉排，还有花椰菜；以及一大份米布丁，

[ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] [tu:] !

and	eggs	and	bacon	too	!
和	鸡蛋	和	熏肉	也	!

还有鸡蛋和培根！

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
it will be served in a minute . "
它 将要 是 服务 在 一个 分钟 . "

马上就上菜。

" [ə; eɪ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['kɛnɛlm] .
" A - h ! " said Kenelm .
" 一个 - h ! " 说 肯纳姆 .

“啊!”肯纳姆说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [stɪnt] [juː; jʊ] : [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]
" They are good people ; they did not mean to stint you : but most of their
" 他们 是 好的 人们 ; 他们 做过 不是 意思是 到 限制 你 : 但 最多 的 他们的
['kʌstəmərz] ,
customers ,
顾客 ,

“他们都是好人；他们并非有意亏待你：但他们的大多数顾客，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [ˌfærə'neɪʃəs] [fuːd] .
it seems , live upon vegetables and farinaceous food .
它 似乎 , 居住 之上 蔬菜 和 粉状的 食物 .

他们似乎以蔬菜和淀粉类食物为生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [hɪr] [fɔːrmd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] ; [ðə; ði] ['lændleɪdi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
There is a society here formed upon that principle ; the landlady says they are
那里 是 一个 社会 这里 形成 之上 那 原则 ; 这 房东 说道 他们 是
[fɪ'lɒsəfəz] !
philosophers !
哲学家 !

这里有一个按照这种原则形成的社团；房东太太说他们是哲学家!

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [fɪ'lɒsəfəz] " - [krest] [roʊz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['hʌntər]
" At the word " philosophers " Kenelm's crest rose as that of a practised hunter
" 在 这 单词 " 哲学家 " - 波峰 玫瑰 作为 那 的 一个 已实践 猎人
[æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [jɔɪks] !
at the cry of " Yoiks !
在 这 哭 的 " 约伊克斯 !

“听到‘哲学家’这个词时，肯纳姆的头冠像一个经验丰富的猎人听到‘哟克斯！’的叫声时一样竖了起来。”

['tæli] - [hoʊ] ! "
Tally - ho ! "
相符 - 何 ! "

出发!

" [fɪ'lɒsəfəz] ! " [sed] [hiː; hi] , " [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn'diːd] !
" Philosophers ! " said he , " philosophers indeed !
" 哲学家 ! " 说 他 , " 哲学家 的确 !

“哲学家们!”他说，“真是哲学家们!”

[oʊ] [ˌɪgnə'reɪməsiz] , [huː] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [tuːθ] !
O ignoramuses , who do not even know the structure of the human tooth !
哦 无知者 , WHO 做 不是 甚至 知道 这 结构 的 这 人类 齿 !

愚昧无知的人啊，你们连人类牙齿的结构都不知道!

[lʊk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [reɪs] [ʌv; əv]

Look	you	,	little	boy	,	if	nothing	were	left	on	this	earth	of	the	present	race	of
看	你	,	小的	男生	,	如果	没有什么	是	左边	在	这	地球	的	这	展示	种族	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

听着，小家伙，如果这世上再也没有人类存亡，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ə'pɑːn] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

as	we	are	assured	upon	great	authority	will	be	the	case	one	of	these	days	,
作为	我们	是	保证	之上	伟大的	权威	将要	是	这	案件	一	的	这些	天	,

正如我们从权威人士那里得知的那样，这种情况总有一天会发生。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , — [ɪf] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,

—	and	a	mighty	good	riddance	it	will	be	,	—	if	nothing	,	I	say	,
—	和	一个	强大的	好的	摆脱	它	将要	是	,	—	如果	没有什么	,	我	说	,

——如果说有什么好处的话，那就是彻底摆脱他了。

[ʌv; əv][mæn][wɜːr; wər] [left] [ɪk'sept] ['fɒslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌmz] ,

of	man	were	left	except	fossils	of	his	teeth	and	his	thumbs	,
的	男人	是	左边	除了	化石	的	他的	牙齿	和	他的	拇指	,

除了牙齿和拇指化石外，人类的其他部分都未留下。

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [ðæt] [suː'pɪriər] [reɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [sək'siːd] [tuː; tə][mæn] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [siː]

a	philosopher	of	that	superior	race	which	will	succeed	to	man	would	at	once	see
一个	哲学家	的	那	优越的	种族	哪个	将要	成功	到	男人	会	在	一次	看

[ɪn] [ðoʊz] ['relɪks] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

in	those	relics	all	his	characteristics	and	all	his	history	;
在	那些	遗物	全部	他的	特征	和	全部	他的	历史	;

人类之后那个高等种族的哲学家会立刻从这些遗物中看到他自身的所有特征和所有历史；

[wʊd] [seɪ] , [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːg(ə)l] , [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv]

would	say	,	comparing	his	thumb	with	the	talons	of	an	eagle	,	the	claws	of
会	说	,	比较	他的	拇指	和	这	利爪	的	一个	鹰	,	这	爪子	的

[ə; eɪ]['taɪgər] ,

a	tiger	,
一个	老虎	,

他会说，他的拇指比作鹰爪、老虎利爪。

[ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

the	hoof	of	a	horse	,
这	蹄	的	一个	马	,

马蹄，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [θʌm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːrd]['oʊvər] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['tælən]

the	owner	of	that	thumb	must	have	been	lord	over	creatures	with	talons
这	所有者	的	那	拇指	必须	有	到过	主	超过	生物	和	利爪

[ænd; ənd] [klɔːz] [ænd; ənd] [huːf] .

and	claws	and	hoofs	.
和	爪子	和	蹄子	.

拥有这只大拇指的人，一定是统领着长着利爪、蹄子的生物的君主。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [traɪb] [hæz; həz] [θʌmz] .

You	may	say	the	monkey	tribe	has	thumbs	.
你	可能	说	这	猴	部落	有	拇指	.

你可以说猴子部落有拇指。

[truː] ; [bʌt; bət] [kəm'per] [æn; ən] [eɪps] [θʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] :

True	;	but	compare	an	ape's	thumb	with	a	man's	:
真的	;	但	比较	一个	猿猴的	拇指	和	一个	男人的	:

没错；但请比较一下猿猴的拇指和人的拇指：

[kʊd; kəd][ðə; ði] [bɪgɪst] [eɪps] [θʌm] [hæv; həv] [bɪlt] ['westmɪnstər] ['æbi] ?

could	the	biggest	ape's	thumb	have	built	Westminster	Abbey	?
可以	这	最大	猿猴的	拇指	有	建造	威斯敏斯特	修道院	?

威斯敏斯特教堂会不会是巨型猿猴的拇指建造的?

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [θʌmz] [ɑ:r; ər] ['trɪviəl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][mæn][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

But	even	thumbs	are	trivial	evidence	of	man	as	compared	with	his	teeth	.
但	甚至	拇指	是	琐碎的	证据	的	男人	作为	比较的	和	他的	牙齿	.

但与牙齿相比，拇指也只是人类存在的微不足道的证据。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ti:θ] !

Look	at	his	teeth	!
看	在	他的	牙齿	!

看看他的牙齿!

" — [hɪr] ['kɛnɛlm] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz][dʒɔ:z][frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] ['semɪˌsɜ:kəlz]

"	—	here	Kenelm	expanded	his	jaws	from	ear	to	ear	and	displayed	semicircles
"	—	这里	肯纳姆	扩展	他的	下颚	从	耳朵	到	耳朵	和	显示	半圆

[ʌv; əv]['aɪvəri] ,

of	ivory	,
的	象牙	,

“——肯纳姆张开嘴，从耳边到耳边，露出半圆形的象牙，

[soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk] ['dentɪst]

so	perfect	for	the	purposes	of	mastication	that	the	most	artistic	dentist
所以	完美的	为了	这	目的	的	咀嚼	那	这	最多	艺术	牙医

[maɪt] [hæv; həv] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] ,

might	have	despaired	of	his	power	to	imitate	them	,
可能	有	绝望的	的	他的	力量	到	模拟	他们	,

它们如此完美地适用于咀嚼，以至于最有艺术天赋的牙医可能都会绝望，认为自己无法模仿它们。

— " [lʊk] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ti:θ] !

—	"	look	,	I	say	,	at	his	teeth	!
—	"	看	,	我	说	,	在	他的	牙齿	!

“看看他的牙齿！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [rɪ'kɔɪld] .

"	The	boy	involuntarily	recoiled	.
"	这	男生	不由自主	反冲	.

男孩不由自主地向后退缩了。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ti:θ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑ:lɪflaʊər] - ['i:tər] ?

"	Are	the	teeth	those	of	a	miserable	cauliflower	-	eater	?
"	是	这	牙齿	那些	的	一个	悲惨的	菜花	-	食客	?

“这牙齿是那种吃花椰菜很痛苦的人的吗？”

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['pjʊrli] [baɪ] [ˌfærə'neɪʃəs] [fu:d] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ti:θ] [laɪk] ['mænz] [əb'teinz]

or	is	it	purely	by	farinaceous	food	that	the	proprietor	of	teeth	like	man's	obtains
或者	是	它	纯粹	经过	粉状的	食物	那	这	业主	的	牙齿	喜欢	男人的	获得

[ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

the	rank	of	the	sovereign	destroyer	of	creation	?
这	秩	的	这	主权	驱逐舰	的	创建	?

难道仅仅是因为食用淀粉类食物，拥有像人类一样牙齿的人才能获得毁灭世界的至高统治者的地位吗?

[noʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [noʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['kɛnɛlm] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] , [bʌt; bət] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

No	,	little	boy	,	no	,	"	continued	Kenelm	,	closing	his	jaws	,	but	advancing	upon	the
不	,	小的	男生	,	不	,	"	持续	肯纳姆	,	结束	他的	下颚	,	但	前进	之上	这

['ɪnfənt] ,

infant	,
婴儿	,

“不，小男孩，不，”肯纳姆说着，合上了嘴，但仍然向婴儿走去。

[huː] [æt; ət] [iːtʃ] [straɪd] [riˈsiːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈkweriəm] , — " [noʊ] ; [mæn][ɪz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]

who	at	each	stride	receded	towards	the	aquarium	,	—	"	no	;	man	is	the	master	of
WHO	在	每个	步幅	消退	向	这	水族馆	,	—	"	不	;	男人	是	这	掌握	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

每走一步，他就向水族馆退去——"不；人类才是世界的主人，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [kriˈeɪtɪd] [ˈbiːɪŋs] [hiː; hi] [diˈvauəz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [vəˈraɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgretɪst]

because	of	all	created	beings	he	devours	the	greatest	variety	and	the	greatest
因为	的	全部	创建	生物	他	吞噬	这	最	种类	和	这	最

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪd] [θɪŋz] .

number	of	created	things	.
数字	的	创建	事物	.

因为在所有被造之物中，他吞噬的种类最多、数量最多。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪˈvɪns] [ðæt] [mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] [ˈevri] [sɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

His	teeth	evince	that	man	can	live	upon	every	soil	from	the	torrid	to	the
他的	牙齿	表明	那	男人	能	居住	之上	每一个	土壤	从	这	热带	到	这

[ˈfroʊz(ə)n][zoʊn] ,

frozen	zone	,
冷冻	区	,

他的牙齿证明，人类可以在从酷热到冰冻的各种土壤上生存。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][mæn][kæn; kən] [iːt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃərz] [ˈkænɑːt] [iːt] .

because	man	can	eat	everything	that	other	creatures	cannot	eat	.
因为	男人	能	吃	一切	那	其他	生物	不能	吃	.

因为人类可以吃其他生物不能吃的一切食物。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	the	formation	of	his	teeth	proves	it	.
和	这	形成	的	他的	牙齿	证明	它	.

他的牙齿形态也证明了这一点。

[ə; eɪ][ˈtaɪgər][kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ] [dɪr] ; [soʊ][kæn; kən][mæn] : [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtaɪgər][kɑːnt] [iːt] [æn; ən] [iːl] ;

A	tiger	can	eat	a	deer	;	so	can	man	:	but	a	tiger	can't	eat	an	eel	;
一个	老虎	能	吃	一个	鹿	;	所以	能	男人	:	但	一个	老虎	不能	吃	一个	鳗鱼	;

老虎能吃鹿，人也能吃鹿，但老虎吃不了鳗鱼。

[mæn][kæn; kən] .

man	can	.
男人	能	.

人可以。

[æn; ən] [ˈelɪfənt] [kæn; kən] [iːt] [ˈkɔliflauəz] [ænd; ənd][raɪs] - [ˈpʊdɪŋ] ; [soʊ][kæn; kən][mæn] !

An	elephant	can	eat	cauliflowers	and	rice	-	pudding	;	so	can	man	!
一个	大象	能	吃	花椰菜	和	米	-	布丁	;	所以	能	男人	!

大象可以吃花椰菜和米布丁；人也可以！

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈelɪfənt] [kɑːnt] [iːt] [ə; eɪ] [ˈbiːfsteɪk] ; [mæn][kæn; kən] .

but	an	elephant	can't	eat	a	beefsteak	;	man	can	.
但	一个	大象	不能	吃	一个	牛排	;	男人	能	.

但大象吃不了牛排；人却可以。

[ɪn][sʌm; səm] , [mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ˈevriwer] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kæn; kən] [iːt] [ˈeniθɪŋ] , [θæŋks]

In	sum	,	man	can	live	everywhere	,	because	he	can	eat	anything	,	thanks
在	和	,	男人	能	居住	到处	,	因为	他	能	吃	任何事物	,	谢谢

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdent(ə)l][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] !

to	his	dental	formation	!
到	他的	牙科	形成	!

总之，人类可以生活在任何地方，因为人类的牙齿构造使他可以吃任何东西！

" [kən'klu:did] ['kɛnɛlm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [streɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" concluded Kenelm , making a prodigious stride towards the boy .
" 结束 肯纳姆 , 制作 一个 惊人 步幅 向 这 男生 .

“肯纳姆说完，大步朝男孩走去。”

" [mæn] , [wen] ['evriθɪŋ] [els] [feilz] [hɪm; ɪm] , [i:ts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spi:ʃi:z] . "
" Man , when everything else fails him , eats his own species . "
" 男人 , 什么时候 一切 别的 失败 他 , 吃 他的 自己的 物种 . "

“当其他方法都行不通的时候，人就会吃掉自己的同类。”

" [daunt] ; [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Don't ; you frighten me , " said the boy .
" 不 ; 你 吓唬 我 , " 说 这 男生 .

“别这样，你吓到我了。”男孩说。

" [ɑ:'hɑ:] !
" Aha !
" 啊哈 !

“啊哈！”

" ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gli:fl] [rɪ'li:f] , " [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] -
" clapping his hands with a sensation of gleeful relief , " here come the mutton -
" 鼓掌 他的 双手 和 一个 感觉 的 兴高采烈 宽慰 , " 这里 来 这 羊肉 -
[tʃɔps] !
chops !
排骨 !

他拍着手，如释重负地说道：“羊排来了！”

" [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kli:n] , [wel] - [wɑ:ʃt] , [ɪn'di:d] [wel] - [wɑ:ʃt] - [aʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['pɑ:rlər]
" A wonderfully clean , well - washed , indeed well - washed - out , middle - aged parlour
" 一个 太棒了 干净的 , 出色地 - 洗过 , 的确 出色地 - 洗过 - 出去 , 中间 - 老年人 客厅
- [meɪd] [naʊ] [ə'pɪrd] , [dɪʃ] [ɪn][hænd] .
- maid now appeared , dish in hand .
- 女佣 现在 出现 , 盘子 在 手 .

“这时，一位衣着整洁、干净利落、甚至可以说是衣衫褴褛的中年女佣出现了，手里端着一个盘子。”

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kʌvər] , [ðə; ði] ['hændmeɪdn] [sed]
Putting the dish on the table and taking off the cover , the handmaiden said
推杆 这 盘子 在 这 桌子 和 采取 离开 这 覆盖 , 这 侍女 说
['sɪvəli] ,
civilly ,
文明地 ,

侍女将菜肴放在桌上，揭开盖子，恭敬地说：

[ðoʊ] ['frɪdʒɪdli] , [laɪk] [wʌn] [hu:] [lɪvd] [ə'pɑ:n]['sæləd][ænd; ənd][koʊld]['wɔ:tər] ,
though frigidly , like one who lived upon salad and cold water ,
尽管 冷漠地 , 喜欢 一 WHO 居住地 之上 沙拉 和 寒冷的 水 ,

虽然冷若冰霜，就像一个只靠沙拉和冷水度日的人一样，

" ['mɪstrəs] [ɪz] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" Mistress is sorry to have kept you waiting , but she thought you were
" 情妇 是 对不起 到 有 保留 你 等待 , 但 她 想法 你 是
[ˌvedʒɪ'teəri:ənz] .
Vegetarians .
素食者 .

“女主人很抱歉让你们久等了，但她以为你们是素食主义者。”

" ['æftər] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] , ['kɛnɛlm] [helpt] [hɪm'self] ,

"	After	helping	his	young	friend	to	a	mutton	-	chop	,	Kenelm	helped	himself	,
"	后	帮助	他的	年轻的	朋友	到	一个	羊肉	-	劈	,	肯纳姆	帮助	他自己	,

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] ,

and	replied	gravely	,
和	回复	严重地	,

“肯纳姆帮他的年轻朋友拿了一块羊排后，自己也拿了一块，然后严肃地回答说：

" [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es]['vedʒtəb(ə)lz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	Tell	your	mistress	that	if	she	had	only	given	us	vegetables	,	I	should	have
"	告诉	你的	情妇	那	如果	她	有	仅有的	给定	我们	蔬菜	,	我	应该	有

['i:tn] [ju:; jʊ] .

eaten	you	.
吃	你	.

“告诉你的女主人，如果她只给我们蔬菜，我就把你吃了。”

[tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðoʊ] [mæn][ɪz] ['pɑ:rʃəli] [ˌgræmə'nɪvərəs] , [hi:; hi][ɪz] ['prɪnsəpli] [kɑ:r'nɪvərəs] .

Tell	her	that	though	man	is	partially	graminivorous	,	he	is	principally	carnivorous	.
告诉	她	那	尽管	男人	是	部分	食草的	,	他	是	主要	食肉的	.

告诉她，虽然人类部分以谷物为食，但主要以肉食为主。

[tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [swaɪn] [i:ts] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

Tell	her	that	though	a	swine	eats	cabbages	and	such	like	,
告诉	她	那	尽管	一个	猪	吃	卷心菜	和	这样的	喜欢	,

告诉她，虽然猪也吃卷心菜之类的东西，

[jet] [wer] [ə; eɪ] [swaɪn] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ˌaɪ 'ti:] [i:ts] [ðə; ði] ['beɪbi] .

yet	where	a	swine	can	get	a	baby	,	it	eats	the	baby	.
然而	在哪里	一个	猪	能	得到	一个	婴儿	,	它	吃	这	婴儿	.

然而，只要猪能找到婴儿，它就会吃掉婴儿。

[tel] [hɜ:r; hər] , " [kən'tɪnju:d] ['kɛnɛlm] ([naʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θɜ:rd] [tʃɑ:p]) ,

Tell	her	,	"	continued	Kenelm	(	now	at	his	third	chop	)	,
告诉	她	,	"	持续	肯纳姆	(	现在	在	他的	第三	劈	)	,

“告诉她，”肯纳姆继续说道（此时他已经砍了三刀了），

" [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪn] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [mɔ:r] [rɪ'zemblz] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	that	there	is	no	animal	that	in	digestive	organs	more	resembles	man	than	a
"	那	那里	是	不	动物	那	在	消化	器官	更多的	类似	男人	比	一个

[swaɪn] .

swine	.
猪	.

“没有任何一种动物的消化器官比猪更像人类。”

[æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪf] [soʊ] ,

Ask	her	if	there	is	any	baby	in	the	house	;	if	so	,
问	她	如果	那里	是	任何	婴儿	在	这	房子	;	如果	所以	,

问问她家里有没有婴儿；如果有，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə][send] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔ:r] [tʃɔps] .

it	would	be	safe	for	the	baby	to	send	up	some	more	chops	.
它	会	是	安全的	为了	这	婴儿	到	发送	向上	一些	更多的	排骨	.

宝宝再吐一些肉块应该没问题。

" [æz; əz][ðə; ði][ə'kju:tɪst] [əb'zɜ:rvər] [kʊd; kəd] ['rerli] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [wen] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [wʌz; wəz]

"	As	the	acutest	observer	could	rarely	be	quite	sure	when	Kenelm	Chillingly	was
"	作为	这	最急性	观察员	可以	很少	是	相当	当然	什么时候	肯纳姆	令人不寒而栗	曾是

[ɪn][dʒest][ɔ:r][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

in	jest	or	in	earnest	,
在	笑话	或者	在	认真	,

“即使是最敏锐的观察者也很难确定肯纳姆·奇林利是在开玩笑还是认真的，

[ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] .

the	parlour	-	maid	paused	a	moment	and	attempted	a	pale	smile	.
这	客厅	-	女佣	暂停	一个	片刻	和	尝试过	一个	苍白	微笑	.

女佣停顿了一下，勉强挤出一个淡淡的微笑。

['kɛnɛlm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [ʌn'spiːkəbli] [sæd][ænd; ənd] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['mɔːrnfəli]

Kenelm	lifted	his	dark	eyes	,	unspeakably	sad	and	profound	,	and	said	mournfully
肯纳姆	抬起	他的	黑暗的	眼睛	,	难以言喻的	伤心	和	深刻的	,	和	说	悲伤地

,

,

,

肯纳姆抬起他那双深邃的黑眼睛，眼神中充满了难以言喻的悲伤和深沉，他哀伤地说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] .

"	I	should	be	so	sorry	for	the	baby	.
"	我	应该	是	所以	对不起	为了	这	婴儿	.

我应该为这个孩子感到非常抱歉。

[brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔps] !

Bring	the	chops	!
带来	这	排骨	!

把肉排带来!

" [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] ['vænɪʃt] .

"	The	parlour	-	maid	vanished	.
"	这	客厅	-	女佣	消失了	.

女仆消失了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪvli]

The	boy	laid	down	his	knife	and	fork	,	and	looked	fixedly	and	inquisitively
这	男生	铺设	向下	他的	刀	和	叉	,	和	看起来	固定地	和	好奇地

[ɑːn] ['kɛnɛlm] .

on	Kenelm	.
在	肯纳姆	.

男孩放下刀叉，目不转睛地、好奇地看着肯纳姆。

['kɛnɛlm] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] , [pleɪst] [ðə; ði] [læst] [tʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [pleɪt] .

Kenelm	,	unheeding	the	look	,	placed	the	last	chop	on	the	boy's	plate	.
肯纳姆	,	不理会	这	看	,	放置	这	最后的	劈	在	这	男孩们	盘子	.

肯纳姆不顾男孩的目光，把最后一块肉排放在男孩的盘子里。

" [noʊ] [mɔːr] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] .

"	No	more	,	"	cried	the	boy	,	impulsively	,	and	returned	the	chop	to	the	dish	.
"	不	更多的	,	"	哭	这	男生	,	冲动地	,	和	返回	这	劈	到	这	盘子	.

“不要了！”男孩冲动地喊道，然后把肉排放回了盘子里。

" [aɪ][hæv; həv] [daind] : [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . "

"	I	have	dined	:	I	have	had	enough	.	"
"	我	有	用餐	:	我	有	有	足够的	.	"

“我已经吃过了，够了。”

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jʊ][laɪ] , " [sed] ['kɛnɛlm] ;

"	Little	boy	,	you	lie	,	"	said	Kenelm	;
"	小的	男生	,	你	说谎	,	"	说	肯纳姆	;

“小男孩，你在撒谎，”肯纳姆说；

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] .

"	you	have	not	had	enough	to	keep	body	and	soul	together	.
"	你	有	不是	有	足够的	到	保持	身体	和	灵魂	一起	.

你得到的还不够，无法维持身心健康。

[iːt] [ðæt] [tʃɑːp] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θræʃ] [juː; jʊ] : [wət'evər] [aɪ] [seɪ] [aɪ][duː] .

Eat	that	chop	or	I	shall	thrash	you	:	whatever	I	say	I	do	.
吃	那	劈	或者	我	将	鞭挞	你	:	任何	我	说	我	做	.

把那块肉吃掉，否则我就揍你：我说到做到。

" ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [kweld] ; [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [tʃɑːp] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	Somehow	or	other	the	boy	felt	quelled	;	he	ate	the	chop	in	silence	,
"	不知何故	或者	其他	这	男生	毛毡	平息	;	他	吃	这	劈	在	沉默	,

不知为何，男孩平静了下来；他默默地吃完了肉排。

[ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] - [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

again	looked	at	Kenelm's	face	,	and	said	to	himself	,	"	I	am	afraid	.
再次	看起来	在	-	脸	,	和	说	到	他自己	,	"	我	是	害怕的	.

他又看了看肯纳姆的脸，自言自语道："我害怕。"

" [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [hɪr] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [tʃɔps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ]

"	The	parlour	-	maid	here	entered	with	a	fresh	supply	of	chops	and	a	dish
"	这	客厅	-	女佣	这里	进入	和	一个	新鲜的	供应	的	排骨	和	一个	盘子

[ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] ,

of	bacon	and	eggs	,
的	熏肉	和	鸡蛋	,

"这里的女佣端着新鲜的肉排和一盘培根煎蛋走了进来，

[suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [tɪn] [dɪʃ] ,

soon	followed	by	a	rice	-	pudding	baked	in	a	tin	dish	,
很快	随后	经过	一个	米	-	布丁	烘焙	在	一个	锡	盘子	,

紧接着是一道用锡盘烤制的米布丁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 02 卷(Kenelm Chillingly — Volume 02)

[ænd; ənd][ʌv; əv][saɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [sku:l] .

and	of	size	sufficient	to	have	nourished	a	charity	school	.
和	的	尺寸	充足的	到	有	营养	一个	慈善机构	学校	.

而且规模足够大，可以养活一所慈善学校。

[wen] [ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['kɛnɛlm] [si:md] [tu:; tə][fər'get][ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['prɑ:pərtiz]

When	the	repast	was	finished	,	Kenelm	seemed	to	forget	the	dangerous	properties
什么时候	这	餐饮	曾是	完成的	,	肯纳姆	似乎	到	忘记	这	危险的	特性

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:r'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] ;

of	the	carnivorous	animal	;
的	这	食肉的	动物	;

宴席结束后，肯纳姆似乎忘记了食肉动物的危险性；

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪm'self] ['indələntli] [aʊt] ,

and	stretching	himself	indolently	out	,
和	伸展	他自己	懒散地	出去	,

他懒洋洋地伸展着身体，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['ɪnəsntli] ['ru:mɪneɪtɪv] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [də'mestɪk] [ʌv; əv] ['ænɪmlz]

appeared	to	be	as	innocently	ruminative	as	the	most	domestic	of	animals
出现	到	是	作为	天真地	沉思的	作为	这	最多	国内的	的	动物

[ˌgræmə'nɪvərəs] .

graminivorous	.
食草的	.

它看起来就像最家养的食草动物一样，天真地沉思着。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] , " [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ['feɪvər] ? "

Then	said	the	boy	,	rather	timidly	,	"	May	I	ask	you	another	favour	?	"
然后	说	这	男生	,	相当	胆怯地	,	"	可能	我	问	你	其他	偏爱	?	"

男孩有些怯生生地说："我能再请您帮个忙吗？"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [nɑ:k] [daʊn] [ə'nʌðər] ['ʌŋk(ə)l] , [ɔ:r][tu:; tə] [sti:l] [ə'nʌðər] [gɪg][ænd; ənd][kɑ:b] ? "

"	Is	it	to	knock	down	another	uncle	,	or	to	steal	another	gig	and	cob	?	"
"	是	它	到	敲	向下	其他	叔叔	,	或者	到	偷	其他	演出	和	玉米	?	"

"是为了打倒另一个叔叔，还是为了偷走另一辆马车和玉米棒？"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]

"	No	,	it	is	very	simple	:	it	is	merely	to	find	out	the	address	of	a	friend
"	不	,	它	是	非常	简单的	:	它	是	仅仅	到	寻找	出去	这	地址	的	一个	朋友

[hɪr] ;

here	;
这里	;

"不，这很简单：只是为了找到一位朋友在这里的地址；

[ænd; ənd] [wen] [faʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] . "

and	when	found	to	give	him	a	note	from	me	.	"
和	什么时候	成立	到	给	他	一个	笔记	从	我	.	"

找到他后，让他给我一张我的字条。

" [dʌz] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [pres] ? -

"	Does	the	commission	press	?	'
"	做	这	委员会	按	?	-

委员会是否会施压?

['æftər] ['dɪnər] , [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , - [seθ] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] ;

After	dinner	,	rest	a	while	,	'	saith	the	proverb	;
后	晚餐	,	休息	一个	尽管	,	-	赛斯说	这	谚语	;

谚语说：“饭后休息片刻。”

[ænd; ənd] ['prɑːvɜːrbz] [ɑːr; ər] [soʊ] [waɪz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	proverbs	are	so	wise	that	no	one	can	guess	the	author	of	them	.
和	谚语	是	所以	明智的	那	不	一	能	猜测	这	作者	的	他们	.

谚语如此睿智，以至于没有人能猜出它们的作者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	are	supposed	to	be	fragments	of	the	philosophy	of	the
他们	是	据称	到	是	片段	的	这	哲学	的	这

[.æntidɪ'luːviən] :

antediluvians	:
洪水前的人	:

它们被认为是洪水前人类哲学思想的片段：

[keɪm] [tuː; tə] [juː 'es] [pækt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrk] . "

came	to	us	packed	up	in	the	ark	.	"
来了	到	我们	包装	向上	在	这	方舟	.	"

“它们被装在方舟里送到我们这里来。”

" ['riːəli] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪriəsli] .

"	Really	,	indeed	,	"	said	the	boy	,	seriously	.
"	真的	,	的确	,	"	说	这	男生	,	严重地	.

“真的吗？”男孩认真地说。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	How	interesting	!
"	如何	有趣的	!

“真有趣！”

[noʊ] , [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [pres] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .

No	,	my	commission	does	not	press	for	an	hour	or	so	.
不	,	我的	委员会	做	不是	按	为了	一个	小时	或者	所以	.

不，我的佣金不会催促一个小时左右。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['drɑːmə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['delјuːdʒ] ? "

Do	you	think	,	sir	,	they	had	any	drama	before	the	Deluge	?	"
做	你	思考	,	先生	,	他们	有	任何	戏剧	前	这	洪水	?	"

先生，您认为在大洪水之前，他们之间发生过什么动乱吗?

" ['drɑːmə] !

"	Drama	!
"	戏剧	!

“戏剧!

[nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

not	a	doubt	of	it	.
不是	一个	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[men] [huː] [lɪvd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv]

Men	who	lived	one	or	two	thousand	years	had	time	to	invent	and	improve
男人	WHO	居住地	一	或者	二	千	年	有	时间	到	发明	和	提升

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

活了一两千年的人有时间发明和改进一切事物；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][leŋkθ; leŋθ] [ðen] .

and	a	play	could	have	had	its	natural	length	then	.
和	一个	玩	可以	有	有	它是	自然的	长度	然后	.

那样的话，一部剧就能拥有它原本的长度了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mək'beθ] ,

It	would	not	have	been	necessary	to	crowd	the	whole	history	of	Macbeth	,
它	会	不是	有	到过	必要的	到	人群	这	所有的	历史	的	麦克白	,

完全没必要把麦克白的整个历史都写得那么冗长。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , ['ɪntuː][æn; ən][əb'sɜːrd] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] .

from	his	youth	to	his	old	age	,	into	an	absurd	epitome	of	three	hours	.
从	他的	青年	到	他的	老的	年龄	,	进入	一个	荒诞	缩影	的	三	小时	.

从他的青年时代到他的老年时代，浓缩成三个小时的荒诞缩影。

[wʌn] ['kænɑːt] [treɪs] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['riːəl]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ɪn] ['eni] ['æktɝz] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

One	cannot	trace	a	touch	of	real	human	nature	in	any	actor's	delineation	of	that
一	不能	痕迹	一个	触碰	的	真实的	人类	自然	在	任何	演员的	界定	的	那

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['skɔtʃmən] ,

very	interesting	Scotchman	,
非常	有趣的	苏格兰人	,

在任何演员对那位非常有趣的苏格兰人的刻画中，都找不到一丝真实的人性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['æktər] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ]

because	the	actor	always	comes	on	the	stage	as	if	he	were	the	same	age
因为	这	演员	总是	来	在	这	阶段	作为	如果	他	是	这	相同的	年龄

[wen] [hiː; hi] ['məːdəd] ['dʌŋkən] ,

when	he	murdered	Duncan	,
什么时候	他	被谋杀	邓肯	,

因为这位演员每次登台都表现得好像他还是当年谋杀邓肯时的那个年纪一样。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔpt] [ɔːf][baɪ] [mək'dʌf] . "

and	when	,	in	his	sear	and	yellow	leaf	,	he	was	lopped	off	by	Macduff	.	"
和	什么时候	,	在	他的	炙烤	和	黄色的	叶子	,	他	曾是	砍伐	离开	经过	麦克德夫	.	"

当他身披焦黄的战袍，被麦克德夫砍倒时。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mək'beθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] ['məːdəd] ['dʌŋkən] ? "

"	Do	you	think	Macbeth	was	young	when	he	murdered	Duncan	?	"
"	做	你	思考	麦克白	曾是	年轻的	什么时候	他	被谋杀	邓肯	?	"

你认为麦克白谋杀邓肯时年纪小吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[noʊ][mæn]['evər] [kə'mits] [ə; eɪ][fɜːrst][kraɪm] [ʌv; əv]['vaɪələnt]['neɪtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɜːrdər] , ['æftər] ['θɜːrti]

No	man	ever	commits	a	first	crime	of	violent	nature	,	such	as	murder	,	after	thirty
不	男人	曾经	提交	一个	第一的	犯罪	的	暴力	自然	,	这样的	作为	谋杀	,	后	三十

;

;
;

没有人会在三十岁之后第一次犯下暴力犯罪，例如谋杀；

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [meɪ] [goʊ][ɑːn][ʌp][tuː; tə] ['eni] [eɪdʒ] .

if	he	begins	before	,	he	may	go	on	up	to	any	age	.
如果	他	开始	前	,	他	可能	去	在	向上	到	任何	年龄	.

如果他在此之前就开始学习，他可以一直学到任何年龄。

[bʌt; bət] [juːθ] [ɪz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kə'mensɪŋ] [ðoʊz] [rɔːŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

But	youth	is	the	season	for	commencing	those	wrong	calculations	which	belong	to
但	青年	是	这	季节	为了	开始	那些	错误的	计算	哪个	属于	到

[ɪ'ræʃən(ə)l] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] .

irrational	hope	and	the	sense	of	physical	power	.
非理性	希望	和	这	感觉	的	身体的	力量	.

但青春期正是人们开始进行那些错误计算的时期，这些错误计算源于非理性的希望和对自身力量的错觉。

[juː; jʊ] [ðʌs] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] ['mɜːrdər] [ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] [ɑːr; ər]

You	thus	read	in	the	newspapers	that	the	persons	who	murder	their	sweethearts	are
你	因此	读	在	这	报纸	那	这	人	WHO	谋杀	他们的	甜心们	是

['dʒen(ə)rəli] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] ;

generally	from	two	to	six	and	twenty	;
一般来说	从	二	到	六	和	二十	;

因此，你在报纸上读到，谋杀自己爱人的凶手通常年龄在2岁到26岁之间；

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] [huː] ['mɜːrdər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['məutivz] [ðæn; ðən] [lʌv] — [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm]

and	persons	who	murder	from	other	motives	than	love	—	that	is	,	from
和	人	WHO	谋杀	从	其他	动机	比	爱	—	那	是	,	从

[rɪ'vendʒ] , ['ævərɪs] ,

revenge	,	avarice	,
复仇	,	贪婪	,

以及那些出于爱情以外的其他动机而杀人的人——即出于复仇、贪婪的人

[ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] — [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] , — ['iː'ɑːgoʊz][eɪdʒ] .

or	ambition	—	are	generally	about	twenty	-	eight	,	—	Iago's	age	.
或者	志向	—	是	一般来说	关于	二十	-	八	,	—	伊阿古的	年龄	.

或者说，他们的野心——通常都在二十八岁左右，——伊阿古的年龄。

['twenti] - [eɪt] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [wʌnz]

Twenty	-	eight	is	the	usual	close	of	the	active	season	for	getting	rid	of	one's
二十	-	八	是	这	通常	关闭	的	这	积极的	季节	为了	获得	摆脱	的	一个人的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

fellow	-	creatures	;
同伴	-	生物	;

二十八年通常是清除同类的活跃季节的结束时间；

[ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] [fɔːlz] [ɔːf] ['æftər] [ðæt] [eɪdʒ] .

a	prize	-	fighter	falls	off	after	that	age	.
一个	奖	-	战斗机	瀑布	离开	后	那	年龄	.

拳击手过了那个年纪就会退役。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mək'beθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [wen] [hiː; hi] ['məːdəd] ['dʌŋkən] ,

I	take	it	that	Macbeth	was	about	twenty	-	eight	when	he	murdered	Duncan	,
我	拿	它	那	麦克白	曾是	关于	二十	-	八	什么时候	他	被谋杀	邓肯	,

我估计麦克白谋杀邓肯时大约二十八岁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [fɔːr] [tuː; tə]['sɪksti] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [waɪn] [ə'baʊt] ['mɪsɪŋ]

and	from	about	fifty	-	four	to	sixty	when	he	began	to	whine	about	missing
和	从	关于	五十	-	四	到	六十	什么时候	他	开始	到	抱怨	关于	丢失的

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

the	comforts	of	old	age	.
这	舒适	的	老的	年龄	.

从五十四岁到六十岁左右，他开始抱怨怀念老年生活的舒适。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['eni] ['ɔːdiəns] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] -

But	can	any	audience	understand	that	difference	of	years	in	seeing	a	three	-
但	能	任何	观众	理解	那	不同之处	的	年	在	看到	一个	三	-

['aʊərz] - [pleɪ] ?

hours	'	play	?
小时	-	玩	?

但是，观众在观看一部三个小时的戏剧时，真的能理解这种年龄上的差异吗?

[ɔːr] [dʌz] ['eni] ['æktər] ['evər] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

or	does	any	actor	ever	pretend	to	impress	it	on	the	audience	,
或者	做	任何	演员	曾经	假装	到	令人印象深刻	它	在	这	观众	,

或者说，有哪个演员会故意装作给观众留下深刻印象吗?

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [æz; əz] ['twenti] - [eɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌseksədʒə'neriən][ɪn][ðə; ði]

and	appear	as	twenty	-	eight	in	the	first	act	and	a	sexagenarian	in	the
和	出现	作为	二十	-	八	在	这	第一的	行为	和	一个	六十多岁	在	这

[fɪfθ] ? "

fifth	?	"
第五	?	"

“第一幕时他看起来像二十八岁，第五幕时却已经六十多岁了？”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	never	thought	of	that	,	"	said	the	boy	,	evidently	interested	.
"	我	绝不	想法	的	那	,	"	说	这	男生	,	显然	感兴趣的	.

“我从来没想过这一点，”男孩显然很感兴趣地说。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] - [mək'beθ] . -

"	But	I	never	saw	'	Macbeth	.	'
"	但	我	绝不	锯	-	麦克白	.	-

但我从未看过《麦克白》。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] - ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . : - [ɪz][nɑːt] [ðæt] [naɪs] ?

I	have	seen	'	Richard	III	.	:	'	is	not	that	nice	?
我	有	已见	-	理查德	三、	.	:	-	是	不是	那	好的	?

我看过《理查三世》，感觉不太好?

[dəunt][juː; jʊ][doʊt][ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] ?

Don't	you	dote	on	the	play	?
不	你	宠爱	在	这	玩	?

你难道不喜欢这部戏吗?

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf][æn; ən] ['æktɚz] [mʌst; məst][biː; bi] !

What	a	glorious	life	an	actor's	must	be	!
什么	一个	辉煌	生活	一个	演员的	必须	是	!

演员的生活该是多么精彩啊!

" ['kɛnɛlm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['ræðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Kenelm	,	who	had	been	hitherto	rather	talking	to	himself	than	to	his
"	肯纳姆	,	WHO	有	到过	迄今为止	相当	说	到	他自己	比	到	他的

['juːθfl] [kəm'pænjən] ,

youthful	companion	,
青春	伴侣	,

“肯纳姆此前一直自言自语，而不是和他的年轻同伴说话，

[hɪr] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [sed] , —

here	roused	his	attention	,	looked	on	the	boy	intently	,	and	said	,	—
这里	唤醒	他的	注意力	,	看起来	在	这	男生	专注地	,	和	说	,	—

这时，他注意到男孩，便专注地看着他，说道：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][steɪdʒ] - ['strɪkən] .

"	I	see	you	are	stage	-	stricken	.
"	我	看	你	是	阶段	-	受打击的	.

“我看你有点怯场了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][tɜːrn] ['pleɪər] ,

You	have	run	away	from	home	in	order	to	turn	player	,
你	有	跑步	离开	从	家	在	命令	到	转动	玩家	,

你离家出走是为了成为一名玩家，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [noʊt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	I	should	not	wonder	if	this	note	you	want	me	to	give	is	for	the
和	我	应该	不是	想知道	如果	这	笔记	你	想	我	到	给	是	为了	这

['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

manager	of	the	theatre	or	one	of	his	company	.
经理	的	这	剧院	或者	一	的	他的	公司	.

我也不禁会想，您要我转交的这张便条是给剧院经理还是他公司里的某位员工。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [ɪnˈkaʊntər] - [dɑːrk] [aɪ] [bɪˈkeɪm] ['veri] [flʌʃt] ,

"	The	young	face	that	encountered	Kenelm's	dark	eye	became	very	flushed	,
"	这	年轻的	脸	那	遭遇	-	黑暗的	眼睛	成为	非常	酡	,

“与肯纳姆深邃目光相遇的年轻脸庞瞬间涨得通红。”

[bʌt; bət][set][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt][ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

but	set	and	defiant	in	its	expression	.
但	放	和	桀骜不驯	在	它是	表达	.

但表情坚定而桀骜不驯。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ?

"	And	what	if	it	were	?
"	和	什么	如果	它	是	?

“如果真是那样呢？”

[wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

would	not	you	give	it	?	"
会	不是	你	给	它	?	"

你难道不愿意给吗?

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[help] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

help	a	child	of	your	age	run	away	from	his	home	,
帮助	一个	孩子	的	你的	年龄	跑步	离开	从	他的	家	,

帮助一个和你同龄的孩子离家出走，

[tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] ?

to	go	upon	the	stage	against	the	consent	of	his	relations	?
到	去	之上	这	阶段	反对	这	同意	的	他的	关系	?

违背亲属意愿登台演出?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

Certainly	not	.	"
当然	不是	.	"

当然不是。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	not	a	child	;	but	that	has	nothing	to	do	with	it	.
"	我	是	不是	一个	孩子	;	但	那	有	没有什么	到	做	和	它	.

“我不是孩子；但这与此事无关。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

I	don't	want	to	go	on	the	stage	,
我	不	想	到	去	在	这	阶段	,

我不想上台。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt]

at	all	events	without	the	consent	of	the	person	who	has	a	right	to	dictate
在	全部	活动	没有	这	同意	的	这	人	WHO	有	一个	正确的	到	听写

[maɪ] ['ækʃnz] .

my	actions	.
我的	行动	.

无论如何，未经有权决定我行为的人的同意，我都不会这样做。

[maɪ] [noʊt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [nɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

My	note	is	not	to	the	manager	of	the	theatre	,	nor	to	one	of	his	company	;
我的	笔记	是	不是	到	这	经理	的	这	剧院	,	也不	到	一	的	他的	公司	;

我的便条不是写给剧院经理的，也不是写给他公司的任何员工的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][ækt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ;

but	it	is	to	a	gentleman	who	condescends	to	act	here	for	a	few	nights	;
但	它	是	到	一个	绅士	WHO	居高临下	到	行为	这里	为了	一个	很少	夜晚	;

但这是献给一位纡尊降贵，在此演出几晚的绅士；

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] , — [ə; eɪ] [greɪt] ['æktər] , — [maɪ] [frend] , [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn]

a	thorough	gentleman	,	—	a	great	actor	,	—	my	friend	,	the	only	friend	I	have	in
一个	彻底	绅士	,	—	一个	伟大的	演员	,	—	我的	朋友	,	这	仅有的	朋友	我	有	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

一位十足的绅士，一位伟大的演员，我的朋友，我在世界上唯一的朋友。

[aɪ] [seɪ] ['fræŋkli] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [noʊt] ,

I	say	frankly	I	have	run	away	from	home	so	that	he	may	have	that	note	,
我	说	坦率地说	我	有	跑步	离开	从	家	所以	那	他	可能	有	那	笔记	,

我坦白地说，我离家出走就是为了让他能拿到那张纸条。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] !

and	if	you	will	not	give	it	some	one	else	will	!
和	如果	你	将要	不是	给	它	一些	一	别的	将要	!

如果你不给，别人也会给！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	The	boy	had	risen	while	he	spoke	,	and	he	stood	erect	beside	the
"	这	男生	有	升起	尽管	他	辐	,	和	他	站立	直立	旁	这

[rɪ'kʌmbənt] ['kɛnɛlm] ,

recumbent	Kenelm	,
卧式	肯纳姆	,

“男孩说话间站了起来，笔直地站在躺着的肯纳姆旁边，

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [terz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt]

his	lips	quivering	,	his	eyes	suffused	with	suppressed	tears	,	but	his	whole	aspect
他的	嘴唇	颤抖	,	他的	眼睛	弥漫	和	被抑制	眼泪	,	但	他的	所有的	方面

['rezəluːt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

resolute	and	determined	.
坚决	和	决定	.

他的嘴唇颤抖，眼中噙满了强忍的泪水，但他的整个神情却坚定而果断。

['evɪdəntli] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Evidently	,	if	he	did	not	get	his	own	way	in	this	world	,
显然	,	如果	他	做过	不是	得到	他的	自己的	方式	在	这	世界	,

显然，如果他在这个世界上不能如愿以偿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪl] .

it	would	not	be	for	want	of	will	.
它	会	不是	是	为了	想	的	将要	.

这绝非因为缺乏意志力。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [noʊt] , " [sed] ['kɛnɛlm] .
" I will take your note , " said Kenelm .
" 我 将要 拿 你的 笔记 , " 说 肯纳姆 .

“我会记下你的笔记，”肯纳姆说道。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'drest] [tu:; tə] , —
" There it is ; give it into the hands of the person it is addressed to , —
" 那里 它 是 ; 给 它 进入 这 双手 的 这 人 它 是 已解决 到 , —
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

“就是这样；把它交给收件人吧，——先生。”

['hɜ:rbərt] ['kɑ:mptən] .
Herbert Compton .
赫伯特 康普顿 .

赫伯特·康普顿。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

['kɛnɛlm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - ['ki:pər]
KENELM took his way to the theatre , and inquired of the door - keeper
肯纳姆 采取 他的 方式 到 这 剧院 , 和 询问 的 这 门 - 守门员
[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['kɑ:mptən] .
for Mr . Herbert Compton .
为了 先生 . 赫伯特 康普顿 .

肯内尔姆前往剧院，向门卫询问赫伯特·康普顿先生的下落。

[ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [rɪ'plaɪd] , " ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [dʌz] [nɑ:t][ækt][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ɪn]
That functionary replied , " Mr . Compton does not act to - night , and is not in
那 官员 回复 , " 先生 . 康普顿 做 不是 行为 到 - 夜晚 , 和 是 不是 在
[ðə; ði] [haʊs] . "
the house . "
这 房子 . "

那位官员回答说：“康普顿先生今晚不出席，也不在议会。”

" [wer] [dʌz] [hi:; hi] [lɑ:dʒ] ?
" Where does he lodge ?
" 在哪里 做 他 小屋 ?

他住在哪里?

" [ðə; ði] [dɔ:r] - ['ki:pər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ʃɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
" The door - keeper pointed to a grocer's shop on the other side of the way ,
" 这 门 - 守门员 尖 到 一个 杂货店 店铺 在 这 其他 边 的 这 方式 ,
[ænd; ənd] [sed] ['tɜ:rsli] ,
and said tersely ,
和 说 简洁地 ,

门卫指着马路对面的一家杂货店，简短地说：

" [ðer; ðər] , ['praɪvət] [dɔ:r] ; [nɑ:k] [ænd; ənd] [rɪŋ] .
" There , private door ; knock and ring .
" 那里 , 私人的 门 ; 敲 和 戒指 .

“那里是私人门；敲门并按门铃。”

" ['kɛnɛlm] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] .
" Kenelm did as he was directed .
" 肯纳姆 做过 作为 他 曾是 指导 .

“肯纳姆照做了。”

[ə; eɪ] ['slætərnli] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

A	slatternly	maid	-	servant	opened	the	door	,	and	,	in	answer	to	his
一个	邋遢地	女佣	-	仆人	打开	这	门	,	和	,	在	回答	到	他的

[ˌɪntə'rɑːgətri] ,

interrogatory	,
质询	,

一个衣衫褴褛的女仆开了门，面对他的询问，

[sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [æt; ət] ['sʌpər] .

said	that	Mr	.	Compton	was	at	home	,	but	at	supper	.
说	那	先生	.	康普顿	曾是	在	家	,	但	在	晚餐	.

他说康普顿先生在家，但正在吃晚饭。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	I	am	sorry	to	disturb	him	,	"	said	Kenelm	,	raising	his	voice	,
"	我	是	对不起	到	打扰	他	,	"	说	肯纳姆	,	提高	他的	嗓音	,

“很抱歉打扰他了，”肯纳姆提高了嗓门说道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [pleɪts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [hɑːrd] [baɪ] [æt; ət]

for	he	heard	a	clatter	of	knives	and	plates	within	a	room	hard	by	at
为了	他	听到	一个	哒	的	刀具	和	盘子	之内	一个	房间	难的	经过	在

[hɪz; ɪz] [left] ,

his	left	,
他的	左边	,

因为他听到左侧不远处的一个房间里传来刀叉和盘子碰撞的叮当声。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ; " [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]

"	but	my	business	requires	to	see	him	forthwith	;	"	and	,	pushing	the
"	但	我的	商业	需要	到	看	他	立即	;	"	和	,	推动	这

[meɪd] [ə'saɪd] ,

maid	aside	,
女佣	旁边	,

“但我有事要立刻见他；”说着，他把女仆推到一边，

[hiː; hi] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .

he	entered	at	once	the	adjoining	banquet	-	hall	.
他	进入	在	一次	这	相邻的	宴会	-	大厅	.

他立即进入了隔壁的宴会厅。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [stuː] [smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [sæt] [ə; eɪ] [mæn] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Before	a	savoury	stew	smelling	strongly	of	onions	sat	a	man	very	much	at	his
前	一个	咸味的	炖	闻起来	强烈	的	洋葱	卫星	一个	男人	非常	很多	在	他的

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

一位男士悠然自得地坐在桌前，面前摆着一盘散发着浓浓洋葱香气的美味炖菜。

[wɪ'ðaʊt] [koʊt] [ɔːr] ['nekˌklɑːθ] , — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] [mæn] , [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

without	coat	or	neckcloth	,	—	a	decidedly	handsome	man	,	his	hair	cut	short	and
没有	外套	或者	领带	,	—	一个	绝对地	英俊的	男人	,	他的	头发	切	短的	和

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] ,

his	face	closely	shaven	,
他的	脸	密切	剃光	,

没有穿外套，也没有戴领巾——他是一位相当英俊的男子，头发剪得很短，脸上刮得干干净净。

[æz; əz] [bi'fits] [æn; ən] ['æktər] [huː] [hæz; həz] [wɪgz] [ænd; ənd] [biədz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hjuːz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [æt; ət]

as	befits	an	actor	who	has	wigs	and	beards	of	all	hues	and	forms	at
作为	适合	一个	演员	WHO	有	假发	和	胡须	的	全部	色调	和	表格	在

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

his	command	.
他的	命令	.

对于一位拥有各种颜色和形状的假发和胡须的演员来说，这很符合他的身份。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] ; [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,

The	man	was	not	alone	;	opposite	to	him	sat	a	lady	,
这	男人	曾是	不是	独自的	;	对面的	到	他	卫星	一个	女士	,

那男子并非独自一人；在他对面坐着一位女士。

[huː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪdɪd] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl]

who	might	be	a	few	years	younger	,	of	a	somewhat	faded	complexion	,	but	still
WHO	可能	是	一个	很少	年	年轻	,	的	一个	有些	褪色	肤色	,	但	仍然

[ˈprɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

她可能比我年轻几岁，肤色略显苍白，但仍然很漂亮。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [steɪdʒ] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][blɑːnd] [ˈrɪŋlɪts] .

with	good	stage	features	and	a	profusion	of	blond	ringlets	.
和	好的	阶段	特征	和	一个	丰富	的	金发	环状物	.

拥有良好的舞台形象和一头浓密的金色卷发。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːmptən] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , " [sed] [ˈkɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [baʊ; boʊ] .

"	Mr	.	Compton	,	I	presume	,	"	said	Kenelm	,	with	a	solemn	bow	.
"	先生	.	康普顿	,	我	怙	,	"	说	肯纳姆	,	和	一个	庄严	弓	.

“我想，您是康普顿先生吧？”肯纳姆郑重地鞠了一躬说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈkɑːmptən] : [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] ?

"	My	name	is	Compton	:	any	message	from	the	theatre	?
"	我的	姓名	是	康普顿	:	任何	信息	从	这	剧院	?

“我叫康普顿：剧院方面有什么消息吗？”

[ɔːr] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "

or	what	do	you	want	with	me	?	"
或者	什么	做	你	想	和	我	?	"

你想从我这里得到什么？

" [aɪ] — [ˈnʌθɪŋ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈkɛnɛlm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈdiːpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈmɔːrnf(ə)l] [vɔɪs]

"	I	—	nothing	!	"	replied	Kenelm	;	and	then	deepening	his	naturally	mournful	voice
"	我	—	没有什么	!	"	回复	肯纳姆	;	和	然后	加深	他的	自然	悲哀	嗓音

[ˈɪntuː] [toʊnz] [ˈɑːmɪnəs] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] ,

into	tones	ominous	and	tragic	,
进入	音调	不祥的	和	悲惨	,

“我——没什么！”肯纳姆回答道；然后他那天生悲伤的声音变得更加低沉，带着不祥和悲怆的意味。

[kənˈtɪnjuːd] , " [baɪ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [let] [ðɪs] [ɪkˈspleɪn] ;

continued	,	"	By	whom	you	are	wanted	let	this	explain	;
持续	,	"	经过	谁	你	是	通缉	让	这	解释	;

继续说道：“是谁要找你？请听我解释；

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈkɑːmptənz] [hænd][ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	therewith	he	placed	in	Mr	.	Compton's	hand	the	letter	with	which	he
"	由此	他	放置	在	先生	.	康普顿的	手	这	信	和	哪个	他

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

was	charged	,
曾是	带电	,

于是，他把指控康普顿先生的那封信放在了他手中。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][intə(ː)ˈleisiŋ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] / [poʊz] / [ʌv; əv]['tælmə]

and	stretching	his	arms	and	interlacing	his	fingers	in	the	/	pose	/	of	Talma
和	伸展	他的	武器	和	交织	他的	手指	在	这	/	姿势	/	的	塔尔玛

[æz; əz]['dʒuːljəs] ['siːzər] ,

as	Julius	Caesar	,
作为	尤利乌斯	凯撒	,

他伸展双臂，十指交叉，摆出塔尔玛扮演凯撒时的姿势。

['ædɪd] , " - [kwɛn] [dɪs] - [ˌti ju] , [bruːt] ? -
added , " ' Qu'en dis - tu , Brute ? '
额外 , " - qu'en 迪斯 - tu , 蛮力 ? -

补充道，“‘Qu’en dis-tu，野蛮人？’

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər]['æspekt][ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]
" Whether it was from the sombre aspect and awe - inspiring delivery of
" 无论 它 曾是 从 这 阴沉 方面 和 敬畏 - 鼓舞人心 送货 的
[ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
the messenger ,
这 信使 ,

“无论是信使庄严肃穆的神情，还是他令人敬畏的表达方式，

[ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪv] , ['mɪstər] . ['kɑːmptənz]
or the sight of the handwriting on the address of the missive , Mr . Compton's
或者 这 视线 的 这 手写 在 这 地址 的 这 信函 , 先生 . 康普顿的
['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] [fel] ,
countenance suddenly fell ,
面容 突然 跌倒 ,

或者看到信件地址上的笔迹，康普顿先生的脸色突然沉了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɪ'rezəluːt] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] .
and his hand rested irresolute , as if not daring to open the letter .
和 他的 手 休息 徊 , 作为 如果 不是 大胆 到 打开 这 信 .

他的手犹豫地放在一边，仿佛不敢打开那封信。

" ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][blɑːnd] ['rɪŋlɪts] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" Never mind me , dear , " said the lady with blond ringlets , in a tone of
" 绝不 头脑 我 , 亲爱的 , " 说 这 女士 和 金发 环状物 , 在 一个 语气 的
['stɪŋɪŋ] [ˌæfə'bɪlətɪ] :
stinging affability :
刺痛 亲切 :

“别在意我，亲爱的，”那位有着金色卷发的女士用一种刺耳的亲切语气说道：

" [riːd] [jʊr; jər] / ['bɪlɪt] - ['duː] / ; [dəunt] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['weɪtɪŋ] , [lʌv] ! "
" read your / billet - doux / ; don't keep the young man waiting , love ! "
" 读 你的 / 坯料 - doux / ; 不 保持 这 年轻的 男人 等待 , 爱 ! "

“快读你的情书吧；别让小伙子等太久，亲爱的！”

" ['nɑːnsens] , [mə'tɪldə] , ['nɑːnsens] !
" Nonsense , Matilda , nonsense !
" 废话 , 玛蒂尔达 , 废话 !

“胡说，玛蒂尔达，胡说！”

/ ['bɪlɪt] - ['duː] / [ɪn'diːd] !
/ billet - doux / indeed !
/ 坯料 - doux / 的确 !

/billet-doux/ 确实如此！

[mɔːr] ['laɪkli] [ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm] [duːk] [ðə; ði] ['teɪlər] .
more likely a bill from Duke the tailor .
更多的 可能 一个 账单 从 公爵 这 裁缝 .

更有可能是裁缝杜克寄来的账单。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] .
Excuse me for a moment , my dear .
原谅 我 为了 一个 片刻 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，请允许我暂时离开一下。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʃəːtsliːvz] [ʌn'kʌvərd] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

Follow	me	,	sir	,	"	and	rising	,	still	with	shirtsleeves	uncovered	,	he	quitted	the
跟随	我	,	先生	,	"	和	上升	,	仍然	和	衬衫袖子	裸露	,	他	辞职	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“跟我来，先生。”说完，他起身离开房间，衬衫袖子仍然敞开着。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

closing	the	door	after	him	,
结束	这	门	后	他	,

他关上门后，

['moʊʃənd] ['kɛnɛlm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

motioned	Kenelm	into	a	small	parlour	on	the	opposite	side	of	the	passage	,
示意	肯纳姆	进入	一个	小的	客厅	在	这	对面的	边	的	这	通道	,

示意肯纳姆到走廊另一侧的一间小客厅里去。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spendɪd] [gæs] - [læmp][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ðə; ði]

and	by	the	light	of	a	suspended	gas	-	lamp	ran	his	eye	hastily	over	the
和	经过	这	光	的	一个	暂停	气体	-	灯	跑	他的	眼睛	草草	超过	这

['letər] ,

letter	,
信	,

他借着悬挂的煤气灯的光亮，匆匆扫了一眼信。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ʃɔːrt] , [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sʌndri] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

which	,	though	it	seemed	very	short	,	drew	from	him	sundry	exclamations	.
哪个	,	尽管	它	似乎	非常	短的	,	画	从	他	杂项	感叹词	.

虽然这段话看起来很短，却让他发出了各种各样的惊叹。

" [gʊd] ['hevəns] , [haʊ] ['veri] [əb'sɜːrd] !

"	Good	heavens	,	how	very	absurd	!
"	好的	天	,	如何	非常	荒诞	!

“我的天哪，这太荒谬了！”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

what's	to	be	done	?
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

" [ðen] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] ,

"	Then	,	thrusting	the	letter	into	his	trousers	-	pocket	,
"	然后	,	推进	这	信	进入	他的	裤子	-	口袋	,

然后，他把信塞进了裤兜里，

[hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['kɛnɛlm] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] ,

he	fixed	upon	Kenelm	a	very	brilliant	pair	of	dark	eyes	,
他	固定的	之上	肯纳姆	一个	非常	杰出的	一对	的	黑暗的	眼睛	,

他用一双炯炯有神的黑眼睛盯着肯纳姆。

[wɪtʃ] [suːn] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stedfæst] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sætərnaɪn] [əd'ventʃərər] .

which	soon	dropped	before	the	steadfast	look	of	that	saturnine	adventurer	.
哪个	很快	掉落	前	这	坚定不移	看	的	那	土星	冒险家	.

在那位忧郁冒险家坚定的目光下，它很快就倒下了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ? " [æskt] ['mɪstər] .

"	Are	you	in	the	confidence	of	the	writer	of	this	letter	?	"	asked	Mr	.
"	是	你	在	这	信心	的	这	作家	的	这	信	?	"	问	先生	.

“你信任这封信的作者吗？”先生问道。

['kɑːmptən] , ['ræðər] [kən'fjuːzədli] .
Compton , rather confusedly .
康普顿 , 相当 困惑地 .

康普顿，相当困惑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] ,
" I am not the confidant of the writer , " answered Kenelm ,
" 我 是 不是 这 知己 的 这 作家 , " 回答 肯纳姆 ,

“我不是那位作家的密友，”肯纳姆回答说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prə'tektər] ! "
" but for the time being I am the protector ! "
" 但 为了 这 时间 存在 我 是 这 保护者 ! "

但就目前而言，我就是保护者！

" [prə'tektər] ! "
" Protector ! "
" 保护者 ! "

“保护者！ ”

" [prə'tektər] .
" Protector .
" 保护者 .

“保护者。

" ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [ə'gen] [aɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
" Mr . Compton again eyed the messenger ,
" 先生 . 康普顿 再次 眼睛 这 信使 ,

康普顿先生再次打量了信使，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌglædiə'tɔːriəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] ['streɪndʒɚz]
and this time fully realizing the gladiatorial development of that dark stranger's
和 这 时间 完全 意识到 这 角斗士 发展 的 那 黑暗的 陌生人的
['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrm] ,
physical form ,
身体的 形式 ,

这一次，他彻底意识到那个黑皮肤陌生人的身体形态已经发展成了角斗士般的样貌。

[hiː; hi] [gruː] ['meni] [ʃeɪdz] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ri'triːtid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bel] - [pʊl] .
he grew many shades paler , and involuntarily retreated towards the bell - pull .
他 生长 许多 色调 肤色较浅 , 和 不由自主 撤退 向 这 钟 - 拉 .

他的脸色变得苍白了许多，不由自主地向拉铃的方向退去。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'kwestid] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtər] .
After a short pause , he said , " I am requested to call on the writer .
后 一个 短的 暂停 , 他 说 , " 我 是 请求 到 称呼 在 这 作家 .

短暂的停顿后，他说：“我被要求去拜访这位作家。”

[ɪf] [aɪ][duː][soʊ] , [meɪ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪl] [biː; bi] ['strɪktli] ['praɪvət] ? "
If I do so , may I understand that the interview will be strictly private ? "
如果 我 做 所以 , 可能 我 理解 那 这 面试 将要 是 严格 私人的 ? "

如果我接受采访，能否保证采访内容将完全保密?

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [jes] :
" So far as I am concerned , yes :
" 所以 远的 作为 我 是 担心的 , 是的 :

就我而言，是的：

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ə'tempt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['raɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

on	the	condition	that	no	attempt	be	made	to	withdraw	the	writer	from	the
在	这	状况	那	不	试图	是	制成	到	提取	这	作家	从	这

[haʊs] . "

house	.	"
房子	.	"

条件是不得试图将作家从房子里带走。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] .

"	Certainly	not	,	certainly	not	;	quite	the	contrary	,	"	exclaimed	Mr	.
"	当然	不是	,	当然	不是	;	相当	这	相反	,	"	惊呼	先生	.

“绝对不是，绝对不是；恰恰相反，”先生惊呼道。

['kɑːmptən] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Compton	,	with	genuine	animation	.
康普顿	,	和	真的	动画片	.

康普顿，带有真正的动画效果。

" [seɪ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	Say	I	will	call	in	half	an	hour	.	"
"	说	我	将要	称呼	在	一半	一个	小时	.	"

“我说半小时后会打电话。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	I	will	give	your	message	,	"	said	Kenelm	,	with	a	polite	inclination	of	his	head	;
"	我	将要	给	你的	信息	,	"	说	肯纳姆	,	和	一个	有礼貌的	倾角	的	他的	头	;

“我会转达你的信息，”肯纳姆说着，礼貌地点了点头；

" [ænd; ənd] [preɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [staɪld] [maɪ'self] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv]

"	and	pray	pardon	me	if	I	remind	you	that	I	styled	myself	the	protector	of
"	和	祈祷	赦免	我	如果	我	提醒	你	那	我	风格	我	这	保护者	的

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

your	correspondent	,
你的	通讯员	,

“如果我提醒您我曾自诩为您的通讯员的保护者，请您原谅。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [juːθ] [ænd; ənd]

and	if	the	slightest	advantage	be	taken	of	that	correspondent's	youth	and
和	如果	这	丝毫	优势	是	已采取	的	那	通讯员的	青年	和

[ˌɪnɪk'spɪriəns] [ɔːr][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][plænz][ʌv; əv] [əb'dʌkʃən]

inexperience	or	the	smallest	encouragement	be	given	to	plans	of	abduction
缺乏经验	或者	这	最小	鼓励	是	给定	到	计划	的	绑架

[frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] ,

from	home	and	friends	,
从	家	和	朋友们	,

如果有人利用该通讯员的年轻和缺乏经验，或者哪怕给予他一丝鼓励，让他策划从家人和朋友身边绑架他人，

[ðə; ði][steɪdʒ] [wɪl] [luːz] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['kɑːmptən] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

the	stage	will	lose	an	ornament	and	Herbert	Compton	vanish	from	the	scene	.
这	阶段	将要	失去	一个	装饰品	和	赫伯特	康普顿	消失	从	这	场景	.

舞台上将失去一件装饰品，赫伯特·康普顿也将从舞台上消失。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['kɛnɛlm] [left] [ðə; ði] ['pleɪər] ['stændɪŋ] [ə'gæst] .

"	With	these	words	Kenelm	left	the	player	standing	aghast	.
"	和	这些	字	肯纳姆	左边	这	玩家	常设	惊愕	.

肯纳姆说完这些话，让球员目瞪口呆地站在那里。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] - [bɑːks][ræn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Gaining	the	street	-	door	,	a	lad	with	a	band	-	box	ran	against	him	and
获得	这	街道	-	门	,	一个	小伙子	和	一个	乐队	-	盒子	跑	反对	他	和

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌʌp'set] .

was	nearly	upset	.
曾是	几乎	沮丧的	.

走到街边门口时，一个拿着手镯盒的男孩撞到了他，差点把他惹恼。

" ['stuːpɪd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [læd] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

"	Stupid	,	"	cried	the	lad	,	"	can't	you	see	where	you	are	going	?
"	愚蠢的	,	"	哭	这	小伙子	,	"	不能	你	看	在哪里	你	是	去	?

“笨蛋！”男孩喊道，“你看不见你要去哪儿吗？”

[gɪv] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːmptən] . "

Give	this	to	Mrs	.	Compton	.	"
给	这	到	太太	.	康普顿	.	"

把这个交给康普顿太太。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][juː; jʊ] [gɪv] [ɪf] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]

"	I	should	deserve	the	title	you	give	if	I	did	for	nothing	the	business	for
"	我	应该	应得	这	标题	你	给	如果	我	做过	为了	没有什么	这	商业	为了

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪd] ,

which	you	are	paid	,
哪个	你	是	有薪酬的	,

“如果我无偿完成了你因之获得报酬的业务，那我理应获得你授予的头衔。”

" [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] , [sen'tenʃəsli] , [ænd; ənd] [straidɪŋ] [ɑːn] .

"	replied	Kenelm	,	sententiously	,	and	striding	on	.
"	回复	肯纳姆	,	义正言辞地	,	和	大步走	在	.

“肯纳姆一本正经地回答道，然后大步向前走去。”

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [ɑːn] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .

"	I	HAVE	fulfilled	my	mission	,	"	said	Kenelm	,	on	rejoining	his	travelling	companion	.
"	我	有	已完成	我的	使命	,	"	说	肯纳姆	,	在	重新加入	他的	旅行	伴侣	.

“我已经完成了我的使命，”肯纳姆在与他的旅伴重聚时说道。

" ['mɪstər] . ['kɑːmptən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] . "

"	Mr	.	Compton	said	he	would	be	here	in	half	an	hour	.	"
"	先生	.	康普顿	说	他	会	是	这里	在	一半	一个	小时	.	"

康普顿先生说他半小时后就到。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "

"	You	saw	him	?	"
"	你	锯	他	?	"

你看到他了？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] : [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . "

"	Of	course	:	I	promised	to	give	your	letter	into	his	own	hands	.	"
"	的	课程	:	我	承诺	到	给	你的	信	进入	他的	自己的	双手	.	"

“当然：我答应过要把你的信亲手交给他。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'loʊn] ? "

"	Was	he	alone	?	"
"	曾是	他	独自的	?	"

他当时是一个人吗?

" [noʊ] ; [æt; ət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] . "

"	No	;	at	supper	with	his	wife	.	"
"	不	;	在	晚餐	和	他的	妻子	.	"

“不，他当时正和妻子一起吃晚饭。”

" [hɪz; ɪz][waɪf] !

"	His	wife	!
"	他的	妻子	!

“他的妻子！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? — [waɪf] !

what	do	you	mean	,	sir	?	—	wife	!
什么	做	你	意思是	,	先生	?	—	妻子	!

先生，您是什么意思？——我妻子！

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][waɪf] . "

he	has	no	wife	.	"
他	有	不	妻子	.	"

他没有妻子。

" [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [dɪ'siːtf(ə)l] .

"	Appearances	are	deceitful	.
"	外貌	是	欺骗性的	.

外表具有欺骗性。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [dɪr] - [ænd; ənd] - [lʌv] - [ɪn][æz; əz]

At	least	he	was	with	a	lady	who	called	him	'	dear	'	and	'	love	'	in	as
在	至少	他	曾是	和	一个	女士	WHO	称为	他	-	亲爱的	-	和	-	爱	-	在	作为

['spaɪtf(ə)l][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

spiteful	a	tone	of	voice	as	if	she	had	been	his	wife	;
恶毒的	一个	语气	的	嗓音	作为	如果	她	有	到过	他的	妻子	;

至少他身边的那位女士称呼他“亲爱的”、“宝贝”，语气中充满了恶意，就好像她是他的妻子一样；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [striːt] - [dɔːr] [ə; eɪ] [læd] [huː] [ræn] [ə'genst] [ˌem 'iː]

and	as	I	was	coming	out	of	his	street	-	door	a	lad	who	ran	against	me
和	作为	我	曾是	未来	出去	的	他的	街道	-	门	一个	小伙子	WHO	跑	反对	我

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bænd] - [bɑːks][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːmptən] .

asked	me	to	give	a	band	-	box	to	Mrs	.	Compton	.
问	我	到	给	一个	乐队	-	盒子	到	太太	.	康普顿	.

当我从他家的街门出来时，一个迎面跑来的男孩请我把一个钱盒交给康普顿太太。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd]

"	The	boy	turned	as	white	as	death	,	staggered	back	a	few	steps	,	and
"	这	男生	转向	作为	白色的	作为	死亡	,	交错	后退	一个	很少	步骤	,	和

[drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

dropped	into	a	chair	.
掉落	进入	一个	椅子	.

“男孩脸色惨白，踉跄后退了几步，然后跌坐在椅子上。”

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə] - [ɪn'kwaɪərɪŋ]

A	suspicion	which	during	his	absence	had	suggested	itself	to	Kenelm's	inquiring
一个	怀疑	哪个	期间	他的	缺席	有	建议	本身	到	-	查询

[maɪnd] [naʊ] [tʊk] [strɔːŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

mind	now	took	strong	confirmation	.
头脑	现在	采取	强的	确认	.

在他不在的这段时间里，肯纳姆好奇的脑海中就萌生了一个怀疑，现在这个怀疑得到了强有力的证实。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈsɔːftli] , [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [huːm] [feɪt] [hæd; həd]

He	approached	softly	,	drew	a	chair	close	to	the	companion	whom	fate	had
他	接近	轻轻	,	画	一个	椅子	关闭	到	这	伴侣	谁	命运	有

[fɔːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

forced	upon	him	,
强制	之上	他	,

他轻手轻脚地走上前，拉过一把椅子，坐在命运安排给他的这位同伴身边。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪspər] , —

and	said	in	a	gentle	whisper	,	—
和	说	在	一个	温和的	耳语	,	—

他轻声低语道：

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈbɔɪz] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	This	is	no	boy's	agitation	.
"	这	是	不	男孩们	搅动	.

“这不是男孩的骚动。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [ɔːr][ˌmɪsˈled] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪn] [ˈeni] [weɪ] [ədˈvaɪz] [ɔːr][eɪd][juː; jʊ]

If	you	have	been	deceived	or	misled	,	and	I	can	in	any	way	advise	or	aid	you
如果	你	有	到过	受骗	或者	被误导	,	和	我	能	在	任何	方式	建议	或者	援助	你

,

,
,

如果你受到了欺骗或误导，而我能够以任何方式为你提供建议或帮助，

[kaʊnt] [ɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kaʊnt] [ɑːn] [men] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .

count	on	me	as	women	under	the	circumstances	count	on	men	and	gentlemen	.
数数	在	我	作为	女性	在下面	这	情况	数数	在	男人	和	先生们	.

请相信我，就像在这种情况下，女性会相信男性和绅士一样。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɔːrdərd] [steps] ,

"	The	boy	started	to	his	feet	,	and	paced	the	room	with	disordered	steps	,
"	这	男生	开始	到	他的	脚	,	和	踱步	这	房间	和	混乱	步骤	,

男孩站起身来，在房间里踱来踱去，步伐杂乱无章。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə]

and	a	countenance	working	with	passions	which	he	attempted	vainly	to
和	一个	面容	在职的	和	激情	哪个	他	尝试过	徒劳地	到

[səˈpres] .

suppress	.
压制	.

他的脸上写满了激情，他竭力想要压制这些激情，但徒劳无功。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [siːzd] - [hænd] , [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈvʌlsɪvli] ,

Suddenly	arresting	his	steps	,	he	seized	Kenelm's	hand	,	pressed	it	convulsively	,
突然	逮捕	他的	步骤	,	他	查获	-	手	,	按下	它	痉挛地	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他突然停下脚步，抓住肯纳姆的手，用力地捏住，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈstrʌglɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] , —

in	a	voice	struggling	against	a	sob	,	—
在	一个	嗓音	挣扎	反对	一个	哭泣	,	—

她强忍着抽泣，声音里透着一丝不易察觉的哽咽——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , — [aɪ] [bles] [juː; jʊ] .

"	I	thank	you	,	—	I	bless	you	.
"	我	感谢	你	,	—	我	保佑	你	.

“我感谢你，——我祝福你。”

[liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] : [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈloʊn] .

Leave	me	now	:	I	would	be	alone	.
离开	我	现在	:	我	会	是	独自的	.

现在离开我吧，我会孤身一人。

[əˈloʊn] , [tuː] , [aɪ] [mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] [mæn] .

Alone	,	too	,	I	must	face	this	man	.
独自的	,	也	,	我	必须	脸	这	男人	.

我必须独自面对这个人。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [misˈteik] [jet] ; [goʊ] . "

There	may	be	some	mistake	yet	;	go	.	"
那里	可能	是	一些	错误	然而	;	去	.	"

可能还有些错误；继续吧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] ? "

"	You	will	promise	not	to	leave	the	house	till	I	return	?	"
"	你	将要	承诺	不是	到	离开	这	房子	直到	我	返回	?	"

“你保证在我回来之前不会离开家吗？”

" [jes] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] . "

"	Yes	,	I	promise	that	.	"
"	是的	,	我	承诺	那	.	"

“是的，我保证。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [æz; əz] [aɪ] [fɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [let] [ˌem ˈiː] [ˈkaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]

"	And	if	it	be	as	I	fear	,	you	will	then	let	me	counsel	with	and
"	和	如果	它	是	作为	我	害怕	,	你	将要	然后	让	我	法律顾问	和	和

[ədˈvaɪz] [juː; jʊ] ? "

advise	you	?	"
建议	你	?	"

“如果真如我所担心的那样，那么你愿意让我为你出谋划策吗？”

" [ˈhev(ə)n] [help] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [soʊ] !

"	Heaven	help	me	,	if	so	!
"	天堂	帮助	我	,	如果	所以	!

如果真是这样，老天保佑我吧！

[huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] ?

Whom	else	should	I	trust	to	?
谁	别的	应该	我	相信	到	?

我还能信任谁呢?

[goʊ] , [goʊ] !

Go	,	go	!
去	,	去	!

走，走！

" [ˈkɛnɛlm] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

"	Kenelm	once	more	found	himself	in	the	streets	,
"	肯纳姆	一次	更多的	成立	他自己	在	这	街道	,

“肯纳姆再次流落街头，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmiŋgld] [laɪt] [ʌv; əv] [gæs] - [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmər] [muːn] .

beneath	the	mingled	light	of	gas	-	lamps	and	the	midsummer	moon	.
下面	这	混合	光	的	气体	-	灯	和	这	盛夏	月亮	.

在煤气灯和仲夏月交织的光芒下。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [məˈkænɪkli] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪkˈstremәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

He	walked	on	mechanically	till	he	reached	the	extremity	of	the	town	.
他	步行	在	机械地	直到	他	达到	这	末端	的	这	镇	.

他机械地走着，直到走到镇子的边缘。

[ðer; ðər] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] , [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðiːz]

There	he	halted	,	and	seating	himself	on	a	milestone	,	indulged	in	these
那里	他	停止	,	和	座位	他自己	在	一个	里程碑	,	沉溺其中	在	这些

[ˌmedɪ'teɪʃənz] : —

meditations	:	—
冥想	:	—

他停下脚步，坐在路标上，陷入沉思：

" ['kɛnɛlm] , [maɪ] [frend] ,

"	Kenelm	,	my	friend	,
"	肯纳姆	,	我的	朋友	,

“肯纳姆，我的朋友，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [skreɪp] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

you	are	in	a	still	worse	scrape	than	I	thought	you	were	an	hour	ago	.
你	是	在	一个	仍然	更糟	刮	比	我	想法	你	是	一个	小时	前	.

你现在的处境比我一个小时前想象的还要糟糕。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [naʊ] [gɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] .

You	have	evidently	now	got	a	woman	on	your	hands	.
你	有	显然	现在	得到	一个	女士	在	你的	双手	.

显然，你现在身边有个女人了。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	on	earth	are	you	to	do	with	her	?
什么	在	地球	是	你	到	做	和	她	?

你到底该拿她怎么办?

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['wʊmən] , [huː] ,

A	runaway	woman	,	who	,
一个	逃跑	女士	,	WHO	,

一名离家出走的女子，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [krɔsiz] [ænd; ənd]

meaning	to	run	off	with	somebody	else	—	such	are	the	crosses	and
意义	到	跑步	离开	和	某人	别的	—	这样的	是	这	十字架	和

[kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn]['hjuːmən] ['destəni] — [hæz; həz] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪn'sted] .

contradictions	in	human	destiny	—	has	run	off	with	you	instead	.
矛盾	在	人类	命运	—	有	跑步	离开	和	你	反而	.

原本打算跟别人私奔——这就是人生的苦恼和矛盾——结果却跟你私奔了。

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ?

What	mortal	can	hope	to	be	safe	?
什么	凡人	能	希望	到	是	安全的	?

凡人之中，谁又能指望绝对安全呢?

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]

The	last	thing	I	thought	could	befall	me	when	I	got	up	this	morning	was	that	I
这	最后的	事物	我	想法	可以	降临	我	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	曾是	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

should	have	any	trouble	about	the	other	sex	before	the	day	was	over	.
应该	有	任何	麻烦	关于	这	其他	性别	前	这	天	曾是	超过	.

今天早上起床时，我做梦也没想到今天结束前会遇到与异性有关的麻烦。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] ['æmətɔːri] ['temprəmənt] ,

If	I	were	of	an	amatory	temperament	,
如果	我	是	的	一个	爱慕	气质	,

如果我生性多情，

[ðə; ði] [feɪts] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [sneɪ] ,

the	Fates	might	have	some	justification	for	leading	me	into	this	snare	,
这	命运	可能	有	一些	理由	为了	领导	我	进入	这	圈套	,

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	,	as	it	is	,
但	,	作为	它	是	,

命运女神或许有理由让我落入这个陷阱，但事实就是如此。

[ðoʊz] ['medlɪŋ] [oʊld] [meɪdz] [hæv; həv] [nʌn] .

those	meddling	old	maids	have	none	.
那些	干预	老的	女佣	有	没有任何	.

那些爱管闲事的老处女一个也没有。

['kɛnɛlm] , [maɪ] [frend] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['evər] [kæn; kən] [biː; bi][ɪn] [lʌv] ?

Kenelm	,	my	friend	,	do	you	think	you	ever	can	be	in	love	?
肯纳姆	,	我的	朋友	,	做	你	思考	你	曾经	能	是	在	爱	?

肯纳姆，我的朋友，你认为你有可能坠入爱河吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ,

and	,	if	you	were	in	love	,
和	,	如果	你	是	在	爱	,

如果你恋爱了，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [fuːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ?

do	you	think	you	could	be	a	greater	fool	than	you	are	now	?
做	你	思考	你	可以	是	一个	更大的	傻子	比	你	是	现在	?

你觉得自己还能比现在更蠢吗?

" ['kɛnɛlm] [hæd; həd][nɑːt][dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['nɑːti] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [held] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

"	Kenelm	had	not	decided	this	knotty	question	in	the	conference	held	with	himself	,
"	肯纳姆	有	不是	决定	这	棘手	问题	在	这	会议	握住	和	他自己	,

“肯纳姆在与自己商议时并没有解决这个棘手的问题，

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːft] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

when	a	light	and	soft	strain	of	music	came	upon	his	ear	.
什么时候	一个	光	和	柔软的	拉紧	的	音乐	来了	之上	他的	耳朵	.

这时，一段轻柔舒缓的音乐传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] ,

It	was	but	from	a	stringed	instrument	,
它	曾是	但	从	一个	弦	乐器	,

那不过是一件弦乐器而已。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	might	have	sounded	thin	and	tinkling	but	for	the	stillness	of	the	night	,
和	可能	有	听起来	薄的	和	叮叮当当	但	为了	这	寂静	的	这	夜晚	,

若非夜色静谧，这声音或许会显得单薄而叮当作响。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk] [ə'kwaiəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [er] .

and	that	peculiar	addition	of	fulness	which	music	acquires	when	it	is	borne	along	a	tranquil	air	.
和	那	奇特	添加	的	充满	哪个	音乐	收购	什么时候	它	是	出生	沿着	一个	宁静	空气	.

音乐在宁静的空气中传播时，会增添一种独特的饱满感。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]

Presently	a	voice	in	song	was	heard	from	the	distance	accompanying	the
目前	一个	嗓音	在	歌曲	曾是	听到	从	这	距离	随同	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

这时，远处传来歌声，伴随着乐器的演奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['meloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

It	was	a	man's	voice	,	a	mellow	and	a	rich	voice	,
它	曾是	一个	男人的	嗓音	,	一个	醇厚	和	一个	富有的	嗓音	,

那是一个男人的声音，一个醇厚而富有磁性的声音。

[bʌt; bət] - [ɪr] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

but	Kenelm's	ear	could	not	catch	the	words	.
但	-	耳朵	可以	不是	抓住	这	字	.

但肯纳姆的耳朵没能听到这些话。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] ,

Mechanically	he	moved	on	towards	the	quarter	from	which	the	sounds	came	,
机械地	他	已搬	在	向	这	四分之一	从	哪个	这	声音	来了	,

他机械地朝着声音传来的方向走去，

[fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [hæd; həd]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə'wer]

for	Kenelm	Chillingly	had	music	in	his	soul	,	though	he	was	not	quite	aware
为了	肯纳姆	令人不寒而栗	有	音乐	在	他的	灵魂	,	尽管	他	曾是	不是	相当	意识到的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

of	it	himself	.
的	它	他自己	.

肯纳姆·奇林利的灵魂深处有音乐，尽管他自己并没有完全意识到这一点。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] ,

He	saw	before	him	a	patch	of	greensward	,
他	锯	前	他	一个	修补	的	绿地	,

他看到眼前有一片绿地，

[ɑːn] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [elm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] ['weɪˌfeərəz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

on	which	grew	a	solitary	elm	with	a	seat	for	wayfarers	beneath	it	.
在	哪个	生长	一个	孤	榆树	和	一个	座位	为了	旅行者	下面	它	.

树上长着一棵孤零零的榆树，树下有一张供过路人休憩的长椅。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [swɔːrd][ðə; ði] [graʊnd] [ri'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['semisɜːrk(ə)l] ['bɔːdəd] ['pɑːrtli] [baɪ] [ʃɑːps] ,

From	this	sward	the	ground	receded	in	a	wide	semicircle	bordered	partly	by	shops	,
从	这	草	这	地面	消退	在	一个	宽的	半圆	带边框	部分	经过	商店	,

从这片草地向后延伸，形成一个宽阔的半圆形区域，边缘部分被商店环绕。

['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði] [tiː] - ['gaːdnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] - [laɪk] ['tævərn] .

partly	by	the	tea	-	gardens	of	a	pretty	cottage	-	like	tavern	.
部分	经过	这	茶	-	花园	的	一个	漂亮的	小屋	-	喜欢	酒馆	.

一部分位于一家漂亮的乡村风格小酒馆的茶花园旁。

[raʊnd] [ðə; ði] [teiblz] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [gruːpt] ['kwaɪət] ['kʌstəmərz] ,

Round	the	tables	scattered	throughout	the	gardens	were	grouped	quiet	customers	,
圆形的	这	表格	疏散	自始至终	这	花园	是	分组	安静的	顾客	,

花园各处散落着几张桌子，桌旁三三两两地坐着安静的顾客。

['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [smɔːl] ['treɪdzpiːpl] [ɔːr] [suː'pɪrɪər] ['ɑːtɪzænz] .

evidently	belonging	to	the	class	of	small	tradespeople	or	superior	artisans	.
显然	属于	到	这	班级	的	小的	工匠	或者	优越的	工匠	.

显然属于小商贩或高级工匠阶层。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dekərəs] [rɪˌspektə'bɪləti] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ]

They	had	an	appearance	of	decorous	respectability	,	and	were	listening
他们	有	一个	外貌	的	得体	体面	,	和	是	聆听

[ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

intently	to	the	music	.
专注地	到	这	音乐	.

他们衣着得体，举止庄重，正在认真地听音乐。

[soʊ][wɜːr; wər] ['meni] ['pɝːsənz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['ʌpər]

So	were	many	persons	at	the	shop	-	doors	and	at	the	windows	of	upper
所以	是	许多	人	在	这	店铺	-	门	和	在	这	视窗	的	上

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

所以，商店门口和楼上房间的窗户边都站着很多人。

[ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [bʌt; bət] [biˈniːθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] , [stʊd]

On	the	sward	,	a	little	in	advance	of	the	tree	,	but	beneath	its	shadow	,	stood
在	这	草	,	一个	小的	在	进步	的	这	树	,	但	下面	它是	阴影	,	站立

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ,

the	musician	,
这	音乐家	,

音乐家站在草地上，略微靠前于树前，但位于树荫之下。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [mju'zɪʃ(ə)n] ['kɛnɛlm] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['wɑːndərər][frʌm; frəm] [huːz] [tɔːk] [hiː; hi]

and	in	that	musician	Kenelm	recognized	the	wanderer	from	whose	talk	he
和	在	那	音乐家	肯纳姆	认可	这	流浪者	从	谁	讲话	他

[hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'destriən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt]

had	conceived	the	idea	of	the	pedestrian	excursion	which	had	already	brought
有	构思	这	主意	的	这	行人	短途旅行	哪个	有	已经	带来

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

him	into	a	very	awkward	position	.
他	进入	一个	非常	尴尬的	位置	.

音乐家肯内姆从那位流浪者的谈话中认出了他，正是那位流浪者的谈话让他萌生了徒步旅行的想法，而这次徒步旅行已经让他陷入了非常尴尬的境地。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ə'kʌmpənid] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ,

The	instrument	on	which	the	singer	accompanied	himself	was	a	guitar	,
这	乐器	在	哪个	这	歌手	伴随	他自己	曾是	一个	吉他	,

歌手自弹自唱的乐器是吉他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] , [ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]

and	his	song	was	evidently	a	love	-	song	,	though	,	as	it	was	now
和	他的	歌曲	曾是	显然	一个	爱	-	歌曲	,	尽管	,	作为	它	曾是	现在

['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,

drawing	near	to	its	close	,
绘画	靠近	到	它是	关闭	,

他的歌显然是一首情歌，尽管此时歌声已接近尾声。

['kɛnɛlm] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ges] [æt; ət][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] .

Kenelm	could	but	imperfectly	guess	at	its	general	meaning	.
肯纳姆	可以	但	不完美地	猜测	在	它是	一般的	意义	.

肯纳姆只能勉强猜测其大致含义。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ɪts] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	heard	enough	to	perceive	that	its	words	were	at	least	free	from	the
他	听到	足够的	到	感知	那	它是	字	是	在	至少	自由的	从	这

[vʌl'gærəti] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['kærəktəraɪz] [striːt] ['bæləd] ,

vulgarity	which	generally	characterizes	street	ballads	,
粗俗	哪个	一般来说	具有特征	街道	民谣	,

他听到的内容足以让他意识到，这些歌词至少没有街头民谣通常具有的粗俗不堪。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [jet] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] ['ɔːdiəns] .

and	were	yet	simple	enough	to	please	a	very	homely	audience	.
和	是	然而	简单的	足够的	到	请	一个	非常	家常的	观众	.

而且足够简单，能够取悦普通观众。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɪŋər] ['endɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'plɔːz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdənt]

When	the	singer	ended	there	was	no	applause	;	but	there	was	evident
什么时候	这	歌手	结束	那里	曾是	不	掌声	;	但	那里	曾是	明显

[sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,

sensation	among	the	audience	,
感觉	之中	这	观众	,

歌手演唱完毕后，现场没有掌声；但观众席上却明显涌现出强烈的情感。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæd; həd]

—	a	feeling	as	if	something	that	had	given	a	common	enjoyment	had
—	一个	感觉	作为	如果	某物	那	有	给定	一个	常见的	享受	有

['siːst] .

ceased	.
停止	.

——一种感觉，仿佛曾经带给我们共同快乐的事物已经消失了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˌpɔmə'reiniən][dɔːg] ,

Presently	the	white	Pomeranian	dog	,
目前	这	白色的	博美犬	狗	,

目前这只白色博美犬

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [elm] - [triː] ,

who	had	hitherto	kept	himself	out	of	sight	under	the	seat	of	the	elm	-	tree	,
WHO	有	迄今为止	保留	他自己	出去	的	视线	在下面	这	座位	的	这	榆树	-	树	,

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

此前一直躲在榆树下的人走了过来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] [treɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

with	a	small	metal	tray	between	his	teeth	,	and	,	after	looking	round	him
和	一个	小的	金属	托盘	之间	他的	牙齿	,	和	,	后	寻找	圆形的	他

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

他嘴里叼着一个小金属托盘，然后，刻意地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [huːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

as	if	to	select	whom	of	the	audience	should	be	honoured	with	the
作为	如果	到	选择	谁	的	这	观众	应该	是	荣幸	和	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

commencement	of	a	general	subscription	,
开始	的	一个	一般的	订阅	,

仿佛是在挑选哪些听众应该受到表彰，成为公开募捐活动的开端。

['greɪvli] [ə'proʊtʃt] ['kɛnɛlm] , [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

gravely	approached	Kenelm	,	stood	on	his	hind	legs	,	stared	at	him	,	and
严重地	接近	肯纳姆	,	站立	在	他的	后	腿	,	凝视	在	他	,	和

[prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] [treɪ] .

presented	the	tray	.
呈现	这	托盘	.

他神情严肃地走到肯纳姆面前，用后腿站起身，盯着他，然后递上托盘。

['kɛnɛlm] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [dɪ'pɑːzətɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] , ['lʊkɪŋ] ['grætɪfaɪd] ,

Kenelm	dropped	a	shilling	into	that	depository	,	and	the	dog	,	looking	gratified	,
肯纳姆	掉落	一个	先令	进入	那	仓库	,	和	这	狗	,	寻找	满意	,

肯纳姆往那个储钱罐里投了一先令，那条狗看起来很满意。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tiː] - ['gaːdnz] .

took	his	way	towards	the	tea	-	gardens	.
采取	他的	方式	向	这	茶	-	花园	.

他朝着茶园的方向走去。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [mæn] , ['kɛnɛlm] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋər] ,

Lifting	his	hat	,	for	he	was	,	in	his	way	,	a	very	polite	man	,	Kenelm	approached	the	singer	,
举重	他的	帽子	,	为了	他	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	非常	有礼貌的	男人	,	肯纳姆	接近	这	歌手	,

肯纳姆脱帽致敬，因为他为人彬彬有礼，然后走近了这位歌手。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] , —

trusting	to	the	alteration	in	his	dress	for	not	being	recognized	by	a	stranger	who	had	only	once	before	encountered	him	he	said	,	—
信任	到	这	改造	在	他的	裙子	为了	不是	存在	认可	经过	一个	陌生人	WHO	有	仅有的	一次	前	遭遇	他	他	说	,	—

他相信自己改变的衣着不会让一个只见过他一次的陌生人认出他，于是说道：

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [hɜːrd] , [juː; jʊ] [sɪŋ] ['veri] [wel] , [sɜːr] .

"	Judging	by	the	little	I	heard	,	you	sing	very	well	,	sir	.
"	评判	经过	这	小的	我	听到	,	你	唱歌	非常	出色地	,	先生	.

“就我听到的那一点点而言，先生，您唱歌非常好听。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ? "

May	I	ask	who	composed	the	words	?	"
可能	我	问	WHO	由	这	字	?	"

请问是谁作词的?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪŋər] .

"	They	are	mine	,	"	replied	the	singer	.
"	他们	是	矿	,	"	回复	这	歌手	.

“它们是我的，”歌手回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ? "

"	And	the	air	?	"
"	和	这	空气	?	"

“空气怎么样？”

" [maɪn] [tuː] . "

"	Mine	too	.	"
"	矿	也	.	"

“我也是。”

" [ək'sept] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] .

"	Accept	my	compliments	.
"	接受	我的	赞美	.

请接受我的赞美。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðiːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['luːkrətɪv] ?

I	hope	you	find	these	manifestations	of	genius	lucrative	?
我	希望	你	寻找	这些	表现	的	天才	利润丰厚	?

我希望你觉得这些天才的展现方式有利可图?

" [ðə; ði] ['sɪŋər] ,
" The singer ,
" 这 歌手 ,

这位歌手，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [vaʊtʃ'seɪft] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌstɪk]
who had not hitherto vouchsafed more than a careless glance at the rustic
WHO 有 不是 迄今为止 担保 更多的 比 一个 粗心 瞥一眼 在 这 乡村
[gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] ,
garb of the questioner ,
外衣 的 这 提问者 ,

此前，他只是漫不经心地瞥了一眼提问者粗犷的装束。

[naʊ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn] ['kɛnɛlm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [jʊr; jər] [vɔɪs]
now fixed his eyes full upon Kenelm , and said , with a smile , " Your voice
现在 固定的 他的 眼睛 满的 之上 肯纳姆 , 和 说 , 和 一个 微笑 , " 你的 嗓音
[bi'treiz] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
betrays you , sir .
背叛 你 , 先生 .

现在他目不转睛地盯着肯纳姆，笑着说："先生，你的声音出卖了你。"

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] . "
We have met before . "
我们 有 遇见 前 . "

我们以前见过面。

" [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] ['noʊtɪs] [jʊr; jər] [gɪ'tɑːr] , [nɔːr] , [ðoʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" True ; but I did not then notice your guitar , nor , though acquainted with your
" 真的 ; 但 我 做过 不是 然后 注意 你的 吉他 , 也不 , 尽管 熟人 和 你的
[poʊ'etɪkl] [gɪfts] ,
poetical gifts ,
诗意的 礼物 ,

"没错；但我当时并没有注意到你的吉他，虽然我知道你很有诗歌天赋，

[sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['pʌblɪkli] [noʊn]
suppose that you selected this primitive method of making them publicly known
认为 那 你 已选 这 原始 方法 的 制作 他们 公开 已知
. "
: "
. "

假设你选择了这种原始的方式来公开这些信息。

" [nɔːr][dɪd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
" Nor did I anticipate the pleasure of meeting you again in the character of
" 也不 做过 我 预料 这 乐趣 的 会议 你 再次 在 这 特点 的
['hɑːbˌneɪl] .
Hobnail .
钉状 .

"我也没想到会以 Hobnail 这个角色再次见到你，这真是太令人高兴了。"

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗！

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['siːkrət] .
let us keep each other's secret .
让 我们 保持 每个 其他的 秘密 .

让我们互相保守秘密。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [ˌhɪrə'baʊts] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɑːndərɪŋ]

I	am	known	hereabouts	by	no	other	designation	than	that	of	the	'	Wandering
我	是	已知	附近	经过	不	其他	指定	比	那	的	这	-	漫游

['mɪnstrəl] . - "

Minstrel	.	'	"
吟游诗人	.	-	"

这一带人都叫我“流浪艺人”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['mɪnstrəl] [ðæt] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] .

"	It	is	in	the	capacity	of	minstrel	that	I	address	you	.
"	它	是	在	这	容量	的	吟游诗人	那	我	地址	你	.

“我以吟游诗人的身份向你们致辞。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] ,

If	it	be	not	an	impertinent	question	,
如果	它	是	不是	一个	无礼	问题	,

如果这不是一个不恰当的问题，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "

do	you	know	any	songs	which	take	the	other	side	of	the	case	?	"
做	你	知道	任何	歌曲	哪个	拿	这	其他	边	的	这	案件	?	"

你知道有哪些歌曲是从另一个角度来看待这件事的吗?

" [wʌt] [keɪs] ?

"	What	case	?
"	什么	案件	?

什么案子?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

I	don't	understand	you	,	sir	.	"
我	不	理解	你	,	先生	.	"

先生，我不明白您的意思。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [hɜːrd] [siːmd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæm] [kɔːld] [lʌv] .

"	The	song	I	heard	seemed	in	praise	of	that	sham	called	love	.
"	这	歌曲	我	听到	似乎	在	称赞	的	那	假	称为	爱	.

我听到的那首歌似乎是在赞美那种叫做爱情的虚假的东西。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [truː] ,

Don't	you	think	you	could	say	something	more	new	and	more	true	,
不	你	思考	你	可以	说	某物	更多的	新的	和	更多的	真的	,

你不觉得你能说出一些更新颖、更真实的话吗?

['triːtɪŋ] [ðæt] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] ? "

treating	that	aberration	from	reason	with	the	contempt	it	deserves	?	"
治疗	那	像差	从	原因	和	这	鄙视	它	值得	?	"

对这种违背理性的行为，应该给予它应有的蔑视吗?

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][maɪ] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [peɪd] . "

"	Not	if	I	am	to	get	my	travelling	expenses	paid	.	"
"	不是	如果	我	是	到	得到	我的	旅行	开支	有薪酬的	.	"

“如果我的差旅费要报销，那就不行。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ðə; ði] ['fɑːli] [ɪz][soʊ]['pɑːpjələr] ? "

the	folly	is	so	popular	?	"
这	蠢事	是	所以	受欢迎的	?	"

这种愚蠢的行为竟然如此受欢迎?

" [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? "

"	Does	not	your	own	heart	tell	you	so	?	"
"	做	不是	你的	自己的	心	告诉	你	所以	?	"

难道你的内心没有这样告诉你吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , — ['ræðər] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

"	Not	a	bit	of	it	,	—	rather	the	contrary	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	—	相当	这	相反	.

“一点也不，恰恰相反。”

[jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [æt; ət]['prez(ə)nt] [siːm] [foʊks] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ] [wɜːrk] ,

Your	audience	at	present	seem	folks	who	live	by	work	,
你的	观众	在	展示	似乎	各位	WHO	居住	经过	工作	,

你目前的受众似乎是靠工作谋生的人，

[ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['fæntəsi] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]

and	can	have	little	time	for	such	idle	phantasies	;	for	,	as	it	is	well
和	能	有	小的	时间	为了	这样的	闲置的	幻想	;	为了	,	作为	它	是	出色地

[əb'zɜːrvd] [baɪ][ˈɔvid] ,

observed	by	Ovid	,
观察到	经过	奥维德	,

他们几乎没有时间沉溺于这种无谓的幻想；因为，正如奥维德所精辟指出的那样，

[ə; eɪ]['poʊət] [huː] [roʊt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [prə'fest] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət]

a	poet	who	wrote	much	on	that	subject	,	and	professed	the	most	intimate
一个	诗人	WHO	写道	很多	在	那	主题	,	和	声称	这	最多	亲密的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

acquaintance	with	it	,
熟人	和	它	,

一位诗人，他创作了大量关于这个主题的作品，并声称对此有着最深入的了解。

- ['aɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [lʌv] . -

'	Idleness	is	the	parent	of	love	.	'
-	懒惰	是	这	父母	的	爱	.	-

“闲散是爱的源泉。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ?

Can't	you	sing	something	in	praise	of	a	good	dinner	?
不能	你	唱歌	某物	在	称赞	的	一个	好的	晚餐	?

难道你就不能唱首歌赞美一下美味的晚餐吗?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wɜːrks] [hɑːrd][hæz; həz][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] .

Everybody	who	works	hard	has	an	appetite	for	food	.
大家	WHO	作品	难的	有	一个	食欲	为了	食物	.

辛勤工作的人都会有食欲。

" [ðə; ði] ['sɪŋər] [ə'gen] [fɪkst] [ɑːn] ['kɛnɛlm] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] ,

"	The	singer	again	fixed	on	Kenelm	his	inquiring	eye	,
"	这	歌手	再次	固定的	在	肯纳姆	他的	查询	眼睛	,

歌手再次用探寻的目光注视着肯纳姆，

[bʌt; bət][nɑːt] [di'tektiŋ] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

but	not	detecting	a	vestige	of	humour	in	the	grave	face	he	contemplated	,
但	不是	检测	一个	痕迹	的	幽默	在	这	严重	脸	他	思考	,

但他却丝毫没有从他凝视的那张严肃的脸上看出一丝幽默的痕迹。

[wʌz; wəz] ['rædər] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

was	rather	puzzled	how	to	reply	,	and	therefore	remained	silent	.
曾是	相当	困惑	如何	到	回复	,	和	所以	剩余	沉默的	.

他一时不知该如何回答，因此保持沉默。

" [aɪ] [pər'siːv] , " [ri'zjuːmd] ['kɛnɛlm] , " [ðæt] [maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [sər'praɪz] [juː; jʊ] : [ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪl]
" I perceive , " resumed Kenelm , " that my observations surprise you : the surprise will
" 我 感知 , " 恢复 肯纳姆 , " 那 我的 观察 惊喜 你 : 这 惊喜 将要
['vænɪʃ] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
vanish on reflection .
消失 在 反射 .

“我看出，”肯纳姆继续说道，“我的观察令你感到惊讶：仔细想想，这种惊讶就会消失。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ] [ə'nʌðər] ['poʊət] , [mɔːr] [rɪ'flektɪv] [ðæn; ðən]['ɔvid] ,
It has been said by another poet , more reflective than Ovid ,
它 有 到过 说 经过 其他 诗人 , 更多的 反光的 比 奥维德 ,

另一位比奥维德更具沉思精神的诗人也说过：

[ðæt] - [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] . -
that ' the world is governed by love and hunger . '
那 - 这 世界 是 受统治 经过 爱 和 饥饿 . -

“世界由爱与饥饿支配。”

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;
But hunger certainly has the lion's share of the government ;
但 饥饿 当然 有 这 狮子的 分享 的 这 政府 ;

但政府的重心无疑放在了解决饥饿问题上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['poʊət][ɪz] ['riːəli] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][duː] , — ['neɪmli] , [ˌreprɪ'zent]
and if a poet is really to do what he pretends to do , — namely , represent
和 如果 一个 诗人 是 真的 到 做 什么 他 假装 到 做 , — 即 , 代表
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

如果一位诗人真的要做到他声称要做的事情——即描绘自然——

— [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] .
— the greater part of his lays should be addressed to the stomach .
— 这 更大的 部分 的 他的 躺下 应该 是 已解决 到 这 胃 .

—他的大部分诗句都应该以胃为目标。

" [hɪr] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , ['kɛnɛlm] [fə'mɪliərli] [leɪd][hɪz; ɪz][bænd][ɑːn][ðə; ði]
" Here , warming with his subject , Kenelm familiarly laid his band on the
" 这里 , 变暖 和 他的 主题 , 肯纳姆 熟悉地 铺设 他的 乐队 在 这
[mjuː'zɪʃənz] ['ʃoʊldər] ,
musician's shoulder ,
音乐家的 肩膀 ,

“在这里，肯纳姆与他的拍摄对象亲切地交谈起来，他自然地将乐队成员放在音乐家的肩膀上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [toʊn] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ɪn'θuːziæzəm] .
and his voice took a tone bordering on enthusiasm .
和 他的 嗓音 采取 一个 语气 毗邻 在 热情 .

他的声音变得近乎热情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [dʌz] [nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv]
" You will allow that a man in the normal condition of health does not fall in love
" 你 将要 允许 那 一个 男人 在 这 普通的 状况 的 健康 做 不是 落下 在 爱
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

“你会承认，一个身体健康的男人不会每天都坠入爱河。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] ['evri] [deɪ] .
But in the normal condition of health he is hungry every day .
但 在 这 普通的 状况 的 健康 他 是 饥饿的 每一个 天 .

但在正常健康状态下，他每天都会感到饥饿。

[neɪ] , [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [wen] [juː; jʊ]['poʊəts] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [proʊn] [tuː; tə] [lʌv] ,

Nay	,	in	those	early	years	when	you	poets	say	he	is	most	prone	to	love	,
不	,	在	那些	早期的	年	什么时候	你	诗人	说	他	是	最多	易于	到	爱	,

不，在你们诗人所说的他最容易坠入爱河的那些年里，

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪ'speʃəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ðæt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [kæn; kən]

he	is	so	especially	disposed	to	hunger	that	less	than	three	meals	a	day	can
他	是	所以	尤其	处置	到	饥饿	那	较少的	比	三	餐	一个	天	能

['skersli] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

scarcely	satisfy	his	appetite	.
几乎	满足	他的	食欲	.

他特别容易感到饥饿，一天吃不到三顿饭都很难满足他的食欲。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'prɪzn] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [neɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

You	may	imprison	a	man	for	months	,	for	years	,	nay	,	for	his	whole	life	,
你	可能	监禁	一个	男人	为了	几个月	,	为了	年	,	不	,	为了	他的	所有的	生活	,

你可以把一个人监禁几个月，几年，甚至终身监禁，

— [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['eni] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['kɔːrnˌwɔːl] ['luːɪs] [meɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'teɪn] ,

—	from	infancy	to	any	age	which	Sir	Cornewall	Lewis	may	allow	him	to	attain	,
—	从	婴儿期	到	任何	年龄	哪个	先生	康沃尔	刘易斯	可能	允许	他	到	达到	,

——从婴儿时期到康沃尔·刘易斯爵士允许他达到的任何年龄，

— [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][biː; bi][ɪn] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .

—	without	letting	him	be	in	love	at	all	.
—	没有	出租	他	是	在	爱	在	全部	.

——完全不让他坠入爱河。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

But	if	you	shut	him	up	for	a	week	without	putting	something	into	his
但	如果	你	关闭	他	向上	为了	一个	星期	没有	推杆	某物	进入	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

但如果你把他关起来一个星期，不给他喂任何东西，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .

you	will	find	him	at	the	end	of	it	as	dead	as	a	door	-	nail	.
你	将要	寻找	他	在	这	结尾	的	它	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	.

你会发现他最后已经死得像门钉一样了。

" [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [huː] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ri'triːtid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [æd'væns] [ʌv; əv]

"	Here	the	singer	,	who	had	gradually	retreated	before	the	energetic	advance	of
"	这里	这	歌手	,	WHO	有	逐步地	撤退	前	这	精力充沛	进步	的

[ðə; ði]['ɔːrətər] ,

the	orator	,
这	演说者	,

“此时，歌手已逐渐在雄辩家的咄咄逼人的攻势下退缩了，

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [baɪ][ðə; ði][elm] - [triː] [ænd; ənd] [sed] [pə'θetɪkli] , " [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv]

sank	into	the	seat	by	the	elm	-	tree	and	said	pathetically	,	"	Sir	,	you	have
沉没	进入	这	座位	经过	这	榆树	-	树	和	说	可悲地	,	"	先生	,	你	有

['ferli] ['ɑːrgjuːd][ˌem 'iː] [daʊn] .

fairly	argued	me	down	.
相当	争论	我	向下	.

他颓然地坐在榆树旁的椅子上，可怜兮兮地说：“先生，您把我驳倒了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

Will	you	please	to	come	to	the	conclusion	which	you	deduce	from	your
将要	你	请	到	来	到	这	结论	哪个	你	推断	从	你的

['premɪsɪz] ? "

premises	?	"
前提	?	"

请你根据你的前提得出结论好吗?

" ['sɪmpli] [ðɪs] , [ðæt] [wer] [juː; jʊ][faɪnd][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] [lʌv] ,

"	Simply	this	,	that	where	you	find	one	human	being	who	cares	about	love	,
"	简单地	这	,	那	在哪里	你	寻找	一	人类	存在	WHO	关心	关于	爱	,

简单来说，就是当你找到一个真正关心爱情的人时，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] ;

you	will	find	a	thousand	susceptible	to	the	charms	of	a	dinner	;
你	将要	寻找	一个	千	易受影响的	到	这	魅力	的	一个	晚餐	;

你会发现成千上万的人都会被晚餐的魅力所吸引;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɑːpjələr] [mɪn] - ['sɪŋər] [ɔːr] ['truːbədɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

and	if	you	wish	to	be	the	popular	minne	-	singer	or	troubadour	of	the	age
和	如果	你	希望	到	是	这	受欢迎的	明尼	-	歌手	或者	吟游诗人	的	这	年龄

, [ə'piːl] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

,	appeal	to	nature	,
,	上诉	到	自然	,

如果你想成为那个时代受欢迎的吟游诗人或游吟诗人，那就诉诸自然吧。

[sɜːr] , — [ə'piːl] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ; [drɑːp][ɔːl] ['hæknid] ['ræpsədiːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['roʊzi] [tʃiːk] ,

sir	,	—	appeal	to	nature	;	drop	all	hackneyed	rhapsodies	about	a	rosy	cheek	,
先生	,	—	上诉	到	自然	;	降低	全部	老套的	狂想曲	关于	一个	红润	脸颊	,

先生，——诉诸自然；摒弃所有关于红润脸颊的陈词滥调吧。

[ænd; ənd] [straɪk] [jʊr; jər]['laɪər][tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] .

and	strike	your	lyre	to	the	theme	of	a	beefsteak	.
和	罢工	你的	竖琴	到	这	主题	的	一个	牛排	.

弹奏你的竖琴，奏出牛排的旋律。

" [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [saɪd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	The	dog	had	for	some	minutes	regained	his	master's	side	,	standing	on	his
"	这	狗	有	为了	一些	分钟	恢复	他的	硕士学位	边	,	常设	在	他的

[haɪnd] [legz] ,

hind	legs	,
后	腿	,

“那只狗用后腿站立了几分钟，重新回到了主人身边。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] , ['tɑːlərəbli] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] [kɔɪnz] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ænd; ənd]

with	the	tray	,	tolerably	well	filled	with	copper	coins	,	between	his	teeth	;	and
和	这	托盘	,	勉强可以接受出色地		已填	和	铜	硬币	,	之间	他的	牙齿	;	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他嘴里叼着托盘，托盘里装着不少铜币；现在，

['dʒʌstli] [ə'griːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnə'tenʃn] [wɪtʃ] [di'teind] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] ,

justly	aggrieved	by	the	inattention	which	detained	him	in	that	artificial	attitude	,
公正地	受委屈的	经过	这	注意力不集中	哪个	被拘留	他	在	那	人造的	态度	,

他因被冷落而被迫保持那种矫揉造作的姿势，对此他感到愤愤不平。

[drɑːpt] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [grauld] [æt; ət] ['kɛnɛlm] .

dropped	the	tray	and	growled	at	Kenelm	.
掉落	这	托盘	和	咆哮	在	肯纳姆	.

托盘掉在地上，冲着肯纳姆低吼。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]

At	the	same	time	there	came	an	impatient	sound	from	the	audience	in	the
在	这	相同的	时间	那里	来了	一个	不耐烦	声音	从	这	观众	在	这

[tiː] - ['gɑːrdn] .

tea	-	garden	.
茶	-	花园	.

与此同时，茶园里的观众席传来一阵不耐烦的声音。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .

They	wanted	another	song	for	their	money	.
他们	通缉	其他	歌曲	为了	他们的	钱	.

他们想用这笔钱再买一首歌。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [roʊz] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .

The	singer	rose	,	obedient	to	the	summons	.
这	歌手	玫瑰	,	听话	到	这	传票	.

歌手起身，遵照召唤。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] — "

"	Excuse	me	,	sir	;	but	I	am	called	upon	to	—	"
"	原谅	我	,	先生	;	但	我	是	称为	之上	到	—	"

“打扰一下，先生；但我被叫去——”

" [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] ? "

"	To	sing	again	?	"
"	到	唱歌	再次	?	"

“再次唱歌？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ] [sə'dʒest] ? "

"	And	on	the	subject	I	suggest	?	"
"	和	在	这	主题	我	建议	?	"

关于这个问题，我的建议是?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] . "

"	No	,	indeed	.	"
"	不	,	的确	.	"

“不，确实如此。”

" [wʌt] ! [lʌv] , [ə'gen] ? "

"	What	!	love	,	again	?	"
"	什么	!	爱	,	再次	?	"

“什么！又是爱情？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] . "

"	I	am	afraid	so	.	"
"	我	是	害怕的	所以	.	"

“恐怕是这样。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [ðen] .

"	I	wish	you	good	evening	then	.
"	我	希望	你	好的	晚上	然后	.

那么，祝你晚上愉快。

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] , — [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	seem	a	well	-	educated	man	,	—	more	shame	to	you	.
你	似乎	一个	出色地	-	受过教育	男人	,	—	更多的	耻辱	到	你	.

你看起来像个受过良好教育的人，——真为你感到羞耻。

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ræmbəlz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [kæn; kən][bi:; bi]

Perhaps	we	may	meet	once	more	in	our	rambles	,	when	the	question	can	be
也许	我们	可能	见面	一次	更多的	在	我们的	漫谈	,	什么时候	这	问题	能	是

['prɑ:pərli]['ɑ:rgju:d][aʊt] .

properly	argued	out	.
适当地	争论	出去	.

或许我们会在闲逛中再次相遇，到那时就可以好好讨论这个问题了。

" ['kɛnɛlm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .

"	Kenelm	lifted	his	hat	,	and	turned	on	his	heel	.
"	肯纳姆	抬起	他的	帽子	,	和	转向	在	他的	脚跟	.

肯纳姆摘下帽子，转身就走。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [stri:t] , [ðə; ðɪ] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [ə'gen] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

Before	he	reached	the	street	,	the	sweet	voice	of	the	singer	again	smote	his	ears
前	他	达到	这	街道	,	这	甜的	嗓音	的	这	歌手	再次	猛击	他的	耳朵

;

;
;

还没走到街上，歌手甜美的歌声再次传入他的耳中；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['oʊnli][wɜ:rd] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , ['rɪŋɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv]

but	the	only	word	distinguishable	in	the	distance	,	ringing	out	at	the	close	of
但	这	仅有的	单词	可区分的	在	这	距离	,	铃声	出去	在	这	关闭	的

[ðə; ðɪ] [rɪ'freɪn] ,

the	refrain	,
这	避免	,

但远处唯一可辨认的词语，在副歌结尾处回荡：

[wʌz; wəz] " [lʌv] . "

was	"	love	.	"
曾是	"	爱	.	"

是“爱”。

" ['fɪdl] - [di:] - [di:] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	Fiddle	-	de	-	dee	,	"	said	Kenelm	.
"	小提琴	-	德	-	迪	,	"	说	肯纳姆	.

“小提琴，”凯内尔姆说。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æz; əz] ['kɛnɛlm] [ri:'geɪnd] [ðə; ðɪ] [stri:t] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tempərəns] [hoʊ'tel] ,

AS	Kenelm	regained	the	street	dignified	by	the	edifice	of	the	Temperance	Hotel	,
作为	肯纳姆	恢复	这	街道	凝重	经过	这	大厦	的	这	节制	酒店	,

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

a	figure	,
一个	数字	,

当肯纳姆重新回到那条因禁酒酒店而显得庄严的街道时，一个身影出现了，

[drest] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [kloʊk] , [brʌʃt] ['hɜ:rɪdli] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

dressed	picturesquely	in	a	Spanish	cloak	,	brushed	hurriedly	by	him	,
穿着	风景如画	在	一个	西班牙语	披风	,	刷过	匆匆	经过	他	,

她身披一件颇具特色的西班牙斗篷，被他匆匆拂过。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][fæst][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ][trə'dʒi:diən] .

but	not	so	fast	as	to	be	unrecognized	as	the	tragedian	.
但	不是	所以	快速地	作为	到	是	未被识别的	作为	这	悲剧人物	.

但也不能太快以至于不被人认出是悲剧人物。

" [hem] ! " ['mʌtəd] ['kɛnɛlm] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [feɪs] .

"	Hem	!	"	muttered	Kenelm	,	"	I	don't	think	there	is	much	triumph	in	that	face	.
"	下摆	!	"	低声说道	肯纳姆	,	"	我	不	思考	那里	是	很多	胜利	在	那	脸	.

“哼！”肯纳姆低声说道，“我觉得那张脸上没什么胜利的表情。”

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [skəuldid] .

I	suspect	he	has	been	scolded	.
我	怀疑	他	有	到过	责骂	.

我怀疑他被训斥了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] — [ɪf] - ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dezɪgneɪtɪd] — [wʌz; wəz]

"	The	boy	—	if	Kenelm's	travelling	companion	is	still	to	be	so	designated	—	was
"	这	男生	—	如果	-	旅行	伴侣	是	仍然	到	是	所以	指定的	—	曾是

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [æz; əz] ['kɛnɛlm] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

leaning	against	the	mantelpiece	as	Kenelm	re	-	entered	the	dining	-	room	.
倾斜	反对	这	壁炉架	作为	肯纳姆	关于	-	进入	这	用餐	-	房间	.

“当肯纳姆重新走进餐厅时，那个男孩——如果肯纳姆的旅伴还能被这样称呼的话——正倚靠在壁炉架上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['lɪstləs] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]

There	was	an	air	of	profound	dejection	about	the	boy's	listless	attitude	and
那里	曾是	一个	空气	的	深刻的	沮丧	关于	这	男孩们	蔫	态度	和

[ɪn][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['tɪrlɪs] [aɪz] .

in	the	drooping	tearless	eyes	.
在	这	下垂	无泪	眼睛	.

男孩无精打采的神情和耷拉着的、没有眼泪的眼睛里，透着深深的沮丧。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ,

"	My	dear	child	,	"	said	Kenelm	,	in	the	softest	tones	of	his	plaintive	voice	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	肯纳姆	,	在	这	最柔软	音调	的	他的	哀怨	嗓音	,

“我亲爱的孩子，”肯纳姆用他那哀怨而又轻柔的声音说道。

" [duː][nɑːt] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] .

"	do	not	honour	me	with	any	confidence	that	may	be	painful	.
"	做	不是	荣誉	我	和	任何	信心	那	可能	是	痛苦	.

不要用任何可能令我痛苦的信任来荣耀我。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [fər'evər] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]

But	let	me	hope	that	you	have	dismissed	forever	all	thoughts	of	going	on	the
但	让	我	希望	那	你	有	解雇	永远	全部	想法	的	去	在	这

[steɪdʒ] . "

stage	.	"
阶段	.	"

但我希望你已经彻底打消了登上舞台的念头。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [skers] ['ɔːdəbl] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	was	the	scarce	audible	answer	.
"	是的	,	"	曾是	这	稀少	可听见的	回答	.

“是的，”一个微弱的声音回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? - "

"	And	now	only	remains	the	question	,	'	What	is	to	be	done	?	'	"
"	和	现在	仅有的	遗迹	这	问题	,	-	什么	是	到	是	完毕	?	-	"

“现在只剩下‘该怎么办？’这个问题了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] . "

"	I	am	sure	I	don't	know	,	and	I	don't	care	.	"
"	我	是	当然	我	不	知道	,	和	我	不	关心	.	"

“我肯定不知道，我也不在乎。”

" [ðen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ker] ;

"	Then	you	leave	it	to	me	to	know	and	to	care	;
"	然后	你	离开	它	到	我	到	知道	和	到	关心	;

“那么，就由我来知道和关心吧；

[ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

and	assuming	for	the	moment	as	a	fact	that	which	is	one	of	the	greatest
和	假设	为了	这	片刻	作为	一个	事实	那	哪个	是	一	的	这	最

[laɪz][ɪn] [ðɪs] [men'deɪʃəs] [wɜ:rld] — ['neɪmli] ,

lies	in	this	mendacious	world	—	namely	,
谎言	在	这	虚伪的	世界	—	即	,

并且暂时假设这是事实，即这个充满谎言的世界里最大的谎言之一——

[ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] ['brʌðərz] — [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] ,

that	all	men	are	brothers	—	you	will	consider	me	as	an	elder	brother	,
那	全部	男人	是	兄弟	—	你	将要	考虑	我	作为	一个	长老	兄弟	,

所有男人都是兄弟——你要把我当成兄长。

[hu:] [wɪl] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][kən'troʊl][ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] [jʌŋ] — ['sɪstər] .

who	will	counsel	and	control	you	as	he	would	an	imprudent	young	—	sister	.
WHO	将要	法律顾问	和	控制	你	作为	他	会	一个	轻率的	年轻的	—	姐姐	.

他会像对待一个轻率的年轻妹妹一样，对你进行劝导和管教。

[aɪ] [si:] ['veri] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	see	very	well	how	it	is	.
我	看	非常	出色地	如何	它	是	.

我非常清楚是怎么回事。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ju:; jʊ] , ['hævɪŋ] [fɜ:rst][əd'maɪəd]['mɪstər] . ['kɑ:mptən][æz; əz]['roʊmioʊ][ɔ:r] ['ritʃəd]

Somehow	or	other	you	,	having	first	admired	Mr	.	Compton	as	Romeo	or	Richard
不知何故	或者	其他	你	,	拥有	第一的	钦佩	先生	.	康普顿	作为	罗密欧	或者	理查德

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

III	.	,
三、	.	,

不知何故，你最初欣赏康普顿先生是因为他扮演的是罗密欧或理查三世。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz]['mɪstər] . ['kɑ:mptən] .

made	his	acquaintance	as	Mr	.	Compton	.
制成	他的	熟人	作为	先生	.	康普顿	.

他以康普顿先生的身份与人相识。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

He	allowed	you	to	believe	him	a	single	man	.
他	允许	你	到	相信	他	一个	单身的	男人	.

他让你相信他是一个单身汉。

[ɪn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['moʊmənt][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] ,

In	a	romantic	moment	you	escaped	from	your	home	,
在	一个	浪漫的	片刻	你	逃脱	从	你的	家	,

在一个浪漫的时刻，你逃离了家，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

with	the	design	of	adopting	the	profession	of	the	stage	and	of	becoming
和	这	设计	的	收养	这	职业	的	这	阶段	和	的	成为

['mɪsɪz] . ['kɑ:mptən] . "

Mrs	.	Compton	.	"
太太	.	康普顿	.	"

她的目标是成为一名演员，成为康普顿夫人。

" [oʊ] , " [broʊk] [aʊt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [sɪns] [hɜ:r; hər][seks][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [dɪ'klerd] , " [oʊ] , " [ʃi:; ʃi]

"	Oh	,	"	broke	out	the	girl	,	since	her	sex	must	now	be	declared	,	"	oh	,	"	she
"	哦	,	"	打破	出去	这	女孩	,	自从	她	性别	必须	现在	是	声明	,	"	哦	,	"	她

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

“哦，”女孩脱口而出，既然她的性别现在必须表明，“哦，”她惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌes oʊ 'biː] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

with	a	passionate	sob	,	"	what	a	fool	I	have	been	!
和	一个	热情的	哭泣	,	"	什么	一个	傻子	我	有	到过	!

我哽咽着说："我真是个傻瓜！"

['oʊnli][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

Only	do	not	think	worse	of	me	than	I	deserve	.
仅有的	做	不是	思考	更糟	的	我	比	我	应得	.

只是请不要对我抱有比我应得的更坏的看法。

[ðə; ði][mæn][dɪd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

The	man	did	deceive	me	;	he	did	not	think	I	should	take	him	at	his	word	,
这	男人	做过	欺骗	我	;	他	做过	不是	思考	我	应该	拿	他	在	他的	单词	,

那个人确实骗了我；他没想到我会相信他的话。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'pɪrd] .

and	follow	him	here	,	or	his	wife	would	not	have	appeared	.
和	跟随	他	这里	,	或者	他的	妻子	会	不是	有	出现	.

跟着他来这里，否则他的妻子就不会出现了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

I	should	not	have	known	he	had	one	and	—	and	—	"	here	her	voice
我	应该	不是	有	已知	他	有	一	和	—	和	—	"	这里	她	嗓音

[wʌz; wəz] [tʃoʊkt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

was	choked	under	her	passion	.
曾是	窒息	在下面	她	热情	.

我不应该知道他有一个，而且——而且——"说到这里，她的声音被激动得哽咽了。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	But	now	you	have	discovered	the	truth	,
"	但	现在	你	有	发现	这	真相	,

但现在你已经发现了真相，

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

let	us	thank	Heaven	that	you	are	saved	from	shame	and	misery	.
让	我们	感谢	天堂	那	你	是	已保存	从	耻辱	和	苦难	.

让我们感谢上苍，让你免于羞辱和痛苦。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] : [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] . "

I	must	despatch	a	telegram	to	your	uncle	:	give	me	his	address	.	"
我	必须	调度	一个	电报	到	你的	叔叔	:	给	我	他的	地址	.	"

我必须给你叔叔发个电报：把他的地址告诉我。

" [noʊ] , [noʊ] . "

"	No	,	no	.	"
"	不	,	不	.	"

"不，不。"

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - [noʊ] - ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	There	is	not	a	'	No	'	possible	in	this	case	,	my	child	.
"	那里	是	不是	一个	-	不	-	可能的	在	这	案件	,	我的	孩子	.

孩子，这件事上没有"不"这个选项。

[jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

Your	reputation	and	your	future	must	be	saved	.
你的	名声	和	你的	未来	必须	是	已保存	.

你的名誉和前途必须保全。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

Leave	me	to	explain	all	to	your	uncle	.
离开	我	到	解释	全部	到	你的	叔叔	.

让我来向你叔叔解释一切。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] .

He	is	your	guardian	.
他	是	你的	监护人	.

他是你的监护人。

[aɪ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [neɪ] , [neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n] .

I	must	send	for	him	;	nay	,	nay	,	there	is	no	option	.
我	必须	发送	为了	他	;	不	,	不	,	那里	是	不	选项	.

我必须把他叫去；不，不，别无选择。

[heɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər] [in'fɔːsɪŋ] [jʊr; jər] [wɪl] : [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] .

Hate	me	now	for	enforcing	your	will	:	you	will	thank	me	hereafter	.
恨	我	现在	为了	强制执行	你的	将要	:	你	将要	感谢	我	此后	.

现在你可以恨我，因为我替你执行了意愿；但以后你会感谢我的。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [peɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]

And	listen	,	young	lady	;	if	it	does	pain	you	to	see	your	uncle	,	and
和	听	,	年轻的	女士	;	如果	它	做	疼痛	你	到	看	你的	叔叔	,	和

[ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [ri'prəutʃiz] ,

encounter	his	reproaches	,
遇到	他的	责备	,

听着，小姐；如果你见到叔叔感到痛苦，听到他的责备，

['evri] [fɔːlt] [mʌst; məst][ʌndər'goʊ][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] .

every	fault	must	undergo	its	punishment	.
每一个	过错	必须	经历	它是	惩罚	.

任何过错都必须受到惩罚。

[ə; eɪ] [breɪv] ['neɪtʃər] [ˌʌndə'gəuz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] .

A	brave	nature	undergoes	it	cheerfully	,	as	a	part	of	atonement	.
一个	勇敢的	自然	经历	它	愉快地	,	作为	一个	部分	的	赎罪	.

勇敢的天性会欣然接受这一切，将其视为赎罪的一部分。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] .

You	are	brave	.
你	是	勇敢的	.

你很勇敢。

[səb'mɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [səb'mitɪŋ] [rɪ'dʒɔɪs] !

Submit	,	and	in	submitting	rejoice	!
提交	,	和	在	提交	麾	!

顺服，并在顺服中欢欣!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [æt; ət][wʌns][soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd]

"	There	was	something	in	Kenelm's	voice	and	manner	at	once	so	kindly	and
"	那里	曾是	某物	在	-	嗓音	和	方式	在	一次	所以	亲切地	和

[soʊ] [kə'mændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪwərd] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [ə'drest] ['ferli] [sə'kʌmd] .

so	commanding	that	the	wayward	nature	he	addressed	fairly	succumbed	.
所以	指挥	那	这	任性的	自然	他	已解决	相当	屈服了	.

“肯纳姆的声音和举止中有一种既和蔼又威严的气质，以至于他所面对的任性之人也屈服了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ə'dres] , " [dʒɑːn]['boʊvɪl] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['oʊkˌdeɪl] , [nɪr] ['wɛstˌmɪr] .

She	gave	him	her	uncle's	address	,	"	John	Bovill	,	Esq	.	,	Oakdale	,	near	Westmere
她	给予	他	她	叔叔的	地址	,	"	约翰	博维尔	,	先生	.	,	奥克代尔	,	靠近	韦斯特米尔

.

:

.

她给了他她叔叔的地址：“约翰·博维尔先生，奥克代尔，靠近韦斯特米尔。”

" [ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɔːrnfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [əd'vaɪzər] ,

"	And	after	giving	it	,	she	fixed	her	eyes	mournfully	upon	her	young	adviser	,
"	和	后	给予	它	,	她	固定的	她	眼睛	悲伤地	之上	她	年轻的	顾问	,

“说完，她悲伤地望着她的年轻顾问，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['drɪri] ['peɪθɑːs] , " [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,

and	said	with	a	simple	,	dreary	pathos	,	"	Now	,	will	you	esteem	me	more	,
和	说	和	一个	简单的	,	凄凉	感伤	,	"	现在	,	将要	你	尊重	我	更多的	,

然后他用一种简单而凄凉的语气说道："现在，你会更尊重我吗？"

[ɔːr] ['ræðər] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [les] ?

or	rather	despise	me	less	?
或者	相当	鄙视	我	较少的	?

或者说，少些鄙视我?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] , [neɪ] , [soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [spoʊk] ,

"	She	looked	so	young	,	nay	,	so	childlike	,	as	she	thus	spoke	,
"	她	看起来	所以	年轻的	,	不	,	所以	孩子气	,	作为	她	因此	辐	,

"她说话的时候看起来那么年轻，不，简直像个孩子。"

[ðæt] ['kɛnɛlm] [felt] [ə; eɪ][pə'rent(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [kɪs] [ə'weɪ]

that	Kenelm	felt	a	parental	inclination	to	draw	her	on	his	lap	and	kiss	away
那	肯纳姆	毛毡	一个	父母	倾角	到	画	她	在	他的	膝	和	吻	离开

[hɜːr; hər] [terz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

肯纳姆感到自己像个父亲一样，想要把她抱在腿上，吻去她的眼泪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pruːdntli] ['kɔŋkəd] [ðæt] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [hæf] -

But	he	prudently	conquered	that	impulse	,	and	said	,	with	a	melancholy	half	-
但	他	谨慎地	征服	那	冲动	,	和	说	,	和	一个	忧郁	一半	-

[smaɪl] , —

smile	,	—
微笑	,	—

但他明智地克制住了这种冲动，带着一丝忧郁的微笑说道：

" [ɪf] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [dɪ'spaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

"	If	human	beings	despise	each	other	for	being	young	and	foolish	,
"	如果	人类	生物	鄙视	每个	其他	为了	存在	年轻的	和	愚蠢	,

"如果人类因为彼此年轻无知而互相鄙视，

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [suː'pɪriər] [reɪs] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [ˌjuː 'es][ɑːn]

the	sooner	we	are	exterminated	by	that	superior	race	which	is	to	succeed	us	on
这	很快	我们	是	灭绝	经过	那	优越的	种族	哪个	是	到	成功	我们	在

[ɜːrθ] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

earth	the	better	it	will	be	.
地球	这	更好的	它	将要	是	.

我们越早被那个将在地球上取代我们的高等种族消灭，就越好。

[ə'duː] , [tɪl] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [kʌmz] . "

Adieu	,	till	your	uncle	comes	.	"
再见	,	直到	你的	叔叔	来	.	"

再见，直到你叔叔来。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] — [ə'loʊn] ? "

you	leave	me	here	—	alone	?	"
你	离开	我	这里	—	独自的	?	"

你把我一个人留在这里?

" [neɪ] , [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

"	Nay	,	if	your	uncle	found	me	under	the	same	roof	,
"	不	,	如果	你的	叔叔	成立	我	在下面	这	相同的	屋顶	,

"不，如果你叔叔发现我跟你住在同一屋檐下，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [niːs] ，

now	that	I	know	you	are	his	niece	,
现在	那	我	知道	你	是	他的	侄女	，

既然我知道你是他的侄女，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

don't	you	think	he	would	have	a	right	to	throw	me	out	of	the	window	?
不	你	思考	他	会	有	一个	正确的	到	扔	我	出去	的	这	窗户	?

你不觉得他有权把我从窗户扔出去吗?

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['præktɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði]['pruːd(ə)ns]

Allow	me	to	practise	for	myself	the	prudence
允许	我	到	实践	为了	我	这	谨慎

请允许我亲自实践一下谨慎之道。

[aɪ] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	preach	to	you	.
我	布道	到	你	.

我向你们传道。

[send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændleɪdi][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] ， [ʃʌt] [jɔːr'self] [ɪn][ðer; ðər] , [goʊ][tuː; tə]

Send	for	the	landlady	to	show	you	your	room	,	shut	yourself	in	there	,	go	to
发送	为了	这	房东	到	展示	你	你的	房间	，	关闭	你自己	在	那里	，	去	到

[bed] ，

bed	,
床	，

叫房东太太来给你看看房间，把自己关在里面，上床睡觉。

[ænd; ənd][dəunt][kraɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] .

and	don't	cry	more	than	you	can	help	.
和	不	哭	更多的	比	你	能	帮助	.

别哭得太厉害。

" ['kɛnɛlm] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] ['næpsæk] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ，

"	Kenelm	shouldered	the	knapsack	he	had	deposited	in	a	corner	of	the	room	,
"	肯纳姆	肩部	这	背包	他	有	已存	在	一个	角落	的	这	房间	，

[in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] ，

inquired	for	the	telegraph	-	office	,
询问	为了	这	电报	-	办公室	，

肯纳姆背起他放在房间角落里的背包，询问电报局在哪里。

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊvɪl] ， [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði]

despatched	a	telegram	to	Mr	.	Bovill	,	obtained	a	bedroom	at	the
已派送	一个	电报	到	先生	.	博维尔	，	获得	一个	卧室	在	这

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ，

Commercial	Hotel	,	and	fell	asleep	,
商业的	酒店	，	和	跌倒	睡着了	，

他给博维尔先生发了一封电报，在商业酒店订了一间客房，然后睡着了。

['mʌtərɪŋ] [ðiːz] ['sensəb(ə)l][wɜːrdz] ， —

muttering	these	sensible	words	,	—
喃喃自语	这些	明智的	字	，	—

喃喃自语着这些明智的话，——

" - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] ，

"	Rouchefoucauld	was	perfectly	right	when	he	said	,
"	-	曾是	完美	正确的	什么时候	他	说	，

鲁什福科说得完全正确，

- ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ə'baʊt]
' **Very** **few** **people** **would** **fall** **in** **love** **if** **they** **had** **not** **heard** **it** **so** **much** **talked** **about**
- 非常 很少 人们 会 落下 在 爱 如果 他们 有 不是 听到 它 所以 很多 谈话 关于
. -
: '
. -

“如果不是听人如此津津乐道，很少有人会坠入爱河。”

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] ,
KENELM **CHILLINGLY** **rose** **with** **the** **sun** **,** **according** **to** **his** **usual** **custom** **,**
肯纳姆 令人不寒而栗 玫瑰 和 这 太阳 , 根据 到 他的 通常 风俗 ,

肯纳姆·奇林利像往常一样，伴着日出而作。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tempərəns] [hoʊ'tel] .
and **took** **his** **way** **to** **the** **Temperance** **Hotel** **.**
和 采取 他的 方式 到 这 节制 酒店 .

然后他前往了禁酒酒店。

[ɔ:l] [ɪn] [ðæt] ['soʊbər] ['bɪldɪŋ] [si:md] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] ['mɔ:fiəs; -fju:s] .
All **in** **that** **sober** **building** **seemed** **still** **in** **the** **arms** **of** **Morpheus** **.**
全部 在 那 清醒 建筑 似乎 仍然 在 这 武器 的 墨菲斯 .

那栋肃穆的建筑里，所有人仿佛都还沉浸在梦乡的怀抱中。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['steiblz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [greɪ] [kɑ:b] ,
He **turned** **towards** **the** **stables** **in** **which** **he** **had** **left** **the** **gray** **cob** **,**
他 转向 向 这 马厩 在 哪个 他 有 左边 这 灰色的 玉米 ,

他转身走向他之前把那匹灰色小马驹留在的马厩。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪl] - [ju:st] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['prɑ:ses]
and **had** **the** **pleasure** **to** **see** **that** **ill** **-** **used** **animal** **in** **the** **healthful** **process**
和 有 这 乐趣 到 看 那 患病的 - 用过的 动物 在 这 健康的 过程
[ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [daʊn] .
of **rubbing** **down** **.**
的 擦 向下 .

并且有幸看到那只受虐待的动物正在接受健康的按摩。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:slər] .
" **That's** **right** **,** " **said** **he** **to** **the** **hostler** **.**
" 那就是 正确的 , " 说 他 到 这 房东 .

“没错，”他对马夫说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['ɜ:rli] [ə; eɪ] ['raɪzər] . "
" **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **are** **so** **early** **a** **riser** **.** "
" 我 是 高兴的 到 看 你 是 所以 早期的 一个 立管 . "

“很高兴看到你起得这么早。”

" [waɪ] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['hɑ:slər] ,
" **Why** **,** " **quoth** **the** **hostler** **,**
" 为什么 , " 引用 这 房东 ,

“为什么？”马夫问道。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [oʊnz] [ðə; ði] ['poʊni] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [ʌp] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]
" **the** **gentleman** **as** **owns** **the** **pony** **knocked** **me** **up** **at** **two** **o'clock** **in** **the**
" 这 绅士 作为 拥有 这 小马 敲门 我 向上 在 二 点钟 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

“那位拥有这匹小马的先生凌晨两点把我弄醒了。”

[ænd; ənd] [pliːzd] [ɪˈnʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [əˈgen] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	pleased	enough	he	was	to	see	the	creature	again	lying	down	in	the
和	高兴	足够的	他	曾是	到	看	这	生物	再次	说谎	向下	在	这

[kliːn] [strɔː] . "

clean	straw	.	"
干净的	稻草	.	"

看到那只动物再次躺在干净的稻草上，他感到非常高兴。

" [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? — [ə; eɪ] [staʊt] [ˈdʒent(ə)lmən] ? "

"	Oh	,	he	has	arrived	at	the	hotel	,	I	presume	?	—	a	stout	gentleman	?	"
"	哦	,	他	有	到达的	在	这	酒店	,	我	怙	?	—	一个	肥硕	绅士	?	"

“哦，他已经到酒店了，我猜是这样吧？——一位身材魁梧的绅士？”

" [jes] , [staʊt] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː] .

"	Yes	,	stout	enough	;	and	a	passionate	gentleman	too	.
"	是的	,	肥硕	足够的	;	和	一个	热情的	绅士	也	.

“是的，他身材魁梧；而且是一位热情洋溢的绅士。”

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈpəʊstəz] ,

Came	in	a	yellow	and	two	posters	,
来	在	一个	黄色的	和	二	海报	,

装在一个黄色盒子里，还附赠了两张海报。

[nɑːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈtempərəns] [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] [ʌp][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpoʊni] ,

knocked	up	the	Temperance	and	then	knocked	up	me	to	see	for	the	pony	,
敲门	向上	这	节制	和	然后	敲门	向上	我	到	看	为了	这	小马	,

她先是让节制（Temperance）怀孕，然后又让我怀孕，就为了找那匹小马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ˈeni] [grɑːg] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtempərəns]

and	was	much	put	out	as	he	could	not	get	any	grog	at	the	Temperance
和	曾是	很多	放	出去	作为	他	可以	不是	得到	任何	格罗格酒	在	这	节制

. "

:	"
.	"

他很不高兴，因为他在禁酒酒吧买不到朗姆酒。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	I	dare	say	he	was	.
"	我	敢	说	他	曾是	.

我敢说他确实是。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [grɑːg] : [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbetər] [ˈhjuːmər] .

I	wish	he	had	got	his	grog	:	it	might	have	put	him	in	better	humour	.
我	希望	他	有	得到	他的	格罗格酒	:	它	可能	有	放	他	在	更好的	幽默	.

我希望他能喝到朗姆酒：那样他的心情可能会好一些。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " ['mʌtəd] ['kɛnɛlm] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] ;

Poor	little	thing	!	"	muttered	Kenelm	,	turning	away	;
贫穷的	小的	事物	!	"	低声说道	肯纳姆	,	转弯	离开	;

“可怜的小家伙！”肯纳姆嘟囔着，转身走开了；

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈregjələr] [vaɪˌtuːpəˈreɪʃn] .

"	I	am	afraid	she	is	in	for	a	regular	vituperation	.
"	我	是	害怕的	她	是	在	为了	一个	常规的	谩骂	.

“恐怕她要挨一顿骂了。”

[maɪ][tɜːrn][nekst] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

My	turn	next	,	I	suppose	.
我的	转动	下一个	,	我	认为	.

我想接下来该轮到我了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːs]

But	he	must	be	a	good	fellow	to	have	come	at	once	for	his	niece
但	他	必须	是	一个	好的	同伴	到	有	来	在	一次	为了	他的	侄女

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	dead	of	the	night	.
在	这	死的	的	这	夜晚	.

但他一定是个好人，才会在深夜立刻赶来接他的侄女。

" [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-] ['kɛnɛlm] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['tempərəns] [hoʊ'tel] ,

"	About	nine	o'clock	Kenelm	presented	himself	again	at	the	Temperance	Hotel	,
"	关于	九	点钟	肯纳姆	呈现	他自己	再次	在	这	节制	酒店	,

[in'kwaiəd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['boʊvɪl] ,

inquired	for	Mr	.	Bovill	,
询问	为了	先生	.	博维尔	,

“大约九点钟，肯纳姆再次来到禁酒旅馆，询问博维尔先生的下落。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][prɪm] [meɪd] - ['sɜːrvənt]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	was	shown	by	the	prim	maid	-	servant	into	the	drawing	-	room	,
和	曾是	所示	经过	这	原始	女佣	-	仆人	进入	这	绘画	-	房间	,

然后，一位举止端庄的女仆领着他走进了客厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['boʊvɪl] ['siːtɪd] ['æmɪkəbli] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] ,

where	he	found	Mr	.	Bovill	seated	amicably	at	breakfast	with	his	niece	,
在哪里	他	成立	先生	.	博维尔	坐着	友好地	在	早餐	和	他的	侄女	,

他发现博维尔先生正和他的侄女友好地一起吃早餐。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['bɔɪz] ['kloʊðɪŋ] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['kɑːstuːm] [æt; ət][hænd] .

who	of	course	was	still	in	boy's	clothing	,	having	no	other	costume	at	hand	.
WHO	的	课程	曾是	仍然	在	男孩们	衣服	,	拥有	不	其他	戏服	在	手	.

当然，他当时还穿着男装，因为手边没有其他服装。

[tuː; tə] - [greɪt] [rɪ'liːf] , ['mɪstər] . ['boʊvɪl][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ]

To	Kenelm's	great	relief	,	Mr	.	Bovill	rose	from	the	table	with	a	beaming
到	-	伟大的	宽慰	,	先生	.	博维尔	玫瑰	从	这	桌子	和	一个	光芒四射

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

令肯纳姆大为欣慰的是，博维尔先生面带笑容地从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['kɛnɛlm] , [sed] , —

and	extending	his	hand	to	Kenelm	,	said	,	—
和	扩展	他的	手	到	肯纳姆	,	说	,	—

他向肯纳姆伸出手，说道：

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] ['brekfəst] .

"	Sir	,	you	are	a	gentleman	;	sit	down	,	sit	down	and	take	breakfast	.
"	先生	,	你	是	一个	绅士	;	坐	向下	,	坐	向下	和	拿	早餐	.

“先生，您是一位绅士；请坐，请坐，吃早餐吧。”

" [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Then	,	as	soon	as	the	maid	was	out	of	the	room	,	the	uncle	continued	,
"	然后	,	作为	很快	作为	这	女佣	曾是	出去	的	这	房间	,	这	叔叔	持续	,

—

—

—

“然后，女佣一离开房间，叔叔就继续说道，——”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][jʊr; jər] [gʊd] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] ['sɪmpltən] .

"	I	have	heard	all	your	good	conduct	from	this	young	simpleton	.
"	我	有	听到	全部	你的	好的	执行	从	这	年轻的	傻瓜	.

“我从这个年轻的傻瓜那里听说了你所有的良好品行。”

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , [sɜːr] .
Things might have been worse , sir .
事物 可能 有 到过 更糟 , 先生 .

情况本来可能更糟，先生。

" ['kɛnɛlm] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [loʊf] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
" Kenelm bowed his head , and drew the loaf towards him in silence .
" 肯纳姆 鞠躬 他的 头 , 和 画 这 面包 向 他 在 沉默 .

肯纳姆低下头，默默地把面包拉到自己面前。

[ðen] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'pɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] , [hiː; hi] [sed] , —
Then , considering that some apology was due to his entertainer , he said , —
然后 , 考虑 那 一些 道歉 曾是 到期的 到 他的 艺人 , 他 说 , —

然后，考虑到他应该向他的艺人道歉，他说——

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mis'teik] , [wen] — "
" I hope you forgive me for that unfortunate mistake , when — "
" 我 希望 你 原谅 我 为了 那 不幸 错误 , 什么时候 — "

“我希望你能原谅我犯下的那个不幸的错误，当时——”

" [juː; jʊ] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ɔːr] ['ræðər] [trɪpt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
" You knocked me down , or rather tripped me up .
" 你 敲门 我 向下 , 或者 相当 绊倒了 我 向上 .

你把我撞倒了，或者更确切地说，你绊倒了我。

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
All right now .
全部 正确的 现在 .

好的。

['elsi] , [gɪv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Elsie , give the gentleman a cup of tea .
艾尔西 , 给 这 绅士 一个 杯子 的 茶 .

艾尔西，给这位先生倒杯茶。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [roʊg] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ?
Pretty little rogue , is she not ?
漂亮的 小的 流氓 , 是 她 不是 ?

她真是个漂亮的小淘气，不是吗?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɑːnsens] .
and a good girl , in spite of her nonsense .
和 一个 好的 女孩 , 在 尽管如此 的 她 废话 .

尽管她有时会胡闹，但她本质上是个好女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]
It was all my fault letting her go to the play and be intimate with
[mɪs] ['lɑkɪt] ,
Miss Lockit ,

都是我的错，我让她去看戏，还让她和洛基特小姐走得太近。

[ə; eɪ] [steɪdʒ] - ['strɪkən] , ['fuːlɪʃ] [oʊld] [meɪd] ,
a stage - stricken , foolish old maid ,
一个 阶段 - 受打击的 , 愚蠢 老的 女佣 ,

一个痴迷舞台、愚蠢的老处女，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . "
who ought to have known better than to lead her into all this trouble . "
WHO 应该 到 有 已知 更好的 比 到 带领 她 进入 全部 这 麻烦 . "

谁本该更清楚不该把她引入这一切麻烦之中。

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['rezəluːtli] ; " [dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [nɔːr] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət]
" No , uncle , " cried the girl , resolutely ; " don't blame her , nor any one but
" 不 , 叔叔 , " 哭 这 女孩 , 坚决地 ; " 不 责备 她 , 也不 任何 一 但
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“不，叔叔，”女孩坚定地喊道，“不要怪她，也不要怪任何人，只怪我。”

" ['kɛnɛlm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [ə'pruːvɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]
" Kenelm turned his dark eyes approvingly towards the girl , and saw that her
" 肯纳姆 转向 他的 黑暗的 眼睛 赞许地 向 这 女孩 , 和 锯 那 她
[lɪps] [wɜːr; wər] ['fɜːrmli] [set] ;
lips were firmly set ;
嘴唇 是 牢牢 放 ;

“肯纳姆赞许地将他深邃的眼睛转向那个女孩，看到她的嘴唇紧紧地抿着；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌv; əv] [griːf] [nɔːr] [ʃeɪm] , [bʌt; bət] [kəm'prest] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
there was an expression , not of grief nor shame , but compressed resolution
那里 曾是 一个 表达 , 不是 的 悲伤 也不 耻辱 , 但 压缩 解决
[ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
in her countenance .
在 她 面容 .

她脸上的表情不是悲伤或羞愧，而是坚定的神情。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ðeɪ] [fel] ['sɔːftli] ,
But when her eyes met his they fell softly ,
但 什么时候 她 眼睛 遇见 他的 他们 跌倒 轻轻 ,

但当她的目光与他的目光相遇时，她的目光缓缓落下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['mæntld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['veri] ['fɔːrhed] .
and a blush mantled over her cheeks up to her very forehead .
和 一个 脸红 披风 超过 她 脸颊 向上 到 她 非常 前额 .

她的双颊泛起红晕，一直蔓延到额头。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] , " [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , ['elsi] ;
" Ah ! " said the uncle , " just like you , Elsie ;
" 啊 ! " 说 这 叔叔 , " 只是 喜欢 你 , 艾尔西 ;

“啊！”叔叔说，“就像你一样，艾尔西；

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['evriːˌbɑːdiːz] [fɔːlt] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] ['ʃəuldəz] .
always ready to take everybody's fault on your own shoulders .
总是 准备好 到 拿 每个人的 过错 在 你的 自己的 肩膀 .

总是愿意独自承担所有人的过错。

[wel] , [wel] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] .
Well , well , say no more about that .
出色地 , 出色地 , 说 不 更多的 关于 那 .

好吧，好吧，这件事就到此为止吧。

[naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] ['træmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [fʊt] , [eɪ]
Now , my young friend , what brings you across the country tramping it on foot , eh
现在 , 我的 年轻的 朋友 , 什么 带来 你 穿过 这 国家 徒步旅行 它 在 脚 , 嗯
?
?
?

我的年轻朋友，是什么让你徒步穿越这个国家呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [wɪm] ?
a young man's whim ?
一个 年轻的 男人的 一时兴起 ?

一个年轻人的突发奇想?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [aɪd] ['kɛnɛlm] ['veri] ['kloʊsli] ,

"	As	he	spoke	,	he	eyed	Kenelm	very	closely	,
"	作为	他	辐	,	他	眼睛	肯纳姆	非常	密切	,

“他说话的时候，一直紧紧地盯着肯纳姆。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][nɑːt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

and	his	look	was	that	of	an	intelligent	man	not	unaccustomed	to	observe
和	他的	看	曾是	那	的	一个	聪明的	男人	不是	不习惯	到	观察

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] .

the	faces	of	those	he	conversed	with	.
这	面孔	的	那些	他	交谈	和	.

他的神态像是一位聪明人，很习惯观察与他交谈的人的表情。

[ɪn][fækt][ə; eɪ] [mɔːr] [ʃruːd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['boʊvɪl][ɪz] ['seldəm] [met] [wɪð; wɪθ]

In	fact	a	more	shrewd	man	of	business	than	Mr	.	Bovill	is	seldom	met	with
在	事实	一个	更多的	精明	男人	的	商业	比	先生	.	博维尔	是	很少	遇见	和

[ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [ɔːr][ɪn] ['mɑːrkɪt] .

on	'	Change	or	in	market	.
在	-	改变	或者	在	市场	.

事实上，在“变革”或市场上，很少能遇到比博维尔先生更精明的商人。

" [aɪ]['træv(ə)l][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] , ['kɜːrtli] ,

"	I	travel	on	foot	to	please	myself	,	sir	,	"	answered	Kenelm	,	curtly	,
"	我	旅行	在	脚	到	请	我	,	先生	,	"	回答	肯纳姆	,	简短地	,

“我徒步旅行是为了取悦自己，先生，”肯纳姆简短地回答道。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [set][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

and	unconsciously	set	on	his	guard	.
和	不知不觉	放	在	他的	警卫	.

不自觉地提高了警惕。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['boʊvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [læf] .

"	Of	course	you	do	,	"	cried	Mr	.	Bovill	,	with	a	jovial	laugh	.
"	的	课程	你	做	,	"	哭	先生	.	博维尔	,	和	一个	欢乐的	笑	.

“当然了，”博维尔先生笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd]['poʊni] [wen'evər] [juː; jʊ]

"	But	it	seems	you	don't	object	to	a	chaise	and	pony	whenever	you
"	但	它	似乎	你	不	目的	到	一个	躺椅	和	小马	每当	你

[kæn; kən][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

can	get	them	for	nothing	,
能	得到	他们	为了	没有什么	,

“但看来只要能免费得到马车和小马，你并不反对。”

— [hɑː] , [hɑː] ! — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , — [ə; eɪ][dʒoʊk] .

—	ha	,	ha	!	—	excuse	me	,	—	a	joke	.
—	哈	,	哈	!	—	原谅	我	,	—	一个	开玩笑	.

哈哈！不好意思，开个玩笑。

" [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]['mɪstər] . ['boʊvɪl] , [stɪl] [ɪn] ['eksələnt] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

"	Herewith	Mr	.	Bovill	,	still	in	excellent	good	-	humour	,	abruptly	changed	the
"	此附	先生	.	博维尔	,	仍然	在	出色的	好的	-	幽默	,	突然	已更改	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] , — [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑːspekts] ,

conversation	to	general	matters	,	—	agricultural	prospects	,
对话	到	一般的	事情	,	—	农业	前景	,

“这时，博维尔先生依然兴致勃勃，突然把话题转到了其他事情上——比如农业前景，

[tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrvɪst] , [kɔːrn] [treɪd] , ['mʌni] ['mɑːrkɪt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['pɑːlətɪks] , [steɪt]

chance	of	a	good	harvest	,	corn	trade	,	money	market	in	general	,	politics	,	state
机会	的	一个	好的	收成	,	玉米	贸易	,	钱	市场	在	一般的	,	政治	,	状态

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

of	the	nation	.
的	这	国家	.

丰收的几率、玉米贸易、货币市场整体情况、政治局势、国家状况。

['kɛnɛlm] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [tuː; tə] [saʊnd] , [tuː; tə] [pʌmp]

Kenelm	felt	there	was	an	attempt	to	draw	him	out	,	to	sound	,	to	pump
肯纳姆	毛毡	那里	曾是	一个	试图	到	画	他	出去	,	到	声音	,	到	泵

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

肯纳姆感觉有人试图引诱他出来，试探他，刺激他。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , ['dʒen(ə)rəli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði]

and	replied	only	by	monosyllables	,	generally	significant	of	ignorance	on	the
和	回复	仅有的	经过	单音节词	,	一般来说	重要的	的	无知	在	这

['kwestʃənz] [brəʊtʃt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] ,

questions	broached	;	and	at	the	close	,
问题	已提出	;	和	在	这	关闭	,

回答都只用单音节词，通常表示对提出的问题一无所知；最后，

[ɪf] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self]

if	the	philosophical	heir	of	the	Chillinglys	was	in	the	habit	of	allowing	himself
如果	这	哲学	继承人	的	这	-	曾是	在	这	习惯	的	允许	他自己

[tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] [wen] ['mɪstər] . ['boʊvɪl] [roʊz] ,

to	be	surprised	he	would	certainly	have	been	startled	when	Mr	.	Bovill	rose	,
到	是	惊讶	他	会	当然	有	到过	惊慌	什么时候	先生	.	博维尔	玫瑰	,

如果奇林利家族的哲学继承人习惯于让自己感到惊讶，那么当博维尔先生站起来时，他肯定会大吃一惊。

[slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [dʒʌst]

slapped	him	on	the	shoulder	,	and	said	in	a	tone	of	great	satisfaction	,	"	Just
被掌掴	他	在	这	肩膀	,	和	说	在	一个	语气	的	伟大的	满意	,	"	只是

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

as	I	thought	,
作为	我	想法	,

他拍了拍他的肩膀，满意地说："果然不出我所料。"

[sɜːr] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn][ænd; ənd][bred]

sir	;	you	know	nothing	of	these	matters	:	you	are	a	gentleman	born	and	bred
先生	;	你	知道	没有什么	的	这些	事情	:	你	是	一个	绅士	出生	和	繁殖

;

;
;

先生，您对这些事情一无所知：您是一位土生土长的绅士；

[jʊr; jər] [kloʊðz] [kɑːnt] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

your	clothes	can't	disguise	you	,	sir	.
你的	衣服	不能	伪装	你	,	先生	.

先生，你的衣服掩盖不了你的真面目。

['elsi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Elsie	was	right	.
艾尔西	曾是	正确的	.

艾尔西说得对。

[maɪ] [dɪr] , [dʒʌst] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] :

My	dear	,	just	leave	us	for	a	few	minutes	:
我的	亲爱的	,	只是	离开	我们	为了	一个	很少	分钟	:

亲爱的，请你离开我们几分钟：

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] .

I	have	something	to	say	to	our	young	friend	.
我	有	某物	到	说	到	我们的	年轻的	朋友	.

我有些话想对这位年轻的朋友说。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['redi] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	can	get	ready	meanwhile	to	go	with	me	.
你	能	得到	准备好	同时	到	去	和	我	.

你可以趁这段时间准备一下，跟我一起去。

" ['elsi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'biːdiəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Elsie	left	the	table	and	walked	obediently	towards	the	doorway	.
"	艾尔西	左边	这	桌子	和	步行	顺从地	向	这	门口	.

艾尔西离开餐桌，顺从地走向门口。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [tɔːrdz] ['kɛnɛlm] .

There	she	halted	a	moment	,	turned	round	,	and	looked	timidly	towards	Kenelm	.
那里	她	停止	一个	片刻	,	转向	圆形的	,	和	看起来	胆怯地	向	肯纳姆	.

她停顿了一下，转过身，怯生生地看向肯纳姆。

[hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

He	had	naturally	risen	from	his	seat	as	she	rose	,
他	有	自然	升起	从	他的	座位	作为	她	玫瑰	,

她起身时，他也自然而然地站了起来。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [sʌm; səm]['peɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	advanced	some	paces	as	if	to	open	the	door	for	her	.
和	先进的	一些	步幅	作为	如果	到	打开	这	门	为了	她	.

然后向前走了几步，好像要为她开门。

[ðʌs] [ðer; ðər] [lʊks] [ɪn'kaʊntər] .

Thus	their	looks	encountered	.
因此	他们的	看起来	遭遇	.

于是，他们的目光相遇了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'tɜːrprət] [ðæt] [ʃaɪ] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tendər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	could	not	interpret	that	shy	gaze	of	hers	:	it	was	tender	,	it	was
他	可以	不是	解释	那	害羞的	目光	的	她的	:	它	曾是	投标	,	它	曾是

['deprəkeɪtɪŋ] ,

deprecating	,
弃用	,

他无法解读她那羞涩的眼神：既温柔，又带着一丝贬低。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] ;

it	was	humble	,	it	was	pleading	;
它	曾是	谦逊的	,	它	曾是	恳求	;

它谦卑，它恳求；

[ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['kɔŋkwests] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

a	man	accustomed	to	female	conquests	might	have	thought	it	was	something
一个	男人	习惯	到	女性	征服	可能	有	想法	它	曾是	某物

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

一个习惯于征服女性的男人可能会认为这其中另有隐情。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl] .

something	in	which	was	the	key	to	all	.
某物	在	哪个	曾是	这	钥匙	到	全部	.

其中某件事是解开一切的关键。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] [tu:; tə] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] .

But	that	something	more	was	an	unknown	tongue	to	Kenelm	Chillingly	.
但	那	某物	更多的	曾是	一个	未知	舌头	到	肯纳姆	令人不寒而栗	.

但对于肯纳姆·奇林利来说，那更神秘的东西却是一种陌生的语言。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] ,

When	the	two	men	were	alone	,
什么时候	这	二	男人	是	独自的	,

当两人独处时，

['mɪstər] . ['boʊvɪl] [ri:'si:tid] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə] ['kɛnɛlm] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] .

Mr	.	Bovill	reseated	himself	and	motioned	to	Kenelm	to	do	the	same	.
先生	.	博维尔	重新就座	他自己	和	示意	到	肯纳姆	到	做	这	相同的	.

博维尔先生重新坐下，并示意肯纳姆也这样做。

" [naʊ] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] , " [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tɔ:k] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [i:z] .

"	Now	,	young	sir	,	"	said	the	former	,	"	you	and	I	can	talk	at	our	ease	.
"	现在	,	年轻的	先生	,	"	说	这	以前的	,	"	你	和	我	能	讲话	在	我们的	舒适	.

“现在，年轻人，”前者说，“你我可以轻松地交谈了。”

[ðæt] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['jestərdeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['lʌki:əst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə]

That	adventure	of	yours	yesterday	may	be	the	luckiest	thing	that	could	happen	to
那	冒险	的	你的	昨天	可能	是	这	最幸运的人	事物	那	可以	发生	到

[ju:; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

你昨天的那次冒险经历或许是你人生中最幸运的事。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['lʌki] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ni:s] .

"	It	is	sufficiently	lucky	if	I	have	been	of	any	service	to	your	niece	.
"	它	是	足够	幸运的	如果	我	有	到过	的	任何	服务	到	你的	侄女	.

“如果我能帮到你的侄女，那真是我的荣幸了。”

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [gʊd] [sens] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['seɪfgɑ:rd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

But	her	own	good	sense	would	have	been	her	safeguard	if	she	had	been
但	她	自己的	好的	感觉	会	有	到过	她	保障	如果	她	有	到过

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

但如果她孤身一人，她自身的理智就会保护她。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] [hæd; həd] ,

and	discovered	,	as	she	would	have	done	,	that	Mr	.	Compton	had	,
和	发现	,	作为	她	会	有	完毕	,	那	先生	.	康普顿	有	,

['noʊɪŋli] [ɔ:r] [nɑ:t] ,

knowingly	or	not	,
明知	或者	不是	,

她发现，正如她本该发现的那样，康普顿先生有意或无意地.....

[ˌmɪs'led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] . "

misled	her	to	believe	that	he	was	a	single	man	.	"
被误导	她	到	相信	那	他	曾是	一个	单身的	男人	.	"

他误导她，让她以为他是单身汉。

" [hæŋ] ['mɪstər] . ['kɑ:mptən] !

"	Hang	Mr	.	Compton	!
"	悬挂	先生	.	康普顿	!

“绞死康普顿先生！”

[wi:; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

we	have	done	with	him	.
我们	有	完毕	和	他	.

我们已经和他断绝关系了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	am	a	plain	man	,	and	I	come	to	the	point	.
我	是	一个	清楚的	男人	,	和	我	来	到	这	观点	.

我为人朴实，说话直奔主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['kærid] [ɔːf][maɪ] [niːs] ;

It	is	you	who	have	carried	off	my	niece	;
它	是	你	WHO	有	携带	离开	我的	侄女	;

是你掳走了我的侄女；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

it	is	with	you	that	she	came	to	this	hotel	.
它	是	和	你	那	她	来了	到	这	酒店	.

她和你一起来到这家酒店的。

[naʊ] [wen] ['elsi] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ,

Now	when	Elsie	told	me	how	well	you	had	behaved	,
现在	什么时候	艾尔西	讲述	我	如何	出色地	你	有	表现	,

艾尔西告诉我你表现得多么好，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ]

and	that	your	language	and	manners	were	those	of	a	real	gentleman	,	my
和	那	你的	语言	和	礼仪	是	那些	的	一个	真实的	绅士	,	我的

[maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

mind	was	made	up	.
头脑	曾是	制成	向上	.

而且你的言谈举止也像一位真正的绅士，我便下定了决心。

[aɪ] [ges] ['prɪti] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] ; ['prɑːbəbli]

I	guess	pretty	well	what	you	are	;	you	are	a	gentleman's	son	;	probably
我	猜测	漂亮的	出色地	什么	你	是	;	你	是	一个	绅士的	儿子	;	大概

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [juːθ] ;

a	college	youth	;
一个	大学	青年	;

我大概猜到你的身份了；你是一位绅士的儿子；可能是一位大学生；

[nɑːt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] ; [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

not	overburdened	with	cash	;	had	a	quarrel	with	your	governor	,	and	he
不是	负担过重	和	现金	;	有	一个	争吵	和	你的	州长	,	和	他

[kiːps] [juː; jʊ] [ʃɔːrt] .

keeps	you	short	.
保持	你	短的	.

手头并不宽裕；和州长吵了一架，他让你捉襟见肘。

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

Don't	interrupt	me	.
不	打断	我	.

别打断我。

[wel] , ['elsi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,

Well	,	Elsie	is	a	good	girl	and	a	pretty	girl	,	and	will	make	a	good	wife	,
出色地	,	艾尔西	是	一个	好的	女孩	和	一个	漂亮的	女孩	,	和	将要	制作	一个	好的	妻子	,

艾尔西是个好女孩，也很漂亮，将来会是个好妻子。

[æz; əz] [waɪvz] [goʊ] ; [ænd; ənd] , [hɑːrk][jiː; ji] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] L20 , - .

as	wives	go	;	and	,	hark	ye	,	she	has	L20	,	000	.
作为	妻子们	去	;	和	,	听着	是的	,	她	有	L20	,	-	.

就妻子而言；而且，你们听，她有 20,000 英镑。

[soʊ][dʒʌst] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ;

So	just	confide	in	me	;
所以	只是	信任	在	我	;

所以，请相信我；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [jʊr; jər] ['perənts] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn]

and	if	you	don't	like	your	parents	to	know	about	it	till	the	thing's	done
和	如果	你	不	喜欢	你的	父母	到	知道	关于	它	直到	这	事物	完毕

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] ,

and	they	be	only	got	to	forgive	and	bless	you	,
和	他们	是	仅有的	得到	到	原谅	和	保佑	你	,

如果你不想让父母知道这件事，直到事情结束，他们也只需要原谅你、祝福你即可。

[waɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['elsi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] .

why	,	you	shall	marry	Elsie	before	you	can	say	Jack	Robinson	.
为什么	,	你	将	结婚	艾尔西	前	你	能	说	杰克	罗宾逊	.

你还没来得及说出“杰克·罗宾逊”这个名字，就要娶艾尔西了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , — ['terər]

"	For	the	first	time	in	his	life	Kenelm	Chillingly	was	seized	with	terror	,	—	terror
"	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	肯纳姆	令人不寒而栗	曾是	查获	和	恐怖	,	—	恐怖

[ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

and	consternation	.
和	惊愕	.

“肯纳姆·奇林利生平第一次感到恐惧——恐惧和惊恐。”

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['pɔːlzid] .

His	jaw	dropped	;	his	tongue	was	palsied	.
他的	颚	掉落	;	他的	舌头	曾是	麻痹症	.

他下巴都快掉下来了；他的舌头麻痹了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 02 卷(Kenelm Chillingly — Volume 02)

[ɪf] [her] ['evər] [stændz] [ɑ:n] [end] , [hɪz; ɪz] [her] [dɪd] .
If hair ever stands on end , his hair did .
如果 头发 曾经 站立 在 结尾 , 他的 头发 做过 .

如果头发也能竖起来的话，他的头发肯定竖起来了。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] , [hi:; hi] [gɑ:spt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rd] , " ['mæri] ! "
At last , with superhuman effort , he gasped out the word , " Marry ! "
在 最后的 , 和 超人类 努力 , 他 倒吸一口气 出去 这 单词 , " 结婚 ! "

最后，他使出浑身解数，气喘吁吁地吐出一个字："结婚！"

" [jes] ; ['mæri] .
" Yes ; marry .
" 是的 ; 结婚 .

"是的，结婚吧。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
If you are a gentleman you are bound to it .
如果 你 是 一个 绅士 你 是 边界 到 它 .

如果你是绅士，你就必须遵守。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['kɔmprəmaizd] [maɪ] [ni:s] , — [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , ['vɜ:rtʃuəs] [gɜ:rl] , [sɜ:r] ; [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n]
You have compromised my niece , — a respectable , virtuous girl , sir ; an orphan
你 有 受损 我的 侄女 , — 一个 可敬 , 有德行的 女孩 , 先生 ; 一个 孤儿
, [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˌʌnprə'tektɪd] .
, but not unprotected .
, 但 不是 未受保护 .

你害了我的侄女——一个品行端正、品德高尚的女孩，先生；她是个孤儿，但并非无人保护。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [plʌkt] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['veri] [ɑ:rmz] ,
I repeat , it is you who have plucked her from my very arms ,
我 重复 , 它 是 你 WHO 有 拨弦 她 从 我的 非常 武器 ,

我再说一遍，是你把她从我怀里夺走了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ə'sɔ:lt] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði]
and with violence and assault eloped with her ; and what would the
和 和 暴力 和 突击 私奔 和 她 ; 和 什么 会 这
[wɜ:rld] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] ?
world say if it knew ?
世界 说 如果 它 知道 ?

他用暴力和侵犯手段与她私奔；如果世人知道了这件事，他们会怎么说？

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'li:v] [ɪn] [jʊr; jər] ['pru:d(ə)nt] [kən'dʌkt] ?
Would it believe in your prudent conduct ?
会 它 相信 在 你的 谨慎 执行 ?

它会相信你谨慎的行为吗？

— [kən'dʌkt] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] [felt] [du:] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['fju:tʃər] [waɪf]
— conduct only to be explained by the respect you felt due to your future wife
— 执行 仅有的 到 是 解释 经过 这 尊重 你 毛毡 到期的 到 你的 未来 妻子
.
:
.

—这种行为只能用你对未来妻子应有的尊重来解释。

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ?

And	where	will	you	find	a	better	?
和	在哪里	将要	你	寻找	一个	更好的	?

你还能在哪里找到更好的?

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːrd][ænd; ənd] L20 ,

Where	will	you	find	an	uncle	who	will	part	with	his	ward	and	L20	,
在哪里	将要	你	寻找	一个	叔叔	WHO	将要	部分	和	他的	病房	和	L20	,

哪里能找到一个愿意把自己的孩子和20英镑一起卖掉的叔叔?

- [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ?

000	without	asking	if	you	have	a	sixpence	?
-	没有	问	如果	你	有	一个	六便士	?

000 不问你有没有六便士?

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] :

and	the	girl	has	taken	a	fancy	to	you	;	I	see	it	:
和	这	女孩	有	已采取	一个	想要	到	你	;	我	看	它	:

我看得出来，那女孩对你有好感。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] ['pleɪər] [soʊ] ['iːzəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['stoʊlən][hɜːr; hər] [hɑːrt]

would	she	have	given	up	that	player	so	easily	if	you	had	not	stolen	her	heart
会	她	有	给定	向上	那	玩家	所以	容易地	如果	你	有	不是	被盗	她	心

?

?
?

如果不是你俘获了她的芳心，她会如此轻易地放弃那个球员吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [breɪk] [ðæt] [hɑːrt] ?

Would	you	break	that	heart	?
会	你	休息	那	心	?

你会伤那颗心吗?

[noʊ] , [jʌŋ] [mæn] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlən] .

No	,	young	man	:	you	are	not	a	villain	.
不	,	年轻的	男人	:	你	是	不是	一个	恶棍	.

不，年轻人：你不是坏人。

[ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! "

Shake	hands	on	it	!	"
摇	双手	在	它	!	"

握手言和!

" ['mɪstər] . ['boʊvɪl] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ˌekwə'nɪməti] ,

"	Mr	.	Bovill	,	"	said	Kenelm	,	recovering	his	wonted	equanimity	,
"	先生	.	博维尔	,	"	说	肯纳姆	,	恢复中	他的	惯常	平静	,

“博维尔先生，”肯纳姆恢复了往常的镇定说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	am	inexpressibly	flattered	by	the	honour	you	propose	to	me	,
"	我	是	难以言喻地	受宠若惊	经过	这	荣誉	你	提出	到	我	,

“您授予我的荣誉让我感到无比荣幸，难以言表。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [mɪs] ['elsi] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self]

and	I	do	not	deny	that	Miss	Elsie	is	worthy	of	a	much	better	man	than	myself
和	我	做	不是	否定	那	错过	艾尔西	是	值得	的	一个	很多	更好的	男人	比	我

.

:
.

我并不否认艾尔西小姐值得拥有比我好得多的男人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'nuːbiəl] [steɪt] .

But	I	have	inconceivable	prejudices	against	the	connubial	state	.
但	我	有	不可思议	偏见	反对	这	婚姻	状态	.

但我对婚姻制度有着难以想象的偏见。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət]

If	it	be	permitted	to	a	member	of	the	Established	Church	to	cavil	at
如果	它	是	允许	到	一个	成员	的	这	已确立的	教会	到	挑剔	在

['eni] ['sentəns] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [seɪnt] [pɔːl] ,

any	sentence	written	by	Saint	Paul	,
任何	句子	书面	经过	圣	保罗	,

如果允许英国国教的成员对圣保罗写的任何一句话提出异议，

— [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪbərti] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['leɪmən] ,

—	and	I	think	that	liberty	may	be	permitted	to	a	simple	layman	,
—	和	我	思考	那	自由	可能	是	允许	到	一个	简单的	外行	,

——而且我认为，普通人或许也应该享有自由。

[sɪns] ['emɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf]

since	eminent	members	of	the	clergy	criticise	the	whole	Bible	as	freely	as	if
自从	杰出	成员	的	这	牧师	批评	这	所有的	圣经	作为	自由	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [baɪ]['mɪstər] . [fruːd] ,

it	were	the	history	of	Queen	Elizabeth	by	Mr	.	Froude	,
它	是	这	历史	的	女王	伊丽莎白	经过	先生	.	弗劳德	,

既然一些德高望重的神职人员对整本《圣经》的批评力度，就像他们对弗劳德先生所著的伊丽莎白女王传记一样肆无忌惮，

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɜːr] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['mæri] [ðæn; ðən][tuː; tə][bɜːrn] :

—	I	should	demur	at	the	doctrine	that	it	is	better	to	marry	than	to	burn	:
—	我	应该	异议	在	这	教义	那	它	是	更好的	到	结婚	比	到	烧伤	:

——我不同意“结婚比殉情更好”这种说法：

[aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['bɜːrnɪŋ] .

I	myself	should	prefer	burning	.
我	我	应该	更喜欢	燃烧	.

我本人更喜欢燃烧。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] ['eni] [wʌn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn]

With	these	sentiments	it	would	ill	become	any	one	entitled	to	that	distinction
和	这些	情感	它	会	患病的	变得	任何	一	标题	到	那	区别

[ʌv; əv] - ['dʒent(ə)lmən] - [wɪtʃ] [juː; jʊ][kən'fɜːr][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]

of	'	gentleman	'	which	you	confer	on	me	to	lead	a	fellow	-	victim	to	the
的	-	绅士	-	哪个	你	授予	在	我	到	带领	一个	同伴	-	受害者	到	这

[ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɔːltər] .

sacrificial	altar	.
献祭	坛	.

怀着这样的情怀，任何有资格享有您授予我的“绅士”称号的人，都不应该带领同为祭品的人走向祭坛。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'proʊtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [mɪs] ['elsi] ,

As	for	any	reproach	attached	to	Miss	Elsie	,
作为	为了	任何	责备	随附的	到	错过	艾尔西	,

至于对艾尔西小姐的任何指责，

[sɪns] [ɪn][maɪ] ['telɪgræm] [aɪ] [də'rektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ðɪs]

since	in	my	telegram	I	directed	you	to	ask	for	a	young	gentleman	at	this
自从	在	我的	电报	我	指导	你	到	问	为了	一个	年轻的	绅士	在	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

因为我在电报中指示你到这家酒店找一位年轻男士，

[hɜːr; hər] ['veri] [seks][ɪz][nɑːt] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ən'les] [juː; jʊ][daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'tiː] .

her	very	sex	is	not	known	in	this	place	unless	you	divulge	it	.
她	非常	性别	是	不是	已知	在	这	地方	除非	你	泄露	它	.

在这个地方，除非你主动透露，否则没人知道她的性别。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" [hɪr] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][reɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

"	Here	Kenelm	was	interrupted	by	a	violent	explosion	of	rage	from	the	uncle	.
"	这里	肯纳姆	曾是	中断	经过	一个	暴力	爆炸	的	愤怒	从	这	叔叔	.

“肯纳姆的话被叔叔的猛烈怒火打断了。”

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ; [hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][fɪst] ,

He	stamped	his	feet	;	he	almost	foamed	at	the	mouth	;	he	doubled	his	fist	,
他	盖章	他的	脚	;	他	几乎	泡沫	在	这	嘴	;	他	双倍	他的	拳头	,

他跺了跺脚；他几乎口吐白沫；他攥紧了拳头，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [feɪs] .

and	shook	it	in	Kenelm's	face	.
和	摇晃	它	在	-	脸	.

然后把它甩到肯纳姆脸上。

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] : [dʒɑːn]['boʊvɪl][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dʒɪəd] [ɪn] [ðɪs] [wei]

"	Sir	,	you	are	mocking	me	:	John	Bovill	is	not	a	man	to	be	jeered	in	this	way
"	先生	,	你	是	嘲讽	我	:	约翰	博维尔	是	不是	一个	男人	到	是	嘲笑	在	这	方式

.

:
.

“先生，您是在嘲笑我：约翰·博维尔不是那种可以被这样嘲笑的人。”

[juː; jʊ] / [ʃæl; ʃəl] / ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] .

You	/	shall	/	marry	the	girl	.
你	/	将	/	结婚	这	女孩	.

你必须娶那个女孩。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [θrʌst] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ]

I'll	not	have	her	thrust	back	upon	me	to	be	the	plague	of	my	life	with
患病的	不是	有	她	推力	后退	之上	我	到	是	这	瘟疫	的	我的	生活	和

[hɜːr; hər] [wɪmz] [ænd; ənd] ['tæntrəmz] .

her	whims	and	tantrums	.
她	心血来潮	和	发脾气	.

我绝不会让她再次回到我身边，用她的任性和坏脾气成为我生活中的祸害。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn]

You	have	taken	her	,	and	you	shall	keep	her	,	or	I'll	break	every	bone	in
你	有	已采取	她	,	和	你	将	保持	她	,	或者	患病的	休息	每一个	骨	在

[jʊr; jər][skɪn] . "

your	skin	.	"
你的	皮肤	.	"

你带走了她，就得留着她，否则我就打断你身上的每一根骨头。

" [breɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [rɪ'zaɪnɪdli] ,

"	Break	them	,	"	said	Kenelm	,	resignedly	,
"	休息	他们	,	"	说	肯纳姆	,	无奈地	,

“打败他们，”肯纳姆无奈地说。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

but	at	the	same	time	falling	back	into	a	formidable	attitude	of	defence	,
但	在	这	相同的	时间	坠落	后退	进入	一个	强大	态度	的	防御	,

但与此同时，又转入了强大的防御姿态。

[wɪtʃ] [kuːld] [ðə; ði] [pʌg'næsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] .

which	cooled	the	pugnacity	of	his	accuser	.
哪个	冷却	这	好斗	的	他的	原告	.

这平息了控告者的好斗情绪。

['mɪstər] . ['boʊvɪl][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Mr	.	Bovill	sank	into	his	chair	,	and	wiped	his	forehead	.
先生	.	博维尔	沉没	进入	他的	椅子	,	和	擦拭	他的	前额	.

博维尔先生瘫坐在椅子上，擦了擦额头。

['kɛnɛlm] ['kræftɪli] [pər'suːd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪld]['æksənts]

Kenelm	craftily	pursued	the	advantage	he	had	gained	,	and	in	mild	accents
肯纳姆	巧妙地	追击	这	优势	他	有	获得	,	和	在	温和的	口音

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , —

proceeded	to	reason	,	—
继续	到	原因	,	—

肯纳姆巧妙地利用了他所取得的优势，用温和的语气继续阐述他的观点——

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] [hə'bɪtʃuəl] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['mɪstər] . ['boʊvɪl] ,

"	When	you	recover	your	habitual	serenity	of	humour	,	Mr	.	Bovill	,
"	什么时候	你	恢复	你的	习惯性的	宁静	的	幽默	,	先生	.	博维尔	,

“博维尔先生，等你恢复了往日的幽默感，再说吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['veri] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['niːsɪz] ['hæpinəs] ,

you	will	see	how	much	your	very	excusable	desire	to	secure	your	niece's	happiness	,
你	将要	看	如何	很多	你的	非常	情有可原	欲望	到	安全的	你的	侄女的	幸福	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你会明白，你多么希望确保侄女幸福，这种愿望是完全可以理解的，而且，

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

I	may	add	,
我	可能	添加	,

我还要补充一点，

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'berɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [kən'dʌkt] [ɑːn]

to	reward	what	you	allow	to	have	been	forbearing	and	well	-	bred	conduct	on
到	报酬	什么	你	允许	到	有	到过	忍耐	和	出色地	-	繁殖	执行	在

[maɪ][pɑːrt] ,

my	part	,
我的	部分	,

为了奖励您允许我表现出的克制和良好的教养，

[hæz; həz] ['hɜːrid] [juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

has	hurried	you	into	an	error	of	judgment	.
有	慌忙	你	进入	一个	错误	的	判断	.

让你仓促做出错误的判断。

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	know	nothing	of	me	.
你	知道	没有什么	的	我	.

你对我一无所知。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] [ɪm'pɑːstər][ɔːr] ['swɪndlər] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['evri]

I	may	be	,	for	what	you	know	,	an	impostor	or	swindler	;	I	may	have	every
我	可能	是	,	为了	什么	你	知道	,	一个	骗子	或者	骗子	;	我	可能	有	每一个

[bæd]['kwɑːləti] ,

bad	quality	,
坏的	质量	,

就你所知，我可能是一个冒名顶替者或骗子；我可能具备所有缺点。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ʃʊrəns] , [ɔːr] ['ræðər] [jʊr; jər] [oʊn]

and	yet	you	are	to	be	contented	with	my	assurance	,	or	rather	your	own
和	然而	你	是	到	是	满足	和	我的	保证	,	或者	相当	你的	自己的

[ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

assumption	,
假设	,

然而，你却要满足于我的保证，或者更确切地说，是你自己的假设。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [niːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] L20

that	I	am	born	a	gentleman	,	in	order	to	give	me	your	niece	and	her	L20
那	我	是	出生	一个	绅士	,	在	命令	到	给	我	你的	侄女	和	她	L20

, - .

,	000	.
,	-	.

我生来就是个绅士，所以请你把你的侄女和她的 20,000 英镑给我。

[ðɪs] [ɪz] ['tempəreri] [ɪn'sænəti][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

This	is	temporary	insanity	on	your	part	.
这	是	暂时的	疯狂	在	你的	部分	.

这是你一时糊涂。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪk'saɪtmənt] . "

Allow	me	to	leave	you	to	recover	from	your	excitement	.	"
允许	我	到	离开	你	到	恢复	从	你的	激动	.	"

让我先离开一会儿，让你缓缓平复一下激动的心情。

" [stɑːp] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['boʊvɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [toʊn] ;

"	Stop	,	sir	,	"	said	Mr	.	Bovill	,	in	a	changed	and	sullen	tone	;
"	停止	,	先生	,	"	说	先生	.	博维尔	,	在	一个	已更改	和	忧郁	语气	;

“先生，请住手，”博维尔先生语气变得阴沉而低沉地说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði]['mædmən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

"	I	am	not	quite	the	madman	you	think	me	.
"	我	是	不是	相当	这	狂人	你	思考	我	.

“我并不像你认为的那样是个疯子。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] [ænd; ənd] [tuː] [rʌf] .

But	I	dare	say	I	have	been	too	hasty	and	too	rough	.
但	我	敢	说	我	有	到过	也	仓促	和	也	粗糙的	.

但我敢说，我做得太仓促、太粗糙了。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] ,

Nevertheless	the	facts	are	as	I	have	stated	them	,	and	I	do	not	see	how	,
尽管如此	这	事实	是	作为	我	有	声明	他们	,	和	我	做	不是	看	如何	,

然而，事实就是我所描述的那样，我不明白为什么会这样。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːf] ['meriŋ] [maɪ] [niːs] .

as	a	man	of	honour	,	you	can	get	off	marrying	my	niece	.
作为	一个	男人	的	荣誉	,	你	能	得到	离开	结婚	我的	侄女	.

作为一个有荣誉感的男人，你可以免于娶我侄女的婚事。

[ðə; ði] [mis'teik] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːn]

The	mistake	you	made	in	running	away	with	her	was	,	no	doubt	,	innocent	on
这	错误	你	制成	在	跑步	离开	和	她	曾是	,	不	怀疑	,	清白的	在

[jʊr; jər][pɑːrt] :

your	part	:
你的	部分	:

你和她私奔所犯的错误，毫无疑问，是出于你的无辜：

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] ,

but	still	there	it	is	;	and	supposing	the	case	came	before	a	jury	,
但	仍然	那里	它	是	;	和	假如	这	案件	来了	前	一个	陪审团	,

但它仍然存在；假设案件提交给陪审团审理，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] .

it	would	be	an	ugly	one	for	you	and	your	family	.
它	会	是	一个	丑陋的	一	为了	你	和	你的	家庭	.

这对你和你的家人来说将是件很糟糕的事。

['mærɪdʒ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][mend] [ˌaɪ 'tiː] .

Marriage	alone	could	mend	it	.
婚姻	独自的	可以	修补	它	.

婚姻或许能解决这个问题。

[kʌm] , [kʌm] , [aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] ,

Come	,	come	,	I	own	I	was	too	business	-	like	in	rushing	to	the	point	at	once	,
来	,	来	,	我	自己的	我	曾是	也	商业	-	喜欢	在	匆忙	到	这	观点	在	一次	,

好了好了，我承认我刚才太公事公办了，一下子就直奔主题。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [seɪ] , - ['mæri] [maɪ] [niːs] [ɔːf] - [hænd] . -

and	I	no	longer	say	,	'	Marry	my	niece	off	-	hand	.	'
和	我	不	更长	说	,	-	结婚	我的	侄女	离开	-	手	.	-

我不再随口说“娶我侄女吧”。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

You	have	only	seen	her	disguised	and	in	a	false	position	.
你	有	仅有的	已见	她	伪装	和	在	一个	错误的	位置	.

你看到的只是她伪装后的样子，以及她所处的虚假位置。

[peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] ['oʊkˌdeɪl] ; [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

Pay	me	a	visit	at	Oakdale	;	stay	with	me	a	month	;
支付	我	一个	访问	在	奥克代尔	;	停留	和	我	一个	月	;

请来奥克代尔拜访我；在我家住一个月；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	if	at	the	end	of	that	time	you	do	not	like	her	well	enough	to
和	如果	在	这	结尾	的	那	时间	你	做	不是	喜欢	她	出色地	足够的	到

[prə'poʊz] ,

propose	,
提出	,

如果到最后你还是不喜欢她到不想向她求婚的程度，

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	let	you	off	and	say	no	more	about	it	.
患病的	让	你	离开	和	说	不	更多的	关于	它	.

我就放过你，不再提这件事了。

" [waɪl] ['mɪstər] . ['boʊvɪl] [ðʌs] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] ['lisnd] ,

"	While	Mr	.	Bovill	thus	spoke	,	and	Kenelm	listened	,
"	尽管	先生	.	博维尔	因此	辐	,	和	肯纳姆	听着	,

“博维尔先生说着说着，肯纳姆在一旁倾听，

['niːðər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðæt] ['elsi] [stʊd] [æt; ət]

neither	saw	that	the	door	had	been	noiselessly	opened	and	that	Elsie	stood	at
两者都不	锯	那	这	门	有	到过	无声	打开	和	那	艾尔西	站立	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

他们俩都没注意到门已经无声地打开了，艾尔西正站在门槛上。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Now	,	before	Kenelm	could	reply	,	she	advanced	into	the	middle	of	the	room	,
现在	,	前	肯纳姆	可以	回复	,	她	先进的	进入	这	中间	的	这	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

肯纳姆还没来得及回答，她就走到房间中央，然后.....

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪgjər] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] , [hɜːr; hər] [lɪps]
her **small** **figure** **drawn** **up** **to** **its** **fullest** **height** **,** **her** **cheeks** **glowing** **,** **her** **lips**
她 小的 数字 绘制 向上 到 它是 最 高度 , 她 脸颊 发光 , 她 嘴唇
['kwɪvərɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] , —
quivering **,** **exclaimed** **,** **—**
颤抖 , 惊呼 , —

她娇小的身躯挺直了腰杆，双颊泛红，嘴唇颤抖着，惊呼道：

" ['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
" **Uncle** **,** **for** **shame** **!**
" 叔叔 , 为了 耻辱 !

“叔叔，真丢人！”

" [ðen] [ə'dresɪŋ] ['kɛnɛlm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , " [oʊ] ,
" **Then** **addressing** **Kenelm** **in** **a** **sharp** **tone** **of** **anguish** **,** **"** **Oh** **,**
" 然后 解决 肯纳姆 在 一个 锋利的 语气 的 痛苦 , " 哦 ,

然后，他用一种痛苦的尖锐语气对肯纳姆说：“哦，

[duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] !
do **not** **believe** **I** **knew** **anything** **of** **this** **!**
做 不是 相信 我 知道 任何事物 的 这 !

别相信我对此一无所知！

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [stʊd] [mjuːt] .
" **she** **covered** **her** **face** **with** **both** **hands** **and** **stood** **mute** **.**
" 她 涵盖 她 脸 和 两个都 双手 和 站立 沉默的 .

她双手捂住脸，一言不发。

[ɔːl] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæt] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
All **of** **chivalry** **that** **Kenelm** **had** **received** **with** **his** **baptismal** **appellation** **was**
全部 的 骑士精神 那 肯纳姆 有 已收到 和 他的 洗礼 称谓 曾是
[ə'raʊzd] .
aroused **.**
被唤醒 .

Kenelm从受洗时所获得的骑士精神被彻底唤醒了。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] ['ɪntuː]
He **sprang** **up** **,** **and** **,** **bending** **his** **knee** **as** **he** **drew** **one** **of** **her** **hands** **into**
他 弹簧 向上 , 和 , 弯曲 他的 膝盖 作为 他 画 一 的 她 双手 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his **own** **,**
他的 自己的 ,

他猛地站起身，屈膝将她的一只手握进自己的手中，

[hiː; hi] [sed] , —
he **said** **,** **—**
他 说 , —

他说——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ]
" **I** **am** **as** **convinced** **that** **your** **uncle's** **words** **are** **abhorrent** **to** **you** **as** **I**
" 我 是 作为 确信 那 你的 叔叔的 字 是 令人憎恶的 到 你 作为 我
[ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən] ,
am **that** **you** **are** **a** **pure** **-** **hearted** **and** **high** **-** **spirited** **woman** **,**
是 那 你 是 一个 纯的 - 心地 和 高的 - 精神抖擞 女士 ,

“我确信你叔叔的话令你厌恶，就像我确信你是一位心地纯洁、精神高尚的女子一样。”

[ʌv; əv] [huːz] ['frendʃɪp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [praʊd] .
of **whose** **friendship** **I** **shall** **be** **proud** **.**
的 谁 友谊 我 将 是 自豪的 .

我将为拥有这样的友谊而感到自豪。

[wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .

We	meet	again	.
我们	见面	再次	.

我们又见面了。

" [ðen] [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [əˈdrest] [ˈmɪstər] . [ˈboʊvɪl] : " [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈwɜːrði]

"	Then	releasing	her	hand	,	he	addressed	Mr	.	Bovill	:	"	Sir	,	you	are	unworthy
"	然后	发布	她	手	,	他	已解决	先生	.	博维尔	:	"	先生	,	你	是	不配

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [niːs] .

the	charge	of	your	niece	.
这	收费	的	你的	侄女	.

然后他松开她的手，对博维尔先生说：“先生，你不配照顾你的侄女。”

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [noʊ] [ɪmˈpruːdns] .

Had	you	not	been	so	,	she	would	have	committed	no	imprudence	.
有	你	不是	到过	所以	,	她	会	有	坚定的	不	轻率	.

如果你不是那样的人，她就不会犯下轻率的错误。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfiːmeɪl] [rɪˈleɪʃn] , [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈleɪʃn] [trænsˈfɜːr][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] . "

If	she	have	any	female	relation	,	to	that	relation	transfer	your	charge	.	"
如果	她	有	任何	女性	关系	,	到	那	关系	转移	你的	收费	.	"

如果她有女性亲属，就把你的责任转交给那位亲属。

" [aɪ][hæv; həv] !

"	I	have	!
"	我	有	!

“我有！

[aɪ][hæv; həv] !

I	have	!
我	有	!

我有！

" [kraɪd] [ˈelsi] ; " [maɪ] [lɔːst] [ˈmʌðɚz] [ˈsɪstər] : [let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	cried	Elsie	;	"	my	lost	mother's	sister	:	let	me	go	to	her	.	"
"	哭	艾尔西	;	"	我的	丢失的	母亲的	姐姐	:	让	我	去	到	她	.	"

“艾尔西哭喊道：‘我失散多年的母亲的妹妹：让我去见她吧。’”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [kiːps] [ə; eɪ] [skuːl] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈboʊvɪl] [ˈsnɪrɪŋli] .

"	The	woman	who	keeps	a	school	!	"	said	Mr	.	Bovill	sneeringly	.
"	这	女士	WHO	保持	一个	学校	!	"	说	先生	.	博维尔	冷笑着	.

“那个开办学校的女人！”博维尔先生冷笑道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ˈkɛnɛlm] .

"	Why	not	?	"	asked	Kenelm	.
"	为什么	不是	?	"	问	肯纳姆	.

“为什么不行呢？”肯纳姆问道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] .

"	She	never	would	go	there	.
"	她	绝不	会	去	那里	.

她绝不会去那里。

[aɪ] [prəˈpoʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .

I	proposed	it	to	her	a	year	ago	.
我	建议的	它	到	她	一个	年	前	.

我一年前向她求婚。

[ðə; ði][mɪŋks] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skuːl] . "

The	minx	would	not	go	into	a	school	.	"
这	minx	会	不是	去	进入	一个	学校	.	"

这只小妖精根本不会去学校。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	I	will	now	,	Uncle	.	"
"	我	将要	现在	,	叔叔	.	"

“我现在就去，叔叔。”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][pʊt][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]

"	Well	,	then	,	you	shall	at	once	;	and	I	hope	you'll	be	put	on	bread	and
"	出色地	,	然后	,	你	将	在	一次	;	和	我	希望	你会	是	放	在	面包	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“那么，你马上就该如此了；我希望你能有面包和水吃。”

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子！

[fuːl] !

fool	!
傻子	!

傻子！

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [jʊr; jər] [oʊn] [geɪm] .

you	have	spoilt	your	own	game	.
你	有	被宠坏了	你的	自己的	游戏	.

你自毁了局面。

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['elsi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr'self] ,

Mr	.	Chillingly	,	now	that	Miss	Elsie	has	turned	her	back	on	herself	,
先生	.	令人不寒而栗	,	现在	那	错过	艾尔西	有	转向	她	后退	在	她自己	,

奇林利先生，既然艾尔西小姐已经背弃了自己，

[aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæd][mæn][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] .

I	can	convince	you	that	I	am	not	the	mad	man	you	thought	me	.
我	能	说服	你	那	我	是	不是	这	疯狂的	男人	你	想法	我	.

我可以让你相信，我不是你认为的那种疯子。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ['miːtɪŋ] [held] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] :

I	was	at	the	festive	meeting	held	when	you	came	of	age	:
我	曾是	在	这	节日	会议	握住	什么时候	你	来了	的	年龄	:

我参加了你成年礼那天举行的庆祝聚会：

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['tenənts] .

my	brother	is	one	of	your	father's	tenants	.
我的	兄弟	是	一	的	你的	父亲的	租户	.

我哥哥是你父亲的房客之一。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər]

I	did	not	recognize	your	face	immediately	in	the	excitement	of	our	encounter
我	做过	不是	认出	你的	脸	立即地	在	这	激动	的	我们的	遇到

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] ;

and	in	your	change	of	dress	;
和	在	你的	改变	的	裙子	;

在相遇的激动和你换了衣服之后，我一时没认出你的脸；

[bʌt; bət][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

but	in	walking	home	it	struck	me	that	I	had	seen	it	before	,
但	在	步行	家	它	击	我	那	我	有	已见	它	前	,

但回家的路上，我突然意识到我以前见过它。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] [wen] [juː; jʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	knew	it	at	once	when	you	entered	the	room	to	-	day	.
和	我	知道	它	在	一次	什么时候	你	进入	这	房间	到	-	天	.

今天你走进房间的那一刻，我就立刻明白了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

It	has	been	a	tussle	between	us	which	should	beat	the	other	.
它	有	到过	一个	争执	之间	我们	哪个	应该	打	这	其他	.

我们之间一直在争夺胜利。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːt] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɪdiət] !

You	have	beat	me	;	and	thanks	to	that	idiot	!
你	有	打	我	;	和	谢谢	到	那	笨蛋	!

你赢了；这都得感谢那个白痴！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər] [spoʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [wiːl] ,

If	she	had	not	put	her	spoke	into	my	wheel	,
如果	她	有	不是	放	她	辐	进入	我的	车轮	,

如果她没有从中作梗，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] - [maɪ][ˈleɪdi] . -

she	would	have	lived	to	be	'	my	lady	.	'
她	会	有	居住地	到	是	-	我的	女士	.	-

她本可以活到成为“我的夫人”。

[naʊ] [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] . "

Now	good	-	day	,	sir	.	"
现在	好的	-	天	,	先生	.	"

先生，再见。

" ['mɪstər] . ['boʊvɪl] , [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] : [ʃeɪk] [hændz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː]

"	Mr	.	Bovill	,	you	offered	to	shake	hands	:	shake	hands	now	,	and	promise	me
"	先生	.	博维尔	,	你	提供	到	摇	双手	:	摇	双手	现在	,	和	承诺	我

,

,

,

“博维尔先生，你主动提出握手：现在就握手，并答应我，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [greɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['ɑːnərəb(ə)l] [kəm'bæt(ə)nt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

with	the	good	grace	of	one	honourable	combatant	to	another	,
和	这	好的	优雅	的	一	光荣的	战斗人员	到	其他	,

以一位正直战士对另一位正直战士的友好姿态，

[ðæt] [mɪs] ['elsi] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Miss	Elsie	shall	go	to	her	aunt	the	schoolmistress	at	once	if	she	wishes	it	.
那	错过	艾尔西	将	去	到	她	阿姨	这	女教师	在	一次	如果	她	愿望	它	.

如果艾尔西小姐愿意，她可以立刻去见她的姨妈，也就是她的女教师。

[hɑːrk][jiː; ji] , [maɪ] [frend] " ([ðɪs] [ɪn]['mɪstər] . - [ɪr]) :

Hark	ye	,	my	friend	"	(	this	in	Mr	.	Bovill's	ear	)	:
听着	是的	,	我的	朋友	"	(	这	在	先生	.	-	耳朵	)	:

听着，我的朋友”(这话是在博维尔先生耳边说的)：

" [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['nevər] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	a	man	can	never	manage	a	woman	.
"	一个	男人	能	绝不	管理	一个	女士	.

男人永远无法驾驭女人。

[tɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mæriz] , [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] [liːvz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['wɪmɪn] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz]

Till	a	woman	marries	,	a	prudent	man	leaves	her	to	women	;	when	she	does
直到	一个	女士	结婚	,	一个	谨慎	男人	树叶	她	到	女性	;	什么时候	她	做

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

女人未婚时，明智的男人会让她与女人交往；她出嫁后，

[ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	manages	her	husband	,	and	there's	an	end	of	it	.
她	管理	她	丈夫	,	和	有	一个	结尾	的	它	.

她管理着她的丈夫，事情就此结束。

" ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Kenelm	was	gone	.
"	肯纳姆	曾是	已消失	.

肯纳姆走了。

" [oʊ] , [waɪz] [jʌŋ] [mæn] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

"	Oh	,	wise	young	man	!	"	murmured	the	uncle	.
"	哦	,	明智的	年轻的	男人	!	"	低声说道	这	叔叔	.

“哦，聪明的年轻人！”叔叔低声说道。

" ['elsi] , [dɪr] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [dres] ?

"	Elsie	,	dear	,	how	can	you	go	to	your	aunt's	while	you	are	in	that	dress	?
"	艾尔西	,	亲爱的	,	如何	能	你	去	到	你的	姑姑的	尽管	你	是	在	那	裙子	?

“艾尔西，亲爱的，你穿着那件裙子怎么能去你姑妈家呢？”

" ['elsi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] , [hɜːr; hər] [aɪz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

"	Elsie	started	as	from	a	trance	,	her	eyes	directed	towards	the	doorway
"	艾尔西	开始	作为	从	一个	发呆	,	她	眼睛	指导	向	这	门口

[θruː] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

through	which	Kenelm	had	vanished	.
通过	哪个	肯纳姆	有	消失了	.

“艾尔西仿佛从恍惚中惊醒，目光转向肯纳姆消失的门口。

" [ðɪs] [dres] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'temptʃuəsli] , " [ðɪs] [dres] ;

"	This	dress	,	"	she	said	contemptuously	,	"	this	dress	;
"	这	裙子	,	"	她	说	轻蔑地	,	"	这	裙子	;

“这条裙子，”她轻蔑地说，“这条裙子；

[ɪz][nɑːt][ðæt] ['iːzəli] ['ɔːltərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? "

is	not	that	easily	altered	with	shops	in	the	town	?	"
是	不是	那	容易地	已修改	和	商店	在	这	镇	?	"

镇上的商店难道不容易改变现状吗?

" [gæd] ! " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['boʊvɪl] , " [ðæt] ['jʌŋstər] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɑːləmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

"	Gad	!	"	muttered	Mr	.	Bovill	,	"	that	youngster	is	a	second	Solomon	;	and	if	I
"	加德	!	"	低声说道	先生	.	博维尔	,	"	那	青少年	是	一个	第二	所罗门	;	和	如果	我

[kɑːnt] ['mænɪdʒ] ['elsi] ,

can't	manage	Elsie	,
不能	管理	艾尔西	,

“天哪！”博维尔先生低声说道，“那小子简直就是第二个所罗门；如果我连艾尔西都管不好，

[ʃiːl] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [gets] [wʌn] .

she'll	manage	a	husband	—	whenever	she	gets	one	.
壳	管理	一个	丈夫	—	每当	她	获得	一	.

她会好好管教丈夫的——只要她能找到丈夫。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

" [baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [gɑ:rd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['selɪbəsi] , " [sə'liləkwaizd] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] ,
" BY the powers that guard innocence and celibacy , " soliloquized Kenelm Chillingly ,
" 经过 这 权力 那 警卫 无辜 和 独身 , " 独白 肯纳姆 令人不寒而栗 ,

“以守护纯真与独身的力量起誓，”肯纳姆·奇林利自言自语道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] !
" but I have had a narrow escape !
" 但 我 有 有 一个 狭窄的 逃脱 !

但我侥幸逃脱了！

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [æm'fɪbiəs] ['kri:tʃər] [bɪn] [ɪn]['gɜ:lz] [kloʊðz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɔɪz] ,
and had that amphibious creature been in girl's clothes instead of boy's ,
和 有 那 水陆两用 生物 到过 在 女孩们 衣服 反而 的 男孩们 ,

如果那只两栖生物穿的是女装而不是男装，

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'vi:nd] [laɪk] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['drɑ:mə] ,
when she intervened like the deity of the ancient drama ,
什么时候 她 介入 喜欢 这 神 的 这 古老的 戏剧 ,

当她像古代戏剧中的神祇一样出手干预时，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [plʌndʒd] [maɪ][ɑ:r'mɔ:riəl] ['fɪʃɪz] ['ɪntu:][hɑ:t]['wɔ:tər] .
I might have plunged my armorial Fishes into hot water .
我 可能 有 暴跌 我的 纹章 鱼类 进入 热的 水 .

我可能把我的纹章鱼扔进了热水里。

[ðoʊ] , [ɪn'di:d] ,
Though , indeed ,
尽管 , 的确 ,

虽然，确实

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hed] - ['oʊvər] - [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
it is hard to suppose that a young lady head - over - ears in love with Mr .
它 是 难的 到 认为 那 一个 年轻的 女士 头 - 超过 - 耳朵 在 爱 和 先生 .
['kɑ:mptən] ['jestərdeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'saɪnd] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
Compton yesterday could have consigned her affections to me to - day .
康普顿 昨天 可以 有 寄售 她 情感 到 我 到 - 天 .

很难想象，昨天还对康普顿先生神魂颠倒的年轻女子，今天就会把她的爱慕之情倾注到我身上。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
Still she looked as if she could ,
仍然 她 看起来 作为 如果 她 可以 ,

但她看起来仍然好像可以，

[wɪtʃ] [pru:vz] ['i:ðər] [ðæt] [wʌn][ɪz]['nevər][tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ɔ:r]['nevər][tu:; tə] [trʌst]
which proves either that one is never to trust a woman's heart or never to trust
哪个 证明 任何一个 那 一 是 绝不 到 相信 一个 女性的 心 或者 绝不 到 相信
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʊks] .
a woman's looks .
一个 女性的 看起来 .

这要么证明永远不要相信女人的心，要么证明永远不要相信女人的外表。

['desiməs] [roʊtʃ] [ɪz] [raɪt] .
Decimus Roach is right .
德西姆斯 蟑螂 是 正确的 .

德西姆斯·罗奇说得对。

[mæn][mʌst; məst]['nevər][rɪ'læks][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
Man must never relax his flight from the women ,
男人 必须 绝不 放松 他的 航班 从 这 女性 ,

男人绝不能放松对女人的逃避。

[ɪf] [hiː; hi] [straivz] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [æn; ən] - [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] . -

if	he	strives	to	achieve	an	'	Approach	to	the	Angels	.	'
如果	他	努力	到	达到	一个	-	方法	到	这	天使	.	-

如果他努力追求"接近天使"的目标。

" [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [æz; əz] ,

"	These	reflections	were	made	by	Kenelm	Chillingly	as	,
"	这些	反思	是	制成	经过	肯纳姆	令人不寒而栗	作为	,

"这些思考是由肯纳姆·奇林利提出的，

['hævɪŋ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [tempˈteiʃənz] [ænd; ənd]['traɪəlz][hæd; həd]

having	turned	his	back	upon	the	town	in	which	such	temptations	and	trials	had
拥有	转向	他的	后退	之上	这	镇	在	哪个	这样的	诱惑	和	试验	有

[bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

befallen	him	,
发生	他	,

他背弃了那个曾让他饱受诱惑和磨难的小镇，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [wei] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ðæt] [wuːnd] [θruː] ['miːdz] [ænd; ənd]

he	took	his	solitary	way	along	a	footpath	that	wound	through	meads	and
他	采取	他的	孤	方式	沿着	一个	人行道	那	伤口	通过	蜂蜜酒	和

['kɔːrnfiːld] ,

cornfields	,
玉米地	,

他独自一人沿着蜿蜒穿过草地和玉米地的步道前行。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [baɪ] [θriː] [maɪlz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	shortened	by	three	miles	the	distance	to	a	cathedral	town	at	which	he
和	缩短	经过	三	英里	这	距离	到	一个	大教堂	镇	在	哪个	他

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

proposed	to	rest	for	the	night	.
建议的	到	休息	为了	这	夜晚	.

并将到他计划过夜的大教堂小镇的距离缩短了三英里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

He	had	travelled	for	some	hours	,
他	有	旅行	为了	一些	小时	,

他已经旅行了几个小时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [sloʊp] [tɔːrdz] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [bluː] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	sun	was	beginning	to	slope	towards	a	range	of	blue	hills	in	the
和	这	太阳	曾是	开始	到	坡	向	一个	范围	的	蓝色的	丘陵	在	这

[west] ,

west	,
西方	,

太阳开始向西方的一片蓝色山丘倾斜。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['rɪvjələt] ,

when	he	came	to	the	margin	of	a	fresh	rivulet	,
什么时候	他	来了	到	这	利润	的	一个	新鲜的	溪流	,

当他来到一条清澈溪流的岸边时，

[ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] ['feðəri] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [ɪ'tæliən] ['pɑːplər]

overshadowed	by	feathery	willows	and	the	quivering	leaves	of	silvery	Italian	poplars
黯然失色	经过	羽毛状的	柳树	和	这	颤抖	树叶	的	银色	意大利语	白杨树

.

:
.

被羽状的柳树和银色意大利白杨颤动的叶子所笼罩。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɑːt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn]

Tempted	**by**	**the**	**quiet**	**and**	**cool**	**of**	**this**	**pleasant**	**spot**	**,**	**he**	**flung**	**himself**	**down**	**on**
受诱惑	经过	这	安静的	和	凉爽的	的	这	令人愉快的	点	,	他	扔	他自己	向下	在

[ðə; ði][bæŋks] ,

the	**banks**	**,**
这	银行	,

他被这处宜人之地的宁静和凉爽所吸引，纵身跃下河岸。

[druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [sʌm; səm] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['waɪzli]

drew	**from**	**his**	**knapsack**	**some**	**crusts**	**of**	**bread**	**with**	**which**	**he**	**had**	**wisely**
画	从	他的	背包	一些	外壳	的	面包	和	哪个	他	有	明智地

[prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] ,

provided	**himself**	**,**
假如	他自己	,

他从背包里掏出几块面包皮，这是他明智地为自己准备的。

[ænd; ənd] , ['dɪpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [pjʊr] [lɪmf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] ['oʊvər][ɪts] ['pebli] [bed] ,

and	**,**	**dipping**	**them**	**into**	**the**	**pure**	**lymph**	**as**	**it**	**rippled**	**over**	**its**	**pebbly**	**bed**	**,**
和	,	浸渍	他们	进入	这	纯的	淋巴	作为	它	涟漪	超过	它是	卵石状	床	,

然后，将它们浸入清澈的淋巴液中，看着淋巴液在鹅卵石床上荡漾开来。

[ɪn'dʒɔɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌg'ʒʊriəs] [ri'pɑːsts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['epɪˌkjʊəz] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]

enjoyed	**one**	**of**	**those**	**luxurious**	**repasts**	**for**	**which**	**epicures**	**would**	**exchange**	**their**
享受	一	的	那些	豪华	餐点	为了	哪个	美食家	会	交换	他们的

['bæŋkwɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [juːθ] .

banquet	**in**	**return**	**for**	**the**	**appetite**	**of**	**youth**	**.**
宴会	在	返回	为了	这	食欲	的	青年	.

享受了一顿奢华的盛宴，美食家们宁愿用这顿盛宴换取青春的食欲。

[ðen] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

Then	**,**	**reclining**	**along**	**the**	**bank**	**,**
然后	,	斜倚	沿着	这	银行	,

然后，斜倚在河岸上，

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [ðæt] [grəuz] [best] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ɪn] ['wʊdɪd] ['kʌvəts] ,

and	**crushing**	**the**	**wild**	**thyme**	**that**	**grows**	**best**	**and**	**sweetest**	**in**	**wooded**	**coverts**	**,**
和	压碎	这	荒野	百里香	那	生长	最好的	和	最甜美的	在	树木繁茂的	隐蔽人员	,

并将生长在林间空地上最好最甜的野生百里香碾碎。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [biː; bi] ['neɪbər] [baɪ]['wɔːtər] , [noʊ] ['mætər] ['weðər] [ɪn] [puːl] [ɔːr] [rɪl] ,

provided	**they**	**be**	**neighboured**	**by**	**water**	**,**	**no**	**matter**	**whether**	**in**	**pool**	**or**	**rill**	**,**
假如	他们	是	邻近的	经过	水	,	不	事情	无论	在	水池	或者	溪流	,

只要它们与水相邻，无论是在水池还是小溪里，

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntər'miːdiət] [steɪt] [bɪ'twiːn] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːm] - [lænd]

he	**resigned**	**himself**	**to**	**that**	**intermediate**	**state**	**between**	**thought**	**and**	**dream**	**-**	**land**
他	辞职	他自己	到	那	中间的	状态	之间	想法	和	梦	-	土地

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] " ['revəri] .

which	**we**	**call**	**"**	**revery**	**.**
哪个	我们	称呼	"	梦想	.

他接受了介于思考和梦境之间的那种中间状态，我们称之为“白日梦”。

" [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [stɪl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊərz] [saɪð] ,

"	**At**	**a**	**little**	**distance**	**he**	**heard**	**the**	**low**	**still**	**sound**	**of**	**the**	**mower's**	**scythe**	**,**
"	在	一个	小的	距离	他	听到	这	低的	仍然	声音	的	这	割草机	镰	,

“不远处，他听到了割草机镰刀低沉而静止的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ]

and	the	air	came	to	his	brow	sweet	with	the	fragrance	of	new	-	mown	hay
和	这	空气	来了	到	他的	眉头	甜的	和	这	香味	的	新的	-	修剪过的	干草

.

:

.

空气中弥漫着新割干草的甜香，沁人心脾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['leɪzɪli] [raʊnd] ,

He	was	roused	by	a	gentle	tap	on	the	shoulder	,	and	turning	lazily	round	,
他	曾是	唤醒	经过	一个	温和的	轻敲	在	这	肩膀	,	和	转弯	懒洋洋	圆形的	,

他被肩膀上轻轻拍了一下才醒过来，懒洋洋地转过身去。

[sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['dʒoʊviəl] [feɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] ,

saw	a	good	-	humoured	jovial	face	upon	a	pair	of	massive	shoulders	,
锯	一个	好的	-	幽默	欢乐的	脸	之上	一个	一对	的	大量的	肩膀	,

看到一张和蔼可亲、笑容可掬的脸庞，耸立在一双宽阔的肩膀上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] [seɪ] , —

and	heard	a	hearty	and	winning	voice	say	,	—
和	听到	一个	爽朗	和	获胜	嗓音	说	,	—

我听到一个热情洋溢、动听的声音说：

" [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['taɪərd] ,

"	Young	man	,	if	you	are	not	too	tired	,
"	年轻的	男人	,	如果	你	是	不是	也	疲劳的	,

“年轻人，如果你不太累的话，

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [get] [ɪn] [maɪ] [heɪ] ?

will	you	lend	a	hand	to	get	in	my	hay	?
将要	你	借	一个	手	到	得到	在	我的	干草	?

你能帮我弄到我的干草堆里吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][reɪn] ['prɪti]

We	are	very	short	of	hands	,	and	I	am	afraid	we	shall	have	rain	pretty
我们	是	非常	短的	的	双手	,	和	我	是	害怕的	我们	将	有	雨	漂亮的

[suːn] .

soon	.
很快	.

我们人手严重不足，而且恐怕很快就会下雨。

" ['kɛnɛlm] [roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] , ['greɪvli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

"	Kenelm	rose	and	shook	himself	,	gravely	contemplated	the	stranger	,	and	replied
"	肯纳姆	玫瑰	和	摇晃	他自己	,	严重地	思考	这	陌生人	,	和	回复

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [sen'tenʃəs] ['fæʃ(ə)n] ,

in	his	customary	sententious	fashion	,
在	他的	习惯	有道理的	时尚	,

肯纳姆站起身，抖了抖身子，严肃地打量着这位陌生人，然后用他惯常的说教方式回答道：

" [mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][help][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] , — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][get][ɪn] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði][sʌn]

"	Man	is	born	to	help	his	fellow	-	man	,	—	especially	to	get	in	hay	while	the	sun
"	男人	是	出生	到	帮助	他的	同伴	-	男人	,	—	尤其	到	得到	在	干草	尽管	这	太阳

[ʃaɪnz] .

shines	.
闪耀	.

“人天生就应该帮助他人，尤其是在阳光明媚的时候去收割干草。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "

I	am	at	your	service	.	"
我	是	在	你的	服务	.	"

我随时为您效劳。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	That's	a	good	fellow	,	and	I'm	greatly	obliged	to	you	.
"	那就是	一个	好的	同伴	,	和	我是	非常	有义务	到	你	.

“他真是个好人，我非常感谢你。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] ['heɪˌmeɪkər] ,

You	see	I	had	counted	on	a	gang	of	roving	haymakers	,
你	看	我	有	计数	在	一个	帮派	的	漫游	干草人	,

你看，我原本指望的是一群四处游荡的打手，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ʌp][baɪ] [əˈnʌðər] ['fɑːrmər] .

but	they	were	bought	up	by	another	farmer	.
但	他们	是	买	向上	经过	其他	农民	.

但它们被另一位农民买走了。

[ðɪs] [weɪ] ; " [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

This	way	;	"	and	leading	on	through	a	gap	in	the	brushwood	,	he	emerged	,
这	方式	;	"	和	领导	在	通过	一个	差距	在	这	灌木丛	,	他	出现	,

['fɑːloʊd] [baɪ] ['kɛnɛlm] ,

followed	by	Kenelm	,
随后	经过	肯纳姆	,

就这样；”说着，他穿过灌木丛中的一个缺口走了出来，肯纳姆紧随其后。

['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['medoʊ] , [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [saɪð] ,

into	a	large	meadow	,	one	-	third	of	which	was	still	under	the	scythe	,
进入	一个	大的	草地	,	一	-	第三	的	哪个	曾是	仍然	在下面	这	镰	,

一片广阔的草地，其中三分之一还在镰刀的收割之下。

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ]

the	rest	being	occupied	with	persons	of	both	sexes	,	tossing	and	spreading
这	休息	存在	占领	和	人	的	两个都	性别	,	抛掷	和	传播

[ðə; ði] [kʌt] [græs] .

the	cut	grass	.
这	切	草	.

其余的人都在忙着抛撒割下来的草。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] , ['kɛnɛlm] , [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [suːn] [faʊnd] [hɪm'self]

Among	the	latter	,	Kenelm	,	stripped	to	his	shirt	-	sleeves	,	soon	found	himself
之中	这	后者	,	肯纳姆	,	脱衣舞	到	他的	衬衫	-	袖子	,	很快	成立	他自己

['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rest] ,

tossing	and	spreading	like	the	rest	,
抛掷	和	传播	喜欢	这	休息	,

在这些人当中，肯纳姆脱到只剩衬衫袖子，很快也像其他人一样翻来覆去地躺着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meləŋkɑːli] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd]['æspekt] .

with	his	usual	melancholy	resignation	of	mien	and	aspect	.
和	他的	通常	忧郁	辞职	的	面容	和	方面	.

他脸上带着一贯的忧郁和无奈的神情。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

Though	a	little	awkward	at	first	in	the	use	of	his	unfamiliar	implements
尽管	一个	小的	尴尬的	在	第一的	在	这	使用	的	他的	陌生	实施

,

,

,

虽然一开始使用不熟悉的工具时有些笨拙，

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪn][ɔːl] [æθ'letɪk] [ə'kʌmpliʃmənts] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l]['kwɑːlətɪ]

his	practice	in	all	athletic	accomplishments	bestowed	on	him	that	invaluable	quality
他的	实践	在	全部	运动	成就	授予	在	他	那	无价	质量

[wɪtʃ] [ɪz] [tɜːm] " ['hændinəs] ,

which	is	termed	"	handiness	,
哪个	是	称为	"	手巧	,

他在所有体育成就方面的练习赋予了他一种被称为“灵巧”的宝贵品质。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ] [suː'pɪrɪər] [æk'tɪvətɪ] [ænd; ənd] ['niːtnəs]

"	and	he	soon	distinguished	himself	by	the	superior	activity	and	neatness
"	和	他	很快	杰出的	他自己	经过	这	优越的	活动	和	整洁

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

with	which	he	performed	his	work	.
和	哪个	他	执行	他的	工作	.

他很快就以出色的工作效率和整洁的工作态度脱颖而出。

['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Something	—	it	might	be	in	his	countenance	or	in	the	charm	of	his	being	a
某物	—	它	可能	是	在	他的	面容	或者	在	这	魅力	的	他的	存在	一个

['streɪndʒər] — [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['femənɪn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪˌmeɪkər] ,

stranger	—	attracted	the	attention	of	the	feminine	section	of	haymakers	,
陌生人	—	吸引	这	注意力	的	这	女性	部分	的	干草人	,

或许是他的容貌，或许是他作为陌生人的魅力，某种东西吸引了女打手们的注意。

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] [ə'temptɪd]

and	one	very	pretty	girl	who	was	nearer	to	him	than	the	rest	attempted
和	一	非常	漂亮的	女孩	WHO	曾是	更近	到	他	比	这	休息	尝试过

[tuː; tə] [kə'mens] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	commence	conversation	.
到	开始	对话	.

一位离他比其他人都近的非常漂亮的女孩试图和他搭讪。

" [ðɪs] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	This	is	new	to	you	,	"	she	said	smiling	.
"	这	是	新的	到	你	,	"	她	说	微笑	.

“这对你来说还是第一次呢，”她笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] , ['mɔːrnfəli] .

"	Nothing	is	new	to	me	,	"	answered	Kenelm	,	mournfully	.
"	没有什么	是	新的	到	我	,	"	回答	肯纳姆	,	悲伤地	.

“对我来说，没有什么是新鲜事，”肯纳姆悲伤地回答道。

" [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][duː][wʌn] [θɪŋ]

"	But	allow	me	to	observe	that	to	do	things	well	you	should	only	do	one	thing
"	但	允许	我	到	观察	那	到	做	事物	出色地	你	应该	仅有的	做	一	事物

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

at	a	time	.
在	一个	时间	.

但请允许我指出，要想把事情做好，一次只能做一件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "

I	am	here	to	make	hay	and	not	conversation	.	"
我	是	这里	到	制作	干草	和	不是	对话	.	"

我来这里是为了捞好处，而不是闲聊。

" [maɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ɪn] [ə'meɪzd] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] ,

"	My	!	"	said	the	girl	,	in	amazed	ejaculation	,
"	我的	!	"	说	这	女孩	,	在	惊叹	射精	,

“我的天哪！”女孩惊呼道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] .

and	turned	off	with	a	toss	of	her	pretty	head	.
和	转向	离开	和	一个	折腾	的	她	漂亮的	头	.

她甩了甩漂亮的脑袋，关掉了灯。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [dʒeɪd][hæz; həz][gɑːt][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , " [θɔːt] ['kɛnɛlm] .

"	I	wonder	if	that	jade	has	got	an	uncle	,	"	thought	Kenelm	.
"	我	想知道	如果	那	玉	有	得到	一个	叔叔	,	"	想法	肯纳姆	.

“我很好奇这块玉有没有叔叔，”肯纳姆心想。

[ðə; ði]['fɑːrmər] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ,

The	farmer	,	who	took	his	share	of	work	with	the	men	,
这	农民	,	WHO	采取	他的	分享	的	工作	和	这	男人	,

这位农夫也和男人们一起分担了一部分农活，

['hɔːltɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , ['noʊtɪst] - ['vɪgərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pruːv(ə)l] ,

halting	now	and	then	to	look	round	,	noticed	Kenelm's	vigorous	application	with	much	approval	,
停止	现在	和	然后	到	看	圆形的	,	注意到	-	蓬勃	应用	和	很多	赞同	,

他不时停下来环顾四周，注意到肯纳姆积极主动的工作态度，并表示非常赞赏。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	at	the	close	of	the	day's	work	shook	him	heartily	by	the	hand	,
和	在	这	关闭	的	这	天	工作	摇晃	他	衷心地	经过	这	手	,

一天的工作结束后，他热情地和他握手。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːm] .

leaving	a	two	-	shilling	piece	in	his	palm	.
离开	一个	二	-	先令	片	在	他的	棕榈	.

他手心留下了一张两先令的纸币。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - [geɪzd] [ɑːn] [ðæt] [ˌɑːnə'reriəm] ,

The	heir	of	the	Chillinglys	gazed	on	that	honorarium	,
这	继承人	的	这	-	凝视	在	那	酬金	,

奇林利家族的继承人凝视着那笔酬金，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] .

and	turned	it	over	with	the	finger	and	thumb	of	the	left	hand	.
和	转向	它	超过	和	这	手指	和	拇指	的	这	左边	手	.

然后用左手的食指和拇指把它翻了过来。

" [biː; bi] [nt] [ˌaɪ 'tiː]['ɛnoʊ] - ? " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['nɛtəld] .

"	Be	n't	it	eno	'	?	"	said	the	farmer	,	nettled	.
"	是	不	它	eno	-	?	"	说	这	农民	,	荨麻	.

“难道还不够吗？”农夫恼火地说。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] .

"	Pardon	me	,	"	answered	Kenelm	.
"	赦免	我	,	"	回答	肯纳姆	.

“对不起，”肯纳姆回答道。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

"	But	,	to	tell	you	the	truth	,
"	但	,	到	告诉	你	这	真相	,

“但是，说实话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [aɪ]['evər] [ɜːrnd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['baːdɪli] ['leɪbər] ;

it	is	the	first	money	I	ever	earned	by	my	own	bodily	labour	;
它	是	这	第一的	钱	我	曾经	获得	经过	我的	自己的	身体上的	劳动	;

这是我靠自己的体力劳动挣到的第一笔钱；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	I	regard	it	with	equal	curiosity	and	respect	.
和	我	看待	它	和	平等的	好奇心	和	尊重	.

我对此抱有同样的好奇和尊重。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ə'fend] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

But	if	it	would	not	offend	you	,	I	would	rather	that	,	instead	of	the	money	,
但	如果	它	会	不是	得罪	你	,	我	会	相当	那	,	反而	的	这	钱	,

但如果您不介意的话，我宁愿这样，而不是给钱。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['sʌpər] ;

you	had	offered	me	some	supper	;
你	有	提供	我	一些	晚餐	;

你曾邀请我共进晚餐；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

for	I	have	tasted	nothing	but	bread	and	water	since	the	morning	.	"
为了	我	有	尝过	没有什么	但	面包	和	水	自从	这	早晨	.	"

因为从早晨到现在，我除了面包和水之外什么也没尝过。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['sʌpər] [bəuθ] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	You	shall	have	the	money	and	supper	both	,	my	lad	,	"	said	the	farmer	,
"	你	将	有	这	钱	和	晚餐	两个都	,	我的	小伙子	,	"	说	这	农民	,

['tʃɪrəli] .

cheerily	.
兴高采烈地	.

“孩子，你既能得到钱，又能吃上晚饭，”农夫兴高采烈地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [heɪ] ,

"	And	if	you	will	stay	and	help	till	I	have	got	in	the	hay	,
"	和	如果	你	将要	停留	和	帮助	直到	我	有	得到	在	这	干草	,

“如果你愿意留下来帮忙，直到我把干草铺好，

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] [kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [bed][ðæn; ðən] [juːl] [get][ɪn][ðə; ði]

I	dare	say	my	good	woman	can	find	you	a	better	bed	than	you'll	get	in	the
我	敢	说	我的	好的	女士	能	寻找	你	一个	更好的	床	比	你会	得到	在	这

['vɪlɪdʒ] [ɪn] ;

village	inn	;
村庄	客栈	;

我敢说，我的好心女佣能给你找到比村里客栈更好的床位；

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][kæn; kən][get] [wʌn][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] . "

if	,	indeed	,	you	can	get	one	there	at	all	.	"
如果	,	的确	,	你	能	得到	一	那里	在	全部	.	"

前提是，你真的能在那儿买到一辆。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

"	You	are	very	kind	.
"	你	是	非常	种类	.

你真是太好了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪk'skjuːs][wʌn] ['kwestʃən] : [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [niːsiz]

But	before	I	accept	your	hospitality	excuse	one	question	:	have	you	any	nieces
但	前	我	接受	你的	热情好客	原谅	一	问题	:	有	你	任何	侄女

[ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

about	you	?	"
关于	你	?	"

不过，在接受您的款待之前，请允许我问一个问题：您有侄女吗？

" [niːsiz] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	Nieces	!	"	echoed	the	farmer	,
"	侄女	!	"	回声	这	农民	,

“侄女们！”农夫附和道。

[mə'kænɪkli] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

mechanically	thrusting	his	hands	into	his	breeches	-	pockets	as	if	in	search	of
机械地	推进	他的	双手	进入	他的	马裤	-	口袋	作为	如果	在	搜索	的

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , " [niːsiz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

something	there	,	"	nieces	about	me	!
某物	那里	,	"	侄女	关于	我	!

他机械地把手插进裤子口袋里，好像在找什么东西似的，“我的侄女们呢！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

what	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌnuː'fæŋgld] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['kɔpəz] ? "

Be	that	a	newfangled	word	for	coppers	?	"
是	那	一个	新奇的	单词	为了	铜	?	"

那是警察的新说法吗?

" [nɑːt][fɔːr; fər] ['kɔpəz] , [ðoʊ] [pər'hæps][fɔːr; fər] [bræs] .

"	Not	for	coppers	,	though	perhaps	for	brass	.
"	不是	为了	铜	,	尽管	也许	为了	黄铜	.

“对于铜来说可能不太适用，但对于黄铜来说或许适用。”

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['metəfər] .

But	I	spoke	without	metaphor	.
但	我	辐	没有	隐喻	.

但我说话时没有使用比喻。

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [niːsiz] [ə'pɑːn]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)l] , [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

I	object	to	nieces	upon	abstract	principle	,	confirmed	by	the	test	of	experience	.
我	目的	到	侄女	之上	抽象的	原则	,	确认的	经过	这	测试	的	经验	.

我从抽象原则上反对侄女，这一点也得到了经验的验证。

" [ðə; ði]['fɑːrmər][stɛərd] ,

"	The	farmer	stared	,
"	这	农民	凝视	,

农夫愣愣地盯着看，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['evɪdəntli]

and	thought	his	new	friend	not	quite	so	sound	in	his	mental	as	he	evidently
和	想法	他的	新的	朋友	不是	相当	所以	声音	在	他的	精神的	作为	他	显然

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] ,

was	in	his	physical	conformation	,
曾是	在	他的	身体的	构象	,

他觉得这位新朋友的精神状态似乎并不像他身体素质那么好。

[bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , [ðen] .

but	replied	,	with	a	laugh	,	"	Make	yourself	easy	,	then	.
但	回复	,	和	一个	笑	,	"	制作	你自己	简单的	,	然后	.

但他笑着回答说：“那就自求多福吧。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [niːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] - [mɑːŋgər][ænd; ənd]

I	have	only	one	niece	,	and	she	is	married	to	an	iron	-	monger	and
我	有	仅有的	一	侄女	,	和	她	是	已婚	到	一个	铁	-	贩子	和

[laɪvz; lɪvz][ɪn]['eksɪtər] .

lives	in	Exeter	.
生活	在	埃克塞特	.

我只有一个侄女，她嫁给了一个五金商，住在埃克塞特。

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , - [hoʊst] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" On entering the farmhouse , Kenelm's host conducted him straight into the kitchen ,
" 在 进入 这 农家 , - 主持人 实施 他 直的 进入 这 厨房 ,
[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ,
and cried out ,
和 哭 出去 ,

“肯纳姆一进农舍，主人就把他直接领进厨房，然后喊道：

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [vɔɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [deɪm] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [gɜːrl] ,
in a hearty voice , to a comely middle - aged dame , who , with a stout girl ,
在 一个 爽朗 嗓音 , 到 一个 漂亮 中间 - 老年人 贵妇人 , WHO , 和 一个 肥硕 女孩 ,

她用洪亮的声音对一位容貌姣好的中年妇女说道，这位妇女和一个身材丰满的女孩在一起。

[wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['kʌlɪneri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , " [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! [oʊld] ['wʊmən] ,
was intent on culinary operations , " Hulloa ! old woman ,
曾是 意图 在 烹饪 运营 , " 你好 ! 老的 女士 ,

一心想做烹饪工作，“你好！老太太，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gest] [huː] [hæz; həz] [wel] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
I have brought you a guest who has well earned his supper ,
我 有 带来 你 一个 客人 WHO 有 出色地 获得 他的 晚餐 ,

我带来了一位客人，他理应享用这顿晚餐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed]
for he has done the work of two , and I have promised him a bed
为了 他 有 完毕 这 工作 的 二 , 和 我 有 承诺 他 一个 床
.
:
.

因为他做了两个人的工作，我已经答应给他一张床。

" [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] .
" The farmer's wife turned sharply round .
" 这 农民的 妻子 转向 尖锐地 圆形的 .

农妇猛地转过身。

" [hiː; hi][ɪz] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə] ['sʌpər] .
" He is heartily welcome to supper .
" 他 是 衷心地 欢迎 到 晚餐 .

“热烈欢迎他来吃晚饭。”

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
As to a bed , " she said doubtfully , " I don't know .
作为 到 一个 床 , " 她 说 怀疑地 , " 我 不 知道 .

至于床，”她犹豫地说，“我不知道。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] ['setld] [ɑːn] ['kɛnɛlm] ;
" But here her eyes settled on Kenelm ;
" 但 这里 她 眼睛 定居 在 肯纳姆 ;

但此时她的目光落在了肯纳姆身上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn]
and there was something in his aspect so unlike what she expected to see in
和 那里 曾是 某物 在 他的 方面 所以 与此不同 什么 她 预期的 到 看 在
[æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['heɪˌmeɪkər] ,
an itinerant haymaker ,
一个 流动 重拳手 ,

他的神态与她预想中一个四处流浪的拳击手截然不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

that	she	involuntarily	dropped	a	courtesy	,	and	resumed	,	with	a	change	of
那	她	不由自主	掉落	一个	礼貌	,	和	恢复	,	和	一个	改变	的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

她不由自主地省略了礼貌用语，然后语气一变，继续说道：

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [gest] - [ruːm] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm]

"	The	gentleman	shall	have	the	guest	-	room	:	but	it	will	take	a	little	time
"	这	绅士	将	有	这	客人	-	房间	:	但	它	将要	拿	一个	小的	时间

[tuː; tə] [get] ['redi] ;

to	get	ready	;
到	得到	准备好	;

“这位先生将入住客房；但准备工作需要一些时间；

[juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] , [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] ['kʌvərd] [ʌp] . "

you	know	,	John	,	all	the	furniture	is	covered	up	.	"
你	知道	,	约翰	,	全部	这	家具	是	涵盖	向上	.	"

约翰，你知道吗，所有的家具都被盖起来了。

" [wel] , [waɪf] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['liːʒər] ['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Well	,	wife	,	there	will	be	leisure	eno	'	for	that	.
"	出色地	,	妻子	,	那里	将要	是	闲暇	eno	-	为了	那	.

“夫人，以后有的是时间做这件事。”

[hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ruːst] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌpt] . "

He	don't	want	to	go	to	roost	till	he	has	supped	.	"
他	不	想	到	去	到	栖息地	直到	他	有	喝	.	"

他不吃饱饭是不想睡觉的。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['snɪfɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['oʊdər] .

"	Certainly	not	,	"	said	Kenelm	,	sniffing	a	very	agreeable	odour	.
"	当然	不是	,	"	说	肯纳姆	,	嗅闻	一个	非常	同意	气味	.

“当然不是，”肯纳姆说着，嗅到了一股非常宜人的气味。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['gɜːrlz] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	Where	are	the	girls	?	"	asked	the	farmer	.
"	在哪里	是	这	女孩们	?	"	问	这	农民	.

“姑娘们在哪儿？”农夫问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['taɪdi] [ðəm'selvz] . "

"	They	have	been	in	these	five	minutes	,	and	gone	upstairs	to	tidy	themselves	.	"
"	他们	有	到过	在	这些	五	分钟	,	和	已消失	楼上	到	整齐的	他们自己	.	"

“他们进来五分钟后，就上楼去整理自己了。”

" [wʌt] ['gɜːrlz] ? " ['fɔːltəd] ['kɛnɛlm] , [rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	What	girls	?	"	faltered	Kenelm	,	retreating	towards	the	door	.
"	什么	女孩们	?	"	犹豫不决	肯纳姆	,	撤退	向	这	门	.

“什么女孩？”肯纳姆结结巴巴地说着，退向门口。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [niːsiz] . "

"	I	thought	you	said	you	had	no	nieces	.	"
"	我	想法	你	说	你	有	不	侄女	.	"

“我以为你说过你没有侄女。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɔtɜːz] .

"	But	I	did	not	say	I	had	no	daughters	.
"	但	我	做过	不是	说	我	有	不	女儿们	.

但我并没有说我没有女儿。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Why	,	you	are	not	afraid	of	them	,	are	you	?	"
为什么	,	你	是	不是	害怕的	的	他们	,	是	你	?	"

你不怕他们吧?

" [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈlaɪt][ænd; ənd][ˈpɑːlətɪk][ɪˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,

"	Sir	,	"	replied	Kenelm	,	with	a	polite	and	politic	evasion	of	that	question	,
"	先生	,	"	回复	肯纳姆	,	和	一个	有礼貌的	和	政治	逃避	的	那	问题	,

“先生,”肯纳姆礼貌而巧妙地回避了这个问题，回答道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈdɔtɜ-z] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

"	if	your	daughters	are	like	their	mother	,	you	can't	say	that	they	are	not
"	如果	你的	女儿们	是	喜欢	他们的	母亲	,	你	不能	说	那	他们	是	不是

[ˈdeɪndʒərəs] . "

dangerous	.	"
危险的	.	"

“如果你的女儿像她们的母亲，你就不能说她们不危险。”

" [kʌm] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈfɑːrmər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [deɪm] [smaɪld] [ænd; ənd]

"	Come	,	"	cried	the	farmer	,	looking	very	much	pleased	,	while	his	dame	smiled	and
"	来	,	"	哭	这	农民	,	寻找	非常	很多	高兴	,	尽管	他的	贵妇人	微笑	和

[blʌʃt] ,

blushed	,
脸红了	,

“来吧！”农夫喊道，看起来非常高兴，而他的妻子则面带微笑，脸颊泛红。

" [kʌm] , [ðæts] [æz; əz] [ˈnaɪsli] [sed] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkænvəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] .

"	come	,	that's	as	nicely	said	as	if	you	were	canvassing	the	county	.
"	来	,	那就是	作为	很好	说	作为	如果	你	是	拉票	这	县	.

“来吧，这话说得就像你在全县挨家挨户拉票一样。”

- [tɪz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ˈheɪˌmeɪkər] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈmænərz] , [aɪ] [ges] ;

'	Tis	not	among	haymakers	that	you	learned	manners	,	I	guess	;
-	的	不是	之中	干草人	那	你	学习	礼仪	,	我	猜测	;

我想，你肯定不是在打干草的人中间学会礼仪的;

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbɛtɜ-z] . "

and	perhaps	I	have	been	making	too	free	with	my	betters	.	"
和	也许	我	有	到过	制作	也	自由的	和	我的	博彩公司	.	"

或许我对那些比我地位高的人太宽容了。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

" [kwoʊθ][ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [ˈkɛnɛlm] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [friː]

"	quoth	the	courteous	Kenelm	,	"	do	you	mean	to	imply	that	you	were	too	free
"	引用	这	有礼貌	肯纳姆	,	"	做	你	意思是	到	意味着	那	你	是	也	自由的

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɪlɪŋ] ?

with	your	shillings	?
和	你的	先令	?

“彬彬有礼的肯纳姆说道：‘你的意思是说你花钱太随意了吗？’

[əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [get] [bæk] [ðə; ði] [ʃɪlɪŋ] .

Apologize	for	that	,	if	you	like	,	but	I	don't	think	you'll	get	back	the	shillings	.
道歉	为了	那	,	如果	你	喜欢	,	但	我	不	思考	你会	得到	后退	这	先令	.

如果你愿意，我可以为此道歉，但我认为你拿不回那些先令了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

I	have	not	seen	so	much	of	this	life	as	you	have	,	but	,	according	to	my
我	有	不是	已见	所以	很多	的	这	生活	作为	你	有	,	但	,	根据	到	我的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

我虽然不像你那样见多识广，但根据我的经验，

[wen] [ə; eɪ][mæn][wʌns][pɑːrts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['weðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɛtɝz] [ɔːr][hɪz; ɪz]

when	a	man	once	parts	with	his	money	,	whether	to	his	betters	or	his
什么时候	一个	男人	一次	部分	和	他的	钱	,	无论	到	他的	博彩公司	或者	他的

-

worsers	,
-	,

一个人一旦把钱财交给别人，无论对方地位高低，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] ['hiːl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

the	chances	are	that	he'll	never	see	it	again	.
这	机会	是	那	地狱	绝不	看	它	再次	.

他很可能再也见不到它了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['æfərɪzəm] [ðə; ði]['fɑːrmər] [læft] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tʃʌkld] ,

"	At	this	aphorism	the	farmer	laughed	ready	to	kill	himself	,	his	wife	chuckled	,
"	在	这	格言	这	农民	笑了	准备好	到	杀	他自己	,	他的	妻子	轻笑	,

“听到这句格言，农夫笑得恨不得自杀，他的妻子也轻笑起来。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [grɪnd] .

and	even	the	maid	-	of	-	all	-	work	grinned	.
和	甚至	这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	咧嘴一笑	.

就连负责所有杂务的女佣也咧嘴笑了。

['kɛnɛlm] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l]['grævəti] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

Kenelm	,	preserving	his	unalterable	gravity	,	said	to	himself	,	—
肯纳姆	,	保存	他的	不可更改的	重力	,	说	到	他自己	,	—

肯纳姆保持着他一贯的严肃神情，自言自语道：

" [wɪt] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˌepɪgrə'mætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [truːθ] ,

"	Wit	consists	in	the	epigrammatic	expression	of	a	commonplace	truth	,
"	有	由	在	这	警句	表达	的	一个	平凡	真相	,

“机智在于用简洁精辟的语言表达平凡的真理”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlɪst] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv]

and	the	dullest	remark	on	the	worth	of	money	is	almost	as	sure	of
和	这	最无聊的	评论	在	这	值得	的	钱	是	几乎	作为	当然	的

[sək'sesf(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

successful	appreciation	as	the	dullest	remark	on	the	worthlessness	of	women	.
成功的	欣赏	作为	这	最无聊的	评论	在	这	无价值	的	女性	.

而对金钱价值最乏味的评论，几乎和对女性毫无价值最乏味的评论一样，都极有可能获得赞赏。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wɪt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Certainly	I	am	a	wit	without	knowing	it	.
当然	我	是	一个	有	没有	会心	它	.

我当然是个幽默的人，只是自己不知道而已。

" [hɪr] [ðə; ði]['fɑːrmər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][nɑːt][slæp][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Here	the	farmer	touched	him	on	the	shoulder	—	touched	it	,	did	not	slap	it	,
"	这里	这	农民	感动	他	在	这	肩膀	—	感动	它	,	做过	不是	拍击	它	,

“农夫碰了碰他的肩膀——只是碰了一下，并没有打他。”

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [sed] , —

as	he	would	have	done	ten	minutes	before	—	and	said	,	—
作为	他	会	有	完毕	十	分钟	前	—	和	说	,	—

就像他十分钟前会做的那样——然后他说——

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][noʊ] ['sʌpər] .

"	We	must	not	disturb	the	Missis	or	we	shall	get	no	supper	.
"	我们	必须	不是	打扰	这	夫人	或者	我们	将	得到	不	晚餐	.

“我们不能打扰太太，否则我们就没晚饭吃了。”

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃedz] .

I'll	just	go	and	give	a	look	into	the	cow	-	sheds	.
患病的	只是	去	和	给	一个	看	进入	这	奶牛	-	棚屋	.

我这就去牛棚里看看。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kaʊz] ? "

Do	you	know	much	about	cows	?	"
做	你	知道	很多	关于	牛	?	"

你对牛了解多少?

" [jes] , [kaʊz] [prə'duːs] [kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

"	Yes	,	cows	produce	cream	and	butter	.
"	是的	,	牛	生产	奶油	和	黄油	.

是的，奶牛会产奶油和黄油。

[ðə; ði][best] [kaʊz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [prə'duːs] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [kɔːst][ðə; ði][best] [kriːm] [ænd; ənd]

The	best	cows	are	those	which	produce	at	the	least	cost	the	best	cream	and
这	最好的	牛	是	那些	哪个	生产	在	这	至少	成本	这	最好的	奶油	和

['bʌtər] .

butter	.
黄油	.

最好的奶牛就是那些能以最低成本生产出最好的奶油和黄油的奶牛。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði][best] [kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtər] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [æt; ət][ə; eɪ][praɪs] [wɪtʃ]

But	how	the	best	cream	and	butter	can	be	produced	at	a	price	which
但	如何	这	最好的	奶油	和	黄油	能	是	生产	在	一个	价格	哪个

[wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm] [friː] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən]

will	place	them	free	of	expense	on	a	poor	man's	breakfast	-	table	is	a	question
将要	地方	他们	自由的	的	费用	在	一个	贫穷的	男人的	早餐	-	桌子	是	一个	问题

[tuː; tə][biː; bi] ['setld] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

to	be	settled	by	a	Reformed	Parliament	and	a	Liberal	Administration	.
到	是	定居	经过	一个	改革宗	议会	和	一个	自由派	行政	.

但是，如何才能以合理的价格生产出最好的奶油和黄油，使穷人也能免费享用，这个问题需要改革后的议会和自由党政府来解决。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [let][juː 'es][nɑːt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] .

In	the	meanwhile	let	us	not	delay	the	supper	.
在	这	同时	让	我们	不是	延迟	这	晚餐	.

与此同时，我们不要耽搁晚餐。

" [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] .

"	The	farmer	and	his	guest	quitted	the	kitchen	and	entered	the	farmyard	.
"	这	农民	和	他的	客人	辞职	这	厨房	和	进入	这	农场	.

农夫和他的客人离开了厨房，走进了农场院子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? "

"	You	are	quite	a	stranger	in	these	parts	?	"
"	你	是	相当	一个	陌生人	在	这些	部分	?	"

“您是这地方的陌生人吗？”

" [kwaɪt] . "

"	Quite	.	"
"	相当	.	"

“相当。”

" [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? "

"	You	don't	even	know	my	name	?	"
"	你	不	甚至	知道	我的	姓名	?	"

你甚至不知道我的名字?

" [noʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [waɪf] [kɔːl] [juː; jʊ][dʒɑːn] . "

"	No	,	except	that	I	heard	your	wife	call	you	John	.	"
"	不	,	除了	那	我	听到	你的	妻子	称呼	你	约翰	.	"

“不，只是我听到你妻子叫你约翰。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['sɔndɚsən] . "

"	My	name	is	John	Saunderson	.	"
"	我的	姓名	是	约翰	桑德森	.	"

我的名字是约翰·桑德森。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðen] ?

"	Ah	!	you	come	from	the	North	,	then	?
"	啊	!	你	来	从	这	北	,	然后	?

“啊！原来你是北方人啊？”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃruːd] .

That's	why	you	are	so	sensible	and	shrewd	.
那就是	为什么	你	是	所以	明智的	和	精明	.

这就是你如此明智精明的原因。

[neɪmz] [ðæt] [end][ɪn] - [sʌn] - [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] ,

Names	that	end	in	'	son	'	are	chiefly	borne	by	the	descendants	of	the	Danes	,
姓名	那	结尾	在	-	儿子	-	是	主要	出生	经过	这	后代	的	这	丹麦人	,

以“son”结尾的名字主要由丹麦人的后裔使用。

[tuː; tə] [huːm] [kɪŋ] ['ælfred] , ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !

to	whom	King	Alfred	,	Heaven	bless	him	!
到	谁	国王	阿尔弗雷德	,	天堂	保佑	他	!

愿上天保佑阿尔弗雷德国王!

['piːsfəli] [ə'saɪnd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ['ɪŋglɪʃ] ['kauntiz] .

peacefully	assigned	no	less	than	sixteen	English	counties	.
和平地	分配	不	较少的	比	十六	英语	县	.

和平地划拨了不少于十六个英格兰郡。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [deɪn] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['sʌmˌbɑːdiːz] [sʌn] ,

And	when	a	Dane	was	called	somebody's	son	,
和	什么时候	一个	丹恩	曾是	称为	某人的	儿子	,

当一个丹麦人被称为某人的儿子时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] . "

it	is	a	sign	that	he	was	the	son	of	a	somebody	.	"
它	是	一个	符号	那	他	曾是	这	儿子	的	一个	某人	.	"

这说明他出身名门。

" [baɪ] [gɑːʃ] !

"	By	gosh	!
"	经过	天哪	!

“我的天哪！”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "

I	never	heard	that	before	.	"
我	绝不	听到	那	前	.	"

我以前从没听说过这种说法。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	I	thought	you	had	I	should	not	have	said	it	.	"
"	如果	我	想法	你	有	我	应该	不是	有	说	它	.	"

“如果我认为你有这种想法，我就不会说了。”

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] , [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? "

"	Now	I	have	told	you	my	name	,	what	is	yours	?	"
"	现在	我	有	讲述	你	我的	姓名	,	什么	是	你的	?	"

“现在我已经告诉你我的名字了，你叫什么名字？”

" [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][æsks] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

"	A	wise	man	asks	questions	and	a	fool	answers	them	.
"	一个	明智的	男人	问	问题	和	一个	傻子	答案	他们	.

智者提问，愚者回答。

[sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .

Suppose	for	a	moment	that	I	am	not	a	fool	.
认为	为了	一个	片刻	那	我	是	不是	一个	傻子	.

假设我不是个傻瓜。

" ['fɑːrmər] ['sɔndɚsən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Farmer	Saunderson	scratched	his	head	,
"	农民	桑德森	刮痕	他的	头	,

桑德森农夫挠了挠头

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪn] ['setld] [baɪ]

and	looked	more	puzzled	than	became	the	descendant	of	a	Dane	settled	by
和	看起来	更多的	困惑	比	成为	这	后裔	的	一个	丹恩	定居	经过

[kɪŋ] ['ælfred] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

King	Alfred	in	the	north	of	England	.
国王	阿尔弗雷德	在	这	北	的	英格兰	.

他看起来比想象中更加困惑，因为他是丹麦国王阿尔弗雷德在英格兰北部定居的后裔。

" [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jɔːkʃə] [tuː] . "

"	Dash	it	,	"	said	he	at	last	,	"	but	I	think	you	are	Yorkshire	too	.	"
"	短跑	它	,	"	说	他	在	最后的	,	"	但	我	思考	你	是	约克郡	也	.	"

“真倒霉，”他最后说道，“但我认为你也是约克郡人。”

" [mæn] , [huː] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'siːtɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] ,

"	Man	,	who	is	the	most	conceited	of	all	animals	,
"	男人	,	WHO	是	这	最多	自负	的	全部	动物	,

“人是所有动物中最自负的，

[sez] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæz; həz][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

says	that	he	alone	has	the	prerogative	of	thought	,
说道	那	他	独自的	有	这	特权	的	想法	,

他说只有他才拥有思考的特权，

[ænd; ənd] [kən'demz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	condemns	the	other	animals	to	the	meaner	mechanical	operation	which	he
和	谴责	这	其他	动物	到	这	更卑鄙	机械的	手术	哪个	他

[kɔːlz] ['ɪnstɪŋkt] .

calls	instinct	.
呼叫	本能	.

并让其他动物遭受他称之为本能的更卑劣的机械式的运作。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːts] ['dʒen(ə)rəli][goʊ] [rɔːŋ] ,

But	as	instincts	are	unerring	and	thoughts	generally	go	wrong	,
但	作为	本能	是	毫无错误	和	想法	一般来说	去	错误的	,

但是，由于直觉往往准确无误，而思考却常常出错，

[mæn][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

man	has	not	much	to	boast	of	according	to	his	own	definition	.
男人	有	不是	很多	到	夸	的	根据	到	他的	自己的	定义	.

根据人类自身的定义，人类没有什么值得夸耀的。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['jɔːkʃə] ,

When	you	say	you	think	,	and	take	it	for	granted	,	that	I	am	Yorkshire	,
什么时候	你	说	你	思考	,	和	拿	它	为了	的确	,	那	我	是	约克郡	,

[juː; jʊ] [er] .

you	err	.
你	犯错	.

当你认为我是约克郡人，并且理所当然地认为我是约克郡人时，你就错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['jɔːkʃə] .

I	am	not	Yorkshire	.
我	是	不是	约克郡	.

我不是约克郡人。

[kən'faɪnɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ɪnstɪŋkt] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'veɪn] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sʌp] ?

Confining	yourself	to	instinct	,	can	you	divine	when	we	shall	sup	?
限制	你自己	到	本能	,	能	你	神圣的	什么时候	我们	将	上	?

仅凭直觉，你能预知我们何时共进晚餐吗?

[ðə; ði] [kaʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [dɪ'veɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fed]

The	cows	you	are	about	to	visit	divine	to	a	moment	when	they	shall	be	fed
这	牛	你	是	关于	到	访问	神圣的	到	一个	片刻	什么时候	他们	将	是	美联储

.

:
.

你即将看到的这些牛，正翘首期盼着被喂食的时刻。

" [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] [huːm] [hiː; hi]

"	Said	the	farmer	,	recovering	his	sense	of	superiority	to	the	guest	whom	he
"	说	这	农民	,	恢复中	他的	感觉	的	优势	到	这	客人	谁	他

[ə'blaɪdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌpər] ,

obliged	with	a	supper	,
有义务	和	一个	晚餐	,

“农夫说道，他重新获得了优越感，因为他款待了这位客人并款待了他。”

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

"	In	ten	minutes	.
"	在	十	分钟	.

十分钟后。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

"	Then	,	after	a	pause	,	and	in	a	tone	of	deprecation	,
"	然后	,	后	一个	暂停	,	和	在	一个	语气	的	弃用	,

“然后，停顿片刻后，带着贬低的语气，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [faɪn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi][dəunt] [sʌp] [ɪn]

as	if	he	feared	he	might	be	thought	fine	,	he	continued	,	"	We	don't	sup	in
作为	如果	他	害怕	他	可能	是	想法	美好的	,	他	持续	,	"	我们	不	上	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

仿佛担心别人会认为他没事，他继续说道：“我们不在厨房吃晚饭。”

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] [tɪl] [aɪ] ['mærid] ; [bʌt; bət][maɪ] [bes] ,

My	father	did	,	and	so	did	I	till	I	married	;	but	my	Bess	,
我的	父亲	做过	,	和	所以	做过	我	直到	我	已婚	;	但	我的	贝丝	,

我父亲这样做，结婚前我也这样做；但我的贝丝，

[ðoʊ] [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [æz; əz] ['evər] [wɔːr] [ʃuː] - ['leðər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

though	she's	as	good	a	farmer's	wife	as	ever	wore	shoe	-	leather	,	was	a
尽管	她是	作为	好的	一个	农民的	妻子	作为	曾经	穿着	鞋	-	皮革	,	曾是	一个

['treɪdzmənz] ['dɔːtər] ,

tradesman's	daughter	,
工匠的	女儿	,

虽然她是一位勤劳贤惠的农妇，但她却是商人的女儿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['dɪfrənt] .

and	had	been	brought	up	different	.
和	有	到过	带来	向上	不同的	.

并且从小接受的教育也不同。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] : [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

You	see	she	was	not	without	a	good	bit	of	money	:	but	even	if	she	had
你	看	她	曾是	不是	没有	一个	好的	少量	的	钱	:	但	甚至	如果	她	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

你看，她其实并不缺钱；但即便她缺钱，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] [foʊks] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ;

I	should	not	have	liked	her	folks	to	say	I	had	lowered	her	;
我	应该	不是	有	喜欢	她	各位	到	说	我	有	降低	她	;

我不希望她的家人说我贬低了她；

[soʊ] [wiː; wi] [sʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

so	we	sup	in	the	parlour	.
所以	我们	上	在	这	客厅	.

于是我们就在客厅里吃晚饭。

" [kwoʊθ] ['kɛnɛlm] , " [ðə; ði] [fɜːrst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [sʌp] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Quoth	Kenelm	,	"	The	first	consideration	is	to	sup	at	all	.
"	引用	肯纳姆	,	"	这	第一的	考虑	是	到	上	在	全部	.

肯纳姆说道：“首要考虑的是能否吃上一顿饭。”

['sʌpər] [kən'siːdid] ,

Supper	conceded	,
晚餐	承认	,

晚餐承认了，

['evri] [mæn] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪn] [laɪf] [huː] [wʊd] ['ræðər] [sʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [ðæn; ðən]

every	man	is	more	likely	to	get	on	in	life	who	would	rather	sup	in	his	parlour	than
每一个	男人	是	更多的	可能	到	得到	在	在	生活	WHO	会	相当	上	在	他的	客厅	比

[hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] .

his	kitchen	.
他的	厨房	.

宁愿在客厅而不是厨房用餐的人，更有可能在生活中取得成功。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [pʌmp] ;

Meanwhile	,	I	see	a	pump	;
同时	,	我	看	一个	泵	;

与此同时，我看到了一台水泵；

[waɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊz] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

while	you	go	to	the	cows	I	will	stay	here	and	wash	my	hands	of	them	.	"
尽管	你	去	到	这	牛	我	将要	停留	这里	和	洗	我的	双手	的	他们	.	"

你去看牛的时候，我留在这里洗手，免得跟它们有任何瓜葛。

" [hoʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [fuːl] .

you	seem	a	sharp	fellow	,	and	certainly	no	fool	.
你	似乎	一个	锋利的	同伴	,	和	当然	不	傻子	.

你看上去很精明，肯定不是个傻瓜。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] [smɑːrt] [tʃæp] , [bʌt; bət] [stʌk] [ʌp] ; [krəuz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

I	have	a	son	,	a	good	smart	chap	,	but	stuck	up	;	crows	it	over	us	all	;
我	有	一个	儿子	,	一个	好的	聪明的	小伙子	,	但	卡住	向上	;	乌鸦	它	超过	我们	全部	;

我有个儿子，是个聪明的好小伙，但是很自负，总是瞧不起我们所有人；

[θɪŋks] [noʊ] [smɔːl] [bɪr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

thinks	no	small	beer	of	himself	.
思考	不	小的	啤酒	的	他自己	.

他觉得自己可不是个小人物。

[juːd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tuː] , [ɪf] [juːd] [let][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔːr] [tuː]

You'd	do	me	a	service	,	and	him	too	,	if	you'd	let	him	down	a	peg	or	two
你会	做	我	一个	服务	,	和	他	也	,	如果	你会	让	他	向下	一个	钉子	或者	二

.

:

.

如果你让他稍微收敛一下，对我和他都有好处。

" ['kɛnɛlm] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] , ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ]

"	Kenelm	,	who	was	now	hard	at	work	at	the	pump	-	handle	,	only	replied	by
"	肯纳姆	,	WHO	曾是	现在	难的	在	工作	在	这	泵	-	处理	,	仅有的	回复	经过

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [nɑːd] .

a	gracious	nod	.
一个	亲切	点头	.

“肯内尔姆当时正在卖力地拉水泵，只是礼貌地点了点头。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['seldəm] [lɔːst][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	as	he	seldom	lost	an	opportunity	for	reflection	,	he	said	to	himself	,
但	作为	他	很少	丢失的	一个	机会	为了	反射	,	他	说	到	他自己	,

但他很少放过任何反思的机会，于是他对自己说：

[waɪl] [hiː; hi] [leɪvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] ,

while	he	laved	his	face	in	the	stream	from	the	spout	,
尽管	他	拉韦德	他的	脸	在	这	溪流	从	这	喷口	,

他一边用水龙头流出的水洗脸，

" [wʌn] [kɑːnt] ['wʌndər] [waɪ] ['evri] [smɔːl] [mæn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][let] [daʊn] [ə; eɪ][bɪg]

"	One	can't	wonder	why	every	small	man	thinks	it	so	pleasant	to	let	down	a	big
"	一	不能	想知道	为什么	每一个	小的	男人	思考	它	所以	令人愉快的	到	让	向下	一个	大的

[wʌn] ,

one	,
一	,

“难怪每个小人物都觉得羞辱大人物是一件非常愉快的事情。”

[wen] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æsks][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][let] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['fænsiɪŋ] [ðæt]

when	a	father	asks	a	stranger	to	let	down	his	own	son	for	even	fancying	that
什么时候	一个	父亲	问	一个	陌生人	到	让	向下	他的	自己的	儿子	为了	甚至	幻想	那

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [smɔːl] [bɪr] .

he	is	not	small	beer	.
他	是	不是	小的	啤酒	.

当一位父亲请求一个陌生人让他的儿子失望，因为他竟然妄想自己不是小人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] ['waɪzli] [rɪ'lɪŋkwɪʃiz] [ɪts]

It	is	upon	that	principle	in	human	nature	that	criticism	wisely	relinquishes	its
它	是	之上	那	原则	在	人类	自然	那	批评	明智地	放弃	它是

[prɪ'tenʃənz] [æz; əz][æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

pretensions	as	an	analytical	science	,
虚荣心	作为	一个	分析	科学	,

正是基于对人性的这种理解，批评才明智地放弃了作为一门分析科学的野心。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [prə'feʃ(ə)n] .

and	becomes	a	lucrative	profession	.
和	变成	一个	利润丰厚	职业	.

并成为一项收入丰厚的职业。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'laɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪts] ['riːdɚz] [faɪnd][ɪn] ['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] .

It	relies	on	the	pleasure	its	readers	find	in	letting	a	man	down	.
它	依赖	在	这	乐趣	它是	读者	寻找	在	出租	一个	男人	向下	.

它利用读者从让男人失望中获得的快感。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [kweɪnt] ['fɑːrmhaʊs] ,

IT	was	a	pretty	,	quaint	farmhouse	,
它	曾是	一个	漂亮的	,	古雅	农家	,

那是一座漂亮、古朴的农舍，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [wel] [goʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [lænd] ,

such	as	might	well	go	with	two	or	three	hundred	acres	of	tolerably	good	land	,
这样的	作为	可能	出色地	去	和	二	或者	三	百	英亩	的	勉强可以接受	好的	土地	,

例如，它可能与两三百英亩还算不错的土地相匹配。

['tɑːlərəbli] [wel] ['fɑːrmd] [baɪ][æn; ən] ['æktɪv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['tenənt] , [huː] ,

tolerably	well	farmed	by	an	active	old	-	fashioned	tenant	,	who	,
勉强可以接受	出色地	农场	经过	一个	积极的	老的	-	造型	租户	,	WHO	,

由一位勤劳的传统佃农耕作，土地状况尚可。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [nɔːr] [stiːm] - [plauz] [nɔːr]['dæb(ə)l][ɪn] ['kemɪk(ə)l]

though	he	did	not	use	mowing	-	machines	nor	steam	-	ploughs	nor	dabble	in	chemical
尽管	他	做过	不是	使用	割草	-	机器	也不	蒸汽	-	犁	也不	玩水	在	化学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

虽然他既不使用割草机，也不使用蒸汽犁，更没有涉足化学实验，

[stɪl] [brɔːt] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [jiːld] [ə; eɪ]

still	brought	an	adequate	capital	to	his	land	and	made	the	capital	yield	a
仍然	带来	一个	足够的	首都	到	他的	土地	和	制成	这	首都	屈服	一个

['veri] [fer] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

very	fair	return	of	interest	.
非常	公平的	返回	的	兴趣	.

他仍然为自己的土地投入了充足的资金，并且使这些资金获得了非常可观的利息回报。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ðoʊ] [loʊ] - [pɪtʃt] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	supper	was	laid	out	in	a	good	-	sized	though	low	-	pitched	parlour	with	a
这	晚餐	曾是	铺设	出去	在	一个	好的	-	尺寸	尽管	低的	-	投球	客厅	和	一个

[gleɪzd] [dɔːr] ,

glazed	door	,
釉面	门	,

晚餐是在一个面积适中但屋顶低矮、装有玻璃门的客厅里摆放的。

[naʊ] [waɪd] ['oʊpən] , [æz; əz][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] ,

now	wide	open	,	as	were	all	the	latticed	windows	,	looking	into	a	small	garden	,
现在	宽的	打开	,	作为	是	全部	这	晶格状	视窗	,	寻找	进入	一个	小的	花园	,

现在所有带格子窗的窗户都大开着，可以看到一个小花园。

[rɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] ['stræglɪŋ] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['naʊədeɪz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

rich	in	those	straggling	old	English	flowers	which	are	nowadays	banished	from
富有的	在	那些	零散的	老的	英语	花朵	哪个	是	如今	被放逐	从

['gaːdnz] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ænd; ənd] ;

gardens	more	pretentious	and	;
花园	更多的	装腔作势	和	;

这里遍布着那些如今已被更讲究的花园所摒弃的、枝繁叶茂的古老英国花卉；

['ɪnfɪnətli] [les] ['freɪgrənt] .

infinitely	less	fragrant	.
无限地	较少的	香	.

香味淡得多。

[æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrbər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

At	one	corner	was	an	arbour	covered	with	honeysuckle	,	and	opposite	to
在	一	角落	曾是	一个	乔木	涵盖	和	金银花	,	和	对面的	到

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['biːˌhaɪvz] .

it	a	row	of	beehives	.
它	一个	排	的	蜂箱	.

角落里有一个爬满金银花的凉亭，凉亭对面是一排蜂箱。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

The	room	itself	had	an	air	of	comfort	,
这	房间	本身	有	一个	空气	的	舒适	,

房间本身给人一种舒适的感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['elɪgəns] [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['femənɪn] [teɪst] .

and	that	sort	of	elegance	which	indicates	the	presiding	genius	of	feminine	taste	.
和	那	种类	的	优雅	哪个	表示	这	主持	天才	的	女性	品尝	.

那种优雅体现了女性卓越的品味。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃelvz] [sə'spendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [bluː] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

There	were	shelves	suspended	to	the	wall	by	blue	ribbons	,	and	filled	with
那里	是	货架	暂停	到	这	墙	经过	蓝色的	丝带	,	和	已填	和

[smɔːl] [bʊks] ['niːtli] [baʊnd] ;

small	books	neatly	bound	;
小的	图书	整齐地	边界	;

墙上挂着用蓝色丝带系着的书架，里面摆满了装订整齐的小书；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊər] - [pɔts][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ]

there	were	flower	-	pots	in	all	the	window	-	sills	;	there	was	a	small	cottage
那里	是	花	-	锅	在	全部	这	窗户	-	门槛	;	那里	曾是	一个	小的	小屋

[piˈænoʊ] ;

piano	;
钢琴	;

所有窗台上都摆放着花盆；还有一架小型乡村钢琴；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['greɪst] ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['mægˌneɪts] [ænd; ənd]

the	walls	were	graced	partly	with	engraved	portraits	of	county	magnates	and
这	墙壁	是	恩赐	部分	和	刻	肖像	的	县	巨头们	和

[praɪz] ['ɑːksn] ;

prize	oxen	;
奖	牛	;

墙上装饰着郡里显贵和获奖牛的雕刻肖像；

['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] ['sæmpləz] [ɪn]['wʊstɪd¸'wɜːrstɪd] - [wɜːrk] ,

partly	**with**	**samplers**	**in**	**worsted**	**-**	**work**	**,**
部分	和	采样器	在	最差	-	工作	,

部分样品采用精纺毛线工艺，

[kəm'praizɪŋ] [vəːsiz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['bəːθdeiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

comprising	**verses**	**of**	**moral**	**character**	**and**	**the**	**names**	**and**	**birthdays**	**of**	**the**
包括	诗句	的	道德	特点	和	这	姓名	和	生日	的	这

['fɑːrmɝz] ['grænmʌðər] , ['mʌðər] ,

farmer's	**grandmother**	**,**	**mother**	**,**
农民的	祖母	,	母亲	,

包括歌颂道德品格的诗句以及农夫祖母、母亲的姓名和生日，

[waɪf] , [ænd; ənd] ['dɔtɝz] .

wife	**,**	**and**	**daughters**	**.**
妻子	,	和	女儿们	.

妻子和女儿们。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv]

Over	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**was**	**a**	**small**	**mirror**	**,**	**and**	**above**	**that**	**the**	**trophy**	**of**
超过	这	烟囱	-	片	曾是	一个	小的	镜子	,	和	多于	那	这	杯	的

[ə; eɪ]['fɑːksəz] [brʌʃ] ;

a	**fox's**	**brush**	**;**
一个	狐狸的	刷子	;

壁炉上方挂着一面小镜子，镜子上方挂着一只狐狸的刷子作为战利品；

[waɪl] ['nɪtʃt] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gleɪzd] ['kʌbərd] ,

while	**niched**	**into**	**an**	**angle**	**in**	**the**	**room**	**was**	**a**	**glazed**	**cupboard**	**,**
尽管	小众	进入	一个	角度	在	这	房间	曾是	一个	釉面	橱柜	,

房间角落里嵌着一个玻璃橱柜，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] , ['ɪndiən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

rich	**with**	**specimens**	**of**	**old**	**china**	**,**	**Indian**	**and**	**English**	**.**
富有的	和	标本	的	老的	中国	,	印度	和	英语	.

这里收藏了大量古老的瓷器，包括印度瓷器和英国瓷器。

[ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [θriː] ['bʌksəm] ['dɔtɝz] ,

The	**party**	**consisted**	**of**	**the**	**farmer**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**three**	**buxom**	**daughters**	**,**
这	派对	由……组成	的	这	农民	,	他的	妻子	,	三	丰满	女儿们	,

一行人包括农夫、他的妻子和三个身材丰满的女儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['slendər] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] , [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] ,

and	**a**	**pale**	**-**	**faced**	**slender**	**lad**	**of**	**about**	**twenty**	**,**	**the**	**only**	**son**	**,**
和	一个	苍白	-	面对	苗条	小伙子	的	关于	二十	,	这	仅有的	儿子	,

还有一个面色苍白、身材瘦削的二十岁左右的小伙子，是家里的独子。

[huː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

who	**did**	**not**	**take**	**willingly**	**to**	**farming**	**:**	**he**	**had**	**been**	**educated**	**at**	**a**	**superior**
WHO	做过	不是	拿	心甘情愿	到	农业	:	他	有	到过	受过教育	在	一个	优越的

['græmər] [skuːl] ,

grammar	**school**	**,**
语法	学校	,

他并不愿意务农：他曾在一所高级文法学校接受过教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [haɪ] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

and	**had**	**high**	**notions**	**about**	**the**	**March**	**of**	**Intellect**	**and**	**the**	**Progress**	**of**
和	有	高的	概念	关于	这	行进	的	智力	和	这	进步	的

[ðə; ði][eɪdʒ] .

the	**Age**	**.**
这	年龄	.

他对知识的进步和时代的发展抱有很高的期望。

['kɛnɛlm] , [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv] ['mɔ:təlz] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʃaɪ] .

Kenelm	**,**	**though**	**among**	**the**	**gravest**	**of**	**mortals**	**,**	**was**	**one**	**of**	**the**	**least**	**shy**	**.**
肯纳姆	,	尽管	之中	这	最严重的	的	凡人	,	曾是	一	的	这	至少	害羞的	.

肯纳姆虽然是世上最严肃的人之一，但却是最不害羞的人之一。

[ɪn][fækt] ['ʃaɪnəs] [ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] / [ə'mʊr] ['proʊprə] / ;

In	**fact**	**shyness**	**is**	**the**	**usual**	**symptom**	**of**	**a**	**keen**	**/**	**amour**	**propre**	**/**	**;**
在	事实	害羞	是	这	通常	症状	的	一个	敏锐的	/	恋情	普罗普	/	;

事实上，害羞是强烈的自尊心的常见症状；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑ:ləti][ðə; ði] ['ju:θfl] ['tʃɪlɪŋli] ['skersli] [pə'zest] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]

and	**of**	**that**	**quality**	**the**	**youthful**	**Chillingly**	**scarcely**	**possessed**	**more**	**than**	**did**	**the**
和	的	那	质量	这	青春	令人不寒而栗	几乎	拥有	更多的	比	做过	这

[θri:] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['skʌtʃən] .

three	**Fishes**	**of**	**his**	**hereditary**	**scutcheon**	**.**
三	鱼类	的	他的	遗传	盾形纹章	.

而年轻的奇林利所拥有的这种品质，几乎与他世袭盾徽上的三条鱼一样少。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] ; ['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] ,

He	**felt**	**himself**	**perfectly**	**at**	**home**	**with**	**his**	**entertainers**	**;**	**taking**	**care**	**,**	**however**	**,**
他	毛毡	他自己	完美	在	家	和	他的	艺人	;	采取	关心	,	然而	,

他与他的艺人们相处得非常融洽；然而，他也很注意保暖。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['i:kwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] ['dɔtɜ-z] [æz; əz][tu:; tə]

that	**his**	**attentions**	**were**	**so**	**equally**	**divided**	**between**	**the**	**three**	**daughters**	**as**	**to**
那	他的	注意	是	所以	同样地	分割	之间	这	三	女儿们	作为	到

[prɪ'vent] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['prefrəns] .

prevent	**all**	**suspicion**	**of**	**a**	**particular**	**preference**	**.**
防止	全部	怀疑	的	一个	特别的	偏爱	.

他对三个女儿的关注度非常均衡，以至于没有人会怀疑他偏爱哪一个。

" [ðer; ðər][ɪz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbərz] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ɑ:d] ['nʌmbərz] .

"	**There**	**is**	**safety**	**in**	**numbers**	**,**	**"**	**thought**	**he**	**,**	**especially**	**in**	**odd**	**numbers**	**.**
"	那里	是	安全	在	数字	,	"	想法	他	,	尤其	在	奇怪的	数字	.

“人多力量大，”他心想，“尤其是奇数人。”

[ðə; ði] [θri:] ['greɪsɪz] ['nevər] ['mærid] , ['ni:ðər] [dɪd][ðə; ði][naɪn]['mju:zəz, 'mju:zɪz] . "

The	**three**	**Graces**	**never**	**married**	**,**	**neither**	**did**	**the**	**nine**	**Muses**	**.**	**"**
这	三	恩典	绝不	已婚	,	两者都不	做过	这	九	缪斯	.	"

三位美惠女神终身未婚，九位缪斯女神也终身未婚。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['glænsɪŋ]

"	**I**	**presume**	**,**	**young**	**ladies**	**,**	**that**	**you**	**are**	**fond**	**of**	**music**	**,**	**"**	**said**	**Kenelm**	**,**	**glancing**
"	我	怙	,	年轻的	女士们	,	那	你	是	喜爱	的	音乐	,	"	说	肯纳姆	,	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

at	**the**	**piano**	**.**
在	这	钢琴	.

“我想，年轻的女士们，你们一定很喜欢音乐吧。”肯纳姆说着，瞥了一眼钢琴。

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪrli] , " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜ:rl] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**love**	**it**	**dearly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**eldest**	**girl**	**,**	**speaking**	**for**	**the**	**others**	**.**
"	是的	,	我	爱	它	亲爱的	,	"	说	这	长子	女孩	,	请讲	为了	这	其他的	.

“是的，我非常喜欢它，”年纪最大的女孩代表其他女孩说道。

[kwoʊθ][ðə; ði]['fɑ:rmər] , [æz; əz][hi:; hi] [hi:pt] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [bɔɪld] [bi:f] [ænd; ənd]

Quoth	**the**	**farmer**	**,**	**as**	**he**	**heaped**	**the**	**stranger's**	**plate**	**with**	**boiled**	**beef**	**and**
引用	这	农民	,	作为	他	堆积如山	这	陌生人的	盘子	和	煮沸	牛肉	和

['kærəts] ,

carrots	**,**
胡萝卜	,

农夫一边往陌生人的盘子里盛满煮牛肉和胡萝卜，一边说道：

" [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

"	Things	are	not	what	they	were	when	I	was	a	boy	;
"	事物	是	不是	什么	他们	是	什么时候	我	曾是	一个	男生	;

“现在的情况和我小时候不一样了；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [greɪt] [ˈtenənt] - [ˈfɑːrmɝz] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈgɝːlz] [tɔːt] [ðə; ði][piˈænoʊ]

then	it	was	only	great	tenant	-	farmers	who	had	their	girls	taught	the	piano
然后	它	曾是	仅有的	伟大的	租户	-	农民	WHO	有	他们的	女孩们	教授	这	钢琴

,

,

,

当时只有那些家境殷实的佃农才会让他们的女儿学钢琴。

[ænd; ənd] [sent] [ðer; ðər] [bɔɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] .

and	sent	their	boys	to	a	good	school	.
和	发送	他们的	男孩们	到	一个	好的	学校	.

并把他们的儿子送进了好学校。

[naʊ] [wiː; wi] [smɔːl] [foʊks][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən]

Now	we	small	folks	are	for	helping	our	children	a	step	or	two	higher	than
现在	我们	小的	各位	是	为了	帮助	我们的	孩子们	一个	步	或者	二	更高	比

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlædər] . "

our	own	place	on	the	ladder	.	"
我们的	自己的	地方	在	这	梯子	.	"

现在我们这些普通人，都想帮助我们的孩子比我们自己高出一两步。

" [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [ɪz] [əˈbrɔːd] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	The	schoolmaster	is	abroad	,	"	said	the	son	,
"	这	校长	是	国外	,	"	说	这	儿子	,

“老师出国了，”儿子说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] [ˈædɪŋ] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈæfərɪzəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔrz]

with	the	emphasis	of	a	sage	adding	an	original	aphorism	to	the	stores
和	这	强调	的	一个	圣人	添加	一个	原来的	格言	到	这	商店

[ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] .

of	philosophy	.
的	哲学	.

一位智者强调，他为哲学宝库增添了一条原创格言。

" [ðer; ðər][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [iˈkwɑːlәti] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

"	There	is	,	no	doubt	,	a	greater	equality	of	culture	than	there	was	in	the
"	那里	是	,	不	怀疑	,	一个	更大的	平等	的	文化	比	那里	曾是	在	这

[læst] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

last	generation	,
最后的	一代	,

毫无疑问，当今社会的文化平等程度比上一代人要高得多。

" [sed] [ˈkɛnɛlm] .

"	said	Kenelm	.
"	说	肯纳姆	.

肯纳姆说道。

" [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] [ˈʌtər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːmənpleɪs] [aɪˈdiːəz][ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

"	People	of	all	ranks	utter	the	same	commonplace	ideas	in	very	much	the	same
"	人们	的	全部	排名	说出	这	相同的	平凡	想法	在	非常	很多	这	相同的

[əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ˈsɪntæks] .

arrangements	of	syntax	.
安排	的	句法	.

“各个阶层的人都用非常相似的句法结构表达相同的陈词滥调。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪk'stendz; ek'stendz] — [ə; eɪ] [frend]

And	in	proportion	as	the	democracy	of	intelligence	extends	—	a	friend
和	在	部分	作为	这	民主	的	智力	扩展	—	一个	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

of	mine	,	who	is	a	doctor	,
的	矿	,	WHO	是	一个	医生	,

随着知识民主化程度的提高——我的一位朋友，他是一位医生——

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [kəm'pleɪnts] ['fɔːrmərli] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ([ðoʊ] [wʌt]

tells	me	that	complaints	formerly	reserved	to	what	is	called	aristocracy	(	though	what
讲述	我	那	投诉	以前	预订的	到	什么	是	称为	贵族	(	尽管	什么

[ðæt] [wɜːrd] [miːnz] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ]

that	word	means	in	plain	English
那	单词	方法	在	清楚的	英语

这告诉我，以前只有所谓的贵族才能抱怨（尽管这个词用通俗英语来说是什么意思）。

[aɪ][dəunt] [noʊ]) [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmənəlti] — / [tɪk] - [duːlɜ-oʊ] / [ænd; ənd]

I	don't	know	)	are	equally	shared	by	the	commonalty	—	/	tic	-	douloureux	/	and
我	不	知道	)	是	同样地	共享	经过	这	共同性	—	/	抽搐	-	杜洛雷克斯	/	和

['ʌðər] [nʊ'rældʒɪk] ['mælədi] [ə'baʊnd] .

other	neuralgic	maladies	abound	.
其他	神经痛	疾病	盛产	.

我不知道）同样为普通人所共有—— /tic-douloureux/ 和其他神经痛疾病比比皆是。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət]

And	the	human	race	,	in	England	at	least	,	is	becoming	more	slight	and	delicate
和	这	人类	种族	,	在	英格兰	在	至少	,	是	成为	更多的	轻微	和	精美的

.

:

.

至少在英国，人类正变得越来越纤弱娇嫩。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [oʊld] ,

There	is	a	fable	of	a	man	who	,	when	he	became	exceedingly	old	,
那里	是	一个	寓言	的	一个	男人	WHO	,	什么时候	他	成为	非常	老的	,

有一个寓言故事，讲的是一个年纪非常大的人，当他非常老的时候，

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['græshɑːpər] .

was	turned	into	a	grasshopper	.
曾是	转向	进入	一个	蚱蜢	.

变成了一只蚱蜢。

['ɪŋglənd] [ɪz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][ɪz] ['evɪdəntli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['græshɑːpər] [steɪt] [ʌv; əv]

England	is	very	old	,	and	is	evidently	approaching	the	grasshopper	state	of
英格兰	是	非常	老的	,	和	是	显然	接近	这	蚱蜢	状态	的

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

英国历史悠久，但显然正接近蚱蜢般的发展阶段。

[pər'hæps][wiː; wi][dəunt] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [biːf] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [dɪd] .

Perhaps	we	don't	eat	as	much	beef	as	our	forefathers	did	.
也许	我们	不	吃	作为	很多	牛肉	作为	我们的	祖先	做过	.

或许我们现在吃的牛肉不如我们的祖先那么多。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [slaɪs] ?

May	I	ask	you	for	another	slice	?
可能	我	问	你	为了	其他	片	?

我可以再要一块吗?

" - [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .

"	Kenelm's	remarks	were	somewhat	over	the	heads	of	his	audience	.
"	-	评论	是	有些	超过	这	头部	的	他的	观众	.

“肯纳姆的讲话对听众来说有点深奥。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] , [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][slɜːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

But	the	son	,	taking	them	as	a	slur	upon	the	enlightened	spirit	of	the	age
但	这	儿子	,	采取	他们	作为	一个	污点	之上	这	开明	精神	的	这	年龄

,

,

,

但儿子却认为这些话是对那个时代开明精神的侮辱，

[ˈkʌlərd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪtɪd] [braʊ] , " [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] ,

coloured	up	and	said	,	with	a	knitted	brow	,	"	I	hope	,	sir	,
有色	向上	和	说	,	和	一个	针织	眉头	,	"	我	希望	,	先生	,

他脸色涨红，皱着眉头说：“我希望，先生，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə] [ˈprɑːgres] . "

that	you	are	not	an	enemy	to	progress	.	"
那	你	是	不是	一个	敌人	到	进步	.	"

你不是进步的敌人。

" [ðæt] [dɪˈpendz] : [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] , [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [ɔːf] ,

"	That	depends	:	for	instance	,	I	prefer	staying	here	,	where	I	am	well	off	,
"	那	取决于	:	为了	实例	,	我	更喜欢	入住	这里	,	在哪里	我	是	出色地	离开	,

“那要看情况：例如，我更喜欢留在这里，因为我在这里生活富裕。”

[tuː; tə] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɛriːŋ] [wɜːrs] . "

to	going	farther	and	faring	worse	.	"
到	去	更远	和	航道	更糟	.	"

走得更远，结果却更糟。

" [wel] [sed] !

"	Well	said	!
"	出色地	说	!

说得好！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] .

"	cried	the	farmer	.
"	哭	这	农民	.

“农夫喊道。”

[nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [tʊk] [ʌp] - [rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Not	deigning	to	notice	that	interruption	,	the	son	took	up	Kenelm's	reply	with	a
不是	屈尊	到	注意	那	中断	,	这	儿子	采取	向上	-	回复	和	一个

[snɪr] ,

sneer	,
冷笑	,

儿子不屑于理会这种打断，带着嘲讽的笑容接过了肯纳姆的回答。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fer] [wɜːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] . "

"	I	suppose	you	mean	that	it	is	to	fare	worse	,	if	you	march	with	the	time	.	"
"	我	认为	你	意思是	那	它	是	到	票价	更糟	,	如果	你	行进	和	这	时间	.	"

“我想你的意思是，如果顺应时代潮流，情况会更糟吧。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ;

"	I	am	afraid	we	have	no	option	but	to	march	with	the	time	;
"	我	是	害怕的	我们	有	不	选项	但	到	行进	和	这	时间	;

恐怕我们别无选择，只能顺应时代潮流；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðæt] [steɪdʒ] [wen] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] ['eni] ['fɑ:rðər] [ɪz][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] ['ɪntu:][oʊld]

but	when	we	reach	that	stage	when	to	march	any	farther	is	to	march	into	old
但	什么时候	我们	抵达	那	阶段	什么时候	到	行进	任何	更远	是	到	行进	进入	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

但当我们到了那个阶段，继续前行就意味着步入老年，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɪf] [taɪm] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stænd] [stɪl] ;

we	should	not	be	sorry	if	time	would	be	kind	enough	to	stand	still	;
我们	应该	不是	是	对不起	如果	时间	会	是	种类	足够的	到	站立	仍然	;

如果时间能够仁慈地停滞不前，我们不应该感到遗憾；

[ænd; ənd][ɔ:l] [gʊd] ['dɑ:ktɚz] [kən'kɜ:r][ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [hɪm; ɪm] . "

and	all	good	doctors	concur	in	advising	us	to	do	nothing	to	hurry	him	.	"
和	全部	好的	医生	同意	在	建议	我们	到	做	没有什么	到	匆忙	他	.	"

所有优秀的医生都一致建议我们不要催促他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [sɜ:r] ;

"	There	is	no	sign	of	old	age	in	this	country	,	sir	;
"	那里	是	不	符号	的	老的	年龄	在	这	国家	,	先生	;

先生，这个国家没有丝毫衰老的迹象；

[ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['stændɪŋ] [stɪl] ! "

and	thank	Heaven	we	are	not	standing	still	!	"
和	感谢	天堂	我们	是	不是	常设	仍然	!	"

感谢老天，我们没有停滞不前！

" ['græsˌhɔpəz] ['nevər] [du:] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

"	Grasshoppers	never	do	;	they	are	always	hopping	and	jumping	,	and	making
"	蚱蜢	绝不	做	;	他们	是	总是	跳跃	和	跳	,	和	制作

[wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] - ['prɑ:gres] ,

what	they	think	'	progress	,
什么	他们	思考	-	进步	,

“蚱蜢从来不会这样做；它们总是蹦蹦跳跳，自以为是在取得‘进步’。”

- [tɪl] ([ən'les] [ðeɪ] [hɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][baɪ]

'	till	(	unless	they	hop	into	the	water	and	are	swallowed	up	prematurely	by
-	直到	(	除非	他们	跳	进入	这	水	和	是	吞咽	向上	过早	经过

[ə; eɪ][kɑ:rp][ɔ:r][ə; eɪ][frɑ:g]) [ðeɪ] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] [hɑ:ps][ænd; ənd][dʒʌmps]

a	carp	or	a	frog	)	they	die	of	the	exhaustion	which	hops	and	jumps
一个	鲤鱼	或者	一个	青蛙	)	他们	死	的	这	疲惫	哪个	酒花	和	跳跃

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'du:s] .

unremitting	naturally	produce	.
不懈	自然	生产	.

直到（除非它们跳进水里，被鲤鱼或青蛙过早吞食），它们才会因不停地跳跃而精疲力竭而死。

[meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sɔndʒ-sən] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] ?

May	I	ask	you	,	Mrs	.	Saunderson	,	for	some	of	that	rice	-	pudding	?
可能	我	问	你	,	太太	.	桑德森	,	为了	一些	的	那	米	-	布丁	?

桑德森太太，请问能给我一些米布丁吗？

" [ðə; ðɪ]['fɑ:rmər] , [hu:] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [ˌkɑ:mprɪ'hend] - [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [moʊd]

"	The	farmer	,	who	,	though	he	did	not	quite	comprehend	Kenelm's	metaphorical	mode
"	这	农民	,	WHO	,	尽管	他	做过	不是	相当	理解	-	比喻性的	模式

[ʌv; əv]['ɑ:rgju:ɪŋ] ,

of	arguing	,
的	争论	,

“这位农夫虽然不太理解肯纳姆的比喻性论证方式，

[sɔː] [dɪ'laɪtɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪz] [sʌn] [lʊkt] [mɔːr] [poʊzd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
saw **delightedly** **that** **his** **wise** **son** **looked** **more** **posed** **than** **himself** **,** **cried** **with** **great**
锯 欣喜地 那 他的 明智的 儿子 看起来 更多的 摆拍 比 他自己 , 哭 和 伟大的
[gliː] ,
glee **,**
高兴 ,

他欣喜地看到自己聪明的儿子比自己更沉着冷静，不禁喜极而泣。

" [baːb] , [maɪ] [bɔɪ] , — [baːb] , ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! "
" **Bob** **,** **my** **boy** **,** **—** **Bob** **,** **our** **visitor** **is** **a** **little** **too** **much** **for** **you** **!** **"**
" 鲍勃 , 我的 男生 , — 鲍勃 , 我们的 游客 是 一个 小的 也 很多 为了 你 ! "

“鲍勃，我的孩子——鲍勃，我们的客人对你来说有点太过了！”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['maːdɪstli] .
" **Oh** **,** **no** **,** **"** **said** **Kenelm** **,** **modestly** **.**
" 哦 , 不 , " 说 肯纳姆 , 谦虚地 .

“哦，不，”肯纳姆谦虚地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['aːnɪstli] [θɪŋk] ['mɪstər] . [baːb] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['waɪzər] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weɪtiːə]
" **But** **I** **honestly** **think** **Mr** **.** **Bob** **would** **be** **a** **wiser** **man** **,** **and** **a** **weightier**
" 但 我 诚实地 思考 先生 . 鲍勃 会 是 一个 更明智 男人 , 和 一个 更重
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

但我真心认为，鲍勃先生会是一个更有智慧、更有分量的人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['græshɑːpər] [steɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [les] [ænd; ənd]
and **more** **removed** **from** **the** **grasshopper** **state** **,** **if** **he** **would** **think** **less** **and**
和 更多的 已移除 从 这 蚱蜢 状态 , 如果 他 会 思考 较少的 和
[iːt] [mɔːr] ['pʊdɪŋ] .
eat **more** **pudding** **.**
吃 更多的 布丁 .

如果他少想多吃布丁，就能更远离蚱蜢状态。

" [wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['ɔːfərd] ['kɛnɛlm] [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" **When** **the** **supper** **was** **over** **the** **farmer** **offered** **Kenelm** **a** **clay** **pipe** **filled** **with**
" 什么时候 这 晚餐 曾是 超过 这 农民 提供 肯纳姆 一个 黏土 管道 已填 和
[ʃæg] ,
shag **,**
长毛 ,

晚饭后，农夫递给肯纳姆一根装满绒毛的陶土烟斗。

[wɪtʃ] [ðæt] [əd'ventʃərər] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] ;
which **that** **adventurer** **accepted** **with** **his** **habitual** **resignation** **to** **the** **ills** **of** **life** **;**
哪个 那 冒险家 公认 和 他的 习惯性的 辞职 到 这 疾病 的 生活 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,
and **the** **whole** **party** **,**
和 这 所有的 派对 ,

那位冒险家以他惯常的逆来顺受的态度接受了这一切，任由生活充满苦难；而整个队伍，

[ɪk'septɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sɔndɚsən] , ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
excepting **Mrs** **.** **Saunderson** **,** **strolled** **into** **the** **garden** **.**
除外 太太 . 桑德森 , 漫步 进入 这 花园 .

除了桑德森太太，其他人都漫步走进了花园。

['kɛnɛlm] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['sɔndɚsən] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːrbər] :
Kenelm **and** **Mr** **.** **Saunderson** **seated** **themselves** **in** **the** **honeysuckle** **arbour** **:**
肯纳姆 和 先生 . 桑德森 坐着 他们自己 在 这 金银花 乔木 :

肯纳姆和桑德森先生在金银花架下坐了下来：

[ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['flaʊərz] .

the	girls	and	the	advocate	of	progress	stood	without	among	the	garden	flowers	.
这	女孩们	和	这	提倡	的	进步	站立	没有	之中	这	花园	花朵	.

女孩们和这位进步的倡导者站在花园的花丛中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [naɪt] , [ðə; ði] [mu:n] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fʊl] .

It	was	a	still	and	lovely	night	,	the	moon	at	her	full	.
它	曾是	一个	仍然	和	迷人的	夜晚	,	这	月亮	在	她	满的	.

那是一个宁静而美好的夜晚，月亮又圆又亮。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] , ['si:tɪd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heˌfild] , [smoʊkt] [ɑ:n] ['plæsɪdli] .

The	farmer	,	seated	facing	his	hayfields	,	smoked	on	placidly	.
这	农民	,	坐着	面向	他的	干草地	,	熏制	在	平静地	.

农夫坐在面向干草地的椅子上，平静地抽着烟。

['kɛnɛlm] , [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [wɪf] , [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][ðə; ði]

Kenelm	,	at	the	third	whiff	,	laid	aside	his	pipe	,	and	glanced	furtively	at	the
肯纳姆	,	在	这	第三	闻	,	铺设	旁边	他的	管道	,	和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这

[θri:] ['greɪsɪz] .

three	Graces	.
三	恩典	.

肯纳姆闻到第三口烟时，放下烟斗，偷偷地瞥了一眼三位美惠女神。

[ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gru:p] , [ɔ:l] ['klʌstərd] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði] ['saɪlənst] ['biːˌhaɪvz] ,

They	formed	a	pretty	group	,	all	clustered	together	near	the	silenced	beehives	,
他们	形成	一个	漂亮的	团体	,	全部	聚类	一起	靠近	这	沉默	蜂箱	,

它们组成了一群漂亮的蜜蜂，都聚集在安静的蜂箱附近。

[ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [strɪp] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

the	two	younger	seated	on	the	grass	strip	that	bordered	the	flower	-	beds	,
这	二	年轻	坐着	在	这	草	条	那	带边框	这	花	-	床	,

两个年纪较小的孩子坐在花坛边的草坪上。

[ðer; ðər][ɑ:rmz]['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði]['eldər][wʌn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

their	arms	over	each	other's	shoulders	,	the	elder	one	standing	behind	them	,
他们的	武器	超过	每个	其他的	肩膀	,	这	长老	一	常设	在后面	他们	,

他们双臂搭在彼此的肩膀上，年长的站在他们身后。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔ:ft][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɔ:bərn] [her] .

with	the	moonlight	shining	soft	on	her	auburn	hair	.
和	这	月光	灼灼	柔软的	在	她	奥本	头发	.

月光温柔地洒在她红褐色的头发上。

[jʌŋ] ['sɔndɜ-sən] [wɔ:kt] ['restləsli] [baɪ] [hɪm'self] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['græv(ə)l] .

Young	Saunderson	walked	restlessly	by	himself	to	and	fro	the	path	of	gravel	.
年轻的	桑德森	步行	躁动不安	经过	他自己	到	和	弗	这	小路	的	碎石	.

年轻的桑德森独自一人在碎石路上焦躁地来回踱步。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " ['ru:məˌneɪtid] ['kɛnɛlm] ,

"	It	is	a	strange	thing	,	"	ruminated	Kenelm	,
"	它	是	一个	奇怪的	事物	,	"	反刍	肯纳姆	,

“这真是一件奇怪的事，”肯纳姆沉思道。

" [ðæt] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [kə'lektɪvli] ,

"	that	girls	are	not	unpleasant	to	look	at	if	you	take	them	collectively	,
"	那	女孩们	是	不是	令人不快的	到	看	在	如果	你	拿	他们	集体	,

“如果把女孩们放在一起看，她们其实并不难看。”

— [tuː] [ɔːr] [θriː] [baʊnd] [ʌp] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'tætʃ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

—	two	or	three	bound	up	together	;	but	if	you	detach	any	one	of	them	from
—	二	或者	三	边界	向上	一起	;	但	如果	你	分离	任何	一	的	他们	从

[ðə; ði] [bʌntʃ] ,

the	bunch	,
这	束	,

两三个捆在一起；但如果你把其中一个从捆里拆出来，

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] .

the	odds	are	that	she	is	as	plain	as	a	pikestaff	.
这	赔率	是	那	她	是	作为	清楚的	作为	一个	长矛	.

她很可能长得像根长矛一样平庸。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðæt] [bjuː'kɑːlɪkəl] ['græshɑːpər] ,

I	wonder	whether	that	bucolical	grasshopper	,
我	想知道	无论	那	田园诗	蚱蜢	,

我想知道那只田园牧歌般的蚱蜢是否……

[huː] [ɪz][soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːp][ænd; ənd][dʒʌmp] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] - ['prɑːgres] ,

who	is	so	enamoured	of	the	hop	and	jump	that	he	calls	'	progress	,
WHO	是	所以	坠入爱河	的	这	跳	和	跳	那	他	呼叫	-	进步	,

他如此迷恋这种跳跃式的发展，以至于称之为"进步"。

- ['klæsɪz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːmənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [əd'vænsmənt]

'	classes	the	society	of	the	Mormons	among	the	evidences	of	civilized	advancement
-	课程	这	社会	的	这	摩门教徒	之中	这	证据	的	文明	进步

?

?
?

将摩门教社会列为文明进步的标志之一?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [waɪvz]

There	is	a	good	deal	to	be	said	in	favour	of	taking	a	whole	lot	of	wives
那里	是	一个	好的	交易	到	是	说	在	偏爱	的	采取	一个	所有的	很多	的	妻子们

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [tʃiːp] ['reɪzəz] .

as	one	may	buy	a	whole	lot	of	cheap	razors	.
作为	一	可能	买	一个	所有的	很多	的	便宜的	剃须刀	.

娶很多老婆的好处之一是，你可以买很多便宜的剃须刀。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

For	it	is	not	impossible	that	out	of	a	dozen	a	good	one	may	be	found	.
为了	它	是	不是	不可能的	那	出去	的	一个	打	一个	好的	一	可能	是	成立	.

因为十二个人中出现一个好人并非不可能。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [bluːmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd] [liːf]

And	then	,	too	,	a	whole	nosegay	of	variegated	blooms	,	with	a	faded	leaf
和	然后	,	也	,	一个	所有的	花束	的	斑	花朵	,	和	一个	褪色	叶子

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

此外，还有一大束五彩缤纷的花朵，间或夹杂着几片枯萎的叶子。

[mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑːtənəs] ['sɑːlətəri]['leɪdiːz]

must	be	more	agreeable	to	the	eye	than	the	same	monotonous	solitary	lady's
必须	是	更多的	同意	到	这	眼睛	比	这	相同的	单调	孤	女士的

[smɑːk] .

smock	.
罩衫	.

肯定比那些单调乏味的女士罩衫更赏心悦目。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [ɑːr; ər] [ˈnɔːti] ; [let][juː ˈes] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

But	I	fear	these	reflections	are	naughty	;	let	us	change	them	.
但	我	害怕	这些	反思	是	淘气	;	让	我们	改变	他们	.

但我担心这些想法不太好；我们还是改变它们吧。

['fɑːrmər] , " [hiː; hi] [sed] [əˈloʊd] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] ['hænsəm] ['dɔtɝz] [ɑːr; ər] [tuː] [faɪn] [tuː; tə]

Farmer	,	"	he	said	aloud	,	"	I	suppose	your	handsome	daughters	are	too	fine	to
农民	,	"	他	说	大声	,	"	我	认为	你的	英俊的	女儿们	是	也	美好的	到

[əˈsɪst] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

assist	you	much	.
协助	你	很多	.

“农夫，”他大声说道，“我想你那漂亮的女儿们太优秀了，帮不上你什么忙。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] . "

I	did	not	see	them	among	the	haymakers	.	"
我	做过	不是	看	他们	之中	这	干草人	.	"

我没在收割干草的人当中看到他们。

" [oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][baɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

"	Oh	,	they	were	there	,	but	by	themselves	,	in	the	back	part	of	the	field	.
"	哦	,	他们	是	那里	,	但	经过	他们自己	,	在	这	后退	部分	的	这	场地	.

“哦，他们在那里，但只有他们自己，在田地的后半部分。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] ,

I	did	not	want	them	to	mix	with	all	the	girls	,
我	做过	不是	想	他们	到	混合	和	全部	这	女孩们	,

我不想让他们和所有女孩混在一起，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

many	of	whom	are	strangers	from	other	places	.
许多	的	谁	是	陌生人	从	其他	地方	.

他们当中许多人都是来自其他地方的陌生人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

I	don't	know	anything	against	them	;	but	as	I	don't	know	anything	for
我	不	知道	任何事物	反对	他们	;	但	作为	我	不	知道	任何事物	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我不知道他们有什么不好的地方；但正因为我不知道他们有什么优点，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [læsiz] [əˈpɑːrt] . "

I	thought	it	as	well	to	keep	my	lasses	apart	.	"
我	想法	它	作为	出色地	到	保持	我的	姑娘们	除	.	"

我也觉得应该让我的女儿们保持距离。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː]['waɪzər][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [sʌn] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm]

"	But	I	should	have	supposed	it	wiser	to	keep	your	son	apart	from
"	但	我	应该	有	据称	它	更明智	到	保持	你的	儿子	除	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“但我认为让你的儿子远离他们才是更明智的做法。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪmfs] . "

I	saw	him	in	the	thick	of	those	nymphs	.	"
我	锯	他	在	这	厚的	的	那些	若虫	.	"

我看到他身处一群仙女之中。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['mjuːziŋli] , [ænd; ənd] [wiðˈdrɔiŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	Well	,	"	said	the	farmer	,	musingly	,	and	withdrawing	his	pipe	from	his	lips	,
"	出色地	,	"	说	这	农民	,	若有所思地	,	和	撤退	他的	管道	从	他的	嘴唇	,

“嗯，”农夫若有所思地说着，从嘴里拿出烟斗。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [læsiz] [nɑːt][kwaɪt] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [pʊr] [θɪŋz] !
" I don't think lasses not quite well brought up , poor things !
" 我 不 思考 姑娘们 不是 相当 出色地 带来 向上 , 贫穷的 事物 !

“我不认为那些家教不好的姑娘是可怜的姑娘！”

[duː][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ðiː] [lædz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][tuː; tə]['prɑːpər] - [bɪ'heɪvd] [læsiz]
do as much harm to the lads as they can do to proper - behaved lasses
做 作为 很多 伤害 到 这 小伙子们 作为 他们 能 做 到 恰当的 - 表现 姑娘们
;
;
;

像对待举止得体的姑娘一样，尽可能地伤害这些小伙子；

['liːstweɪz] [maɪ][waɪf] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
leastways my wife does not think so .
至少 我的 妻子 做 不是 思考 所以 .

至少我妻子不这么认为。

- [kiːp] [gʊd] ['gɜːlz][frʌm; frəm][bæd]['gɜːlz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd] [gʊd] ['gɜːlz] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [rɔːŋ]
' Keep good girls from bad girls , ' says she , ' and good girls will never go wrong
- 保持 好的 女孩们 从 坏的 女孩们 , - 说道 她 , - 和 好的 女孩们 将要 绝不 去 错误的
. -
: '
. -

“让好女孩远离坏女孩，”她说，“好女孩就不会犯错。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɜːlz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
And you will find there is something in that when you have girls of your own
和 你 将要 寻找 那里 是 某物 在 那 什么时候 你 有 女孩们 的 你的 自己的
[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] . "
to take care of . "
到 拿 关心 的 . "

当你自己有了女儿需要照顾时，你就会明白其中的道理了。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [meɪ] ['nevər] [ə'kɜːr] ,
" Without waiting for that time , which I trust may never occur ,
" 没有 等待 为了 那 时间 , 哪个 我 相信 可能 绝不 发生 ,

“无需等待那个时刻，我相信它永远不会到来，

[aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðiː] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] ['waɪfs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
I can recognize the wisdom of your excellent wife's observation .
我 能 认出 这 智慧 的 你的 出色的 妻子的 观察 .

我完全认同你妻子精辟的见解。

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,
My own opinion is ,
我的 自己的 观点 是 ,

我的看法是：

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [mɔːr] ['iːzəli] [duː] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ðæn; ðən][tuː; tə]['aʊərz]
that a woman can more easily do mischief to her own sex than to ours
那 一个 女士 能 更多的 容易地 做 恶作剧 到 她 自己的 性别 比 到 我们的
;
;
;

女人更容易对同性造成伤害，而不是对我们同性造成伤害；

[sɪns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] . "
since , of course , she cannot exist without doing mischief to somebody or other . "
自从 , 的 课程 , 她 不能 存在 没有 正在做 恶作剧 到 某人 或者 其他 . "

当然，她如果不给别人添点麻烦，就活不下去了。

" [ænd; ənd] [gʊd] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]['fɑːrmər] , ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	And	good	,	too	,	"	said	the	jovial	farmer	,	thumping	his	fist	on	the	table	.
"	和	好的	,	也	,	"	说	这	欢乐的	农民	,	怦	他的	拳头	在	这	桌子	.

“而且也很好，”这位和蔼的农夫说着，一拳砸在桌子上。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['wɪmɪn] ? "

"	What	should	we	be	without	women	?	"
"	什么	应该	我们	是	没有	女性	?	"

如果没有女性，我们会变成什么样?

" ['veri] [mʌtʃ] ['betər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	Very	much	better	,	I	take	it	,	sir	.
"	非常	很多	更好的	,	我	拿	它	,	先生	.

“好多了，先生。”

['ædəm][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] ,

Adam	was	as	good	as	gold	,
亚当	曾是	作为	好的	作为	金子	,

亚当人品极好，

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][kwɑːm][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr] ['stʌmək] [tɪl] [iːv] [si'djuːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

and	never	had	a	qualm	of	conscience	or	stomach	till	Eve	seduced	him	into
和	绝不	有	一个	疑虑	的	良心	或者	胃	直到	前夕	被诱惑	他	进入

['iːtɪŋ] [rɔː] ['æplz] . "

eating	raw	apples	.	"
吃	生的	苹果	.	"

直到夏娃引诱他吃生苹果之前，他从未有过良心上的不安或胃里的不适。

" [jʌŋ] [mæn] , [ðaʊst] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] .

"	Young	man	,	thou'st	been	crossed	in	love	.
"	年轻的	男人	,	你	到过	交叉	在	爱	.

“年轻人，你在爱情中受苦了。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	see	it	now	.
我	看	它	现在	.

我现在明白了。

[ðæts] [waɪ] [ðaʊ] [soʊ] ['sɑːroʊfl] . "

That's	why	thou	look'st	so	sorrowful	.	"
那就是	为什么	你	看起来	所以	悲伤	.	"

这就是你看起来如此悲伤的原因。

" ['sɑːroʊfl] !

"	Sorrowful	!
"	悲伤	!

“悲伤！

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] [huː] [lʊkt] [les] ['sɑːroʊfl] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

Did	you	ever	know	a	man	crossed	in	love	who	looked	less	sorrowful	when	he	came
做过	你	曾经	知道	一个	男人	交叉	在	爱	WHO	看起来	较少的	悲伤	什么时候	他	来了

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ? "

across	a	pudding	?	"
穿过	一个	布丁	?	"

你见过哪个失恋的男人，看到布丁时脸上的悲伤会减轻一些吗?

" [heɪ] ! [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [plaɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] .

"	Hey	!	but	thou	canst	ply	a	good	knife	and	fork	,	that	I	will	say	for	thee	.
"	嘿	!	但	你	罐	胶合板	一个	好的	刀	和	叉	,	那	我	将要	说	为了	你	.

“嘿！不过我得说，你用刀叉的技巧确实不错。”

" [hɪr] [ðə; ði]['fɑːrmər] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn] ['kɛnɛlm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['skruːtəni] .
" Here the farmer turned round , and gazed on Kenelm with deliberate scrutiny .
" 这里 这 农民 转向 圆形的 , 和 凝视 在 肯纳姆 和 商榷 审查 .

“这时，农夫转过身，仔细地打量着肯纳姆。”

[ðæt] ['skruːtəni] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [toʊn] , [æz; əz]
That scrutiny accomplished , his voice took a somewhat more respectful tone , as
那 审查 完成 , 他的 嗓音 采取 一个 有些 更多的 尊重 语气 , 作为
[hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
he resumed ,
他 恢复 ,

完成审查后，他的语气变得稍显恭敬，继续说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ? "
" Do you know that you puzzle me somewhat ? "
" 做 你 知道 那 你 谜 我 有些 ? "

你知道你有点让我困惑吗?

" ['veri] ['laɪkli] .
" Very likely .
" 非常 可能 .

很有可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['pʌz(ə)l] [maɪ'self] .
I am sure that I puzzle myself .
我 是 当然 那 我 谜 我 .

我确信我自己也感到困惑。

[seɪ] [ɑːn] . "
Say on . "
说 在 . "

继续说。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
" Looking at your dress and — and — "
" 寻找 在 你的 裙子 和 — 和 — "

“看着你的裙子，还有——还有——”

" [ðə; ði] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ?
" The two shillings you gave me ?
" 这 二 先令 你 给予 我 ?

你给我的那两先令?

[jes] — "
Yes — "
是的 — "

是的-”

" [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['fɑːrmər] [laɪk] [maɪ'self] .
" I took you for the son of some small farmer like myself .
" 我 采取 你 为了 这 儿子 的 一些 小的 农民 喜欢 我 .

“我以为你和我一样，是某个小农户的儿子。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tɔːk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [tʃæp] , — ['enihaʊ] , [ə; eɪ]
But now I judge from your talk that you are a college chap , — anyhow , a
但 现在 我 法官 从 你的 讲话 那 你 是 一个 大学 小伙子 , — 无论如何 , 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

但从你的谈吐来看，我判断你是一位大学生——总之，是一位绅士。

[biː; bi] [nt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "

Be	n't	it	so	?	"
是	不	它	所以	?	"

难道不是吗?

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['sɔndɝsən] , [aɪ][set] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['trævlz] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	My	dear	Mr	.	Saunderson	,	I	set	out	on	my	travels	,	which	is	not	long	ago	,
"	我的	亲爱的	先生	.	桑德森	,	我	放	出去	在	我的	旅行	,	哪个	是	不是	长的	前	,

“我亲爱的桑德森先生，我出发旅行的时间并不长，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['telɪŋ] [laɪz] .

with	a	strong	dislike	to	telling	lies	.
和	一个	强的	不喜欢	到	讲述	谎言	.

非常讨厌说谎。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

But	I	doubt	if	a	man	can	get	along	through	this	world	without	finding	that	the
但	我	怀疑	如果	一个	男人	能	得到	沿着	通过	这	世界	没有	寻找	那	这

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [miːnz] [ʌv; əv]

faculty	of	lying	was	bestowed	on	him	by	Nature	as	a	necessary	means	of
学院	的	说谎	曾是	授予	在	他	经过	自然	作为	一个	必要的	方法	的

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

self	-	preservation	.
自己	-	保存	.

但我怀疑，一个人如果在这个世界上生存下去，是否会发现说谎的能力是自然赋予他的，是自我保护的必要手段。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

If	you	are	going	to	ask	me	any	questions	about	myself	,
如果	你	是	去	到	问	我	任何	问题	关于	我	,

如果你要问我任何关于我自己的问题，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][laɪz] .

I	am	sure	that	I	shall	tell	you	lies	.
我	是	当然	那	我	将	告诉	你	谎言	.

我肯定会对你说谎。

[pər'hæps] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][bəuθ] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][bed][juː; jʊ] ['prɔfəd]

Perhaps	,	therefore	,	it	may	be	best	for	both	if	I	decline	the	bed	you	proffered
也许	,	所以	,	它	可能	是	最好的	为了	两个都	如果	我	衰退	这	床	你	提供的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因此，或许我拒绝你提供的床位对我们双方都是最好的选择。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['naɪts] [rest] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] . "

and	take	my	night's	rest	under	a	hedge	.	"
和	拿	我的	夜晚	休息	在下面	一个	对冲	.	"

我将在树篱下安然入睡。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ə'ferz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə] [tel]

I	don't	want	to	know	more	of	a	man's	affairs	than	he	thinks	fit	to	tell
我	不	想	到	知道	更多的	的	一个	男人的	事务	比	他	思考	合身	到	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不想知道一个男人私事的更多细节，除非他愿意告诉我。

[steɪ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ] .

Stay	and	finish	the	haymaking	.
停留	和	结束	这	干草收割	.

留下来完成割草工作。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [læd] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] ;

And	I	say	,	lad	,	I'm	glad	you	don't	seem	to	care	for	the	girls	;
和	我	说	,	小伙子	,	我是	高兴的	你	不	似乎	到	关心	为了	这	女孩们	;

我说，小伙子，我很高兴你似乎对女孩子不感兴趣；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

for	I	saw	a	very	pretty	one	trying	to	flirt	with	you	,
为了	我	锯	一个	非常	漂亮的	一	尝试	到	调情	和	你	,

因为我看到一个很漂亮的女孩试图勾引你，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ʃiːl] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

and	if	you	don't	mind	she'll	bring	you	into	trouble	.	"
和	如果	你	不	头脑	壳	带来	你	进入	麻烦	.	"

如果你不介意的话，她会给你惹上麻烦。

" [haʊ] ? [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ? "

"	How	?	Does	she	want	to	run	away	from	her	uncle	?	"
"	如何	?	做	她	想	到	跑步	离开	从	她	叔叔	?	"

“怎么可能？她想逃离她叔叔吗？”

" ['ʌŋk(ə)l] !

"	Uncle	!
"	叔叔	!

“叔叔！

[bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][dəunt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Bless	you	,	she	don't	live	with	him	!
保佑	你	,	她	不	居住	和	他	!

谢天谢地，她没和他住在一起！

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

She	lives	with	her	father	;	and	I	never	knew	that	she	wants	to	run	away	.
她	生活	和	她	父亲	;	和	我	绝不	知道	那	她	想要	到	跑步	离开	.

她和她父亲住在一起；我从未想过她会离家出走。

[ɪn][fækt] , ['dʒesi] [waɪlz] — [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] — [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd]

In	fact	,	Jessie	Wiles	—	that's	her	name	—	is	,	I	believe	,	a	very	good	girl	,	and
在	事实	,	杰西	威尔斯	—	那就是	她	姓名	—	是	,	我	相信	,	一个	非常	好的	女孩	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [hɜːr; hər] ,

everybody	likes	her	,
大家	点赞	她	,

事实上，杰西·威尔斯——她的名字就叫杰西——我认为是个非常好的女孩，大家都喜欢她。

— [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

—	perhaps	a	little	too	much	;	but	then	she	knows	she's	a	beauty	,
—	也许	一个	小的	也	很多	;	但	然后	她	知道	她是	一个	美丽	,

——或许有点过头了；但她知道自己是个美人。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . "

and	does	not	object	to	admiration	.	"
和	做	不是	目的	到	钦佩	.	"

并且不反对赞美。

" [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [dʌz] , ['weðər] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɔːr][nɑːt] .

"	No	woman	ever	does	,	whether	she's	a	beauty	or	not	.
"	不	女士	曾经	做	,	无论	她是	一个	美丽	或者	不是	.

“没有哪个女人会这么做，不管她是不是美女。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['dʒesi] [waɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

But	I	don't	yet	understand	why	Jessie	Wiles	should	bring	me	into	trouble	.	"
但	我	不	然而	理解	为什么	杰西	威尔斯	应该	带来	我	进入	麻烦	.	"

但我还不明白杰西·威尔斯为什么要给我惹麻烦。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts]

"	Because	there	is	a	big	hulking	fellow	who	has	gone	half	out	of	his	wits
"	因为	那里	是	一个	大的	庞大的	同伴	WHO	有	已消失	一半	出去	的	他的	智慧

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

“因为有一个身材魁梧的大块头，为了她已经神魂颠倒了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['fænsis][hiː; hi] [siːz] ['eni] ['ʌðər] [tʃæp] [tuː] [swiːt] [ɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [θræʃiz]

and	when	he	fancies	he	sees	any	other	chap	too	sweet	on	her	he	thrashes
和	什么时候	他	幻想	他	看到	任何	其他	小伙子	也	甜的	在	她	他	猛烈抨击

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒeli] .

him	into	a	jelly	.
他	进入	一个	果冻	.

当他看到有哪个家伙对她过于亲近时，他就会把那个家伙打得鼻青脸肿。

[soʊ] , ['jʌŋstər] , [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [skɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [træp] . "

So	,	youngster	,	you	just	keep	your	skin	out	of	that	trap	.	"
所以	,	青少年	,	你	只是	保持	你的	皮肤	出去	的	那	陷阱	.	"

所以，年轻人，你只要小心别掉进那个陷阱就行了。

" [hem] !

"	Hem	!
"	下摆	!

“哼！”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][gɜːrl] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [pruːfs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ?

And	what	does	the	girl	say	to	those	proofs	of	affection	?
和	什么	做	这	女孩	说	到	那些	证明	的	感情	?

面对这些示爱的举动，女孩会作何回应?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['θræʃɪŋ] ['ʌðər] [əd'maɪərəz]['ɪntuː]['dʒeli] ? "

Does	she	like	the	man	the	better	for	thrashing	other	admirers	into	jelly	?	"
做	她	喜欢	这	男人	这	更好的	为了	猛烈抽打	其他	仰慕者	进入	果冻	?	"

她是不是因为这个男人把其他追求者都打得落花流水，才更喜欢他了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
No ; she hates the very sight of him .
不 ; 她 讨厌 这 非常 视线 的 他 .

不，她恨不得一见到他就恨之入骨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [swɛəz] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['noʊbɑːdi] [els] [ɪf] [hiː; hi] [hæŋz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
But he swears she shall marry nobody else if he hangs for it .
但 他 发誓 她 将 结婚 无人 别的 如果 他 悬挂 为了 它 .

但他发誓，如果他因此被绞死，她也绝不会嫁给别人。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
And , to tell you the truth ,
和 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪf] ['dʒesi] [dʌz] [siːm] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['laɪtli] ,
I suspect that if Jessie does seem to trifle with others a little too lightly ,
我 怀疑 那 如果 杰西 做 似乎 到 琐事 和 其他的 一个 小的 也 轻轻 ,

我怀疑，如果杰西看起来确实有点太轻率地戏弄别人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ðɪs] ['bʊliz] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ker]
it is to draw away this bully's suspicion from the only man I think she does care
它 是 到 画 离开 这 恶霸的 怀疑 从 这 仅有的 男人 我 思考 她 做 关心
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

这是为了转移这个恶霸的怀疑，让他不再关注我认为她唯一在乎的男人。

— [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪkli] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['krɪpld] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] ,
— a poor sickly young fellow who was crippled by an accident ,
— 一个 贫穷的 病弱的 年轻的 同伴 WHO 曾是 残疾的 经过 一个 事故 ,

——一个体弱多病、因意外事故致残的可怜年轻人，

[ænd; ənd] [huːm] [tɑːm] ['boʊlz] [kʊd; kəd] [breɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] . "
and whom Tom Bowles could brain with his little finger . "
和 谁 汤姆 鲍尔斯 可以 脑 和 他的 小的 手指 . "

汤姆·鲍尔斯可以用小指头把他打得脑袋都碎了。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] , " [kraɪd] ['kɛnɛlm] , ['ʃoʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪk'saɪtmənt] .
" This is really interesting , " cried Kenelm , showing something like excitement .
" 这 是 真的 有趣的 , " 哭 肯纳姆 , 显示 某物 喜欢 激动 .

“这真有趣！”肯纳姆喊道，语气中带着一丝兴奋。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['suːtər] . "
" I should like to know this terrible suitor . "
" 我 应该 喜欢 到 知道 这 糟糕的 求婚者 . "

“我很想知道这位可怕的求婚者是谁。”

" [ðæts] ['iːzi] ['ɛnoʊ] - , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['draɪli] .
" That's easy eno ' , " said the farmer , dryly .
" 那就是 简单的 eno - , " 说 这 农民 , 干巴巴地 .

“那太容易了，”农夫冷冷地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [waɪlz] ['æftər] ['sʌnset] ,

"	You	have	only	to	take	a	stroll	with	Jessie	Wiles	after	sunset	,
"	你	有	仅有的	到	拿	一个	漫步	和	杰西	威尔斯	后	日落	,

“你只需在日落后和杰西·威尔斯一起散步，

[ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][tɑːm] ['boʊlz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ]

and	you'll	know	more	of	Tom	Bowles	than	you	are	likely	to	forget	in	a
和	你会	知道	更多的	的	汤姆	鲍尔斯	比	你	是	可能	到	忘记	在	一个

[mʌnθ] . "

month	.	"
月	.	"

一个月后，你对汤姆·鲍尔斯的了解将远超你所能忘记的程度。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [toʊn] ,

"	Thank	you	very	much	for	your	information	,	"	said	Kenelm	,	in	a	soft	tone	,
"	感谢	你	非常	很多	为了	你的	信息	,	"	说	肯纳姆	,	在	一个	柔软的	语气	,

['greɪtf(ə)l] [bʌt; bət] ['pensɪv] .

grateful	but	pensive	.
感激的	但	沉思的	.

“非常感谢您提供的信息，”肯纳姆轻声说道，语气中既感激又沉思。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	hope	to	profit	by	it	.	"
"	我	希望	到	利润	经过	它	.	"

我希望从中获利。

" [duː] .

"	Do	.
"	做	.

“做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] ['eni] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] ;

I	should	be	sorry	if	any	harm	came	to	thee	;
我	应该	是	对不起	如果	任何	伤害	来了	到	你	;

如果你受到任何伤害，我会感到难过；

[ænd; ənd][tɑːm] ['boʊlz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjʊriz] [ɪz][æz; əz][bæd][tuː; tə] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ][mæd] [bʊl] .

and	Tom	Bowles	in	one	of	his	furies	is	as	bad	to	cross	as	a	mad	bull	.
和	汤姆	鲍尔斯	在	一	的	他的	复仇女神	是	作为	坏的	到	叉	作为	一个	疯狂的	公牛	.

汤姆·鲍尔斯发怒的时候，就像疯牛一样难对付。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] ['ɜːrli] , [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðiː]['steiblz] ,

So	now	,	as	we	must	be	up	early	,	I'll	just	take	a	look	round	the	stables	,
所以	现在	,	作为	我们	必须	是	向上	早期的	,	患病的	只是	拿	一个	看	圆形的	这	马厩	,

既然我们第二天要早起，我就先去马厩里转一圈吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ðiː] [seɪm] . "

and	then	off	to	bed	;	and	I	advise	you	to	do	the	same	.	"
和	然后	离开	到	床	;	和	我	建议	你	到	做	这	相同的	.	"

然后就去睡觉；我建议你也这样做。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiː][hɪnt] .

"	Thank	you	for	the	hint	.
"	感谢	你	为了	这	暗示	.

谢谢你的提示。

[aɪ] [siː] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɪn] .

I	see	the	young	ladies	have	already	gone	in	.
我	看	这	年轻的	女士们	有	已经	已消失	在	.

我看到那些年轻女士们已经进去了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['kɛnɛlm] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['sɔndɝsən] .
" Passing through the garden , Kenelm encountered the junior Saunderson .
" 通过 通过 这 花园 , 肯纳姆 遭遇 这 初级 桑德森 .

穿过花园时，肯纳姆遇到了小桑德森。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv] ['prɑːgres] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɔːf(ə)l] [sloʊ] .
" I fear , " said the Votary of Progress , " that you have found the governor awful slow .
" 我 害怕 , " 说 这 信徒 的 进步 , " 那 你 有 成立 这 州长 可怕 慢的 .

“我担心，”进步的拥护者说，“您觉得州长行动非常迟缓。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What have you been talking about ? "
什么 有 你 到过 说 关于 ? "

你们一直在说什么?

" ['gɝːlz] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['ɔːlweɪz] ['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [sloʊ] . "
" Girls , " said Kenelm , " a subject always awful , but not necessarily slow . "
" 女孩们 , " 说 肯纳姆 , " 一个 主题 总是 可怕 , 但 不是 一定 慢的 . "

“女孩，”肯纳姆说，“这总是一个令人厌烦的话题，但并不一定进展缓慢。”

" ['gɝːlz] , — [ðə; ði] ['gʌvərnər] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['gɝːlz] ?
" Girls , — the governor been talking about girls ?
" 女孩们 , — 这 州长 到过 说 关于 女孩们 ?

“女孩们，——州长一直在谈论女孩们吗？”

[juː; jʊ][dʒoʊk] . "
You joke . "
你 开玩笑 . "

你开玩笑吧。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd][dʒoʊk] ,
" I wish I did joke ,
" 我 希望 我 做过 开玩笑 ,

“我真希望我开个玩笑，”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
but that is a thing I could never do since I came upon earth .
但 那 是 一个 事物 我 可以 绝不 做 自从 我 来了 之上 地球 .

但我自从来到人世间就永远无法做到这件事。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [aɪ] [felt] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] ,
Even in the cradle , I felt that life was a very serious matter ,
甚至 在 这 摇篮 , 我 毛毡 那 生活 曾是 一个 非常 严肃的 事情 ,

即使在摇篮里，我就觉得生命是一件非常严肃的事情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv][dʒoʊks] .
and did not allow of jokes .
和 做过 不是 允许 的 笑话 .

不允许开玩笑。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː] [wel] [maɪ][fɜːrst][doʊs][ʌv; əv]['kæstər] - [ɔɪl] .
I remember too well my first dose of castor - oil .
我 记住 也 出色地 我的 第一的 剂量 的 蓖麻 - 油 .

我至今仍清晰地记得第一次服用蓖麻油的情景。

[juː; jʊ] [tuː] , ['mɪstər] . [bɑːb] , [hæv; həv] ['daʊtləs] [ɪm'baɪbd] [ðæt] [ɪ'nɪʃiətɔːri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

You	too	,	Mr	.	Bob	,	have	doubtless	imbibed	that	initiatory	preparation	to	the
你	也	,	先生	.	鲍勃	,	有	毫无疑问	吸收	那	启动	准备	到	这

[swiːts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

sweets	of	existence	.
糖果	的	存在	.

鲍勃先生，想必您也已经领悟了那份通往人生甜蜜的启蒙之道。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [hæv; həv][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['kɜ˞ːvz] ['ɪntuː]

The	corners	of	your	mouth	have	not	recovered	from	the	downward	curves	into
这	角落	的	你的	嘴	有	不是	恢复	从	这	向下	曲线	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['rɪdʒɪdli] ['drægd] [ðem; ðəm] .

which	it	so	rigidly	dragged	them	.
哪个	它	所以	严格地	拖拽	他们	.

你的嘴角还没有从刚才被它硬生生地向下拉扯的弧度中恢复过来。

[laɪk] [maɪ'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪv] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə]

Like	myself	,	you	are	of	grave	temperament	,	and	not	easily	moved	to
喜欢	我	,	你	是	的	严重	气质	,	和	不是	容易地	已搬	到

[ˌdʒɑːkjə'lærəti] , — [neɪ] ,

jocularity	,	—	nay	,
滑稽	,	—	不	,

你和我一样，性情严肃，不容易被玩笑所感染，——不，

[æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [fɔːr; fər] ['prɑːgres] [ɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə; eɪ][mæn] ['emɪnəntli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd]

an	enthusiast	for	Progress	is	of	necessity	a	man	eminently	dissatisfied
一个	爱好者	为了	进步	是	的	必要性	一个	男人	非常	不满

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

with	the	present	state	of	affairs	.
和	这	展示	状态	的	事务	.

一个热衷于进步的人，必然是对现状极度不满的人。

[ænd; ənd] ['krɑːnɪk] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ri'zents] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] . "

And	chronic	dissatisfaction	resents	the	momentary	relief	of	a	joke	.	"
和	慢性的	不满	怨恨	这	瞬间	宽慰	的	一个	开玩笑	.	"

而长期的不满会抵挡不住玩笑带来的短暂慰藉。

" [gɪv] [ɔːf] ['tʃæfɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [bɑːb] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] - [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Give	off	chaffing	,	if	you	please	,	"	said	Bob	,	lowering	the	didascular	intonations	of
"	给	离开	摩擦	,	如果	你	请	,	"	说	鲍勃	,	降低	这	-	语调	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

“请别发出摩擦声，”鲍勃压低了说教的语气说道。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [dɪd][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	and	just	tell	me	plainly	,	did	not	my	father	say	anything	particular	about	me	?	"
"	和	只是	告诉	我	显然	,	做过	不是	我的	父亲	说	任何事物	特别的	关于	我	?	"

“你就直截了当地告诉我，我父亲有没有说过我什么特别的话？”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] :

"	Not	a	word	:
"	不是	一个	单词	:

一句话也没说：

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz]

the	only	person	of	the	male	sex	of	whom	he	said	anything	particular	was
这	仅有的	人	的	这	男性	性别	的	谁	他	说	任何事物	特别的	曾是

[tɑːm] ['boʊlz] . "

Tom	Bowles	.	"
汤姆	鲍尔斯	.	"

他唯一特别提及的男性是汤姆·鲍尔斯。

" [wʌt] , ['faɪtɪŋ] [tɑːm] !
" What , fighting Tom !
" 什么 , 斗争 汤姆 !

“什么，打架的汤姆！”

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] !
the terror of the whole neighbourhood !
这 恐怖 的 这 所有的 邻里 !

整个街区的噩梦！

[ɑː] , [aɪ] [ges] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə'freɪd] [lest][tɑːm] [meɪ] [fɔːl] [faʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Ah , I guess the old gentleman is afraid lest Tom may fall foul upon me .
啊 , 我 猜测 这 老的 绅士 是 害怕的 免得 汤姆 可能 落下 犯规 之上 我 .

啊，我猜这位老先生是怕汤姆会找我麻烦。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [waɪlz] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bruːt] .
But Jessie Wiles is not worth a quarrel with that brute .
但 杰西 威尔斯 是 不是 值得 一个 争吵 和 那 蛮力 .

但杰西·威尔斯不值得跟那个恶棍起冲突。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — "
It is a crying shame in the Government — "
它 是 一个 哭泣 耻辱 在 这 政府 — "

政府中发生这样的事真是令人痛心——

" [wʌt] ! [hæz; həz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][tɑːm]
" What ! has the Government failed to appreciate the heroism of Tom
" 什么 ! 有 这 政府 失败的 到 欣赏 这 英雄主义 的 汤姆

什么！政府难道没有意识到汤姆的英雄事迹吗?

['boʊlz] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːrdər] ? "
Bowles , or rather to restrain the excesses of its ardour ? "
鲍尔斯 , 或者 相当 到 抑制 这 过剩 的 它是 热情 ? "

鲍尔斯，或者更确切地说，是为了抑制它过激的热情?

" [stʌf] !
" Stuff !
" 东西 !

“东西！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [pʊt]
it is a shame in the Government not to have compelled his father to put
它 是 一个 耻辱 在 这 政府 不是 到 有 被迫 他的 父亲 到 放
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] .
him to school .
他 到 学校 .

政府没有强制他父亲送他上学，这实在令人遗憾。

[ɪf] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] — "
If education were universal — "
如果 教育 是 普遍的 — "

如果教育普及——”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [bruːts] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" You think there would be no brutes in particular .
" 你 思考 那里 会 是 不 野蛮人 在 特别的 .

你认为不会有特别残暴的人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði]

It	may	be	so	;	but	education	is	universal	in	China	,	and	so	is	the
它	可能	是	所以	;	但	教育	是	普遍的	在	中国	,	和	所以	是	这

[ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] .

bastinado	.
棍刑	.

也许是这样；但教育在中国是普及的，体罚也是普及的。

[aɪ] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,

I	thought	,	however	,	that	you	said	the	schoolmaster	was	abroad	,
我	想法	,	然而	,	那	你	说	这	校长	曾是	国外	,

但我以为您说的是校长出国了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['prɑːgres] . "

and	that	the	age	of	enlightenment	was	in	full	progress	.	"
和	那	这	年龄	的	启示	曾是	在	满的	进步	.	"

启蒙时代正在全面展开。

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðiːz] [ˌɑːbsə'liːt] ['rʊrəl] ['distrikts] ;

"	Yes	,	in	the	towns	,	but	not	in	these	obsolete	rural	districts	;
"	是的	,	在	这	城镇	,	但	不是	在	这些	过时的	乡村的	地区	;

“是的，在城镇里是这样，但在这些过时的农村地区不是这样；

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	that	brings	me	to	the	point	.
和	那	带来	我	到	这	观点	.

这就引出了我的重点。

[aɪ] [fiːl] [lɔːst] , [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪr] .

I	feel	lost	,	thrown	away	here	.
我	感觉	丢失的	,	抛掷	离开	这里	.

我感觉迷失了方向，被抛弃在这里。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [baɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

I	have	something	in	me	,	sir	,	and	it	can	only	come	out	by	collision	with
我	有	某物	在	我	,	先生	,	和	它	能	仅有的	来	出去	经过	碰撞	和

['iːkwəl][maɪndz] .

equal	minds	.
平等的	思想	.

先生，我心中怀揣着某种东西，而它只有与志同道合的人碰撞才能释放出来。

[soʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

So	do	me	a	favour	,	will	you	?	"
所以	做	我	一个	偏爱	,	将要	你	?	"

帮我个忙，好吗?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . "

"	With	the	greatest	pleasure	.	"
"	和	这	最	乐趣	.	"

“非常乐意。”

" [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] , ['æftər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]

"	Give	the	governor	a	hint	that	he	can't	expect	me	,	after	the	education	I	have
"	给	这	州长	一个	暗示	那	他	不能	预计	我	,	后	这	教育	我	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“给州长一点暗示，以我受过的教育，他不能指望我……”

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] ['fæt(ə)n] [pɪgz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mæntʃestər] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]

to	follow	the	plough	and	fatten	pigs	;	and	that	Manchester	is	the	place	for
到	跟随	这	犁	和	催肥	猪	;	和	那	曼彻斯特	是	这	地方	为了

[ˌem 'iː] . "

ME	.	"
我	.	"

去耕田，养肥猪；而曼彻斯特，就是我该去的地方。”

" [waɪ] ['mæntʃestər] ? "

"	Why	Manchester	?	"
"	为什么	曼彻斯特	?	"

为什么是曼彻斯特?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] ['bɪznəs] [ðer; ðər] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪf]

"	Because	I	have	a	relation	in	business	there	who	will	give	me	a	clerkship	if
"	因为	我	有	一个	关系	在	商业	那里	WHO	将要	给	我	一个	文员	如果

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] [kən'sent] .

the	governor	will	consent	.
这	州长	将要	同意	.

“因为我在那里有位做生意的亲戚，如果州长同意的话，他会给我一份文员的工作。”

[ænd; ənd] ['mæntʃestər] [ruːlz] ['ɪŋglənd] . "

And	Manchester	rules	England	.	"
和	曼彻斯特	规则	英格兰	.	"

“曼彻斯特统治着英格兰。”

" ['mɪstər] . [bɑːb] ['sɔndɝsən] , [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

"	Mr	.	Bob	Saunderson	,	I	will	do	my	best	to	promote	your	wishes	.
"	先生	.	鲍勃	桑德森	,	我	将要	做	我的	最好的	到	推动	你的	愿望	.

“鲍勃·桑德森先生，我将尽我所能实现您的愿望。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	a	land	of	liberty	,	and	every	man	should	choose	his	own	walk	in	it	,
这	是	一个	土地	的	自由	,	和	每一个	男人	应该	选择	他的	自己的	走	在	它	,

这是一片自由的土地，每个人都应该选择自己想走的路。

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ,

so	that	,	at	the	last	,	if	he	goes	to	the	dogs	,
所以	那	,	在	这	最后的	,	如果	他	去	到	这	狗	,

所以，最后，如果他落得个凄惨的下场，

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɔ'keɪʒənd]

he	goes	to	them	without	that	disturbance	of	temper	which	is	naturally	occasioned
他	去	到	他们	没有	那	干扰	的	脾气	哪个	是	自然	引发

[baɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dʒɔːz] [baɪ] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .

by	the	sense	of	being	driven	to	their	jaws	by	another	man	against	his	own	will	.
经过	这	感觉	的	存在	驱动	到	他们的	下颚	经过	其他	男人	反对	他的	自己的	将要	.

他去见他们时，没有那种被另一个人违背自己的意愿逼到他们面前时自然会产生的脾气暴躁。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðen] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

He	has	then	no	one	to	blame	but	himself	.
他	有	然后	不	一	到	责备	但	他自己	.

那么，他只能怪自己了。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['mɪstər] . [bɑːb] , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .

And	that	,	Mr	.	Bob	,	is	a	great	comfort	.
和	那	,	先生	.	鲍勃	,	是	一个	伟大的	舒适	.

鲍勃先生，这真是令人欣慰。

[wen] , ['hævɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] , [wiː; wi] [bleɪm] ['ʌðər] , [wiː; wi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'kʌm]

When	,	having	got	into	a	scrape	,	we	blame	others	,	we	unconsciously	become
什么时候	,	拥有	得到	进入	一个	刮	,	我们	责备	其他的	,	我们	不知不觉	变得

[ʌn'dʒʌst] , ['spaɪtf(ə)l] , [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,

unjust	,	spiteful	,	uncharitable	,
不公正	,	恶毒的	,	不仁慈的	,

当我们遇到麻烦并责怪他人时，我们会在不知不觉中变得不公正、怀有恶意、缺乏同情心。

[mə'lɪgnənt] , [pər'hæps] [rɪ'vendʒfəl] .

malignant	,	perhaps	revengeful	.
恶性	,	也许	复仇的	.

恶意的，或许是出于报复心理。

[wiː; wi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] .

We	indulge	in	feelings	which	tend	to	demoralize	the	whole	character	.
我们	放纵	在	情怀	哪个	趋向	到	打击士气	这	所有的	特点	.

我们沉溺于那些会损害我们整个人品格的情感之中。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi]['oʊnli] [bleɪm] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['penɪtənt] .

But	when	we	only	blame	ourselves	,	we	become	modest	and	penitent	.
但	什么时候	我们	仅有的	责备	我们自己	,	我们	变得	谦虚的	和	忏悔者	.

但当我们只责备自己时，我们就会变得谦逊和忏悔。

[wiː; wi] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

We	make	allowances	for	others	.
我们	制作	津贴	为了	其他的	.

我们会体谅他人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [self] - [bleɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['sæljəteri] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

And	indeed	self	-	blame	is	a	salutary	exercise	of	conscience	,
和	的确	自己	-	责备	是	一个	有益的	锻炼	的	良心	,

事实上，自责是一种有益的良心修炼。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [mæn] [pɜ'fɔrmz] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

which	a	really	good	man	performs	every	day	of	his	life	.
哪个	一个	真的	好的	男人	表演	每一个	天	的	他的	生活	.

一个真正优秀的人每天都会这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sliːp] ,

And	now	,	will	you	show	me	the	room	in	which	I	am	to	sleep	,
和	现在	,	将要	你	展示	我	这	房间	在	哪个	我	是	到	睡觉	,

现在，请带我去看看我睡觉的房间。

[ænd; ənd] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [æt; ət] [ɔːl] :

and	forget	for	a	few	hours	that	I	am	alive	at	all	:
和	忘记	为了	一个	很少	小时	那	我	是	活	在	全部	:

然后，我会忘记自己还活着，哪怕只有几个小时：

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bɑːb] !

the	best	thing	that	can	happen	to	us	in	this	world	,	my	dear	Mr	.	Bob	!
这	最好的	事物	那	能	发生	到	我们	在	这	世界	,	我的	亲爱的	先生	.	鲍勃	!

亲爱的鲍勃先生，这是我们在这个世界上能遇到的最好的事情！

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ,

There's	never	much	amiss	with	our	days	,
有	绝不	很多	错误	和	我们的	天	,

我们的生活一直都很平静，没什么特别的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [fər'get] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːn]

so	long	as	we	can	forget	about	them	the	moment	we	lay	our	heads	on
所以	长的	作为	我们	能	忘记	关于	他们	这	片刻	我们	躺	我们的	头部	在

[ðə; ði] ['pɪloʊ] .

the	pillow	.
这	枕头	.

只要我们能在躺下睡觉的那一刻就把他们忘掉就好。

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['æmɪkəbli] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

"	The	two	young	men	entered	the	house	amicably	,	arm	in	arm	.
"	这	二	年轻的	男人	进入	这	房子	友好地	,	手臂	在	手臂	.

“两个年轻人手挽着手，友好地走进了房子。”

[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd] ,

The	girls	had	already	retired	,
这	女孩们	有	已经	退休	,

女孩们已经退休了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sɔndɝsən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɛsts]

but	Mrs	.	Saunderson	was	still	up	to	conduct	her	visitor	to	the	guest's
但	太太	.	桑德森	曾是	仍然	向上	到	执行	她	游客	到	这	客人的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

但桑德森太太仍然起身，准备将访客送往客房。

— [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

—	a	pretty	room	which	had	been	furnished	twenty	-	two	years	ago	on	the	occasion
—	一个	漂亮的	房间	哪个	有	到过	提供	二十	-	二	年	前	在	这	场合

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['mærɪdʒ] ,

of	the	farmer's	marriage	,
的	这	农民的	婚姻	,

——那是一间漂亮的房间，是二十二年前农夫结婚时布置的。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['mʌðər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wen]

at	the	expense	of	Mrs	.	Saunderson's	mother	,	for	her	own	occupation	when
在	这	费用	的	太太	.	-	母亲	,	为了	她	自己的	职业	什么时候

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

she	paid	them	a	visit	,
她	有薪酬的	他们	一个	访问	,

桑德森太太的母亲在拜访他们时，花费了她自己的钱来做这件事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɪməti] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['trelɪs] ['peɪpər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ]

and	with	its	dimity	curtains	and	trellised	paper	it	still	looked	as	fresh
和	和	它是	暗色	窗帘	和	棚架式	纸	它	仍然	看起来	作为	新鲜的

[ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [ɪf] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] ['jestərdeɪ] .

and	new	as	if	decorated	and	furnished	yesterday	.
和	新的	作为	如果	装饰	和	提供	昨天	.

它的窗帘是薄纱材质，墙纸是格子图案，看起来仍然像昨天才装修布置好的一样清新崭新。

[left] [ə'loʊn] , ['kɛnɛlm] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed] , ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

Left	alone	,	Kenelm	undressed	,	and	before	he	got	into	bed	,	bared	his	right	arm	,
左边	独自的	,	肯纳姆	脱光衣服	,	和	前	他	得到	进入	床	,	裸露	他的	正确的	手臂	,

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	doubling	it	,
和	翻倍	它	,

肯纳姆独自一人时，脱掉了衣服，上床睡觉前，他露出了右臂，并把它折叠起来。

['greɪvli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪts] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] ,

gravely	contemplated	its	muscular	development	,
严重地	思考	它是	肌肉发达的	发展	,

它认真地思考着自己的肌肉发育情况，

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['oʊvər] [ðæt] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlgərli] [kɔ:ld]
passing **his** **left** **hand** **over** **that** **prominence** **in** **the** **upper** **part** **which** **is** **vulgarly** **called**
通过 他的 左边 手 超过 那 显赫地位 在 这 上 部分 哪个 是 粗俗地 称为
[ðə; ði] [bɔ:l] .
the **ball** **.**
这 球 .

他的左手抚过上部凸起的部分，也就是俗称的“球”。

['sætɪsfaɪd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk]
Satisfied **apparently** **with** **the** **size** **and** **the** **firmness** **of** **that** **pugilistic**
使满意 显然 和 这 尺寸 和 这 硬度 的 那 拳击手
[proʊ'tu:bərəns] , [hi:; hi] ['dʒentli] [said] [fɔ:rθ] ,
protuberance **,** **he** **gently** **sighed** **forth** **,**
突起 , 他 轻轻地 叹了口气 前进 ,

他似乎对那块拳击用突起物的大小和硬度感到满意，轻轻叹了口气。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɪk] ['tɔməs] ['boʊlz] .
" **I** **fear** **I** **shall** **have** **to** **lick** **Thomas** **Bowles** **.**
" 我 害怕 我 将 有 到 舔 托马斯 鲍尔斯 .

“恐怕我不得不舔托马斯·鲍尔斯的屁股了。”

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
" **In** **five** **minutes** **more** **he** **was** **asleep** **.**
" 在 五 分钟 更多的 他 曾是 睡着了 .

五分钟后他就睡着了。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [heɪ] - ['moʊɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,
THE **next** **day** **the** **hay** **-** **mowing** **was** **completed** **,**
这 下一个 天 这 干草 - 割草 曾是 完全的 ,

第二天，割草工作就完成了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] [ɔ:l'redi] [meɪd] ['kɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [stækt] .
and **a** **large** **portion** **of** **the** **hay** **already** **made** **carted** **away** **to** **be** **stacked** **.**
和 一个 大的 部分 的 这 干草 已经 制成 推车 离开 到 是 堆叠 .

大部分已经收割好的干草已被运走堆放。

['kɛnɛlm] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kredɪt] [nɑ:t] [les] ['preɪzwɜ:rði] [ðæn; ðən] [hæd; həd]
Kenelm **acquitted** **himself** **with** **a** **credit** **not** **less** **praiseworthy** **than** **had**
肯纳姆 无罪释放 他自己 和 一个 信用 不是 较少的 值得称赞 比 有
['pri:viəsli] [wʌn] ['mɪstər] . - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
previously **won** **Mr** **.** **Saunderson's** **approbation** **.**
之前 韩元 先生 . - 赞许 .

Kenelm 的表现不逊于之前赢得 Saunderson 先生赞赏的表现，同样值得称赞。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'dʒektɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒesi] [waɪlz] ,
But **instead** **of** **rejecting** **as** **before** **the** **acquaintance** **of** **Miss** **Jessie** **Wiles** **,**
但 反而 的 拒绝 作为 前 这 熟人 的 错过 杰西 威尔斯 ,

但他并没有像以前那样拒绝结识杰西·威尔斯小姐，

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tɔ:rdz] [nu:n] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [nɪr] [tu:; tə] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['bju:ti] , [ænd; ənd]
he **contrived** **towards** **noon** **to** **place** **himself** **near** **to** **that** **dangerous** **beauty** **,** **and**
他 人为的 向 中午 到 地方 他自己 靠近 到 那 危险的 美丽 , 和
[kə'menst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
commenced **conversation** **.**
开始 对话 .

临近中午时分，他设法靠近了那位危险的美人，并开始与她攀谈。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz]['ræðər] [ru:d][tu:; tə][ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][beg]
" I am afraid I was rather rude to you yesterday , and I want to beg
" 我 是 害怕的 我 曾是 相当 粗鲁的 到 你 昨天 , 和 我 想 到 求
['pɑ:rd(ə)n] . "
pardon . "
赦免 . "

“恐怕我昨天对您态度有些无礼，请您原谅。”

" [oʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" Oh , " answered the girl ,
" 哦 , " 回答 这 女孩 ,

“哦，”女孩回答道。

[ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [foʊks]
in that simple intelligible English which is more frequent among our village folks
在 那 简单的 可理解的 英语 哪个 是 更多的 频繁 之中 我们的 村庄 各位
['naʊədeɪz] [ðæn; ðən] ['meni] ['pɑ:pjələr] ['nɒvəlɪsts] [wʊd] [li:d] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [sə'poʊzɪŋ] ,
nowadays than many popular novelists would lead us into supposing ,
如今 比 许多 受欢迎的 小说家 会 带领 我们 进入 假如 ,

用那种简单易懂的英语——这种英语如今在我们村里人中比许多流行小说家让我们想象的要常见得多——

" [oʊ] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" oh , I ought to ask pardon for taking a liberty in speaking to you .
" 哦 , 我 应该 到 问 赦免 为了 采取 一个 自由 在 请讲 到 你 .

“哦，我应该为冒昧地和您说话而道歉。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [fi:l] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli] . "
But I thought you'd feel strange , and I intended it kindly . "
但 我 想法 你会 感觉 奇怪的 , 和 我 故意的 它 亲切地 . "

但我以为你会觉得奇怪，我的本意是好的。

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dɪd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['kɛnɛlm] ,
" I'm sure you did , " returned Kenelm ,
" 我是 当然 你 做过 , " 返回 肯纳姆 ,

“我相信你做到了，”肯纳姆回答道。

['ʃɪvlərəsli] ['reɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [heɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] .
chivalrously raking her portion of hay as well as his own , while he spoke .
骑士精神 耙草 她 部分 的 干草 作为 出色地 作为 他的 自己的 , 尽管 他 辐 .

他一边说着话，一边绅士地耙着她那份干草，也耙着他自己的那份。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" And I want to be good friends with you .
" 和 我 想 到 是 好的 朋友们 和 你 .

“我想和你成为好朋友。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
It is very near the time when we shall leave off for dinner ,
它 是 非常 靠近 这 时间 什么时候 我们 将 离开 离开 为了 晚餐 ,

距离我们出发吃晚饭的时间已经很近了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔndɜ-sən] [hæz; həz] [fɪld] [maɪ] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['eksələnt] [bi:f] -
and Mrs . Saunderson has filled my pockets with some excellent beef -
和 太太 . 桑德森 有 已填 我的 口袋 和 一些 出色的 牛肉 -
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
sandwiches ,
三明治 ,

桑德森太太往我口袋里塞了一些很棒的牛肉三明治。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
which I shall be happy to share with you ,
哪个 我 将 是 快乐的 到 分享 和 你 ,

我很乐意与你分享。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər]

if	you	do	not	object	to	dine	with	me	here	,	instead	of	going	home	for
如果	你	做	不是	目的	到	用餐	和	我	这里	,	反而	的	去	家	为了

[jʊr; jər] ['dɪnər] .

your	dinner	.
你的	晚餐	.

如果你不介意和我一起在这里用餐，而不是回家吃晚饭的话。

" [ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	girl	hesitated	,	and	then	shook	her	head	in	dissent	from	the
"	这	女孩	犹豫了一下	,	和	然后	摇晃	她	头	在	异议	从	这

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	.
主张	.

女孩犹豫了一下，然后摇了摇头，表示不同意这个提议。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ?

"	Are	you	afraid	that	your	neighbours	will	think	it	wrong	?
"	是	你	害怕的	那	你的	邻居	将要	思考	它	错误的	?

你担心邻居会觉得这样做不对吗?

" ['dʒesi] [kɜːrld] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Jessie	curled	up	her	lips	with	a	pretty	scorn	,	and	said	,
"	杰西	卷曲	向上	她	嘴唇	和	一个	漂亮的	轻蔑	,	和	说	,

杰西撇了撇嘴，带着一丝轻蔑，说道：

" [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [wʌt] ['ʌðər] [foʊks] [seɪ] , [bʌt; bət][ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ? "

"	I	don't	much	care	what	other	folks	say	,	but	is	n't	it	wrong	?	"
"	我	不	很多	关心	什么	其他	各位	说	,	但	是	不	它	错误的	?	"

“我不太在意别人怎么说，但这难道不是错的吗？”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	Not	in	the	least	.
"	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] .

Let	me	make	your	mind	easy	.
让	我	制作	你的	头脑	简单的	.

让我来消除你的疑虑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] : [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ;

I	am	here	but	for	a	day	or	two	:	we	are	not	likely	ever	to	meet	again	;
我	是	这里	但	为了	一个	天	或者	二	:	我们	是	不是	可能	曾经	到	见面	再次	;

我只在这里待一两天：我们可能再也不会见面了；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

but	,	before	I	go	,	I	should	be	glad	if	I	could	do	you	some	little	service	.
但	,	前	我	去	,	我	应该	是	高兴的	如果	我	可以	做	你	一些	小的	服务	.

但是，在我离开之前，如果我能为您做点小事，我会非常高兴。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	As	he	spoke	he	had	paused	from	his	work	,	and	,	leaning	on	his
"	作为	他	辐	他	有	暂停	从	他的	工作	,	和	,	倾斜	在	他的

[reɪk] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

rake	,	fixed	his	eyes	,
耙	,	固定的	他的	眼睛	,

“他说话的时候停下了手里的活，倚着耙子，目光凝视着前方，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'tentɪvli] , [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['heɪˌmeɪkər] .

for	the	first	time	attentively	,	on	the	fair	haymaker	.
为了	这	第一的	时间	认真地	,	在	这	公平的	重拳手	.

第一次认真地，在公平的干草堆上。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] , — ['prɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] [dɪ'griː] : [lʌg'ʒʊriənt] [braʊn] [her]

Yes , she was decidedly pretty , — pretty to a rare degree : luxuriant brown hair

是的 , 她 曾是 绝对地 漂亮的 , — 漂亮的 到 一个 稀有的 程度 : 茂盛的 棕色的 头发

['niːtli] [taɪd] [ʌp] ,

neatly tied up ,

整齐地 系 向上 ,

是的，她的确很漂亮——漂亮得罕见：一头浓密的棕色头发整齐地束了起来。

['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ['daʊtləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleɪtɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

under a straw hat doubtless of her own plaiting ; for , as a general rule ,

在下面 一个 稻草 帽子 毫无疑问 的 她 自己的 编织 ; 为了 , 作为 一个 一般的 规则 ,

她头上戴着一顶草帽，想必是她自己编的；因为，通常情况下，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['edjuːkeɪts] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][flɜːrt][ðæn; ðən][ðə; ði]

nothing more educates the village maid for the destinies of flirt than the

没有什么 更多的 教育 这 村庄 女佣 为了 这 命运 的 调情 比 这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [strɔː] - ['pleɪtɪŋ] .

accomplishment of straw - plaiting .

成就 的 稻草 - 编织 .

没有什么比编织稻草更能培养乡村少女的调情才能了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ] , [sɔːft] [bluː] [aɪz] , ['delɪkət] [smɔːl] [fitʃər] ,

She had large , soft blue eyes , delicate small features ,

她 有 大的 , 柔软的 蓝色的 眼睛 , 精美的 小的 特征 ,

她有一双又大又柔和的蓝色眼睛，五官精致小巧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔːr] [klɪr] [ɪn][ɪts] ['helθf(ə)l] [bluːm] [ðæn; ðən]['rʊrəl] ['bjuːtiːz] ['dʒen(ə)rəli]

and a complexion more clear in its healthful bloom than rural beauties generally

和 一个 肤色 更多的 清除 在 它是 健康的 盛开 比 乡村的 美女 一般来说

[rɪ'teɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] .

retain against the influences of wind and sun .

保持 反对 这 影响 的 风 和 太阳 .

她的肤色健康透亮，比一般乡村美女更能抵御风吹日晒的影响。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kʌlərd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]

She smiled and slightly coloured as he gazed on her , and , lifting her

她 微笑 和 轻微地 有色 作为 他 凝视 在 她 , 和 , 举重 她

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

他凝视着她，她微微一笑，脸颊泛红，然后抬起头来。

[geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn]['dʒent(ə)l] , ['trʌstfl] [glæns] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər]

gave him one gentle , trustful glance , which might have bewitched a philosopher

给予 他 一 温和的 , 值得信赖的 瞥一眼 , 哪个 可能 有 着迷 一个 哲学家

[ænd; ənd] [di'siːvd] [ə; eɪ] / [ruː'eɪ] / .

and deceived a / roue / .

和 受骗 一个 / 路线 / .

她给了他一个温柔、信任的眼神，这眼神或许能迷惑哲学家，也能欺骗浪荡子。

[ænd; ənd] [jet] ['kɛnɛlm] [baɪ] [ðæt] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] -

And yet Kenelm by that intuitive knowledge of character which is often truthfulest

和 然而 肯纳姆 经过 那 直觉的 知识 的 特点 哪个 是 经常 -

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [liːst] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd]['kævəlz][ʌv; əv] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] ,

where it is least disturbed by the doubts and cavils of acquired knowledge ,

在哪里 它 是 至少 不安 经过 这 疑虑 和 吹毛求疵 的 获得 知识 ,

然而，肯纳姆凭借着对性格的直觉认知——这种认知往往在最少受到后天知识的怀疑和挑剔干扰的地方最为真实——

[felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['gɜːlz][maɪnd] ['koʊkɪtri] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

felt at once that in that girl's mind coquetry , perhaps unconscious ,

毛毡 在 一次 那 在 那 女孩们 头脑 卖弄风情 , 也许 无意识 ,

我立刻觉得，在那个女孩的心里，或许是无意识的，有一种卖弄风情的感觉。

[wʌz; wəz] [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['koʊkɪtri] [æz; əz]

was	conjoined	with	an	innocence	of	anything	worse	than	coquetry	as
曾是	连体	和	一个	无辜	的	任何事物	更糟	比	卖弄风情	作为

[kəm'pliːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

complete	as	a	child's	.
完全的	作为	一个	孩子的	.

她天真无邪，除了卖弄风情之外，什么坏事都不会做，就像孩子一样纯真。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

He	bowed	his	head	,	in	withdrawing	his	gaze	,
他	鞠躬	他的	头	,	在	撤退	他的	目光	,

他低下头，收回了目光。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld]

and	took	her	into	his	heart	as	tenderly	as	if	she	had	been	a	child
和	采取	她	进入	他的	心	作为	温柔地	作为	如果	她	有	到过	一个	孩子

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

appealing	to	it	for	protection	.
上诉	到	它	为了	保护	.

他温柔地将她拥入怀中，就像对待一个向他寻求保护的孩子一样。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnli] , " ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][mʌst; məst] [lɪk] [tɑːm] ['boʊlz] ; [jet] [steɪ] ,

"	Certainly	,	"	he	said	inly	,	"	certainly	I	must	lick	Tom	Bowles	;	yet	stay	,
"	当然	,	"	他	说	仅限	,	"	当然	我	必须	舔	汤姆	鲍尔斯	;	然而	停留	,

“当然，”他内心说道，“我当然要打败汤姆·鲍尔斯；然而，还是留下来吧。”

[pər'hæps]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] . "

perhaps	after	all	she	likes	him	.	"
也许	后	全部	她	点赞	他	.	"

或许她终究还是喜欢他。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'loʊd] ,

"	But	,	"	he	continued	aloud	,
"	但	,	"	他	持续	大声	,

“但是，”他继续大声说道，

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	you	do	not	see	how	I	can	be	of	any	service	to	you	.
"	你	做	不是	看	如何	我	能	是	的	任何	服务	到	你	.

“你不明白我能如何为你提供帮助。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][ɪk'spleɪn] , [let] [ˌem 'iː][æsk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɪz][tɑːm] ['boʊlz] ? "

Before	I	explain	,	let	me	ask	which	of	the	men	in	the	field	is	Tom	Bowles	?	"
前	我	解释	,	让	我	问	哪个	的	这	男人	在	这	场地	是	汤姆	鲍尔斯	?	"

在我解释之前，请允许我问一下，田野里的这些人中，谁是汤姆·鲍尔斯?

" [tɑːm] ['boʊlz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒesi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,

"	Tom	Bowles	?	"	exclaimed	Jessie	,	in	a	tone	of	surprise	and	alarm	,
"	汤姆	鲍尔斯	?	"	惊呼	杰西	,	在	一个	语气	的	惊喜	和	警报	,

“汤姆·鲍尔斯？”杰西惊呼道，语气中充满了惊讶和恐慌。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] ; " [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] : [bʌt; bət]

and	turning	pale	as	she	looked	hastily	round	;	"	you	frightened	me	,	sir	:	but
和	转弯	苍白	作为	她	看起来	草草	圆形的	;	"	你	害怕	我	,	先生	:	但

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ;

he	is	not	here	;
他	是	不是	这里	;

她慌忙环顾四周，脸色变得苍白；“先生，您吓到我了：但他不在这里；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] .

he	does	not	work	in	the	fields	.
他	做	不是	工作	在	这	字段	.

他不在田里干活。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [tɑːm] ['boʊlz] ? "

But	how	came	you	to	hear	of	Tom	Bowles	?	"
但	如何	来了	你	到	听到	的	汤姆	鲍尔斯	?	"

你是怎么听说汤姆·鲍尔斯的?

" [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Dine	with	me	and	I'll	tell	you	.
"	用餐	和	我	和	患病的	告诉	你	.

“和我一起吃饭，我就会告诉你。”

[lʊk] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn] [jɑːn] ['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɔːrn] - [triːz] [baɪ] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]

Look	,	there	is	a	quiet	place	in	yon	corner	under	the	thorn	-	trees	by	that	piece	of
看	,	那里	是	一个	安静的	地方	在	远	角落	在下面	这	刺	-	树木	经过	那	片	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

瞧，在那片水边的荆棘树下的角落里，有个安静的地方。

[siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ɔːf] [wɜːrk] : [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

See	,	they	are	leaving	off	work	:	I	will	go	for	a	can	of	beer	,	and	then	,
看	,	他们	是	离开	离开	工作	:	我	将要	去	为了	一个	能	的	啤酒	,	和	然后	,

你看，他们都下班了：我去买罐啤酒，然后，

[preɪ] , [let] [ˌem 'iː] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

pray	,	let	me	join	you	there	.
祈祷	,	让	我	加入	你	那里	.

请允许我加入你们。

" ['dʒesi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] [stɪl] ; [ðen] [ə'gen] ['glænsɪŋ] [æt; ət]

"	Jessie	paused	for	a	moment	as	if	doubtful	still	;	then	again	glancing	at
"	杰西	暂停	为了	一个	片刻	作为	如果	疑	仍然	;	然后	再次	瞥了一眼	在

['kɛnɛlm] ,

Kenelm	,
肯纳姆	,

杰西停顿了一下，似乎仍然有些犹豫；然后又看了看肯纳姆，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	assured	by	the	grave	kindness	of	his	countenance	,
和	保证	经过	这	严重	仁慈	的	他的	面容	,

他神情庄重和善，这让我确信无疑。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [skers] ['ɔːdəbl] [ə'sent] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θɔːrn] - [triːz] .

uttered	a	scarce	audible	assent	and	moved	away	towards	the	thorn	-	trees	.
说出	一个	稀少	可听见的	同意	和	已搬	离开	向	这	刺	-	树木	.

他微弱地应了一声，然后朝荆棘树的方向走去。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [stʊd] [ˌpəːpən'dikjuləli] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] ,

As	the	sun	now	stood	perpendicularly	over	their	heads	,
作为	这	太阳	现在	站立	垂直	超过	他们的	头部	,

当太阳正垂直悬在他们头顶时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] , [sɔːrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	the	hand	of	the	clock	in	the	village	church	tower	,	soaring	over	the
和	这	手	的	这	钟	在	这	村庄	教会	塔	,	翱翔	超过	这

['hedʒroʊ] ,

hedgerows	,
树篱	,

还有村教堂塔楼上时钟的指针，高高地指向树篱之上。

[riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] ['æftər] [nuːn] , [ɔːl] [wɜːrk] ['siːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] :

reached	the	first	hour	after	noon	,	all	work	ceased	in	a	sudden	silence	:
达到	这	第一的	小时	后	中午	,	全部	工作	停止	在	一个	突然	沉默	:

午后第一个小时，所有工作突然停止，一片寂静：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ; [ðoʊz] [huː] [steɪd] [gruːpt] [tə'geðər]

some	of	the	girls	went	back	to	their	homes	;	those	who	stayed	grouped	together
一些	的	这	女孩们	去	后退	到	他们的	房屋	;	那些	WHO	入住	分组	一起

,

,

,

有些女孩回了家；留下来的女孩则聚在一起。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][men] ,

apart	from	the	men	,
除	从	这	男人	,

除了男人之外，

[huː] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊk] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ,

who	took	their	way	to	the	shadows	of	a	large	oak	-	tree	in	the	hedgerow	,
WHO	采取	他们的	方式	到	这	阴影	的	一个	大的	橡木	-	树	在	这	树篱	,

他们走到树篱中一棵大橡树的树荫下，

[wer] [bɪr] [kegz] [ænd; ənd][kænz] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

where	beer	kegs	and	cans	awaited	them	.
在哪里	啤酒	酒桶	和	罐头	等待中	他们	.

那里堆放着啤酒桶和啤酒罐等着他们。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['pɜːsənz] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]

"	AND	now	,	"	said	Kenelm	,	as	the	two	young	persons	,	having	finished	their
"	和	现在	,	"	说	肯纳姆	,	作为	这	二	年轻的	人	,	拥有	完成的	他们的

['sɪmp(ə)l][rɪ'pæst] ,

simple	repast	,
简单的	餐饮	,

“现在，”肯纳姆说道，此时两个年轻人已经吃完了简单的午餐。

[sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɔːrn] - [triːz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

sat	under	the	thorn	-	trees	and	by	the	side	of	the	water	,
卫星	在下面	这	刺	-	树木	和	经过	这	边	的	这	水	,

坐在荆棘树下和水边，

[frɪndʒd] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [tɔːl] [riːdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌmər] [briːz] [stɜːrd]

fringed	at	that	part	with	tall	reeds	through	which	the	light	summer	breeze	stirred
流苏	在	那	部分	和	高的	芦苇	通过	哪个	这	光	夏天	微风	搅拌

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɜːrmər] ,

with	a	pleasant	murmur	,
和	一个	令人愉快的	低语	,

那一段边缘长满了高高的芦苇，夏日的微风轻拂过，发出悦耳的沙沙声。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tɑːm] ['boʊlz] .

"	now	I	will	talk	to	you	about	Tom	Bowles	.
"	现在	我	将要	讲话	到	你	关于	汤姆	鲍尔斯	.

现在我要和你们谈谈汤姆·鲍尔斯。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðæt] [breɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] ?

Is	it	true	that	you	don't	like	that	brave	young	fellow	?
是	它	真的	那	你	不	喜欢	那	勇敢的	年轻的	同伴	?

听说你不喜欢那个勇敢的年轻人，这是真的吗?

[aɪ] [seɪ] [jʌŋ] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [juːθ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] . "

I	say	young	,	as	I	take	his	youth	for	granted	.	"
我	说	年轻的	,	作为	我	拿	他的	青年	为了	的确	.	"

我说他年轻，是因为我把他的年轻当成了理所当然的事。

" [laɪk] [hɪm; ɪm] !
" Like him !
" 喜欢 他 !

“就像他一样！”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I hate the sight of him . "
我 恨 这 视线 的 他 . "

我恨不得立刻看到他。

" [dɪd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" Did you always hate the sight of him ?
" 做过 你 总是 恨 这 视线 的 他 ?

你一直都很讨厌看到他吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ?
You must surely at one time have allowed him to think that you did not ?
你 必须 一定 在 一 时间 有 允许 他 到 思考 那 你 做过 不是 ?

你肯定曾经让他误以为你没有那样做吧?

" [ðə; ði][gɜːrl] [wɪnst] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [plʌkt] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" The girl winced , and made no answer , but plucked a daffodil from the
" 这 女孩 畏缩 , 和 制成 不 回答 , 但 拨弦 一个 水仙花 从 这
[sɔɪl] ,
soil ,
土壤 ,

女孩畏缩了一下，没有回答，而是从土里拔出一朵水仙花。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːθləsli] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
and tore it ruthlessly to pieces .
和 撕裂 它 无情地 到 件 .

然后毫不留情地把它撕成了碎片。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər][əd'maɪərəz][æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd]
" I am afraid you like to serve your admirers as you do that ill - fated
" 我 是 害怕的 你 喜欢 到 服务 你的 仰慕者 作为 你 做 那 患病的 - 命中注定
['flaʊər] ,
flower ,
花 ,

“恐怕你对待你的仰慕者就像对待那朵命运多舛的花一样。”

" [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [toʊn] .
" said Kenelm , with some severity of tone .
" 说 肯纳姆 , 和 一些 严重性 的 语气 .

“肯纳姆语气严厉地说。”

" [bʌt; bət] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] .
" But concealed in the flower you may sometimes find the sting of a bee .
" 但 暗 在 这 花 你 可能 有时 寻找 这 蜇 的 一个 蜜蜂 .

“但是，有时你可能会在花朵中发现蜜蜂的蜇刺。”

[aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [tɑːm] ['boʊlz] [ðæt] [juː; jʊ] [heitid] [hɪm; ɪm] [tɪl]
I see by your countenance that you did not tell Tom Bowles that you hated him till
我 看 经过 你的 面容 那 你 做过 不是 告诉 汤姆 鲍尔斯 那 你 憎恨 他 直到
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
it was too late to prevent his losing his wits for you . "
它 曾是 也 晚的 到 防止 他的 输 他的 智慧 为了 你 . "

从你的表情来看，你直到为时已晚才告诉汤姆·鲍尔斯你恨他，那时他已经为你神魂颠倒了。

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [nt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['dʒesi] , ['lʊkɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , ['ræðər]
" No ; I was n't so bad as that , " said Jessie , looking , nevertheless , rather
" 不 ; 我 曾是 不 所以 坏的 作为 那 , " 说 杰西 , 寻找 , 尽管如此 , 相当
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;
ashamed of herself ;
羞愧 的 她自己 ;

“不，我没那么糟糕，”杰西说道，尽管如此，她看起来还是有些羞愧。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['gɪdi] - [laɪk] , [aɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [tʊk]
" but I was silly and giddy - like , I own ; and , when he first took
" 但 我 曾是 愚蠢的 和 头晕 - 喜欢 , 我 自己的 ; 和 , 什么时候 他 第一的 采取
['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
notice of me ,
注意 的 我 ,

“但我承认，我当时傻乎乎的，轻浮轻浮；而且，当他第一次注意到我时，

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,
I was pleased , without thinking much of it , because , you see ,
我 曾是 高兴 , 没有 思维 很多 的 它 , 因为 , 你 看 ,

我当时很高兴，也没想太多，因为，你看，

['mɪstər] . ['boʊlz] (['emfəsɪs] [ɑːn] / ['mɪstər] . /) [ɪz] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][laɪk][ˌem 'iː] .
Mr . Bowles (emphasis on / Mr . /) is higher up than a poor girl like me .
先生 . 鲍尔斯 (强调 在 / 先生 . /) 是 更高 向上 比 一个 贫穷的 女孩 喜欢 我 .

鲍尔斯先生（强调“先生”）的地位比我这样的穷女孩高得多。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] ['dɔːtər] ; [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,
He is a tradesman , and I am only a shepherd's daughter ; though , indeed ,
他 是 一个 零售商 , 和 我 是 仅有的 一个 牧羊人的 女儿 ; 尽管 , 的确 ,

他是个商人，而我只是个牧羊女；虽然，的确，

['fɑːðər] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] ['mɪstər] . - ['fɔːrmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃepərd] .
Father is more like Mr . Saunderson's foreman than a mere shepherd .
父亲 是 更多的 喜欢 先生 . - 领班 比 一个 仅仅 牧羊人 .

父亲与其说是牧羊人，不如说是桑德森先生的工头。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] ;
But I never thought anything serious of it , and did not suppose he did ;
但 我 绝不 想法 任何事物 严肃的 的 它 , 和 做过 不是 认为 他 做过 ;
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

但我从未把这件事看得太严重，也不认为他会这么想；也就是说，

[æt; ət][fɜːrst] . "
at first . "
在 第一的 . "

起初。”

" [soʊ][tɑːm] ['boʊlz] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .
" So Tom Bowles is a tradesman .
" 所以 汤姆 鲍尔斯 是 一个 零售商 .

所以汤姆·鲍尔斯是一名工匠。

[wʌt] [treɪd] ? "
What trade ? "
什么 贸易 ? "

什么行业？

" [ə; eɪ] ['færiər] , [sɜːr] . "
" A farrier , sir . "
" 一个 马蹄铁匠 , 先生 . "

“是马蹄铁匠，先生。”

" [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] . "

"	And	,	I	am	told	,	a	very	fine	young	man	.	"
"	和	,	我	是	讲述	,	一个	非常	美好的	年轻的	男人	.	"

“而且，据我所知，他还是个非常优秀的年轻人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] : [hiː; hi][ɪz] ['veri] [bɪg] . "

"	I	don't	know	as	to	that	:	he	is	very	big	.	"
"	我	不	知道	作为	到	那	:	他	是	非常	大的	.	"

“我不知道：他块头很大。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	what	made	you	hate	him	?	"
"	和	什么	制成	你	恨	他	?	"

你为什么恨他?

" [ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [heɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [inˈsʌltid] ['fɑːðər] ,

"	The	first	thing	that	made	me	hate	him	was	that	he	insulted	Father	,
"	这	第一的	事物	那	制成	我	恨	他	曾是	那	他	受辱	父亲	,

“我最恨他的一点就是他侮辱了父亲。”

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['tɪmɪd][mæn] ,

who	is	a	very	quiet	,	timid	man	,
WHO	是	一个	非常	安静的	,	胆小	男人	,

他是一个非常安静、胆小的人，

[ænd; ənd] ['θretnd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪf] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

and	threatened	I	don't	know	what	if	Father	did	not	make	me	keep	company	with
和	威胁	我	不	知道	什么	如果	父亲	做过	不是	制作	我	保持	公司	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他还威胁说，如果父亲不让我陪着他，我不知道会发生什么。

[meɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] !

Make	me	indeed	!
制作	我	的确	!

让我如愿以偿!

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['boʊlz] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] , [bæd] - ['hɑrtɪd] , ['vaɪələnt][mæn] , [ænd; ənd] — [dəunt]

But	Mr	.	Bowles	is	a	dangerous	,	bad	-	hearted	,	violent	man	,	and	—	don't
但	先生	.	鲍尔斯	是	一个	危险的	,	坏的	-	心地	,	暴力	男人	,	和	—	不

[læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

laugh	at	me	,	sir	,
笑	在	我	,	先生	,

但是鲍尔斯先生是个危险、心肠歹毒、暴力的人，而且——先生，请不要嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ] [driːmd] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəriŋ] [ˌem 'iː] .

but	I	dreamed	one	night	he	was	murdering	me	.
但	我	梦见	一	夜晚	他	曾是	谋杀	我	.

但有一天晚上我梦见他要杀我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [hɪr] : [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ,

And	I	think	he	will	too	,	if	he	stays	here	:	and	so	does	his	poor	mother	,
和	我	思考	他	将要	也	,	如果	他	停留	这里	:	和	所以	做	他的	贫穷的	母亲	,

我觉得如果他留在这里，他也会这样；他可怜的母亲也会这样。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .

who	is	a	very	nice	woman	,	and	wants	him	to	go	away	;	but	he	will	not	.
WHO	是	一个	非常	好的	女士	,	和	想要	他	到	去	离开	;	但	他	将要	不是	.

"

"
"

她是个很好的女人，希望他离开；但他不肯走。

" ['dʒesi] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['sɔ:ftli] , " [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

"	Jessie	,	"	said	Kenelm	,	softly	,	"	I	said	I	wanted	to	make	friends	with	you	.
"	杰西	,	"	说	肯纳姆	,	轻轻	,	"	我	说	我	通缉	到	制作	朋友们	和	你	.

“杰西，”肯纳姆轻声说道，“我说过我想和你交朋友。”

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ?

Do	you	think	you	can	make	a	friend	of	me	?
做	你	思考	你	能	制作	一个	朋友	的	我	?

你觉得你能和我成为朋友吗?

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frend] .

I	can	never	be	more	than	friend	.
我	能	绝不	是	更多的	比	朋友	.

我永远只能是朋友。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] .

But	I	should	like	to	be	that	.
但	我	应该	喜欢	到	是	那	.

但我希望自己能成为那样的人。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:] [æz; əz] [wʌn] ? "

Can	you	trust	me	as	one	?	"
能	你	相信	我	作为	一	?	"

你能信任我吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['fɜ:rmli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	"	answered	the	girl	,	firmly	,	and	,	as	she	lifted	her	eyes	to	him	,
"	是的	,	"	回答	这	女孩	,	牢牢	,	和	,	作为	她	抬起	她	眼睛	到	他	,

“是的，”女孩坚定地回答道，同时抬起头看着他。

[ðer; ðər] [lʊk] [wʌz; wəz] [pjʊr] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , — ['gaɪlləs] , [fræŋk] , ['greɪtf(ə)l] .

their	look	was	pure	from	all	vestige	of	coquetry	,	—	guileless	,	frank	,	grateful	.
他们的	看	曾是	纯的	从	全部	痕迹	的	卖弄风情	,	—	朴实	,	坦率	,	感激的	.

他们的眼神纯洁无瑕，没有一丝矫揉造作的痕迹——天真无邪、坦率真诚、充满感激。

" [ɪz] [ðer; ðər] [nɑ:t] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [kɔ:rts] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['sɪvəli] [ðæn; ðən] [tɑ:m]

"	Is	there	not	another	young	man	who	courts	you	more	civilly	than	Tom
"	是	那里	不是	其他	年轻的	男人	WHO	法院	你	更多的	文明地	比	汤姆

难道就没有其他比汤姆更彬彬有礼地追求你的年轻人吗?

['boʊlz] [dʌz] , [ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [laɪk] ?

Bowles	does	,	and	whom	you	really	could	find	it	in	your	heart	to	like	?
鲍尔斯	做	,	和	谁	你	真的	可以	寻找	它	在	你的	心	到	喜欢	?

鲍尔斯确实如此，而你真的会真心喜欢他吗?

['dʒesi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['dæfədɪl] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [wʌn] , [kən'tentɪd] [hɜ:r'self]

"	Jessie	looked	round	for	another	daffodil	,	and	not	finding	one	,	contented	herself
"	杰西	看起来	圆形的	为了	其他	水仙花	,	和	不是	寻找	一	,	满足	她自己

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blu:bel] ,

with	a	bluebell	,
和	一个	蓝铃花	,

杰西四处寻找另一朵水仙花，但没找到，只好满足于一朵蓝铃花。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ter; tɪ(ə)r] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [bʌt; bət] [kə'rest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [hænd] .

which	she	did	not	tear	to	pieces	,	but	caressed	with	a	tender	hand	.
哪个	她	做过	不是	撕	到	件	,	但	被爱抚	和	一个	投标	手	.

她没有撕碎它，而是用温柔的手抚摸它。

['kɛnɛlm] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [geɪz]

Kenelm	bent	his	eyes	down	on	her	charming	face	with	something	in	their	gaze
肯纳姆	弯曲	他的	眼睛	向下	在	她	迷人	脸	和	某物	在	他们的	目光

['rerli] [siːn] [ðer; ðər] ,

rarely	seen	there	,
很少	已见	那里	,

肯纳姆低下头，目光落在她迷人的脸上，眼神中流露出一种他们之间罕见的情感。

— ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'riːzənɪŋ] , [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hjuːmən] ['fɑːndnəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

—	something	of	that	unreasoning	,	inexpressible	human	fondness	,	for	which
—	某物	的	那	不讲道理	,	难以言喻的	人类	喜爱	,	为了	哪个

[fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] [hæv; həv] [noʊ] [ɪk'skjuːs] .

philosophers	of	his	school	have	no	excuse	.
哲学家	的	他的	学校	有	不	原谅	.

——这是一种非理性的、难以言喻的人类情感，他的学派哲学家对此没有任何借口。

[hæd; həd] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] , [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːr] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [piəd] [θruː] [ðə; ði]

Had	ordinary	mortals	,	like	you	or	myself	,	for	instance	,	peered	through	the
有	普通的	凡人	,	喜欢	你	或者	我	,	为了	实例	,	窥视	通过	这

[liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːrn] - [triːz] ,

leaves	of	the	thorn	-	trees	,
树叶	的	这	刺	-	树木	,

如果像你我这样的普通人，透过荆棘树的叶子向外窥视，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [said] [ɔːr] [fraund] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['tempərəmənts] ;

we	should	have	sighed	or	frowned	,	according	to	our	several	temperaments	;
我们	应该	有	叹了口气	或者	皱眉	,	根据	到	我们的	一些	性情	;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [sed] ,

but	we	should	all	have	said	,
但	我们	应该	全部	有	说	,

我们或许会叹气或皱眉，这取决于我们各自的性情；但我们都应该说：

['weðər] ['spaɪtfəli] [ɔːr] ['ɛnvɪɪŋli] , " ['hæpi] [jʌŋ] ['lʌvəz] ! " [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv]

whether	spitefully	or	envyingly	,	"	Happy	young	lovers	!	"	and	should	all	have
无论	恶意地	或者	羡慕地	,	"	快乐的	年轻的	恋人	!	"	和	应该	全部	有

['blʌndəd] [lə'mentəbli,'læməntəbli] [ɪn] [soʊ] ['seɪɪŋ] .

blundered	lamentably	in	so	saying	.
犯错	令人遗憾的是	在	所以	说	.

无论是出于恶意还是嫉妒，“幸福的年轻恋人！”所有人都应该为此犯下可悲的错误。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ]

there	is	no	denying	the	fact	that	a	pretty	face	has	a	very	unfair	advantage
那里	是	不	否认	这	事实	那	一个	漂亮的	脸	有	一个	非常	不公平	优势

['oʊvər] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] .

over	a	plain	one	.
超过	一个	清楚的	一	.

不可否认，漂亮的脸蛋比相貌平平的人拥有非常不公平的优势。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ʌv; əv] - [fɪ'lænθrəpi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli]

And	,	much	to	the	discredit	of	Kenelm's	philanthropy	,	it	may	be	reasonably
和	,	很多	到	这	诋毁	的	-	慈善事业	,	它	可能	是	合理

['daʊtɪd] ['weðər] ,

doubted	whether	,
怀疑	无论	,

而令肯纳姆的慈善事业蒙羞的是，人们完全有理由怀疑：

[hæd; həd] ['dʒesi] [waɪlz] [bɪn] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌb] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɪnt] ,

had	Jessie	Wiles	been	endowed	by	nature	with	a	snub	nose	and	a	squint	,
有	杰西	威尔斯	到过	捐赠	经过	自然	和	一个	冷落	鼻子	和	一个	眯	,

如果杰西·威尔斯天生就长着一个塌鼻子和一只斜眼，

['kɛnɛlm] [wʊd] [hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['sɜːrvɪsɪz] , [ɔːr] ['medɪˌteɪtɪd] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][tɑːm]

Kenelm	would	have	volunteered	his	friendly	services	,	or	meditated	battle	with	Tom
肯纳姆	会	有	自愿	他的	友好的	服务	,	或者	冥想	战斗	和	汤姆

['boʊlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

Bowles	on	her	behalf	.
鲍尔斯	在	她	代表	.

肯纳姆本可以自愿为她提供帮助，或者代表她与汤姆·鲍尔斯进行战斗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envi] [ɔːr] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed]

But	there	was	no	touch	of	envy	or	jealousy	in	the	tone	with	which	he	said
但	那里	曾是	不	触碰	的	嫉妒	或者	妒忌	在	这	语气	和	哪个	他	说

, 一

, 二

, 一

但他说话的语气中没有一丝嫉妒或羡慕——

" [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] ,

"	I	see	there	is	some	one	you	would	like	well	enough	to	marry	,
"	我	看	那里	是	一些	一	你	会	喜欢	出色地	足够的	到	结婚	,

“我看得出来，你对某个人很感兴趣，很想和她结婚。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [ænd; ənd]

and	that	you	make	a	great	difference	in	the	way	you	treat	a	daffodil	and
和	那	你	制作	一个	伟大的	不同之处	在	这	方式	你	对待	一个	水仙花	和

[ə; eɪ] ['bluːbel] .

a	bluebell	.
一个	蓝铃花	.

你对待水仙花和风铃草的方式截然不同。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðə; ði] ['bluːbel] [ˌreprɪ'zents] ?

Who	and	what	is	the	young	man	whom	the	bluebell	represents	?
WHO	和	什么	是	这	年轻的	男人	谁	这	蓝铃花	代表	?

蓝铃花所代表的年轻人是谁？他/她代表什么？

[kʌm] , [kən'faɪd] . "

Come	,	confide	.	"
来	,	信任	.	"

来，跟我倾诉。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] , " [sed] ['dʒesi] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

"	We	were	much	brought	up	together	,	"	said	Jessie	,	still	looking	down	,
"	我们	是	很多	带来	向上	一起	,	"	说	杰西	,	仍然	寻找	向下	,

“我们从小一起长大，”杰西说着，仍然低着头。

[ænd; ənd] [stɪl] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːbel] .

and	still	smoothing	the	leaves	of	the	bluebell	.
和	仍然	平滑	这	树叶	的	这	蓝铃花	.

仍在抚平风铃草的叶子。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

"	His	mother	lived	in	the	next	cottage	;	and	my	mother	was	very	fond	of
"	他的	母亲	居住地	在	这	下一个	小屋	;	和	我的	母亲	曾是	非常	喜爱	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他的母亲住在隔壁的小屋里；我的母亲非常喜欢他。”

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [tuː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	so	was	Father	too	;	and	,	before	I	was	ten	years	old	,
和	所以	曾是	父亲	也	;	和	,	前	我	曾是	十	年	老的	,

父亲也是如此；而且，在我十岁之前，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [wen] [pʊr] [wɪl] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

they	used	to	laugh	when	poor	Will	called	me	his	little	wife	.
他们	用过的	到	笑	什么时候	贫穷的	将要	称为	我	他的	小的	妻子	.

以前可怜的威尔叫我"小妻子"的时候，他们总是笑。

" [hɪr] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['dʒɛsiz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

"	Here	the	tears	which	had	started	to	Jessie's	eyes	began	to	fall	over	the
"	这里	这	眼泪	哪个	有	开始	到	杰西的	眼睛	开始	到	落下	超过	这

['flaʊər] .

flower	.
花	.

"这时，杰西眼中的泪水开始滴落在花朵上。"

" [bʌt; bət] [naʊ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] .

"	But	now	Father	would	not	hear	of	it	;	and	it	can't	be	.
"	但	现在	父亲	会	不是	听到	的	它	;	和	它	不能	是	.

"但是现在父亲根本不听；这不可能。"

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]

And	I've	tried	to	care	for	some	one	else	,	and	I	can't	,	and	that's	the
和	我已经	尝试	到	关心	为了	一些	一	别的	,	和	我	不能	,	和	那就是	这

[truːθ] . "

truth	.	"
真相	.	"

我也试着照顾过别人，但我做不到，这是实话。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

"但为什么?

[hæz; həz][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪl] ? — ['teɪkən][tuː; tə] ['poʊtʃɪŋ] [ɔːr] [drɪŋk] ? "

Has	he	turned	out	ill	?	—	taken	to	poaching	or	drink	?	"
有	他	转向	出去	患病的	?	—	已采取	到	偷猎	或者	喝	?	"

他是不是变质了？——去偷猎或者酗酒了?

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; ['hiːz][æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evər] [lɪvd] .

"	No	,	no	,	no	;	he's	as	steady	and	good	a	lad	as	ever	lived	.
"	不	,	不	,	不	;	他是	作为	稳定的	和	好的	一个	小伙子	作为	曾经	居住地	.

"不，不，不；他是一个稳重善良的好孩子，世上再也没有比这更好的了。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "

But	—	but	—	"
但	—	但	—	"

但是——但是——"

" [jes] ; [bʌt; bət] — "

"	Yes	;	but	—	"
"	是的	;	但	—	"

"是的；但是——"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	is	a	cripple	now	;	and	I	love	him	all	the	better	for	it	.
"	他	是	一个	削弱	现在	;	和	我	爱	他	全部	这	更好的	为了	它	.

"他现在是个残疾人了；但我因此更加爱他了。"

" [hɪr]
" Here
" 这里

“这里

['dʒesi] ['ferli] ['sɒbd] .
Jessie fairly sobbed .
杰西 相当 啜泣 .

杰西几乎泣不成声。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] , [ænd; ənd] ['pruːdntli] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Kenelm was greatly moved , and prudently held his peace till she had a
肯纳姆 曾是 非常 已搬 , 和 谨慎地 握住 他的 和平 直到 她 有 一个
['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ;
little recovered herself ;
小的 恢复 她自己 ;

肯纳姆深受感动，谨慎地保持沉默，直到她稍微平静下来。

[ðen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋz] ,
then , in answer to his gentle questionings ,
然后 , 在 回答 到 他的 温和的 质询 ,

然后，在回答他温和的提问时，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wɪl] ['sʌmɝz] — [tɪl] [ðen] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [læd] — [hæd; həd] ['fɔːlən]
he learned that Will Somers — till then a healthy and strong lad — had fallen
他 学习 那 将要 萨默斯 — 直到 然后 一个 健康 和 强的 小伙子 — 有 倒下
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] ,
from the height of a scaffolding ,
从 这 高度 的 一个 脚手架 ,

他得知威尔·萨默斯——此前一直是个健康强壮的小伙子——从脚手架高处摔了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
at the age of sixteen ,
在 这 年龄 的 十六 ,

十六岁时，

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [muːvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .
and been so seriously injured that he was moved at once to the hospital .
和 到过 所以 严重地 受伤 那 他 曾是 已搬 在 一次 到 这 医院 .

他伤势非常严重，立即被送往医院。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːl] ,
When he came out of it — what with the fall ,
什么时候 他 来了 出去 的 它 — 什么 和 这 落下 ,

当他从那次摔倒中恢复过来时，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and what with the long illness which had followed the effects of the
和 什么 和 这 长的 疾病 哪个 有 随后 这 效果 的 这
['æksɪdənt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['krɪpld] [fɔːr; fər] [laɪf] ,
accident — he was not only crippled for life ,
事故 — 他 曾是 不是 仅有的 残疾的 为了 生活 ,

再加上事故后遗症带来的长期疾病——他不仅终身残疾，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [helθ] [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['wiːkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪt] [fɔːr; fər]
but of health so delicate and weakly that he was no longer fit for
但 的 健康 所以 精美的 和 弱 那 他 曾是 不 更长 合身 为了
['aʊtdɔːr] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrd] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
outdoor labour and the hard life of a peasant .
户外的 劳动 和 这 难的 生活 的 一个 农民 .

但他身体非常虚弱，已经无法再从事户外劳动和过艰苦的农民生活了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

He	was	an	only	son	of	a	widowed	mother	,
他	曾是	一个	仅有的	儿子	的	一个	寡	母亲	,

他是寡妇的独子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [moʊd][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [prɪ'keriəs] [wʌn] .

and	his	sole	mode	of	assisting	her	was	a	very	precarious	one	.
和	他的	唯一	模式	的	协助	她	曾是	一个	非常	岌岌可危	一	.

他帮助她的唯一方式非常危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self]['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , ['dʒesi] [sed] , [hɪz; ɪz][wɜːrk]

He	had	taught	himself	basket	-	making	;	and	though	,	Jessie	said	,	his	work
他	有	教授	他自己	篮子	-	制作	;	和	尽管	,	杰西	说	,	他的	工作

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['klevər] ,

was	very	ingenious	and	clever	,
曾是	非常	巧妙	和	聪明的	,

他自学了编篮子的技艺；杰西说，虽然他的作品非常巧妙精湛，

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['kʌstəmərz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

still	there	were	but	few	customers	for	it	in	that	neighbourhood	.
仍然	那里	是	但	很少	顾客	为了	它	在	那	邻里	.

不过，附近这家店的顾客仍然很少。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

And	,	alas	!
和	,	唉	!

唉!

['iːv(ə)n] [ɪf] ['dʒɛsiz] ['fɑːðər] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ,

even	if	Jessie's	father	would	consent	to	give	his	daughter	to	the	poor	cripple	,
甚至	如果	杰西的	父亲	会	同意	到	给	他的	女儿	到	这	贫穷的	削弱	,

即使杰西的父亲同意把女儿交给那个可怜的残疾人，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][waɪf] ?

how	could	the	poor	cripple	earn	enough	to	maintain	a	wife	?
如何	可以	这	贫穷的	削弱	赚	足够的	到	维持	一个	妻子	?

一个可怜的残疾人怎么可能挣到足够的钱来养活妻子呢?

" [ænd; ənd] , " [sed] ['dʒesi] , " [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['sʌndeɪ]

"	And	,	"	said	Jessie	,	"	still	I	was	happy	,	walking	out	with	him	on	Sunday
"	和	,	"	说	杰西	,	"	仍然	我	曾是	快乐的	,	步行	出去	和	他	在	星期日

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

“而且，”杰西说，“我仍然很开心，星期天晚上和他一起出去散步。”

[ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [jʌŋ] ,

or	going	to	sit	with	him	and	his	mother	;	for	we	are	both	young	,
或者	去	到	坐	和	他	和	他的	母亲	;	为了	我们	是	两个都	年轻的	,

[ænd; ənd][kæn; kən][weɪt] .

and	can	wait	.
和	能	等待	.

或者去和他以及他母亲坐在一起；因为我们都还年轻，可以等。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [naʊ] :

But	I	dare	n't	do	it	any	more	now	:
但	我	敢	不	做	它	任何	更多的	现在	:

但我现在再也不敢这么做了：

[fɔːr; fər][tɑːm] ['boʊlz] [hæz; həz][swɔːrn] [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː][hiː; hi] [wɪl] [biːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ;

for	Tom	Bowles	has	sworn	that	if	I	do	he	will	beat	him	before	my	eyes	;
为了	汤姆	鲍尔斯	有	宣誓	那	如果	我	做	他	将要	打	他	前	我的	眼睛	;

因为汤姆·鲍尔斯发誓，如果我那样做，他会在我眼前揍他一顿；

[ænd; ənd] [wɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

and	Will	has	a	high	spirit	,
和	将要	有	一个	高的	精神	,

威尔精神抖擞。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] ['eni][hɑːrm] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . "

and	I	should	break	my	heart	if	any	harm	happened	to	him	on	my	account	.	"
和	我	应该	休息	我的	心	如果	任何	伤害	发生	到	他	在	我的	帐户	.	"

如果他因为我的缘故受到任何伤害，我会心碎的。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['boʊlz] , [wiːl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	As	for	Mr	.	Bowles	,	we'll	not	think	of	him	at	present	.
"	作为	为了	先生	.	鲍尔斯	,	出色地	不是	思考	的	他	在	展示	.

“至于鲍尔斯先生，我们目前暂且不考虑他。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪl] [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

But	if	Will	could	maintain	himself	and	you	,
但	如果	将要	可以	维持	他自己	和	你	,

但如果威尔能保住自己和你，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l]

your	father	would	not	object	nor	you	either	to	a	marriage	with	the	poor	cripple
你的	父亲	会	不是	目的	也不	你	任何一个	到	一个	婚姻	和	这	贫穷的	削弱

? "

?	"
?	"

你父亲不会反对你和那个可怜的残疾人结婚吧?

" ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ]

"	Father	would	not	;	and	as	for	me	,	if	it	weren't	for	disobeying
"	父亲	会	不是	;	和	作为	为了	我	,	如果	它	不是	为了	违抗命令

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

“父亲不会这么做；至于我，如果不是因为我违背了父亲的意愿，

[aɪ'd] ['mæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'd	marry	him	to	-	morrow	.
ID	结婚	他	到	-	明天	.

我明天就愿意嫁给他。

/ [aɪ] / [kæn; kən][wɜːrk] . "

/	I	/	can	work	.	"
/	我	/	能	工作	.	"

我可以工作。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [heɪ] [naʊ] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [tæsk][ɪz]['oʊvər] ,

"	They	are	going	back	to	the	hay	now	;	but	after	that	task	is	over	,
"	他们	是	去	后退	到	这	干草	现在	;	但	后	那	任务	是	超过	,

“他们现在要回去收割干草了；但那项任务结束后，

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['wɪlz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] .

let	me	walk	home	with	you	,	and	show	me	Will's	cottage	and	Mr	.
让	我	走	家	和	你	,	和	展示	我	遗嘱	小屋	和	先生	.

[boʊləs] [ʃɑːp] [ɔːr] [fɔːrdʒ] . "

Bowles's	shop	or	forge	.	"
鲍尔斯	店铺	或者	锻造	.	"

让我陪你走回家，带我看看威尔的小屋和鲍尔斯先生的店铺或铁匠铺。

" [bʌt; bət] [juːl] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊlz] .

"	But	you'll	not	say	anything	to	Mr	.	Bowles	.
"	但	你会	不是	说	任何事物	到	先生	.	鲍尔斯	.

但你不会告诉鲍尔斯先生任何事。

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [maɪnd][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] ;

He	would	n't	mind	your	being	a	gentleman	,	as	I	now	see	you	are	,	sir	;
他	会	不	头脑	你的	存在	一个	绅士	,	作为	我	现在	看	你	是	,	先生	;

他不会介意你像个绅士，就像我现在看到的你一样，先生；

[ænd; ənd] ['hiːz] ['deɪndʒərəs] , — [oʊ] , [soʊ] ['deɪndʒərəs] ! — [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] . "

and	he's	dangerous	,	—	oh	,	so	dangerous	!	—	and	so	strong	.	"
和	他是	危险的	,	—	哦	,	所以	危险的	!	—	和	所以	强的	.	"

他很危险，——哦，太危险了！——而且力气很大。

" ['nevər] [fɪr] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] ,

"	Never	fear	,	"	answered	Kenelm	,
"	绝不	害怕	,	"	回答	肯纳姆	,

“别担心，”肯纳姆回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [læf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ;

with	the	nearest	approach	to	a	laugh	he	had	ever	made	since	childhood	;
和	这	最近的	方法	到	一个	笑	他	有	曾经	制成	自从	童年	;

这是他自童年以来最接近笑声的一次；

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] , [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][jɑːn] [geɪt] .

"	but	when	we	are	relieved	,	wait	for	me	a	few	minutes	at	yon	gate	.
"	但	什么时候	我们	是	松了口气	,	等待	为了	我	一个	很少	分钟	在	远	门	.

“但是当我们解脱之后，请在那个门口等我几分钟。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

['kɛnɛlm] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['heˌfild] ;

KENELM	spoke	no	more	to	his	new	friend	in	the	hayfields	;
肯纳姆	辐	不	更多的	到	他的	新的	朋友	在	这	干草地	;

肯内尔姆再也没有和他在干草地上的新朋友说话了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə]

but	when	the	day's	work	was	over	he	looked	round	for	the	farmer	to
但	什么时候	这	天	工作	曾是	超过	他	看起来	圆形的	为了	这	农民	到

[meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['fæməli] ['sʌpər] .

make	an	excuse	for	not	immediately	joining	the	family	supper	.
制作	一个	原谅	为了	不是	立即地	加入	这	家庭	晚餐	.

但一天的工作结束后，他四处张望，想找个借口不立即加入家人的晚餐。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['iːðər] ['mɪstər] . ['sɔndɚsən] [ɔːr][hɪz; ɪz] [sʌn] .

However	,	he	did	not	see	either	Mr	.	Saunderson	or	his	son	.
然而	,	他	做过	不是	看	任何一个	先生	.	桑德森	或者	他的	儿子	.

然而，他既没有见到桑德森先生，也没有见到他的儿子。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['bizid] [ɪn][ðə; ði] ['stækjɑːd] .

Both	were	busied	in	the	stackyard	.
两个都	是	忙碌	在	这	堆场	.

两人都在堆场里忙碌着。

[wel] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prə'voʊk] ,

Well	pleased	to	escape	excuse	and	the	questions	it	might	provoke	,
出色地	高兴	到	逃脱	原谅	和	这	问题	它	可能	惹	,

很高兴终于摆脱了借口以及它可能引发的质疑。

['kɛnɛlm] ['ðerfɔːr] [pʊt][ɑːn][ðə; ði][koʊt][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['dʒesi] ,

Kenelm	therefore	put	on	the	coat	he	had	laid	aside	and	joined	Jessie	,
肯纳姆	所以	放	在	这	外套	他	有	铺设	旁边	和	加入	杰西	,

于是，肯纳姆穿上他放在一边的外套，走到杰西身边。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

who	**had**	**waited**	**for**	**him**	**at**	**the**	**gate**	**.**
WHO	有	等待	为了	他	在	这	门	.

那些在门口等他的人。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [leɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

They	**entered**	**the**	**lane**	**side**	**by**	**side**	**,**
他们	进入	这	车道	边	经过	边	,

他们并排驶入车道，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɝz] [huː] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [wendɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] .

following	**the**	**stream**	**of**	**villagers**	**who**	**were**	**slowly**	**wending**	**their**	**homeward**	**way**	**.**
下列的	这	溪流	的	村民们	WHO	是	缓慢地	结束	他们的	回家	方式	.

跟随村民们缓缓踏上归途。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] , [nɑːt] [ə'dɔrnd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ]['fænsi][ɔːr]

It	**was**	**a**	**primitive**	**English**	**village**	**,**	**not**	**adorned**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**with**	**fancy**	**or**
它	曾是	一个	原始	英语	村庄	,	不是	装饰	在	这	一	手	和	想要	或者

['mɑːd(ə)l] ['kɔtidʒz] ,

model	**cottages**	**,**
模型	小屋	,

那是一个原始的英国村庄，一方面没有华丽的别墅或样板房，另一方面.....

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['penjəri] [ænd; ənd]['skwɑːlər] .

nor	**on**	**the**	**other**	**hand**	**indicating**	**penury**	**and**	**squalor**	**.**
也不	在	这	其他	手	表明	贫困	和	肮脏不堪	.

但也不表示贫困和肮脏。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [greɪ] [ænd; ənd] ['gɑːθɪk] ,

The	**church**	**rose**	**before**	**them**	**gray**	**and**	**Gothic**	**,**
这	教会	玫瑰	前	他们	灰色的	和	哥特	,

教堂耸立在他们面前，灰暗而哥特式。

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [red] [klaʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

backed	**by**	**the**	**red**	**clouds**	**in**	**which**	**the**	**sun**	**had**	**set**	**,**
支持的	经过	这	红色的	云	在	哪个	这	太阳	有	放	,

在落日余晖映照下的红色云层背景下，

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [gliːb] - [lænd][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [siːn] ['pɑːrsənɪdʒ] .

and	**bordered**	**by**	**the**	**glebe**	**-**	**land**	**of**	**the**	**half**	**-**	**seen**	**parsonage**	**.**
和	带边框	经过	这	教区	-	土地	的	这	一半	-	已见	牧师住宅	.

与半隐约可见的牧师住宅的土地接壤。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['skuːlhaʊs] ;

Then	**came**	**the**	**village**	**green**	**,**	**with**	**a**	**pretty**	**schoolhouse**	**;**
然后	来了	这	村庄	绿色的	,	和	一个	漂亮的	校舍	;

然后是村庄绿地，上面有一座漂亮的校舍；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːt] [ʌv; əv] ['skætərd] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['kɔtidʒz] ,

and	**to**	**this**	**succeeded**	**a**	**long**	**street**	**of**	**scattered**	**whitewashed**	**cottages**	**,**
和	到	这	成功了	一个	长的	街道	的	疏散	粉刷过的	小屋	,

随后是一条长长的街道，街道两旁零星散布着粉刷成白色的农舍。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] .

in	**the**	**midst**	**of**	**their**	**own**	**little**	**gardens**	**.**
在	这	中间	的	他们的	自己的	小的	花园	.

在他们自己的小花园里。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ɪn] [fʊl] ['splendər] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

As	**they**	**walked**	**the**	**moon**	**rose**	**in**	**full**	**splendour**	**,**	**silvering**	**the**	**road**	**before**	**them**	**.**
作为	他们	步行	这	月亮	玫瑰	在	满的	辉煌	,	镀银	这	路	前	他们	.

他们走着走着，月亮高悬空中，皎洁明亮，将他们面前的道路染成了银色。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['skwaɪər] [hɪr] ? " [æskt] ['kɛnɛlm] .

"	Who	is	the	Squire	here	?	"	asked	Kenelm	.
"	WHO	是	这	乡绅	这里	?	"	问	肯纳姆	.

“这里的侍从是谁？”肯纳姆问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [wel] [ɔːf] . "

"	I	should	guess	him	to	be	a	good	sort	of	man	,	and	well	off	.	"
"	我	应该	猜测	他	到	是	一个	好的	种类	的	男人	,	和	出色地	离开	.	"

“我猜他应该是个好人，而且家境不错。”

" [jes] , ['skwaɪər] ['trævɝz] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['veri] [rɪtʃ] .

"	Yes	,	Squire	Travers	;	he	is	a	great	gentleman	,	and	they	say	very	rich	.
"	是的	,	乡绅	特拉弗斯	;	他	是	一个	伟大的	绅士	,	和	他们	说	非常	富有的	.

“是的，特拉弗斯乡绅；他是一位伟大的绅士，而且据说非常富有。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

But	his	place	is	a	good	way	from	this	village	.
但	他的	地方	是	一个	好的	方式	从	这	村庄	.

但他住的地方离这个村子很远。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] ['sʌpər] [ɑːn]

You	can	see	it	if	you	stay	,	for	he	gives	a	harvest	-	home	supper	on
你	能	看	它	如果	你	停留	,	为了	他	给予	一个	收成	-	家	晚餐	在

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

如果你留下来就能看到了，因为他周六会举办丰收晚宴。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɔndɝsən] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

and	Mr	.	Saunderson	and	all	his	tenants	are	going	.
和	先生	.	桑德森	和	全部	他的	租户	是	去	.

桑德森先生和他的所有房客都要离开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['trævɝz] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

It	is	a	beautiful	park	,	and	Miss	Travers	is	a	sight	to	look	at	.
它	是	一个	美丽的	公园	,	和	错过	特拉弗斯	是	一个	视线	到	看	在	.

这是一个美丽的公园，特拉弗斯小姐也十分引人注目。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] !

Oh	,	she	is	lovely	!
哦	,	她	是	迷人的	!

哦，她真可爱！

" [kən'tɪnjuːd] ['dʒesi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	continued	Jessie	,	with	an	unaffected	burst	of	admiration	;
"	持续	杰西	,	和	一个	不受影响	爆裂	的	钦佩	;

杰西继续说道，语气中流露出毫不掩饰的钦佩之情；

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['bjuːti] [ðæn; ðən][men]

for	women	are	more	sensible	of	the	charm	of	each	other's	beauty	than	men
为了	女性	是	更多的	明智的	的	这	魅力	的	每个	其他的	美丽	比	男人

[gɪv] [ðem; ðəm]['kredɪt][fɔːr; fər] .

give	them	credit	for	.
给	他们	信用	为了	.

因为女性对彼此美貌的感知力比男性所认为的要强得多。

" [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [jɔːr'self] ? "

"	As	pretty	as	yourself	?	"
"	作为	漂亮的	作为	你自己	?	"

“和你一样漂亮吗？”

" [oʊ] , ['prɪti] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .
" Oh , pretty is not the word .
" 哦 , 漂亮的 是 不是 这 单词 .

“哦，漂亮这个词都不足以形容它。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['hæns(ə)m] ! "
She is a thousand times handsomer ! "
她 是 一个 千 时代 更英俊 ! "

她比他帅一千倍！

" [həmf] ! " [sed] ['kɛnɛlm] , [ɪn'kredʒələsli] .
" Humph ! " said Kenelm , incredulously .
" 哼 ! " 说 肯纳姆 , 难以置信地 .

“哼！”肯纳姆难以置信地说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [frʌm; frəm] ['dʒesi] .
There was a pause , broken by a quick sigh from Jessie .
那里 曾是 一个 暂停 , 破碎的 经过 一个 快的 叹 从 杰西 .

一阵沉默后，杰西轻轻叹了口气。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? — [tel] [ˌem 'iː] . "
" What are you sighing for ? — tell me . "
" 什么 是 你 叹息 为了 ? — 告诉 我 . "

“你叹息什么？——告诉我。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [foʊks] ['hæpi] ,
" I was thinking that a very little can make folks happy ,
" 我 曾是 思维 那 一个 非常 小的 能 制作 各位 快乐的 ,

“我当时在想，一点点小事就能让人快乐。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][get][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [set]
but that somehow or other that very little is as hard to get as if one set
但 那 不知何故 或者 其他 那 非常 小的 是 作为 难的 到 得到 作为 如果 一 放
[wʌnz] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "
one's heart on a great deal . "
一个人的 心 在 一个 伟大的 交易 . "

但不知何故，想要得到一点点东西，和想要得到很多东西一样难。

" [ðæts] ['veri] ['waɪzli] [sed] .
" That's very wisely said .
" 那就是 非常 明智地 说 .

“说得真好。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kʌvɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [gɪv]
Everybody covets a little something for which , perhaps , nobody else would give
大家 觊觎 一个 小的 某物 为了 哪个 , 也许 , 无人 别的 会 给
[ə; eɪ] [strɔː] .
a straw .
一个 稻草 .

每个人都渴望得到一些别人可能根本不会在意的东西。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] ? "
But what's the very little thing for which you are sighing ? "
但 是什么 这 非常 小的 事物 为了 哪个 你 是 叹息 ? "

但你究竟在为哪件小事叹息呢?

" ['mɪsɪz] . - ['wɒnts] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [ʃɑːp] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" Mrs . Bawtrey wants to sell that shop of hers .
" 太太 . - 想要 到 卖 那 店铺 的 她的 .

“鲍特里太太想卖掉她的那家店。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][fɪts] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get]['noʊbɑːdi][tuː; tə]

She	is	getting	old	,	and	has	had	fits	;	and	she	can	get	nobody	to
她	是	获得	老的	,	和	有	有	适合	;	和	她	能	得到	无人	到

[bai] ;

buy	;
买	;

她年纪大了，而且经常发病；她的东西没人买；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪl] [hæd; həd] [ðæt] [ʃɑːp] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	Will	had	that	shop	and	I	could	keep	it	,
和	如果	将要	有	那	店铺	和	我	可以	保持	它	,

如果威尔拥有那家店，而我可以保住它，

— [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] . "

—	but	'	tis	no	use	thinking	of	that	.	"
—	但	-	的	不	使用	思维	的	那	.	"

——但想这些也没用。

" [wʌt] [ʃɑːp] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	shop	do	you	mean	?	"
"	什么	店铺	做	你	意思是	?	"

“你指的是哪家店？”

" [ðer; ðər] ! "

"	There	!	"
"	那里	!	"

“那里！”

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[aɪ] [siː] [noʊ] [ʃɑːp] . "

I	see	no	shop	.	"
我	看	不	店铺	.	"

我没看到商店。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] / [ðə; ði] / [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , — [wer] [ðə; ði][poʊst] -

"	But	it	is	/	the	/	shop	of	the	village	,	—	the	only	one	,	—	where	the	post	-
"	但	它	是	/	这	/	店铺	的	这	村庄	,	—	这	仅有的	一	,	—	在哪里	这	邮政	-

['ɑːfɪs] [ɪz] . "

office	is	.	"
办公室	是	.	"

“但是它是村里唯一的商店，邮局也在那里。”

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [laɪk][ə; eɪ] [red] [kloʊk] .

"	Ah	!	I	see	something	at	the	windows	like	a	red	cloak	.
"	啊	!	我	看	某物	在	这	视窗	喜欢	一个	红色的	披风	.

“啊！我看到窗户边好像有一件红色斗篷。”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [sel] ? "

What	do	they	sell	?	"
什么	做	他们	卖	?	"

他们卖什么?

" ['evriθɪŋ] , — [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['kændlz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [gaʊnz] [ænd; ənd]

"	Everything	,	—	tea	and	sugar	and	candles	and	shawls	and	gowns	and
"	一切	,	—	茶	和	糖	和	蜡烛	和	披肩	和	礼服	和

[kloʊk] [ænd; ənd] [maʊs] - [træps][ænd; ənd] ['letər] - ['peɪpər] ;

cloaks	and	mouse	-	traps	and	letter	-	paper	;
斗篷	和	老鼠	-	陷阱	和	信	-	纸	;

“所有东西——茶叶、糖、蜡烛、披肩、长袍、斗篷、捕鼠器和信纸；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [baɪz] [pʊr] ['wɪlz] ['bæskəts] ,

and	Mrs	.	Bawtrey	buys	poor	Will's	baskets	,
和	太太	.	-	购买	贫穷的	遗嘱	篮子	,

鲍特里太太给可怜的威尔买了篮子。

[ænd; ənd] [selz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [peɪz] . "

and	sells	them	for	a	good	deal	more	than	she	pays	.	"
和	出售	他们	为了	一个	好的	交易	更多的	比	她	支付	.	"

她卖出的价格远高于她的进价。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][naɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] . "

"	It	seems	a	nice	cottage	,	with	a	field	and	orchard	at	the	back	.	"
"	它	似乎	一个	好的	小屋	,	和	一个	场地	和	果园	在	这	后退	.	"

“这似乎是一栋不错的农舍，后面还有田地和果园。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['mɪsɪz] . - [peɪz] L8 [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Bawtrey	pays	L8	a	year	for	it	;	but	the	shop	can	well	afford	it	.
太太	.	-	支付	L8	一个	年	为了	它	;	但	这	店铺	能	出色地	买得起	它	.

鲍特里太太每年为此支付 8 英镑；但这家商店完全负担得起。

" ['kɛnɛlm] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Kenelm	made	no	reply	.
"	肯纳姆	制成	不	回复	.

肯纳姆没有回应。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ,

They	both	walked	on	in	silence	,
他们	两个都	步行	在	在	沉默	,

他们两人默默地继续往前走。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wen] ['dʒesi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]

and	had	now	reached	the	centre	of	the	village	street	when	Jessie	,	looking	up
和	有	现在	达到	这	中心	的	这	村庄	街道	什么时候	杰西	,	寻找	向上

,

,

,

这时，他们已经走到了村子街道的中央，杰西抬头望去，

['ʌtəd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [geɪv] [æn; ən] [ə'freɪt] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə]

uttered	an	abrupt	exclamation	,	gave	an	affrighted	start	,	and	then	came	to
说出	一个	突然	感叹	,	给予	一个	惊恐	开始	,	和	然后	来了	到

[ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .

a	dead	stop	.
一个	死的	停止	.

他突然惊叫一声，猛地一惊，然后停了下来。

- [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ['dɪstənt] ,

Kenelm's	eye	followed	the	direction	of	hers	,	and	saw	,	a	few	yards	distant	,
-	眼睛	随后	这	方向	的	她的	,	和	锯	,	一个	很少	码	遥远	,

肯纳姆的目光顺着她的目光望去，看到几码开外，

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] , [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [brɪk] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [θætʃt] [ʃedz]

at	the	other	side	of	the	way	,	a	small	red	brick	house	,	with	thatched	sheds
在	这	其他	边	的	这	方式	,	一个	小的	红色的	砖	房子	,	和	茅草屋顶	棚屋

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

adjoining	it	,
相邻的	它	,

马路对面是一栋红色的小砖房，旁边还有茅草棚。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [jɑːrd] ,
the **whole** **standing** **in** **a** **wide** **yard** **,**
这 所有的 常设 在 一个 宽的 院子 ,

整个人站在一个宽阔的院子里，

['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [liːnd] [ə; eɪ][mæn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌti] - [paɪp] .
over **the** **gate** **of** **which** **leaned** **a** **man** **smoking** **a** **small** **cutty** **-** **pipe** **.**
超过 这 门 的 哪个 倾斜 一个 男人 吸烟 一个 小的 卡蒂 - 管道 .

大门上倚着一个男人，他正抽着一根小烟斗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tɑːm] ['boʊlz] , " ['wɪspəd] ['dʒesi] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː]
" **It** **is** **Tom** **Bowles** **,** **"** **whispered** **Jessie** **,** **and** **instinctively** **she** **twined** **her** **arm** **into**
" 它 是 汤姆 鲍尔斯 , " 低声说道 杰西 , 和 本能地 她 缠绕 她 手臂 进入
-
Kenelm's **;**
-

“是汤姆·鲍尔斯，”杰西低声说道，并本能地挽住了肯纳姆的胳膊；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , "
then **,** **as** **if** **on** **second** **thoughts** **,** **withdrew** **it** **,** **and** **said** **,** **still** **in** **a** **whisper** **,** **"**
然后 , 作为 如果 在 第二 想法 , 退出 它 , 和 说 , 仍然 在 一个 耳语 , "
[goʊ] [bæk] [naʊ] ,
Go **back** **now** **,**
去 后退 现在 ,

然后，仿佛又改变了主意似的，他收回了手，仍然低声说道：“现在回去吧。”

[sɜːr] ; [duː] . "
sir **;** **do** **.** **"**
先生 ; 做 . "

先生，请照办。

" [nɑːt][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tɑːm] ['boʊlz] [huːm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" **Not** **I** **.** **It** **is** **Tom** **Bowles** **whom** **I** **want** **to** **know** **.**
" 不是 我 . 它 是 汤姆 鲍尔斯 谁 我 想 到 知道 .

“不是我。我想认识的是汤姆·鲍尔斯。”

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘！

" [fɔːr; fər] [hɪr] [tɑːm] ['boʊlz] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli]
" **For** **here** **Tom** **Bowles** **had** **thrown** **down** **his** **pipe** **and** **was** **coming** **slowly**
" 为了 这里 汤姆 鲍尔斯 有 抛掷 向下 他的 管道 和 曾是 未来 缓慢地
[ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
across **the** **road** **towards** **them** **.**
穿过 这 路 向 他们 .

“汤姆·鲍尔斯扔下烟斗，慢慢地穿过马路朝他们走来。

['kɛnɛlm] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Kenelm **eyed** **him** **with** **attention** **.**
肯纳姆 眼睛 他 和 注意力 .

肯纳姆专注地打量着他。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [nɑːt][soʊ] [tɔːl] [æz; əz] ['kɛnɛlm] [baɪ][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] ,
A **singularly** **powerful** **man** **,** **not** **so** **tall** **as** **Kenelm** **by** **some** **inches** **,**
一个 单独地 强大的 男人 , 不是 所以 高的 作为 肯纳姆 经过 一些 英寸 ,

他是个力大无比的人，身高比肯纳姆矮了几英寸。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [hə'kʊlɪən] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃest] , [ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz]

but	still	above	the	middle	height	,	herculean	shoulders	and	chest	,	the	lower	limbs
但	仍然	多于	这	中间	高度	,	赫拉克勒斯	肩膀	和	胸部	,	这	降低	四肢

[nɑ:t][ɪn] ['i:kwəl] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

not	in	equal	proportion	,
不是	在	平等的	部分	,

但身高仍高于中等水平，肩膀和胸部宽阔，下肢比例失调。

— [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['slaʊtʃɪŋ] , ['ʃæmblɪŋ] [geɪt] .

—	a	sort	of	slouching	,	shambling	gait	.
—	一个	种类	的	伛	,	蹒跚	步态	.

——一种佝偻、蹒跚的步态。

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] .

As	he	advanced	the	moonlight	fell	on	his	face	;	it	was	a	handsome	one	.
作为	他	先进的	这	月光	跌倒	在	他的	脸	;	它	曾是	一个	英俊的	一	.

他走近时，月光洒在他的脸上；他长得很英俊。

[hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] , [kɜ:rld] [kloʊz] .

He	wore	no	hat	,	and	his	hair	,	of	a	light	brown	,	curled	close	.
他	穿着	不	帽子	,	和	他的	头发	,	的	一个	光	棕色的	,	卷曲	关闭	.

他没戴帽子，浅棕色的头发紧紧地卷曲着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [freʃ] - ['kʌlərd] , [wɪð; wɪθ]['ækwɪlaɪn] [fitʃər] ; [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ə'pærəntli] [ə'baʊt]

His	face	was	fresh	-	coloured	,	with	aquiline	features	;	his	age	apparently	about
他的	脸	曾是	新鲜的	-	有色	,	和	鹰嘴豆	特征	;	他的	年龄	显然	关于

[sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] .

six	or	seven	and	twenty	.
六	或者	七	和	二十	.

他面色红润，五官挺拔；看起来大约二十六七岁。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

Coming	nearer	and	nearer	,
未来	更近	和	更近	,

越来越近了，

[wət'evər] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [maɪt] [hæv; həv]

whatever	favourable	impression	the	first	glance	at	his	physiognomy	might	have
任何	有利	印象	这	第一的	瞥一眼	在	他的	面相学	可能	有

[meɪd] [ɑ:n] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [di'speld] ,

made	on	Kenelm	was	dispelled	,
制成	在	肯纳姆	曾是	驱散	,

肯纳姆最初对他的相貌可能产生的好感瞬间消失殆尽。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɪrs] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] .

for	the	expression	of	his	face	changed	and	became	fierce	and	lowering	.
为了	这	表达	的	他的	脸	已更改	和	成为	凶猛的	和	降低	.

因为他脸上的表情变了，变得凶狠而阴沉。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] , ['dʒesi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wen] ['boʊlz] ['ru:dli] [θrʌst] [hɪm'self]

Kenelm	was	still	walking	on	,	Jessie	by	his	side	,	when	Bowles	rudely	thrust	himself
肯纳姆	曾是	仍然	步行	在	,	杰西	经过	他的	边	,	什么时候	鲍尔斯	粗鲁地	推力	他自己

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

肯纳姆还在往前走，杰西跟在他身边，这时鲍尔斯粗鲁地挤到他们中间。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɑ:n] ['kɛnɛlm] ,

and	seizing	the	girl's	arm	with	one	hand	,	he	turned	his	face	full	on	Kenelm	,
和	抓住	这	女孩们	手臂	和	一	手	,	他	转向	他的	脸	满的	在	肯纳姆	,

他一手抓住女孩的胳膊，另一只手转过脸，直直地盯着肯纳姆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['bɜːrli] [vɔɪs] ,

with	a	menacing	wave	of	the	other	hand	,	and	said	in	a	deep	burly	voice	,
和	一个	威胁	海浪	的	这	其他	手	,	和	说	在	一个	深的	魁梧的	嗓音	,

他另一只手恶狠狠地挥了挥，用低沉浑厚的声音说道：

" [huː] [biː; bi][juː; jʊ] ? "

"	Who	be	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [let] [goʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Let	go	that	young	woman	before	I	tell	you	.	"
"	让	去	那	年轻的	女士	前	我	告诉	你	.	"

“在我开口之前，放了那个年轻女子。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " ['ænsər] ['boʊlz] ,

"	If	you	weren't	a	stranger	,	"	answered	Bowles	,
"	如果	你	不是	一个	陌生人	,	"	回答	鲍尔斯	,

“如果你不是陌生人的话，”鲍尔斯回答道。

['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [fɪt] [ʌv; əv] [ræθ] ,

seeming	as	if	he	tried	to	suppress	a	rising	fit	of	wrath	,
似乎	作为	如果	他	尝试	到	压制	一个	上升	合身	的	愤怒	,

他似乎在努力压抑即将涌上心头的怒火。

" [juːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

"	you'd	be	in	the	kennel	for	those	words	.
"	你会	是	在	这	狗窝	为了	那些	字	.

“你要是说了那些话，早就被关进狗窝了。”

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm][tɑːm] ['boʊlz] ,

But	I	s'pose	you	don't	know	that	I'm	Tom	Bowles	,
但	我	假设	你	不	知道	那	我是	汤姆	鲍尔斯	,

但我猜你并不知道我就是汤姆·鲍尔斯。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][aɪm]['æftər][tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər]

and	I	don't	choose	the	girl	as	I'm	after	to	keep	company	with	any	other
和	我	不	选择	这	女孩	作为	我是	后	到	保持	公司	和	任何	其他

[mæn] .

man	.
男人	.

我选择这个女孩并不是因为我想和其他男人作伴。

[soʊ][juː; jʊ][biː; bi][ɔːf] . "

So	you	be	off	.	"
所以	你	是	离开	.	"

所以你该走了。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tʃuːz] ['eni] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə] [leɪ]['vaɪələnt][hændz][ɑːn]['eni][gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [baɪ]

"	And	I	don't	choose	any	other	man	to	lay	violent	hands	on	any	girl	walking	by
"	和	我	不	选择	任何	其他	男人	到	躺	暴力	双手	在	任何	女孩	步行	经过

[maɪ][saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] ;

my	side	without	telling	him	that	he's	a	brute	;
我的	边	没有	讲述	他	那	他是	一个	蛮力	;

“而且，我不会选择任何其他男人对走在我身边的女孩动粗，而不告诉他他是个恶棍；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm]

and	that	I	only	wait	till	he	has	both	his	hands	at	liberty	to	let	him
和	那	我	仅有的	等待	直到	他	有	两个都	他的	双手	在	自由	到	让	他

[noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

know	that	he	has	not	a	poor	cripple	to	deal	with	.
知道	那	他	有	不是	一个	贫穷的	削弱	到	交易	和	.

我只会等到他双手完全解放后，才让他知道他面对的不是一个可怜的残疾人。

" [tɑːm] ['boʊlz] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	Tom	Bowles	could	scarcely	believe	his	ears	.
"	汤姆	鲍尔斯	可以	几乎	相信	他的	耳朵	.

汤姆·鲍尔斯简直不敢相信自己的耳朵。

[ə'meɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['evri] ['ʌðər] ['sentɪmənt] .

Amaze	swallowed	up	for	the	moment	every	other	sentiment	.
惊奇	吞咽	向上	为了	这	片刻	每一个	其他	情绪	.

那一刻，惊叹之情淹没了其他一切情绪。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] ['dʒesi] , [huː] [fled] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [rɪ'liːst] .

Mechanically	he	loosened	his	hold	of	Jessie	,	who	fled	off	like	a	bird	released	.
机械地	他	松动	他的	抓住	的	杰西	,	WHO	逃亡	离开	喜欢	一个	鸟	发布	.

他机械地松开了对杰西的控制，杰西像一只被放飞的鸟儿一样飞走了。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz] ['deɪndʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn]

But	evidently	she	thought	of	her	new	friend's	danger	more	than	her	own
但	显然	她	想法	的	她	新的	朋友们	危险	更多的	比	她	自己的

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

但显然，她更关心的是新朋友的安危，而不是自己的逃脱；

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃɛltɝɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

for	instead	of	sheltering	herself	in	her	father's	cottage	,	she	ran	towards	a
为了	反而	的	庇护所	她自己	在	她	父亲的	小屋	,	她	跑	向	一个

[gruːp] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [huː] ,

group	of	labourers	who	,
团体	的	劳工	WHO	,

她没有躲进父亲的小屋，而是跑向一群劳工，

[nɪr] [æt; ət] [hænd] , [hæd; həd] [stɑːpt] ['lɔɪtərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

near	at	hand	,	had	stopped	loitering	before	the	public	-	house	,
靠近	在	手	,	有	停止	游荡	前	这	民众	-	房子	,

就在附近，他停止了在酒馆前闲逛。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ælaɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tuː]

and	returned	with	those	allies	towards	the	spot	in	which	she	had	left	the	two
和	返回	和	那些	盟国	向	这	点	在	哪个	她	有	左边	这	二

[men] .

men	.
男人	.

然后她带着那些盟友返回了她离开那两个男人的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , [huː] , [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

She	was	very	popular	with	the	villagers	,	who	,	strong	in	the	sense	of	numbers	,
她	曾是	非常	受欢迎的	和	这	村民们	,	WHO	,	强的	在	这	感觉	的	数字	,

她很受村民欢迎，村民们人多势众，

[ˌoʊvər'keɪm] [ðer; ðər] [ɔː] [ʌv; əv] [tɑːm] ['boʊlz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [hæf] ['rʌnɪŋ] , [hæf] [straɪdɪŋ] ,

overcame	their	awe	of	Tom	Bowles	,	and	arrived	at	the	place	half	running	,	half	striding	,
克服	他们的	敬畏	的	汤姆	鲍尔斯	,	和	到达的	在	这	地方	一半	跑步	,	一半	大步走	,

他们克服了对汤姆·鲍尔斯的敬畏，半跑半走地到达了目的地。

[ɪn] [taɪm] , [ðeɪ] [hoʊpt] , [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]

in	time	,	they	hoped	,	to	interpose	between	his	terrible	arm	and	the	bones	of
在	时间	,	他们	希望	,	到	插入	之间	他的	糟糕的	手臂	和	这	骨头	的

[ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['streɪndʒər] .

the	unoffending	stranger	.
这	无害的	陌生人	.

他们希望，有朝一日能够挡在他可怕的手臂和无辜陌生人的骸骨之间。

['miːnwaɪl] ['boʊlz] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪsɪŋ]

Meanwhile	Bowles	,	having	recovered	his	first	astonishment	,	and	scarcely	noticing
同时	鲍尔斯	,	拥有	恢复	他的	第一的	惊讶	,	和	几乎	注意到

['dʒɛsiz] [ɪ'skeɪp] ,

Jessie's	escape	,
杰西的	逃脱	,

与此同时，鲍尔斯从最初的震惊中回过神来，几乎没有注意到杰西已经逃脱。

[stɪl] [left] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] ,

still	left	his	right	arm	extended	towards	the	place	she	had	vacated	,
仍然	左边	他的	正确的	手臂	扩展	向	这	地方	她	有	空置	,

他的右臂仍然伸向她刚才离开的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [bæk] - [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] ['levld] [æt; ət] - [feɪs] , [grauld]

and	with	a	quick	back	-	stroke	of	the	left	levelled	at	Kenelm's	face	,	growled
和	和	一个	快的	后退	-	中风	的	这	左边	平整	在	-	脸	,	咆哮

[kən'temptʃuəsli] ,

contemptuously	,
轻蔑地	,

然后他左手迅速反手挥击，直奔肯纳姆的脸，轻蔑地低吼道：

" [ðaʊlt] [faɪnd][wʌn][hænd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] .

"	Thou'lt	find	one	hand	enough	for	thee	.
"	你将	寻找	一	手	足够的	为了	你	.

“你会发现一只手就足够你用了。”

" [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm] , ['kɛnɛlm] [kɔːt] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːrm][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	But	quick	as	was	his	aim	,	Kenelm	caught	the	lifted	arm	just	above	the
"	但	快的	作为	曾是	他的	目的	,	肯纳姆	捕捉	这	抬起	手臂	只是	多于	这

['elboʊ] ,

elbow	,
弯头	,

“但肯纳姆的瞄准速度很快，他击中了抬起的手臂，就在肘部上方。”

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə] [weɪst] [ɪt'self] [ɑːn] [er] ,

causing	the	blow	to	waste	itself	on	air	,
导致	这	吹	到	浪费	本身	在	空气	,

导致攻击力白白浪费在空气上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [ænd; ənd] [fʊt] ['dekstrəsli]

and	with	a	simultaneous	advance	of	his	right	knee	and	foot	dexterously
和	和	一个	同时	进步	的	他的	正确的	膝盖	和	脚	灵巧地

[trɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [æn'tægənɪst] ,

tripped	up	his	bulky	antagonist	,
绊倒了	向上	他的	笨重	反派	,

他右膝和右脚同时向前灵巧地绊倒了身材魁梧的对手。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	laid	him	sprawling	on	his	back	.
和	铺设	他	蔓延	在	他的	后退	.

然后把他放倒在地，让他仰面躺着。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [soʊ] ['ʌtər] , ['mɔːrəli]

The	movement	was	so	sudden	,	and	the	stun	it	occasioned	so	utter	,	morally
这	移动	曾是	所以	突然	,	和	这	眩晕	它	引发	所以	说出	,	道德上

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] ,

as	well	as	physically	,
作为	出色地	作为	身体	,

这一举动如此突然，造成的震惊如此彻底，无论是在精神上还是生理上。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [tɑːm] ['boʊlz] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] .

that	a	minute	or	more	elapsed	before	Tom	Bowles	picked	himself	up	.
那	一个	分钟	或者	更多的	过去	前	汤姆	鲍尔斯	挑选	他自己	向上	.

过了一分钟或更久，汤姆·鲍尔斯才站了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [stʊd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

And	he	then	stood	another	minute	glowering	at	his	antagonist	,
和	他	然后	站立	其他	分钟	忧郁	在	他的	反派	,

然后他又站在那里，怒视着他的对手一分钟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɔː] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pænɪk] .

with	a	vague	sentiment	of	awe	almost	like	a	superstitious	panic	.
和	一个	模糊的	情绪	的	敬畏	几乎	喜欢	一个	迷信的	恐慌	.

带着一种模糊的敬畏之情，几乎像是一种迷信式的恐慌。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] ,

For	it	is	noticeable	that	,
为了	它	是	显	那	,

因为很明显，

[haʊ'evər] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ə; eɪ][mæn][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [meɪ] [biː; bi] ,

however	fierce	and	fearless	a	man	or	even	a	wild	beast	may	be	,
然而	凶猛的	和	无畏	一个	男人	或者	甚至	一个	荒野	兽	可能	是	,

然而，无论一个人，甚至是一头野兽，多么凶猛无畏，

[jet] [ɪf] ['iːðər] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['oʊnli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

yet	if	either	has	hitherto	been	only	familiar	with	victory	and	triumph	,
然而	如果	任何一个	有	迄今为止	到过	仅有的	熟悉的	和	胜利	和	胜利	,

然而，如果他们两人此前只熟悉胜利和凯旋，

['nevər] [jet] ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][koʊp][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːrs] ,

never	yet	having	met	with	a	foe	that	could	cope	with	its	force	,
绝不	然而	拥有	遇见	和	一个	敌人	那	可以	应付	和	它是	力量	,

此前从未遇到过能够匹敌其力量的敌人。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['ædvərseri] ,

the	first	effect	of	a	defeat	,	especially	from	a	despised	adversary	,
这	第一的	影响	的	一个	击败	,	尤其	从	一个	被鄙视的	对手	,

失败的最初影响，尤其来自令人憎恶的对手的失败。

[ʌn'hɪndʒz] [ænd; ənd][hæf] ['pærəˌlaɪziz][ðə; ði] [hoʊl] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

unhinges	and	half	paralyzes	the	whole	nervous	system	.
脱臼	和	一半	麻痹	这	所有的	紧张的	系统	.

使整个神经系统脱臼并半瘫痪。

[bʌt; bət][æz; əz] ['faɪtɪŋ] [tɑːm] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	as	fighting	Tom	gradually	recovered	to	the	consciousness	of	his	own
但	作为	斗争	汤姆	逐步地	恢复	到	这	意识	的	他的	自己的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

但随着战斗的进行，汤姆逐渐恢复了对自身力量的意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	recollection	that	it	had	been	only	foiled	by	the	skilful	trick	of	a
和	这	回忆	那	它	有	到过	仅有的	挫败	经过	这	熟练	诡计	的	一个

['reslər] ,

wrestler	,
摔跤手	,

并想起这件事只是被一个摔跤手的巧妙计谋挫败了。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjuːdʒɪlɪst] , [ðə; ði]['pænɪk] ['vænɪʃt] ,

and	not	the	hand	-	to	-	hand	might	of	a	pugilist	,	the	panic	vanished	,
和	不是	这	手	-	到	-	手	可能	的	一个	拳师	,	这	恐慌	消失了	,

[ænd; ənd][tɑːm] ['boʊlz] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

and	Tom	Bowles	was	himself	again	.
和	汤姆	鲍尔斯	曾是	他自己	再次	.

不是拳击手的近身搏斗，而是恐慌消失了，汤姆·鲍尔斯又变回了自己。

" [oʊ] , [ðæts] [jʊr; jər][sɔːrt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	that's	your	sort	,	is	it	?
"	哦	,	那就是	你的	种类	,	是	它	?

“哦，原来你喜欢这种类型啊？”

[wiː; wi][dəunt] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [ˌhɪrə'baʊts] , [laɪk] - [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] : [wiː; wi]

We	don't	fight	with	our	heels	hereabouts	,	like	Cornishers	and	donkeys	:	we
我们	不	斗争	和	我们的	高跟鞋	附近	,	喜欢	-	和	驴	:	我们

[faɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fɪsts] ,

fight	with	our	fists	,
斗争	和	我们的	拳头	,

我们这儿的人不像康沃尔人和驴子那样用脚后跟打架，我们是用拳头打架。

['jʌŋstər] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] / [wɪl] / [hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] [æt; ət] [ðæt] , [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .

youngster	;	and	since	you	/	will	/	have	a	bout	at	that	,	why	,	you	must	.
青少年	;	和	自从	你	/	将要	/	有	一个	回合	在	那	,	为什么	,	你	必须	.

"

"
"

年轻人；既然你/将/参与其中，那么，你必须参与。”

" ['prɑːvɪdəns] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] , ['sɑːləmli] ,

"	Providence	,	"	answered	Kenelm	,	solemnly	,
"	普罗维登斯	,	"	回答	肯纳姆	,	庄严地	,

“是天意，”肯纳姆郑重地回答道。

" [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] [tɑːm] ['boʊlz] .

"	sent	me	to	this	village	for	the	express	purpose	of	licking	Tom	Bowles	.
"	发送	我	到	这	村庄	为了	这	表达	目的	的	舔舐	汤姆	鲍尔斯	.

“派我到这个村子来，就是为了舔汤姆·鲍尔斯的屁股。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['mɜːrsi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] .

It	is	a	signal	mercy	vouchsafed	to	yourself	,	as	you	will	one	day	acknowledge	.
它	是	一个	信号	怜悯	担保	到	你自己	,	作为	你	将要	一	天	承认	.

这是上天赐予你的莫大恩惠，你终有一天会明白这一点。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔː] ,

"	Again	a	thrill	of	awe	,
"	再次	一个	刺激	的	敬畏	,

再次感受到敬畏之情，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deməgɑːg] [ɪn] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [wen] [breɪvd]

something	like	that	which	the	demagogue	in	Aristophanes	might	have	felt	when	braved
某物	喜欢	那	哪个	这	煽动者	在	阿里斯托芬	可能	有	毛毡	什么时候	勇敢

[baɪ] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] - ['meɪkər] ,

by	the	sausage	-	maker	,
经过	这	香肠	-	制造商	,

这有点像阿里斯托芬笔下那个蛊惑人心的政客被香肠制造商激怒时可能感受到的那种感觉。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['væliənt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [tɑːm] ['boʊlz] .

shot	through	the	valiant	heart	of	Tom	Bowles	.
射击	通过	这	英勇	心	的	汤姆	鲍尔斯	.

子弹穿透了汤姆·鲍尔斯英勇的心脏。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] ,

He	did	not	like	those	ominous	words	,
他	做过	不是	喜欢	那些	不祥的	字	,

他不喜欢这些不祥之语。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðə; ði] [lə'guːbriəs] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] , [bʌt; bət]

and	still	less	the	lugubrious	tone	of	voice	in	which	they	were	uttered	,	But
和	仍然	较少的	这	忧郁的	语气	的	嗓音	在	哪个	他们	是	说出	,	但

[rɪ'zɑːlvd] ,

resolved	,
已解决	,

更何况他们说话时语气还很阴郁，但他们决心已定。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət]

at	least	,	to	proceed	to	battle	with	more	preparation	than	he	had	at
在	至少	,	到	继续	到	战斗	和	更多的	准备	比	他	有	在

[fɜːrst] [dɪ'zaɪnd] ,

first	designed	,
第一的	设计	,

至少，他准备得比最初设想的要充分得多，才能投入战斗。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'lɪbərətli] [dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [vest] ,

he	now	deliberately	disencumbered	himself	of	his	heavy	fustian	jacket	and	vest	,
他	现在	故意地	摆脱束缚	他自己	的	他的	重的	粗麻布	夹克	和	背心	,

[roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

rolled	up	his	shirt	-	sleeves	,
滚动	向上	他的	衬衫	-	袖子	,

他特意脱掉了厚重的粗棉布外套和背心，卷起了衬衫袖子。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [foʊ] .

and	then	slowly	advanced	towards	the	foe	.
和	然后	缓慢地	先进的	向	这	敌人	.

然后慢慢向敌人推进。

['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] — [wɪtʃ] [hiː; hi]

Kenelm	had	also	,	with	still	greater	deliberation	,	taken	off	his	coat	—	which	he
肯纳姆	有	还	,	和	仍然	更大的	审议	,	已采取	离开	他的	外套	—	哪个	他

['foʊldɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

folded	up	with	care	,
折叠	向上	和	关心	,

肯纳姆更加谨慎地脱下了外套——并小心翼翼地将其叠好。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [bəuθ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hedʒ] - [saɪd]

as	being	both	a	new	and	an	only	one	,	and	deposited	by	the	hedge	-	side
作为	存在	两个都	一个	新的	和	一个	仅有的	一	,	和	已存	经过	这	对冲	-	边

— [ænd; ənd] ['bɛrd] [ɑːrmz] ,

—	and	bared	arms	,
—	和	裸露	武器	,

既是新的又是唯一的，被放置在树篱边——以及裸露的手臂，

[liːn] [ɪn'diːd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [slaɪt] , [æz; əz] [kəm'pɜːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][væst] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

lean	indeed	and	almost	slight	,	as	compared	with	the	vast	muscle	of	his
倾斜	的确	和	几乎	轻微	,	作为	比较的	和	这	广阔的	肌肉	的	他的

['ædvərseri] ,

adversary	,
对手	,

与对手魁梧的肌肉相比，他确实体型偏瘦，几乎显得纤弱。

[bʌt; bət][fɜːrm][ɪn] ['sɪnjuː] [æz; əz][ðə; ðɪ][haɪnd][leg][ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] .

but	firm	in	sinew	as	the	hind	leg	of	a	stag	.
但	公司	在	腱子	作为	这	后	腿	的	一个	麾	.

但肌肉结实，如同雄鹿的后腿。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['leɪbərər] , [led][baɪ] ['dʒesi] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

By	this	time	the	labourers	,	led	by	Jessie	,	had	arrived	at	the	spot	,
经过	这	时间	这	劳工	,	引领	经过	杰西	,	有	到达的	在	这	点	,

这时，以杰西为首的工人们已经到达了目的地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] ,

and	were	about	to	crowd	in	between	the	combatants	,
和	是	关于	到	人群	在	之间	这	战斗人员	,

他们正准备挤到交战双方之间，

[wen] ['kɛnɛlm] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] , —

when	Kenelm	waved	them	back	and	said	in	a	calm	and	impressive	voice	,	—
什么时候	肯纳姆	挥手	他们	后退	和	说	在	一个	冷静的	和	感人的	嗓音	,	—

肯纳姆挥手示意他们回去，然后用平静而令人印象深刻的声音说道：

" [stænd] [raʊnd] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [meɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

"	Stand	round	,	my	good	friends	,	make	a	ring	,
"	站立	圆形的	,	我的	好的	朋友们	,	制作	一个	戒指	,

“我的好朋友们，围成一圈，站好！”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [pleɪ] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

and	see	that	it	is	fair	play	on	my	side	.
和	看	那	它	是	公平的	玩	在	我的	边	.

并确保我方的做法公平公正。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fer] [ɑːn]['mɪstər] . [boʊləs] .

I	am	sure	it	will	be	fair	on	Mr	.	Bowles's	.
我	是	当然	它	将要	是	公平的	在	先生	.	鲍尔斯	.

我相信这对鲍尔斯先生来说是公平的。

[hiː; hi][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skɔːrn] [wʌt] [ɪz]['lɪt(ə)l] .

He	is	big	enough	to	scorn	what	is	little	.
他	是	大的	足够的	到	轻蔑	什么	是	小的	.

他胸襟宽广，足以蔑视渺小之物。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['boʊlz] , [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

And	now	,	Mr	.	Bowles	,	just	a	word	with	you	in	the	presence	of	your
和	现在	,	先生	.	鲍尔斯	,	只是	一个	单词	和	你	在	这	在场	的	你的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

现在，鲍尔斯先生，当着邻居们的面，我想跟您说几句话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'sɪvl] .

I	am	not	going	to	say	anything	uncivil	.
我	是	不是	去	到	说	任何事物	不文明	.

我不会说任何不文明的话。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [rʌf] [ænd; ənd] ['heɪsti] ,

If	you	are	rather	rough	and	hasty	,
如果	你	是	相当	粗糙的	和	仓促	,

如果你比较粗鲁鲁莽，

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] — [wen] [hiː; hi]

a	man	is	not	always	master	of	himself	—	at	least	so	I	am	told	—	when	he
一个	男人	是	不是	总是	掌握	的	他自己	—	在	至少	所以	我	是	讲述	—	什么时候	他

[θɪŋks] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .

thinks	more	than	he	ought	to	do	about	a	pretty	girl	.
思考	更多的	比	他	应该	到	做	关于	一个	漂亮的	女孩	.

据说，一个男人如果对一个漂亮女孩想得太多，就很难控制自己。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['muːnlaɪt] ,

But	I	can't	look	at	your	face	even	by	this	moonlight	,
但	我	不能	看	在	你的	脸	甚至	经过	这	月光	,

即使在月光下，我也无法直视你的脸。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz] ['ræðər] [krɔːs] ,

and	though	its	expression	at	this	moment	is	rather	cross	,
和	尽管	它是	表达	在	这	片刻	是	相当	叉	,

虽然它此刻的表情有些恼怒，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [æt; ət] ['bɑːtəm] ,

without	being	sure	that	you	are	a	fine	fellow	at	bottom	,
没有	存在	当然	那	你	是	一个	美好的	同伴	在	底部	,

在不确定你本质上是否是个好人的情况下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	if	you	give	a	promise	as	man	to	man	you	will	keep	it	.
和	那	如果	你	给	一个	承诺	作为	男人	到	男人	你	将要	保持	它	.

并且，如果你作为一个人向另一个人做出承诺，你就应该遵守它。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

Is	that	so	?
是	那	所以	?

是这样吗?

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ['mɝːmɝd] [ə'sent] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [prest] [raʊnd] [ɪn]['saɪlənt]

"	One	or	two	of	the	bystanders	murmured	assent	;	the	others	pressed	round	in	silent
"	一	或者	二	的	这	旁观者	低声说道	同意	;	这	其他的	按下	圆形的	在	沉默的

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

“一两个旁观者低声表示赞同；其他人则默默地围拢过来，满脸惊奇。”

" [wɒts] [ɔːl] [ðæt] [sɔːft] - ['sɔːdə] [ə'baʊt] ? " [sed] [tɑːm] ['boʊlz] , ['sʌmwʌt] ['fɔːltərɪŋli] .

"	What's	all	that	soft	-	sawder	about	?	"	said	Tom	Bowles	,	somewhat	falteringly	.
"	是什么	全部	那	柔软的	-	锯木机	关于	?	"	说	汤姆	鲍尔斯	,	有些	犹豫不决地	.

“那台软锯机到底是怎么回事？”汤姆·鲍尔斯有些结巴地问道。

" ['sɪmpli] [ðɪs] : [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][aɪ] [biːt] [juː; jʊ] ,

"	Simply	this	:	if	in	the	fight	between	us	I	beat	you	,
"	简单地	这	:	如果	在	这	斗争	之间	我们	我	打	你	,

简单来说：如果我们打起来我赢了，

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd]

I	ask	you	to	promise	before	your	neighbours	that	you	will	not	by	word	or	deed
我	问	你	到	承诺	前	你的	邻居	那	你	将要	不是	经过	单词	或者	契据

[mə'lest] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒesi] [waɪlz] . "

molest	or	interfere	again	with	Miss	Jessie	Wiles	.	"
骚扰	或者	干扰	再次	和	错过	杰西	威尔斯	.	"

我要求你在邻居面前保证，你不会再用言语或行为骚扰或干涉杰西·威尔斯小姐。

" [eɪ] ! " [rɔːrd] [tɑːm] .
" Eh ! " roared Tom .
" 嗯 ! " 咆哮 汤姆 .

“呃！”汤姆吼道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər][hɜːr; hər] ? "
" Is it that you are after her ? "
" 是 它 那 你 是 后 她 ? "

你是不是盯上她了?

" [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪf] [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][saɪd] ,
" Suppose I am , if that pleases you ; and on my side ,
" 认为 我 是 , 如果 那 请 你 ; 和 在 我的 边 ,

“假设我是，如果你乐意的话；而就我而言，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem ˈiː] ,
I promise that if you beat me ,
我 承诺 那 如果 你 打 我 ,

我保证，如果你打败我，

[aɪ][kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
I quit this place as soon as you leave me well enough to do so ,
我 辞职 这 地方 作为 很快 作为 你 离开 我 出色地 足够的 到 做 所以 ,

等你身体好转，我可以离开这里的时候，我就会立刻辞职。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] ['vɪzɪt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
and will never visit it again .
和 将要 绝不 访问 它 再次 .

我以后绝不会再去那里了。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ?
do you hesitate to promise ?
做 你 犹豫 到 承诺 ?

你犹豫要不要承诺吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [əˈfreɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɪk] [juː; jʊ] ? "
Are you really afraid I shall lick you ? "
是 你 真的 害怕的 我 将 舔 你 ? "

你真的怕我舔你吗?

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[aɪd] [smæʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['paʊdər] . "
I'd smash a dozen of you to powder . "
ID 粉碎 一个 打 的 你 到 粉末 . "

我能把你们十二个人都砸成粉末。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .
" In that case , you are safe to promise .
" 在 那 案件 , 你 是 安全的 到 承诺 .

“既然如此，你就可以放心承诺了。”

[kʌm] , - [tɪz][ə; eɪ] [fer] ['bɑːrgən] .
Come , ' tis a fair bargain .
来 , - 的 一个 公平的 便宜货 .

来吧，这很划算。

[ɪz] [nt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['neɪbərz] ?
Is n't it , neighbours ?
是 不 它 , 邻居 ?

邻居们，是不是?

" [wʌn] ['oʊvər][baɪ] - ['iːzi] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] ['tempər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
" Won over by Kenelm's easy show of good temper , and by the sense of justice
" 韩元 超过 经过 - 简单的 展示 的 好的 脾气 , 和 经过 这 感觉 的 正义
,
,
,

“被肯纳姆轻松表现出的和善脾气以及正义感所打动，

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'sent] .
the bystanders joined in a common exclamation of assent .
这 旁观者 加入 在 一个 常见的 感叹 的 同意 .

旁观者们也齐声表示赞同。

" [kʌm] , [tɑːm] , " [sed] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kɑːnt] [spiːk] ['fɛrɚ] ;
" Come , Tom , " said an old fellow , " the gentleman can't speak fairer ;
" 来 , 汤姆 , " 说 一个 老的 同伴 , " 这 绅士 不能 说话 更公平 ;

“来吧，汤姆，”一位老先生说，“这位先生说得再好不过了；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [θɪŋk] [juː; jʊ][biː; bi] [əˈfiəd] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld] [bæk] .
and we shall all think you be afeard if you hold back .
和 我们 将 全部 思考 你 是 害怕 如果 你 抓住 后退 .

如果你退缩，我们都会认为你害怕了。

" ['tɑːmz] [feɪs] [wɜːrkt] : [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [grauld] , " [wel] , [aɪ] ['prɑːmɪs] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi]
" Tom's face worked : but at last he growled , " Well , I promise ; that is , if he
" 汤姆的 脸 工作 : 但 在 最后的 他 咆哮 , " 出色地 , 我 承诺 ; 那 是 , 如果 他
[biːts] [ˌem ˈiː] . "
beats me . "
节拍 我 . "

汤姆的表情很滑稽，但最后他还是咆哮道：“好吧，我保证；也就是说，如果他能打败我的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['kɛnɛlm] .
" All right , " said Kenelm .
" 全部 正确的 , " 说 肯纳姆 .

“好的，”肯纳姆说道。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['neɪbərz] ;
" You hear , neighbours ;
" 你 听到 , 邻居 ;

“邻居们，你们都听到了吗?

[ænd; ənd][tɑːm] ['boʊlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi]
and Tom Bowles could not show that handsome face of his among you if he
和 汤姆 鲍尔斯 可以 不是 展示 那 英俊的 脸 的 他的 之中 你 如果 他
[broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
broke his word .
打破 他的 单词 .

如果汤姆·鲍尔斯违背诺言，他就无法在你们面前露出他那张英俊的脸了。

[ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
Shake hands on it .
摇 双手 在 它 .

握手言和。

" ['faɪtɪŋ] [tɑːm] ['sʌlkɪli] [ʃʊk] [hændz] .
" Fighting Tom sulkily shook hands .
" 斗争 汤姆 闷闷不乐 摇晃 双手 .

“斗士汤姆闷闷不乐地握了握手。”

" [wel] [naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [ɔːl] [plʌk] [ænd; ənd] [noʊ] ['mælɪs] .

"	Well	now	,	that's	what	I	call	English	,	"	said	Kenelm	,	"	all	pluck	and	no	malice	.
"	出色地	现在	,	那就是	什么	我	称呼	英语	,	"	说	肯纳姆	,	"	全部	采摘	和	不	恶意	.

“嗯，这才叫英语，”肯纳姆说，“充满勇气，没有恶意。”

[fɔːl] [bæk] , [frendz] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [fɔːr; fər] [ju: 'es] .

Fall	back	,	friends	,	and	leave	a	clear	space	for	us	.
落下	后退	,	朋友们	,	和	离开	一个	清除	空间	为了	我们	.

朋友们，请退后，给我们腾出空间。

" [ðə; ði] [men] [ɔːl] [ri'siːdid] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['kɛnɛlm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

"	The	men	all	receded	;	and	as	Kenelm	took	his	ground	,
"	这	男人	全部	消退	;	和	作为	肯纳姆	采取	他的	地面	,

“众人纷纷后退；肯纳姆占据了有利位置后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [iːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː] ['klɪrər]

there	was	a	supple	ease	in	his	posture	which	at	once	brought	out	into	clearer
那里	曾是	一个	柔软	舒适	在	他的	姿势	哪个	在	一次	带来	出去	进入	更清晰

['evɪdəns] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪld] ,

evidence	the	nervous	strength	of	his	build	,
证据	这	紧张的	力量	的	他的	建造	,

他姿态轻松自如，这立刻更清晰地展现了他强健的体魄和神经质的力量。

[ænd; ənd] , ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] [bʌlk] [ʌv; əv] [tʃest] , [meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [lʊk] ['klʌmzi] [ænd; ənd]

and	,	contrasted	with	Tom's	bulk	of	chest	,	made	the	latter	look	clumsy	and
和	,	对比	和	汤姆的	大部分	的	胸部	,	制成	这	后者	看	笨拙	和

[tɑːfiːvi] .

topheavy	.
重心高	.

与汤姆魁梧的胸膛形成鲜明对比，后者显得笨拙而头重脚轻。

[ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['vɪdʒɪlənt] [ænd; ənd] ['stedfæst]

The	two	men	faced	each	other	a	minute	,	the	eyes	of	both	vigilant	and	steadfast
这	二	男人	面对	每个	其他	一个	分钟	,	这	眼睛	的	两个都	警惕的	和	坚定不移

.

:
.

两人对峙了一分钟，眼神都充满警惕和坚定。

['tɑːmz] [blʌd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['faɪər] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ; [nɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [kɑːm] ;

Tom's	blood	began	to	fire	up	as	he	gazed	;	nor	,	with	all	his	outward	calm	;
汤姆的	血	开始	到	火	向上	作为	他	凝视	;	也不	,	和	全部	他的	向外	冷静的	;

汤姆凝视着，热血开始沸腾；尽管他表面上很平静；

[wʌz; wəz] ['kɛnɛlm] [ɪn'sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði]

was	Kenelm	insensible	of	that	proud	beat	of	the	heart	which	is	aroused	by	the
曾是	肯纳姆	麻木不仁	的	那	自豪的	打	的	这	心	哪个	是	被唤醒	经过	这

[fɪrs] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['kɑːmbæt] .

fierce	joy	of	combat	.
凶猛的	喜悦	的	战斗	.

肯纳姆难道没有感受到战斗带来的那种骄傲的喜悦吗?

[tɑːm] [strʌk] [aʊt] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['pæriːd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ; [ə'nʌðər]

Tom	struck	out	first	and	a	blow	was	parried	,	but	not	returned	;	another
汤姆	击	出去	第一的	和	一个	吹	曾是	招架	,	但	不是	返回	;	其他

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bloʊ] ,

and	another	blow	,
和	其他	吹	,

汤姆先出手，一击被挡住，但没有还击；又是一击，又是一击。

— [stɪl] ['pæri:d] , [stɪl] [ˌʌnrɪ'tɜ:rnd] .
— still parried , still unreturned .
— 仍然 招架 , 仍然 未归还 .

—依然被挡开，依然没有反击。

['kɛnɛlm] , ['æktɪŋ] ['evɪdəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
Kenelm , acting evidently on the defensive ,
肯纳姆 , 表演 显然 在 这 防守 ,

肯纳姆显然采取了守势，

[tʊk] [ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['strætədʒi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [su:'pɪriər] [leŋkθ; leŋθ]
took all the advantages for that strategy which he derived from superior length
采取 全部 这 优势 为了 那 战略 哪个 他 衍生的 从 优越的 长度
[ʌv; əv][ɑ:rm][ænd; ənd] ['laɪtər] [ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv] [freɪm] .
of arm and lighter agility of frame .
的 手臂 和 打火机 敏捷 的 框架 .

他充分利用了自己臂展更长、体型更轻盈灵活的优势，采取了这一策略。

[pər'hæps][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [skɪl] ,
Perhaps he wished to ascertain the extent of his adversary's skill ,
也许 他 希望 到 探明 这 程度 的 他的 敌方的 技能 ,

或许他想弄清楚对手的实力究竟如何。

[ɔ:r][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪnd] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ventʃərd] [ɑ:n][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv]
or to try the endurance of his wind , before he ventured on the hazards of
或者 到 尝试 这 耐力 的 他的 风 , 前 他 冒险 在 这 危险 的
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

或者，在他冒险进攻之前，先测试一下他的耐力。

[tɑ:m] ,
Tom ,
汤姆 ,

汤姆，

[gɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ðæt] [bloʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɑ:ks][wɜ:r; wər] [ðʌs]
galled to the quick that blows which might have felled an ox were thus
恼怒 到 这 快的 那 打击 哪个 可能 有 倒下 一个 牛 是 因此
['wɔ:did] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðer; ðər][mɑ:rk] ,
warded off from their mark ,
监护 离开 从 他们的 标记 ,

令人愤慨的是，原本足以击倒一头牛的重击竟然被挡在了目标之外。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [skɪl] [wɪtʃ] [tɜ:rnd]
and dimly aware that he was encountering some mysterious skill which turned
和 依稀 意识到的 那 他 曾是 遭遇 一些 神秘 技能 哪个 转向
[hɪz; ɪz] [bru:t] [streŋθ] ['ɪntu:] [weɪst] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [maɪt] [ˌoʊvər'mæstər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] ,
his brute strength into waste force and might overmaster him in the long run ,
他的 蛮力 力量 进入 浪费 力量 和 可能 控制 他 在 这 长的 跑步 ,

他隐约意识到自己遇到了某种神秘的技能，这种技能将他的蛮力变成了无用的力量，并且从长远来看，可能会让他败下阵来。

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['ræpɪd][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['su:nər] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðæt] [bru:t] [streŋθ] [tu:; tə]
came to a rapid conclusion that the sooner he brought that brute strength to
来了 到 一个 迅速的 结论 那 这 很快 他 带来 那 蛮力 力量 到
[ber] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
bear the better it would be for him .
熊 这 更好的 它 会 是 为了 他 .

他很快得出结论，越早发挥自己的蛮力对他越有利。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈæftər] [θriː] [raʊndz] ,
Accordingly , after three rounds ,
因此 , 后 三 回合 ,

因此，经过三轮比赛，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænˈtægənɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]
in which without once breaking the guard of his antagonist he had received a
在 哪个 没有 一次 打破 这 警卫 的 他的 反派 他 有 已收到 一个
[fjuː] [ˈpleɪf(ə)l] [tæps] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,
few playful taps on the nose and mouth ,
很少 顽皮的 水龙头 在 这 鼻子 和 嘴 ,

他全程没有突破对手的防线，却被对方轻轻地拍打了几下鼻子和嘴巴。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bʊl] - [laɪk] [rʌʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [foʊ] , — [bʊl] - [laɪk] ,
he drew back and made a bull - like rush at his foe , — bull - like ,
他 画 后退 和 制成 一个 公牛 - 喜欢 匆忙 在 他的 敌人 , — 公牛 - 喜欢 ,

他后退一步，像公牛一样向敌人猛冲——像公牛一样，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʌtɪd] [fʊl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [daʊn] - [bent] [hed] ,
for it butted full at him with the powerful down - bent head ,
为了 它 对接 满的 在 他 和 这 强大的 向下 - 弯曲 头 ,

因为它用它那强劲有力的低垂的头部狠狠地顶撞了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [fɪsts] [ˈduːɪŋ] [ˈduːti] [æz; əz] [hɔːrnz] .
and the two fists doing duty as horns .
和 这 二 拳头 正在做 责任 作为 角 .

两只拳头充当了号角的角色。

[ðə; ði] [rʌʃ] [spent] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [mɪld] .
The rush spent , he found himself in the position of a man milled .
这 匆忙 花费 , 他 成立 他自己 在 这 位置 的 一个 男人 磨碎 .

冲劲过去后，他发现自己陷入了茫然无措的境地。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ˈevri] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [kæn; kən] [kɔːl] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [mæn] — [ðæt]
I take it for granted that every Englishman who can call himself a man — that
我 拿 它 为了 的确 那 每一个 英国人 WHO 能 称呼 他自己 一个 男人 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

我理所当然地认为，每一个能自称为男人的英国人——也就是说，

[ˈevri] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
every man who has been an English boy , and , as such ,
每一个 男人 WHO 有 到过 一个 英语 男生 , 和 , 作为 这样的 ,

每一个在英国长大的男人，因此，

[bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪsts] — [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] " [mɪl] " [ɪz] .
been compelled to the use of his fists — knows what a " mill " is .
到过 被迫 到 这 使用 的 他的 拳头 — 知道 什么 一个 " 磨 " 是 .

被迫使用拳头——知道什么是“磨坊”。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɪŋ] [nɑːt] [ˈoʊnli] " - , " [bʌt; bət] " [vɝːdʒɪnɪbəs] .
But I sing not only " pueris , " but " virginibus .
但 我 唱歌 不是 仅有的 " - , " 但 " 处女 .

但我不仅唱“pueris”，还唱“virginibus”。

" [ˈleɪdiz] , " [ə; eɪ] [mɪl] , " — [ˈjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [ðæt]
" Ladies , " a mill , " — using with reluctance and contempt for myself that
" 女士们 , " 一个 磨 , " — 使用 和 不情愿 和 鄙视 为了 我 那
[slæŋ] [ɪn] [wɪtʃ] - [ɪnˈdʌldʒ] ,
slang in which ladywriters indulge ,
俚语 在 哪个 - 放纵 ,

“女士们，‘磨坊’——我极不情愿地、带着轻蔑的语气使用女作家们常用的这种俚语，

[ænd; ənd]['gɝ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [noʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:][ðer; ðər] ['mɜ:rri] , — " [ə; eɪ]
and Girls of the Period know much better than they do their Murray , — " a
和 女孩们 的 这 时期 知道 很多 更好的 比 他们 做 他们的 默里 , — " 一个
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

那个年代的女孩们比她们的默里更了解——“一家工厂，

" — ['spi:kɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] - , [nɑ:t][tu:; tə]['gɝ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['ɪnəs(ə)nt]
" — speaking not to ladywriters , not to Girls of the Period , but to innocent
" — 请讲 不是 到 - , 不是 到 女孩们 的 这 时期 , 但 到 清白的
['dæmzəlz] ,
damsels ,
少女们 ,

——这番话不是对女作家说的，也不是对那个年代的女孩说的，而是对天真无邪的少女说的。

[ænd; ənd][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] ['fɔ:rənərz] [hu:] ['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
and in explanation to those foreigners who only understand the English language
和 在 解释 到 那些 外国人 WHO 仅有的 理解 这 英语 语言
[æz; əz] [tɔ:t] [baɪ] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [mə'kɔ:li] ,
as taught by Addison and Macaulay ,
作为 教授 经过 艾迪生 和 麦考利 ,

为了向那些只懂艾迪生和麦考利所教英语的外国人解释，

— [ə; eɪ] " [mɪl] " [pɛɹɪ'fɹæstɪkli] [mi:nz] [ðɪs] : [jʊr; jər] ['ædvərseri] , [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɪn'kaʊntər]
— a " mill " periphrastically means this : your adversary , in the noble encounter
— 一个 " 磨 " 迂回地 方法 这 : 你的 对手 , 在 这 高贵 遇到
[bɪ'twi:n] [fɪst][ænd; ənd][fɪst] ,
between fist and fist ,
之间 拳头 和 拳头 ,

——“磨坊”一词的委婉含义是：在拳拳到肉的较量中，你的对手，

[hæz; həz][soʊ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][gets] [kɔ:t] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ,
has so plunged his head that it gets caught , as in a vice ,
有 所以 暴跌 他的 头 那 它 获得 捕捉 , 作为 在 一个 副 ,

他的头猛地低下，像被老虎钳夹住一样卡住了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['dʌbld] [left][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərseri] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðæt] [hed] ,
between the side and doubled left arm of the adversary , exposing that head ,
之间 这 边 和 双倍 左边 手臂 的 这 对手 , 暴露 那 头 ,
[ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
unprotected and helpless ,
未受保护 和 无助 ,

夹在对手的侧身和双臂之间，使头部暴露在外，毫无保护，无助至极。

[tu:; tə][bi:; bi] ['paʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪzəbl] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [fɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊnənt] .
to be pounded out of recognizable shape by the right fist of the opponent .
到 是 猛击 出去 的 可识别的 形状 经过 这 正确的 拳头 的 这 对手 .

被对手的右拳打得面目全非。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 02 卷(Kenelm Chillingly — Volume 02)
第5/7页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [rɔː] [suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv] [fɔːrs] ['sʌmtaɪmz] [faindz][ɪt'self] ,

It	is	a	situation	in	which	raw	superiority	of	force	sometimes	finds	itself	,
它	是	一个	情况	在	哪个	生的	优势	的	力量	有时	发现	本身	,

这是一种武力绝对优势有时会发挥作用的局面。

[ænd; ənd][ɪz] ['seldəm] [sperd] [baɪ] ['dɪsəplɪnd] [suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv] [skɪl] .

and	is	seldom	spared	by	disciplined	superiority	of	skill	.
和	是	很少	幸存	经过	纪律严明的	优势	的	技能	.

即使拥有精湛的技艺，也很难幸免。

['kɛnɛlm] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [reɪzd] , [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][left][ɑːrm]

Kenelm	,	his	right	fist	raised	,	paused	for	a	moment	,	then	,	loosening	the	left	arm
肯纳姆	,	他的	正确的	拳头	提高	,	暂停	为了	一个	片刻	,	然后	,	松动	这	左边	手臂

, [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

,	releasing	the	prisoner	,
,	发布	这	囚犯	,

肯纳姆举起右拳，停顿片刻，然后松开左臂，释放了囚犯。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

and	giving	him	a	friendly	slap	on	the	shoulder	,
和	给予	他	一个	友好的	拍击	在	这	肩膀	,

然后友好地拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spek'teitəs] [ænd; ənd] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

he	turned	round	to	the	spectators	and	said	apologetically	,	"	He	has	a
他	转向	圆形的	到	这	观众	和	说	带着歉意地	,	"	他	有	一个

['hænsəm] [feɪs] :

handsome	face	:
英俊的	脸	:

他转身对观众们歉意地说：“他长着一张英俊的脸：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	would	be	a	shame	to	spoil	it	.
它	会	是	一个	耻辱	到	剧透	它	.

破坏了它就太可惜了。

" ['tɑːmz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['perəl][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ɔːl] ,

"	Tom's	position	of	peril	was	so	obvious	to	all	,
"	汤姆的	位置	的	危险	曾是	所以	明显的	到	全部	,

“汤姆的危险处境对所有人来说都显而易见。”

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] - ['hjuːmər] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [geɪv]

and	that	good	-	humoured	abnegation	of	the	advantage	which	the	position	gave
和	那	好的	-	幽默	放弃	的	这	优势	哪个	这	位置	给予

[tuː; tə][ðə; ði] ['ædvərseri] [siːmd] [soʊ] ['dʒenərəs] ,

to	the	adversary	seemed	so	generous	,
到	这	对手	似乎	所以	慷慨的	,

而这种对对手优势的宽容和放弃，显得如此慷慨。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪbərər] ['æktʃuəli] [hə'rɑː] .

that	the	labourers	actually	hurrahed	.
那	这	劳工	实际上	欢呼	.

工人们竟然欢呼雀跃。

[tɑːm] , [hɪm'self] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ə'læs] , [ænd; ənd] [ə'læs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

Tom	,	himself	felt	as	if	treated	like	a	child	;	and	alas	,	and	alas	for	him
汤姆	,	他自己	毛毡	作为	如果	治疗	喜欢	一个	孩子	;	和	唉	,	和	唉	为了	他

!

!

!

汤姆自己感觉就像被当成孩子一样对待；唉，真是太可惜了！

[ɪn] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˌriː'gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['dʒɛsiz] [feɪs] .

in	wheeling	round	,	and	regathering	himself	up	,	his	eye	rested	on	Jessie's	face	.
在	惠灵	圆形的	,	和	重新聚集	他自己	向上	,	他的	眼睛	休息	在	杰西的	脸	.

他猛地转过身，重新振作起来，目光落在了杰西的脸上。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [ə'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['terər] : [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pɑːrt] [wɪð; wɪθ]

Her	lips	were	apart	with	breathless	terror	:	he	fancied	they	were	apart	with
她	嘴唇	是	除	和	喘不过气	恐怖	:	他	幻想	他们	是	除	和

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

a	smile	of	contempt	.
一个	微笑	的	鄙视	.

她因恐惧而惊恐地张开双唇：他却觉得她张开双唇时带着轻蔑的微笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

And	now	he	became	formidable	.
和	现在	他	成为	强大	.

现在他变得非常强大。

[hiː; hi] [fɔːt] [æz; əz] [faɪts] [ðə; ði] [bʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hefər] , [huː] ,

He	fought	as	fights	the	bull	in	the	presence	of	the	heifer	,	who	,
他	战斗	作为	战斗	这	公牛	在	这	在场	的	这	小母牛	,	WHO	,

他像斗牛士一样在母牛面前与公牛搏斗，而母牛……

[æz; əz] [hiː; hi] [noʊz] [tuː] [wel] , [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

as	he	knows	too	well	,	will	go	with	the	conqueror	.
作为	他	知道	也	出色地	,	将要	去	和	这	征服者	.

他很清楚，他会跟随征服者。

[ɪf] [tɑːm] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [tɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['praɪzfaɪtər] ,

If	Tom	had	never	yet	fought	with	a	man	taught	by	a	prizefighter	,
如果	汤姆	有	绝不	然而	战斗	和	一个	男人	教授	经过	一个	拳击手	,

如果汤姆之前从未和一位接受过职业拳击手训练的人交过手，

[soʊ] ['nevər] [jet] [hæd; həd] ['kɛnɛlm] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læk]

so	never	yet	had	Kenelm	encountered	a	strength	which	,	but	for	the	lack
所以	绝不	然而	有	肯纳姆	遭遇	一个	力量	哪个	,	但	为了	这	缺少

[ʌv; əv] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] ,

of	that	teaching	,
的	那	教学	,

所以，肯纳姆此前从未遇到过如此强大的力量，若非缺乏那项教导，

[wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

would	have	conquered	his	own	.
会	有	征服	他的	自己的	.

他本可以征服自己的家园。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ækt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [pleɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]

He	could	act	no	longer	on	the	defensive	;	he	could	no	longer	play	,	like	a
他	可以	行为	不	更长	在	这	防守	;	他	可以	不	更长	玩	,	喜欢	一个

['dekst(ə)rəs] ['fensər] ,

dexterous	fencer	,
轻巧	击剑手	,

他再也无法采取防守姿态；他再也无法像一位身手敏捷的击剑手那样发挥主动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] [ɑːrmz] .

with	the	sledge	-	hammers	of	those	mighty	arms	.
和	这	雪橇	-	锤子	的	那些	强大的	武器	.

用那强壮双臂的铁锤。

[ðeɪ] [broʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ; [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz][ɑːn][æn; ən]['ænvɪl] .

They	broke	through	his	guard	;	they	sounded	on	his	chest	as	on	an	anvil	.
他们	打破	通过	他的	警卫	;	他们	听起来	在	他的	胸部	作为	在	一个	砧	.

它们突破了他的防线；它们像铁砧一样砸在他的胸口。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [dɪd] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst][mæn] .

He	felt	that	did	they	alight	on	his	head	he	was	a	lost	man	.
他	毛毡	那	做过	他们	点燃	在	他的	头	他	曾是	一个	丢失的	男人	.

他感觉它们落在了他的头上，他迷失了方向。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊz] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l]

He	felt	also	that	the	blows	spent	on	the	chest	of	his	adversary	were	idle
他	毛毡	还	那	这	打击	花费	在	这	胸部	的	他的	对手	是	闲置的

[æz; əz][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪ'nɑːsərəs] .

as	the	stroke	of	a	cane	on	the	hide	of	a	rhinoceros	.
作为	这	中风	的	一个	甘蔗	在	这	隐藏	的	一个	犀牛	.

他还觉得，击打对手胸口的拳头就像用手杖抽打犀牛皮一样徒劳无功。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] :

But	now	his	nostrils	dilated	;	his	eyes	flashed	fire	:
但	现在	他的	鼻孔	扩张	;	他的	眼睛	闪光灯	火	:

但现在他的鼻孔放大，双眼闪过火光：

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

Kenelm	Chillingly	had	ceased	to	be	a	philosopher	.
肯纳姆	令人不寒而栗	有	停止	到	是	一个	哲学家	.

肯纳姆·奇林利已经不再是哲学家了。

[kræʃ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [bloʊ] — [haʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['raʊndəbaʊt] [hɪts] [ʌv; əv][tɑːm] ['boʊlz] !

Crash	came	his	blow	—	how	unlike	the	swinging	roundabout	hits	of	Tom	Bowles	!
碰撞	来了	他的	吹	—	如何	与此不同	这	摇摆	迂回	点击量	的	汤姆	鲍尔斯	!

他的重击来了——这与汤姆·鲍尔斯的旋转木马式重击多么不同啊！

— [streɪt] [tuː; tə][ɪts] [eɪm] [æz; əz][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [bɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tirə'liːz] [ɔːr][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɑːrksmən]

—	straight	to	its	aim	as	the	rifle	-	ball	of	a	Tyrolese	or	a	British	marksman
—	直的	到	它是	目的	作为	这	步枪	-	球	的	一个	蒂罗尔	或者	一个	英国	神射手

[æt; ət] ['ɔːldərʃɑːt] ,

at	Aldershot	,
在	奥尔德肖特	,

——就像蒂罗尔人或英国神枪手在奥尔德肖特射出的步枪子弹一样，直奔目标而去。

— [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [nɜːrv] , ['sɪnjuː] , ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][maɪnd][kɑːn'sentər; kən'sentər][ɪn][ɪts]

—	all	the	strength	of	nerve	,	sinew	,	purpose	,	and	mind	concentred	in	its
—	全部	这	力量	的	神经	,	腱子	,	目的	,	和	头脑	浓缩的	在	它是

['vɪgər] ,

vigour	,
活力	,

——所有的神经、筋骨、意志和精神的力量都集中于其活力之中，

— [kræʃ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wer] [ðə; ði] [aɪz] [miːt] ,

—	crash	just	at	that	part	of	the	front	where	the	eyes	meet	,
—	碰撞	只是	在	那	部分	的	这	正面	在哪里	这	眼睛	见面	,

—撞车地点正好在眼睛交汇的那部分前方，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [flæʃ] [ə'pɑːn] [flæʃ] ,

and	followed	up	with	the	rapidity	of	lightning	,	flash	upon	flash	,
和	随后	向上	和	这	快速	的	闪电	,	闪光	之上	闪光	,

紧接着，闪电如闪电般迅速闪过，一道接一道。

[baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'streɪnd] [bʌt; bət] [mɔːr] [dɪ'seɪblɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hænd][dʒʌst]

by	a	more	restrained	but	more	disabling	blow	with	the	left	hand	just
经过	一个	更多的	克制	但	更多的	禁用	吹	和	这	左边	手	只是

[wer] [ðə; ði] [left] [ɪr] [miːts] [θroʊt] [ænd; ənd][dʒɔː] - [boʊn] .

where	the	left	ear	meets	throat	and	jaw	-	bone	.
在哪里	这	左边	耳朵	满足	喉	和	颚	-	骨	.

用左手以更克制但更具杀伤力的击打，击中左耳与喉咙和下颌骨连接处。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [tɑːm] ['boʊlz] [hæd; həd] [riːld] [ænd; ənd] ['stægərd] ,

At	the	first	blow	Tom	Bowles	had	reeled	and	staggered	,
在	这	第一的	吹	汤姆	鲍尔斯	有	卷曲	和	交错	,

第一击之下，汤姆·鲍尔斯踉跄了一下，摇摇晃晃。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ,

at	the	second	he	threw	up	his	hands	,
在	这	第二	他	扔	向上	他的	双手	,

他立刻举起了双手。

[meɪd] [ə; eɪ][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hevɪli] [fel] ['fɔːrwərdz] ,

made	a	jump	in	the	air	as	if	shot	through	the	heart	,	and	then	heavily	fell	forwards	,
制成	一个	跳	在	这	空气	作为	如果	射击	通过	这	心	,	和	然后	重度	跌倒	前进	,

他像被子弹穿过心脏一样跃向空中，然后重重地向前倒下。

[æn; ən][ɪ'nɜːrt] [mæs] .

an	inert	mass	.
一个	惰性	大量的	.

惰性物质。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [prest] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] .

The	spectators	pressed	round	him	in	terror	.
这	观众	按下	圆形的	他	在	恐怖	.

观众们惊恐地围拢在他身边。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

They	thought	he	was	dead	.
他们	想法	他	曾是	死的	.

他们以为他死了。

['kɛnɛlm] [nelt] , [pæst] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər]['tɑːmz][lɪps] , [pʌls] , [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] ,

Kenelm	knelt	,	passed	quickly	his	hand	over	Tom's	lips	,	pulse	,	and	heart	,	and	then	rising	,
肯纳姆	跪下	,	通过了	迅速地	他的	手	超过	汤姆的	嘴唇	,	脉冲	,	和	心	,	和	然后	上升	,

肯纳姆跪了下来，迅速地用手抚过汤姆的嘴唇、脉搏和心脏，然后站了起来。

[sed] , ['hʌmbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , —

said	,	humbly	and	with	an	air	of	apology	,	—
说	,	谦卑地	和	和	一个	空气	的	道歉	,	—

他谦卑地说道，语气中带着歉意——

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] ,

"	If	he	had	been	a	less	magnificent	creature	,
"	如果	他	有	到过	一个	较少的	壮丽	生物	,

“如果他不是个如此伟大的生物，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ðæt] ['sekənd] [bloʊ] .

I	assure	you	on	my	honour	that	I	should	never	have	ventured	that	second	blow	.
我	保证	你	在	我的	荣誉	那	我	应该	绝不	有	冒险	那	第二	吹	.

我以我的名誉向你保证，我绝不应该冒险进行第二次攻击。

[ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [les] ['splendɪdli] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] .

The	first	would	have	done	for	any	man	less	splendidly	endowed	by	nature	.
这	第一的	会	有	完毕	为了	任何	男人	较少的	精彩地	捐赠	经过	自然	.

对于任何一个天生条件不如他出众的人来说，第一种方法就足够了。

[lɪft] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] ; [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

Lift	him	gently	;	take	him	home	.
举起	他	轻轻地	;	拿	他	家	.

轻轻地把他抱起来，带他回家。

[tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] , [ðæt] [aɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

Tell	his	mother	,	with	my	kind	regards	,	that	I'll	call	and	see	her	and
告诉	他的	母亲	,	和	我的	种类	问候	,	那	患病的	称呼	和	看	她	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

him	to	-	morrow	.
他	到	-	明天	.

请代我向他母亲问好，我明天会打电话去看望她和他。

[ænd; ənd] , [stɑːp] , [dʌz] [hiː; hi] ['evər] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [bɪr] ? "

And	,	stop	,	does	he	ever	drink	too	much	beer	?	"
和	,	停止	,	做	他	曾经	喝	也	很多	啤酒	?	"

还有，等等，他是不是经常喝太多啤酒?

" [wel] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , " [tɑːm] / [kæn; kən] / [drɪŋk] . "

"	Well	,	"	said	one	of	the	villagers	,	"	Tom	/	can	/	drink	.	"
"	出色地	,	"	说	一	的	这	村民们	,	"	汤姆	/	能	/	喝	.	"

“嗯，”一位村民说，“汤姆会喝酒。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[tuː] [mʌtʃ] [fleʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌs(ə)l] .

Too	much	flesh	for	that	muscle	.
也	很多	肉	为了	那	肌肉	.

那块肌肉配不上那点肉。

[goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] .

Go	for	the	nearest	doctor	.
去	为了	这	最近的	医生	.

去最近的医生那里。

[juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ?

You	,	my	lad	?
你	,	我的	小伙子	?

你，我的孩子?

[gʊd] ; [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [kwɪk] .

good	;	off	with	you	;	quick	.
好的	;	离开	和	你	;	快的	.

好；走开；快点。

[noʊ]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lænsɪt] .

No	danger	,	but	perhaps	it	may	be	a	case	for	the	lancet	.
不	危险	,	但	也许	它	可能	是	一个	案件	为了	这	柳叶刀	.

没有危险，但或许需要用柳叶刀检查一下。

" [tɑːm] ['boʊlz] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['tendərli] [baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [men] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [bɔːrn]
" Tom Bowles was lifted tenderly by four of the stoutest men present and borne
" 汤姆 鲍尔斯 曾是 抬起 温柔地 经过 四 的 这 最粗壮的 男人 展示 和 出生
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
into his home ,
进入 他的 家 ,

“汤姆·鲍尔斯被在场的四位最魁梧的男子小心翼翼地抬起，抬进了他的家。”

[ɪ'vɪnsɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wer] [nɑːt] ['klaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
evincing no sign of consciousness ; but his face , where not clouted with blood ,
表现出 不 符号 的 意识 ; 但 他的 脸 , 在哪里 不是 重击 和 血 ,
[wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
was very pale ,
曾是 非常 苍白 ,

他没有表现出任何意识清醒的迹象；但他的脸，除了被血迹斑斑的地方，其余都十分苍白。

['veri] [kɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [frɔːθ] [æt; ət][ðə; ði][lɪps] .
very calm , with a slight froth at the lips .
非常 冷静的 , 和 一个 轻微 泡沫 在 这 嘴唇 .

非常平静，嘴唇微微泛起泡沫。

['kɛnɛlm] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Kenelm pulled down his shirt - sleeves , put on his coat , and turned to
肯纳姆 拉 向下 他的 衬衫 - 袖子 , 放 在 他的 外套 , 和 转向 到

肯纳姆拉下衬衫袖子，穿上外套，然后转身

['dʒesi] , —
Jessie , —
杰西 , —

杰西，——

" [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['wɪlz] ['kɑːtɪdʒ] .
" Now , my young friend , show me Will's cottage .
" 现在 , 我的 年轻的 朋友 , 展示 我 遗嘱 小屋 .

“现在，我的年轻朋友，带我去看看威尔的小屋。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" The girl came to him , white and trembling .
" 这 女孩 来了 到 他 , 白色的 和 发抖 .

“女孩走到他面前，脸色苍白，浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] .
She did not dare to speak .
她 做过 不是 敢 到 说话 .

她不敢说话。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The stranger had become a new man in her eyes .
这 陌生人 有 变得 一个 新的 男人 在 她 眼睛 .

在她眼中，这个陌生人已经变成了一个全新的人。

[pər'hæps][hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tɑːm] ['boʊlz] [hæd; həd] [dʌn] .
Perhaps he frightened her as much as Tom Bowles had done .
也许 他 害怕 她 作为 很多 作为 汤姆 鲍尔斯 有 完毕 .

或许他像汤姆·鲍尔斯一样，也让她感到害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] ,
But she quickened her pace ,
但 她 加速 她 步伐 ,

但她加快了脚步。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [bɪ'haɪnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

leaving	the	public	-	house	behind	till	she	came	to	the	farther	end	of	the	village	.
离开	这	民众	-	房子	在后面	直到	她	来了	到	这	更远	结尾	的	这	村庄	.

她离开酒馆，一直走到村子的另一头。

['kɛnɛlm] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʒesi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

Kenelm	walked	beside	her	,	muttering	to	himself	:	and	though	Jessie	caught	his	words	,
肯纳姆	步行	旁	她	,	喃喃自语	到	他自己	:	和	尽管	杰西	捕捉	他的	字	,

肯纳姆走在她旁边，喃喃自语：虽然杰西听到了他的话语，

['hæpɪli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

happily	she	did	not	understand	;
快乐地	她	做过	不是	理解	;

幸运的是，她并不理解；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] [ɑːn][hɜːr; hər][seks][æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [straɪf] ,

for	they	repeated	one	of	those	bitter	reproaches	on	her	sex	as	the	main	cause	of	all	strife	,
为了	他们	重复	一	的	那些	苦的	责备	在	她	性别	作为	这	主要的	原因	的	全部	冲突	,

因为他们重复了对女性的那些尖刻指责，认为女性是所有纷争的主要原因。

['blʌdʃed] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] [ə'baʊnd] .

bloodshed	,	and	mischief	in	general	,	with	which	the	classic	authors	abound	.
流血事件	,	和	恶作剧	在	一般的	,	和	哪个	这	经典的	作者	盛产	.

古典作家笔下充满了流血事件和各种恶作剧。

[hɪz; ɪz] [spliːn] [suːðd] [baɪ] [ðæt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

His	spleen	soothed	by	that	recourse	to	the	lessons	of	the	ancients	,
他的	脾	舒缓	经过	那	追索权	到	这	课程	的	这	古代人	,

他通过借鉴古人的教诲，平息了心中的怒气。

['kɛnɛlm] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli][bʌt; bət] ['greɪvli] ,

Kenelm	turned	at	last	to	his	silent	companion	,	and	said	kindly	but	gravely	,
肯纳姆	转向	在	最后的	到	他的	沉默的	伴侣	,	和	说	亲切地	但	严重地	,

肯纳姆终于转向他沉默的同伴，语气温和却又严肃地说：

" ['mɪstər] . ['boʊlz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

"	Mr	.	Bowles	has	given	me	his	promise	,
"	先生	.	鲍尔斯	有	给定	我	他的	承诺	,

“鲍尔斯先生已经向我做出了承诺，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [æsk][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	it	is	fair	that	I	should	now	ask	a	promise	from	you	.
和	它	是	公平的	那	我	应该	现在	问	一个	承诺	从	你	.

现在我有理由要求你做出一个承诺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

It	is	this	:
它	是	这	:

就是这个：

[dʒʌst] [kən'sɪdər] [haʊ] ['i:zəli] [ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]

just	consider	how	easily	a	girl	so	pretty	as	you	can	be	the	cause	of	a
只是	考虑	如何	容易地	一个	女孩	所以	漂亮的	作为	你	能	是	这	原因	的	一个

['mænz] [deθ] .

man's	death	.
男人的	死亡	.

想想看，像你这样漂亮的女孩，竟然很容易成为男人死亡的罪魁祸首。

[hæd; həd] ['boʊlz] [strʌk] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pæst][ðə; ði][help]

Had	Bowles	struck	me	where	I	struck	him	I	should	have	been	past	the	help
有	鲍尔斯	击	我	在哪里	我	击	他	我	应该	有	到过	过去的	这	帮助

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] . "

of	a	surgeon	.	"
的	一个	外科医生	.	"

如果鲍尔斯也像我一样击中我，那我恐怕就没命了，外科医生也救不了我了。

" [oʊ] ! " [groʊn] ['dʒesi] , ['ʃudəriŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

"	Oh	!	"	groaned	Jessie	,	shuddering	,	and	covering	her	face	with	both	hands	.
"	哦	!	"	呻吟	杰西	,	颤抖	,	和	覆盖	她	脸	和	两个都	双手	.

“哦！”杰西呻吟着，浑身颤抖，双手捂住了脸。

" [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ðæt] ['deɪndʒər] ,

"	And	,	putting	aside	that	danger	,
"	和	,	推杆	旁边	那	危险	,

“撇开这种危险不谈，

[kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][hɪt] ['mɔ:rtəli] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [hed]

consider	that	a	man	may	be	hit	mortally	on	the	heart	as	well	as	on	the	head
考虑	那	一个	男人	可能	是	打	致命的	在	这	心	作为	出色地	作为	在	这	头

,

,

,

想想看，一个人不仅可能头部受到重击，心脏也可能因此丧命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hu:] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜ:r; hər]

and	that	a	woman	has	much	to	answer	for	who	,	no	matter	what	her
和	那	一个	女士	有	很多	到	回答	为了	WHO	,	不	事情	什么	她

[ɪk'skju:s] ,

excuse	,
原谅	,

而且，无论她有什么借口，一个女人都有很多事情需要解释。

[fə'gets] [wʌt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wʌt] [gɪlt] [kæn; kən][bi:; bi] [in'fliktid] [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

forgets	what	misery	and	what	guilt	can	be	inflicted	by	a	word	from	her
忘记了	什么	苦难	和	什么	有罪	能	是	造成的	经过	一个	单词	从	她

[lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪ] .

lip	and	a	glance	from	her	eye	.
唇	和	一个	瞥一眼	从	她	眼睛	.

她忘记了自己一句话、一个眼神就能带来多么大的痛苦和愧疚。

[kən'sɪdər] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [ðæt] , ['weðər] [ju:; jʊ] ['mæri] [wɪl] ['sʌmɝz] [ɔ:r][nɑ:t] ,

Consider	this	,	and	promise	that	,	whether	you	marry	Will	Somers	or	not	,
考虑	这	,	和	承诺	那	,	无论	你	结婚	将要	萨默斯	或者	不是	,

请考虑一下，并承诺，无论你是否嫁给威尔·萨默斯，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [fer] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][laɪk][hɪm; ɪm] [ən'les]

you	will	never	again	give	a	man	fair	cause	to	think	you	can	like	him	unless
你	将要	绝不	再次	给	一个	男人	公平的	原因	到	思考	你	能	喜欢	他	除非

[jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] [telz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

your	own	heart	tells	you	that	you	can	.
你的	自己的	心	讲述	你	那	你	能	.

除非你自己的心告诉你你可以喜欢他，否则你永远不会再给男人一个合理的理由认为你可以喜欢他。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] ? "
Will you promise that ? "
将要 你 承诺 那 ? "

你能保证吗?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , — [ɪn'diːd] .
" I will , indeed , — indeed .
" 我 将要 , 的确 , — 的确 .

“我当然会，真的会。”

" [pʊr] ['dʒɛsiz] [vɔɪs] [daɪd] [ɪn] ['sɒbz] .
" Poor Jessie's voice died in sobs .
" 贫穷的 杰西的 嗓音 死亡 在 啜泣 .

“可怜的杰西的声音渐渐消失在抽泣声中。”

" [ðer; ðər] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [dəunt] [æsk] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] ,
" There , my child , I don't ask you not to cry ,
" 那里 , 我的 孩子 , 我 不 问 你 不是 到 哭 ,

“孩子，我不会要求你不哭。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['wɪmɪn] [laɪk] ['kraɪɪŋ] ;
because I know how much women like crying ;
因为 我 知道 如何 很多 女性 喜欢 哭泣 ;

因为我知道女人有多喜欢哭;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
and in this instance it does you a great deal of good .
和 在 这 实例 它 做 你 一个 伟大的 交易 的 好的 .

在这种情况下，它对你大有裨益。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪlz] ['kɑːtɪdʒ] ?
But we are just at the end of the village ; which is Will's cottage ?
但 我们 是 只是 在 这 结尾 的 这 村庄 ; 哪个 是 遗嘱 小屋 ?

但我们现在就在村子的尽头；威尔的小屋在哪?

" ['dʒesi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] , [smɔːl] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] .
" Jessie lifted her head , and pointed to a solitary , small thatched cottage .
" 杰西 抬起 她 头 , 和 尖 到 一个 孤 , 小的 茅草屋顶 小屋 .

杰西抬起头，指着一座孤零零的小茅草屋。

" [aɪ] [wʊd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ;
" I would ask you to come in and introduce me ;
" 我 会 问 你 到 来 在 和 介绍 我 ;

“请您进来介绍一下我;

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [krəuɪŋ] ['oʊvər] [pʊr] [tɑːm] ['boʊlz] .
but that might look too much like crowing over poor Tom Bowles .
但 那 可能 看 也 很多 喜欢 鸣叫 超过 贫穷的 汤姆 鲍尔斯 .

但那样看起来就太像是在嘲笑可怜的汤姆·鲍尔斯了。

[soʊ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dʒesi] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] .
So good - night to you , Jessie , and forgive me for preaching .
所以 好的 - 夜晚 到 你 , 杰西 , 和 原谅 我 为了 布道 .

杰西，晚安，请原谅我的唠叨。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

['kɛnɛlm] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['feɪntli] , " [kʌm] [ɪn] .
KENELM knocked at the cottage door ; a voice said faintly , " Come in .
肯纳姆 敲门 在 这 小屋 门 ; 一个 嗓音 说 淡淡的 , " 来 在 .

肯纳姆敲了敲小屋的门；一个声音微弱地说：“进来吧。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

"	He	stooped	his	head	,	and	stepped	over	the	threshold	.
"	他	弯腰	他的	头	,	和	步	超过	这	临界点	.

他低下头，跨过了门槛。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['boʊlz] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Since	his	encounter	with	Tom	Bowles	his	sympathies	had	gone	with	that
自从	他的	遇到	和	汤姆	鲍尔斯	他的	同情	有	已消失	和	那

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['lʌvər] :

unfortunate	lover	:
不幸	情人	:

自从与汤姆·鲍尔斯相遇后，他就对那位不幸的情人产生了同情：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm] ;

it	is	natural	to	like	a	man	after	you	have	beaten	him	;
它	是	自然的	到	喜欢	一个	男人	后	你	有	被打败	他	;

打败一个人之后，自然会喜欢上他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə] ['feɪvər] ['dʒɛsiz] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	he	was	by	no	means	predisposed	to	favour	Jessie's	preference	for	a
和	他	曾是	经过	不	方法	易感	到	偏爱	杰西的	偏爱	为了	一个

['sɪkli] ['krɪp(ə)l] .

sickly	cripple	.
病弱的	削弱	.

他绝不会赞同杰西对体弱多病的残疾人的偏爱。

[jet] , [wen] [tuː] [braɪt] , [sɔːft] , [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊntənəns] ,

Yet	,	when	two	bright	,	soft	,	dark	eyes	,	and	a	pale	intellectual	countenance	,
然而	,	什么时候	二	明亮的	,	柔软的	,	黑暗的	眼睛	,	和	一个	苍白	知识分子	面容	,

然而，当两只明亮、柔和、深邃的眼睛，以及一张苍白而略带知性的面容……

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪmləs] ['æspekt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] ['delɪkət] [helθ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] ,

with	that	nameless	aspect	of	refinement	which	delicate	health	so	often	gives	,
和	那	无名	方面	的	精炼	哪个	精美的	健康	所以	经常	给予	,

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ,

especially	to	the	young	,
尤其	到	这	年轻的	,

伴随着那种难以言喻的精致气质，这种气质往往是体弱多病时，尤其是年轻人身上所特有的。

['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [geɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [wʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv]

greeted	his	quiet	gaze	,	his	heart	was	at	once	won	over	to	the	side	of
问候	他的	安静的	目光	,	他的	心	曾是	在	一次	韩元	超过	到	这	边	的

[ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l] .

the	rival	.
这	竞争对手	.

当他平静的目光注视着他时，他的心立刻被对手赢得了。

[wɪl] ['sʌmɝz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,

Will	Somers	was	seated	by	the	hearth	,
将要	萨默斯	曾是	坐着	经过	这	炉	,

威尔·萨默斯坐在壁炉旁，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [lɪv; laɪv] ['embərz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [stɪl]

on	which	a	few	live	embers	despite	the	warmth	of	the	summer	evening	still
在	哪个	一个	很少	居住	余烬	尽管	这	温暖	的	这	夏天	晚上	仍然

[bəːnd] ;

burned	;
烧伤	;

尽管夏夜温暖，但上面仍有几处余烬在燃烧；

[ə; eɪ] [ruːd] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

a	rude	little	table	was	by	his	side	,
一个	粗鲁的	小的	桌子	曾是	经过	他的	边	,

他旁边放着一张简陋的小桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [leɪd] ['oʊzər] [twɪgz] [ænd; ənd] [waɪt] [piːld] [tʃɪps] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .

on	which	were	laid	osier	twigs	and	white	peeled	chips	,	together	with	an	open	book	.
在	哪个	是	铺设	柳条	树枝	和	白色的	去皮	芯片	,	一起	和	一个	打开	书	.

上面放着柳枝和剥了皮的白色木片，还有一本打开的书。

[hɪz; ɪz][hændz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['slendər] , [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [hæf] ['fɪnɪʃt] .

His	hands	,	pale	and	slender	,	were	at	work	on	a	small	basket	half	finished	.
他的	双手	,	苍白	和	苗条	,	是	在	工作	在	一个	小的	篮子	一半	完成的	.

他那双苍白而纤细的手正在编织一个只完成了一半的小篮子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

His	mother	was	just	clearing	away	the	tea	-	things	from	another	table	that	stood	by	the	window	.
他的	母亲	曾是	只是	清理	离开	这	茶	-	事物	从	其他	桌子	那	站立	经过	这	窗户	.

他的母亲正在收拾靠窗另一张桌子上的茶具。

[wɪl] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['rʊrəl] ['pez(ə)nt] , [æz; əz][ðə; ði] ['streɪndʒər] ['entərd] ;

Will	rose	,	with	the	good	breeding	that	belongs	to	the	rural	peasant	,	as	the	stranger	entered	;
将要	玫瑰	,	和	这	好的	选育	那	属于	到	这	乡村的	农民	,	作为	这	陌生人	进入	;

陌生人进来时，威尔起身，带着乡下农民特有的良好教养；

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['kɜːrtəsi] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ['wʊmən] ,

the	widow	looked	round	with	surprise	,	and	dropped	her	simple	courtesy	,	—	a	little	thin	woman	,
这	寡妇	看起来	圆形的	和	惊喜	,	和	掉落	她	简单的	礼貌	,	—	一个	小的	薄的	女士	,

寡妇惊讶地环顾四周，收起了礼貌的客套话——她是个瘦小的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] .

with	a	mild	,	patient	face	.
和	一个	温和的	,	病人	脸	.

面容温和耐心。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪdɪli] [kept] ,

The	cottage	was	very	tidily	kept	,
这	小屋	曾是	非常	整齐地	保留	,

小屋收拾得非常整洁。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][moʊst] ['vɪlɪdʒ] ['hoʊmz] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

as	it	is	in	most	village	homes	where	the	woman	has	it	her	own	way	.
作为	它	是	在	最多	村庄	房屋	在哪里	这	女士	有	它	她	自己的	方式	.

就像大多数乡村家庭一样，女人总是按照自己的想法行事。

[ðə; ði] [diːl] ['dresər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ɪts] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['krɑːkəri] .

The	deal	dresser	opposite	the	door	had	its	display	of	humble	crockery	.
这	交易	梳妆台	对面的	这	门	有	它是	展示	的	谦逊的	陶器	.

门口对面的柜台上摆放着一些朴素的餐具。

[ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [prɪnts] , ['tʃi:fli] ['skrɪptʃərəl] ['sʌbdʒekts]

The	whitewashed	walls	were	relieved	with	coloured	prints	,	chiefly	Scriptural	subjects
这	粉刷过的	墙壁	是	松了口气	和	有色	印刷	,	主要	圣经	主题

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

from	the	New	Testament	,
从	这	新的	遗嘱	,

粉刷成白色的墙壁上装饰着彩色版画，主要取材于新约圣经故事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [koʊt][ænd; ənd] ['jeloʊ]

such	as	the	Return	of	the	Prodigal	Son	,	in	a	blue	coat	and	yellow
这样的	作为	这	返回	的	这	浪子	儿子	,	在	一个	蓝色的	外套	和	黄色的

[ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ,

inexpressibles	,
不可言说的	,

例如浪子回头，身穿蓝色外套和黄色内裤，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .

with	his	stockings	about	his	heels	.
和	他的	长筒袜	关于	他的	高跟鞋	.

他的长袜滑落到脚后跟。

[æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][paɪld] [ʌp] ['bæskəts][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] ,

At	one	corner	there	were	piled	up	baskets	of	various	sizes	,
在	一	角落	那里	是	堆积	向上	篮子	的	各种各样的	尺寸	,

角落里堆放着大小不一的篮子，

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['kʌbərd] [kən'teɪnɪŋ] [bʊks] ,

and	at	another	corner	was	an	open	cupboard	containing	books	,
和	在	其他	角落	曾是	一个	打开	橱柜	包含	图书	,

另一个角落里有一个敞开的橱柜，里面放着书。

— [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] ['fɜ:rnɪtʃər] [faʊnd] [ɪn] ['kɔtidʒz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['rerli] [ðæn; ðən]

—	an	article	of	decorative	furniture	found	in	cottages	much	more	rarely	than
—	一个	文章	的	装饰性的	家具	成立	在	小屋	很多	更多的	很少	比

['kʌlərd] [prɪnts] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['krɑ:kəri] .

coloured	prints	and	gleaming	crockery	.
有色	印刷	和	闪闪发光	陶器	.

—一种装饰性家具，在乡村小屋中比彩色印刷品和闪亮的陶器要少见得多。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɪn] ['di:teɪl] .

All	this	,	of	course	,	Kenelm	could	not	at	a	glance	comprehend	in	detail	.
全部	这	,	的	课程	,	肯纳姆	可以	不是	在	一个	瞥一眼	理解	在	细节	.

当然，这一切，肯纳姆不可能一眼就完全理解。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz] ['mɑ:rvələsli]

But	as	the	mind	of	a	man	accustomed	to	generalization	is	marvellously
但	作为	这	头脑	的	一个	男人	习惯	到	概括	是	奇妙地

[kwɪk] [ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] ,

quick	in	forming	a	sound	judgment	,
快的	在	成型	一个	声音	判断	,

但是，习惯于概括的人的思维速度非常快，能够迅速形成合理的判断。

[ˌwer'æz] [ə; eɪ][maɪnd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dwel] ['oʊnli][ɑ:n] ['di:teɪl][ɪz] ['wʌndərfəli] [sloʊ] [æt; ət] [ə'raɪvɪŋ]

whereas	a	mind	accustomed	to	dwell	only	on	detail	is	wonderfully	slow	at	arriving
然而	一个	头脑	习惯	到	住	仅有的	在	细节	是	太棒了	慢的	在	抵达

[æt; ət] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][æt; ət][ɔ:l] ,

at	any	judgment	at	all	,
在	任何	判断	在	全部	,

然而，一个习惯于只关注细节的人，在做出任何判断时都会异常缓慢。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] ,

and	when	it	does	,	the	probability	is	that	it	will	arrive	at	a	wrong	one	,
和	什么时候	它	做	,	这	可能性	是	那	它	将要	到达	在	一个	错误的	一	,

而当这种情况发生时，它很可能会得出错误的结论。

['kɛnɛlm] [dʒʌdʒd] [kə'rektli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] ['sɪmp(ə)l]

Kenelm	judged	correctly	when	he	came	to	this	conclusion	:	"	I	am	among	simple
肯纳姆	评判	正确	什么时候	他	来了	到	这	结论	:	"	我	是	之中	简单的

['ɪŋglɪʃ] ['pesnts] ;

English	peasants	;
英语	农民	;

肯纳姆的判断是正确的，他得出这样的结论：“我身处普通的英国农民之中；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['relətɪv] [ə'maʊnt]

but	,	for	some	reason	or	other	,	not	to	be	explained	by	the	relative	amount
但	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	不是	到	是	解释	经过	这	相对的	数量

[ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ,

of	wages	,
的	工资	,

但是，由于某种原因，而这种原因并不能用工资的相对数量来解释，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] . "

it	is	a	favourable	specimen	of	that	class	.	"
它	是	一个	有利	标本	的	那	班级	.	"

它是同类产品中的优秀范例。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	I	beg	your	pardon	for	intruding	at	this	hour	,	Mrs	.	Somers	,	"	said	Kenelm	,
"	我	求	你的	赦免	为了	入侵	在	这	小时	,	太太	.	萨默斯	,	"	说	肯纳姆	,

“索默斯夫人，很抱歉在这个时间打扰您，”肯纳姆说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['pesnts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] [nɑːt][tuː; tə]

who	had	been	too	familiar	with	peasants	from	his	earliest	childhood	not	to
WHO	有	到过	也	熟悉的	和	农民	从	他的	最早	童年	不是	到

[noʊ] [haʊ] ['kwɪkli] ,

know	how	quickly	,
知道	如何	迅速地	,

他从小就和农民打交道，对农民的生活节奏太过熟悉，不可能不知道这种变化有多快。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [rɪ'spekt] ,

when	in	the	presence	of	their	household	gods	,	they	appreciate	respect	,
什么时候	在	这	在场	的	他们的	家庭	神	,	他们	欣赏	尊重	,

在祭祀家神时，他们重视尊重。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'kjuːtli] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	acutely	they	feel	the	want	of	it	.
和	如何	急性	他们	感觉	这	想	的	它	.

以及他们对它的渴望是多么强烈。

" [bʌt; bət][maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] ,

"	But	my	stay	in	the	village	is	very	short	,
"	但	我的	停留	在	这	村庄	是	非常	短的	,

但我在村里的停留时间很短，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌnz] ['bæskɪt] - [wɜːrk] ,

and	I	should	not	like	to	leave	without	seeing	your	son's	basket	-	work	,
和	我	应该	不是	喜欢	到	离开	没有	看到	你的	儿子的	篮子	-	工作	,

我可不想没看到你儿子的篮子编织作品就离开。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] . "

of	which	I	have	heard	much	.	"
的	哪个	我	有	听到	很多	.	"

我对此深有体会。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [wɪl] ,
" You are very good , sir , " said Will ,
" 你 是 非常 好的 , 先生 , " 说 将要 ,

“您真棒，先生，”威尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [ðæt] ['wʌndərfəli] ['braɪtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a pleased smile that wonderfully brightened up his face .
和 一个 高兴 微笑 那 太棒了 明亮 向上 他的 脸 .

他脸上露出了灿烂的笑容，整个人都容光焕发。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [baɪ][ˌem 'iː] .
" It is only just a few common things that I keep by me .
" 它 是 仅有的 只是 一个 很少 常见的 事物 那 我 保持 经过 我 .

“我身边只保留着一些普通的东西。”

['eni] ['faɪnər][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][aɪ]['moʊstli][duː][baɪ]['ɔːrdər] . "
Any finer sort of work I mostly do by order . "
任何 更精细 种类 的 工作 我 大多 做 经过 命令 . "

更精细的活儿我大多都是按订单做的。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['prɪti]
" You see , sir , " said Mrs . Somers , " it takes so much more time for pretty
" 你 看 , 先生 , " 说 太太 . 萨默斯 , " 它 需要 所以 很多 更多的 时间 为了 漂亮的
[wɜːrk] - ['bæskəts] ,
work - baskets ,
工作 - 篮子 ,

“您看，先生，”索默斯太太说，“制作漂亮的工作篮要花更多的时间。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ; [ænd; ənd] [ən'les] [dʌn] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,
and such like ; and unless done to order ,
和 这样的 喜欢 ; 和 除非 完毕 到 命令 ,

诸如此类；除非是按命令进行的，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][soʊld] .
it might be a chance if he could get it sold .
它 可能 是 一个 机会 如果 他 可以 得到 它 卖 .

如果他能把它卖出去，或许是个机会。

[bʌt; bət] [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜːr] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
But pray be seated , sir , " and Mrs . Somers placed a chair for her
但 祈祷 是 坐着 , 先生 , " 和 太太 . 萨默斯 放置 一个 椅子 为了 她
['vɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,

“先生，请坐。”索默斯太太说着，为来访者搬了一把椅子。

" [waɪl] [aɪ][dʒʌst] [rʌn] [ʌp] [sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] - ['bæskɪt] [wɪtʃ] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər]
" while I just run up stairs for the work - basket which my son has made for
" 尽管 我 只是 跑步 向上 楼梯 为了 这 工作 - 篮子 哪个 我的 儿子 有 制成 为了
[mɪs] ['trævɝz] .
Miss Travers .
错过 特拉弗斯 .

“而我则跑上楼去拿我儿子为特拉弗斯小姐做的工作篮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts]
It is to go home to - morrow , and I put it away for fear of accidents
它 是 到 去 家 到 - 明天 , 和 我 放 它 离开 为了 害怕 的 事故
.
:
.

明天就要回家了，我把它收起来，怕发生意外。

" ['kɛnɛlm] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə] ['wɪlz] ,

"	Kenelm	seated	himself	,	and	,	drawing	his	chair	near	to	Will's	,
"	肯纳姆	坐着	他自己	,	和	,	绘画	他的	椅子	靠近	到	遗嘱	,

肯纳姆坐了下来，把椅子拉到威尔的椅子旁边，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

took	up	the	half	-	finished	basket	which	the	young	man	had	laid	down	on	the	table
采取	向上	这	一半	-	完成的	篮子	哪个	这	年轻的	男人	有	铺设	向下	在	这	桌子

.

:

.

他拿起年轻人放在桌子上的那半成品篮子。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['wɜːrkmənʃɪp] , " [sed] ['kɛnɛlm] ; " [ænd; ənd]

"	This	seems	to	me	very	nice	and	delicate	workmanship	,	"	said	Kenelm	;	"	and
"	这	似乎	到	我	非常	好的	和	精美的	做工	,	"	说	肯纳姆	;	"	和

[ðə; ði] [ʃeɪp] ,

the	shape	,
这	形状	,

“在我看来，这做工非常精美细致，”肯纳姆说；“而且形状……”

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [biː; bi] ['elɪgənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

when	you	have	finished	it	,	will	be	elegant	enough	to	please	the	taste	of
什么时候	你	有	完成的	它	,	将要	是	优雅的	足够的	到	请	这	品尝	的

[ə; eɪ] ['leɪdi] . "

a	lady	.	"
一个	女士	.	"

完成后，它将足够精致，能够满足女士的品味。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['leθbrɪdʒ] , " [sed] [wɪl] : " [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [kɑːrdz]

"	It	is	for	Mrs	.	Lethbridge	,	"	said	Will	:	"	she	wanted	something	to	hold	cards
"	它	是	为了	太太	.	莱斯布里奇	,	"	说	将要	:	"	她	通缉	某物	到	抓住	牌

[ænd; ənd] ['letərz] ;

and	letters	;
和	信件	;

“这是给莱斯布里奇太太的，”威尔说，“她想要一个可以放卡片和信件的东西；

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ]

and	I	took	the	shape	from	a	book	of	drawings	which	Mr	.	Lethbridge
和	我	采取	这	形状	从	一个	书	的	图画	哪个	先生	.	莱斯布里奇

['kaɪndli] [lent] [ˌem 'iː] .

kindly	lent	me	.
亲切地	借出的	我	.

我从莱斯布里奇先生好心借给我的一本图画书中找到了形状。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] , [sɜːr] ?

You	know	Mr	.	Lethbridge	,	sir	?
你	知道	先生	.	莱斯布里奇	,	先生	?

先生，您认识莱斯布里奇先生吗?

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] . "

He	is	a	very	good	gentleman	.	"
他	是	一个	非常	好的	绅士	.	"

他是一位非常优秀的绅士。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	I	don't	know	him	.
"	不	,	我	不	知道	他	.

“不，我不认识他。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
Who is he ? "
WHO 是 他 ? "

他是谁?

" ['aʊər; ɑːr]['klɜːrdʒimən] , [sɜːr] .
" Our clergyman , sir .
" 我们的 牧师 , 先生 .

“我们的牧师，先生。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] .
This is the book .
这 是 这 书 .

这就是那本书。

" [tuː; tə] - [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn][pɔm'peiiː; -'pei] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd]
" To Kenelm's surprise , it was a work on Pompeii , and contained
" 到 - 惊喜 , 它 曾是 一个 工作 在 庞贝 , 和 包含
['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,
woodcuts of the implements and ornaments ,
木刻 的 这 实施 和 装饰品 ,

“令肯纳姆惊讶的是，这是一部关于庞贝的作品，其中包含工具和装饰品的木刻版画。”

[moʊ'zeɪɪks][ænd; ənd]['freskəʊz] , [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .
mosaics and frescos , found in that memorable little city .
马赛克 和 壁画 , 成立 在 那 难忘 小的 城市 .

在那座令人难忘的小城里，发现了马赛克和壁画。

" [aɪ] [siː] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] , " [sed] ['kɛnɛlm] ; " [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] / ['pætərə] / ,
" I see this is your model , " said Kenelm ; " what they call a / patera / ,
" 我 看 这 是 你的 模型 , " 说 肯纳姆 ; " 什么 他们 称呼 一个 / 帕特拉 / ,

“我明白了，这就是你的模型，”肯纳姆说；“他们称之为/patera/，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪməs] [wʌn] .
and rather a famous one .
和 相当 一个 著名的 一 .

而且还是位相当有名的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['truːθfəli] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
You are copying it much more truthfully than I should have supposed
你 是 复制 它 很多 更多的 说实话 比 我 应该 有 据称
[ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][ɪn] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] ['bæskɪt] - [wɜːrk][fɔːr; fər] [brɑːnz] .
it possible to do in substituting basket - work for bronze .
它 可能的 到 做 在 替换 篮子 - 工作 为了 青铜 .

你复制得比我想象中要真实得多，尽管我用篮子编织的器物代替了青铜器。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃæloʊ] [boʊl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]
But you observe that much of the beauty of this shallow bowl depends on the
但 你 观察 那 很多 的 这 美丽 的 这 浅的 碗 取决于 在 这
[tuː] [dʌvz; doʊvz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][brɪm] .
two doves perched on the brim .
二 鸽子 栖息 在 这 帽檐 .

但你会发现，这个浅碗的美丽很大程度上取决于栖息在碗沿上的两只鸽子。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ðæt] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] . "
You can't manage that ornamental addition . "
你 不能 管理 那 装饰 添加 . "

你无法管理那个装饰性的附加物。

" ['mɪsɪz] . ['leθbridʒ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [stʌft] [kə'neri] - [bɜːrdz] . "
" Mrs . Lethbridge thought of putting there two little stuffed canary - birds . "
" 太太 . 莱斯布里奇 想法 的 推杆 那里 二 小的 填充 金丝雀 - 鸟类 . "

“莱斯布里奇太太想在那里放两只小小的金丝雀标本。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
" Did she ?
" 做过 她 ?

是吗?

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] ['kɛnɛlm] .
" exclaimed Kenelm .
" 惊呼 肯纳姆 .

“肯纳姆惊呼道。”

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [wɪl] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "
" But somehow , " continued Will , " I did not like that , and I made bold to say so . "
" 但 不知何故 , " 持续 将要 , " 我 做过 不是 喜欢 那 , 和 我 制成 大胆的 到 说 所以 . "

“但是不知为何,”威尔继续说道，“我不喜欢那样，而且我大胆地表达了我的感受。”

" [waɪ] [dɪd] [nɑːt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why did not you do it ? "
" 为什么 做过 不是 你 做 它 ? "

你为什么不做?

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "
" Well , I don't know ; but I did not think it would be the right thing . "
" 出色地 , 我 不 知道 ; 但 我 做过 不是 思考 它 会 是 这 正确的 事物 . "

“嗯，我不知道；但我认为这不是正确的做法。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bæd] [teɪst] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bæskɪt] - [wɜːrk] ;
" It would have been very bad taste , and spoiled the effect of your basket - work ;
" 它 会 有 到过 非常 坏的 品尝 , 和 被宠坏了 这 影响 的 你的 篮子 - 工作 ;

“这样做品味很差，会破坏你编织篮子的效果；

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] .
and I'll endeavour to explain why .
和 患病的 努力 到 解释 为什么 .

我会尽力解释原因。

[juː; jʊ] [siː] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [peɪdʒ] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] .
You see here , in the next page , a drawing of a very beautiful statue .
你 看 这里 , 在 这 下一个 页 , 一个 绘画 的 一个 非常 美丽的 雕像 .

在下一页，您可以看到一幅非常美丽的雕像的图画。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['stætʃuː] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [aɪ'diːəlaɪzd] .
Of course this statue is intended to be a representation of nature , but nature idealized .
的 课程 这 雕像 是 故意的 到 是 一个 表示 的 自然 , 但 自然 理想化的 .

当然，这座雕像意在表现自然，但却是理想化的自然。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrd][wɜːrd] , [aɪ'diːəlaɪzd] , [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l]

You	don't	know	the	meaning	of	that	hard	word	,	idealized	,	and	very	few	people
你	不	知道	这	意义	的	那	难的	单词	,	理想化的	,	和	非常	很少	人们

[duː] .

do	.
做	.

你不懂“理想化”这个晦涩难懂的词的含义，事实上，很少有人懂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɑːrt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə]

But	it	means	the	performance	of	a	something	in	art	according	to	the	idea
但	它	方法	这	表现	的	一个	某物	在	艺术	根据	到	这	主意

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd][fɔːrmz][tuː; tə][ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] .

which	a	man's	mind	forms	to	itself	out	of	a	something	in	nature	.
哪个	一个	男人的	头脑	表格	到	本身	出去	的	一个	某物	在	自然	.

但这指的是根据人的思想从自然界的事物中形成的观念，在艺术中对某种事物进行表现。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

That	something	in	nature	must	,	of	course	,
那	某物	在	自然	必须	,	的	课程	,

自然界中必然存在某种东西，当然，

[hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] ['stʌdid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][kæn; kən] [wɜːrk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ]

have	been	carefully	studied	before	the	man	can	work	out	anything	in	art	by	which
有	到过	小心	研究	前	这	男人	能	工作	出去	任何事物	在	艺术	经过	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪθfəli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

it	is	faithfully	represented	.
它	是	忠实	代表	.

在艺术创作中，人们必须仔细研究这些理论，才能创作出忠实地反映这些理论的作品。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [meɪd] [ðæt] ['stætʃuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]

The	artist	,	for	instance	,	who	made	that	statue	,	must	have	known	the
这	艺术家	,	为了	实例	,	WHO	制成	那	雕像	,	必须	有	已知	这

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] .

proportions	of	the	human	frame	.
比例	的	这	人类	框架	.

例如，创作那座雕像的艺术家一定了解人体比例。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — ['hedz] [ænd; ənd][hændz]

He	must	have	made	studies	of	various	parts	of	it	,	—	heads	and	hands
他	必须	有	制成	研究	的	各种各样的	部分	的	它	,	—	头部	和	双手

, [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ,

,	and	arms	and	legs	,
,	和	武器	和	腿	,

他一定研究过它的各个部分——头部、手部、手臂和腿部。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [ðen] [pʊts] [tə'geðər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['veriəs]

and	so	forth	,	—	and	having	done	so	,	he	then	puts	together	all	his	various
和	所以	前进	,	—	和	拥有	完毕	所以	,	他	然后	放置	一起	全部	他的	各种各样的

['stʌdiz] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] ,

studies	of	details	,
研究	的	细节	,

等等——完成这些之后，他便将他所有关于细节的各种研究整理在一起。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [nuː] [hoʊl] ,

so	as	to	form	a	new	whole	,
所以	作为	到	形式	一个	新的	所有的	,

从而形成一个新的整体。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pəːsəneit] [æn; ən][aɪ'diːə] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

which	is	intended	to	personate	an	idea	formed	in	his	own	mind	.
哪个	是	故意的	到	角色	一个	主意	形成	在	他的	自己的	头脑	.

其目的是为了体现他自己脑海中形成的某种想法。

[duː][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "
Do you go with me ? "
做 你 去 和 我 ? "

你跟我一起去吗?

" ['pɑːrtli] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] . "
" Partly , sir ; but I am puzzled a little still . "
" 部分 , 先生 ; 但 我 是 困惑 一个 小的 仍然 . "

“部分是这样，先生；但我仍然有些困惑。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [juːl] ['pʌz(ə)l] [jɔːr'self] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ]
" Of course you are ; but you'll puzzle yourself right if you think over what I
" 的 课程 你 是 ; 但 你会 谜 你自己 正确的 如果 你 思考 超过 什么 我
[seɪ] .
say .
说 .

“当然你是；但如果你仔细想想我说的话，你就会明白我的意思了。”

[naʊ] [ɪf] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['stætʃuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɔːr] [stoʊn] ,
Now if , in order to make this statue , which is composed of metal or stone ,
现在 如果 , 在 命令 到 制作 这 雕像 , 哪个 是 由 的 金属 或者 石头 ,

如果要制作这座由金属或石头制成的雕像，

[mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [stʌk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv]['riːəl] [her] ,
more natural , I stuck on it a wig of real hair ,
更多的 自然的 , 我 卡住 在 它 一个 假发 的 真实的 头发 ,

为了更自然，我给它戴了一顶真人头发的假发。

[wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði][wɜːrk] ;
would not you feel at once that I had spoilt the work ;
会 不是 你 感觉 在 一次 那 我 有 被宠坏了 这 工作 ;

你难道不会立刻觉得我把工作搞砸了吗?

[ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] ['klɪrli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] - ?
that as you clearly express it , ' it would not be the right thing ' ?
那 作为 你 清楚地 表达 它 , - 它 会 不是 是 这 正确的 事物 - ?

正如你所明确表达的那样，“这样做是不合适的”?

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd]
and instead of making the work of art more natural , I should have made
和 反而 的 制作 这 工作 的 艺术 更多的 自然的 , 我 应该 有 制成
[ˌaɪ 'tiː] ['læfəbli] [ʌn'nætʃrəl] ,
it laughably unnatural ,
它 可笑地 不自然 ,

我本应该让艺术作品显得滑稽可笑，而不是让它更自然。

[baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ɪn'sensəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kɑːntræst]
by forcing insensibly upon the mind of him who looked at it the contrast
经过 强制 无意识地 之上 这 头脑 的 他 WHO 看起来 在 它 这 对比
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl] [laɪf] ,
between the real life ,
之间 这 真实的 生活 ,

通过无意识地将现实与现实的对比强加于观看者的脑海中，

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv]['æktʃuəl] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][laɪf] ,
represented by a wig of actual hair , and the artistic life ,
代表 经过 一个 假发 的 实际的 头发 , 和 这 艺术 生活 ,

用真发制成的假发来代表，以及艺术生活，

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən][aɪ'diːə] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [stoʊn] [ɔːr]['met(ə)l] .
represented by an idea embodied in stone or metal .
代表 经过 一个 主意 具身化的 在 石头 或者 金属 .

以石头或金属为载体，象征着某种理念。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ([ðæt][ɪz] ,

The	higher	the	work	of	art	(	that	is	,
这	更高	这	工作	的	艺术	(	那	是	,

艺术作品的水平越高（即，

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['diːteɪlz] ['teɪkən]

the	higher	the	idea	it	represents	as	a	new	combination	of	details	taken
这	更高	这	主意	它	代表	作为	一个	新的	组合	的	细节	已采取

[frʌm; frəm] ['neɪtʃər]) ,

from	nature	)	,
从	自然	)	,

它所代表的理念越高（它代表的是从自然中提取的细节的新组合），

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [ɔːr] [spɔɪlt] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

the	more	it	is	degraded	or	spoilt	by	an	attempt	to	give	it	a	kind	of
这	更多的	它	是	退化的	或者被宠坏了		经过	一个	试图	到	给	它	一个	种类	的

[riˈæləti] [wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɪm'plɔɪd] .

reality	which	is	out	of	keeping	with	the	materials	employed	.
现实	哪个	是	出去	的	保持	和	这	材料	受雇	.

如果试图赋予它一种与所用材料不符的真实感，就会使其退化或损坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɑːrt] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] .

But	the	same	rule	applies	to	everything	in	art	,	however	humble	.
但	这	相同的	规则	适用	到	一切	在	艺术	,	然而	谦逊的	.

但同样的道理也适用于艺术中的一切，无论多么不起眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stʌft] [kə'neri] - [bɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] - [wɜːrk]

And	a	couple	of	stuffed	canary	-	birds	at	the	brim	of	a	basket	-	work
和	一个	夫妻	的	填充	金丝雀	-	鸟类	在	这	帽檐	的	一个	篮子	-	工作

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ][wɪg][frʌm; frəm]

imitation	of	a	Greek	drinking	-	cup	would	be	as	bad	taste	as	a	wig	from
模仿	的	一个	希腊语	喝	-	杯子	会	是	作为	坏的	品尝	作为	一个	假发	从

[ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] . "

the	barber's	on	the	head	of	a	marble	statue	of	Apollo	.	"
这	理发师	在	这	头	的	一个	大理石	雕像	的	阿波罗	.	"

在仿希腊酒杯的篮子里放上两只填充金丝雀，就好比在阿波罗大理石雕像头上戴上理发店的假发一样俗气。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnkæst] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['pɔndərɪŋ] ,

"	I	see	,	"	said	Will	,	his	head	downcast	,	like	a	man	pondering	,
"	我	看	,	"	说	将要	,	他的	头	沮丧	,	喜欢	一个	男人	沉思	,

“我明白了，”威尔低着头，若有所思地说。

— " [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

—	"	at	least	I	think	I	see	;	and	I'm	very	much	obliged	to	you	,	sir	.
—	"	在	至少	我	思考	我	看	;	和	我是	非常	很多	有义务	到	你	,	先生	.

“至少我想我明白了；先生，我非常感谢您。”

" ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] - ['bæskɪt] , [bʌt; bət] [stʊd]

"	Mrs	.	Somers	had	long	since	returned	with	the	work	-	basket	,	but	stood
"	太太	.	萨默斯	有	长的	自从	返回	和	这	工作	-	篮子	,	但	站立

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

with	it	in	her	hands	,
和	它	在	她	双手	,

索默斯太太早就拿着工作篮回来了，但她仍然拿着篮子站在那里。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

not	daring	to	interrupt	the	gentleman	,
不是	大胆	到	打断	这	绅士	,

不敢打断这位先生，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l]

and	listening	to	his	discourse	with	as	much	patience	and	as	little
和	聆听	到	他的	话语	和	作为	很多	耐心	和	作为	小的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['səːmənz] [ə'pɑːn]

comprehension	as	if	it	had	been	one	of	the	controversial	sermons	upon
理解	作为	如果	它	有	到过	一	的	这	有争议的	布道	之上

['rɪtʃʊəlɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑːn] [greɪt] [ə'keɪʒənz] ['mɪstər] . ['leθbridʒ] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

Ritualism	with	which	on	great	occasions	Mr	.	Lethbridge	favoured	his	congregation	.
仪式主义	和	哪个	在	伟大的	场合	先生	.	莱斯布里奇	受青睐	他的	会众	.

听他讲话时，我既有耐心又缺乏理解，就好像这是莱斯布里奇先生在重大场合为他的教众所作的关于礼仪主义的争议性布道一样。

['kɛnɛlm] ['hævɪŋ] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['lektʃər] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n]['poʊəts][ænd; ənd]

Kenelm	having	now	exhausted	his	critical	lecture	—	from	which	certain	poets	and
肯纳姆	拥有	现在	筋疲力尽的	他的	批判的	演讲	—	从	哪个	肯定	诗人	和

['nɒvəlɪsts] [huː] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['kærɪkətʃər] [ðə; ði][aɪ'diːəl][baɪ][ðer; ðər] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt] [wɪgz][ʌv; əv]

novelists	who	contrive	to	caricature	the	ideal	by	their	attempt	to	put	wigs	of
小说家	WHO	精心策划	到	漫画	这	理想的	经过	他们的	试图	到	放	假发	的

['riːəl] [her] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [stoʊn] ['stætʃuːz] [maɪt] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [hɪnt] [ɔːr] [tuː] [ɪf] [ðeɪ]

real	hair	upon	the	heads	of	stone	statues	might	borrow	a	useful	hint	or	two	if	they
真实的	头发	之上	这	头部	的	石头	雕像	可能	借	一个	有用	暗示	或者	二	如果	他们

[wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

would	condescend	to	do	so	,
会	屈尊	到	做	所以	,

肯纳姆的批判性演讲到此结束——某些诗人、小说家试图通过给石像戴上真发假发来丑化理想，如果他们愿意屈尊从访，或许可以从中汲取一两个有用的建议。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] — [pər'siːvd] ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

which	is	not	likely	—	perceived	Mrs	.	Somers	standing	by	him	,	took	from	her
哪个	是	不是	可能	—	感知	太太	.	萨默斯	常设	经过	他	,	采取	从	她

[ðə; ði] ['bæskɪt] ,

the	basket	,
这	篮子	,

这不太可能——他看到萨默斯太太站在他旁边，便从她手中接过篮子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ,

which	was	really	very	pretty	and	elegant	,
哪个	曾是	真的	非常	漂亮的	和	优雅的	,

真的很漂亮，很优雅。

[ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntuː] ['veriəs] [kəm'pɑːtmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] ['leɪdiz] ,

subdivided	into	various	compartments	for	the	implements	in	use	among	ladies	,
细分	进入	各种各样的	隔间	为了	这	实施	在	使用	之中	女士们	,

分隔成各种隔间，用于存放女士们使用的各种器具。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wel] - ['merɪtɪd] [juː'ləudʒiəm] .

and	bestowed	on	it	a	well	-	merited	eulogium	.
和	授予	在	它	一个	出色地	-	值得	颂词	.

并给予了它当之无愧的赞誉。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [miːnz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , [ænd; ənd][laɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	The	young	lady	means	to	finish	it	herself	with	ribbons	,	and	line	it	with
"	这	年轻的	女士	方法	到	结束	它	她自己	和	丝带	,	和	线	它	和

['sætn] ,

satin	,
缎	,

这位年轻女士打算自己用丝带装饰，并用缎子做内衬。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['praʊdli] .

"	said	Mrs	.	Somers	,	proudly	.
"	说	太太	.	萨默斯	,	自豪地	.

索默斯夫人自豪地说。

" [ðə; ði] ['rɪbənz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] , [sɜːr] ? " [sed] [wɪl] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

"	The	ribbons	will	not	be	amiss	,	sir	?	"	said	Will	,	interrogatively	.
"	这	丝带	将要	不是	是	错误	,	先生	?	"	说	将要	,	疑问句	.

“先生，这些丝带可以吗？”威尔问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] ['rɪbənz] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ]

Your	natural	sense	of	the	fitness	of	things	tells	you	that	ribbons	go	well	with
你的	自然的	感觉	的	这	健康	的	事物	讲述	你	那	丝带	去	出色地	和

[strɔː] [ænd; ənd] [laɪt] [strɔː] - [laɪk] [wɜːrk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ;

straw	and	light	straw	-	like	work	such	as	this	;
稻草	和	光	稻草	-	喜欢	工作	这样的	作为	这	;

你天生的审美直觉告诉你，丝带与稻草和类似稻草的轻质作品很搭；

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pʊt] ['rɪbənz] [ɑːn] [ðoʊz] [ruːd] ['hæmpərz][ænd; ənd] [geɪm] - ['bæskəts][ɪn][ðə; ði]

though	you	would	not	put	ribbons	on	those	rude	hampers	and	game	-	baskets	in	the
尽管	你	会	不是	放	丝带	在	那些	粗鲁的	礼篮	和	游戏	-	篮子	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

但你不会在角落里那些简陋的篮子和游戏篮上系丝带。

[laɪk] [tuː; tə] [laɪk] ; [ə; eɪ] [staʊt] [kɔːrd] [goʊz] ['suːtəbli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :

Like	to	like	;	a	stout	cord	goes	suitably	with	them	:
喜欢	到	喜欢	;	一个	肥硕	绳索	去	适当地	和	他们	:

物以类聚；结实的绳子与它们很相配：

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] [huː] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz][ɑːrt] [im'plɔiz] ['prɪti] [ɪk'spreʃənz] [fɔːr; fər]['poʊəmz]

just	as	a	poet	who	understands	his	art	employs	pretty	expressions	for	poems
只是	作为	一个	诗人	WHO	明白	他的	艺术	雇佣	漂亮的	表达式	为了	诗歌

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd][suːt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

intended	to	be	pretty	and	suit	a	fashionable	drawing	-	room	,
故意的	到	是	漂亮的	和	套装	一个	时髦	绘画	-	房间	,

就像一位懂得艺术的诗人，会运用优美的词句来创作优美动听、适合时尚客厅欣赏的诗歌一样。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ʃʌnz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kɔːrd][fɔːr; fər]['poʊəmz] [ɪn'tendɪd]

and	carefully	shuns	them	to	substitute	a	simple	cord	for	poems	intended
和	小心	回避	他们	到	代替	一个	简单的	绳索	为了	诗歌	故意的

[tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['træv(ə)l][fɑːr] ,

to	be	strong	and	travel	far	,
到	是	强的	和	旅行	远的	,

他刻意避开它们，用一根简单的绳子来代替那些旨在结实耐用、流传甚广的诗歌。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [rʌf] ['juːsɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

despite	of	rough	usage	by	the	way	.
尽管	的	粗糙的	用法	经过	这	方式	.

尽管使用条件较为恶劣。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ] [ðɪs] ['fænsi] - [wɜːrk][ðæn; ðən][juː; jʊ]

But	you	really	ought	to	make	much	more	money	by	this	fancy	-	work	than	you
但	你	真的	应该	到	制作	很多	更多的	钱	经过	这	想要	-	工作	比	你

[kʊd; kəd][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] .

could	as	a	day	-	labourer	.
可以	作为	一个	天	-	劳动者	.

但你靠这份花哨的工作赚的钱，肯定比你做临时工赚得多得多。

" [wɪl] [said] .
" **Will** **sighed** **.**
" 将要 叹了口气 .

威尔叹了口气。

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [sɜːr] ; [aɪ] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] . "
" **Not** **in** **this** **neighbourhood** **,** **sir** **;** **I** **might** **in** **a** **town** **.** **"**
" 不是 在 这 邻里 , 先生 ; 我 可能 在 一个 镇 . "

“先生，在这个街区不会；在城镇里或许会。”

" [waɪ] [nɑːt] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [ðen] ?
" **Why** **not** **move** **to** **a** **town** **,** **then** **?**
" 为什么 不是 移动 到 一个 镇 , 然后 ?

“那为什么不搬到城镇去呢？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **young** **man** **coloured** **,** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 这 年轻的 男人 有色 , 和 摇晃 他的 头 .

“年轻人脸色涨红，摇了摇头。”

['kɛnɛlm] [tɜːrnd] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] .
Kenelm **turned** **appealingly** **to** **Mrs** **.** **Somers** **.**
肯纳姆 转向 吸引人的 到 太太 . 萨默斯 .

肯纳姆转向萨默斯太太，恳求道。

" [aɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] , [sɜːr] .
" **I'll** **be** **willing** **to** **go** **wherever** **it** **would** **be** **best** **for** **my** **boy** **,** **sir** **.**
" 患病的 是 愿意的 到 去 无论 它 会 是 最好的 为了 我的 男生 , 先生 .

“先生，只要对我的孩子有利，我愿意去任何地方。”

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trikld] ['saɪləntli] [daʊn]
But **—** **"** **and** **here** **she** **checked** **herself** **,** **and** **a** **tear** **trickled** **silently** **down**
但 — " 和 这里 她 已检查 她自己 , 和 一个 撕 涓涓细流 默默 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her **cheeks** **.**
她 脸颊 .

但是——”说到这里，她停顿了一下，一滴眼泪无声地顺着脸颊滑落。

[wɪl] [riˈzjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊn] [naʊ] ,
Will **resumed** **,** **in** **a** **more** **cheerful** **tone** **,** **"** **I** **am** **getting** **a** **little** **known** **now** **,**
将要 恢复 , 在 一个 更多的 快乐 语气 , " 我 是 获得 一个 小的 已知 现在 ,

威尔用更轻松的语气继续说道：“我现在小有名气了。”

[ænd; ənd] [wɜːrk] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [wʌn] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **work** **will** **come** **if** **one** **waits** **for** **it** **.**
和 工作 将要 来 如果 一 等待 为了 它 .

只要耐心等待，工作机会自然会来。

" ['kɛnɛlm] [dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrtiəs] [ɔːr] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ['fɜːrðər] [ɑːn] ['wɪlz] ['kɑːnfɪdəns]
" **Kenelm** **did** **not** **deem** **it** **courteous** **or** **discreet** **to** **intrude** **further** **on** **Will's** **confidence**
" 肯纳姆 做过 不是 认为 它 有礼貌 或者 慎重 到 侵入 更远 在 遗嘱 信心
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ;
in **the** **first** **interview** **;**
在 这 第一的 面试 ;

“肯内尔姆认为，在第一次面谈中进一步侵犯威尔的隐私是不礼貌或谨慎的；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst] ,
and **he** **began** **to** **feel** **,** **more** **than** **he** **had** **done** **at** **first** **,**
和 他 开始 到 感觉 , 更多的 比 他 有 完毕 在 第一的 ,

他开始感觉到，比起初感觉到的更加强烈。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [dʌl] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['kɑːmbæt] ,

not	only	the	dull	pain	of	the	bruises	he	had	received	in	the	recent	combat	,
不是	仅有的	这	乏味的	疼痛	的	这	瘀伤	他	有	已收到	在	这	最近的	战斗	,

不仅是最近战斗中受的伤带来的钝痛，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪrinəs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [lɔːŋ] ['sʌmər] - ['deɪz]

but	also	somewhat	more	than	the	weariness	which	follows	long	summer	-	day's
但	还	有些	更多的	比	这	疲劳	哪个	跟随	长的	夏天	-	天

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

work	in	the	open	air	.
工作	在	这	打开	空气	.

但这种疲惫感，比在户外长时间工作后产生的疲惫感还要强烈一些。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] , ['ræðər] [ə'brʌptli] , [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

He	therefore	,	rather	abruptly	,	now	took	his	leave	,
他	所以	,	相当	突然	,	现在	采取	他的	离开	,

因此，他很突然地告辞了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['wɪlz] [ˌɪndʒə'nuːəti]

saying	that	he	should	be	very	glad	of	a	few	specimens	of	Will's	ingenuity
说	那	他	应该	是	非常	高兴的	的	一个	很少	标本	的	遗嘱	独创性

[ænd; ənd] [skɪl] ,

and	skill	,
和	技能	,

他说，他应该很高兴能有机会看到威尔的一些聪明才智和精湛技艺的成果。

[ænd; ənd] [wʊd] [kɔːl][ɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	would	call	or	write	to	give	directions	about	them	.
和	会	称呼	或者	写	到	给	方向	关于	他们	.

他们会打电话或写信告知相关情况。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][tɑːm] [boʊləs] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] .

Just	as	he	came	in	sight	of	Tom	Bowles's	house	on	his	way	back	to	Mr	.
只是	作为	他	来了	在	视线	的	汤姆	鲍尔斯	房子	在	他的	方式	后退	到	先生	.
	-	,														

Saunderson's	,
-	,

当他返回桑德森先生家的路上，正好看到汤姆·鲍尔斯的房子时，

['kɛnɛlm] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ]['poʊni] [ðæt] [stʊd] [taɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Kenelm	saw	a	man	mounting	a	pony	that	stood	tied	up	at	the	gate	,
肯纳姆	锯	一个	男人	安装	一个	小马	那	站立	系	向上	在	这	门	,

肯纳姆看到一个男人骑上一匹拴在门口的小马。

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	exchanging	a	few	words	with	a	respectable	-	looking	woman	before	he
和	交换	一个	很少	字	和	一个	可敬	-	寻找	女士	前	他

[roʊd] [ɑːn] .

rode	on	.
骑	在	.

在骑马离开之前，他还和一位看起来很端庄的女士聊了几句。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ['kɛnɛlm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] , [wen] [ðæt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['veɪgrənt] [stɑːpt]

He	was	passing	by	Kenelm	without	notice	,	when	that	philosophical	vagrant	stopped
他	曾是	通过	经过	肯纳姆	没有	注意	,	什么时候	那	哲学	流浪汉	停止

[hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

him	,	saying	,
他	,	说	,

他路过肯纳姆镇时并未留意，这时那个爱开玩笑的流浪汉拦住了他，说道：

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	If	I	am	not	mistaken	,	sir	,	you	are	the	doctor	.
"	如果	我	是	不是	错误	,	先生	,	你	是	这	医生	.

“如果我没弄错的话，先生，您就是医生。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊlz] ?

There	is	not	much	the	matter	with	Mr	.	Bowles	?
那里	是	不是	很多	这	事情	和	先生	.	鲍尔斯	?

鲍尔斯先生没什么大问题吧?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	doctor	shook	his	head	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [jet] .

"	I	can't	say	yet	.
"	我	不能	说	然而	.

“我现在还不能说。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [bloʊ] ['sʌmwer] . "

He	has	had	a	very	ugly	blow	somewhere	.	"
他	有	有	一个	非常	丑陋的	吹	某处	.	"

他肯定在某个地方遭受了非常沉重的打击。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] [ɪr] .

"	It	was	just	under	the	left	ear	.
"	它	曾是	只是	在下面	这	左边	耳朵	.

“就在左耳下方。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][eɪm][æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt][spɑːt] :

I	did	not	aim	at	that	exact	spot	:
我	做过	不是	目的	在	那	精确的	点	:

我并没有瞄准那个确切的位置：

[bʌt; bət] ['boʊlz] [ʌn'lʌkɪli] [swəːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

but	Bowles	unluckily	swerved	a	little	aside	at	the	moment	,
但	鲍尔斯	不幸的是	急转弯	一个	小的	旁边	在	这	片刻	,

但鲍尔斯不幸地在那一刻稍微向一侧偏转了一下。

[pər'hæps][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ə; eɪ][tæp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd]

perhaps	in	surprise	at	a	tap	between	his	eyes	immediately	preceding	it	:	and
也许	在	惊喜	在	一个	轻敲	之间	他的	眼睛	立即地	前	它	:	和

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

so	,	as	you	say	,
所以	,	作为	你	说	,

或许是因为之前他眉间被轻轻敲了一下而感到惊讶：所以，正如你所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [bloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

it	was	an	ugly	blow	that	he	received	.
它	曾是	一个	丑陋的	吹	那	他	已收到	.

对他来说，这是一个沉重的打击。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ʌgli] [bloʊz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː]

But	if	it	cures	him	of	the	habit	of	giving	ugly	blows	to	other	people	who
但	如果	它	治愈	他	的	这	习惯	的	给予	丑陋的	打击	到	其他	人们	WHO

[kæn; kən] [ber] [ðem; ðəm] [les] ['seɪfli] ,

can	bear	them	less	safely	,
能	熊	他们	较少的	安全	,

但如果这能让他改掉欺凌弱小、承受能力较弱的人的恶习，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [æz; əz] , [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] ,

perhaps	**it**	**may**	**be**	**all**	**for**	**his**	**good**	**,**	**as**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**sir**	**,**
也许	它	可能	是	全部	为了	他的	好的	,	作为	,	不	怀疑	,	先生	,

或许这一切都是为了他好，毫无疑问，先生。

[jʊr; jər] ['skuːlmæstər] [sed] [wen] [hiː; hi] [floːgɪd] [juː; jʊ] . "

your	**schoolmaster**	**said**	**when**	**he**	**flogged**	**you**	**.**	**"**
你的	校长	说	什么时候	他	鞭打	你	.	"

你老师打你的时候说过这句话。

" [bles] [maɪ] [soʊl] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [juː; jʊ] ?

"	**Bless**	**my**	**soul**	**!**	**are**	**you**	**the**	**man**	**who**	**fought**	**with**	**him**	**,**	**—**	**you**	**?**
"	保佑	我的	灵魂	!	是	你	这	男人	WHO	战斗	和	他	,	—	你	?

我的天哪！你就是和他并肩作战的那个人吗?

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**can't**	**believe**	**it**	**.**	**"**
我	不能	相信	它	.	"

我简直不敢相信。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [waɪ] [nɑːt] !

"	**Why**	**not**	**!**
"	为什么	不是	!

为什么不呢!

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ][baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tɔːl] ['feloʊ] ,

So	**far**	**as**	**I**	**can**	**judge**	**by**	**this**	**light**	**,**	**though**	**you**	**are**	**a**	**tall**	**fellow**	**,**
所以	远的	作为	我	能	法官	经过	这	光	,	尽管	你	是	一个	高的	同伴	,

就我目前所见，虽然你个子很高，

[tɑːm] ['boʊlz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er] [weɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

Tom	**Bowles**	**must**	**be**	**a**	**much**	**heavier**	**weight**	**than**	**you**	**are**	**.**	**"**
汤姆	鲍尔斯	必须	是	一个	很多	较重	重量	比	你	是	.	"

汤姆·鲍尔斯的体重肯定比你重得多。

" [tɑːm] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekərdz]

"	**Tom**	**Spring**	**was**	**the**	**champion**	**of**	**England**	**;**	**and**	**according**	**to**	**the**	**records**
"	汤姆	春天	曾是	这	冠军	的	英格兰	;	和	根据	到	这	记录

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] ,

of	**his**	**weight**	**,**
的	他的	重量	,

“汤姆·斯普林是英格兰的冠军；根据他的体重记录，

[wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] ['aːkaivz] , [tɑːm] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtər]

which	**history**	**has**	**preserved**	**in**	**her**	**archives**	**,**	**Tom**	**Spring**	**was**	**a**	**lighter**
哪个	历史	有	保存完好	在	她	档案	,	汤姆	春天	曾是	一个	打火机

[weɪt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

weight	**than**	**I**	**am**	**.**	**"**
重量	比	我	是	.	"

据她档案中记载的历史显示，汤姆·斯普林比我轻得多。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] ? "

"	**But**	**are**	**you**	**a**	**prize**	**-**	**fighter**	**?**	**"**
"	但	是	你	一个	奖	-	战斗机	?	"

“但你是职业拳击手吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] [els] .

"	I	am	as	much	that	as	I	am	anything	else	.
"	我	是	作为	很多	那	作为	我	是	任何事物	别的	.

“我既是那样的人，也是那样的人。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] .

But	to	return	to	Mr	.
但	到	返回	到	先生	.

但回到先生的话题。

['boʊlz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [bliːd] [hɪm; ɪm] ? "

Bowles	,	was	it	necessary	to	bleed	him	?	"
鲍尔斯	,	曾是	它	必要的	到	流血	他	?	"

鲍尔斯，有必要给他放血吗?

" [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] .

"	Yes	;	he	was	unconscious	,	or	nearly	so	,	when	I	came	.
"	是的	;	他	曾是	无意识	,	或者	几乎	所以	,	什么时候	我	来了	.

“是的；我来的时候他已经昏迷不醒，或者几乎昏迷了。”

[aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊnsɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['sensəb(ə)l] ,

I	took	away	a	few	ounces	;	and	I	am	happy	to	say	he	is	now	sensible	,
我	采取	离开	一个	很少	盎司	;	和	我	是	快乐的	到	说	他	是	现在	明智的	,

我减掉了一些重量；我很高兴地说，他现在明白事理了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['veri] ['kwaɪət] . "

but	must	be	kept	very	quiet	.	"
但	必须	是	保留	非常	安静的	.	"

但必须对此保持绝对安静。

" [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	No	doubt	;	but	I	hope	he	will	be	well	enough	to	see	me	to	-	morrow	.	"
"	不	怀疑	;	但	我	希望	他	将要	是	出色地	足够的	到	看	我	到	-	明天	.	"

“毫无疑问；但我希望他明天能好到可以见我。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [jet] .

"	I	hope	so	too	;	but	I	can't	say	yet	.
"	我	希望	所以	也	;	但	我	不能	说	然而	.

“我也希望如此；但我现在还不能确定。”

['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] , — [eɪ] ? "

Quarrel	about	a	girl	,	—	eh	?	"
争吵	关于	一个	女孩	,	—	嗯	?	"

因为一个女孩吵架了，是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] ['mʌni] .

"	It	was	not	about	money	.
"	它	曾是	不是	关于	钱	.

“这与钱无关。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][noʊ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

And	I	suppose	if	there	were	no	money	and	no	women	in	the	world	,
和	我	认为	如果	那里	是	不	钱	和	不	女性	在	这	世界	,

我想，如果世界上既没有金钱也没有女人，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['dɑːktɚz] .

there	would	be	no	quarrels	and	very	few	doctors	.
那里	会	是	不	争吵	和	非常	很少	医生	.

不会有争吵，医生也很少。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] . "

Good	-	night	,	Sir	.	"
好的	-	夜晚	,	先生	.	"

“晚安，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	It	is	a	strange	thing	to	me	,	"	said	Kenelm	,
"	它	是	一个	奇怪的	事物	到	我	,	"	说	肯纳姆	,

“这对我来说很奇怪，”肯纳姆说。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['hoʊmsted] ,

as	he	now	opened	the	garden	-	gate	of	Mr	.	Saunderson's	homestead	,
作为	他	现在	打开	这	花园	-	门	的	先生	.	-	家园	,

他打开了桑德森先生家花园的大门，

" [ðæt] [ðoʊ] [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪtɪf(ə)l]

"	that	though	I've	had	nothing	to	eat	all	day	,	except	a	few	pitiful
"	那	尽管	我已经	有	没有什么	到	吃	全部	天	,	除了	一个	很少	可怜

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

sandwiches	,
三明治	,

“虽然我一整天都没吃东西，只吃了几个可怜的三明治，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['hʌŋgri] .

I	don't	feel	the	least	hungry	.
我	不	感觉	这	至少	饥饿的	.

我一点也不觉得饿。

[sʌtʃ] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfl] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Such	arrest	of	the	lawful	duties	of	the	digestive	organs	never	happened	to	me
这样的	逮捕	的	这	合法的	职责	的	这	消化	器官	绝不	发生	到	我

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

这种消化器官正常功能受到阻碍的情况我以前从未遇到过。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	something	weird	and	ominous	in	it	.
那里	必须	是	某物	诡异的	和	不祥的	在	它	.

这里面肯定有什么诡异不祥的东西。

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ðə; ði]['fæməli] ['pɑːrti] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɪnɪʃt]

"	On	entering	the	parlour	,	the	family	party	,	though	they	had	long	since	finished
"	在	进入	这	客厅	,	这	家庭	派对	,	尽管	他们	有	长的	自从	完成的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

“走进客厅时，这家人虽然早已吃完晚饭，

[wɜːr; wər] [stɪl] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

were	still	seated	round	the	table	.
是	仍然	坐着	圆形的	这	桌子	.

他们仍然围坐在桌旁。

[ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] .

They	all	rose	at	the	sight	of	Kenelm	.
他们	全部	玫瑰	在	这	视线	的	肯纳姆	.

一见到肯纳姆，他们全都站了起来。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

The	fame	of	his	achievements	had	preceded	him	.
这	名声	的	他的	成就	有	之前	他	.

他的成就早已闻名遐迩。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [ˈkɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	checked	the	congratulations	,	the	compliments	,	and	the	questions	which	the
他	已检查	这	恭喜！	,	这	赞美	,	和	这	问题	哪个	这

[ˈhɑːrti] [ˈfɑːrmər] [ˈræpɪdli] [hiːpt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

hearty	farmer	rapidly	heaped	upon	him	,
爽朗	农民	快速	堆积如山	之上	他	,

他查看了那位热情好客的农夫迅速向他抛出的祝贺、赞美和问题，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmelənˈkɑːlɪk] [ˌeksklaˈmeɪʃn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] !

with	a	melancholic	exclamation	,	"	But	I	have	lost	my	appetite	!
和	一个	忧郁的	感叹	,	"	但	我	有	丢失的	我的	食欲	!

他忧郁地感叹道：“可是我没胃口了！”

[noʊ] [ˈɑːnərz] [kæn; kən] [ˈkɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

No	honours	can	compensate	for	that	.
不	荣誉	能	补偿	为了	那	.

任何荣誉都无法弥补这一点。

[let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ˈpiːsəbli] ,

Let	me	go	to	bed	peaceably	,
让	我	去	到	床	和平地	,

让我安心入睡吧。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [lænd] [ʌv; əv] [sliːp] [ˈneɪtʃər] [meɪ] [rɪˈstɔːr] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ə; eɪ] [driːm]

and	perhaps	in	the	magic	land	of	sleep	Nature	may	restore	me	by	a	dream
和	也许	在	这	魔法	土地	的	睡觉	自然	可能	恢复	我	经过	一个	梦

[ʌv; əv] [ˈsʌpər] .

of	supper	.
的	晚餐	.

或许在神奇的睡眠之地，大自然会用一顿美梦让我恢复元气。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

[ˈkɛnɛlm] [roʊz] [bɪˈtaɪmz] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] , [bʌt; bət] [səˈfɪʃntli]

KENELM	rose	betimes	the	next	morning	somewhat	stiff	and	uneasy	,	but	sufficiently
肯纳姆	玫瑰	早点	这	下一个	早晨	有些	僵硬的	和	不安	,	但	足够

[rɪˈkʌvərd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈrævənəs] .

recovered	to	feel	ravenous	.
恢复	到	感觉	贪婪的	.

第二天早上，肯纳姆早早起床，身体有些僵硬和不安，但已经恢复得差不多了，感到饥肠辘辘。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , [huː] [əˈtendid] [ˈspeʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈderi] , [wʌz; wəz]

Fortunately	,	one	of	the	young	ladies	,	who	attended	specially	to	the	dairy	,	was
幸运的是	,	一	的	这	年轻的	女士们	,	WHO	参加	特别	到	这	奶制品	,	曾是

[ɔːlˈredi] [ʌp] ,

already	up	,
已经	向上	,

幸运的是，一位专门负责奶制品加工的年轻女士已经起床了。

[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈhɪroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [væst] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

and	supplied	the	starving	hero	with	a	vast	bowl	of	bread	and	milk	.
和	供应	这	饥饿	英雄	和	一个	广阔的	碗	的	面包	和	牛奶	.

并为饥饿的英雄提供了一大碗面包和牛奶。

[hiː; hi] [ðen] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['heˌfild] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə][duː]

He	then	strolled	into	the	hayfield	,	in	which	there	was	now	very	little	left	to	do
他	然后	漫步	进入	这	干草地	,	在	哪个	那里	曾是	现在	非常	小的	左边	到	做

,

,

,

然后他漫步走进干草地，那里已经没什么可做的了。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [hændz] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] .

and	but	few	hands	besides	his	own	were	employed	.
和	但	很少	双手	除了	他的	自己的	是	受雇	.

除了他自己，几乎没有其他帮手。

['dʒesi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Jessie	was	not	there	.
杰西	曾是	不是	那里	.

杰西不在那里。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

Kenelm	was	glad	of	that	.
肯纳姆	曾是	高兴的	的	那	.

肯纳姆对此感到高兴。

[baɪ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

By	nine	o'clock	his	work	was	over	,
经过	九	点钟	他的	工作	曾是	超过	,

九点钟的时候，他的工作结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪks] .

and	the	farmer	and	his	men	were	in	the	yard	completing	the	ricks	.
和	这	农民	和	他的	男人	是	在	这	院子	完成	这	里克	.

农夫和他的工人们正在院子里堆垛粮食。

['kɛnɛlm] [stoʊl] [ə'weɪ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [bent] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] .

Kenelm	stole	away	unobserved	,	bent	on	a	round	of	visits	.
肯纳姆	偷窃	离开	未被观察到的	,	弯曲	在	一个	圆形的	的	访问	.

肯纳姆悄悄溜走，一心想进行一轮拜访。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] [kept] [baɪ]['mɪsɪz] . - ,

He	called	first	at	the	village	shop	kept	by	Mrs	.	Bawtrey	,
他	称为	第一的	在	这	村庄	店铺	保留	经过	太太	.	-	,

他首先拜访了鲍特里太太在村里开的商店，

[wɪtʃ] ['dʒesi] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['nekərtʃiːf] ; [ænd; ənd] [suːn] ,

which	Jessie	had	pointed	out	to	him	,	on	pretence	of	buying	a	gaudy	neckerchief	;	and	soon	,
哪个	杰西	有	尖	出去	到	他	,	在	虚伪	的	购买	一个	艳丽的	围巾	;	和	很快	,

杰西假装去买一条花哨的领巾，向他指出了这一点；不久之后，

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [sə'vɪləti] , [meɪd] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔpˌwjmən] .

thanks	to	his	habitual	civility	,	made	familiar	acquaintance	with	the	shopwoman	.
谢谢	到	他的	习惯性的	礼貌	,	制成	熟悉的	熟人	和	这	店员	.

由于他一贯彬彬有礼，与这位女店员成了熟人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] [oʊld]['leɪdi] , [hɜːr; hər] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['pɔːlzi] , ['sʌmwʌt] [def] ,

She	was	a	little	sickly	old	lady	,	her	head	shaking	,	as	with	palsy	,	somewhat	deaf	,
她	曾是	一个	小的	病弱的	老的	女士	,	她	头	摇晃	,	作为	和	麻痹	,	有些	聋	,

她是一位体弱多病的老太太，头不停地摇晃，像是患有麻痹症，而且有点耳聋。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , ['rendərd] [mə'kænɪkli] [soʊ][baɪ] [lɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv]

but	still	shrewd	and	sharp	,	rendered	mechanically	so	by	long	habits	of
但	仍然	精明	和	锋利的	,	渲染	机械地	所以	经过	长的	习惯	的

['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpnəs] .

shrewdness	and	sharpness	.
城府	和	锐利度	.

但依然精明敏锐，这是长期养成精明敏锐的习惯所致。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [spoʊk] ['friːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

She	became	very	communicative	,	spoke	freely	of	her	desire	to	give	up	the	shop	,
她	成为	非常	沟通	,	辐	自由	的	她	欲望	到	给	向上	这	店铺	,

她变得非常健谈，毫不掩饰地表达了想要放弃店铺的愿望。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstər] , ['wɪdoʊd] [laɪk] [hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ]

and	pass	the	rest	of	her	days	with	a	sister	,	widowed	like	herself	,	in	a
和	经过	这	休息	的	她	天	和	一个	姐姐	,	寡	喜欢	她自己	,	在	一个

['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

neighbouring	town	.
邻接	镇	.

她余生将与邻镇上同样守寡的姐姐一起度过。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Since	she	had	lost	her	husband	,
自从	她	有	丢失的	她	丈夫	,

自从她失去丈夫后，

[ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

the	field	and	orchard	attached	to	the	shop	had	ceased	to	be	profitable	,
这	场地	和	果园	随附的	到	这	店铺	有	停止	到	是	有利可图	,

店铺旁边的田地和果园已经不再盈利了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'kwaɪərd]

and	become	a	great	care	and	trouble	;	and	the	attention	the	shop	required
和	变得	一个	伟大的	关心	和	麻烦	;	和	这	注意力	这	店铺	必需的

[wʌz; wəz] ['wɪrisəm] .

was	wearisome	.
曾是	令人厌倦的	.

并成为一件非常麻烦的事情；而且这家店需要投入大量精力，令人疲惫不堪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twelv] ['jɪrz] [ˌʌnɪk'spaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] ['græntɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn]

But	she	had	twelve	years	unexpired	of	the	lease	granted	for	twenty	-	one
但	她	有	十二	年	未过期	的	这	租	的确	为了	二十	-	一

['jɪrz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn] [loʊ] [tɜːrmz] ,

years	to	her	husband	on	low	terms	,
年	到	她	丈夫	在	低的	条款	,

但她还有十二年租期未到期，而这份租约原本是给她丈夫的，租期为二十一年，条件很优惠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [fɔːr; fər][ɪts][træns'fɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	she	wanted	a	premium	for	its	transfer	,	and	a	purchaser	for	the
和	她	通缉	一个	优质的	为了	它是	转移	,	和	一个	购买者	为了	这

[stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

stock	of	the	shop	.
库存	的	这	店铺	.

她希望获得转让溢价，并为商店的库存找到买家。

['kɛnɛlm] [suːn] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

Kenelm	soon	drew	from	her	the	amount	of	the	sum	she	required	for	all	,
肯纳姆	很快	画	从	她	这	数量	的	这	和	她	必需的	为了	全部	,

— L45 .

—	L45	.
—	L45	.

肯纳姆很快就从她那里得到了她所需要的全部款项——45英镑。

" [juː; jʊ][biː; bi] [nt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	You	be	n't	thinking	of	it	for	yourself	?	"	she	asked	,	putting	on	her
"	你	是	不	思维	的	它	为了	你自己	?	"	她	问	,	推杆	在	她

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

“你难道没想过为自己着想吗？”她一边问，一边戴上眼镜。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ker] .

and	examining	him	with	care	.
和	检查	他	和	关心	.

并仔细地检查了他。

" [pər'hæps][soʊ] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Perhaps	so	,	if	one	could	get	a	decent	living	out	of	it	.
"	也许	所以	,	如果	一	可以	得到	一个	体面的	活的	出去	的	它	.

“或许如此，如果能靠它过上体面的生活的话。”

[duː][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːsɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər][geɪnz] ? "

Do	you	keep	a	book	of	your	losses	and	your	gains	?	"
做	你	保持	一个	书	的	你的	损失	和	你的	收益	?	"

你会记录你的盈亏情况吗?

" [ɪn] [kɔːrs] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .

"	In	course	,	sir	,	"	she	said	proudly	.
"	在	课程	,	先生	,	"	她	说	自豪地	.

“当然，先生，”她自豪地说。

" [aɪ] [kept] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn][maɪ] ['gʊdˌmænz] [taɪm] ,

"	I	kept	the	books	in	my	goodman's	time	,
"	我	保留	这	图书	在	我的	古德曼	时间	,

“我保管着我丈夫时代的账簿，”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [rɔːŋ] ,

and	he	was	one	who	could	find	out	if	there	was	a	farthing	wrong	,
和	他	曾是	一	WHO	可以	寻找	出去	如果	那里	曾是	一个	法辛	错误的	,

他是个能一眼看出哪里出了错的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] [wen] [ə; eɪ] [læd] . "

for	he	had	been	in	a	lawyer's	office	when	a	lad	.	"
为了	他	有	到过	在	一个	律师	办公室	什么时候	一个	小伙子	.	"

因为他小时候就在律师事务所待过。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ? "

"	Why	did	he	leave	a	lawyer's	office	to	keep	a	little	shop	?	"
"	为什么	做过	他	离开	一个	律师	办公室	到	保持	一个	小的	店铺	?	"

他为什么放弃律师事务所的工作去开一家小店呢?

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [sʌn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

"	Well	,	he	was	born	a	farmer's	son	in	this	neighbourhood	,
"	出色地	,	他	曾是	出生	一个	农民的	儿子	在	这	邻里	,

“嗯，他出生在这附近，是个农民的儿子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz]

and	he	always	had	a	hankering	after	the	country	,	and	—	and	besides
和	他	总是	有	一个	渴望	后	这	国家	,	和	—	和	除了

[ðæt] — "

that	—	"
那	—	"

他一直对这个国家充满向往，而且——除此之外——”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] - ,
" I'll tell you the truth ; he had got into a way of drinking speerrits ,
" 患病的 告诉 你 这 真相 ; 他 有 得到 进入 一个 方式 的 喝 - ,

“我实话实说，他染上了喝斯佩里特酒的恶习。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and he was a good young man , and wanted to break himself of it ,
和 他 曾是 一个 好的 年轻的 男人 , 和 通缉 到 休息 他自己 的 它 ,

他是个好年轻人，也想摆脱这种生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tempərəns] [oʊθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and he took the temperance oath ; but it was too hard on him ,
和 他 采取 这 节制 誓言 ; 但 它 曾是 也 难的 在 他 ,

他发誓戒酒；但这对他来说太难了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['lɪkər] .
for he could not break himself of the company that led him into liquor .
为了 他 可以 不是 休息 他自己 的 这 公司 那 引领 他 进入 酒 .

因为他无法摆脱让他沉迷于酒精的那个圈子。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['perənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
one time when he came into the neighbourhood to see his parents for the
一 时间 什么时候 他 来了 进入 这 邻里 到 看 他的 父母 为了 这
['krɪsməs] ['hɑːlədeɪ] ,
Christmas holiday ,
圣诞节 假期 ,

有一次，他圣诞节期间回附近看望父母，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz]['skweɪər] [trævɚs]
he took a bit of liking to me ; and my father , who was Squire Travers's
他 采取 一个 少量 的 喜欢 到 我 ; 和 我的 父亲 , WHO 曾是 乡绅 特拉弗斯
['beɪlɪf] ,
bailiff ,
法警 ,

他有点喜欢我；而我的父亲，是特拉弗斯乡绅的管家，

[hæd; həd][dʒʌst][daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
had just died , and left me a little money .
有 只是 死亡 , 和 左边 我 一个 小的 钱 .

他刚刚去世，给我留了点钱。

[ænd; ənd][soʊ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] ,
And so , somehow or other , we came together ,
和 所以 , 不知何故 或者 其他 , 我们 来了 一起 ,

于是，不知怎么的，我们走到了一起。

[ænd; ənd][gɑːt] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['skweɪər][ɑːn] [liːs] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ;
and got this house and the land from the Squire on lease very reasonable ;
和 得到 这 房子 和 这 土地 从 这 乡绅 在 租 非常 合理的 ;

我从乡绅那里以非常合理的价格租到了这栋房子和土地；

[ænd; ənd][maɪ] ['gʊdmən] ['biːɪŋ] [wel] - , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['nevər]

and	my	goodman	being	well	eddyeated	,	and	much	thought	of	,	and	never
和	我的	古德曼	存在	出色地	-	,	和	很多	想法	的	,	和	绝不

['biːɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

being	tempted	to	drink	,
存在	受诱惑	到	喝	,

我的好心人喝得酩酊大醉，备受尊敬，而且从不喝酒。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər] ,

now	that	he	had	a	missis	to	keep	him	in	order	,
现在	那	他	有	一个	太太	到	保持	他	在	命令	,

现在他有了妻子来管束他，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wei] .

had	a	many	little	things	put	into	his	way	.
有	一个	许多	小的	事物	放	进入	他的	方式	.

他遇到了很多小麻烦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][help][tuː; tə] ['meʒər] ['tɪmbər] , [ænd; ənd] [nuː] [ə'baʊt] ['dreɪnɪŋ] ,

He	could	help	to	measure	timber	,	and	knew	about	draining	,
他	可以	帮助	到	措施	木材	,	和	知道	关于	排水	,

他可以帮忙测量木材，也懂排水。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] ['bʊkkiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [kept]

and	he	got	some	bookkeeping	from	the	farmers	about	;	and	we	kept
和	他	得到	一些	簿记	从	这	农民	关于	;	和	我们	保留

[kaʊz] [ænd; ənd] [pɪgz][ænd; ənd] ['poʊltri] ,

cows	and	pigs	and	poultry	,
牛	和	猪	和	家禽	,

他从附近的农民那里得到了一些账簿记录；我们饲养了牛、猪和家禽。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd] ['veri] [wel] , ['speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [sent]

and	so	we	did	very	well	,	specially	as	the	Lord	was	merciful	and	sent
和	所以	我们	做过	非常	出色地	,	特别	作为	这	主	曾是	仁慈	和	发送

[ˌjuː 'es][noʊ] ['tʃɪldrən] . "

us	no	children	.	"
我们	不	孩子们	.	"

所以，我们过得很好，尤其因为主仁慈，没有给我们降生孩子。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [daɪd] ? "

"	And	what	does	the	shop	bring	in	a	year	since	your	husband	died	?	"
"	和	什么	做	这	店铺	带来	在	一个	年	自从	你的	丈夫	死亡	?	"

“你丈夫去世一年后，这家店的收入是多少？”

" [juː; jʊ][hæd; həd][best] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	You	had	best	judge	for	yourself	.
"	你	有	最好的	法官	为了	你自己	.

你最好自己去判断。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]['æp(ə)l] -

Will	you	look	at	the	book	,	and	take	a	peep	at	the	land	and	apple	-
将要	你	看	在	这	书	,	和	拿	一个	窥视	在	这	土地	和	苹果	-

[triːz] ?

trees	?
树木	?

你愿意看看这本书，顺便看看那片土地和苹果树吗?

[bʌt; bət] [ðeɪz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [sɪns] [maɪ] ['gʊdmən] [daɪd] .

But	they's	been	neglected	since	my	goodman	died	.
但	他们是	到过	被忽视的	自从	我的	古德曼	死亡	.

但自从我的好心人去世后，它们就被忽视了。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [bæk]

"	In	another	minute	the	heir	of	the	Chillinglys	was	seated	in	a	neat	little	back
"	在	其他	分钟	这	继承人	的	这	-	曾是	坐着	在	一个	整洁的	小的	后退

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

“又过了一会儿，奇林利家族的继承人就坐在了后屋里一间整洁的小客厅里。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ðoʊ] [kən'faɪnd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [græs] [sloʊp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

with	a	pretty	though	confined	view	of	the	orchard	and	grass	slope	behind	it
和	一个	漂亮的	尽管	受限	看法	的	这	果园	和	草	坡	在后面	它

,

,
,

虽然视野较为狭窄，但可以欣赏到后面果园和草坡的美丽景色。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər]['mɪsɪz] . - ['ledʒər] .

and	bending	over	Mrs	.	Bawtrey's	ledger	.
和	弯曲	超过	太太	.	-	账簿	.

然后俯身查看鲍特里太太的账簿。

[sʌm; səm] ['kʌstəmərz] [fɔːr; fər] [tʃiːz] [ænd; ənd]['beɪkən] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Some	customers	for	cheese	and	bacon	coming	now	into	the	shop	,
一些	顾客	为了	奶酪	和	熏肉	未来	现在	进入	这	店铺	,

现在有一些顾客进店购买奶酪和培根。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

the	old	woman	left	him	to	his	studies	.
这	老的	女士	左边	他	到	他的	研究	.

老妇人让他继续学习。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə]

Though	they	were	not	of	a	nature	familiar	to	him	,	he	brought	to
尽管	他们	是	不是	的	一个	自然	熟悉的	到	他	,	他	带来	到

[ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,

them	,	at	least	,
他们	,	在	至少	,

虽然他们的性格与他以往的经历截然不同，但他至少给他们带来了.....

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [kwɪk] ['siːʒər] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

that	general	clearness	of	head	and	quick	seizure	of	important	points	which	are
那	一般的	清晰度	的	头	和	快的	发作	的	重要的	积分	哪个	是

['kɑːmən] [tuː; tə][moʊst][men] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [sʌm; səm] ['dɪsəplɪnd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

common	to	most	men	who	have	gone	through	some	disciplined	training	of
常见的	到	最多	男人	WHO	有	已消失	通过	一些	纪律严明的	训练	的

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

头脑清晰、能迅速抓住要点，这是大多数经过系统智力训练的人所共有的素质。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni]

and	been	accustomed	to	extract	the	pith	and	marrow	out	of	many
和	到过	习惯	到	提炼	这	髓	和	骨髓	出去	的	许多

[bʊks] [ɑːn] ['meni] ['sʌbdʒekts] .

books	on	many	subjects	.
图书	在	许多	主题	.

并且习惯于从许多不同主题的书籍中提炼出精华和精华。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

The	result	of	his	examination	was	satisfactory	;
这	结果	的	他的	考试	曾是	令人满意的	;

他的检查结果令人满意；

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɪr] ['bæləns] [ʌv; əv][geɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ə'loʊn][ʌv; əv]

there	appeared	to	him	a	clear	balance	of	gain	from	the	shop	alone	of
那里	出现	到	他	一个	清除	平衡	的	获得	从	这	店铺	独自的	的

['sʌmwʌt] ['oʊvər] L40 [ə; eɪ] [jɪr] ,

somewhat	over	L40	a	year	,
有些	超过	L40	一个	年	,

在他看来，单单这家店铺每年就能带来超过40英镑的收益，这显然是一笔不小的数目。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θri:] ['jɪrz] .

taking	the	average	of	the	last	three	years	.
采取	这	平均的	的	这	最后的	三	年	.

取过去三年的平均值。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [hi:; hi] [ðen] [let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,

Closing	the	book	,	he	then	let	himself	out	of	the	window	into	the	orchard	,
结束	这	书	,	他	然后	让	他自己	出去	的	这	窗户	进入	这	果园	,

他合上书，然后从窗户走出去，来到果园里。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [græs] [fi:ld] .

and	thence	into	the	neighbouring	grass	field	.
和	因此	进入	这	邻接	草	场地	.

然后进入邻近的草地。

[bəuθ][wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ; [ðə; ði] [tri:z] ['wɑ:ntɪd] ['pru:nɪŋ] , [ðə; ði] [fi:ld] [mə'nʊr] .

Both	were	,	indeed	,	much	neglected	;	the	trees	wanted	pruning	,	the	field	manure	.
两个都	是	,	的确	,	很多	被忽视的	;	这	树木	通缉	修剪	,	这	场地	肥料	.

两者确实都疏于照料；树木需要修剪，田间需要肥料。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [loʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fru:t] - [tri:z] [wɜ:r; wər]

But	the	soil	was	evidently	of	rich	loam	,	and	the	fruit	-	trees	were
但	这	土壤	曾是	显然	的	富有的	壤土	,	和	这	水果	-	树木	是

[ə'bʌndənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][raɪp][eɪdʒ] ,

abundant	and	of	ripe	age	,
丰富	和	的	成熟	年龄	,

但土壤显然是肥沃的壤土，果树也很多，而且树龄都已成熟。

['dʒen(ə)rəli] ['lʊkɪŋ] ['helθi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] .

generally	looking	healthy	in	spite	of	neglect	.
一般来说	寻找	健康	在	尽管如此	的	忽视	.

尽管疏于照料，但总体看起来还是健康的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɔ:rn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

With	the	quick	intuition	of	a	man	born	and	bred	in	the	country	,
和	这	快的	直觉	的	一个	男人	出生	和	繁殖	在	这	国家	,

凭借着土生土长的乡下人特有的敏锐直觉，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][skræps][ʌv; əv]['rʊrəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['kɛnɛlm] [kən'vɪnst] [hɪm'self]

and	picking	up	scraps	of	rural	knowledge	unconsciously	,	Kenelm	convinced	himself
和	挑选	向上	碎屑	的	乡村的	知识	不知不觉	,	肯纳姆	确信	他自己

[ðæt] [ðə; ði][lænd] , ['prɑ:pərli] ['mænɪdʒd] ,

that	the	land	,	properly	managed	,
那	这	土地	,	适当地	管理	,

肯纳姆在不知不觉中收集了一些乡村知识，并逐渐确信，只要管理得当，土地就能得到保障。

[wʊd] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kʌvər] [ðə; ði] [rent] , [reɪts] , [taɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['aʊtgoʊɪŋz] ,

would	far	more	than	cover	the	rent	,	rates	,	tithes	,	and	all	incidental	outgoings	,
会	远的	更多的	比	覆盖	这	租	,	利率	,	什一奉献	,	和	全部	偶然的	支出	,

足以支付租金、税金、什一税以及所有其他杂项开支。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [æz; əz][ðə; ði] [klɪr] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒkjʊpaɪəz] .

leaving	the	profits	of	the	shop	as	the	clear	income	of	the	occupiers	.
离开	这	利润	的	这	店铺	作为	这	清除	收入	的	这	占领者	.

店铺的利润归租户所有。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ]['klevər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə]['mænɪdʒ][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɪts]['prɑːfɪts] [maɪt]

And	no	doubt	with	clever	young	people	to	manage	the	shop	,	its	profits	might
和	不	怀疑	和	聪明的	年轻的	人们	到	管理	这	店铺	,	它是	利润	可能

[biː; bi] [ɪn'kriːst] .

be	increased	.
是	增加	.

毫无疑问，如果由聪明的年轻人来管理这家店铺，其利润可能会增加。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

Not	thinking	it	necessary	to	return	at	present	to	Mrs	.	Bawtrey's	,
不是	思维	它	必要的	到	返回	在	展示	到	太太	.	-	,

目前我觉得没有必要再回鲍特里太太家了。

['kɛnɛlm] [naʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][tɑːm] [boʊləs] .

Kenelm	now	bent	his	way	to	Tom	Bowles's	.
肯纳姆	现在	弯曲	他的	方式	到	汤姆	鲍尔斯	.

肯纳姆弯腰走向汤姆·鲍尔斯。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	house	-	door	was	closed	.
这	房子	-	门	曾是	关闭	.

房门关着。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [staʊt] ,

At	the	summons	of	his	knock	it	was	quickly	opened	by	a	tall	,	stout	,
在	这	传票	的	他的	敲	它	曾是	迅速地	打开	经过	一个	高的	,	肥硕	,

[rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

remarkably	fine	-	looking	woman	,
非常	美好的	-	寻找	女士	,

他敲门后，一位身材高挑、体态丰满、容貌出众的女子迅速开了门。

[huː] [maɪt] [hæv; həv][toʊld] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːf] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər]['æmp(ə)l]

who	might	have	told	fifty	years	,	and	carried	them	off	lightly	on	her	ample
WHO	可能	有	讲述	五十	年	,	和	携带	他们	离开	轻轻	在	她	充足

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她或许讲述过五十年的故事，并将它们轻松地扛在她丰满的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] [rɪ'spektəbli] [ɪn] [blæk] , [hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['breɪdɪd] ['sɪmpli] ['ʌndər] [ə; eɪ]

She	was	dressed	very	respectably	in	black	,	her	brown	hair	braided	simply	under	a
她	曾是	穿着	非常	体面地	在	黑色的	,	她	棕色的	头发	编织	简单地	在下面	一个

[niːt] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [kæp] .

neat	tight	-	fitting	cap	.
整洁的	紧的	-	配件	帽	.

她身着一身端庄的黑色服装，棕色的头发简单地编成辫子，戴上一顶整齐的紧身帽子。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər]['ækwɪlaɪn][ænd; ənd] ['veri] ['regjələr] : [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

Her	features	were	aquiline	and	very	regular	:	altogether	there	was	something
她	特征	是	鹰嘴豆	和	非常	常规的	:	共	那里	曾是	某物

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [kɔːr'niːljə] - [laɪk] .

about	her	majestic	and	Cornelia	-	like	.
关于	她	雄伟	和	科妮莉亚	-	喜欢	.

她的五官高挺，轮廓分明：整体而言，她有一种高贵典雅、宛如科妮莉亚般的气质。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['roʊmən]['meɪtrən] ,

She	might	have	sat	for	the	model	of	that	Roman	matron	,
她	可能	有	卫星	为了	这	模型	的	那	罗马	护士长	,

她或许曾为那位罗马贵妇的模特做过模特。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [kəm'plekʃ(ə)n] .

except	for	the	fairness	of	her	Anglo	-	Saxon	complexion	.
除了	为了	这	公平	的	她	盎格鲁	-	撒克逊	肤色	.

除了她盎格鲁-撒克逊人白皙的肤色。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['pleʒər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] [vɔɪs] .

"	What's	your	pleasure	?	"	she	asked	,	in	a	cold	and	somewhat	stern	voice	.
"	是什么	你的	乐趣	?	"	她	问	,	在	一个	寒冷的	和	有些	船尾	嗓音	.

“你想要什么？”她用冷淡而略带严厉的语气问道。

" [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] , [ʌn'kʌvəriŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .

"	Ma'am	,	"	answered	Kenelm	,	uncovering	,	"	I	have	called	to	see	Mr	.
"	女士	,	"	回答	肯纳姆	,	揭开	,	"	我	有	称为	到	看	先生	.

“夫人，”肯纳姆回答道，同时揭开了面纱，“我打电话来是想见先生。”

['boʊlz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][duː][soʊ] . "

Bowles	,	and	I	sincerely	hope	he	is	well	enough	to	let	me	do	so	.	"
鲍尔斯	,	和	我	真挚地	希望	他	是	出色地	足够的	到	让	我	做	所以	.	"

我衷心希望鲍尔斯身体状况允许我这样做。

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

"	No	,	sir	,	he	is	not	well	enough	for	that	;	he	is	lying	down	in	his	own	room	,
"	不	,	先生	,	他	是	不是	出色地	足够的	为了	那	;	他	是	说谎	向下	在	他的	自己的	房间	,

“不，先生，他身体还没好到可以去医院的地步；他现在正躺在自己的房间里。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kwaɪət] . "

and	must	be	kept	quiet	.	"
和	必须	是	保留	安静的	.	"

必须对此保密。

" [meɪ] [aɪ] [ðen] [æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][ɪn] ?

"	May	I	then	ask	you	the	favour	to	let	me	in	?
"	可能	我	然后	问	你	这	偏爱	到	让	我	在	?

那么，我可以请求您让我进去吗?

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] .

I	would	say	a	few	words	to	you	,	who	are	his	mother	if	I	mistake	not	.
我	会	说	一个	很少	字	到	你	,	WHO	是	他的	母亲	如果	我	错误	不是	.

我想对你说几句话，如果我没弄错的话，你就是他的母亲。

" ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ;

"	Mrs	.	Bowles	paused	a	moment	as	if	in	doubt	;
"	太太	.	鲍尔斯	暂停	一个	片刻	作为	如果	在	怀疑	;

鲍尔斯夫人停顿了一下，似乎有些犹豫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] - ['mænər] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

but	she	was	at	no	loss	to	detect	in	Kenelm's	manner	something	superior	to
但	她	曾是	在	不	损失	到	探测	在	-	方式	某物	优越的	到

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

the	fashion	of	his	dress	,
这	时尚	的	他的	裙子	,

但她很快就从肯纳姆的举止中看出，他的气质远胜于他的穿着打扮。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [maɪt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] , [ʃiː; ʃi]

and	supposing	the	visit	might	refer	to	her	son's	professional	business	,	she
和	假如	这	访问	可能	参考	到	她	儿子的	专业的	商业	,	她

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['waɪdər] ,

opened	the	door	wider	,
打开	这	门	更广泛	,

她猜想这次来访可能与她儿子的事业有关，于是把门开得更大了。

[druː] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][pæs][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

drew	aside	to	let	him	pass	first	,	and	when	he	stood	midway	in	the	parlour	,
画	旁边	到	让	他	经过	第一的	,	和	什么时候	他	站立	中途	在	这	客厅	,

她侧身让他先走，当他站在客厅中央时，

[riˈkwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l] , ['siːtɪd]

requested	him	to	take	a	seat	,	and	,	to	set	him	the	example	,	seated
请求	他	到	拿	一个	座位	,	和	,	到	放	他	这	例子	,	坐着

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

她请他坐下，并为了给他树立榜样，自己也坐了下来。

" [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈkɛnɛlm] , " [duː][nɑːt] [rɪˈgret] [tuː; tə][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː] ,

"	Ma'am	,	"	said	Kenelm	,	"	do	not	regret	to	have	admitted	me	,
"	女士	,	"	说	肯纳姆	,	"	做	不是	后悔	到	有	承认	我	,

“夫人，”肯纳姆说，“您不后悔录取我。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['hɑːrdli][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

and	do	not	think	hardly	of	me	when	I	inform	you	that	I	am	the	unfortunate
和	做	不是	思考	几乎	的	我	什么时候	我	通知	你	那	我	是	这	不幸

[kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌnz] ['æksɪdənt] .

cause	of	your	son's	accident	.
原因	的	你的	儿子的	事故	.

当我告诉你，我不幸造成了你儿子的意外事故时，请不要责怪我。

" ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Mrs	.	Bowles	rose	with	a	start	.
"	太太	.	鲍尔斯	玫瑰	和	一个	开始	.

鲍尔斯夫人猛地站了起来。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn] [huː] [biːt] [maɪ] [bɔɪ] ? "

"	You're	the	man	who	beat	my	boy	?	"
"	你是	这	男人	WHO	打	我的	男生	?	"

“你就是打我儿子的那个人？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [duː][nɑːt][seɪ] [aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	ma'am	,	do	not	say	I	beat	him	.
"	不	,	女士	,	做	不是	说	我	打	他	.

“不，夫人，请不要说我打了他。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['biːtn] .

He	is	not	beaten	.
他	是	不是	被打败	.

他没有被打败。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['biːtn] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ]

He	is	so	brave	and	so	strong	that	he	would	easily	have	beaten	me	if	I
他	是	所以	勇敢的	和	所以	强的	那	他	会	容易地	有	被打败	我	如果	我

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

他非常勇敢，非常强壮，如果我不反抗，他很容易就能打败我。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] , [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] .

by	good	luck	,	knocked	him	down	before	he	had	time	to	do	so	.
经过	好的	运气	,	敲门	他	向下	前	他	有	时间	到	做	所以	.

运气好，在他来得及出手之前就把他击倒了。

[preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [rɪ'teɪn] [jʊr; jər] [siːt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Pray	**,**	**ma'am**	**,**	**retain**	**your**	**seat**	**and**	**listen**	**to**	**me**	**patiently**	**for**	**a**	**few**
祈祷	,	女士	,	保持	你的	座位	和	听	到	我	耐心	为了	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	**.**
时刻	.

女士，请您留在座位上，耐心听我讲几分钟。

" ['mɪsɪz] . ['boʊlz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [hiːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːnoʊ] - [laɪk] ['bʊzəm] ,

"	**Mrs**	**.**	**Bowles**	**,**	**with**	**an**	**indignant**	**heave**	**of**	**her**	**Juno**	**-**	**like**	**bosom**	**,**
"	太太	.	鲍尔斯	,	和	一个	愤怒	举	的	她	朱诺	-	喜欢	怀	,

“鲍尔斯夫人愤慨地挺起她那如同朱诺般丰满的胸脯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrbli] ['hɔːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ]

and	**with**	**a**	**superbly**	**haughty**	**expression**	**of**	**countenance**	**which**	**suited**	**well**	**with**
和	和	一个	极好	傲慢	表达	的	面容	哪个	适合	出色地	和

[ɪts]['ækwɪlaɪn][fɔːr'meɪʃ(ə)n] , ['tæsɪtli] [əu'beid] .

its	**aquiline**	**formation**	**,**	**tacitly**	**obeyed**	**.**
它是	鹰嘴豆	形成	,	默许地	服从	.

它脸上带着与鹰钩鼻形状十分相称的傲慢神情，默默地服从了命令。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['riːkə'menst] ['kɛnɛlm] ,

"	**You**	**will**	**allow**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**recommenced**	**Kenelm**	**,**
"	你	将要	允许	,	女士	,	"	重新开始	肯纳姆	,

“您会允许的，夫人，”肯纳姆重新开口说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][baɪ] ['meni] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊlz] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz]

"	**that**	**this**	**is**	**not**	**the**	**first**	**time**	**by**	**many**	**that**	**Mr**	**.**	**Bowles**	**has**	**come**	**to**	**blows**
"	那	这	是	不是	这	第一的	时间	经过	许多	那	先生	.	鲍尔斯	有	来	到	打击

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

with	**another**	**man**	**.**
和	其他	男人	.

“这并非鲍尔斯先生第一次与他人发生肢体冲突。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ? "

Am	**I**	**not**	**right**	**in**	**that**	**assumption**	**?**	**"**
是	我	不是	正确的	在	那	假设	?	"

我的假设难道不对吗?

" [maɪ] [sʌn] [ɪz][ʌv; əv] ['heɪsti] ['tempər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] , [rɪ'lʌktəntli] , " [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

"	**My**	**son**	**is**	**of**	**hasty**	**temper**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Bowles**	**,**	**reluctantly**	**,**	**"**	**and**	**people**
"	我的	儿子	是	的	仓促	脾气	,	"	回复	太太	.	鲍尔斯	,	勉强	,	"	和	人们

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ægrəveɪt] [hɪm; ɪm] . "

should	**not**	**aggravate**	**him**	**.**	**"**
应该	不是	加剧	他	.	"

“我儿子脾气急躁，”鲍尔斯太太不情愿地回答说，“人们不应该激怒他。”

" [juː; jʊ][grænt][ðə; ði][fækt] , [ðen] ? " [sed] ['kɛnɛlm] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt]

"	**You**	**grant**	**the**	**fact**	**,**	**then**	**?**	**"**	**said**	**Kenelm**	**,**	**imperturbably**	**,**	**but**	**with**	**a**	**polite**
"	你	授予	这	事实	,	然后	?	"	说	肯纳姆	,	沉着冷静	,	但	和	一个	有礼貌的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hed] .

inclination	**of**	**head**	**.**
倾角	的	头	.

“那么，你承认这个事实吗？”肯纳姆镇定地说道，但礼貌地微微点头。

" ['mɪstər] . ['boʊlz] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] [in'kauntəz] ,

"	**Mr**	**.**	**Bowles**	**has**	**often**	**been**	**engaged**	**in**	**these**	**encounters**	**,**
"	先生	.	鲍尔斯	有	经常	到过	已订婚的	在	这些	遭遇	,

“鲍尔斯先生经常参与这些会面，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈvəukt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

and	in	all	of	them	it	is	quite	clear	that	he	provoked	the	battle	;
和	在	全部	的	他们	它	是	相当	清除	那	他	挑衅	这	战斗	;

而且在所有这些事件中，都很清楚地表明是他挑起了这场战斗；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðoʊ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [huːm] ['eni] ['ʌðər]

for	you	must	be	aware	that	he	is	not	tho	sort	of	man	to	whom	any	other
为了	你	必须	是	意识到的	那	他	是	不是	虽然	种类	的	男人	到	谁	任何	其他

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] .

would	be	disposed	to	give	the	first	blow	.
会	是	处置	到	给	这	第一的	吹	.

你必须明白，他不是那种任何人都会轻易先动手打的人。

[jet] , ['æftər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊlz] [hæd; həd] , [seɪ] ,

Yet	,	after	these	little	incidents	had	occurred	,	and	Mr	.	Bowles	had	,	say	,
然而	,	后	这些	小的	事件	有	发生	,	和	先生	.	鲍尔斯	有	,	说	,

然而，在这些小事件发生之后，比如说，鲍尔斯先生.....

[hæf] [kɪld] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ægrəveɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [rɪ'zentmənt] [ə'genst]

half	killed	the	person	who	aggravated	him	,	you	did	not	feel	any	resentment	against
一半	被杀	这	人	WHO	加重	他	,	你	做过	不是	感觉	任何	怨恨	反对

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

that	person	,
那	人	,

你杀了那个惹恼他的人一半，却没有对那个人产生任何怨恨。

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

你做了吗?

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['nɜːrsɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] . "

Nay	,	if	he	had	wanted	nursing	,	you	would	have	gone	and	nursed	him	.	"
不	,	如果	他	有	通缉	护理	,	你	会	有	已消失	和	护理	他	.	"

“不，如果他需要人喂奶，你就会去喂他了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər]

"	I	don't	know	as	to	nursing	,	"	said	Mrs	.	Bowles	,	beginning	to	lose	her
"	我	不	知道	作为	到	护理	,	"	说	太太	.	鲍尔斯	,	开始	到	失去	她

['dɪgnəti] [ʌv; əv] [miːn] ;

dignity	of	mien	;
尊严	的	面容	;

“我不懂护理，”鲍尔斯太太说，她开始失去尊严的神态；

" [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	but	certainly	I	should	have	been	very	sorry	for	him	.
"	但	当然	我	应该	有	到过	非常	对不起	为了	他	.

但我当然应该为他感到非常难过。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][tɑːm] , — [ðoʊ]

And	as	for	Tom	,	—	though
和	作为	为了	汤姆	,	—	尽管

至于汤姆，——尽管

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] , — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['mælɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] :

I	say	it	who	should	not	say	,	—	he	has	no	more	malice	than	a	baby	:
我	说	它	WHO	应该	不是	说	,	—	他	有	不	更多的	恶意	比	一个	婴儿	:

我不该说的话，我却说了——他一点恶意都没有，就像个婴儿一样：

['hiːd] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] , [haʊ'evər] ['bædli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['biːtn]

he'd	go	and	make	it	up	with	any	man	,	however	badly	he	had	beaten
他会	去	和	制作	它	向上	和	任何	男人	,	然而	糟糕	他	有	被打败

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

他会去和任何男人和好，不管他之前把对方打得多么惨。

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [sʌlkt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

"	Just	as	I	supposed	;	and	if	the	man	had	sulked	and	would	not
"	只是	作为	我	据称	;	和	如果	这	男人	有	生闷气	和	会	不是

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

make	it	up	,
制作	它	向上	,

正如我所料；如果那人耍脾气不肯和解，

[tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bæd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm]

Tom	would	have	called	him	a	bad	fellow	,	and	felt	inclined	to	beat	him
汤姆	会	有	称为	他	一个	坏的	同伴	,	和	毛毡	倾斜	到	打	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

汤姆会骂他是个坏家伙，并且很想再揍他一顿。

" ['mɪsɪz] . [boʊləs] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['steɪtli] [smaɪl] .

"	Mrs	.	Bowles's	face	relaxed	into	a	stately	smile	.
"	太太	.	鲍尔斯	脸	轻松	进入	一个	庄严	微笑	.

鲍尔斯夫人脸上露出了端庄的微笑。

" [wel] , [ðen] , " [pər'suːd] ['kɛnɛlm] , " [aɪ] [duː] [bʌt; bət] ['hʌmbli] ['ɪmɪteɪt] ['mɪstər] . ['boʊlz] , [ænd; ənd]

"	Well	,	then	,	"	pursued	Kenelm	,	"	I	do	but	humbly	imitate	Mr	.	Bowles	,	and
"	出色地	,	然后	,	"	追击	肯纳姆	,	"	我	做	但	谦卑地	模拟	先生	.	鲍尔斯	,	和

“那么，”肯纳姆继续说道，“我只是谦卑地模仿鲍尔斯先生，而且

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

I	come	to	make	it	up	and	shake	hands	with	him	.	"
我	来	到	制作	它	向上	和	摇	双手	和	他	.	"

我来和他和好，并和他握手言和。

" [noʊ] , [sɜːr] , — [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

"	No	,	sir	,	—	no	,	"	exclaimed	Mrs	.	Bowles	,	though	in	a	low	voice	,	and	turning
"	不	,	先生	,	—	不	,	"	惊呼	太太	.	鲍尔斯	,	尽管	在	一个	低的	嗓音	,	和	转弯

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

“不，先生，——不，”鲍尔斯太太低声惊呼道，脸色变得苍白。

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	think	of	it	.
"	不	思考	的	它	.

“别想这件事。”

- [tɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [bloʊz] ; ['hiːl] [get] ['oʊvər] [ðoʊz] [fæst] [ɪ'nʌf] : - [tɪz] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ðæts] [hɜːrt] ;

'	Tis	not	the	blows	;	he'll	get	over	those	fast	enough	:	'	tis	his	pride	that's	hurt	;
-	的	不是	这	打击	;	地狱	得到	超过	那些	快速地	足够的	:	-	的	他的	自豪	那就是	伤害	;

伤到他的不是拳头，他很快就能恢复过来；伤到他的是自尊心；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['mɪstʃɪf] .

and	if	he	saw	you	there	might	be	mischief	.
和	如果	他	锯	你	那里	可能	是	恶作剧	.

如果他看到你，可能会发生不好的事。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] : [duː][goʊ] [suːn] ; [duː] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	you're	a	stranger	,	and	going	away	:	do	go	soon	;	do	keep	out	of	his
但	你是	一个	陌生人	,	和	去	离开	:	做	去	很快	;	做	保持	出去	的	他的

[wei] ;

way	;
方式	;

但你是陌生人，即将离去：快走吧；不要挡他的路；

[duː] !

do	!
做	!

做!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	And	the	mother	clasped	her	hands	.
"	和	这	母亲	紧握	她	双手	.

母亲双手合十。

" ['mɪsɪz] . ['boʊlz] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æspekt] ,

"	Mrs	.	Bowles	,	"	said	Kenelm	,	with	a	change	of	voice	and	aspect	,
"	太太	.	鲍尔斯	,	"	说	肯纳姆	,	和	一个	改变	的	嗓音	和	方面	,

“鲍尔斯夫人，”肯纳姆说道，语气和神情都发生了变化。

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æspekt][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ðæt] [ðeɪ] ['stɪld] [ænd; ənd] [ɔːd]

—	a	voice	and	aspect	so	earnest	and	impressive	that	they	stilled	and	awed
—	一个	嗓音	和	方面	所以	认真	和	感人的	那	他们	静止	和	敬畏

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

——那声音和神态如此真挚动人，令她肃然起敬，敬畏不已。

— " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt]

—	"	will	you	not	help	me	to	save	your	son	from	the	dangers	into	which	that
—	"	将要	你	不是	帮助	我	到	节省	你的	儿子	从	这	危险	进入	哪个	那

['heɪsti] ['tempər] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstʃɪvəs] [praɪd] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] ?

hasty	temper	and	that	mischievous	pride	may	at	any	moment	hurry	him	?
仓促	脾气	和	那	恶作剧	自豪	可能	在	任何	片刻	匆忙	他	?

“你难道不愿意帮助我，让你的儿子免于因他那急躁的脾气和那顽劣的骄傲而随时陷入的危险之中吗？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [kraɪm] , ['brɪŋɪŋ]

Does	it	never	occur	to	you	that	these	are	the	causes	of	terrible	crime	,	bringing
做	它	绝不	发生	到	你	那	这些	是	这	原因	的	糟糕的	犯罪	,	带来

['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ;

terrible	punishment	;
糟糕的	惩罚	;

难道你从未想过，这些正是导致可怕罪行、招致可怕惩罚的原因吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'genst] [bruːt] [fɔːrs] , [ɪm'peld] [baɪ] ['sævɪdʒ] ['pæʃnz] ,

and	that	against	brute	force	,	impelled	by	savage	passions	,
和	那	反对	蛮力	力量	,	被迫	经过	野蛮的	激情	,

对抗蛮力，对抗野蛮的激情，

[sə'saɪəti] [prə'tekts] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ði] [hʌlks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] ? "

society	protects	itself	by	the	hulks	and	the	gallows	?	"
社会	保护	本身	经过	这	绿巨人	和	这	绞刑架	?	"

社会靠沉船和绞刑架来保护自己吗?

" [sɜːr] ; [haʊ] [der] [juː; jʊ] — "

"	Sir	;	how	dare	you	—	"
"	先生	;	如何	敢	你	—	"

“先生，您竟敢——”

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘!

[ɪf] [wʌn] [mæn] [kɪl] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [ræθ] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ]
If **one** **man** **kill** **another** **in** **a** **moment** **of** **ungovernable** **wrath** **,** **that** **is** **a** **crime** **which**
如果 一 男人 杀 其他 在 一个 片刻 的 无法治理的 愤怒 , 那 是 一个 犯罪 哪个
,
,
,

如果一个人在失去理智的愤怒中杀害了另一个人，那就是犯罪，

[ðoʊ] ['hevɪli] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ɪz] ['dʒentli] [delt] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] ,
though **heavily** **punished** **by** **the** **conscience** **,** **is** **gently** **dealt** **with** **by** **the** **law** **,**
尽管 重度 受到惩罚 经过 这 良心 , 是 轻轻地 已处理 和 经过 这 法律 ,

虽然良心谴责，但法律处理起来却很宽容。

[wɪtʃ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['mænslɔːtər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪələns] , [sʌtʃ] [æz; əz]
which **calls** **it** **only** **manslaughter** **;** **but** **if** **a** **motive** **to** **the** **violence** **,** **such** **as**
哪个 呼叫 它 仅有的 过失杀人 ; 但 如果 一个 动机 到 这 暴力 , 这样的 作为
['dʒeləsi] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] ,
jealousy **or** **revenge** **,**
妒忌 或者 复仇 ,

它只称之为过失杀人；但如果暴力行为有动机，例如嫉妒或复仇，

[kæn; kən] [biː; bi] [ə'saɪnd] ,
can **be** **assigned** **,**
能 是 分配 ,

可以分配，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['wɪtnəs] [baɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [nɑːt]
and **there** **should** **be** **no** **witness** **by** **to** **prove** **that** **the** **violence** **was** **not**
和 那里 应该 是 不 证人 经过 到 证明 那 这 暴力 曾是 不是
[ˌpriː'medɪteɪtɪd] ,
premeditated **,**
预谋的 ,

而且不应该有任何目击证人可以证明暴力事件并非预谋。

[ðen] [ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mænslɔːtər] , [bʌt; bət] ['mɜːrdər] .
then **the** **law** **does** **not** **call** **it** **manslaughter** **,** **but** **murder** **.**
然后 这 法律 做 不是 称呼 它 过失杀人 , 但 谋杀 .

那么法律上就不称之为过失杀人，而是谋杀。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [ɪm'plɔːrɪŋli] [ɪk'skleɪm] , - [goʊ] [suːn] ;
Was **it** **not** **that** **thought** **which** **made** **you** **so** **imploringly** **exclaim** **,** **'** **Go** **soon** **;**
曾是 它 不是 那 想法 哪个 制成 你 所以 恳求地 惊叹 , - 去 很快 ;

难道不是因为这个念头，你才如此恳切地喊道："快走吧！"

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] - ?
keep **out** **of** **his** **way** **'** **?**
保持 出去 的 他的 方式 - ?

"别挡他的路？"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [gɑːspt] [fɔːr; fər]
" **The** **woman** **made** **no** **answer** **,** **but** **,** **sinking** **back** **in** **her** **chair** **,** **gasped** **for**
" 这 女士 制成 不 回答 , 但 , 下沉 后退 在 她 椅子 , 倒吸一口气 为了
[breθ] .
breath **.**
气息 .

"那女人没有回答，而是瘫坐在椅子上，喘着粗气。

" [neɪ] , ['mædəm] , " [rɪ'zju:md] ['kɛnɛlm] , ['maɪldlɪ] ; " ['bænɪʃ] [jʊr; jər] [fɪrz] .

" **Nay** **,** **madam** **,** **"** **resumed** **Kenelm** **,** **mildly** **;** **"** **banish** **your** **fears** **.**

" 不 , 女士 , " 恢复 肯纳姆 , 轻微地 ; " 放逐 你的 恐惧 .

“不，夫人，”肯纳姆温和地继续说道，“请打消你的恐惧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] [sʌn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['perɪlz] ,

If **you** **will** **help** **me** **I** **feel** **sure** **that** **I** **can** **save** **your** **son** **from** **such** **perils** **,**

如果 你 将要 帮助 我 我 感觉 当然 那 我 能 节省 你的 儿子 从 这样的 危险 ,

如果你能帮助我，我相信我一定能救你的儿子脱离险境。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][let] [ˌem 'i:] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

and **I** **only** **ask** **you** **to** **let** **me** **save** **him** **.**

和 我 仅有的 问 你 到 让 我 节省 他 .

我只求你让我救他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]

I **am** **convinced** **that** **he** **has** **a** **good** **and** **a** **noble** **nature** **,** **and** **he** **is**

我 是 确信 那 他 有 一个 好的 和 一个 高贵 自然 , 和 他 是

[wɜ:rθ] ['seɪvɪŋ] .

worth **saving** **.**

值得 保存 .

我确信他本性善良高尚，值得拯救。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [sed] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

" **And** **as** **he** **thus** **said** **he** **took** **her** **hand** **.**

" 和 作为 他 因此 说 他 采取 她 手 .

“说着说着，他握住了她的手。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['preʃər] ,

She **resigned** **it** **to** **him** **and** **returned** **the** **pressure** **,**

她 辞职 它 到 他 和 返回 这 压力 ,

她向他认输，并反过来施加压力。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [preɪd] ['sɔ:fnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] .

all **her** **pride** **softening** **as** **she** **began** **to** **weep** **.**

全部 她 自豪 软化 作为 她 开始 到 哭泣 .

她所有的骄傲都消磨殆尽，开始哭泣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [sed] , —

At **length** **,** **when** **she** **recovered** **voice** **,** **she** **said** **,** **—**

在 长度 , 什么时候 她 恢复 嗓音 , 她 说 , —

最后，当她恢复了声音后，她说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl] .

" **It** **is** **all** **along** **of** **that** **girl** **.**

" 它 是 全部 沿着 的 那 女孩 .

这一切都是那个女孩的错。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæf][mæd] .

He **was** **not** **so** **till** **she** **crossed** **him** **,** **and** **made** **him** **half** **mad** **.**

他 曾是 不是 所以 直到 她 交叉 他 , 和 制成 他 一半 疯狂的 .

直到她惹恼了他，把他逼疯了，他才恢复了正常。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [ðen] , — [maɪ] [pʊr] [tɑ:m] ! "

He **is** **not** **the** **same** **man** **since** **then** **,** **—** **my** **poor** **Tom** **!** **"**

他 是 不是 这 相同的 男人 自从 然后 , — 我的 贫穷的 汤姆 ! "

从那以后，他就变了个人——我可怜的汤姆！

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

"	Do	you	know	that	he	has	given	me	his	word	,	and	before	his	fellow	-
"	做	你	知道	那	他	有	给定	我	他的	单词	,	和	前	他的	同伴	-

['vɪlɪdʒɚz] ,

villagers	,
村民们	,

“你知道他已经向我许诺了，而且是在他的村民面前，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [mə'lest] ['dʒesi] [waɪlz]

that	if	he	had	the	worst	of	the	fight	he	would	never	molest	Jessie	Wiles
那	如果	他	有	这	最差	的	这	斗争	他	会	绝不	骚扰	杰西	威尔斯

[ə'gen] ? "

again	?	"
再次	?	"

如果他在打斗中处于劣势，他以后就再也不会骚扰杰西·威尔斯了吗?

" [jes] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɪm'self] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [weɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	Yes	,	he	told	me	so	himself	;	and	it	is	that	which	weighs	on	him	now	.
"	是的	,	他	讲述	我	所以	他自己	;	和	它	是	那	哪个	重量	在	他	现在	.

“是的，他亲口告诉我的；而这件事现在一直困扰着他。”

[hiː; hi] [bruːdz] [ænd; ənd] [bruːdz] [ænd; ənd] ['mʌtərz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətɪd] ; [ænd; ənd] —

He	broods	and	broods	and	mutters	,	and	will	not	be	comforted	;	and	—
他	幼崽	和	幼崽	和	低声嘟囔	,	和	将要	不是	是	安慰	;	和	—

[ænd; ənd]

and
和

他闷闷不乐，喃喃自语，不肯得到安慰；而且——而且

[aɪ][duː] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [rɪ'vendʒ] .

I	do	fear	that	he	means	revenge	.
我	做	害怕	那	他	方法	复仇	.

我担心他是想报复。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [aʊt]

And	again	,	I	implore	you	to	keep	out
和	再次	,	我	恳求	你	到	保持	出去

我再次恳求你们不要进来

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] . "

of	his	way	.	"
的	他的	方式	.	"

他的方式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] .

"	It	is	not	revenge	on	me	that	he	thinks	of	.
"	它	是	不是	复仇	在	我	那	他	思考	的	.

“他并没有想到要报复我。”

[sə'poʊz] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ,

Suppose	I	go	and	am	seen	no	more	,
认为	我	去	和	是	已见	不	更多的	,

假设我走了，从此杳无音讯，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [ðæt] ['gɝːlz] [laɪf][ɪz] [seɪf] ? "

do	you	think	in	your	own	heart	that	that	girl's	life	is	safe	?	"
做	你	思考	在	你的	自己的	心	那	那	女孩们	生活	是	安全的	?	"

你内心深处真的认为那个女孩的生命是安全的吗?

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[maɪ][tɑːm] [kɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ！ "

My	Tom	kill	a	woman	!	"
我的	汤姆	杀	一个	女士	！	"

我的汤姆杀了个女人！

" [duː][juː; jʊ] ['nevər] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɪlz] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

"	Do	you	never	read	in	your	newspaper	of	a	man	who	kills	his	sweetheart	,
"	做	你	绝不	读	在	你的	报纸	的	一个	男人	WHO	杀戮	他的	亲爱的	,

“你难道从没在报纸上看到过男人杀害自己爱人的新闻吗？”

[ɔːr][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ?

or	the	girl	who	refuses	to	be	his	sweetheart	?
或者	这	女孩	WHO	拒绝	到	是	他的	亲爱的	?

还是那个拒绝做他女朋友的女孩?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ðɪs] ['fræntɪk][suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

At	all	events	,	you	yourself	do	not	approve	this	frantic	suit	of	his	.
在	全部	活动	,	你	你自己	做	不是	批准	这	疯狂的	套装	的	他的	.

无论如何，你本人并不赞同他这种疯狂的诉讼。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['raɪtli] ,

If	I	have	heard	rightly	,
如果	我	有	听到	没错	,

如果我没听错的话，

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][get][tɑːm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

you	have	wished	to	get	Tom	out	of	the	village	for	some	time	,
你	有	希望	到	得到	汤姆	出去	的	这	村庄	为了	一些	时间	,

你一直想把汤姆带出村子，

[tɪl] ['dʒesi] [waɪlz] [ɪz] — [wiːl] [seɪ] , ['mærid] , [ɔːr] [gɔːn] ['elsˌwer] [fɔːr; fər] [gʊd] . "

till	Jessie	Wiles	is	—	we'll	say	,	married	,	or	gone	elsewhere	for	good	.	"
直到	杰西	威尔斯	是	—	出色地	说	,	已婚	,	或者	已消失	别处	为了	好的	.	"

直到杰西·威尔斯——我们姑且说，结婚，或者永远离开这里为止。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	Yes	,	indeed	,	I	have	wished	and	prayed	for	it	many's	the	time	,
"	是的	,	的确	,	我	有	希望	和	祈祷	为了	它	许多人	这	时间	,

“是的，我确实多次希望并祈祷过这件事。”

[bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

both	for	her	sake	and	for	his	.
两个都	为了	她	清酒	和	为了	他的	.

既是为了她，也是为了他。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] ,

And	I	am	sure	I	don't	know	what	we	shall	do	if	he	stays	,
和	我	是	当然	我	不	知道	什么	我们	将	做	如果	他	停留	,

如果他留下，我真不知道我们该怎么办。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['luːzɪŋ] ['kʌstəm] [fæst] .

for	he	has	been	losing	custom	fast	.
为了	他	有	到过	输	风俗	快速地	.

因为他的客户流失速度很快。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz]['teɪkən] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ;

The	Squire	has	taken	away	his	,	and	so	have	many	of	the	farmers	;
这	乡绅	有	已采取	离开	他的	,	和	所以	有	许多	的	这	农民	;

乡绅拿走了他的，许多农民也拿走了；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɑːðɚz] [taɪm] !

and	such	a	trade	as	it	was	in	his	good	father's	time	!
和	这样的	一个	贸易	作为	它	曾是	在	他的	好的	父亲的	时间	！

就像他父亲那个年代的生意一样！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['vetərəneri] [æt; ət] [luː'skoʊmbi] , [wʊd] [teɪk]

And	if	he	would	go	,	his	uncle	,	the	veterinary	at	Luscombe	,	would	take
和	如果	他	会	去	,	他的	叔叔	,	这	兽医	在	卢斯科姆	,	会	拿

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ;

him	into	partnership	;
他	进入	合伙	;

如果他愿意去，他在卢斯科姆当兽医的叔叔就会让他成为合伙人；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ['klevər] [tɑːm][ɪz] :

for	he	has	no	son	of	his	own	,	and	he	knows	how	clever	Tom	is	:
为了	他	有	不	儿子	的	他的	自己的	,	和	他	知道	如何	聪明的	汤姆	是	:

因为他没有亲生儿子，而且他知道汤姆有多聪明：

[ðer; ðər][biː; bi] [nt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [kaʊz] , [tuː] ,

there	be	n't	a	man	who	knows	more	about	horses	;	and	cows	,	too	,
那里	是	不	一个	男人	WHO	知道	更多的	关于	马匹	;	和	牛	,	也	,

没有谁比他更了解马；对牛也一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] . "

for	the	matter	of	that	.	"
为了	这	事情	的	那	.	"

至于这件事本身。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [luː'skoʊmbi] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] ,

"	And	if	Luscombe	is	a	large	place	,
"	和	如果	卢斯科姆	是	一个	大的	地方	,

“如果卢斯科姆是个很大的地方，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] ,

the	business	there	must	be	more	profitable	than	it	can	be	here	,
这	商业	那里	必须	是	更多的	有利可图	比	它	能	是	这里	,

那里的生意肯定比这里更赚钱。

['iːv(ə)n] [ɪf] [tɑːm][gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ? "

even	if	Tom	got	back	his	custom	?	"
甚至	如果	汤姆	得到	后退	他的	风俗	?	"

即使汤姆重新获得了他的顾客?

" [oʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的！

[faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [gʊd] , — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][goʊ] ; [bʌt; bət] ['hiːl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

five	times	as	good	,	—	if	he	would	but	go	;	but	he'll	not	hear	of	it	.	"
五	时代	作为	好的	,	—	如果	他	会	但	去	;	但	地狱	不是	听到	的	它	.	"

效果是原来的五倍——如果他肯去的话；但他根本不听。

" ['mɪsɪz] . ['boʊlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ,

"	Mrs	.	Bowles	,	I	am	very	much	obliged	to	you	for	your	confidence	,
"	太太	.	鲍尔斯	,	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	你的	信心	,

“鲍尔斯夫人，非常感谢您的信任。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [end] ['hæpɪli] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] .

and	I	feel	sure	that	all	will	end	happily	now	we	have	had	this	talk	.
和	我	感觉	当然	那	全部	将要	结尾	快乐地	现在	我们	有	有	这	讲话	.

我相信，经过这次谈话，一切都会圆满结束。

[aɪl] [nɑːt] [pres] ['fɜːrðər] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] .

I'll	not	press	further	on	you	at	present	.
患病的	不是	按	更远	在	你	在	展示	.

我目前不会再向你施压。

[tɑːm] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] [aʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

Tom	will	not	stir	out	,	I	suppose	,	till	the	evening	.	"
汤姆	将要	不是	搅拌	出去	,	我	认为	,	直到	这	晚上	.	"

我想，汤姆大概要到晚上才会出来活动。

" [ɑː] , [sɜːr] , [hiː; hi] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][stɜːr] [aʊt] [ə'gen] ,

"	Ah	,	sir	,	he	seems	as	if	he	had	no	heart	to	stir	out	again	,
"	啊	,	先生	,	他	似乎	作为	如果	他	有	不	心	到	搅拌	出去	再次	,

“啊，先生，他似乎已经没有了再次振作起来的勇气。”

[ən'les] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] . "

unless	for	something	dreadful	.	"
除非	为了	某物	可怕	.	"

除非发生可怕的事情。

" ['kɜːrɪdʒ] !

"	Courage	!
"	勇气	!

“勇气!

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['tɑːmz] [ruːm] ,

I	will	call	again	in	the	evening	,	and	then	you	just	take	me	up	to	Tom's	room	,
我	将要	称呼	再次	在	这	晚上	,	和	然后	你	只是	拿	我	向上	到	汤姆的	房间	,

我晚上会再打电话，然后你带我去汤姆的房间。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

and	leave	me	there	to	make	friends	with	him	,	as	I	have	with	you
和	离开	我	那里	到	制作	朋友们	和	他	,	作为	我	有	和	你

.

:

.

让我留在那里和他交朋友，就像我和你交朋友一样。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] . "

Don't	say	a	word	about	me	in	the	meanwhile	.	"
不	说	一个	单词	关于	我	在	这	同时	.	"

在此期间，别再提我的事了。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 02 卷(Kenelm Chillingly — Volume 02)
第6/7页

" - [bʌt; bət] , - ['mɪsɪz] . ['boʊlz] , [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kuːlz] ['meni] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪmpʌls] ,

"	'	But	,	'	Mrs	.	Bowles	,	is	a	word	that	cools	many	a	warm	impulse	,
"	-	但	,	-	太太	.	鲍尔斯	,	是	一个	单词	那	冷却	许多	一个	温暖的	冲动	,

“但是，”鲍尔斯太太说，“这个词会浇灭许多人心中的热情。”

['staɪflz] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli] [θɔːt] , [pʊts] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['brʌðərli] [diːd] .

stifles	many	a	kindly	thought	,	puts	a	dead	stop	to	many	a	brotherly	deed	.
扼杀	许多	一个	亲切地	想法	,	放置	一个	死的	停止	到	许多	一个	兄弟般的	契据	.

扼杀了许多善意的想法，扼杀了许多兄弟情谊的行为。

['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [bʌts]

Nobody	would	ever	love	his	neighbour	as	himself	if	he	listened	to	all	the	Buts
无人	会	曾经	爱	他的	邻居	作为	他自己	如果	他	听着	到	全部	这	但是

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

that	could	be	said	on	the	other	side	of	the	question	.
那	可以	是	说	在	这	其他	边	的	这	问题	.

如果一个人听从了所有可能出现的反方理由，他就永远不会像爱自己一样爱他的邻居。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

['kɛnɛlm] [naʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

KENELM	now	bent	his	way	towards	the	parsonage	,
肯纳姆	现在	弯曲	他的	方式	向	这	牧师住宅	,

肯纳姆弯着腰朝牧师住宅走去，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ɪts] [gliːb] - [lændz][hiː; hi][met][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [dres]

but	just	as	he	neared	its	glebe	-	lands	he	met	a	gentleman	whose	dress
但	只是	作为	他	接近	它是	教区	-	土地	他	遇见	一个	绅士	谁	裙子

[wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] ['klerɪkl] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , —

was	so	evidently	clerical	that	he	stopped	and	said	,	—
曾是	所以	显然	文员	那	他	停止	和	说	,	—

但当他快走到那片教区土地时，遇到一位绅士，那人的穿着显然是神职人员的装束，于是他停下来说道：

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] ? "

"	Have	I	the	honour	to	address	Mr	.	Lethbridge	?	"
"	有	我	这	荣誉	到	地址	先生	.	莱斯布里奇	?	"

请问我能否荣幸地向莱斯布里奇先生致辞?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .

"	That	is	my	name	,	"	said	the	clergyman	,	smiling	pleasantly	.
"	那	是	我的	姓名	,	"	说	这	牧师	,	微笑	愉快	.

“那是我的名字，”牧师微笑着说。

" ['eniθɪŋ]

"	Anything
"	任何事物

“任何事物

[aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

I	can	do	for	you	?	"
我	能	做	为了	你	?	"

我能为你做些什么?

" [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
" Yes , a great deal ,
" 是的 , 一个 伟大的 交易 ,

“是的，很多，”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pəˈrɪʃənər] . "
if you will let me talk to you about a few of your parishioners . "
如果 你 将要 让 我 讲话 到 你 关于 一个 很少 的 你的 教区居民 . "

如果您不介意的话，我想和您谈谈您教区的几位教友。

" [maɪ] [pəˈrɪʃənər] !
" My parishioners !
" 我的 教区居民 !

我的教友们!

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I beg your pardon , but you are quite a stranger to me , and , I should
我 求 你的 赦免 , 但 你 是 相当 一个 陌生人 到 我 , 和 , 我 应该
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

恕我冒昧，您对我来说完全是个陌生人，而且，我想，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] . "
to the parish . "
到 这 教区 . "

到教区。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , — [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" To the parish , — no , I am quite at home in it ;
" 到 这 教区 , — 不 , 我 是 相当 在 家 在 它 ;

“至于教区，——不，我在这里感觉很自在；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'fɪʃəs] ['bɪzibɑːdi] ,
and I honestly believe that it has never known a more officious busybody ,
和 我 诚实地 相信 那 它 有 绝不 已知 一个 更多的 爱管闲事的 爱管闲事的人 ,

我真心相信，这里从未出现过比他更爱管闲事、更爱打听的人。

['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ɪts] [moʊst] ['praɪvət] [ə'ferz] .
thrusting himself into its most private affairs .
推进 他自己 进入 它是 最多 私人的 事务 .

他插手了对方最私密的事务。

" ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] [stɛərd] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [sed] ,
" Mr . Lethbridge stared , and , after a short pause , said ,
" 先生 . 莱斯布里奇 凝视 , 和 , 后 一个 短的 暂停 , 说 ,

莱斯布里奇先生盯着他，短暂的沉默后说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['mɪstər] .
" I have heard of a young man who has been staying at Mr .
" 我 有 听到 的 一个 年轻的 男人 WHO 有 到过 入住 在 先生 .
- ,
Saunderson's ,
- ,

“我听说有个年轻人一直住在桑德森先生家，

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and is indeed at this moment the talk of the village .
和 是 的确 在 这 片刻 这 讲话 的 这 村庄 .

而这的确成了此刻全村人热议的话题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — "
You are — "
你 是 — "

你是-"

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
" That young man .
" 那 年轻的 男人 .

那个年轻人。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[jes] . "
yes . "
是的 . "

是的。"

" [neɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] , ['kaɪndli] , " [aɪ] ['kænɑːt] [maɪ'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Nay , " said Mr . Lethbridge , kindly , " I cannot myself , as a minister of the
" 不 , " 说 先生 . 莱斯布里奇 , 亲切地 , " 我 不能 我 , 作为 一个 部长 的 这
['gɑːsp(ə)l] ,
Gospel ,
福音 ,

"不,"莱斯布里奇先生和蔼地说,"我本人作为福音传道者,不能....."

[əˈpruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] ,
approve of your profession , and , if I might take the liberty ,
批准 的 你的 职业 , 和 , 如果 我 可能 拿 这 自由 ,

我赞赏您的职业,而且,恕我冒昧,

[aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
I would try and dissuade you from it ; but still ,
我 会 尝试 和 劝阻 你 从 它 ; 但 仍然 ,

我会尽量劝阻你;但是,

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ækt][ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['skændələs]
as for the one act of freeing a poor girl from the most scandalous
作为 为了 这 一 行为 的 释放 一个 贫穷的 女孩 从 这 最多 丑闻
[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
persecution ,
迫害 ,

至于将一名可怜女孩从最骇人听闻的迫害中解救出来的这一举动,

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [weɪ] ,
and administering , though in a rough way ,
和 管理 , 尽管 在 一个 粗糙的 方式 ,

并以粗糙的方式进行管理

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bruːt] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv]
a lesson to a savage brute who has long been the disgrace and terror of
一个 课 到 一个 野蛮的 蛮力 WHO 有 长的 到过 这 耻辱 和 恐怖 的
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
the neighbourhood ,
这 邻里 ,

这是对一个长期以来令邻里蒙羞、横行霸道的野蛮恶棍的教训。

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][maɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .
I cannot honestly say that it has my condemnation .
我 不能 诚实地 说 那 它 有 我的 谴责 .

我不能坦诚地说我对此表示谴责。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [raɪt] [wʌn] :

The	moral	sense	of	a	community	is	generally	a	right	one	:
这	道德	感觉	的	一个	社区	是	一般来说	一个	正确的	一	:

一个群体的道德观念通常是正确的:

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

you	have	won	the	praise	of	the	village	.
你	有	韩元	这	称赞	的	这	村庄	.

你赢得了全村人的称赞。

['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪð'hoʊld] [maɪn] .

Under	all	the	circumstances	,	I	do	not	withhold	mine	.
在下面	全部	这	情况	,	我	做	不是	扣压	矿	.

无论如何，我都不会隐瞒我的观点。

[juː; jʊ] [woʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔːr'self] ['feɪməs] .

You	woke	this	morning	and	found	yourself	famous	.
你	觉醒	这	早晨	和	成立	你自己	著名的	.

你今天早上醒来发现自己出名了。

[duː][nɑːt] [saɪ] - [ə'læs] . - "

Do	not	sigh	'	Alas	.	'	"
做	不是	叹	-	唉	.	-	"

不要叹息“唉”。

" [lɔːrd] ['baɪrən] [woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪməs] ,

"	Lord	Byron	woke	one	morning	and	found	himself	famous	,
"	主	拜伦	觉醒	一	早晨	和	成立	他自己	著名的	,

“拜伦勋爵一觉醒来，发现自己成名了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [said] - [ə'læs] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	the	result	was	that	he	sighed	'	Alas	'	for	the	rest	of	his	life	.
和	这	结果	曾是	那	他	叹了口气	-	唉	-	为了	这	休息	的	他的	生活	.

结果，他余生都在叹息“唉”。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [feɪm] [ænd; ənd] [lʌv]

If	there	be	two	things	which	a	wise	man	should	avoid	,	they	are	fame	and	love
如果	那里	是	二	事物	哪个	一个	明智的	男人	应该	避免	,	他们	是	名声	和	爱

.

:

.

智者应当避免的两件事，就是名利和爱情。

['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][bəuθ] !

Heaven	defend	me	from	both	!
天堂	保卫	我	从	两个都	!

老天保佑我免受这两种伤害!

" [ə'gen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [stɛərd] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] ['neɪtʃər] ,

"	Again	the	parson	stared	;	but	being	of	compassionate	nature	,
"	再次	这	牧师	凝视	;	但	存在	的	富有同情心	自然	,

牧师再次凝视着她；但他生性慈悲，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪld] [vjuːz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [hiː; hi]

and	inclined	to	take	mild	views	of	everything	that	belongs	to	humanity	,	he
和	倾斜	到	拿	温和的	浏览	的	一切	那	属于	到	人类	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

他说，他倾向于对人类的一切事物采取温和的看法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ， —

with	a	slight	inclination	of	his	head	，	—
和	一个	轻微	倾角	的	他的	头	，	—

他微微侧过头，——

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	have	always	heard	that	the	Americans	in	general	enjoy	the	advantage	of	a
"	我	有	总是	听到	那	这	美国人	在	一般的	享受	这	优势	的	一个

['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi][duː][ɪn] ['ɪŋgland] ，

better	education	than	we	do	in	England	，
更好的	教育	比	我们	做	在	英格兰	，

“我一直听说美国人普遍比英国人享有更好的教育优势。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['aʊərz] ; [stɪl] ，

and	their	reading	public	is	infinitely	larger	than	ours	;	still	，
和	他们的	阅读	民众	是	无限地	更大的	比	我们的	;	仍然	，

他们的读者群比我们的要大得多；然而，

[wen] [aɪ] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [nɑːt] ['haɪli] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl]

when	I	hear	one	of	a	calling	not	highly	considered	in	this	country	for	intellectual
什么时候	我	听到	一	的	一个	呼叫	不是	高度	经过考虑的	在	这	国家	为了	知识分子

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['eθɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [saɪt] [lɔːrd] ['baɪrən] ，

cultivation	or	ethical	philosophy	cite	Lord	Byron	，
栽培	或者	伦理道德	哲学	引用	主	拜伦	，

每当我听到有人以在我国不被高度重视的职业——智力修养或伦理哲学——来谈论拜伦勋爵时，

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

and	utter	a	sentiment	at	variance	with	the	impetuosity	of	inexperienced
和	说出	一个	情绪	在	方差	和	这	冲动	的	缺乏经验

[juːθ] ，

youth	，
青年	，

并表达出与缺乏经验的年轻人的冲动截然相反的情感，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] ['krɪstʃən]

but	which	has	much	to	commend	it	in	the	eyes	of	a	reflective	Christian
但	哪个	有	很多	到	表彰	它	在	这	眼睛	的	一个	反光的	基督教

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts]['moʊstli] ['kʌvətɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən]

impressed	with	the	nothingness	of	the	objects	mostly	coveted	by	the	human
印象深刻	和	这	虚无	的	这	对象	大多	令人垂涎的	经过	这	人类

[hɑːrt] ，

heart	，
心	，

但对于一位反思的基督徒而言，它有很多值得称道之处，因为这位基督徒对人类内心所渴望的大部分事物的虚无感同身受。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ， ['ʃʊrli] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [fɪt]

I	am	surprised	,	and	—	oh	,	my	dear	young	friend	,	surely	your	education	might	fit
我	是	惊讶	,	和	—	哦	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	一定	你的	教育	可能	合身

[juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] !

you	for	something	better	!
你	为了	某物	更好的	!

我很惊讶，哦，我亲爱的年轻朋友，你的教育肯定能让你从事更好的工作！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] ['kɛnɛlm] - [kriːd] [ðæt] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn]

"	It	was	among	the	maxims	of	Kenelm	Chillingly's	creed	that	a	sensible	man
"	它	曾是	之中	这	格言	的	肯纳姆	-	信条	那	一个	明智的	男人

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] ;

should	never	allow	himself	to	be	surprised	;
应该	绝不	允许	他自己	到	是	惊讶	;

“肯纳姆·奇林利信条中的一条格言是，一个明智的人永远不应该让自己感到惊讶；

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['ɪdiəm] , " ['teɪkən] [ə'bæk] ,

but	here	he	was	,	to	use	a	popular	idiom	,	"	taken	aback	,
但	这里	他	曾是	,	到	使用	一个	受欢迎的	成语	,	"	已采取	背	,

但此时此刻，用一句流行语来说，他“大吃一惊”。

" [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri][maɪndz][baɪ] ['seɪɪŋ] , ['sɪmpli] , " [aɪ]

"	and	lowered	himself	to	the	rank	of	ordinary	minds	by	saying	,	simply	,	"	I
"	和	降低	他自己	到	这	秩	的	普通的	思想	经过	说	,	简单地	,	"	我

[dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

don't	understand	.	"
不	理解	.	"

他放下身段，和普通人一样，简单地说：“我不明白。”

" [aɪ] [si:] , " [ri'zju:md] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] , " [æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz]

"	I	see	,	"	resumed	the	clergyman	,	shaking	his	head	gently	,	"	as	I	always
"	我	看	,	"	恢复	这	牧师	,	摇晃	他的	头	轻轻地	,	"	作为	我	总是

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

“我明白了，”牧师轻轻摇了摇头，继续说道，“正如我一直怀疑的那样。”

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ntɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑ:n] [ə'mɛrɪkənz] ,

that	in	the	vaunted	education	bestowed	on	Americans	,
那	在	这	吹嘘	教育	授予	在	美国人	,

美国人所享有的崇高教育，

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [nɪ'glektɪd] [ðæn; ðən]

the	elementary	principles	of	Christian	right	and	wrong	are	more	neglected	than
这	初级	原则	的	基督教	正确的	和	错误的	是	更多的	被忽视的	比

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] ['klæsɪz] .

they	are	among	our	own	humble	classes	.
他们	是	之中	我们的	自己的	谦逊的	课程	.

基督教是非观的基本原则在世俗社会中比在我们自己的平民阶层中更受忽视。

[jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kwoʊt] ['poʊəts] ,

Yes	,	my	young	friend	,	you	may	quote	poets	,
是的	,	我的	年轻的	朋友	,	你	可能	引用	诗人	,

是的，我的年轻朋友，你可以引用诗人的诗句。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['stɑ:rt(ə)l][ˌem 'i:][baɪ] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv]['hju:mən] [feɪm] [ænd; ənd]['hju:mən]

you	may	startle	me	by	remarks	on	the	nothingness	of	human	fame	and	human
你	可能	惊吓	我	经过	评论	在	这	虚无	的	人类	名声	和	人类

[lʌv] ,

love	,
爱	,

你关于人类名誉和爱情虚无的言论或许会让我感到惊讶。

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:ˌsɛpts] [ʌv; əv] ['hi:ðn] ['poʊəts] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wɪð; wɪθ]

derived	from	the	precepts	of	heathen	poets	,	and	yet	not	understand	with
衍生的	从	这	戒律	的	异教徒	诗人	,	和	然而	不是	理解	和

[wʌt] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

what	compassion	,	and	,
什么	同情	,	和	,

源自异教诗人的教诲，却不明白其中蕴含的怜悯之情，并且，

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][moʊst]['soʊbər] - ['maɪndɪd] ['pɝ:sənz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kən'tempt] ,

in	the	judgment	of	most	sober	-	minded	persons	,	with	what	contempt	,
在	这	判断	的	最多	清醒	-	有思想	人	,	和	什么	鄙视	,

在大多数头脑清醒的人看来，这是何等的蔑视！

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] ['præktɪs] [jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] . "

a	human	being	who	practises	your	vocation	is	regarded	.	"
一个	人类	存在	WHO	实践	你的	职业	是	认为	.	"

从事你所从事职业的人会受到尊重。

" [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	Have	I	a	vocation	?	"	said	Kenelm	.
"	有	我	一个	职业	?	"	说	肯纳姆	.

“我有使命感吗？”肯纳姆问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	very	glad	to	hear	it	.
"	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我非常高兴。

[wʌt] [ɪz][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] ?

What	is	my	vocation	?
什么	是	我的	职业	?

我的职业是什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ? "

And	why	must	I	be	an	American	?	"
和	为什么	必须	我	是	一个	美国人	?	"

我为什么必须是美国人?

" [waɪ] , ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ?

"	Why	,	surely	I	am	not	misinformed	?
"	为什么	,	一定	我	是	不是	被误导	?

“为什么？我肯定没有听错吧？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'merɪkən] — [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['kɑːntest]

You	are	the	American	—	I	forget	his	name	—	who	has	come	over	to	contest
你	是	这	美国人	—	我	忘记	他的	姓名	—	WHO	有	来	超过	到	竞赛

[ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	belt	of	prize	-	fighting	with	the	champion	of	England	.
这	腰带	的	奖	-	斗争	和	这	冠军	的	英格兰	.

你就是那个美国人——我忘了他的名字——来和英国冠军争夺拳击冠军腰带。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ; [juː; jʊ] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] .

You	are	silent	;	you	hang	your	head	.
你	是	沉默的	;	你	悬挂	你的	头	.

你沉默不语，低下了头。

[baɪ][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] , [jʊr; jər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] , [jʊr; jər]['grævəti][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [jʊr; jər]

By	your	appearance	,	your	length	of	limb	,	your	gravity	of	countenance	,	your
经过	你的	外貌	,	你的	长度	的	肢	,	你的	重力	的	面容	,	你的

['evɪdənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

evident	education	,
明显	教育	,

从你的外貌、四肢长度、神情严肃、以及你明显的教育程度来看，

[juː; jʊ][kən'fɜːrm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] .

you	confirm	the	impression	of	your	birth	.
你	确认	这	印象	的	你的	出生	.

你证实了你出生时的印象。

[jʊr; jər] ['praʊəs] [hæz; həz] [pruːvd] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] . "

Your	prowess	has	proved	your	profession	.	"
你的	能力	有	已证实	你的	职业	.	"

你的才能证明了你的专业水准。

" ['revərənd] [sɜ:r] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ʌtərəbl] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]['æspekt] ,

"	Reverend	sir	,	"	said	Kenelm	,	with	his	unutterable	seriousness	of	aspect	,
"	牧师	先生	,	"	说	肯纳姆	,	和	他的	难以言喻	严肃	的	方面	,

“牧师先生，”肯纳姆用他那无比严肃的神情说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][maɪ] ['trævlz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd][ɪn] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ʃæmz] ,

"	I	am	on	my	travels	in	search	of	truth	and	in	flight	from	shams	,
"	我	是	在	我的	旅行	在	搜索	的	真相	和	在	航班	从	骗局	,

“我踏上旅途，是为了寻找真理，逃离虚伪。”

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [teɪk] - [ɪn][æz; əz][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ɪn'kaʊntər] .

but	so	great	a	take	-	in	as	myself	I	have	not	yet	encountered	.
但	所以	伟大的	一个	拿	-	在	作为	我	我	有	不是	然而	遭遇	.

但像我这样如此令人震撼的人，我还没有遇到过。

[rɪ'membər] [ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər] [prerz] .

Remember	me	in	your	prayers	.
记住	我	在	你的	祈祷	.

请在祷告中记念我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æn; ən] [ə'merɪkən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtər] .

I	am	not	an	American	;	I	am	not	a	prize	-	fighter	.
我	是	不是	一个	美国人	;	我	是	不是	一个	奖	-	战斗机	.

我不是美国人；我也不是职业拳击手。

[aɪ] ['ɑ:nər] [ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [rɪ'pʌblɪk] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tu:; tə]

I	honour	the	first	as	the	citizen	of	a	grand	republic	trying	his	best	to
我	荣誉	这	第一的	作为	这	公民	的	一个	盛大	共和国	尝试	他的	最好的	到

[ə'kɑ:mplɪʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['veri] [prɑ:'sperəti]

accomplish	an	experiment	in	government	in	which	he	will	find	the	very	prosperity
完成	一个	实验	在	政府	在	哪个	他	将要	寻找	这	非常	繁荣

[hi:; hi] [tendz] [tu:; tə] [kri'eɪt] [wɪl] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

he	tends	to	create	will	sooner	or	later	destroy	his	experiment	.
他	倾向于	到	创造	将要	很快	或者	之后	破坏	他的	实验	.

我尊重第一位，他是一位伟大共和国的公民，正竭尽全力进行一项政府实验，但他会发现，他所创造的繁荣迟早会摧毁他的实验。

[aɪ] ['ɑ:nər] [ðə; ði][læst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [streŋθ] , ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][sə'braɪəti][ɑ:r; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]

I	honour	the	last	because	strength	,	courage	,	and	sobriety	are	essential	to
我	荣誉	这	最后的	因为	力量	,	勇气	,	和	清醒	是	基本的	到

[ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtər] ,

the	prize	-	fighter	,
这	奖	-	战斗机	,

我尊重最后一点，因为力量、勇气和清醒的头脑对职业拳击手来说至关重要。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃi:fɪst] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] .

and	are	among	the	chiefest	ornaments	of	kings	and	heroes	.
和	是	之中	这	酋长	装饰品	的	国王	和	英雄	.

它们是国王和英雄最重要的装饰品之一。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ni:ðər] [wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	I	am	neither	one	nor	the	other	.
但	我	是	两者都不	一	也不	这	其他	.

但我既不是前者也不是后者。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ][fɔ:r; fər][maɪ'self][ɪz] ,

And	all	I	can	say	for	myself	is	,
和	全部	我	能	说	为了	我	是	,

我只能说，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [veɪg] [klæs] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]

that	I	belong	to	that	very	vague	class	commonly	called	English	gentlemen	,	and
那	我	属于	到	那	非常	模糊的	班级	通常	称为	英语	先生们	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

我属于通常被称为英国绅士的那个非常模糊的阶层，而且，

[baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

by	birth	and	education	,
经过	出生	和	教育	,

通过出身和教育，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [sʌtʃ] .

I	have	a	right	to	ask	you	to	shake	hands	with	me	as	such	.
我	有	一个	正确的	到	问	你	到	摇	双手	和	我	作为	这样的	.

我有权要求你和我握手。

" ['mɪstər] . ['leθbridʒ] [stɛərd] [ə'gen] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [boʊd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

"	Mr	.	Lethbridge	stared	again	,	raised	his	hat	,	bowed	,	and	shook	hands	.
"	先生	.	莱斯布里奇	凝视	再次	,	提高	他的	帽子	,	鞠躬	,	和	摇晃	双手	.

莱斯布里奇先生再次凝视着，摘下帽子，鞠躬，并握手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pə'rɪʃənər] .

"	You	will	allow	me	now	to	speak	to	you	about	your	parishioners	.
"	你	将要	允许	我	现在	到	说话	到	你	关于	你的	教区居民	.

“现在请允许我向您谈谈您的教区居民。”

[juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɪl] ['sʌmɝz] ; [soʊ] [duː] [aɪ] .

You	take	an	interest	in	Will	Somers	;	so	do	I	.
你	拿	一个	兴趣	在	将要	萨默斯	;	所以	做	我	.

你对威尔·萨默斯感兴趣；我也是。

[hiː; hi] [ɪz] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] .

He	is	clever	and	ingenious	.
他	是	聪明的	和	巧妙	.

他聪明机智。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'mænd] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bæskəts] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ,

But	it	seems	there	is	not	sufficient	demand	here	for	his	baskets	,	and	he	would	,
但	它	似乎	那里	是	不是	充足的	要求	这里	为了	他的	篮子	,	和	他	会	,

但似乎这里对他的篮子需求不足，他本可以……

[noʊ] [daʊt] , [duː] ['betər] [ɪn] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

no	doubt	,	do	better	in	some	neighbouring	town	.
不	怀疑	,	做	更好的	在	一些	邻接	镇	.

毫无疑问，在邻近的某个城镇会做得更好。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [muːv] ? "

Why	does	he	object	to	move	?	"
为什么	做	他	目的	到	移动	?	"

他为什么反对搬家?

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [pʊr] [wɪl] [wʊd] [paɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [dɪd] [sʌtʃ] ['ʃɪvəlrəs] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ['boʊlz] . "

"	I	fear	that	poor	Will	would	pine	away	to	death	if	he	lost	sight	of	that	pretty	girl	for	whom	you	did	such	chivalrous	battle	with	Tom	Bowles	.	"
"	我	害怕	那	贫穷的	将要	会	松树	离开	到	死亡	如果	他	丢失的	视线	的	那	漂亮的	女孩	为了	谁	你	做过	这样的	骑士精神	战斗	和	汤姆	鲍尔斯	.	"

“我担心，如果可怜的威尔失去了你为了她与汤姆·鲍尔斯英勇搏斗的那位漂亮姑娘，他会郁郁而终。”

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [ðen] , [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [waɪlz] ?

"	The	unhappy	man	,	then	,	is	really	in	love	with	Jessie	Wiles	?
"	这	不开心	男人	,	然后	,	是	真的	在	爱	和	杰西	威尔斯	?

那么，这位不幸的男人其实爱上了杰西·威尔斯吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][noʊ] [les] ['riːəli] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

And	do	you	think	she	no	less	really	cares	for	him	?	"
和	做	你	思考	她	不	较少的	真的	关心	为了	他	?	"

你认为她对他的感情就一点也不差吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	sure	of	it	.	"
"	我	是	当然	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ; [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [waɪvz] [goʊ] ? "

"	And	would	make	him	a	good	wife	;	that	is	,	as	wives	go	?	"
"	和	会	制作	他	一个	好的	妻子	;	那	是	,	作为	妻子们	去	?	"

“她会成为他的好妻子吗？我是说，就妻子而言？”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] ['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

"	A	good	daughter	generally	makes	a	good	wife	.
"	一个	好的	女儿	一般来说	制作	一个	好的	妻子	.

“好女儿通常会成为好妻子。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [tʃaɪld][ðæn; ðən] ['dʒesi]

And	there	is	not	a	father	in	the	place	who	has	a	better	child	than	Jessie
和	那里	是	不是	一个	父亲	在	这	地方	WHO	有	一个	更好的	孩子	比	杰西

[ɪz][tuː; tə][hɜːrz] .

is	to	hers	.
是	到	她的	.

当地没有哪个父亲能比杰西更好地爱自己的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['neɪtʃər] .

She	really	is	a	girl	of	a	superior	nature	.
她	真的	是	一个	女孩	的	一个	优越的	自然	.

她确实是一位品格高尚的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['pjuːp(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [skuːl] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɪz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt]

She	was	the	cleverest	pupil	at	our	school	,	and	my	wife	is	much	attached
她	曾是	这	最聪明的	瞳孔	在	我们的	学校	,	和	我的	妻子	是	很多	随附的

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她是我们学校最聪明的学生，我妻子非常喜欢她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['klevərnəs] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt]

But	she	has	something	better	than	mere	cleverness	:	she	has	an	excellent
但	她	有	某物	更好的	比	仅仅	聪明才智	:	她	有	一个	出色的

[hɑːrt] . "

heart	.	"
心	.	"

但她拥有的不仅仅是聪明才智：她有一颗善良的心。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [kən'fəːmz] [maɪ] [oʊn] [im'preʃəns] .

"	What	you	say	confirms	my	own	impressions	.
"	什么	你	说	确认	我的	自己的	印象	.

“你的话证实了我自己的印象。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪl] ['sʌmɝz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɪr]

And	the	girl's	father	has	no	other	objection	to	Will	Somers	than	his	fear
和	这	女孩们	父亲	有	不	其他	异议	到	将要	萨默斯	比	他的	害怕

[ðæt] [wɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli]['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli] .

that	Will	could	not	support	a	wife	and	family	comfortably	.
那	将要	可以	不是	支持	一个	妻子	和	家庭	舒适地	.

女孩的父亲对威尔·萨默斯没有其他反对意见，只是担心威尔无法舒适地养活妻子和家庭。

" [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'plai] ['i:kwəli] [tu:; tə][ɔ:l]

"	He	can	have	no	other	objection	save	that	which	would	apply	equally	to	all
"	他	能	有	不	其他	异议	节省	那	哪个	会	申请	同样地	到	全部

['su:təz] .

suitors	.
求婚者	.

“他除了对所有求婚者都同样适用的反对意见之外，不会有其他反对意见。”

[aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] [fɪr] [lest] [tɑ:m] ['boʊlz] [maɪt] [du:][hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

I	mean	his	fear	lest	Tom	Bowles	might	do	her	some	mischief	,
我	意思是	他的	害怕	免得	汤姆	鲍尔斯	可能	做	她	一些	恶作剧	,

我的意思是，他担心汤姆·鲍尔斯会给她带来麻烦。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] . "

if	he	knew	she	was	about	to	marry	any	one	else	.	"
如果	他	知道	她	曾是	关于	到	结婚	任何	一	别的	.	"

如果他知道她即将嫁给别人的话。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊlz] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [bæd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['pɜ:rs(ə)n]

"	You	think	,	then	,	that	Mr	.	Bowles	is	a	thoroughly	bad	and	dangerous	person
"	你	思考	,	然后	,	那	先生	.	鲍尔斯	是	一个	彻底	坏的	和	危险的	人

? "

?	"
?	"

那么，你认为鲍尔斯先生是一个彻头彻尾的坏人，一个危险人物吗?

" ['θɜ:rəli] [bæd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə]

"	Thoroughly	bad	and	dangerous	,	and	worse	since	he	has	taken	to
"	彻底	坏的	和	危险的	,	和	更糟	自从	他	有	已采取	到

['drɪŋkɪŋ] . "

drinking	.	"
喝	.	"

“极其糟糕且危险，自从他开始酗酒后情况更糟了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wɪts] [fɔ:r; fər]

"	I	suppose	he	did	not	take	to	drinking	till	he	lost	his	wits	for
"	我	认为	他	做过	不是	拿	到	喝	直到	他	丢失的	他的	智慧	为了

我想他直到失去理智才开始酗酒。

['dʒesi] [waɪlz] ? "

Jessie	Wiles	?	"
杰西	威尔斯	?	"

杰西·威尔斯?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] . "

"	No	,	I	don't	think	he	did	.	"
"	不	,	我	不	思考	他	做过	.	"

“不，我不认为他做了。”

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [juːst] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]

"	But	,	Mr	.	Lethbridge	,	have	you	never	used	your	influence	over	this	dangerous
"	但	,	先生	.	莱斯布里奇	,	有	你	绝不	用过的	你的	影响	超过	这	危险的

[mæn] ? "

man	?	"
男人	?	"

“但是，莱斯布里奇先生，您难道从未利用过您的影响力来制约这个危险人物吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][traɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][gɑːt] [in'sʌltid] .

"	Of	course	,	I	did	try	,	but	I	only	got	insulted	.
"	的	课程	,	我	做过	尝试	,	但	我	仅有的	得到	受辱	.

“我当然尝试过了，结果却只换来了侮辱。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdləs] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

He	is	a	godless	animal	,	and	has	not	been	inside	a	church	for	years	.
他	是	一个	无神论者	动物	,	和	有	不是	到过	里面	一个	教会	为了	年	.

他是个无神论者，已经多年没进过教堂了。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [vaɪl] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]

He	seems	to	have	got	a	smattering	of	such	vile	learning	as	may	be	found
他	似乎	到	有	得到	一个	零星	的	这样的	卑鄙的	学习	作为	可能	是	成立

[ɪn]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] [prbli'keiʃnz] ,

in	infidel	publications	,
在	异教徒	出版物	,

他似乎略懂一些异教徒出版物中常见的低俗学问。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] . "

and	I	doubt	if	he	has	any	religion	at	all	.	"
和	我	怀疑	如果	他	有	任何	宗教	在	全部	.	"

我怀疑他根本没有任何宗教信仰。

" [pʊr] [ˌpɔli'fiːməs] !

"	Poor	Polyphemus	!
"	贫穷的	波吕斐摩斯	!

可怜的波吕斐摩斯！

[noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌgælə'tɪə] [ʃʌnz] [hɪm; ɪm] . "

no	wonder	his	Galatea	shuns	him	.	"
不	想知道	他的	伽拉忒亚	回避	他	.	"

难怪他的加拉蒂亚疏远了他。

" [oʊld] [waɪlz] [ɪz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Old	Wiles	is	terribly	frightened	,
"	老的	威尔斯	是	可怕	害怕	,

老威尔斯吓坏了，

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][faɪnd] ['dʒesi] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	asked	my	wife	to	find	Jessie	a	place	as	servant	at	a	distance	.
和	问	我的	妻子	到	寻找	杰西	一个	地方	作为	仆人	在	一个	距离	.

我让妻子帮杰西找一份远方的佣人工作。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] . "

But	Jessie	can't	bear	the	thoughts	of	leaving	.	"
但	杰西	不能	熊	这	想法	的	离开	.	"

但杰西一想到要离开就无法忍受。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [wɪl] ['sʌmɝz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ? "

"	For	the	same	reason	which	attaches	Will	Somers	to	the	native	soil	?	"
"	为了	这	相同的	原因	哪个	附件	将要	萨默斯	到	这	本国的	土壤	?	"

“是因为和威尔·萨默斯对故土的眷恋一样的原因吗？”

" [maɪ] [waɪf] [θɪŋks] [soʊ] . "

"	My	wife	thinks	so	.	"
"	我的	妻子	思考	所以	.	"

“我妻子也这么认为。”

" [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [tɑːm] ['boʊlz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	Do	you	believe	that	if	Tom	Bowles	were	out	of	the	way	,
"	做	你	相信	那	如果	汤姆	鲍尔斯	是	出去	的	这	方式	,

“你认为如果汤姆·鲍尔斯不在了，

[ænd; ənd] ['dʒesi] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ,

and	Jessie	and	Will	were	man	and	wife	,
和	杰西	和	将要	是	男人	和	妻子	,

杰西和威尔是夫妻。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['laɪvlihʊd] [æz; əz] [sək'sesəz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ,

they	could	earn	a	sufficient	livelihood	as	successors	to	Mrs	.	Bawtrey	,
他们	可以	赚	一个	充足的	生计	作为	继承人	到	太太	.	-	,

她们可以继承鲍特里夫人的事业，获得足够的收入。

[wɪl] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] - [wɜːrk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [lænd] ?

Will	adding	the	profits	of	his	basket	-	work	to	those	of	the	shop	and	land	?
将要	添加	这	利润	的	他的	篮子	-	工作	到	那些	的	这	店铺	和	土地	?

" "

他打算把编织篮子的利润加到店铺和土地的利润里吗?

" [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['laɪvlihʊd] !

"	A	sufficient	livelihood	!
"	一个	充足的	生计	!

“足以维持生计！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [rɪtʃ] .

They	would	be	quite	rich	.
他们	会	是	相当	富有的	.

他们会变得非常富有。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [juːst] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

I	know	the	shop	used	to	turn	a	great	deal	of	money	.
我	知道	这	店铺	用过的	到	转动	一个	伟大的	交易	的	钱	.

我知道这家店以前生意很好。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

The	old	woman	,	to	be	sure	,	is	no	longer	up	to	the	business	,
这	老的	女士	,	到	是	当然	,	是	不	更长	向上	到	这	商业	,

可以肯定的是，这位老妇人已经力不从心了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'teɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəm] . "

but	still	she	retains	a	good	custom	.	"
但	仍然	她	保留	一个	好的	风俗	.	"

但她仍然保留着良好的习俗。

" [wɪl] ['sʌmɜ-z] [siːmz] [ɪn] ['delɪkət] [helθ] .

"	Will	Somers	seems	in	delicate	health	.
"	将要	萨默斯	似乎	在	精美的	健康	.

“威尔·萨默斯身体状况似乎不太好。”

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [les] ['wɪri] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd][noʊ] [fɪr]

Perhaps	if	he	had	a	less	weary	struggle	for	a	livelihood	,	and	no	fear
也许	如果	他	有	一个	较少的	厌倦	斗争	为了	一个	生计	,	和	不	害怕

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['dʒesi] ,

of	losing	Jessie	,
的	输	杰西	,

或许，如果他不必为生计奔波劳碌，也不用担心失去杰西，

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd] [ɪm'pruːv] . "

his	health	would	improve	.	"
他的	健康	会	提升	.	"

他的健康会好转。

" [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] , [sɜːr] . "

"	His	life	would	be	saved	,	sir	.	"
"	他的	生活	会	是	已保存	,	先生	.	"

“先生，他的命就能保住了。”

" [ðen] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən]

"	Then	,	"	said	Kenelm	,	with	a	heavy	sigh	and	a	face	as	long	as	an
"	然后	,	"	说	肯纳姆	,	和	一个	重的	叹	和	一个	脸	作为	长的	作为	一个

['ʌndərˌteɪkərz] ,

undertaker's	,
殡仪馆的	,

“然后，”肯纳姆重重地叹了口气，脸色煞白，像个殡仪员似的。

" [ðoʊ] [aɪ][maɪ'self] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

"	though	I	myself	entertain	a	profound	compassion	for	that	disturbance	to	our
"	尽管	我	我	招待	一个	深刻的	同情	为了	那	干扰	到	我们的

['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wɪtʃ] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [lʌv] ,

mental	equilibrium	which	goes	by	the	name	of	'	love	,
精神的	平衡	哪个	去	经过	这	姓名	的	-	爱	,

“尽管我本人对那种被称为‘爱’的扰乱我们精神平衡的现象怀有深深的同情，

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd]

'	and	I	am	the	last	person	who	ought	to	add	to	the	cares	and
-	和	我	是	这	最后的	人	WHO	应该	到	添加	到	这	关心	和

['sɔrəuz] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [in'teilz] [ə'pɑːn][ɪts]['vɪktəms] ,

sorrows	which	marriage	entails	upon	its	victims	,
悲伤	哪个	婚姻	包含	之上	它是	受害者	,

“而我，是最不应该给婚姻给受害者带来的忧虑和痛苦增添负担的人。”

— [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wəʊz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] ['mærɪdʒ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ædz]

—	I	say	nothing	of	the	woes	destined	to	those	whom	marriage	usually	adds
—	我	说	没有什么	的	这	烦恼	注定	到	那些	谁	婚姻	通常	添加

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ,

to	a	population	already	overcrowded	,
到	一个	人口	已经	过度拥挤	,

——至于那些因婚姻而加剧人口过剩的人们注定要遭受的苦难，我更是只字不提。

— [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] [tuː] [lʌv] - [bɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ði]

—	I	fear	that	I	must	be	the	means	of	bringing	these	two	love	-	birds	into	the
—	我	害怕	那	我	必须	是	这	方法	的	带来	这些	二	爱	-	鸟类	进入	这

[seɪm] [keɪdʒ] .

same	cage	.
相同的	笼	.

—我恐怕会成为把这两只爱情鸟关进同一个笼子里的罪魁祸首。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜːrtənəns] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,

I	am	ready	to	purchase	the	shop	and	its	appurtenances	on	their	behalf	,
我	是	准备好	到	购买	这	店铺	和	它是	附属物	在	他们的	代表	,

我准备代表他们购买这家店铺及其附属设施。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [əb'teɪn] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] ['dʒɛsiz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðer; ðər]
on **the** **condition** **that** **you** **will** **kindly** **obtain** **the** **consent** **of** **Jessie's** **father** **to** **their**
在 这 状况 那 你 将要 亲切地 获得 这 同意 的 杰西的 父亲 到 他们的
['juːniən] .
union **.**
联盟 .

前提是你能征得杰西父亲的同意，让他们结婚。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [breɪv] [frend] [tɑːm] ['boʊlz] ,
As **for** **my** **brave** **friend** **Tom** **Bowles** **,**
作为 为了 我的 勇敢的 朋友 汤姆 鲍尔斯 ,

至于我勇敢的朋友汤姆·鲍尔斯，

[aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪg'zuːbərənt] ['neɪtʃər] ,
I **undertake** **to** **deliver** **them** **and** **the** **village** **from** **that** **exuberant** **nature** **,**
我 承担 到 递送 他们 和 这 村庄 从 那 旺盛 自然 ,

我承诺将他们和村庄从那种过度活跃的本性中解救出来。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [fiːld] [fɔːr; fər][ɪts] ['enədʒiz] .
which **requires** **a** **larger** **field** **for** **its** **energies** **.**
哪个 需要 一个 更大的 场地 为了 它是 能量 .

它的能量需要更大的场才能发挥作用。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
Pardon **me** **for** **not** **letting** **you** **interrupt** **me** **.**
赦免 我 为了 不是 出租 你 打断 我 .

恕我无法打断你。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
I **have** **not** **yet** **finished** **what** **I** **have** **to** **say** **.**
我 有 不是 然而 完成的 什么 我 有 到 说 .

我还没说完我要说的话。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ri'zaidz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] . "
Allow **me** **to** **ask** **if** **Mrs** **.** **Grundy** **resides** **in** **this** **village** **.** **"**
允许 我 到 问 如果 太太 . 格伦迪 居住地 在 这 村庄 . "

请问格伦迪太太是否住在这个村子里?

" ['mɪsɪz] . ['grʌndi] !
" **Mrs** **.** **Grundy** **!**
" 太太 . 格伦迪 !

“格伦迪夫人！”

[oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
Oh **,** **I** **understand** **.**
哦 , 我 理解 .

哦，我明白了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wer'evər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] , [ðer; ðər]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [hæz; həz][ə; eɪ]
Of **course** **;** **wherever** **a** **woman** **has** **a** **tongue** **,** **there** **Mrs** **.** **Grundy** **has** **a**
的 课程 ; 无论 一个 女士 有 一个 舌头 , 那里 太太 . 格伦迪 有 一个
[hoʊm] . "
home **.** **"**
家 . "

当然，只要有女人能说话的地方，格伦迪太太就有了家。

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒesi] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ]
" **And** **seeing** **that** **Jessie** **is** **very** **pretty** **,** **and** **that** **in** **walking** **with** **her** **I**
" 和 看到 那 杰西 是 非常 漂亮的 , 和 那 在 步行 和 她 我
[ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['boʊlz] ,
encountered **Mr** **.** **Bowles** **,**
遭遇 先生 . 鲍尔斯 ,

“而且，鉴于杰西非常漂亮，在和她一起散步时，我遇到了鲍尔斯先生，

[maɪt] [nɑːt]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

might	not	Mrs	.	Grundy	say	,	with	a	toss	of	her	head	,
可能	不是	太太	.	格伦迪	说	,	和	一个	折腾	的	她	头	,

格伦迪太太或许会说，一边说着，一边甩了甩头。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['tʃærəti] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪbərəl]

'	that	it	was	not	out	of	pure	charity	that	the	stranger	had	been	so	liberal
-	那	它	曾是	不是	出去	的	纯的	慈善机构	那	这	陌生人	有	到过	所以	自由主义

[tuː; tə] ['dʒesi] [waɪlz] - ?

to	Jessie	Wiles	'	?
到	杰西	威尔斯	-	?

“难道这位陌生人如此慷慨地对待杰西·威尔斯，并非出于纯粹的善意吗？”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːp] [biː; bi] [peɪd] [θruː] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

But	if	the	money	for	the	shop	be	paid	through	you	to	Mrs	.	Bawtrey	,
但	如果	这	钱	为了	这	店铺	是	有薪酬的	通过	你	到	太太	.	-	,

但如果店铺的款项是通过你支付给鲍特雷太太的，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kaɪndli] [ˌʌndər'teɪk] [ɔːl][ðə; ði][kən'tɪndʒənt] [ə'reɪndʒmənts] ,

and	you	kindly	undertake	all	the	contingent	arrangements	,
和	你	亲切地	承担	全部	这	队伍	安排	,

请您帮忙做好所有应急安排。

['mɪsɪz] . ['grʌndi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['eni] [wʌn] .

Mrs	.	Grundy	will	have	nothing	to	say	against	any	one	.
太太	.	格伦迪	将要	有	没有什么	到	说	反对	任何	一	.

格伦迪太太不会说任何人的坏话。

" ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːləm] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Lethbridge	gazed	with	amaze	at	the	solemn	countenance	before	him	.
"	先生	.	莱斯布里奇	凝视	和	惊奇	在	这	庄严	面容	前	他	.

莱斯布里奇先生惊奇地凝视着眼前那张庄严肃穆的脸庞。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

"	Sir	,	"	he	said	,	after	a	long	pause	,
"	先生	,	"	他	说	,	后	一个	长的	暂停	,

“先生，”他沉默良久后说道。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ]

"	I	scarcely	know	how	to	express	my	admiration	of	a	generosity	so	noble	,	so
"	我	几乎	知道	如何	到	表达	我的	钦佩	的	一个	慷慨	所以	高贵	,	所以

['θɔːtf(ə)l] ,

thoughtful	,
周到	,

“我几乎不知道该如何表达我对这种高尚、如此体贴的慷慨行为的钦佩之情。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] —

and	accompanied	with	a	delicacy	,	and	,	indeed	,	with	a	wisdom	,	which	—
和	伴随	和	一个	美味	,	和	,	的确	,	和	一个	智慧	,	哪个	—

[wɪtʃ] — "

which	—	"
哪个	—	"

而且，还伴随着一种精致，以及一种智慧，这种智慧——这种智慧——”

" [preɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	Pray	,	my	dear	sir	,
"	祈祷	,	我的	亲爱的	先生	,

“请您，我亲爱的先生，

[duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt][fɔːr; fər]

do	not	make	me	still	more	ashamed	of	myself	than	I	am	at	present	for
做	不是	制作	我	仍然	更多的	羞愧	的	我	比	我	是	在	展示	为了

[æn; ən] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn] [lʌv] ['mætərz] [kwaɪt]['eɪliən][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [kənˈvikʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

an	interference	in	love	matters	quite	alien	to	my	own	convictions	as	to	the
一个	干涉	在	爱	事情	相当	外星人	到	我的	自己的	定罪	作为	到	这

[best] [moʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] - [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] . -

best	mode	of	making	an	'	Approach	to	the	Angels	.	'
最好的	模式	的	制作	一个	-	方法	到	这	天使	.	-

不要让我因为干涉爱情事务而比现在更加羞愧，因为这与我自身关于"接近天使"的最佳方式的信念完全背道而驰。

[tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðɪs] ['bɪznəs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðə; ði][sʌm; səm]

To	conclude	this	business	,	I	think	it	better	to	deposit	in	your	hands	the	sum
到	结束	这	商业	,	我	思考	它	更好的	到	订金	在	你的	双手	这	和

[ʌv; əv] L45 ,

of	L45	,
的	L45	,

为了结束这笔交易，我认为最好将45英镑存入你的账户。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [əˈgriːd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [liːs]

for	which	Mrs	.	Bawtrey	has	agreed	to	sell	the	remainder	of	her	lease
为了	哪个	太太	.	-	有	同意	到	卖	这	余	的	她	租

[ænd; ənd] [stɑːk] - [ɪn] - [hænd] ;

and	stock	-	in	-	hand	;
和	库存	-	在	-	手	;

为此，鲍特里夫人同意出售其剩余的租赁权和库存；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['pʌblɪk] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [ænd; ənd][tɑːm]

but	,	of	course	,	you	will	not	make	anything	public	till	I	am	gone	,	and	Tom
但	,	的	课程	,	你	将要	不是	制作	任何事物	民众	直到	我	是	已消失	,	和	汤姆

['boʊlz] [tuː] .

Bowles	too	.
鲍尔斯	也	.

当然，在我和汤姆·鲍尔斯离开之前，你们什么都不会公开。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [get] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

I	hope	I	may	get	him	away	to	-	morrow	;
我	希望	我	可能	得到	他	离开	到	-	明天	;

我希望明天能把他带走；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

but	I	shall	know	to	-	night	when	I	can	depend	on	his	departure	,
但	我	将	知道	到	-	夜晚	什么时候	我	能	依赖	在	他的	离开	,

但我今晚就会知道他何时会离开。

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [goʊz] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] .

and	till	he	goes	I	must	stay	.
和	直到	他	去	我	必须	停留	.

在他离开之前，我必须留下。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['kɛnɛlm] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [tuː; tə]['mɪstər] .

"	As	he	spoke	,	Kenelm	transferred	from	his	pocket	-	book	to	Mr	.
"	作为	他	辐	,	肯纳姆	转移	从	他的	口袋	-	书	到	先生	.

"他说话的时候，肯纳姆把目光从他的钱包转向了先生。"

- [hænd][bæŋk] - [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ['spesɪfaɪd] .

Lethbridge's	hand	bank	-	notes	to	the	amount	specified	.
-	手	银行	-	笔记	到	这	数量	指定的	.

莱斯布里奇用指定金额的钞票支付现金。

" [meɪ] [aɪ][æt; ət] [liːst] [æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	May	I	at	least	ask	the	name	of	the	gentleman	who	honours	me	with	his
"	可能	我	在	至少	问	这	姓名	的	这	绅士	WHO	荣誉	我	和	他的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

“请问我能否告知这位给予我信任的先生的姓名？”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi'stəu] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɑːn] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] ? "

and	has	bestowed	so	much	happiness	on	members	of	my	flock	?	"
和	有	授予	所以	很多	幸福	在	成员	的	我的	群	?	"

它给我的信众带来了如此多的快乐?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] ,

"	There	is	no	great	reason	why	I	should	not	tell	you	my	name	,
"	那里	是	不	伟大的	原因	为什么	我	应该	不是	告诉	你	我的	姓名	,

“我没有什么特别的理由不告诉你我的名字。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

but	I	see	no	reason	why	I	should	.
但	我	看	不	原因	为什么	我	应该	.

但我认为我没有理由应该这样做。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [tælɪrændz] [əd'vaɪs] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər]

You	remember	Talleyrand's	advice	,	'	If	you	are	in	doubt	whether	to	write	a	letter
你	记住	塔列朗的	建议	,	-	如果	你	是	在	怀疑	无论	到	写	一个	信

[ɔːr][nɑːt] , [dəunt] . -

or	not	,	don't	.	'
或者	不是	,	不	.	-

你还记得塔列朗的忠告吗？“如果你不确定是否要写信，那就不要写。”

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['meni] [dauts] [ɪn] [laɪf] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .

The	advice	applies	to	many	doubts	in	life	besides	that	of	letter	-	writing	.
这	建议	适用	到	许多	疑虑	在	生活	除了	那	的	信	-	写作	.

这条建议不仅适用于书信写作，也适用于生活中许多其他方面的疑问。

[ˌfer'wel] , [sɜːr] ! "

Farewell	,	sir	!	"
告别	,	先生	!	"

再见了，先生!

" [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [jʌŋ] [mæn] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

"	A	most	extraordinary	young	man	,	"	muttered	the	parson	,
"	一个	最多	非凡的	年轻的	男人	,	"	低声说道	这	牧师	,

“真是个非凡的年轻人，”牧师低声说道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] ; [ðen] ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

gazing	at	the	receding	form	of	the	tall	stranger	;	then	gently	shaking	his	head	,
凝视	在	这	消退	形式	的	这	高的	陌生人	;	然后	轻轻地	摇晃	他的	头	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他凝视着高个陌生人渐渐远去的背影，然后轻轻摇了摇头，补充道：

" [kwaɪt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	Quite	an	original	.
"	相当	一个	原来的	.

“真是个有创意的人。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld]

"	He	was	contented	with	that	solution	of	the	difficulties	which	had	puzzled
"	他	曾是	满足	和	那	解决方案	的	这	困难	哪个	有	困惑

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他对这个解决困扰他的难题的方案感到满意。”

[meɪ] [ðə; ði] ['riːdər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

May	the	reader	be	the	same	.
可能	这	读者	是	这	相同的	.

愿读者亦如此。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['æftər] [ðə; ði]['fæməli] ['dɪnər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [gest] [dɪ'spleɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

AFTER	the	family	dinner	,	at	which	the	farmer's	guest	displayed	more	than	his
后	这	家庭	晚餐	,	在	哪个	这	农民的	客人	显示	更多的	比	他的

['juːʒuəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ,

usual	powers	of	appetite	,
通常	权力	的	食欲	,

在家庭晚宴之后，农夫的客人表现出了比平时更强的食欲，

['kɛnɛlm] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stækjɑːd] , [ænd; ənd] [sed] , —

Kenelm	followed	his	host	towards	the	stackyard	,	and	said	,	—
肯纳姆	随后	他的	主持人	向	这	堆场	,	和	说	,	—

肯纳姆跟着主人走向堆场，说道：

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['sɔndɝsən] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	My	dear	Mr	.	Saunderson	,	though	you	have	no	longer	any	work	for	me	to
"	我的	亲爱的	先生	.	桑德森	,	尽管	你	有	不	更长	任何	工作	为了	我	到

[duː] ,

do	,
做	,

“我亲爱的桑德森先生，虽然您已经没有工作交给我了，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['trespæs] ['fɜːrðər] [ɑːn][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

and	I	ought	not	to	trespass	further	on	your	hospitality	,
和	我	应该	不是	到	侵入	更远	在	你的	热情好客	,

我不应该再辜负你们的盛情款待了。

[jet] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] . "

yet	if	I	might	stay	with	you	another	day	or	so	,	I	should	be	very	grateful	.	"
然而	如果	我	可能	停留	和	你	其他	天	或者	所以	,	我	应该	是	非常	感激的	.	"

不过，如果我能再和你们多待一天左右，我将不胜感激。

" [maɪ] [dɪr] [læd] , " [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	My	dear	lad	,	"	cried	the	farmer	,
"	我的	亲爱的	小伙子	,	"	哭	这	农民	,

“我亲爱的孩子，”农夫喊道。

[ɪn] [huːz] [ˌestɪ'meɪʃn] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['rɪzn] [prə'dɪdʒəsli] [sɪns] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][tɑːm] ['boʊlz] ,

in	whose	estimation	Kenelm	had	risen	prodigiously	since	the	victory	over	Tom	Bowles	,
在	谁	估算	肯纳姆	有	升起	惊人地	自从	这	胜利	超过	汤姆	鲍尔斯	,

在他们看来，肯纳姆自从战胜汤姆·鲍尔斯之后，实力突飞猛进。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

"	you	are	welcome	to	stay	as	long	as	you	like	,
"	你	是	欢迎	到	停留	作为	长的	作为	你	喜欢	,

欢迎您随意停留，想待多久就待多久。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['sɑːri] [wen] [juː; jʊ][goʊ] .

and	we	shall	be	all	sorry	when	you	go	.
和	我们	将	是	全部	对不起	什么时候	你	去	.

你走后，我们都会感到惋惜。

[ɪn'diːd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] ['oʊvər] ['sætərdeɪ] ,

Indeed	,	at	all	events	,	you	must	stay	over	Saturday	,
的确	,	在	全部	活动	,	你	必须	停留	超过	周六	,

无论如何，你都必须留宿到周六。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] ['hɑːrvɪst] - ['sʌpər] .

for	you	shall	go	with	us	to	the	squire's	harvest	-	supper	.
为了	你	将	去	和	我们	到	这	乡绅的	收成	-	晚餐	.

你将和我们一起去参加乡绅的丰收晚宴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['gɝːlz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər]

It	will	be	a	pretty	sight	,	and	my	girls	are	already	counting	on	you	for
它	将要	是	一个	漂亮的	视线	,	和	我的	女孩们	是	已经	计数	在	你	为了

[ə; eɪ] [dæns] . "

a	dance	.	"
一个	舞蹈	.	"

那将是一幅美丽的景象，我的女儿们已经等着你来跳舞了。

" ['sætərdeɪ] , — [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Saturday	,	—	the	day	after	to	-	morrow	.
"	周六	,	—	这	天	后	到	-	明天	.

“星期六，也就是后天。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] ['merimeɪkɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [wei] ,

You	are	very	kind	;	but	merrymakings	are	not	much	in	my	way	,
你	是	非常	种类	;	但	欢乐的	是	不是	很多	在	我的	方式	,

你真是太好了；不过，玩乐对我来说没什么大不了的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][maɪ][roʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][set][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] ['sʌpər] .

and	I	think	I	shall	be	on	my	road	before	you	set	off	to	the	Squire's	supper	.
和	我	思考	我	将	是	在	我的	路	前	你	放	离开	到	这	乡绅的	晚餐	.

"

"
"

我想我会在你出发去乡绅家赴晚宴之前先上路。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] - [ən] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ,

you	shall	stay	;	and	,	I	say	,	young	'	un	,	if	you	want	more	to	do	,
你	将	停留	;	和	,	我	说	,	年轻的	-	联合国	,	如果	你	想	更多的	到	做	,

你就留下来；我说，年轻人，如果你想做更多的事情，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [laɪn] . "

I	have	a	job	for	you	quite	in	your	line	.	"
我	有	一个	工作	为了	你	相当	在	你的	线	.	"

我这里有个很适合你的工作。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [θræʃ] [maɪ] ['plaʊmən] .
" **Thrash my ploughman .**
" 鞭笞 我的 耕夫 .

“鞭打我的农夫。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɪnsələnt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]
He has been insolent this morning , and he is the biggest fellow in the
他 有 到过 傲慢的 这 早晨 , 和 他 是 这 最大 同伴 在 这
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,

他今天早上态度傲慢无礼，而且他是全县块头最大的人。

[nekst][tuː; tə][tɑːm] ['boʊlz] .
next to Tom Bowles .
下一个 到 汤姆 鲍尔斯 .

在汤姆·鲍尔斯旁边。

" [hɪr] [ðə; ði]['fɑːrmər] [læft] ['hɑːrtɪli] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] .
" **Here the farmer laughed heartily , enjoying his own joke .**
" 这里 这 农民 笑了 衷心地 , 享受 他的 自己的 开玩笑 .

“这时，农夫开怀大笑，为自己的笑话感到高兴。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] .
" **Thank you for nothing , " said Kenelm , rubbing his bruises .**
" 感谢 你 为了 没有什么 , " 说 肯纳姆 , 擦 他的 瘀伤 .

“真是谢谢你们什么都没做，”肯纳姆一边揉着身上的淤青一边说道。

" [ə; eɪ] [bɜːrnt] [tʃaɪld] [dredz] [ðə; ði]['faɪər] .
" **A burnt child dreads the fire .**
" 一个 烧焦的 孩子 脏辫 这 火 .

烧伤的孩子会害怕火。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɔndəd] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] .
" **The young man wandered alone into the fields .**
" 这 年轻的 男人 漫步 独自的 进入 这 字段 .

“年轻人独自一人走进了田野。”

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['θretnd] [reɪn] .
The day was becoming overcast , and the clouds threatened rain .
这 天 曾是 成为 灰蒙蒙 , 和 这 云 威胁 雨 .

天色渐暗，乌云密布，似乎要下雨了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [stɪl] ; [ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɔːr] [æn; ən]
The air was exceedingly still ; the landscape , missing the sunshine , wore an
这 空气 曾是 非常 仍然 ; 这 景观 , 丢失的 这 阳光 , 穿着 一个
['æspekt][ʌv; əv] ['gluːmi] ['sɑːlətuːd] .
aspect of gloomy solitude .
方面 的 阴沉 孤独 .

空气异常静谧；没有阳光的照耀，大地呈现出一片阴郁的寂静。

['kɛnɛlm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Kenelm came to the banks of the rivulet not far from the spot on which the
肯纳姆 来了 到 这 银行 的 这 溪流 不是 远的 从 这 点 在 哪个 这
['fɑːrmər][hæd; həd][fɜːrst] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
farmer had first found him .
农民 有 第一的 成立 他 .

肯纳姆来到了离农夫最初发现他的地方不远的小溪岸边。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
There he sat down , and leaned his cheek on his hand ,
那里 他 卫星 向下 , 和 倾斜 他的 脸颊 在 他的 手 ,

他便在那里坐了下来，用手托着脸颊。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['daːkənd] [striːm] [læpsɪŋ] ['mɔːrnfəli] [ə'weɪ] :

with	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**still**	**and**	**darkened**	**stream**	**lapsing**	**mournfully**	**away**	**:**
和	眼睛	固定的	在	这	仍然	和	变暗	溪流	失效	悲伤地	离开	:

目光凝视着静谧昏暗的溪流，它正悲伤地缓缓流逝：

['sɑːroʊ] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [ɪts] ['mjuːzɪŋz] .

sorrow	**entered**	**into**	**his**	**heart**	**and**	**tinged**	**its**	**musings**	**.**
悲哀	进入	进入	他的	心	和	带点色调	它是	沉思	.

悲伤涌上心头，也染上了他的沉思。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] ,

"	**Is**	**it**	**then**	**true**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**soliloquizing**	**,**
"	是	它	然后	真的	,	"	说	他	,	独白	,

“那么，这是真的吗？”他自言自语道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɔːrn][tuː; tə] [pæs] [θruː] [laɪf] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ; ['æskɪŋ] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][noʊ]['sɪstər]

"	**that**	**I**	**am**	**born**	**to**	**pass**	**through**	**life**	**utterly**	**alone**	**;**	**asking**	**,**	**indeed**	**,**	**for**	**no**	**sister**
"	那	我	是	出生	到	经过	通过	生活	完全地	独自的	;	问	,	的确	,	为了	不	姐姐

- [hæf] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

-	**half**	**of**	**myself**	**,**
-	一半	的	我	,

“我生来注定要孤独地走完一生；的确，我并不奢求任何姐妹——我的另一半。”

[ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ɪts] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [hæf] [skɔːnɪŋ] ,

disbelieving	**its**	**possibility**	**,**	**shrinking**	**from**	**the**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**—**	**half**	**scorning**	**,**
不信	它是	可能性	,	收缩	从	这	想法	的	它	,	—	一半	蔑视	,

难以置信这种可能性，一想到它就退缩——带着几分轻蔑，

[hæf] ['pɪtɪɪŋ] [ðoʊz] [huː] [saɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? — [θɪŋ] [ˌʌnə'teɪnəbl] , — ['betər] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

half	**pitying**	**those**	**who**	**sigh**	**for**	**it**	**?**	**—**	**thing**	**unattainable**	**,**	**—**	**better**	**sigh**	**for**	**the**
一半	怜悯	那些	WHO	叹	为了	它	?	—	事物	高不可攀	,	—	更好的	叹	为了	这

[muːn] !

moon	**!**
月亮	!

半是同情那些为之叹息的人？——遥不可及之物，——还不如为月亮叹息！

" [jet] [ɪf] ['ʌðər] [men] [saɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [duː][aɪ][stænd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?

"	**Yet**	**if**	**other**	**men**	**sigh**	**for**	**it**	**,**	**why**	**do**	**I**	**stand**	**apart**	**from**	**them**	**?**
"	然而	如果	其他	男人	叹	为了	它	,	为什么	做	我	站立	除	从	他们	?

“然而，如果其他人都渴望它，为什么我要与他们保持距离呢？”

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['pleɪɚz]

If	**the**	**world**	**be**	**a**	**stage**	**,**	**and**	**all**	**the**	**men**	**and**	**women**	**in**	**it**	**merely**	**players**
如果	这	世界	是	一个	阶段	,	和	全部	这	男人	和	女性	在	它	仅仅	玩家

,

,
,

如果世界是一个舞台，而舞台上的所有男男女女都只是演员，

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['spektɪtɚ] ,

am	**I**	**to**	**be**	**the**	**solitary**	**spectator**	**,**
是	我	到	是	这	孤	旁观者	,

难道我只能做个孤独的旁观者吗？

[wɪð; wɪθ][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ænd; ənd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][ɪts][plɑːt] ?

with	**no**	**part**	**in**	**the**	**drama**	**and**	**no**	**interest**	**in**	**the**	**vicissitudes**	**of**	**its**	**plot**	**?**
和	不	部分	在	这	戏剧	和	不	兴趣	在	这	变迁	的	它是	阴谋	?

与剧情毫无瓜葛，对剧情跌宕起伏也毫无兴趣？

['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [huː] ['kʌvət] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][duː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ['lʌvər] ,

Many	**there**	**are**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**who**	**covet**	**as**	**little**	**as**	**I**	**do**	**the**	**part**	**of**	**'**	**Lover**	**,**
许多	那里	是	,	不	怀疑	,	WHO	贪图	作为	小的	作为	我	做	这	部分	的	-	情人	,

毫无疑问，许多人和我一样，对“情人”这个角色不感兴趣。

- - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wəʊfəl]['bæləd] , [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['aɪbraʊ] ; -
' ' **with** **a** **woful** **ballad** **,** **made** **to** **his** **mistress's** **eyebrow** **;** '
- - 和 一个 糟糕的 民谣 , 制成 到 他的 情妇的 眉 ; -

“唱着一首哀婉的歌谣，献给他情妇的眉毛;”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['kʌvət] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ,
but **then** **they** **covet** **some** **other** **part** **in** **the** **drama** **,**
但 然后 他们 贪图 一些 其他 部分 在 这 戏剧 ,

但他们又觊觎着剧中的其他角色。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['soʊldʒər] - ['bɪrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːd] ,
such **as** **that** **of** **Soldier** **'** **bearded** **as** **a** **pard** **,**
这样的 作为 那 的 士兵 - 留着胡子的 作为 一个 帕尔德 ,

例如那个“胡子像豹子一样长的士兵”，

- [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] - [ɪn] [fer] [raʊnd] ['beli] [wɪð; wɪθ][fæt]['keɪpɑːn] [laɪnd] . -
' **or** **that** **of** **Justice** **'** **in** **fair** **round** **belly** **with** **fat** **capon** **lined** **.** '
- 或者 那 的 正义 - 在 公平的 圆形的 腹部 和 胖的 阉鸡 衬里 . -

'或者正义女神'，她有着圆滚滚的肚子，肚子里衬着肥美的阉鸡。

[bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][fairz] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lɔːŋɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][raɪz][ɔːr][tuː; tə] [ʃaɪn] .
But **me** **no** **ambition** **fires** **:** **I** **have** **no** **longing** **either** **to** **rise** **or** **to** **shine** **.**
但 我 不 志向 火灾 : 我 有 不 渴望 任何一个 到 上升 或者 到 闪耀 .

但我心中没有野心：我既不渴望飞黄腾达，也不渴望出人头地。

[aɪ][dəunt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] , [nɔːr][æn; ən]['ædmərəl] , [nɔːr][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
I **don't** **desire** **to** **be** **a** **colonel** **,** **nor** **an** **admiral** **,** **nor** **a** **member** **of**
我 不 欲望 到 是 一个 上校 , 也不 一个 上将 , 也不 一个 成员 的
['pɑːrləmənt] ,
Parliament **,**
议会 ,

我既不想当上校，也不想当海军上将，更不想当国会议员。

[nɔːr][æn; ən] ['ɔːldərmən] ; [aɪ][duː][nɑːt] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt] , [ɔːr][ə; eɪ]['poʊət] ,
nor **an** **alderman** **;** **I** **do** **not** **yearn** **for** **the** **fame** **of** **a** **wit** **,** **or** **a** **poet** **,**
也不 一个 市议员 ; 我 做 不是 向往 为了 这 名声 的 一个 有 , 或者 一个 诗人 ,

我既不是市议员，也不渴望成为才子或诗人。

[ɔːr][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ɔːr][ə; eɪ]['daɪnər] - [aʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] [kræk] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [mætʃ] [ɔːr][ə; eɪ]
or **a** **philosopher** **,** **or** **a** **diner** **-** **out** **,** **or** **a** **crack** **shot** **at** **a** **rifle** **-** **match** **or** **a**
或者 一个 哲学家 , 或者 一个 餐馆 - 出去 , 或者 一个 裂缝 射击 在 一个 步枪 - 匹配 或者 一个
/ [bæ'tʊ] / .
/ **battue** **/** **.**
/ 战斗 / .

或者哲学家，或者外出就餐的人，或者步枪比赛中的神枪手，或者战斗中的高手。

[dɪ'saɪdɪdli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] ['lʊkər] - [ɑːn] , [ðə; ði][wʌn]['baɪstændər] ,
Decidedly **,** **I** **am** **the** **one** **looker** **-** **on** **,** **the** **one** **bystander** **,**
绝对地 , 我 是 这 一 观察者 - 在 , 这 一 旁观者 ,

毫无疑问，我就是那个旁观者，那个袖手旁观者。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːrld][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] [hæz; həz] .
and **have** **no** **more** **concern** **with** **the** **active** **world** **than** **a** **stone** **has** **.**
和 有 不 更多的 忧虑 和 这 积极的 世界 比 一个 石头 有 .

他们与世隔绝，就像石头一样，对外界的纷扰漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fæn'tæzməl] ['krɑːtʃɪt] [ʌv; əv] [goʊθ] , [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]
It **is** **a** **horrible** **phantasmal** **crotchet** **of** **Goethe** **,** **that** **originally** **we** **were** **all**
它 是 一个 可怕 幻影 钩针编织 的 歌德 , 那 起初 我们 是 全部
['mɑːnæd,'moʊnæd] ,
monads **,**
单子 ,

这是歌德一个可怕的、怪诞的比喻，他认为我们最初都是单子。

['lɪt(ə)l] ['segrɪgeɪtɪd] ['ætəmz] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

little	segregated	atoms	adrift	in	the	atmosphere	,
小的	隔离	原子	漂流	在	这	气氛	,

大气中漂浮的微小分离原子

[ænd; ənd] ['kærid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ]['fɔːrsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] ,

and	carried	hither	and	thither	by	forces	over	which	we	had	no	control	,
和	携带	这里	和	那里	经过	力量	超过	哪个	我们	有	不	控制	,

并被我们无法控制的力量带着四处漂泊，

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɑːnæd¦moʊnæd] , [soʊ] [ðæt] [wʌn]['mɑːnæd¦moʊnæd] ,

especially	by	the	attraction	of	other	monads	,	so	that	one	monad	,
尤其	经过	这	景点	的	其他	单子	,	所以	那	一	单子	,

[kəm'peld] [baɪ]['pɔːrsaɪn]['mɑːnæd¦moʊnæd] ,

compelled	by	porcine	monads	,
被迫	经过	猪的	单子	,

尤其是受到其他单子的吸引，以至于一个单子受到猪单子的驱使，

['krɪstə¦laɪziz] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] ; [ə'nʌðər] , ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hə'roʊɪk]['mɑːnæd¦moʊnæd] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

crystallizes	into	a	pig	;	another	,	hurried	along	by	heroic	monads	,	becomes	a
结晶	进入	一个	猪	;	其他	,	慌忙	沿着	经过	英勇	单子	,	变成	一个

['laɪən][ɔːr][æn; ən][¦ælɪg'zændər] .

lion	or	an	Alexander	.
狮子	或者	一个	亚历山大	.

一个结晶成猪；另一个在英雄般的单子推动下，变成了狮子或亚历山大。

[naʊ] [¦aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɛnɛlm] ,

Now	it	is	quite	clear	,	"	continued	Kenelm	,
现在	它	是	相当	清除	,	"	持续	肯纳姆	,

“现在很清楚了，”肯纳姆继续说道。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [leg]['oʊvər][ðə; ði][left] ,

shifting	his	position	and	crossing	the	right	leg	over	the	left	,
转变	他的	位置	和	过境	这	正确的	腿	超过	这	左边	,

他改变姿势，将右腿搭在左腿上。

" [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːnæd¦moʊnæd] [ɪn'tendɪd] [ɔːr] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] [meɪ] , [ɑːn][ɪts] [weɪ]

"	that	a	monad	intended	or	fitted	for	some	other	planet	may	,	on	its	way
"	那	一个	单子	故意的	或者	适配	为了	一些	其他	行星	可能	,	在	它是	方式

[tuː; tə] [ðæt] [¦destɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	that	destination	,
到	那	目的地	,

“一个原本设计或适合用于其他星球的单子，在前往该目的地的途中，可能会

[biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɑːnæd¦moʊnæd] ['bloʊɪŋ] ['ɜːrθwərd] ,

be	encountered	by	a	current	of	other	monads	blowing	earthward	,
是	遭遇	经过	一个	当前的	的	其他	单子	吹	向地球	,

遭遇一股向地球吹来的其他单子流，

[ænd; ənd][biː; bi] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ɑːn] , [tɪl] ,

and	be	caught	up	in	the	stream	and	whirled	on	,	till	,
和	是	捕捉	向上	在	这	溪流	和	旋转	在	,	直到	,

并被卷入洪流中，不断旋转，直到，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊl] ['prɑːpər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [¦aɪ 'tiː] ['setlz]

to	the	marring	of	its	whole	proper	purpose	and	scene	of	action	,	it	settles
到	这	瑕疵	的	它是	所有的	恰当的	目的	和	场景	的	行动	,	它	定居点

[hɪr] ,

here	,
这里	,

它最终停泊于此，彻底破坏了其原本的宗旨和行动场景。

— [kən'glɒm(ə)rət] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪbi] .

—	conglomerated	into	a	baby	.
—	集团	进入	一个	婴儿	.

—融合为一个婴儿。

['prɑːbəbli] [ðæt] [lɑːt][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] : [maɪ]['mɑːnædˌmoʊnæd] , [ment] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːdʒən]

Probably	that	lot	has	befallen	me	:	my	monad	,	meant	for	another	region
大概	那	很多	有	发生	我	:	我的	单子	,	意思是	为了	其他	地区

[ɪn] [speɪs] ,

in	space	,
在	空间	,

或许我已遭遇了这样的命运：我的单子，原本应该属于宇宙中的另一个区域。

[hæz; həz] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðɪs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi][æt; ət][hoʊm] ,

has	been	dropped	into	this	,	where	it	can	never	be	at	home	,
有	到过	掉落	进入	这	,	在哪里	它	能	绝不	是	在	家	,

它被扔进了这个地方，一个它永远无法找到归属感的地方。

['nevər] [ə'mælgəmeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mɑːnædˌmoʊnæd][nɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

never	amalgamate	with	other	monads	nor	comprehend	why	they	are	in	such	a
绝不	合并	和	其他	单子	也不	理解	为什么	他们	是	在	这样的	一个

[pər'petʃuəl] ['fɪdʒɪt] .

perpetual	fidget	.
永久	烦躁不安	.

它们既不与其他单子融合，也不理解它们为何总是如此焦躁不安。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [waɪ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['restləsli]

I	declare	I	know	no	more	why	the	minds	of	human	beings	should	be	so	restlessly
我	宣布	我	知道	不	更多的	为什么	这	思想	的	人类	生物	应该	是	所以	躁动不安

['ædʒɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

agitated	about	things	which	,
激动	关于	事物	哪个	,

我声明，我不再明白为什么人类的心灵会对某些事情如此躁动不安。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [oʊn] , [gɪv] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] ['pleʒər] ,

as	most	of	them	own	,	give	more	pain	than	pleasure	,
作为	最多	的	他们	自己的	,	给	更多的	疼痛	比	乐趣	,

正如它们中的大多数所拥有的那样，带来的痛苦远大于快乐。

[ðæn; ðən][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðæt] [swɔːrm] [ʌv; əv] [næts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm]

than	I	understand	why	that	swarm	of	gnats	,	which	has	such	a	very	short	time
比	我	理解	为什么	那	蜂群	的	小飞虫	,	哪个	有	这样的	一个	非常	短的	时间

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

这样我就明白为什么那群寿命很短的小飞虫会……

[dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ɪt'self][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'poʊz] , [bʌt; bət][goʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

does	not	give	itself	a	moment's	repose	,	but	goes	up	and	down	,
做	不是	给	本身	一个	瞬间	休息	,	但	去	向上	和	向下	,

它片刻不停地上下波动，没有丝毫停歇的余地。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['siːsɔː] ,

rising	and	falling	as	if	it	were	on	a	seesaw	,
上升	和	坠落	作为	如果	它	是	在	一个	跷跷板	,

它像跷跷板一样上下起伏，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə'sent] [ænd; ənd]

and	making	as	much	noise	about	its	insignificant	alternations	of	ascent	and
和	制作	作为	很多	噪音	关于	它是	微不足道	交替	的	上升	和

[dɪ'sent] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [men] .

descent	as	if	it	were	the	hum	of	men	.
下降	作为	如果	它	是	这	哼	的	男人	.

它那微不足道的上升和下降交替，却被人们大肆渲染，仿佛那是人类的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] ,

And	yet	,	perhaps	,
和	然而	,	也许	,

然而，或许，

[ɪn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [maɪ]['mɑːnæd,ˈmoʊnæd] [wʊd] [hæv; həv] [frɪskt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [dɑːnst]

in	another	planet	my	monad	would	have	frisked	and	jumped	and	danced
在	其他	行星	我的	单子	会	有	搜身	和	跳了起来	和	跳舞

[ænd; ənd] ['siːˌsɔːd] [wɪð; wɪθ][kən'dʒiːniəl]['mɑːnæd,ˈmoʊnæd] ,

and	seesawed	with	congenial	monads	,
和	跷跷板	和	相投	单子	,

在另一个星球上，我的单子会和志同道合的单子一起嬉戏、跳跃、跳舞、玩跷跷板。

[æz; əz] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd][æz; əz] ['silili] [æz; əz][duː][ðə; ði]['mɑːnæd,ˈmoʊnæd][ʌv; əv][men][ænd; ənd]

as	contentedly	and	as	sillily	as	do	the	monads	of	men	and
作为	心满意足地	和	作为	愚蠢地	作为	做	这	单子	的	男人	和

[næts] [ɪn] [ðɪs] ['eɪliən] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] .

gnats	in	this	alien	Vale	of	Tears	.
小飞虫	在	这	外星人	谷	的	眼泪	.

就像这片异乡泪谷中的人类和蚊蚋一样，既满足又愚蠢。

" ['kɛnɛlm] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [kən'dʒektʃərəl][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [wen]

"	Kenelm	had	just	arrived	at	that	conjectural	solution	of	his	perplexities	when
"	肯纳姆	有	只是	到达的	在	那	推测性的	解决方案	的	他的	困惑	什么时候

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] ,

a	voice	was	heard	singing	,
一个	嗓音	曾是	听到	歌唱	,

“肯纳姆刚刚想到解决他困惑的那个推测性方案，就听到有人在唱歌，

[ɔːr] ['rɑːðər] ['mɔdjuleitid][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃænt] [bɪ'twiːn] [ˌresɪtə'tiːv] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

or	rather	modulated	to	that	kind	of	chant	between	recitative	and	song	,
或者	相当	调制	到	那	种类	的	呗	之间	宣叙调	和	歌曲	,

或者更确切地说，是调整成介于朗诵和歌唱之间的那种吟唱方式。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['pliːzɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wer] [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [pjʊr] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

which	is	so	pleasingly	effective	where	the	intonations	are	pure	and	musical	.
哪个	是	所以	令人欣喜的是	有效的	在哪里	这	语调	是	纯的	和	音乐	.

当音调纯净悦耳时，效果非常令人愉悦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] - [ɪr] [kɔːt] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði]

They	were	so	in	this	instance	,	and	Kenelm's	ear	caught	every	word	in	the
他们	是	所以	在	这	实例	,	和	-	耳朵	捕捉	每一个	单词	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] : —

following	song	:	—
下列的	歌曲	:	—

当时的确如此，肯纳姆的耳朵捕捉到了接下来这首歌的每一个字：——

['kɑːntent] .

CONTENT	.
内容	.

内容。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [stɪl] ;

"	There	are	times	when	the	troubles	of	life	are	still	;
"	那里	是	时代	什么时候	这	麻烦	的	生活	是	仍然	;

“有时，生活中的烦恼依然存在；

[ðə; ði] [biːz] ['wɔndəd] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

The	bees	wandered	lost	in	the	depths	of	June	,
这	蜜蜂	漫步	丢失的	在	这	深度	的	六月	,

六月深处，蜜蜂迷失了方向。

[ænd; ənd] [aɪ] [pɔːzd] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [rɪl]

And	I	paused	where	the	chime	of	a	silver	rill
和	我	暂停	在哪里	这	钟声	的	一个	银	溪流

我停下脚步，聆听着银色溪流的潺潺流水声。

[sæŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [ænd; ənd] [lɑːrk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rest] [æt; ət] [nuːn] .

Sang	the	linnet	and	lark	to	their	rest	at	noon	.
桑	这	麻雀	和	云雀	到	他们的	休息	在	中午	.

正午时分，金翅雀和云雀唱着歌声安然入睡。

" [sed] [maɪ] [soʊl] , - [siː] [haʊ] ['kɑːmli] [ðə; ði] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [glaɪd] ,

"	Said	my	soul	,	'	See	how	calmly	the	wavelets	glide	,
"	说	我的	灵魂	,	-	看	如何	平静地	这	小波	滑行	,

我的灵魂说：“看那波浪多么平静地滑过，

[ðoʊ] [soʊ] ['næroʊ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['oʊʃ(ə)n] [vent] ;

Though	so	narrow	their	way	to	their	ocean	vent	;
尽管	所以	狭窄的	他们的	方式	到	他们的	海洋	发泄	;

尽管它们通往海洋热液喷口的通道如此狭窄；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [trə'vɜːrs] [ɪz] [waɪd] , [ɪz] [waɪd] ,

And	the	world	that	I	traverse	is	wide	,	is	wide	,
和	这	世界	那	我	横穿	是	宽的	,	是	宽的	,

我所行走的世界很广阔，很广阔。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [tuː] ['næroʊ] [tuː; tə] [hoʊld] ['kɑːntent] -

And	yet	is	too	narrow	to	hold	content	'
和	然而	是	也	狭窄的	到	抓住	内容	-

然而，它又太窄，无法容纳内容。

" [oʊ] [maɪ] [sʌn] , ['nevər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] ;

"	O	my	son	,	never	say	that	the	world	is	wide	;
"	哦	我的	儿子	,	绝不	说	那	这	世界	是	宽的	;

“我的孩子，永远不要说世界很广阔；

[ðə; ði] [rɪl] [ɪn] [ɪts] [bæŋks] [ɪz] [les] ['kloʊsli] [pent] :

The	rill	in	its	banks	is	less	closely	pent	:
这	溪流	在	它是	银行	是	较少的	密切	五角星	:

河岸边的小溪水位较低：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaʊ] [huː] [ɑːrt] ['ʃɔːrlɪs] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

It	is	thou	who	art	shoreless	on	every	side	,
它	是	你	WHO	艺术	无岸	在	每一个	边	,

你四面八方都无边无际，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [wɪdθ; wɪtθ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðiː] [ɪn'kloʊz] ['kɑːntent] .

And	thy	width	will	not	let	thee	enclose	content	.
和	你的	宽度	将要	不是	让	你	括	内容	.

你的宽度不足以容纳内容。

" [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] ['kɛnɛlm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	As	the	voice	ceased	Kenelm	lifted	his	head	.
"	作为	这	嗓音	停止	肯纳姆	抬起	他的	头	.

声音停止后，肯纳姆抬起了头。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈkəːviŋ] [ænd; ənd][soʊ] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]

But	the	banks	of	the	brook	were	so	curving	and	so	clothed	with
但	这	银行	的	这	溪	是	所以	弯曲	和	所以	穿着衣服	和

['brʌʃwʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

brushwood	that	for	some	minutes	the	singer	was	invisible	.
灌木丛	那	为了	一些	分钟	这	歌手	曾是	无形的	.

但是小溪两岸蜿蜒曲折，灌木丛生，以至于有好几分钟歌手都看不见了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [baʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][pʊt][ə'saɪd] ,

At	last	the	boughs	before	him	were	put	aside	,
在	最后的	这	树枝	前	他	是	放	旁边	,

最后，他面前的树枝被移开了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv] [hɪm'self] [pɔːzd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	within	a	few	paces	of	himself	paused	the	man	to	whom	he	had
和	之内	一个	很少	步幅	的	他自己	暂停	这	男人	到	谁	他	有

[kə'mendid] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] ,

commended	the	praises	of	a	beefsteak	,
赞扬	这	赞扬	的	一个	牛排	,

他刚走几步，就看到那个被他称赞过牛排好吃的人停了下来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['mɪnstrəlsi] [ɪn][ɪts] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['erər] ['dedikeits] [tuː; tə] [lʌv] .

instead	of	those	which	minstrelsy	in	its	immemorial	error	dedicates	to	love	.
反而	的	那些	哪个	吟游诗人	在	它是	远古的	错误	奉献	到	爱	.

而不是那些吟游诗人出于其古老的错误而献给爱情的歌曲。

" [sɜːr] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [hæf] ['raɪzɪŋ] , " [wel] [met] [wʌns] [mɔːr] .

"	Sir	,	"	said	Kenelm	,	half	rising	,	"	well	met	once	more	.
"	先生	,	"	说	肯纳姆	,	一半	上升	,	"	出色地	遇见	一次	更多的	.

“先生，”肯纳姆半起身说道，“很高兴再次见到您。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] ? "

Have	you	ever	listened	to	the	cuckoo	?	"
有	你	曾经	听着	到	这	布谷鸟	?	"

你听过布谷鸟的叫声吗?

" [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]

"	Sir	,	"	answered	the	minstrel	,	"	have	you	ever	felt	the	presence	of	the	summer
"	先生	,	"	回答	这	吟游诗人	,	"	有	你	曾经	毛毡	这	在场	的	这	夏天

? "

?	"
?	"

“先生，”吟游诗人回答道，“您感受过夏天的存在吗？”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Permit	me	to	shake	hands	with	you	.
"	允许	我	到	摇	双手	和	你	.

请允许我和你握手。

[aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [maɪ] [oʊn] .

I	admire	the	question	by	which	you	have	countermet	and	rebuked	my	own	.
我	钦佩	这	问题	经过	哪个	你	有	计数器	和	责备	我的	自己的	.

我欣赏你用来反驳和驳斥我问题的那个问题。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ?

If	you	are	not	in	a	hurry	,	will	you	sit	down	and	let	us	talk	?
如果	你	是	不是	在	一个	匆忙	,	将要	你	坐	向下	和	让	我们	讲话	?

如果您不着急，能否坐下来让我们谈谈?

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	The	minstrel	inclined	his	head	and	seated	himself	.
"	这	吟游诗人	倾斜	他的	头	和	坐着	他自己	.

吟游诗人微微颔首，坐了下来。

[hɪz; ɪz][dɔːg] — [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] — ['greɪvli] [ə'proʊtʃt] ['kɛnɛlm] , [huː]

His	dog	—	now	emerged	from	the	brushwood	—	gravely	approached	Kenelm	,	who
他的	狗	—	现在	出现	从	这	灌木丛	—	严重地	接近	肯纳姆	,	WHO

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['grævəti] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ,

with	greater	gravity	regarded	him	;	then	,
和	更大的	重力	认为	他	;	然后	,

他的狗——这时从灌木丛中走了出来——神情严肃地走向肯纳姆，肯纳姆也更加严肃地看着它；然后，

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,

wagging	his	tail	,	reposed	on	his	haunches	,
摇尾巴	他的	尾巴	,	安息	在	他的	臀部	,

它摇着尾巴，蹲坐在后腿上。

[ɪn'tent] [wɪð; wɪθ] [ɪr] [ɪ'rekt] [ɑːn][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [riːdz] ,

intent	with	ear	erect	on	a	stir	in	the	neighbouring	reeds	,
意图	和	耳朵	直立	在	一个	搅拌	在	这	邻接	芦苇	,

竖起耳朵，全神贯注地聆听着邻近芦苇丛的动静。

['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔːr][ə; eɪ]['wɔːtər] - [ræt] .

evidently	considering	whether	it	was	caused	by	a	fish	or	a	water	-	rat	.
显然	考虑	无论	它	曾是	导致	经过	一个	鱼	或者	一个	水	-	鼠	.

显然是在考虑这究竟是鱼还是水鼠造成的。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [frʌm; frəm][noʊ]

"	I	asked	you	,	sir	,	if	you	had	ever	listened	to	the	cuckoo	from	no
"	我	问	你	,	先生	,	如果	你	有	曾经	听着	到	这	布谷鸟	从	不

[ɪ'reləvənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

irrelevant	curiosity	;
无关紧要	好奇心	;

“先生，我问您，您是否曾经出于好奇心而听过布谷鸟的叫声；

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ɑːn] ['sʌmər] [deɪz] , [wen] [wʌn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [self] , — [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

for	often	on	summer	days	,	when	one	is	talking	with	one's	self	,	—	and	,	of
为了	经常	在	夏天	天	,	什么时候	一	是	说	和	一个人的	自己	,	—	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

因为在夏日里，人们常常自言自语——当然，

['pʌzlɪŋ] [wʌnz] [self] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [breɪks] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

puzzling	one's	self	,	—	a	voice	breaks	out	,	as	it	were	from	the	heart	of
令人费解	一个人的	自己	,	—	一个	嗓音	休息	出去	,	作为	它	是	从	这	心	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

困惑不已之时，——一个声音仿佛从大自然的深处迸发而出，

[soʊ][fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [nɪr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kwaɪətɪŋ] , ['veri]

so	far	is	it	and	yet	so	near	;	and	it	says	something	very	quieting	,	very
所以	远的	是	它	和	然而	所以	靠近	;	和	它	说道	某物	非常	安静	,	非常

['mjuːzɪk(ə)l] ,

musical	,
音乐	,

如此遥远，却又如此近；它诉说着非常宁静、非常动听的故事。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] , - ['neɪtʃər]

so	that	one	is	tempted	inconsiderately	and	foolishly	to	exclaim	,	'	Nature
所以	那	一	是	受诱惑	不顾及他人感受	和	愚蠢地	到	惊叹	,	-	自然

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

replies	to	me	.	'
回复	到	我	.	-

因此，人们很容易轻率愚蠢地惊呼：“大自然回应了我。”

[ðə; ði] ['kʊkuː] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [trɪk] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .

The	cuckoo	has	served	me	that	trick	pretty	often	.
这	布谷鸟	有	服务	我	那	诡计	漂亮的	经常	.

杜鹃鸟经常用这招骗我。

[jʊr; jər] [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [self] - ['kwɛstʃənɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]

Your	song	is	a	better	answer	to	a	man's	self	-	questionings	than	he	can
你的	歌曲	是	一个	更好的	回答	到	一个	男人的	自己	-	质询	比	他	能

['evər] [get] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʊkuː] . "

ever	get	from	a	cuckoo	.	"
曾经	得到	从	一个	布谷鸟	.	"

你的歌声比杜鹃鸟的叫声更能解答男人心中的疑问。

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

"	I	doubt	that	,	"	said	the	minstrel	.
"	我	怀疑	那	,	"	说	这	吟游诗人	.

“我对此表示怀疑，”吟游诗人说道。

" [sɔːŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

"	Song	,	at	the	best	,	is	but	the	echo	of	some	voice	from	the	heart	of
"	歌曲	,	在	这	最好的	,	是	但	这	回声	的	一些	嗓音	从	这	心	的

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

“歌声，往好了说，不过是大自然内心深处某种声音的回响。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [noʊt] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

And	if	the	cuckoo's	note	seemed	to	you	such	a	voice	,
和	如果	这	杜鹃鸟	笔记	似乎	到	你	这样的	一个	嗓音	,

如果你觉得杜鹃的鸣叫声就是这样的声音，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwɛstʃənɪŋz] [pər'hæps] [mɔːr] ['sɪmpli] ['truːθfl] [ðæn; ðən]

it	was	an	answer	to	your	questionings	perhaps	more	simply	truthful	than
它	曾是	一个	回答	到	你的	质询	也许	更多的	简单地	真实	比

[mæn][kæn; kən] ['ʌtər] ,

man	can	utter	,
男人	能	说出	,

这或许是对你问题的回答，比人类所能表达的还要简洁明了、无比真诚。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['raɪtli] [kən'struːd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "

if	you	had	rightly	construed	the	language	.	"
如果	你	有	没错	解释	这	语言	.	"

如果你正确理解了这段文字的话。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] , " [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [saʊndz] ['veri] ['prɪtɪli] ;

"	My	good	friend	,	"	answered	Kenelm	,	"	what	you	say	sounds	very	prettily	;
"	我的	好的	朋友	,	"	回答	肯纳姆	,	"	什么	你	说	声音	非常	漂亮	;

“我的好朋友，”肯纳姆回答说，“你说的话听起来很动听；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['æmplɪfaɪd][baɪ]['sɜːrt(ə)n]['krɪtɪks]['ɪntuː]

and	it	contains	a	sentiment	which	has	been	amplified	by	certain	critics	into
和	它	包含	一个	情绪	哪个	有	到过	放大	经过	肯定	评论家	进入

[ðæt] ['meʒərləs] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['dʌndərˌhɛdz] [wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlgərli] [kɔːld] [bɑːʃ] .

that	measureless	domain	of	dunderheads	which	is	vulgarly	called	BOSH	.
那	无量	领域	的	笨蛋	哪个	是	粗俗地	称为	博什	.

它所包含的某种情绪，被某些批评家放大到了无边无际的愚蠢领域，这种领域被俗称为“BOSH”。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['nevər] ['saɪlənt] ,

But	though	Nature	is	never	silent	,
但	尽管	自然	是	绝不	沉默的	,

但是，尽管大自然从不沉默，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈtiːdiəsli] [ˈgɔsipiŋ]

though	she	abuses	the	privilege	of	her	age	in	being	tediously	gossiping
尽管	她	滥用	这	特权	的	她	年龄	在	存在	乏味地	八卦

[ænd; ənd] [ˈgærələs] ,

and	garrulous	,
和	贫嘴	,

虽然她滥用年龄优势，喋喋不休地闲聊八卦，

[ˈneɪtʃər] [ˈnevər] [rɪˈpleɪz, riːˈpleɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˈkwestʃənz] : [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [æn; ən][ˈɑːrgjumənt] ;

Nature	never	replies	to	our	questions	:	she	can't	understand	an	argument	;
自然	绝不	回复	到	我们的	问题	:	她	不能	理解	一个	争论	;

大自然从不回答我们的问题：她无法理解争论；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [riːd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlz] [wɜːrk] [ɑːn][ˈlɑːdʒɪk] .

she	has	never	read	Mr	.	Mill's	work	on	Logic	.
她	有	绝不	读	先生	.	磨坊的	工作	在	逻辑	.

她从未读过密尔先生的逻辑学著作。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈtruːli] [sed] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [fəˈlɑːsəfər] , - [ˈneɪtʃər] [hæz; həz][noʊ][maɪnd] . -

In	fact	,	as	it	is	truly	said	by	a	great	philosopher	,	'	Nature	has	no	mind	.	'
在	事实	,	作为	它	是	真的	说	经过	一个	伟大的	哲学家	,	-	自然	有	不	头脑	.	-

事实上，正如一位伟大的哲学家所言，“自然界没有思想”。

['evri] [mæn] [huː] [əˈdresiz] [hɜːr; hər][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Every	man	who	addresses	her	is	compelled	to	force	upon	her	for	a	moment
每一个	男人	WHO	地址	她	是	被迫	到	力量	之上	她	为了	一个	片刻

[ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

the	loan	of	his	own	mind	.
这	贷款	的	他的	自己的	头脑	.

任何与她交谈的男人，都会不由自主地将自己的思想借给她片刻。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [pʊts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	if	she	answers	a	question	which	his	own	mind	puts	to	her	,
和	如果	她	答案	一个	问题	哪个	他的	自己的	头脑	放置	到	她	,

如果她回答了他内心向她提出的问题，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈpleɪ][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['tiːtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pærət] - [laɪk] [lɪps]

it	is	only	by	such	a	reply	as	his	own	mind	teaches	to	her	parrot	-	like	lips
它	是	仅有的	经过	这样的	一个	回复	作为	他的	自己的	头脑	教导	到	她	鹦鹉	-	喜欢	嘴唇

.

:

.

只有通过他内心所教导的、她鹦鹉般嘴唇所作出的回答，他才能做出这样的回应。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [maɪnd] , [soʊ] ['evri] [mæn] [gets] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

And	as	every	man	has	a	different	mind	,	so	every	man	gets	a	different
和	作为	每一个	男人	有	一个	不同的	头脑	,	所以	每一个	男人	获得	一个	不同的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

每个人的想法都不同，所以每个人得到的答案也不同。

['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [oʊld] ['hʌmbʌg] .

Nature	is	a	lying	old	humbug	.
自然	是	一个	说谎	老的	骗子	.

大自然是个爱说谎的老骗子。

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [læft] ['merəli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃænt]

"	The	minstrel	laughed	merrily	;	and	his	laugh	was	as	sweet	as	his	chant
"	这	吟游诗人	笑了	兴高采烈地	;	和	他的	笑	曾是	作为	甜的	作为	他的	呗

.

:

.

吟游诗人开怀大笑；他的笑声和他的歌声一样甜美。

" ['poʊəts] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

"	Poets	would	have	a	great	deal	to	unlearn	if	they	are	to	look	upon
"	诗人	会	有	一个	伟大的	交易	到	忘记	如果	他们	是	到	看	之上

“如果诗人想要审视……，他们需要摒弃很多旧观念。”

['neɪtʃər] [ɪn] [ðæt] [laɪt] . "

Nature	in	that	light	.	"
自然	在	那	光	.	"

在这样的光线下，自然之美尽收眼底。

" [bæd]['poʊəts] [wʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːdɚz] .

"	Bad	poets	would	,	and	so	much	the	better	for	them	and	their	readers	.
"	坏的	诗人	会	,	和	所以	很多	这	更好的	为了	他们	和	他们的	读者	.

"

"

"

“糟糕的诗人会这样做，这对他们和他们的读者来说都是一件好事。”

" [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] ['poʊəts] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ? "

"	Are	not	good	poets	students	of	Nature	?	"
"	是	不是	好的	诗人	学生	的	自然	?	"

优秀的诗人难道不是自然的探索者吗?

" ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] ['sɜːdʒənz] ['stʌdi] [ə'nætəmi] [baɪ] [di'sektiŋ] [ə; eɪ] [ded]

"	Students	of	Nature	,	certainly	,	as	surgeons	study	anatomy	by	dissecting	a	dead
"	学生	的	自然	,	当然	,	作为	外科医生	学习	解剖学	经过	解剖	一个	死的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

“自然界的学生当然是这样，就像外科医生通过解剖尸体来研究解剖学一样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['poʊət] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['sɜːrdʒən] ,

But	the	good	poet	,	like	the	good	surgeon	,
但	这	好的	诗人	,	喜欢	这	好的	外科医生	,

但是，优秀的诗人就像优秀的外科医生一样，

[ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [kən'sɪdəz] [ðæt] ['stʌdi] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] [ə; eɪ][biː][siː] ,

is	the	man	who	considers	that	study	merely	as	the	necessary	A	B	C	,
是	这	男人	WHO	考虑	那	学习	仅仅	作为	这	必要的	一个	B	C	,

是那种把学习仅仅视为必要基础的人吗?

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

and	not	as	the	all	-	in	-	all	essential	to	skill	in	his	practice	.
和	不是	作为	这	全部	-	在	-	全部	基本的	到	技能	在	他的	实践	.

而且，它并不是他实践技能的全部必要条件。

[aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [fɪlz] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ]

I	do	not	give	the	fame	of	a	good	surgeon	to	a	man	who	fills	a	book	with
我	做	不是	给	这	名声	的	一个	好的	外科医生	到	一个	男人	WHO	填充	一个	书	和

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

我不会把优秀外科医生的名声归功于一个在书中堆砌细节的人。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['ækjərət] , [ʌv; əv]['faɪbəz][ænd; ənd] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] ;

more	or	less	accurate	,	of	fibres	and	nerves	and	muscles	;
更多的	或者	较少的	准确的	,	的	纤维	和	神经	和	肌肉	;

大致准确，指纤维、神经和肌肉；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [gɪv] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [æn; ən]

and	I	don't	give	the	fame	of	a	good	poet	to	a	man	who	makes	an
和	我	不	给	这	名声	的	一个	好的	诗人	到	一个	男人	WHO	制作	一个

['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ɔːr][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .

inventory	of	the	Rhine	or	the	Vale	of	Gloucester	.
存货	的	这	莱茵河	或者	这	谷	的	格洛斯特	.

我不会把优秀诗人的名声授予一个仅仅记录莱茵河或格洛斯特谷的人。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['poʊət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

The	good	surgeon	and	the	good	poet	are	they	who	understand	the	living	man	.
这	好的	外科医生	和	这	好的	诗人	是	他们	WHO	理解	这	活的	男人	.

优秀的医生和优秀的诗人都是了解活生生的人。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['poʊətri][ʌv; əv]['drɑːmə] [wɪtʃ] ['ærɪˌstɑːtl] ['dʒʌstli][ræŋks][æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ?

What	is	that	poetry	of	drama	which	Aristotle	justly	ranks	as	the	highest	?
什么	是	那	诗	的	戏剧	哪个	亚里士多德	公正地	排名	作为	这	最高	?

亚里士多德认为戏剧诗歌的最高境界是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['poʊətri][ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti]

Is	it	not	a	poetry	in	which	description	of	inanimate	Nature	must	of	necessity
是	它	不是	一个	诗	在	哪个	描述	的	无生命	自然	必须	的	必要性

[biː; bi] ['veri] [briːf] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ;

be	very	brief	and	general	;
是	非常	简短的	和	一般的	;

难道这不是一种诗歌，其中对无生命自然的描述必然非常简短和概括吗?

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][mæn][ɪz][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

in	which	even	the	external	form	of	man	is	so	indifferent	a	consideration	that	it
在	哪个	甚至	这	外部的	形式	的	男人	是	所以	冷漠	一个	考虑	那	它

[wɪl] ['veri] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['æktər] [huː] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði][pɑːrt] ?

will	vary	with	each	actor	who	performs	the	part	?
将要	各不相同	和	每个	演员	WHO	表演	这	部分	?

甚至连人的外在形态都如此无关紧要，以至于每个扮演该角色的演员都会有所不同?

[ə; eɪ] ['hæmlət] [meɪ] [biː; bi] [fer] [ɔːr][dɑːrk] .

A	Hamlet	may	be	fair	or	dark	.
一个	村庄	可能	是	公平的	或者	黑暗的	.

哈姆雷特可以是肤色白皙的，也可以是肤色黝黑的。

[ə; eɪ] [mək'beθ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ɔːr] [tɔːl] .

A	Macbeth	may	be	short	or	tall	.
一个	麦克白	可能	是	短的	或者	高的	.

麦克白这个角色可能身材矮小，也可能身材高大。

[ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['poʊətri] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli]

The	merit	of	dramatic	poetry	consists	in	the	substituting	for	what	is	commonly
这	优点	的	戏剧性	诗	由	在	这	替换	为了	什么	是	通常

[kɔːld] ['neɪtʃər] (['neɪmli] ,

called	Nature	(	namely	,
称为	自然	(	即	,

戏剧诗的优点在于用某种事物来替代通常所说的自然（即，

[ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] ['neɪtʃər]) ['kriːtʃərz] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

external	and	material	Nature	)	creatures	intellectual	,	emotional	,
外部的	和	材料	自然	)	生物	知识分子	,	情绪	,

外部和物质自然）生物的智力、情感、

[bʌt; bət][soʊ] ['pjʊrli] [ˌɪmə'tɪriəl] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] ,

but	so	purely	immaterial	that	they	may	be	said	to	be	all	mind	and	soul	,
但	所以	纯粹	无关紧要	那	他们	可能	是	说	到	是	全部	头脑	和	灵魂	,

但它们纯粹是非物质的，可以说它们完全由精神和灵魂构成。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['tempərəri] [loʊnz] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['bɑ:dɪz] [æt; ət][hænd][æz; əz] ['æktər] [meɪ] ['ɔ:fər] ,

accepting	the	temporary	loans	of	any	such	bodies	at	hand	as	actors	may	offer	,
接受	这	暂时的	贷款	的	任何	这样的	身体	在	手	作为	演员	可能	提供	,

接受任何此类机构提供的临时贷款，就像演员们可能提供的那样。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

in	order	to	be	made	palpable	and	visible	to	the	audience	,
在	命令	到	是	制成	可感知的	和	可见的	到	这	观众	,

为了使观众能够真切地感受到并看到它，

[bʌt; bət] [ni:dɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə][bi:; bi]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] ['ri:dɚz] .

but	needing	no	such	bodies	to	be	palpable	and	visible	to	readers	.
但	需要	不	这样的	身体	到	是	可感知的	和	可见的	到	读者	.

但并不需要这样的实体就能让读者感受到它们的存在。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [li:st] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

The	highest	kind	of	poetry	is	therefore	that	which	has	least	to	do	with
这	最高	种类	的	诗	是	所以	那	哪个	有	至少	到	做	和

[ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['neɪtʃər] .

external	Nature	.
外部的	自然	.

因此，最高层次的诗歌是与外部自然关系最少的诗歌。

[bʌt; bət] ['evri] [greɪd] [hæz; həz][ɪts] ['merɪt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['dʒenjuɪnli] [greɪt] ,

But	every	grade	has	its	merit	more	or	less	genuinely	great	,
但	每一个	年级	有	它是	优点	更多的	或者较少的		真的	伟大的	,

但每个等级都有其或多或少真正优秀之处。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'stɪl] ['ɪntu:] ['neɪtʃər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] ,

according	as	it	instils	into	Nature	that	which	is	not	there	,
根据	作为	它	灌输	进入	自然	那	哪个	是	不是	那里	,

因为它能将原本不存在的东西注入自然界。

— [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] . "

—	the	reason	and	the	soul	of	man	.	"
—	这	原因	和	这	灵魂	的	男人	.	"

——人类的理性和灵魂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

"	I	am	not	much	disposed	,	"	said	the	minstrel	,
"	我	是	不是	很多	处置	,	"	说	这	吟游诗人	,

“我不太愿意，”吟游诗人说。

" [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] ['eni] [wʌn] [fɔ:rm][ʌv; əv]['poʊətri][tu:; tə][bi:; bi] ['præktɪkli] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər]

"	to	acknowledge	any	one	form	of	poetry	to	be	practically	higher	than	another
"	到	承认	任何	一	形式	的	诗	到	是	几乎	更高	比	其他

; [ðæt] [ɪz] ,

;	that	is	,
;	那	是	,

“承认某种诗歌形式实际上高于另一种诗歌形式；也就是说，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['poʊət] [huː] ['kʌltiveɪts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wɪð; wɪθ]

so	far	as	to	elevate	the	poet	who	cultivates	what	you	call	the	highest	with
所以	远的	作为	到	提升	这	诗人	WHO	耕种	什么	你	称呼	这	最高	和

[sʌm; səm] [sək'ses] [ə'bʌv] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [huː] ['kʌltiveɪts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['veri]

some	success	above	the	rank	of	the	poet	who	cultivates	what	you	call	a	very
一些	成功	多于	这	秩	的	这	诗人	WHO	耕种	什么	你	称呼	一个	非常

[ɪn'fɪrɪər] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] [mʌtʃ] [mɔːr] [traɪ'ʌmfənt] .

inferior	school	with	a	success	much	more	triumphant	.
下	学校	和	一个	成功	很多	更多的	凯	.

甚至将一位在你看来是最高境界的诗人，提升到比一位在你看来是低级境界的诗人更高的地位，尽管后者取得了更大的成功。

[ɪn] ['θiːəri] , [drə'mætɪk]['poʊətri] [meɪ] [biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən]['lɪrɪk] , [ænd; ənd] - ['venɪs] [prɪ'zɜːrv] - [ɪz]

In	theory	,	dramatic	poetry	may	be	higher	than	lyric	,	and	'	Venice	Preserved	'	is
在	理论	,	戏剧性	诗	可能	是	更高	比	歌词	,	和	-	威尼斯	保存完好	-	是

[ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['drɑːmə] ;

a	very	successful	drama	;
一个	非常	成功的	戏剧	;

理论上，戏剧诗可能比抒情诗更高雅，《威尼斯保卫战》是一部非常成功的戏剧；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [bɜːrn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['poʊət][ðæn; ðən] ['ɔtwei] . "

but	I	think	Burns	a	greater	poet	than	Otway	.	"
但	我	思考	烧伤	一个	更大的	诗人	比	奥特威	.	"

但我认为伯恩斯比奥特威更伟大。

" ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['lɪrɪkl] ['poʊət] , [æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	Possibly	he	may	be	;	but	I	know	of	no	lyrical	poet	,	at	least	among	the
"	可能	他	可能	是	;	但	我	知道	的	不	抒情的	诗人	,	在	至少	之中	这

['mɑːdɜ-nz] ,

moderns	,
现代人	,

“或许他是；但我所知的抒情诗人，至少在现代诗人中，没有一个是这样的。”

[huː] [triːts] [les] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

who	treats	less	of	Nature	as	the	mere	outward	form	of	things	,
WHO	款待	较少的	的	自然	作为	这	仅仅	向外	形式	的	事物	,

那些不把自然仅仅视为事物外在形式的人，

[ɔːr] [mɔːr] ['pæʃənətli] ['ænɪmeɪt] [hɜːr; hər] ['freɪmwɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hjuːmən] [hɑːrt] , [ðæn; ðən]

or	more	passionately	animates	her	framework	with	his	own	human	heart	,	than
或者	更多的	热情地	动画	她	框架	和	他的	自己的	人类	心	,	比

[dʌz] ['rɑːbərt] [bɜːrn] .

does	Robert	Burns	.
做	罗伯特	烧伤	.

或者说，他比罗伯特·伯恩斯更热情地用自己的人性之心赋予了她的作品以生命。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wen] [ə; eɪ] [griːk] , [ɪn][sʌm; səm] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] ,

Do	you	suppose	when	a	Greek	,	in	some	perplexity	of	reason	or	conscience	,
做	你	认为	什么时候	一个	希腊语	,	在	一些	困惑	的	原因	或者	良心	,

你认为当一个希腊人，在理智或良心的困惑中，

[ə'drest] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rækjələr] [oʊk] - [liːvz] [ʌv; əv][doʊ'doʊ.nə] [ðæt] [ðə; ði] [oʊk] -

addressed	a	question	to	the	oracular	oak	-	leaves	of	Dodona	that	the	oak	-
已解决	一个	问题	到	这	神谕	橡木	-	树叶	的	多多纳	那	这	橡木	-

[liːvz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ?

leaves	answered	him	?
树叶	回答	他	?

他向多多纳的橡树叶提出了一个问题，橡树叶回答了他?

[dəunt][juː; jʊ] ['ræðər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]

Don't	you	rather	believe	that	the	question	suggested	by	his	mind	was	answered	by
不	你	相当	相信	那	这	问题	建议	经过	他的	头脑	曾是	回答	经过

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] ,

the	mind	of	his	fellow	-	man	,
这	头脑	的	他的	同伴	-	男人	,

难道你不更愿意相信，他心中提出的问题已经得到了他身边人的解答吗?

[ðə; ði] [priːst] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [oʊk] - [liːvz] [ðə; ði] [mɪr] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [æz; əz]

the	priest	,	who	made	the	oak	-	leaves	the	mere	vehicle	of	communication	,	as
这	牧师	,	WHO	制成	这	橡木	-	树叶	这	仅仅	车辆	的	沟通	,	作为

[juː; jʊ]

you
你

那位牧师，他把橡树叶仅仅当作交流的媒介，就像你一样。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [meɪk] [sʌtʃ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] ?

and	I	might	make	such	vehicle	in	a	sheet	of	writing	-	paper	?
和	我	可能	制作	这样的	车辆	在	一个	床单	的	写作	-	纸	?

我可以用一张信纸做出这样的交通工具吗?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][mæn][ɪn]

Is	not	the	history	of	superstition	a	chronicle	of	the	follies	of	man	in
是	不是	这	历史	的	迷信	一个	编年史	的	这	愚行	的	男人	在

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get] ['ænsər] [frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] ? "

attempting	to	get	answers	from	external	Nature	?	"
尝试	到	得到	答案	从	外部的	自然	?	"

迷信的历史难道不是一部人类试图从外部自然界寻求答案的愚蠢编年史吗?

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

"	But	,	"	said	the	minstrel	,
"	但	,	"	说	这	吟游诗人	,

“但是，”吟游诗人说道，

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['sʌmwer] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ðæt] [ðə; ði]

"	have	I	not	somewhere	heard	or	read	that	the
"	有	我	不是	某处	听到	或者	读	那	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ænsər] [meɪd] [baɪ]

experiments	of	Science	are	the	answers	made	by
实验	的	科学	是	这	答案	制成	经过

['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][mæn] ? "

Nature	to	the	questions	put	to	her	by	man	?	"
自然	到	这	问题	放	到	她	经过	男人	?	"

“我是否曾在某处听说过或读到过，科学实验是大自然对人类提出的问题所作出的回答？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][hɜːr; hər] , — ['nʌθɪŋ]

"	They	are	the	answers	which	his	own	mind	suggests	to	her	,	—	nothing
"	他们	是	这	答案	哪个	他的	自己的	头脑	建议	到	她	,	—	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“这些是他自己想到给她的答案，仅此而已。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['stʌdiz] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mætər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['stʌdi] [meɪks]

His	mind	studies	the	laws	of	matter	,	and	in	that	study	makes
他的	头脑	研究	这	法律	的	事情	,	和	在	那	学习	制作

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn] ['mætər] ;

experiments	on	matter	;
实验	在	事情	;

他的思想研究物质规律，并在研究过程中进行物质实验;

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

out	of	those	experiments	his	mind	,	according	to
出去	的	那些	实验	他的	头脑	,	根据	到

[ɪts] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kjuːtnəs] ,

its	previous	knowledge	or	natural	acuteness	,
它是	以前的	知识	或者	自然的	急性	,

根据他先前的知识或天生的敏锐度，他从这些实验中得出结论：

[ə'raɪvz] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] [dɪ'dʌkʃnz] , [ænd; ənd] [hens] [ə'raɪz] [ðə; ðɪ]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ʌv; əv] [mə'kænɪks]

arrives	at	its	own	deductions	,	and	hence	arise	the	sciences	of	mechanics
到达	在	它是	自己的	扣除	,	和	因此	出现	这	科学	的	机械学

[ænd; ənd] ['kemɪstri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	chemistry	,	etc	.
和	化学	,	ETC	.

它自行推导出各种结论，由此产生了力学、化学等科学。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪt'self] ['gɪvz] [noʊ] ['ænsər] :

But	the	matter	itself	gives	no	answer	:
但	这	事情	本身	给予	不	回答	:

但这件事本身并没有给出答案：

[ðə; ðɪ] ['ænsər] ['veriz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ðæt] [pʊts] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ;

the	answer	varies	according	to	the	mind	that	puts	the	question	;
这	回答	变化	根据	到	这	头脑	那	放置	这	问题	;

答案因提问者的想法而异；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['saɪəns] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['erərz]

and	the	progress	of	science	consists	in	the	perpetual	correction	of	the	errors
和	这	进步	的	科学	由	在	这	永久	更正	的	这	错误

[ænd; ənd] ['fɔːlsˌhʊdz] [wɪtʃ] [prɪ'siːdɪŋ] [maɪndz] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['ænsər] [ðeɪ]

and	falsehoods	which	preceding	minds	conceived	to	be	the	correct	answers	they
和	谎言	哪个	前	思想	构思	到	是	这	正确的	答案	他们

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .

received	from	Nature	.
已收到	从	自然	.

科学的进步在于不断纠正前人误认为是自然界给予他们的正确答案的错误和谬误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , — ['neɪmli] , [maɪnd] ,

It	is	the	supernatural	within	us	,	—	namely	,	Mind	,
它	是	这	超自然	之内	我们	,	—	即	,	头脑	,

它是我们内在的超自然力量，即心灵。

— [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'loʊn] [ges] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] , ['neɪmli] , ['mætər] .

—	which	can	alone	guess	at	the	mechanism	of	the	natural	,	namely	,	Matter	.
—	哪个	能	独自的	猜测	在	这	机制	的	这	自然的	,	即	,	事情	.

——只有它才能推测自然界的机制，即物质。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['kænɑːt] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [stoʊn] .

A	stone	cannot	question	a	stone	.
一个	石头	不能	问题	一个	石头	.

石头不会质疑石头。

" [ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	The	minstrel	made	no	reply	.
"	这	吟游诗人	制成	不	回复	.

吟游诗人没有回答。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , ['broʊkən] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnsekts] ,

And	there	was	a	long	silence	,	broken	but	by	the	hum	of	the	insects	,
和	那里	曾是	一个	长的	沉默	,	破碎的	但	经过	这	哼	的	这	昆虫	,

一阵漫长的沉默，只有昆虫的嗡嗡声打破了这片寂静。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑ:nwərd] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [θru:] [ri:dz] .

the	ripple	of	onward	waves	,	and	the	sigh	of	the	wind	through	reeds	.
这	波纹	的	向前	波浪	,	和	这	叹	的	这	风	通过	芦苇	.

波浪向前荡漾的涟漪，以及风吹过芦苇的叹息。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[sed] ['kɛnɛlm] , [æt; ət] [læst] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] —

SAID	Kenelm	,	at	last	breaking	silence	—
说	肯纳姆	,	在	最后的	打破	沉默	—

肯纳姆终于打破沉默，说道——

" - - , ['æmaɪsi:] ,

"	'	Rapiamus	,	amici	,
"	-	-	,	朋友	,

“Rapiamus，朋友们，

- [di:] [daɪ] , - ['vaɪrənt] ['dʒɛnju:ə] ,

Occasionem	de	die	,	dumque	virent	genua	,
-	德	死	,	-	维伦特	热那亚	,

死亡之际，dumque virent genua，

[et] ['desit] , - - ['frɑ:nteɪ] [sɪnɛktəs] ! - "

Et	decet	,	obducta	solvatur	fronte	senectus	!	'	"
等	欺骗	,	-	-	前线	老年痴呆症	!	-	"

Et decet，obducta solvatur fronte senectus！ ”’

" [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hɔ:rəs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

"	Is	not	that	quotation	from	Horace	?	"	asked	the	minstrel	.
"	是	不是	那	引述	从	贺拉斯	?	"	问	这	吟游诗人	.

“那不是贺拉斯的名言吗？”吟游诗人问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sɪdiəsli] ,

"	Yes	;	and	I	made	it	insidiously	,
"	是的	;	和	我	制成	它	阴险地	,

“是的；而且我是暗中做的。”

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'kwaɪrd] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

in	order	to	see	if	you	had	not	acquired	what	is	called	a	classical	education	.	"
在	命令	到	看	如果	你	有	不是	获得	什么	是	称为	一个	古典	教育	.	"

为了看看你是否接受过所谓的古典教育。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	I	might	have	received	such	education	,
"	我	可能	有	已收到	这样的	教育	,

我本可以接受这样的教育，

[ɪf] [maɪ] [teɪsts] [ænd; ənd] [maɪ] ['destiniz] [hæd; həd] [nɑ:t] [wɪð'drɔ:n] [ˌem 'i:] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [frʌm; frəm]

if	my	tastes	and	my	destinies	had	not	withdrawn	me	in	boyhood	from
如果	我的	口味	和	我的	命运	有	不是	撤回	我	在	童年	从

['stʌdiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ðen] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] [fʊl] ['vælju:] .

studies	of	which	I	did	not	then	comprehend	the	full	value	.
研究	的	哪个	我	做过	不是	然后	理解	这	满的	价值	.

如果我的兴趣和命运没有在少年时期就让我远离那些我当时并不完全理解其价值的学科。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['lætn] [æt; ət] [skuːl] ;

But	I	did	pick	up	a	smattering	of	Latin	at	school	;
但	我	做过	挑选	向上	一个	零星	的	拉丁	在	学校	;

但我上学时确实学过一点拉丁语；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [sɪns] [aɪ][left] [skuːl] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][geɪn]
and from time to time since I left school I have endeavoured to gain
和 从 时间 到 时间 自从 我 左边 学校 我 有 努力 到 获得
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['lætn] ['poʊəts] ;
some little knowledge of the most popular Latin poets ;
一些 小的 知识 的 这 最多 受欢迎的 拉丁 诗人 ;

自从离开学校以来，我不时会努力学习一些最受欢迎的拉丁诗人的知识；

['tʃiːfli] , [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['lɪtərəl] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] . "
chiefly , I own to my shame , by the help of literal English translations . "
主要 , 我 自己的 到 我的 耻辱 , 经过 这 帮助 的 文字 英语 翻译 . "

最令我羞愧的是，我主要还是借助了直译的英文。

" [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] [jɔːr'self] ,
" As a poet yourself ,
" 作为 一个 诗人 你自己 ,

“作为一名诗人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ]
I am not sure that it would be an advantage to know a dead language so
我 是 不是 当然 那 它 会 是 一个 优势 到 知道 一个 死的 语言 所以
[wel] [ðæt] [ɪts] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ræn] ,
well that its forms and modes of thought ran ,
出色地 那 它是 表格 和 模式 的 想法 跑 ,

我不确定精通一门死语言到能完全理解其形式和思维方式是否是一种优势。

[ðoʊ] [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'poʊz] .
though perhaps unconsciously , into those of the living one in which you compose .
尽管 也许 不知不觉 , 进入 那些 的 这 活的 一 在 哪个 你 撰写 .

虽然可能是无意识的，但融入到你所创作的那个鲜活的生命之中。

['hɔːrəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['betər] ['poʊət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [griːk] ['betər]
Horace might have been a still better poet if he had not known Greek better
贺拉斯 可能 有 到过 一个 仍然 更好的 诗人 如果 他 有 不是 已知 希腊语 更好的
[ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] ['lætn] . "
than you know Latin . "
比 你 知道 拉丁 . "

如果贺拉斯的希腊语水平没有你对拉丁语的了解那么高，他或许会成为一位更伟大的诗人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['kɜːrtiəs] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪŋər] ,
" It is at least courteous in you to say so , " answered the singer ,
" 它 是 在 至少 有礼貌 在 你 到 说 所以 , " 回答 这 歌手 ,

“至少你这么说还算礼貌，”歌手回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .
with a pleased smile .
和 一个 高兴 微笑 .

脸上带着满意的笑容。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][æn; ən]
" You would be still more courteous , " said Kenelm , " if you would pardon an
" 你 会 是 仍然 更多的 有礼貌 , " 说 肯纳姆 , " 如果 你 会 赦免 一个
[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] ,
impertinent question ,
无礼 问题 ,

“如果你能原谅我问一个冒昧的问题，那就更礼貌了，”肯纳姆说。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [juː; jʊ]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,
and tell me whether it is for a wager that you wander through the land ,
和 告诉 我 无论 它 是 为了 一个 赌注 那 你 漫步 通过 这 土地 ,

告诉我，你游荡这片土地是否是为了打赌？

['hoʊmər] - [laɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ,

Homer	-	like	,	as	a	wandering	minstrel	,
荷马	-	喜欢	,	作为	一个	漫游	吟游诗人	,

如同荷马笔下的流浪艺人，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] ['kwɑːdruped] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	allow	that	intelligent	quadruped	your	companion	to	carry	a	tray	in	his
和	允许	那	聪明的	四足动物	你的	伴侣	到	携带	一个	托盘	在	他的

[maʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peniz] ? "

mouth	for	the	reception	of	pennies	?	"
嘴	为了	这	接待	的	便士	?	"

难道要允许你那聪明的四足伙伴用嘴叼着托盘来接收硬币吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][maɪn] ,

"	No	,	it	is	not	for	a	wager	;	it	is	a	whim	of	mine	,
"	不	,	它	是	不是	为了	一个	赌注	;	它	是	一个	一时兴起	的	矿	,

“不，这不是打赌；这只是我一时兴起。”

[wɪtʃ] [aɪ]['fænsi][frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] , ['biːɪŋ]

which	I	fancy	from	the	tone	of	your	conversation	you	could	understand	,	being
哪个	我	想要	从	这	语气	的	你的	对话	你	可以	理解	,	存在

[ə'pærəntli] ['sʌmwʌt] ['wɪmzɪk(ə)l] [jɔːr'self] . "

apparently	somewhat	whimsical	yourself	.	"
显然	有些	异想天开	你自己	.	"

从你的语气来看，我猜你应该能理解，因为你本人似乎也有些异想天开。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz] [wɪm] [goʊz] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] . "

"	So	far	as	whim	goes	,	be	assured	of	my	sympathy	.	"
"	所以	远的	作为	一时兴起	去	,	是	保证	的	我的	同情	.	"

“至于一时兴起，我表示理解。”

" [wel] , [ðen] , [ðoʊ] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

"	Well	,	then	,	though	I	follow	a	calling	by	the	exercise	of	which	I	secure	a
"	出色地	,	然后	,	尽管	我	跟随	一个	呼叫	经过	这	锻炼	的	哪个	我	安全的	一个

['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] ,

modest	income	,
谦虚的	收入	,

“那么，虽然我从事的职业能让我获得一份微薄的收入，

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [vɜːrs] .

my	passion	is	verse	.
我的	热情	是	诗	.

我热爱诗歌。

[ɪf] [ðə; ði] ['siːznz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [laɪf] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [juːθ] ,

If	the	seasons	were	always	summer	,	and	life	were	always	youth	,
如果	这	季节	是	总是	夏天	,	和	生活	是	总是	青年	,

如果四季永远是夏天，生命永远是青春，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ['sɪŋɪŋ] .

I	should	like	to	pass	through	the	world	singing	.
我	应该	喜欢	到	经过	通过	这	世界	歌唱	.

我希望能一路歌唱，走遍世界。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['eni] [və:siz] [ʌv; əv][maɪn] .

But	I	have	never	ventured	to	publish	any	verses	of	mine	.
但	我	有	绝不	冒险	到	发布	任何	诗句	的	矿	.

但我从未冒险发表过我的任何诗作。

[ɪf] [ðeɪ] [fel] [stɪl] - [bɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['wuːndz] [tuː; tə]['vænəti]

If	they	fell	still	-	born	it	would	give	me	more	pain	than	such	wounds	to	vanity
如果	他们	跌倒	仍然	-	出生	它	会	给	我	更多的	疼痛	比	这样的	伤口	到	虚荣

[ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn] ;

ought	to	give	to	a	bearded	man	;
应该	到	给	到	一个	留着胡子的	男人	;

如果他们胎死腹中，那对我来说比这种伤及虚荣心的伤痛更甚，尤其对于一个蓄须男子而言；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'seɪld] [ɔːr] ['rɪdɪˌkjuːld] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sɪriəsli] ['ɪndʒər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

and	if	they	were	assailed	or	ridiculed	it	might	seriously	injure	me	in	my
和	如果	他们	是	遭受攻击	或者	嘲笑	它	可能	严重地	损伤	我	在	我的

['præktɪk(ə)l][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

practical	vocation	.
实际的	职业	.

如果他们遭到攻击或嘲笑，可能会严重损害我的实际职业。

[ðæt] [læst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][aɪ] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [maɪt] [nɑːt] [mʌtʃ] [weɪ] [ɑːn]

That	last	consideration	,	were	I	quite	alone	in	the	world	,	might	not	much	weigh	on
那	最后的	考虑	,	是	我	相当	独自的	在	这	世界	,	可能	不是	很多	称重	在

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

如果我孤身一人生活在这个世界上，最后一个考虑因素或许不会对我造成太大影响；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

but	there	are	others	for	whose	sake	I	should	like	to	make	fortune	and
但	那里	是	其他的	为了	谁	清酒	我	应该	喜欢	到	制作	财富	和

[prɪ'zɜːrv] ['steɪʃ(ə)n] .

preserve	station	.
保存	车站	.

但还有一些人，为了他们，我愿意发财致富，保住饭碗。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrməni] — [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] [huː]

Many	years	ago	—	it	was	in	Germany	—	I	fell	in	with	a	German	student	who
许多	年	前	—	它	曾是	在	德国	—	我	跌倒	在	和	一个	德语	学生	WHO

[wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

was	very	poor	,
曾是	非常	贫穷的	,

很多年前——那是在德国——我结识了一位非常贫穷的德国学生，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [meɪk] ['mʌni] [baɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [luːt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .

and	who	did	make	money	by	wandering	about	the	country	with	lute	and	song	.
和	WHO	做过	制作	钱	经过	漫游	关于	这	国家	和	琵琶	和	歌曲	.

他们靠着带着鲁特琴和歌声在全国各地游荡赚钱。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˌpɑːpju'lærəti] ,

He	has	since	become	a	poet	of	no	mean	popularity	,
他	有	自从	变得	一个	诗人	的	不	意思是	人气	,

此后，他成为了一位颇受欢迎的诗人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt]

and	he	has	told	me	that	he	is	sure	he	found	the	secret	of	that
和	他	有	讲述	我	那	他	是	当然	他	成立	这	秘密	的	那

[ˌpɑːpju'lærəti][ɪn] [hə'bɪtʃuəli] [kən'sʌltɪŋ] ['pɑːpjələr] [teɪsts] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə]

popularity	in	habitually	consulting	popular	tastes	during	his	roving	apprenticeship	to
人气	在	习惯性地	咨询	受欢迎的	口味	期间	他的	漫游	学徒制	到

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

他曾告诉我，他确信自己在四处游历学习歌曲的过程中，经常关注大众口味，从而找到了自己受欢迎的秘诀。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

His	example	strongly	impressed	me	.
他的	例子	强烈	印象深刻	我	.

他的例子给我留下了深刻的印象。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ;

So	I	began	this	experiment	;
所以	我	开始	这	实验	;

于是我开始了这项实验;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [maɪ] ['sʌmərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['pɑːrtli] [spent] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

and	for	several	years	my	summers	have	been	all	partly	spent	in	this	way	.
和	为了	一些	年	我的	夏天	有	到过	全部	部分	花费	在	这	方式	.

多年来，我的夏天都有一部分时间是以这种方式度过的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [noʊn] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

I	am	only	known	,	as	I	think	I	told	you	before	,
我	是	仅有的	已知	,	作为	我	思考	我	讲述	你	前	,

我只知道，正如我之前跟你说过的那样，

[ɪn][ðə; ði] [raʊndz] [aɪ] [teɪk] [æz; əz] - [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ;

in	the	rounds	I	take	as	'	The	Wandering	Minstrel	;
在	这	回合	我	拿	作为	-	这	漫游	吟游诗人	;

轮到我扮演“流浪吟游诗人”时;

- [aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['mʌniz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

'	I	receive	the	trifling	moneys	that	are	bestowed	on	me	as	proofs	of	a	certain
-	我	收到	这	琐事	钱	那	是	授予	在	我	作为	证明	的	一个	肯定

['merɪt] .

merit	.
优点	.

“我收到的这些微薄的钱财，是对我某种功绩的证明。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [peɪd] [baɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pliːz] ;

I	should	not	be	paid	by	poor	people	if	I	did	not	please	;
我	应该	不是	是	有薪酬的	经过	贫穷的	人们	如果	我	做过	不是	请	;

如果我不尽人意，就不应该接受穷人的报酬;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [pliːz] [ðem; ðəm][best][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [best][maɪ'self] .

and	the	songs	which	please	them	best	are	generally	those	I	love	best	myself	.
和	这	歌曲	哪个	请	他们	最好的	是	一般来说	那些	我	爱	最好的	我	.

他们最喜欢的歌曲通常也是我最喜欢的歌曲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [maɪ][taɪm][ɪz][nɑːt] [θroʊn] [ə'weɪ] , — [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['bɑːdɪli] [helθ] ,

For	the	rest	,	my	time	is	not	thrown	away	,	—	not	only	as	regards	bodily	health	,
为了	这	休息	,	我的	时间	是	不是	抛掷	离开	,	—	不是	仅有的	作为	问候	身体上的	健康	,

至于其他方面，我的时间并没有被浪费——这不仅关乎身体健康，

[bʌt; bət] ['hɛlθfəlnəs] [ʌv; əv][maɪnd] :

but	healthfulness	of	mind	:
但	健康	的	头脑	:

但心理健康:

[ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [aɪ'diːəz] [bɪ'kʌmz] [soʊ] ['freʃənd] [baɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l]['eksərsaɪz]

all	the	current	of	one's	ideas	becomes	so	freshened	by	months	of	playful	exercise
全部	这	当前的	的	一个人的	想法	变成	所以	清新	经过	几个月	的	顽皮的	锻炼

[ænd; ənd] ['verid] [əd'ventʃər] . "

and	varied	adventure	.	"
和	多种多样	冒险	.	"

经过几个月的嬉戏玩耍和丰富多彩的冒险，一个人的所有想法都会焕然一新。

" [jes] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪz] ['verid] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['sʌmwʌt] ['ruːfəli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]
" Yes , the adventure is varied enough , " said Kenelm , somewhat ruefully ; for he
" 是的 , 这 冒险 是 多种多样 足够的 , " 说 肯纳姆 , 有些 懊悔地 ; 为了 他
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

“是的，冒险经历足够丰富多彩，”肯纳姆有些懊恼地说；因为他觉得，

[ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bruːzd] ['mʌslz] .
in shifting his posture , a sharp twinge of his bruised muscles .
在 转变 他的 姿势 , 一个 锋利的 轻微疼痛 的 他的 瘀伤 肌肉 .

他调整姿势时，淤青的肌肉传来一阵剧痛。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][faɪnd] [ðoʊz] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɝz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['ɔːlweɪz] [mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp]
" But don't you find those mischief - makers , the women , always mix themselves up
" 但 不 你 寻找 那些 恶作剧 - 制造商 , 这 女性 , 总是 混合 他们自己 向上
[wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] ? "
with adventure ? "
和 冒险 ? "

“但是你不觉得那些爱惹麻烦的女人总是喜欢冒险吗？”

" [bles] [ðem; ðəm] !
" Bless them !
" 保佑 他们 !

祝福他们!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] .
of course , " said the minstrel , with a ringing laugh .
的 课程 , " 说 这 吟游诗人 , 和 一个 铃声 笑 .

“当然，”吟游诗人笑着说。

" [ɪn] [laɪf] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] ['petɪkoʊt] ['ɪntrəst] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] . "
" In life , as on the stage , the petticoat interest is always the strongest . "
" 在 生活 , 作为 在 这 阶段 , 这 衬裙 兴趣 是 总是 这 最强 . "

“在生活中，就像在舞台上一样，人们最关注的总是裙底风光。”

" [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['draɪli] .
" I don't agree with you there , " said Kenelm , dryly .
" 我 不 同意 和 你 那里 , " 说 肯纳姆 , 干巴巴地 .

“我不同意你的看法，”肯纳姆冷冷地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['klæptræp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][jʊr; jər]
" And you seem to me to utter a claptrap beneath the rank of your
" 和 你 似乎 到 我 到 说出 一个 小吵闹 下面 这 秩 的 你的
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

“在我看来，你说的都是些不入流的废话，完全不符合你的理解能力。”

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wɔːrm] ['weðər] [wʌn][tuː; tə] [ˌdɪspju'teɪʃn] ; [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [ə; eɪ]
However , this warm weather indisposes one to disputation ; and I own that a
然而 , 这 温暖的 天气 使人不适 一 到 争论 ; 和 我 自己的 那 一个
['petɪkoʊt] ,
petticoat ,
衬裙 ,

然而，这温暖的天气让人不宜争论；而且我承认，衬裙，

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [red] , [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] . "
provided it be red , is not without the interest of colour in a picture . "
假如 它 是 红色的 , 是 不是 没有 这 兴趣 的 颜色 在 一个 图片 . "

只要它是红色的，就为画面增添了色彩的趣味性。

" [wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['raɪzɪŋ] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['werɪŋ] [ɑːn] ,

"	Well	,	young	gentleman	,	"	said	the	minstrel	,	rising	,	"	the	day	is	wearing	on	,
"	出色地	,	年轻的	绅士	,	"	说	这	吟游诗人	,	上升	,	"	这	天	是	穿着	在	,

“好了，年轻的先生，”吟游诗人站起身来说，“时间过得真快。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ; ['prɑːbəbli] ,

and	I	must	wish	you	good	-	by	;	probably	,
和	我	必须	希望	你	好的	-	经过	;	大概	,

我必须向你道别；或许，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ][duː] ,

if	you	were	to	ramble	about	the	country	as	I	do	,
如果	你	是	到	漫谈	关于	这	国家	作为	我	做	,

如果你像我一样在全国各地漫游，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [tuː] ['meni] ['prɪti] ['gɝːlz][nɑːt][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['petɪkoʊt]

you	would	see	too	many	pretty	girls	not	to	teach	you	the	strength	of	petticoat
你	会	看	也	许多	漂亮的	女孩们	不是	到	教	你	这	力量	的	衬裙

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

你会看到太多漂亮女孩，不去了解裙摆下衬裙的魅力，这会让你明白什么叫真正的吸引力。

— [nɑːt][ɪn] ['pɪktʃərz] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [lʌv]

—	not	in	pictures	alone	;	and	should	I	meet	you	again	I	may	find	you	writing	love
—	不是	在	图片	独自的	;	和	应该	我	见面	你	再次	我	可能	寻找	你	写作	爱

- [vəːsiz] [jɔːr'self] . "

-	verses	yourself	.	"
-	诗句	你自己	.	"

——不仅仅体现在照片里；如果我再次遇见你，或许会发现你也在写情诗。

" ['æftər][ə; eɪ][kən'dʒektʃər][soʊ] [ʌn'wɒrəntəbəl] , [aɪ][pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [les] [rɪ'lʌktəntli]

"	After	a	conjecture	so	unwarrantable	,	I	part	company	with	you	less	reluctantly
"	后	一个	推测	所以	不合理的	,	我	部分	公司	和	你	较少的	勉强

[ðæn; ðən][aɪ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [duː] .

than	I	otherwise	might	do	.
比	我	否则	可能	做	.

“在做出如此毫无根据的推测之后，我与你分道扬镳的心情比我原本可能要平静得多。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . "

But	I	hope	we	shall	meet	again	.	"
但	我	希望	我们	将	见面	再次	.	"

但我希望我们还能再次相遇。

" [jʊr; jər] [wɪʃ] ['flætərz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][duː] ,

"	Your	wish	flatters	me	much	;	but	,	if	we	do	,
"	你的	希望	奉承者	我	很多	;	但	,	如果	我们	做	,

“您的愿望令我受宠若惊；但是，如果我们这样做的话，

[preɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][juː; jʊ] ,

pray	respect	the	confidence	I	have	placed	in	you	,
祈祷	尊重	这	信心	我	有	放置	在	你	,

请尊重我对你的信任。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəlsi] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔgz] [treɪ] [æz; əz]['seɪkrɪd] ['siːkrɪts] .

and	regard	my	wandering	minstrelsy	and	my	dog's	tray	as	sacred	secrets	.
和	看待	我的	漫游	吟游诗人	和	我的	狗的	托盘	作为	神圣	秘密	.

并将我的游吟和我的狗的食盆视为神圣的秘密。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][soʊ] [miːt] ,

Should	we	not	so	meet	,
应该	我们	不是	所以	见面	,

如果我们未能如愿相见，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [raɪt] [neɪm]

it	is	but	a	prudent	reserve	on	my	part	if	I	do	not	give	you	my	right	name
它	是	但	一个	谨慎	预订	在	我的	部分	如果	我	做	不是	给	你	我的	正确的	姓名

[ænd; ənd] [ə'dres] . "

and	address	.	"
和	地址	.	"

如果我不提供我的真实姓名和地址，那只是我谨慎的保留意见。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['kɑːmən] - [sens] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['rerli] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ʌv; əv]

"	There	you	show	the	cautious	common	-	sense	which	belongs	rarely	to	lovers	of
"	那里	你	展示	这	谨慎	常见的	-	感觉	哪个	属于	很少	到	恋人	的

[vɜːrs] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] ['ɪntrəst] .

verse	and	petticoat	interest	.
诗	和	衬裙	兴趣	.

“你展现出的谨慎常识，很少属于那些热爱诗歌和裙装情趣的人。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɪ'tɑːr] ? "

What	have	you	done	with	your	guitar	?	"
什么	有	你	完毕	和	你的	吉他	?	"

你的吉他怎么了?

" [aɪ][duː][nɑːt] [peɪs] [ðə; ði] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] :

"	I	do	not	pace	the	roads	with	that	instrument	:
"	我	做	不是	步伐	这	道路	和	那	乐器	:

“我不会带着那个仪器在路上踱步：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [neɪm] ,

it	is	forwarded	to	me	from	town	to	town	under	a	borrowed	name	,
它	是	转发	到	我	从	镇	到	镇	在下面	一个	借来的	姓名	,

它以借用的名字从一个城镇传到另一个城镇给我，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['reɪmənt] [ðæt] [ðɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][drɑːp][maɪ] ['kærəktər]

together	with	other	raiment	that	this	,	should	I	have	cause	to	drop	my	character
一起	和	其他	服饰	那	这	,	应该	我	有	原因	到	降低	我的	特点

[ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] .

of	wandering	minstrel	.
的	漫游	吟游诗人	.

连同其他衣物，如果我有理由放弃流浪艺人的身份的话。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [hɪr] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	The	two	men	here	exchanged	a	cordial	shake	of	the	hand	.
"	这	二	男人	这里	交换	一个	亲切	摇	的	这	手	.

“两人友好地握手致意。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] ,

And	as	the	minstrel	went	his	way	along	the	river	-	side	,
和	作为	这	吟游诗人	去	他的	方式	沿着	这	河	-	边	,

吟游诗人沿着河边走去，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['tʃæntɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [lend] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts][ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] ['mɜːrmər] ,

his	voice	in	chanting	seemed	to	lend	to	the	wavelets	a	livelier	murmur	,
他的	嗓音	在	吟唱	似乎	到	借	到	这	小波	一个	更活泼	低语	,

他吟唱的声音似乎给波浪增添了更加轻快的低语声。

[tuː; tə][ðə; ði] [riːdz] [ə; eɪ] [les] ['pleɪntɪv] [saɪ] .

to	the	reeds	a	less	plaintive	sigh	.
到	这	芦苇	一个	较少的	哀怨	叹	.

芦苇丛中传来一声不那么哀怨的叹息。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , [sæt] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪts]

IN	his	room	,	solitary	and	brooding	,	sat	the	defeated	hero	of	a	hundred	fights
在	他的	房间	,	孤	和	沉思	,	卫星	这	战败	英雄	的	一个	百	战斗

.

:

.

在他的房间里，孤零零地坐着，沉思着，那是百战百胜的败者英雄。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['twaɪlaɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] [ɔːl] [deɪ] ,

It	was	now	twilight	;	but	the	shutters	had	been	partially	closed	all	day	,
它	曾是	现在	暮	;	但	这	百叶窗	有	到过	部分	关闭	全部	天	,

此时已是黄昏，但百叶窗一整天都半开着。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] [tɑːm]

in	order	to	exclude	the	sun	,	which	had	never	before	been	unwelcome	to	Tom
在	命令	到	排除	这	太阳	,	哪个	有	绝不	前	到过	不受欢迎	到	汤姆

['boʊlz] ,

Bowles	,
鲍尔斯	,

为了排除阳光的照射——汤姆·鲍尔斯以前从未讨厌过阳光——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [soʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['dʌbli] ['twaɪlaɪt] , [tɪl] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst]

and	they	still	remained	so	,	making	the	twilight	doubly	twilight	,	till	the	harvest
和	他们	仍然	剩余	所以	,	制作	这	暮	双倍	暮	,	直到	这	收成

[muːn] , ['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] ,

moon	,	rising	early	,
月亮	,	上升	早期的	,

它们依然如此，使黄昏更加昏暗，直到丰收的月亮早早升起。

[ʃɑːt] [ɪts] [reɪ] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [træk] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

shot	its	ray	through	the	crevice	,	and	forced	a	silvery	track	amid	the	shadows	of
射击	它是	射线	通过	这	裂缝	,	和	强制	一个	银色	追踪	之中	这	阴影	的

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

光束穿过缝隙，在地板的阴影中划出一道银色的轨迹。

[ðə; ði] ['mænz] [hed] [druːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ; [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] ['restɪd] ['lɪstləsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

The	man's	head	drooped	on	his	breast	;	his	strong	hands	rested	listlessly	on	his
这	男人的	头	下垂	在	他的	胸部	;	他的	强的	双手	休息	百无聊赖地	在	他的

[niːz] :

knees	:
膝盖	:

男人的头垂在胸前；他强壮的双手无力地放在膝盖上：

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [prɑː'streɪʃn] .

his	attitude	was	that	of	utter	despondency	and	prostration	.
他的	态度	曾是	那	的	说出	沮丧	和	俯伏	.

他当时一副彻底沮丧、意志消沉的样子。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs]

But	in	the	expression	of	his	face	there	were	the	signs	of	some	dangerous
但	在	这	表达	的	他的	脸	那里	是	这	标志	的	一些	危险的

[ænd; ənd] ['restləs] [θɔːt] [wɪtʃ] [bɪ'laɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [gluːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	restless	thought	which	belied	not	the	gloom	but	the	stillness	of	the
和	不安	想法	哪个	谎言	不是	这	愁云	但	这	寂静	的	这

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

但他脸上的表情却透露出某种危险而不安的想法，这与他静止的姿态所掩盖的不是阴郁的气氛，而是这种不安。

[hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] ['oʊpən][ænd; ənd][fræŋk] , [ɪn][ɪts] [dɪ'faɪɪŋ] [ə'gresɪv]

His 他的 **brow** 眉头 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **habitually** 习惯性地 **open** 打开 **and** 和 **frank** 坦率 **,** , **in** 在 **its** 它是 **defying** 反抗 **aggressive** 挑衅的

['boʊldnəs] ,

boldness 大胆 **,** ,

他那向来坦率直言的眉宇间，流露出一种桀骜不驯、咄咄逼人的胆识。

[wʌz; wəz] [naʊ] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] [diːp] ['fɜːrəʊz] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] ['dɑːrkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] ,

was 曾是 **now** 现在 **contracted** 合同 **into** 进入 **deep** 深的 **furrows** 沟壑 **,** , **and** 和 **lowered** 降低 **darkly** 黑暗 **over** 超过 **his** 他的 **downcast** 沮丧 **,** ,

[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

half 一半 **-** - **closed** 关闭 **eyes** 眼睛 **.** .

现在，他的双眼蜷缩成深深的沟壑，阴沉地垂在他低垂着的、半闭的眼睛上。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [soʊ] ['taɪtli] [kəm'prest] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] ['raʊndnəs] ,

His 他的 **lips** 嘴唇 **were** 是 **so** 所以 **tightly** 紧紧 **compressed** 压缩 **that** 那 **the** 这 **face** 脸 **lost** 丢失的 **its** 它是 **roundness** 圆润 **,** ,

他的嘴唇紧紧抿着，以至于脸部失去了圆润的轮廓。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mæsɪv] [boʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒɔː] [stʊd] [aʊt] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['seɪlɪənt] .

and 和 **the** 这 **massive** 大量的 **bone** 骨 **of** 的 **the** 这 **jaw** 颚 **stood** 站立 **out** 出去 **hard** 难的 **and** 和 **salient** 显著的 **.** .

下颌骨巨大，坚硬而突出。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [lɪps] ['oʊpənd] , ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːp] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] ,

Now 现在 **and** 和 **then** 然后 **,** , **indeed** 的确 **,** , **the** 这 **lips** 嘴唇 **opened** 打开 **,** , **giving** 给予 **vent** 发泄 **to** 到 **a** 一个 **deep** 深的 **,** , **impatient** 不耐烦 **sigh** 叹 **,** ,

时不时地，他的嘴唇会微微张开，发出一声深深的、不耐烦的叹息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːkloʊzd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] .

but 但 **they** 他们 **reclosed** 重新关闭 **as** 作为 **quickly** 迅速地 **as** 作为 **they** 他们 **had** 有 **parted** 分手了 **.** .

但他们像分开时一样迅速地重新关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kraɪsiz][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [faɪnd][ɔːl][ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp]

It 它 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **crises** 危机 **in** 在 **life** 生活 **which** 哪个 **find** 寻找 **all** 全部 **the** 这 **elements** 元素 **that** 那 **make** 制作 **up** 向上

[ə; eɪ]['mænz]['fɔːrmər][self][ɪn] ['lɔːləs] ['ænərki] ;

a 一个 **man's** 男人的 **former** 以前的 **self** 自己 **in** 在 **lawless** 无法无天 **anarchy** 无政府状态 **;** ;

这是人生中那种危机之一，它将构成一个人过去自我的所有元素都暴露在无法无天的混乱之中；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][wʌn] [siːmz] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd][də'rekt][ðə; ðɪ][stɔːrm] ;

in 在 **which** 哪个 **the** 这 **Evil** 邪恶的 **One** 一 **seems** 似乎 **to** 到 **enter** 进入 **and** 和 **direct** 直接的 **the** 这 **storm** 风暴 **;** ;

其中，邪恶势力似乎介入并操控着风暴；

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪnd] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

in 在 **which** 哪个 **a** 一个 **rude** 粗鲁的 **untutored** 未经训练的 **mind** 头脑 **,** , **never** 绝不 **before** 前 **harbouring** 窝藏 **a** 一个 **thought** 想法 **of** 的 **crime** 犯罪 **,** ,

其中，一个粗鲁无知、从未有过犯罪念头的人，

[siːz] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [stɑːrt] [ʌp] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'bɪs] , [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] ,

sees 看到 **the** 这 **crime** 犯罪 **start** 开始 **up** 向上 **from** 从 **an** 一个 **abyss** 深渊 **,** , **feels** 感觉 **it** 它 **to** 到 **be** 是 **an** 一个 **enemy** 敌人 **,** ,

眼见犯罪从深渊中滋生，视其为敌人，

[jet] [jiːldz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [feɪt] .

yet 然而 **yields** 产量 **to** 到 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **fate** 命运 **.** .

然而，他最终还是接受了命运。

[soʊ] [ðæt] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [sʌm; səm] [retʃ] , ['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

So	that	when	,	at	the	last	,	some	wretch	,	sentenced	to	the	gibbet	,
所以	那	什么时候	,	在	这	最后的	,	一些	可怜虫	,	判刑	到	这	绞刑架	,

所以，最后，当某个可怜虫被判处绞刑时，

['ʃʌdə'rɪŋli] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] " [ðæt] ['trembld] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] , " — [ðə; ði]

shudderingly	looks	back	to	the	moment	"	that	trembled	between	two	worlds	,	"	—	the
颤抖着	看起来	后退	到	这	片刻	"	那	颤抖	之间	二	世界	,	"	—	这

[wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['gɪltləs] ,

world	of	the	man	guiltless	,
世界	的	这	男人	无罪	,

他战战兢兢地回望“两个世界之间颤抖的那一刻”——无辜者的世界，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['gɪlti] , — [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] , ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , ['ræʃ(ə)nəl]

the	world	of	the	man	guilty	,	—	he	says	to	the	holy	,	highly	educated	,	rational
这	世界	的	这	男人	有罪的	,	—	他	说道	到	这	圣	,	高度	受过教育	,	合理的

,

,

,

他对那些神圣的、受过高等教育的、理性的人说，这是有罪之人的世界。

['pæʃnləs] [priːst] [huː] [kən'fesiz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] " ['brʌðər] , "

passionless	priest	who	confesses	him	and	calls	him	"	brother	,	"
无情	牧师	WHO	坦白	他	和	呼叫	他	"	兄弟	,	"

一位冷漠无情的神父为他忏悔，并称他为“兄弟”。

" [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

"	The	devil	put	it	into	my	head	.
"	这	魔鬼	放	它	进入	我的	头	.

“这是魔鬼灌输给我的思想。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ;

"	At	that	moment	the	door	opened	;
"	在	那	片刻	这	门	打开	;

就在这时，门开了；

[æt; ət][ɪts] ['θreʃhoʊld] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['mænz] ['mʌðər] — [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd]

at	its	threshold	there	stood	the	man's	mother	—	whom	he	had	never	allowed
在	它是	临界点	那里	站立	这	男人的	母亲	—	谁	他	有	绝不	允许

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

to	influence	his	conduct	,
到	影响	他的	执行	,

门口站着男人的母亲——他从未允许她影响自己的行为。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [wei] — [ænd; ənd][ðə; ði] [heitid] ['feloʊ] - [mæn]

though	he	loved	her	well	in	his	rough	way	—	and	the	hated	fellow	-	man
尽管	他	喜爱	她	出色地	在	他的	粗糙的	方式	—	和	这	憎恨	同伴	-	男人

[huːm] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

whom	he	longed	to	see	dead	at	his	feet	.
谁	他	渴望	到	看	死的	在	他的	脚	.

虽然他用粗暴的方式深爱着她，但他却恨透了那个他渴望看到死在自己脚下的可憎之人。

[ðə; ði] [dɔːr] [riːkloʊzd] : [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [terz]

The	door	reclosed	:	the	mother	was	gone	,	without	a	word	,	for	her	tears
这	门	重新关闭	:	这	母亲	曾是	已消失	,	没有	一个	单词	,	为了	她	眼泪

[tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ;

choked	her	;
窒息	她	;

门重新关上了：母亲一言不发地走了，因为她泪流满面，哽咽了。

[ðə; ði] ['feloʊ] - [mæn][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	fellow	-	man	was	alone	with	him	.
这	同伴	-	男人	曾是	独自的	和	他	.

当时只有他和那个人在一起。

[tɑːm] ['boʊlz] [lʊkt] [ʌp] , ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hændz] .

Tom	Bowles	looked	up	,	recognized	his	visitor	,	cleared	his	brow	,	and	rubbed	his	mighty	hands	.
汤姆	鲍尔斯	看起来	向上	,	认可	他的	游客	,	已清除	他的	眉头	,	和	摩擦	他的	强大的	双手	.

汤姆·鲍尔斯抬起头，认出了来访者，拂了拂额头的汗，搓了搓他那双大手。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

KENELM	CHILLINGLY	drew	a	chair	close	to	his	antagonist's	,	and	silently	laid	a	hand	on	his	.
肯纳姆	令人不寒而栗	画	一个	椅子	关闭	到	他的	反派的	,	和	默默	铺设	一个	手	在	他的	.

肯纳姆冷冷地拉过一把椅子，靠近他的对手，默默地把手放在他的手上。

[tɑːm] ['boʊlz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Tom	Bowles	took	up	the	hand	in	both	his	own	,	turned	it	curiously	towards	the	moonlight	,
汤姆	鲍尔斯	采取	向上	这	手	在	两个都	他的	自己的	,	转向	它	奇怪的是	向	这	月光	,

汤姆·鲍尔斯双手握住那只手，好奇地将它转向月光。

[geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

gazed	at	it	,	poised	it	,
凝视	在	它	,	准备	它	,

凝视着它，摆好姿势，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [groʊn] [ænd; ənd] [læf] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hɑːst(ə)l] [bʌt; bət] ['trɪviəl] ,

then	with	a	sound	between	groan	and	laugh	tossed	it	away	as	a	thing	hostile	but	trivial	,
然后	和	一个	声音	之间	呻吟	和	笑	抛掷	它	离开	作为	一个	事物	敌对的	但	琐碎的	,

然后，他发出介于呻吟和笑声之间的声音，把它当作一件充满敌意但无关紧要的东西扔掉了。

[roʊz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [sed] ['blʌfli] , —

rose	and	locked	the	door	,	came	back	to	his	seat	and	said	bluffly	,	—
玫瑰	和	已锁定	这	门	,	来了	后退	到	他的	座位	和	说	虚张声势	,	—

他起身锁上门，回到座位上，傲慢地说：

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

"	What	do	you	want	with	me	now	?	"
"	什么	做	你	想	和	我	现在	?	"

你现在想对我做什么？

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] . "

"	I	want	to	ask	you	a	favour	.	"
"	我	想	到	问	你	一个	偏爱	.	"

我想请你帮个忙。

" ['feɪvər] ? "
" **Favour** **?** **"**
" 偏爱 ? "

“帮忙？”

" [ðə; ði] ['gretɪst] [wɪtʃ] [mæn][kæn; kən][æsk][frʌm; frəm][mæn] , — ['frendʃɪp] .
" **The** **greatest** **which** **man** **can** **ask** **from** **man** **,** **—** **friendship** **.**
" 这 最 哪个 男人 能 问 从 男人 , — 友谊 .

人与人之间所能索取的最大的东西，就是友谊。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [tɑːm] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɛnɛlm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,
You **see** **,** **my** **dear** **Tom** **,** **"** **continued** **Kenelm** **,** **making** **himself** **quite** **at** **home** **,**
你 看 , 我的 亲爱的 汤姆 , " 持续 肯纳姆 , 制作 他自己 相当 在 家 ,

“你看，我亲爱的汤姆，”肯纳姆继续说道，同时自在地坐了下来。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [tʃer] ,
throwing **his** **arm** **over** **the** **back** **of** **Tom's** **chair** **,**
投掷 他的 手臂 超过 这 后退 的 汤姆的 椅子 ,

他把胳膊搭在汤姆的椅背上，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [baɪ] [wʌnz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ; "
and **stretching** **his** **legs** **comfortably** **as** **one** **does** **by** **one's** **own** **fireside** **;** **"**
和 伸展 他的 腿 舒适地 作为 一 做 经过 一个人的 自己的 炉边 ; "
[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [tɑːm] ,
you **see** **,** **my** **dear** **Tom** **,**
你 看 , 我的 亲爱的 汤姆 ,

他像在自家炉火旁一样舒服地伸展双腿；“你看，我亲爱的汤姆，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 02 卷(Kenelm Chillingly — Volume 02)
第7/7页

[ðæt] [men] [laɪk] [ˌjuː ˈes] — [jʌŋ] , [ˈsɪŋg(ə)l] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [bæd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [men] [goʊ] —

that	men	like	us	—	young	,	single	,	not	on	the	whole	bad	-	looking	as	men	go	—
那	男人	喜欢	我们	—	年轻的	,	单身的	,	不是	在	这	所有的	坏的	-	寻找	作为	男人	去	—

[kæn; kən][faɪnd] [ˈswiːtˌhɑːts] [ɪn] [ˈplenti] .

can	find	sweethearts	in	plenty	.
能	寻找	甜心们	在	很多	.

像我们这样的男人——年轻、单身、长相总体来说还不错——很容易找到心仪的对象。

[ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˌjuː ˈes] , [əˈnʌðər] [wɪl] ; [ˈswiːtˌhɑːts] [ɑːr; ər] [soʊn] [ˈevriwer] [laɪk] [ˈnetlz]

If	one	does	not	like	us	,	another	will	;	sweethearts	are	sown	everywhere	like	nettles
如果	一	做	不是	喜欢	我们	,	其他	将要	;	甜心们	是	播种	到处	喜欢	荨麻

[ænd; ənd] [ˈθɪs(ə)l] .

and	thistles	.
和	蓟	.

如果一个人不喜欢我们，另一个人就会喜欢；情人到处都是，就像荨麻和蓟一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈrɛrəst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [frend] .

But	the	rarest	thing	in	life	is	a	friend	.
但	这	最稀有	事物	在	生活	是	一个	朋友	.

但人生中最珍贵的莫过于朋友。

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ˈfræŋkli] ,

Now	,	tell	me	frankly	,
现在	,	告诉	我	坦率地说	,

现在，请坦诚地告诉我，

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwɑːndərɪŋz] [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [juː; jʊ]

in	the	course	of	your	wanderings	did	you	ever	come	into	a	village	where	you
在	这	课程	的	你的	漫游	做过	你	曾经	来	进入	一个	村庄	在哪里	你

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn] ;

could	not	have	got	a	sweetheart	if	you	had	asked	for	one	;
可以	不是	有	得到	一个	亲爱的	如果	你	有	问	为了	一	;

在你游历四方的过程中，你是否曾到过一个村庄，在那里，即使你开口求爱，也无法得到心上人?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˈhævɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] , [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ,

and	if	,	having	got	a	sweetheart	,	you	had	lost	her	,
和	如果	,	拥有	得到	一个	亲爱的	,	你	有	丢失的	她	,

如果你找到了心上人，却又失去了她，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [əˈnʌðər] ?

do	you	think	you	would	have	had	any	difficulty	in	finding	another	?
做	你	思考	你	会	有	有	任何	困难	在	寻找	其他	?

你觉得找到另一个会有什么困难吗?

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [peɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfæməli]

But	have	you	such	a	thing	in	the	world	,	beyond	the	pale	of	your	own	family
但	有	你	这样的	一个	事物	在	这	世界	,	超过	这	苍白	的	你的	自己的	家庭

,

,

,

但是，除了你自己的家庭之外，这世上还有这样的东西吗?

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] , — [ə; eɪ][mæn] [frend] ; [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

as	a	true	friend	,	—	a	man	friend	;	and	supposing	that	you	had	such	a
作为	一个	真的	朋友	,	—	一个	男人	朋友	;	和	假如	那	你	有	这样的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

像一个真正的朋友——一个男性朋友；假设你拥有这样一位朋友，

— [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [stænd][baɪ][juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ;

—	a	friend	who	would	stand	by	you	through	thick	and	thin	;
—	一个	朋友	WHO	会	站立	经过	你	通过	厚的	和	薄的	;

—一位无论顺境逆境都会支持你的朋友；

[huː] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [fɔːlts] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,

who	would	tell	you	your	faults	to	your	face	,
WHO	会	告诉	你	你的	故障	到	你的	脸	,

谁会当面指出你的缺点?

[ænd; ənd] [preɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] ;

and	praise	you	for	your	good	qualities	behind	your	back	;
和	称赞	你	为了	你的	好的	品质	在后面	你的	后退	;

并在背后称赞你的优点；

[huː] [wʊd] [duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒər] ,

who	would	do	all	he	could	to	save	you	from	a	danger	,
WHO	会	做	全部	他	可以	到	节省	你	从	一个	危险	,

他会竭尽所能把你从危险中解救出来。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][wʌn] ,

and	all	he	could	to	get	you	out	of	one	,
和	全部	他	可以	到	得到	你	出去	的	一	,

他竭尽所能把你从困境中解救出来。

— [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ,

—	supposing	you	had	such	a	friend	and	lost	him	,
—	假如	你	有	这样的	一个	朋友	和	丢失的	他	,

——假设你曾有这样一位朋友，却失去了他，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [mə'θjʊzələr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd]

do	you	believe	that	if	you	lived	to	the	age	of	Methuselah	you	could	find
做	你	相信	那	如果	你	居住地	到	这	年龄	的	玛土撒拉	你	可以	寻找

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

你认为如果你活到玛土撒拉的年纪，还能找到另一个吗?

[juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] .

You	don't	answer	me	;	you	are	silent	.
你	不	回答	我	;	你	是	沉默的	.

你不回答我，你保持沉默。

[wel] , [tɑːm] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Well	,	Tom	,	I	ask	you	to	be	such	a	friend	to	me	,
出色地	,	汤姆	,	我	问	你	到	是	这样的	一个	朋友	到	我	,

汤姆，我希望你能像朋友一样对待我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	will	be	such	a	friend	to	you	.
和	我	将要	是	这样的	一个	朋友	到	你	.

我一定会成为你这样的朋友。

" [tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] " ['teɪkən] [ə'bæk] " [baɪ] [ðɪs] [ə'dres] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

"	Tom	was	so	thoroughly	"	taken	aback	"	by	this	address	that	he	remained
"	汤姆	曾是	所以	彻底	"	已采取	背	"	经过	这	地址	那	他	剩余

[dʌm'faʊnd] .

dumfounded	.
目瞪口呆	.

汤姆对这番话感到非常“震惊”，以至于他完全懵了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ,

But	he	felt	as	if	the	clouds	in	his	soul	were	breaking	,
但	他	毛毡	作为	如果	这	云	在	他的	灵魂	是	打破	,

但他感觉自己灵魂深处的乌云正在消散。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['sʌlən] ['dɑːrknəs] .

and	a	ray	of	sunlight	were	forcing	its	way	through	the	sullen	darkness	.
和	一个	射线	的	阳光	是	强制	它是	方式	通过	这	忧郁	黑暗	.

一缕阳光强行穿透了阴沉的黑暗。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [reɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

At	length	,	however	,	the	receding	rage	within	him	returned	,	though	with
在	长度	,	然而	,	这	消退	愤怒	之内	他	返回	,	尽管	和

['væsl,etɪŋ] [step] ,

vacillating	step	,
摇摆不定	步	,

然而，最终他内心逐渐消退的怒火又回来了，尽管步伐有些摇摆不定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grauld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , —

and	he	growled	between	his	teeth	,	—
和	他	咆哮	之间	他的	牙齿	,	—

他咬牙切齿地低吼道——

" [ə; eɪ] ['prɪti] [frend] [ɪn'diːd] , ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][gɜːrl] !

"	A	pretty	friend	indeed	,	robbing	me	of	my	girl	!
"	一个	漂亮的	朋友	的确	,	抢劫	我	的	我的	女孩	!

“真是个漂亮的朋友，竟然抢走了我的女朋友！”

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

Go	along	with	you	!	"
去	沿着	和	你	!	"

跟你一起去！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər][gɜːrl] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr] ['evər] [kæn; kən][biː; bi] [maɪn] . "

"	She	was	not	your	girl	any	more	than	she	was	or	ever	can	be	mine	.	"
"	她	曾是	不是	你的	女孩	任何	更多的	比	她	曾是	或者	曾经	能	是	矿	.	"

“她不是你的女孩，就像她不是我的女孩，也永远不可能是我的女孩一样。”

" [wʌt] , [juː; jʊ][biː; bi] [nt] ['æftər][hɜːr; hər] ? "

"	What	,	you	be	n't	after	her	?	"
"	什么	,	你	是	不	后	她	?	"

“什么？你对她没兴趣？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][luː'skoʊmbi] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

"	Certainly	not	;	I	am	going	to	Luscombe	,	and	I	ask	you	to	come	with
"	当然	不是	;	我	是	去	到	卢斯科姆	,	和	我	问	你	到	来	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“当然不是；我要去卢斯科姆，我请你和我一起去。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

Do	you	think	I	am	going	to	leave	you	here	?	"
做	你	思考	我	是	去	到	离开	你	这里	?	"

你觉得我会把你一个人留在这里吗?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What is it to you ? "
" 什么 是 它 到 你 ? "

“这关你什么事？”

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['laɪflɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
Providence has permitted me to save you from the most lifelong of all
普罗维登斯 有 允许 我 到 节省 你 从 这 最多 终身 的 全部
['sɔrəuz] .
sorrows .
悲伤 .

天意让我得以让你免于终生最深重的痛苦。

[fɔːr; fər] — [θɪŋk] !
For — think !
为了 — 思考 !

想想!

[kæn; kən] ['eni] ['sɑːroʊ] [biː; bi] [mɔːr] ['læstɪŋ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'teɪnd]
Can any sorrow be more lasting than had been yours if you had attained
能 任何 悲哀 是 更多的 持久 比 有 到过 你的 如果 你 有 已达到
[jʊr; jər] [wɪʃ] ;
your wish ;
你的 希望 ;

如果你的愿望实现了，你所承受的悲伤岂能比这更持久？

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [fɔːrst] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['pɑːrtnər] [tɪl] [deθ] [duː]
if you had forced or frightened a woman to be your partner till death do
如果 你 有 强制 或者 害怕 一个 女士 到 是 你的 伙伴 直到 死亡 做
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

如果你强迫或恐吓一名女子与你结为伴侣直至死亡将你分开，

— [juː; jʊ] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['loʊðɪŋ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['kɑːnʃəs] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
— you loving her , she loathing you ; you conscious , night and day ,
— 你 爱 她 , 她 厌恶 你 ; 你 有意识的 , 夜晚 和 天 ,

你爱她，她恨你；你日夜良心不安。

[ðæt] [jʊr; jər] ['veri] [lʌv] [hæd; həd] [ɪn'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzəri] ['hɔːntɪŋ] [juː; jʊ]
that your very love had insured her misery , and that misery haunting you
那 你的 非常 爱 有 投保人 她 苦难 , 和 那 苦难 令人难忘 你
[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] !
like a ghost !
喜欢 一个 鬼 !

你的爱反而给她带来了痛苦，而这种痛苦像幽灵一样纠缠着你!

— [ðæt] ['sɑːroʊ] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] .
— that sorrow I have saved you .
— 那 悲哀 我 有 已保存 你 .

——我已为你免去了那份悲伤。

[meɪ] ['prɑːvɪdəns] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [wɜːrk] ,
May Providence permit me to complete my work ,
可能 普罗维登斯 允许 我 到 完全的 我的 工作 ,

愿老天保佑我完成我的工作。

[ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [kraɪmz] !

and	save	you	also	from	the	most	irredeemable	of	all	crimes	!
和	节省	你	还	从	这	最多	不可挽回的	的	全部	犯罪	!

它还能让你免于犯下最不可饶恕的罪行!

[lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər][soʊl] , [ðen] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

Look	into	your	soul	,	then	recall	the	thoughts	which	all	day	long	,
看	进入	你的	灵魂	,	然后	记起	这	想法	哪个	全部	天	长的	,

审视你的内心，然后回想那些萦绕你一整天的思绪，

[ænd; ənd][nɑːt] [liːst] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [krɔːst] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] , [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,

and	not	least	at	the	moment	I	crossed	this	threshold	,	were	rising	up	,
和	不是	至少	在	这	片刻	我	交叉	这	临界点	,	是	上升	向上	,

尤其是在我跨过这道门槛的那一刻，他们正在崛起。

['meɪkɪŋ] ['riːz(ə)n] [dʌm] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][jʊr; jər]

making	reason	dumb	and	conscience	blind	,	and	then	lay	your	hand	on	your
制作	原因	哑的	和	良心	瞎的	,	和	然后	躺	你的	手	在	你的

[hɑːrt] [ænd; ənd] [seɪ] ,

heart	and	say	,
心	和	说	,

使理性麻木，使良知盲目，然后把手放在心上说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] . -

'	I	am	guiltless	of	a	dream	of	murder	.	'
-	我	是	无罪	的	一个	梦	的	谋杀	.	-

“我没有做谋杀梦。”

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [spræŋ] [ʌp] [ɪ'rekt] , ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] - [kɑːm] ,

"	The	wretched	man	sprang	up	erect	,	menacing	,	and	,	meeting	Kenelm's	calm	,
"	这	可怜	男人	弹簧	向上	直立	,	威胁	,	和	,	会议	-	冷静的	,

['stedfæst] , ['pɪtɪɪŋ] [geɪz] ,

steadfast	,	pitying	gaze	,
坚定不移	,	怜悯	目光	,

“那个可怜的男人猛地站起身来，气势汹汹，迎上了肯纳姆平静、坚定、怜悯的目光，

[drɑːpt] [noʊ] [les] ['sʌd(ə)nli] , — [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

dropped	no	less	suddenly	,	—	dropped	on	the	floor	,	covered	his	face	with	his
掉落	不	较少的	突然	,	—	掉落	在	这	地面	,	涵盖	他的	脸	和	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他猛地倒下，双手捂住脸，跌坐在地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [haʊl] .

and	a	great	cry	came	forth	between	sob	and	howl	.
和	一个	伟大的	哭	来了	前进	之间	哭泣	和	嗥	.

一声凄厉的哭喊夹杂着呜咽和嚎叫。

" ['brʌðər] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði]

"	Brother	,	"	said	Kenelm	,	kneeling	beside	him	,	and	twining	his	arm	round	the
"	兄弟	,	"	说	肯纳姆	,	跪着	旁	他	,	和	缠绕	他的	手臂	圆形的	这

['mænz] ['hiːvɪŋ] [brest] ,

man's	heaving	breast	,
男人的	起伏	胸部	,

“兄弟，”肯纳姆说着，跪在他身边，手臂环住那人剧烈起伏的胸膛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraɪ][ðə; ði] ['diːmən] [ðæt] ['mædənd] [juː; jʊ][hæz; həz] [fled] [fər'evər]
" it is over now ; with that cry the demon that maddened you has fled forever
" 它 是 超过 现在 ; 和 那 哭 这 恶魔 那 疯狂的 你 有 逃亡 永远
.
:
.

“一切都结束了；随着你的哭喊，那个使你发狂的恶魔已经永远逃走了。”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

“第二十章

[wen] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , ['kɛnɛlm] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [bɪ'loʊ]
WHEN , some time after , Kenelm quitted the room and joined Mrs . Bowles below
什么时候 , 一些 时间 后 , 肯纳姆 辞职 这 房间 和 加入 太太 . 鲍尔斯 以下
, [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] ,
, he said cheerily ,
, 他 说 兴高采烈地 ,

过了一段时间，肯纳姆离开房间，来到楼下和鲍尔斯太太会合时，他兴高采烈地说：

" [ɔːl] [raɪt] ; [tɑːm][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [swɔːrn] [frendz] .
" All right ; Tom and I are sworn friends .
" 全部 正确的 ; 汤姆 和 我 是 宣誓 朋友们 .

“好吧；汤姆和我是铁哥们。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][luː'skoʊmbi][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — ['sʌndeɪ] ;
We are going together to Luscombe the day after to - morrow , — Sunday ;
我们 是 去 一起 到 卢斯科姆 这 天 后 到 - 明天 , — 星期日 ;

后天，也就是星期日，我们将一起去卢斯科姆；

[dʒʌst] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['tɑːmz] ['vɪzɪt] ,
just write a line to his uncle to prepare him for Tom's visit ,
只是 写 一个 线 到 他的 叔叔 到 准备 他 为了 汤姆的 访问 ,

只需写封信给他的叔叔，让他为汤姆的来访做好准备。

[ænd; ənd] [send] ['ðɪðər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [æz; əz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , [ænd; ənd] [stiːl] [fɔːrθ] [ˌʌnəb'zɜːrvd]
and send thither his clothes , as we shall walk , and steal forth unobserved
和 发送 那里 他的 衣服 , 作为 我们 将 走 , 和 偷 前进 未被观察到的
[bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
betimes in the morning .
早点 在 这 早晨 .

把他的衣服送到那里，因为我们要步行，清晨悄悄地溜出去。

[naʊ] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] .
Now go up and talk to him ; he wants a mother's soothing and petting .
现在 去 向上 和 讲话 到 他 ; 他 想要 一个 母亲的 舒缓 和 抚摸 .

现在上去和他说话；他需要母亲的安慰和抚摸。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [æt; ət] [hɑːrt] ,
He is a noble fellow at heart ,
他 是 一个 高贵 同伴 在 心 ,

他本性善良，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .
and we shall be all proud of him some day or other .
和 我们 将 是 全部 自豪的 的 他 一些 天 或者 其他 .

总有一天，我们都会为他感到骄傲。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , ['kɛnɛlm] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] , [huː]
" As he walked towards the farmhouse , Kenelm encountered Mr . Lethbridge , who
" 作为 他 步行 向 这 农家 , 肯纳姆 遭遇 先生 . 莱斯布里奇 , WHO
[sed] ,
said ,
说 ,

“肯纳姆走向农舍时，遇到了莱斯布里奇先生，莱斯布里奇先生说：”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [wer] [aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I have come from Mr . Saunderson's , where I went in search of you .
" 我 有 来 从 先生 . - , 在哪里 我 去 在 搜索 的 你 .

“我来自桑德森先生家，我去那里是为了找你。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [ʃɑːp] .
There is an unexpected hitch in the negotiation for Mrs . Bawtrey's shop .
那里 是 一个 意外 拴住 在 这 谈判 为了 太太 . - 店铺 .

鲍特里太太店铺的谈判出现了意想不到的障碍。

['æftər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [trævɝs] ['beɪlɪf] ,
After seeing you this morning I fell in with Mr . Travers's bailiff ,
后 看到 你 这 早晨 我 跌倒 在 和 先生 . 特拉弗斯 法警 ,

今天早上见到你之后，我跟特拉弗斯先生的法警碰面了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [liːs] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌsʌb'let]
and he tells me that her lease does not give her the power to sublet
和 他 讲述 我 那 她 租 做 不是 给 她 这 力量 到 转租
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['skwaɪərz] [kən'sent] ;
without the Squire's consent ;
没有 这 乡绅的 同意 ;

他还告诉我，她的租约没有赋予她在未经乡绅同意的情况下转租的权力；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [let] [ɑːn] ['veri] [loʊ] [tɜːrmz] [tuː; tə][ə; eɪ]
and that as the premises were originally let on very low terms to a
和 那 作为 这 前提 是 起初 让 在 非常 低的 条款 到 一个
['feɪvərd] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['tenənt] ,
favoured and responsible tenant ,
受青睐 和 负责任的 租户 ,

而且，由于这些房屋最初是以非常低的租金租给一位受优待且负责任的租户的，

['mɪstər] . ['trævɝz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] [tuː; tə][ə; eɪ]
Mr . Travers cannot be expected to sanction the transfer of the lease to a
先生 . 特拉弗斯 不能 是 预期的 到 制裁 这 转移 的 这 租 到 一个
[pʊr] ['bæskɪt] - ['mɑːrkər] :
poor basket - marker :
贫穷的 篮子 - 标记 :

不能指望特拉弗斯先生会同意将租赁权转让给一个贫穷的篮筐标记商：

[ɪn][fækt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] ['mɪsɪz] . - [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
in fact , though he will accept Mrs . Bawtrey's resignation ,
在 事实 , 尽管 他 将要 接受 太太 . - 辞职 ,

事实上，尽管他会接受鲍特里夫人的辞呈，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['æplɪkənt] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .
it must be in favour of an applicant whom he desires to oblige .
它 必须 是 在 偏爱 的 一个 申请人 谁 他 欲望 到 必须 .

必须有利于他想要帮助的申请人。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . ['trævɝz] [hɪm'self] .
On hearing this , I rode over to the Park and saw Mr . Travers himself .
在 听力 这 , 我 骑 超过 到 这 公园 和 锯 先生 . 特拉弗斯 他自己 .

听到这个消息后，我骑马去了公园，见到了特拉弗斯先生本人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] [tuː; tə][maɪ] ['pliːdɪŋz] .

But	he	was	obdurate	to	my	pleadings	.
但	他	曾是	顽固的	到	我的	诉状	.

但他对我的恳求置若罔闻。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,

All	I	could	get	him	to	say	was	,
全部	我	可以	得到	他	到	说	曾是	,

我唯一能让他说出口的就是：

- [let] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [huː] ['ɪntrəsts] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

-	Let	the	stranger	who	interests	himself	in	the	matter	come	and	talk	to	me	.
-	让	这	陌生人	WHO	兴趣	他自己	在	这	事情	来	和	讲话	到	我	.

“让对此事感兴趣的陌生人来和我谈谈。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [θræʃt] [ðæt] [bruːt] [tɑːm] ['boʊlz] :

I	should	like	to	see	the	man	who	thrashed	that	brute	Tom	Bowles	:
我	应该	喜欢	到	看	这	男人	WHO	痛击	那	蛮力	汤姆	鲍尔斯	:

我很想见见那个痛扁了汤姆·鲍尔斯的恶棍：

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [get][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

if	he	got	the	better	of	him	perhaps	he	may	get	the	better	of	me	.
如果	他	得到	这	更好的	的	他	也许	他	可能	得到	这	更好的	的	我	.

如果他能战胜他，或许也能战胜我。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['hɑːrvɪst] - ['sʌpər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] . -

Bring	him	with	you	to	my	harvest	-	supper	to	-	morrow	evening	.	'
带来	他	和	你	到	我的	收成	-	晚餐	到	-	明天	晚上	.	-

明天晚上带他来参加我的丰收晚宴吧。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

Now	,	will	you	come	?	"
现在	,	将要	你	来	?	"

现在，你愿意来吗?

" [neɪ] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [rɪ'lʌktəntli] ;

"	Nay	,	"	said	Kenelm	,	reluctantly	;
"	不	,	"	说	肯纳姆	,	勉强	;

“不，”肯纳姆不情愿地说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][æsks][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	but	if	he	only	asks	me	in	order	to	gratify	a	very	vulgar	curiosity	,
"	但	如果	他	仅有的	问	我	在	命令	到	满足	一个	非常	庸俗	好奇心	,

“但如果他只是为了满足一种非常庸俗的好奇心才问我，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [wɪl] ['sʌmɝz] .

I	don't	think	I	have	much	chance	of	serving	Will	Somers	.
我	不	思考	我	有	很多	机会	的	服务	将要	萨默斯	.

我觉得我不太可能为威尔·萨默斯效力。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [ðə; ðɪ]['skwaɪər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,

"	The	Squire	is	a	good	man	of	business	,	and	,
"	这	乡绅	是	一个	好的	男人	的	商业	,	和	,

“乡绅是个精明的商人，而且，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][kæn; kən][kɔːl][hɪm; ɪm][ˌʌn'dʒʌst][ɔːr] ['græspɪŋ] , [stɪl] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [baɪ]

though	no	one	can	call	him	unjust	or	grasping	,	still	he	is	very	little	touched	by
尽管	不	一	能	称呼	他	不公正	或者	抓握	,	仍然	他	是	非常	小的	感动	经过

['sentɪmənt] ;

sentiment	;
情绪	;

虽然没有人会说他不公正或贪婪，但他却很少被情感所打动；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['krɪp(ə)l] [laɪk] [pʊr] [wɪl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l]

and	we	must	own	that	a	sickly	cripple	like	poor	Will	is	not	a	very	eligible
和	我们	必须	自己的	那	一个	病弱的	削弱	喜欢	贫穷的	将要	是	不是	一个	非常	有资格的

['tenənt] .

tenant	.
租户	.

我们必须承认，像可怜的威尔这样体弱多病、行动不便的人，并不是一个合格的租户。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ['oʊnli][ɑːn][jʊr; jər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

If	,	therefore	,	it	depended	only	on	your	chance	with	the	Squire	,	I	should	not
如果	,	所以	,	它	取决于	仅有的	在	你的	机会	和	这	乡绅	,	我	应该	不是

[biː; bi] ['veri] ['sæŋgwɪn] .

be	very	sanguine	.
是	非常	乐观	.

因此，如果这仅仅取决于你和侍从的缘分，那我恐怕不会太乐观。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

But	we	have	an	ally	in	his	daughter	.
但	我们	有	一个	盟友	在	他的	女儿	.

但我们有他女儿这个盟友。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['dʒesi] [waɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [wɪl] .

She	is	very	fond	of	Jessie	Wiles	,	and	she	has	shown	great	kindness	to	Will	.
她	是	非常	喜爱	的	杰西	威尔斯	,	和	她	有	所示	伟大的	仁慈	到	将要	.

她非常喜欢杰西·威尔斯，并且对威尔非常友善。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [swiːtər] , [mɔːr] [bə'nevələnt] , ['simpəθaizɪŋ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sə'siːliə]

In	fact	,	a	sweeter	,	more	benevolent	,	sympathizing	nature	than	that	of	Cecilia
在	事实	,	一个	更甜	,	更多的	仁慈	,	同情的	自然	比	那	的	塞西莉亚

['trævɝz] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

Travers	does	not	exist	.
特拉弗斯	做	不是	存在	.

事实上，世上没有比塞西莉亚·特拉弗斯更温柔、更善良、更富有同情心的人了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [meɪ] [wɪn]

She	has	great	influence	with	her	father	,	and	through	her	you	may	win
她	有	伟大的	影响	和	她	父亲	,	和	通过	她	你	可能	赢

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

她对她父亲很有影响力，通过她你或许能赢得他。

" [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'laɪk] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , " [sed]

"	I	particularly	dislike	having	anything	to	do	with	women	,	"	said
"	我	特别	不喜欢	拥有	任何事物	到	做	和	女性	,	"	说

“我尤其讨厌和女人有任何瓜葛，”他说。

['kɛnɛlm] , ['tʃɝː.lɪʃ.li] .

Kenelm	,	churlishly	.
肯纳姆	,	粗鲁地	.

Kenelm，粗鲁地说道。

" ['pɑːrsənz][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][get] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	Parsons	are	accustomed	to	get	round	them	.
"	帕森斯	是	习惯	到	得到	圆形的	他们	.

“牧师们习惯于绕过他们。”

['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

Surely	,	my	dear	sir	,	you	are	more	fit	for	that	work	than	I	am	.	"
一定	,	我的	亲爱的	先生	,	你	是	更多的	合身	为了	那	工作	比	我	是	.	"

先生，您肯定比我更适合这项工作。

" [pər'mɪt][ˌem 'iː] ['hʌmbli] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

"	Permit	me	humbly	to	doubt	that	proposition	;
"	允许	我	谦卑地	到	怀疑	那	主张	;

请允许我对此说法表示怀疑；

[wʌn] [dʌz] [nt] [get] ['veri] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [wʌn] ['kæriz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz]

one	does	n't	get	very	quickly	round	the	women	when	one	carries	the	weight	of	years
一	做	不	得到	非常	迅速地	圆形的	这	女性	什么时候	一	携带	这	重量	的	年

[ɑːn] [wʌnz] [bæk] .

on	one's	back	.
在	一个人的	后退	.

背负着岁月重担的人，很难很快与女性建立起亲密关系。

[bʌt; bət] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wuː] [tuː; tə]

But	whenever	you	want	the	aid	of	a	parson	to	bring	your	own	wooing	to
但	每当	你	想	这	援助	的	一个	牧师	到	带来	你的	自己的	求爱	到

[ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

a	happy	conclusion	,
一个	快乐的	结论	,

但每当你想要一位牧师的帮助，让你的求爱之旅圆满结束时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , [ɪn][maɪ] ['speʃ(ə)l] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['pɑːrsn] , [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['serəmoʊni]

I	shall	be	happy	,	in	my	special	capacity	of	parson	,	to	perform	the	ceremony
我	将	是	快乐的	,	在	我的	特别的	容量	的	牧师	,	到	履行	这	仪式

[rɪ'kwaɪərd] . "

required	.	"
必需的	.	"

我将以牧师的特殊身份，乐意主持所需的仪式。

" / [diː'iː][mə'liːɔːrə] / ! " [sed] ['kɛnɛlm] , ['greɪvli] .

"	/	Dii	meliora	/	!	"	said	Kenelm	,	gravely	.
"	/	迪	美利奥拉	/	!	"	说	肯纳姆	,	严重地	.

“/Dii meliora/！”肯纳姆严肃地说。

" [sʌm; səm]['ɪlz][ɑːr; ər] [tuː] ['sɪriəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] ['iːv(ə)n][ɪn][dʒoʊk] .

"	Some	ills	are	too	serious	to	be	approached	even	in	joke	.
"	一些	疾病	是	也	严肃的	到	是	接近	甚至	在	开玩笑	.

“有些问题太严重了，即使是开玩笑也不行。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['trævɝz] , [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː]

As	for	Miss	Travers	,	the	moment	you	call	her	benevolent	you	inspire	me
作为	为了	错过	特拉弗斯	,	这	片刻	你	称呼	她	仁慈	你	启发	我

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

with	horror	.
和	恐怖	.

至于特拉弗斯小姐，你一称她仁慈，我就感到毛骨悚然。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [gɜːrl][ɪz] , — [ə'fɪʃəs] , ['restləs] , ['fɪdʒɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	know	too	well	what	a	benevolent	girl	is	,	—	officious	,	restless	,	fidgety	,	with	a
我	知道	也	出色地	什么	一个	仁慈	女孩	是	,	—	爱管闲事的	,	不安	,	坐立不安	,	和	一个

[snʌb] [noʊz] ,

snub	nose	,
冷落	鼻子	,

我太了解一个善良的女孩是什么样的了——爱管闲事、焦躁不安、坐立难安，而且鼻子有点塌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv][trækts] .

and	her	pocket	full	of	tracts	.
和	她	口袋	满的	的	小册子	.

她的口袋里装满了传单。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - ['sʌpər] . "

I	will	not	go	to	the	harvest	-	supper	.	"
我	将要	不是	去	到	这	收成	-	晚餐	.	"

我不会去参加丰收晚宴。

" [hɪst] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['sɔːftli] .

"	Hist	!	"	said	the	Parson	,	softly	.
"	历史	!	"	说	这	牧师	,	轻轻	.

“嘘！”牧师轻声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz]

They	were	now	passing	the	cottage	of	Mrs	.	Somers	;	and	while	Kenelm	was
他们	是	现在	通过	这	小屋	的	太太	.	萨默斯	;	和	尽管	肯纳姆	曾是

[hə'ræŋɪŋ] [ə'genst] [bə'nevələnt] ['gɝːlz] ,

haranguing	against	benevolent	girls	,
长篇大论	反对	仁慈	女孩们	,

他们正经过萨默斯太太的小屋；肯纳姆正对着善良的女孩们大声斥责时，

['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]

Mr	.	Lethbridge	had	paused	before	it	,	and	was	furtively	looking	in	at
先生	.	莱斯布里奇	有	暂停	前	它	,	和	曾是	偷偷摸摸	寻找	在	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

莱斯布里奇先生在它面前停了下来，偷偷地往窗外看去。

" [hɪst] ! [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] , — ['dʒentli] .

"	Hist	!	and	come	here	,	—	gently	.
"	历史	!	和	来	这里	,	—	轻轻地	.

“嘘！过来，——轻轻地。”

" ['kɛnɛlm] [əu'beid] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Kenelm	obeyed	,	and	looked	in	through	the	window	.
"	肯纳姆	服从	,	和	看起来	在	通过	这	窗户	.

肯纳姆照做了，从窗户往里看去。

[wɪl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ; ['dʒesi] [waɪlz] [hæd; həd] ['nesəld] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Will	was	seated	;	Jessie	Wiles	had	nestled	herself	at	his	feet	,
将要	曾是	坐着	;	杰西	威尔斯	有	依偎	她自己	在	他的	脚	,

威尔坐着，杰西·威尔斯依偎在他脚边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːrz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	was	holding	his	hand	in	both	hers	,	looking	up	into	his	face	.
和	曾是	保持	他的	手	在	两个都	她的	,	寻找	向上	进入	他的	脸	.

她双手握着他的手，抬头看着他的脸。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl][ə'loʊn][wʌz; wəz] [siːn] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] [sɔːft][ænd; ənd]

Her	profile	alone	was	seen	,	but	its	expression	was	unutterably	soft	and
她	轮廓	独自的	曾是	已见	,	但	它是	表达	曾是	难以言喻	柔软的	和

['tendər] .

tender	.
投标	.

只能看到她的侧脸，但那表情却无比温柔细腻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [bent] ['daʊnwərdz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [neɪ] ,

His	face	,	bent	downwards	towards	her	,	wore	a	mournful	expression	;	nay	,
他的	脸	,	弯曲	向下	向	她	,	穿着	一个	悲哀	表达	;	不	,

他低头看向她，脸上带着悲伤的神情；不，

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

the	tears	were	rolling	silently	down	his	cheeks	.
这	眼泪	是	滚动	默默	向下	他的	脸颊	.

泪水无声地顺着他的脸颊滚落。

['kɛnɛlm] ['lisnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , [wɪl] , [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ;

Kenelm	listened	and	heard	her	say	,	"	Don't	talk	so	,	Will	,	you	break	my	heart	;
肯纳姆	听着	和	听到	她	说	,	"	不	讲话	所以	,	将要	,	你	休息	我的	心	;

肯纳姆听着，听到她说："威尔，别这么说，你伤了我的心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

it	is	I	who	am	not	worthy	of	you	.	"
它	是	我	WHO	是	不是	值得	的	你	.	"

是我配不上你。

" ['pɑːrsn] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [kən'faʊndɪd]

"	Parson	,	"	said	Kenelm	,	as	they	walked	on	,	"	I	must	go	to	that	confounded
"	牧师	,	"	说	肯纳姆	,	作为	他们	步行	在	,	"	我	必须	去	到	那	令人困惑

['hɑːrvɪst] - ['sʌpər] .

harvest	-	supper	.
收成	-	晚餐	.

"牧师，"肯纳姆边走边说，"我必须去参加那个该死的丰收晚宴。"

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [truː] [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['plætɪtuːd] [ə'baʊt] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]

I	begin	to	think	there	is	something	true	in	the	venerable	platitude	about	love	in	a
我	开始	到	思考	那里	是	某物	真的	在	这	可敬	老生常谈	关于	爱	在	一个

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

我开始觉得那句关于小屋爱情的老生常谈或许有几分真谛。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sʌmɜ-z] [mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [heɪst] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'pent] [æt; ət] ['liːʒər] . "

And	Will	Somers	must	be	married	in	haste	,	in	order	to	repent	at	leisure	.	"
和	将要	萨默斯	必须	是	已婚	在	匆忙	,	在	命令	到	悔改	在	闲暇	.	"

威尔·萨默斯必须尽快结婚，以便有时间忏悔。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] .

"	I	don't	see	why	a	man	should	repent	having	married	a	good	girl	whom	he	loves	.
"	我	不	看	为什么	一个	男人	应该	悔改	拥有	已婚	一个	好的	女孩	谁	他	爱	.

"

"

"

我不明白为什么一个男人娶了自己深爱的好女孩后会后悔。

" [juː; jʊ][dəunt] ?

"	You	don't	?
"	你	不	?

你不这么认为吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] .
Answer me candidly .
回答 我 坦率地说 .

请坦诚回答我。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] ['mærid] ? "
Did you ever meet a man who repented having married ? "
做过 你 曾经 见面 一个 男人 WHO 悔改 拥有 已婚 ? "

你见过哪个男人结婚后后悔的吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæv; həv] ; ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "
" Of course I have ; very often . "
" 的 课程 我 有 ; 非常 经常 . "

“当然有，而且经常有。”

" [wel] , [θɪŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] ['kændɪdli] .
" Well , think again , and answer as candidly .
" 出色地 , 思考 再次 , 和 回答 作为 坦率地说 .

“嗯，再想想，然后坦诚地回答。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [rɪ'pentid] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['mærid] ?
Did you ever meet a man who repented not having married ?
做过 你 曾经 见面 一个 男人 WHO 悔改 不是 拥有 已婚 ?

你见过后悔没结婚的男人吗?

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" The Parson mused , and was silent .
" 这 牧师 沉思 , 和 曾是 沉默的 .

牧师沉思片刻，沉默不语。

" [sɜːr] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [jʊr; jər] ['retɪsns] [pruːvz] [jʊr; jər] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sir , " said Kenelm , " your reticence proves your honesty , and I respect it .
" 先生 , " 说 肯纳姆 , " 你的 沉默寡言 证明 你的 诚实 , 和 我 尊重 它 .

“先生，”肯纳姆说，“您的沉默寡言证明了您的诚实，我对此表示敬意。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['waɪldli] ,
" So saying , he bounded off , and left the Parson crying out wildly ,
" 所以 说 , 他 有界 离开 , 和 左边 这 牧师 哭泣 出去 疯狂地 ,

“说完，他就跳下车跑了，留下牧师在地上疯狂地哭喊。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
" But — but —
" 但 — 但 —

但是——但是——

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" CHAPTER XXI .
" 章 二十一 .

“第二十一章。

['mɪstər] . ['sɔndɚsən] [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] : [ðə; ði] ['fɔːrmər] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɑːg]
MR . SAUNDERSON and Kenelm sat in the arbour : the former sipping his grog
先生 . 桑德森 和 肯纳姆 卫星 在 这 乔木 : 这 以前的 啜饮 他的 格罗格酒
[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ;
and smoking his pipe ;
和 吸烟 他的 管道 ;

桑德森先生和肯纳姆坐在凉亭里：前者一边啜饮着朗姆酒，一边抽着烟斗；

[ðə; ði] ['lætər] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [skaɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [jet] [æb'stræktɪd]

the	latter	looking	forth	into	the	summer	night	skies	with	an	earnest	yet	abstracted
这	后者	寻找	前进	进入	这	夏天	夜晚	天空	和	一个	认真	然而	摘要

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

后者用一种既认真又恍惚的目光凝视着夏夜的星空。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .

as	if	he	were	trying	to	count	the	stars	in	the	Milky	Way	.
作为	如果	他	是	尝试	到	数数	这	明星	在	这	乳白色	方式	.

仿佛他在数银河系中的星星一样。

" [hɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['sɔndɝsən] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] ; " [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

"	Ha	!	"	said	Mr	.	Saunderson	,	who	was	concluding	an	argument	;	"	you	see	it
"	哈	!	"	说	先生	.	桑德森	,	WHO	曾是	总结	一个	争论	;	"	你	看	它

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

now	,	don't	you	?	"
现在	,	不	你	?	"

“哈！”桑德森先生在结束争论时说道，“现在你明白了吧？”

" [aɪ] ? [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	?	not	a	bit	of	it	.
"	我	?	不是	一个	少量	的	它	.

“我？一点儿也不。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

You	tell	me	that	your	grandfather	was	a	farmer	,	and	your	father	was	a
你	告诉	我	那	你的	祖父	曾是	一个	农民	,	和	你的	父亲	曾是	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

你告诉我你祖父是农民，你父亲也是农民，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑːrmər][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;

and	that	you	have	been	a	farmer	for	thirty	years	;
和	那	你	有	到过	一个	农民	为了	三十	年	;

而且你已经当了三十年的农民；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['premɪsɪz] [juː; jʊ] [dɪ'duːs] [ðə; ði] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n]

and	from	these	premises	you	deduce	the	illogical	and	irrational	conclusion
和	从	这些	前提	你	推断	这	不合逻辑	和	非理性	结论

[ðæt] ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] . "

that	therefore	your	son	must	be	a	farmer	.	"
那	所以	你的	儿子	必须	是	一个	农民	.	"

由此你得出了一个不合逻辑、不合理的结论：因此你的儿子一定是农民。

" [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['veri] ['noʊɪŋ] - [kɔːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] -

"	Young	man	,	you	may	think	yourself	very	knowing	'	cause	you	have	been	at	the	'
"	年轻的	男人	,	你	可能	思考	你自己	非常	会心	-	原因	你	有	到过	在	这	-

['vɑːrsəti] ,

Varsity	,
大学	,

“年轻人，你可能觉得自己很懂行，因为你上过大学，

[ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hedˌfʊl] [ʌv; əv] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] . "

and	swept	away	a	headful	of	book	-	learning	.	"
和	扫荡	离开	一个	满脑子	的	书	-	学习	.	"

并将满脑子的书本知识抛诸脑后。

" [stɑːp] , " [kwoʊθ] ['kɛnɛlm] .
" Stop , " quoth Kenelm .
" 停止 , " 引用 肯纳姆 .

“停下，”肯纳姆说道。

" [juː; jʊ][grænt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪz] ['lɜːrnɪd] . "
" You grant that a university is learned . "
" 你 授予 那 一个 大学 是 学习 . "

“你承认大学是学术的殿堂。”

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" Well , I suppose so . "
" 出色地 , 我 认为 所以 . "

“嗯，我想也是。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ɪf] [ðoʊz] [huː] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ]
" But how could it be learned if those who quitted it brought the learning
" 但 如何 可以 它 是 学习 如果 那些 WHO 辞职 它 带来 这 学习
[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ?

“但是，如果那些放弃学习的人把所学的东西带走了，又怎么能学会呢？”

[wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːtɚz] .
We leave it all behind us in the care of the tutors .
我们 离开 它 全部 在后面 我们 在 这 关心 的 这 导师 .

我们把一切都交给导师们处理了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
But I know what you were going to say ,
但 我 知道 什么 你 是 去 到 说 ,

但我知道你想说什么，

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [riːd] [mɔːr] [bʊks] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [aɪ]
— that it is not because I had read more books than you have that I
— 那 它 是 不是 因为 我 有 读 更多的 图书 比 你 有 那 我
[wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] ['ɛrz] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf]
was to give myself airs and pretend to have more knowledge of life
曾是 到 给 我 播出 和 假装 到 有 更多的 知识 的 生活
[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
than a man of your years and experience .
比 一个 男人 的 你的 年 和 经验 .

——我读书比你多，并不代表我就可以摆出一副高高在上的样子，假装比你这样年纪和阅历的人更有见识。

[ə'griːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
Agreed , as a general rule .
同意 , 作为 一个 一般的 规则 .

一般而言，同意。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] ['evri] ['dɑːktər] , [haʊ'evər] [waɪz][ænd; ənd] ['skɪlfl] , [prɪ'fɜːr] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['dɑːktɚz]
But does not every doctor , however wise and skilful , prefer taking another doctor's
但 做 不是 每一个 医生 , 然而 明智的 和 熟练 , 更喜欢 采取 其他 医生的
[ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
opinion about himself ,
观点 关于 他自己 ,

但是，无论医术多么精湛、经验多么丰富，难道不是每个医生都更愿意听取其他医生对自己病情的意见吗?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] ['ʌðər] ['dɑːktər][hæz; həz][dʒʌst]['stɑːrtɪd] [ɪn] ['præktɪs] ?
even though that other doctor has just started in practice ?
甚至 尽管 那 其他 医生 有 只是 开始 在 实践 ?

即使那位医生才刚刚开始执业?

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['dɑ:ktɝz] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di] , [ɑ:r; ər] ['mɑ:nstrəs] ['klevər]

And	seeing	that	doctors	,	taking	them	as	a	body	,	are	monstrous	clever
和	看到	那	医生	,	采取	他们	作为	一个	身体	,	是	滔天	聪明的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

而且，从整体上看，医生们都是些极其聪明的家伙，

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [ðeɪ] [set][ju: 'es] [wɜ:rθ] ['fɑ:loʊɪŋ] ?

is	not	the	example	they	set	us	worth	following	?
是	不是	这	例子	他们	放	我们	值得	下列的	?

他们树立的榜样难道不值得我们效仿吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [pru:v] [ðæt] [noʊ][mæn] , [haʊ'evər] [waɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs]

Does	it	not	prove	that	no	man	,	however	wise	,	is	a	good	judge	of	his	own	case
做	它	不是	证明	那	不	男人	,	然而	明智的	,	是	一个	好的	法官	的	他的	自己的	案件

?

?
?

这难道不证明，无论多么聪明的人，都无法准确判断自己的处境吗?

[naʊ] , [jʊr; jər] ['sʌnz] [keɪs] [ɪz] ['ri:əli] [jʊr; jər] [keɪs] :

Now	,	your	son's	case	is	really	your	case	:
现在	,	你的	儿子的	案件	是	真的	你的	案件	:

现在，你儿子的案子实际上就是你的案子:

[ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ;

you	see	it	through	the	medium	of	your	likings	and	dislikings	;
你	看	它	通过	这	中等的	的	你的	喜好	和	厌恶	;

你是通过自己的喜好来看待它的;

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [peg]['ɪntu:][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd]

and	insist	upon	forcing	a	square	peg	into	a	round	hole	,	because	in	a	round
和	坚持	之上	强制	一个	正方形	钉子	进入	一个	圆形的	洞	,	因为	在	一个	圆形的

[hoʊl] [ju:; jʊ] ,

hole	you	,
洞	你	,

并且坚持要把方钉硬塞进圆孔里，因为在圆孔里你，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [peg] , [fi:l] [taɪt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

being	a	round	peg	,	feel	tight	and	comfortable	.
存在	一个	圆形的	钉子	,	感觉	紧的	和	舒服的	.

像个圆钉一样，感觉紧实舒适。

[naʊ] [aɪ] [kɔ:l] [ðæt] [ɪ'ræʃən(ə)l] . "

Now	I	call	that	irrational	.	"
现在	我	称呼	那	非理性	.	"

现在我认为这是不理智的。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] ['fænsi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skwer] [peg] ,

"	I	don't	see	why	my	son	has	any	right	to	fancy	himself	a	square	peg	,
"	我	不	看	为什么	我的	儿子	有	任何	正确的	到	想要	他自己	一个	正方形	钉子	,

“我不明白我儿子凭什么觉得自己格格不入。”

" [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , ['dɔ:gɪdli] ,

"	said	the	farmer	,	doggedly	,
"	说	这	农民	,	顽强地	,

“农夫固执地说，”

" [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [hæv; həv]

"	when	his	father	and	his	grandfather	and	his	great	-	grandfather	have
"	什么时候	他的	父亲	和	他的	祖父	和	他的	伟大的	-	祖父	有

[bɪn] [raʊnd] [pegz] ;

been	round	pegs	;
到过	圆形的	钉子	;

“当他的父亲、祖父和曾祖父都是圆钉的时候；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'^in] - ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['eni] ['kriːtʃər] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['æftər][ɪts] [oʊn] [kaɪnd] .

and	it	is	agin	'	nature	for	any	creature	not	to	take	after	its	own	kind	.
和	它	是	再次	-	自然	为了	任何	生物	不是	到	拿	后	它是	自己的	种类	.

任何生物不模仿同类都是违背自然规律的。

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪntər] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɔːg] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ɪts] ['fɔːˌbeəz] [wɜːr; wər] ['pɔɪntərz] [ɔːr]

A	dog	is	a	pointer	or	a	sheep	-	dog	according	as	its	forebears	were	pointers	or
一个	狗	是	一个	指针	或者	一个	羊	-	狗	根据	作为	它是	祖先	是	指针	或者

[ʃiːp] - [dɔːgz] .

sheep	-	dogs	.
羊	-	狗	.

狗之所以被称为指示犬或牧羊犬，是因为它祖先是指示犬或牧羊犬。

[ðer; ðər] , " [kraɪd][ðə; ði]['fɑːrmər] , [traɪ'ʌmfəntli] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

There	,	"	cried	the	farmer	,	triumphantly	,	shaking	the	ashes	out	of	his	pipe	.
那里	,	"	哭	这	农民	,	凯旋而归	,	摇晃	这	灰烬	出去	的	他的	管道	.

“找到了！”农夫得意地喊道，一边抖落烟斗里的烟灰。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [poʊzd] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['mæstər] ! "

"	I	think	I	have	posed	you	,	young	master	!	"
"	我	思考	我	有	摆拍	你	,	年轻的	掌握	!	"

“我想我已经为您摆好姿势了，少爷！”

" [noʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [briːdz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

"	No	;	for	you	have	taken	it	for	granted	that	the	breeds	have	not	been
"	不	;	为了	你	有	已采取	它	为了	的确	那	这	品种	有	不是	到过

[krɔːst] .

crossed	.
交叉	.

“不，因为你理所当然地认为这些品种没有杂交。”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɔːg][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] ,

But	suppose	that	a	sheep	-	dog	has	married	a	pointer	,
但	认为	那	一个	羊	-	狗	有	已婚	一个	指针	,

但假设一只牧羊犬和一只指示犬结婚了，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] -

are	you	sure	that	his	son	will	not	be	more	of	a	pointer	than	a	sheep	-
是	你	当然	那	他的	儿子	将要	不是	是	更多的	的	一个	指针	比	一个	羊	-

[dɔːg] ?

dog	?
狗	?

你确定他的儿子不会更像一只指示犬而不是牧羊犬吗?

" ['mɪstər] . ['sɔndɝsən] [ə'restɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ri'filiŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Saunderson	arrested	himself	in	the	task	of	refilling	his	pipe	,	and
"	先生	.	桑德森	被捕	他自己	在	这	任务	的	补充	他的	管道	,	和

[skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

scratched	his	head	.
刮痕	他的	头	.

桑德森先生停下了重新装填烟斗的动作，挠了挠头。

" [juː; jʊ] [siː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɛnɛlm] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [briːd] .

" You see , " continued Kenelm , " that you have crossed the breed .

" 你 看 , " 持续 肯纳姆 , " 那 你 有 交叉 这 品种 .

“你看，”肯纳姆继续说道，“你已经杂交了品种。”

[juː; jʊ] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmənz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd]

You married a tradesman's daughter , and I dare say her grandfather and

你 已婚 一个 工匠的 女儿 , 和 我 敢 说 她 祖父 和

[greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [wɜːr; wər] [ˈtreɪdzmən] [tuː] .

great - grandfather were tradesmen too .

伟大的 - 祖父 是 商人 也 .

你娶了一位商人的女儿，我敢说她的祖父和曾祖父也都是商人。

[naʊ] , [moʊst] [sʌnz] [teɪk] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] ,

Now , most sons take after their mothers ,

现在 , 最多 儿子们 拿 后 他们的 母亲们 ,

现在，大多数儿子都像他们的母亲。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈsɔndʒ-sən] [ˈdʒuːniər] [teɪks] [ˈæftər][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstæf] [saɪd] ,

and therefore Mr . Saunderson junior takes after his kind on the distaff side ,

和 所以 先生 . 桑德森 初级 需要 后 他的 种类 在 这 女 边 ,

因此，小桑德森先生在女性方面也像他的父辈一样。

[ænd; ənd] [kʌmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [skwer] [peg] ,

and comes into the world a square peg ,

和 来 进入 这 世界 一个 正方形 钉子 ,

他生来就是个格格不入的人，

[wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [taɪt] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] .

which can only be tight and comfortable in a square hole .

哪个 能 仅有的 是 紧的 和 舒服的 在 一个 正方形 洞 .

只有在方形孔洞中才能做到紧身舒适。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][ˈɑːrgjuːɪŋ] , [ˈfɑːrmər] : [jʊr; jər] [bɔɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ;

It is no use arguing , Farmer : your boy must go to his uncle ;

它 是 不 使用 争论 , 农民 : 你的 男生 必须 去 到 他的 叔叔 ;

争辩也没用，农夫：你儿子必须去他叔叔那里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] . "

and there's an end of the matter . "

和 有 一个 结尾 的 这 事情 . "

事情到此为止。

" [baɪ][ˈgoʊlz] ! " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,

" By goles ! " said the farmer ,

" 经过 戈尔斯 ! " 说 这 农民 ,

“我的天哪！”农夫说道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] . "

" you seem to think you can talk me out of my senses . "

" 你 似乎 到 思考 你 能 讲话 我 出去 的 我的 感官 . "

“你似乎认为你能说服我失去理智。”

" [noʊ] ;

" No ;

" 不 ;

“不;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [jʊr; jər] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	I	think	if	you	had	your	own	way	you	would	talk	your	son	into	the
但	我	思考	如果	你	有	你的	自己的	方式	你	会	讲话	你的	儿子	进入	这

['wɜːrkhaʊs] . "

workhouse	.	"
济贫	.	"

但我认为，如果你能做主，你会劝你儿子把他们送进济贫院。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[baɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?

by	sticking	to	the	land	like	his	father	before	him	?
经过	粘性	到	这	土地	喜欢	他的	父亲	前	他	?

像他父亲那样坚守土地吗?

[let] [ə; eɪ][mæn] [stɪk] [baɪ][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [wɪl] [stɪk] [baɪ][hɪm; ɪm] . "

Let	a	man	stick	by	the	land	,	and	the	land	will	stick	by	him	.	"
让	一个	男人	戳	经过	这	土地	,	和	这	土地	将要	戳	经过	他	.	"

人若信守土地，土地也必信守他。

" [let] [ə; eɪ][mæn] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Let	a	man	stick	in	the	mud	,	and	the	mud	will	stick	to	him	.
"	让	一个	男人	戳	在	这	泥	,	和	这	泥	将要	戳	到	他	.

“如果一个人深陷泥潭，泥浆就会粘在他身上。”

[juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər][fɑːrm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [wʊd] ['oʊnli][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

You	put	your	heart	in	your	farm	,	and	your	son	would	only	put	his	foot	into	it
你	放	你的	心	在	你的	农场	,	和	你的	儿子	会	仅有的	放	他的	脚	进入	它

.

:
.

你倾注心血经营农场，而你的儿子却只会用脚践踏它。

['kɜːrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

勇气!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrligɪg] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [raʊnd] ?

Don't	you	see	that	Time	is	a	whirligig	,	and	all	things	come	round	?
不	你	看	那	时间	是	一个	旋转	,	和	全部	事物	来	圆形的	?

难道你看不出时间就像一个旋转的陀螺，万物终将轮回吗?

['evri] [deɪ] ['sʌmbɑːdi] [liːvz] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] ['ɪntuː] [treɪd] .

Every	day	somebody	leaves	the	land	and	goes	off	into	trade	.
每一个	天	某人	树叶	这	土地	和	去	离开	进入	贸易	.

每天都有人离开土地，外出经商。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [grəuz] [rɪtʃ] ,

By	and	by	he	grows	rich	,
经过	和	经过	他	生长	富有的	,

渐渐地，他变得富有了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ə'gen] .

and	then	his	great	desire	is	to	get	back	to	the	land	again	.
和	然后	他的	伟大的	欲望	是	到	得到	后退	到	这	土地	再次	.

他最大的愿望就是重返土地。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] : [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['skwaɪər] .

He	left	it	the	son	of	a	farmer	:	he	returns	to	it	as	a	squire	.
他	左边	它	这	儿子	的	一个	农民	:	他	返回	到	它	作为	一个	乡绅	.

他离开时是农夫的儿子，如今以乡绅的身份回到这里。

[jʊr; jər] [sʌn] , [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] , [wɪl] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪn]['eikəs] ,

Your	son	,	when	he	gets	to	be	fifty	,	will	invest	his	savings	in	acres	,
你的	儿子	,	什么时候	他	获得	到	是	五十	,	将要	投资	他的	节省	在	英亩	,

你儿子到了五十岁的时候，会把他的积蓄投资到土地上。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['tenənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	have	tenants	of	his	own	.
和	有	租户	的	他的	自己的	.

他自己也有房客。

[lɔːrd] , [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Lord	,	how	he	will	lay	down	the	law	to	them	!
主	,	如何	他	将要	躺	向下	这	法律	到	他们	!

主啊，他必将如何惩罚他们!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fɑːrm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] . "

I	would	not	advise	you	to	take	a	farm	under	him	.	"
我	会	不是	建议	你	到	拿	一个	农场	在下面	他	.	"

我不建议你接手他的农场。

" [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

"	Catch	me	at	it	!
"	抓住	我	在	它	!

“来抓我啊！”

" [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	said	the	farmer	.
"	说	这	农民	.

“农夫说道。”

" [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ʃɑːp] ['ɪntuː][maɪ] ['fæˌloʊz] , [ænd; ənd]

"	He	would	turn	all	the	contents	of	the	'	pothecary's	shop	into	my	fallows	,	and
"	他	会	转动	全部	这	内容	的	这	-	-	店铺	进入	我的	跟进	,	和

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ['prɑːgres] . - "

call	it	'	progress	.	'	"
称呼	它	-	进步	.	-	"

“他会把药店里的所有东西都变成我的休耕地，然后称之为‘进步’。”

" [let] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪk] [ðə; ði] ['fæˌloʊz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['fɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :

"	Let	him	physic	the	fallows	when	he	has	farms	of	his	own	:
"	让	他	物理学	这	跟进	什么时候	他	有	农场	的	他的	自己的	:

“等他有了自己的农场，就让他去给休耕地治病吧：”

[kiːp] [jɔːrz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l] ['klʌtʃɪz] .

keep	yours	out	of	his	chemical	clutches	.
保持	你的	出去	的	他的	化学	离合器	.

别让你的东西落入他的化学物质魔爪。

[kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [nekst] [wiːk] ? "

Come	,	I	shall	tell	him	to	pack	up	and	be	off	to	his	uncle's	next	week	?	"
来	,	我	将	告诉	他	到	盒	向上	和	是	离开	到	他的	叔叔的	下一个	星期	?	"

来，我告诉他下周收拾东西去他叔叔家?

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [toʊn] :

"	Well	,	well	,	"	said	the	farmer	,	in	a	resigned	tone	:
"	出色地	,	出色地	,	"	说	这	农民	,	在	一个	辞职	语气	:

“唉，唉，”农夫无奈地说：

" [ə; eɪ] ['wɪlfl] [mæn][mʌst; məst] [iːn] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] . "

"	a	wilful	man	must	e'en	have	his	way	.	"
"	一个	故意	男人	必须	e'en	有	他的	方式	.	"

“一个任性的人总能如愿以偿。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][kæn; kən][duː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	the	best	thing	a	sensible	man	can	do	is	not	to	cross	it	.
"	和	这	最好的	事物	一个	明智的	男人	能	做	是	不是	到	叉	它	.

“而一个明智的人所能做的最好的事情就是不要越过它。”

['mɪstər] . ['sɔndɜ-sən] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [hænd] .

Mr	.	Saunderson	,	give	me	your	honest	hand	.
先生	.	桑德森	,	给	我	你的	诚实的	手	.

桑德森先生，请把你的诚实之手给我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [pʊt][ðə; ðɪ][sʌnz][ʌv; əv] [gʊd] ['fɑːðəz] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər]

You	are	one	of	those	men	who	put	the	sons	of	good	fathers	in	mind	of	their
你	是	一	的	那些	男人	WHO	放	这	儿子们	的	好的	父亲们	在	头脑	的	他们的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

你就是那种会把好父亲的儿子们放在心上的人；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪn] [wen] [aɪ][seɪ] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! -

and	I	think	of	mine	when	I	say	'	God	bless	you	!	'
和	我	思考	的	矿	什么时候	我	说	-	上帝	保佑	你	!	-

当我说“上帝保佑你！”的时候，我就会想起我的孩子。

" ['kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] , ['kɛnɛlm] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['mɪstər] .

"	Quitting	the	farmer	,	Kenelm	re	-	entered	the	house	,	and	sought	Mr	.
"	辞职	这	农民	,	肯纳姆	关于	-	进入	这	房子	,	和	寻求	先生	.

“离开农场后，肯纳姆回到房子里，寻找先生。”

['sɔndɜ-sən] ['dʒuːniər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

Saunderson	junior	in	his	own	room	.
桑德森	初级	在	他的	自己的	房间	.

小桑德森在自己的房间里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

He	found	that	young	gentleman
他	成立	那	年轻的	绅士

他发现那位年轻绅士

[stɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [æn; ən] ['eləkwənt] [trækt][ɑːn][ðə; ðɪ][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

still	up	,	and	reading	an	eloquent	tract	on	the	Emancipation	of	the
仍然	向上	,	和	阅读	一个	雄辩	通道	在	这	解放	的	这

仍然醒着，正在阅读一篇关于解放的雄辩文章。

['hjuːmən] [reɪs] [frʌm; frəm][ɔːl] [tə'rænɪk(ə)l] [kən'troʊl] , — [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] ,

Human	Race	from	all	Tyrannical	Control	,	—	Political	,	Social	,
人类	种族	从	全部	强横	控制	,	—	政治的	,	社会的	,

人类摆脱一切暴政控制——政治、社会、

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] .

Ecclesiastical	,	and	Domestic	.
教会的	,	和	国内的	.

教会的，以及家庭的。

[ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ʌp] ['sʌlkɪli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɑːn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] - [ˌmelən'kɑːlɪk] ['vɪzɪdʒ] , "

The	lad	looked	up	sulkily	,	and	said	,	on	encountering	Kenelm's	melancholic	visage	,	"
这	小伙子	看起来	向上	闷闷不乐	,	和	说	,	在	遭遇	-	忧郁的	面容	,	"

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

那小子闷闷不乐地抬起头，看到肯纳姆忧郁的面容，说道："啊！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	see	you	have	talked	with	the	old	governor	,	and	he'll	not	hear	of	it	.	"
我	看	你	有	谈话	和	这	老的	州长	,	和	地狱	不是	听到	的	它	.	"

我看到你已经和那位老州长谈过了，但他根本不会同意。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] , " [sɪns] [juː; jʊ]['væljuː] [jɔːr'self] [ɑːn][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

"	In	the	first	place	,	"	answered	Kenelm	,	"	since	you	value	yourself	on	a	superior
"	在	这	第一的	地方	,	"	回答	肯纳姆	,	"	自从	你	价值	你自己	在	一个	优越的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

"首先，"肯纳姆回答说，"既然你重视自己的高等教育，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

allow	me	to	advise	you	to	study	the	English	language	,
允许	我	到	建议	你	到	学习	这	英语	语言	,

我建议你学习英语。

[æz; əz][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['eldər] ['ɔːθəz] , [huːm] ,

as	the	forms	of	it	are	maintained	by	the	elder	authors	,	whom	,
作为	这	表格	的	它	是	维持	经过	这	长老	作者	,	谁	,

由于其形式由老一辈作者们所保留，他们

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑːgres] , [men] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪ'stiːm] .

in	spite	of	an	Age	of	Progress	,	men	of	superior	education	esteem	.
在	尽管如此	的	一个	年龄	的	进步	,	男人	的	优越的	教育	尊重	.

尽管身处进步时代，受过高等教育的人依然受人尊敬。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ðæt] ['stʌdi] ; [noʊ][wʌn] , [ɪn'diːd] ,

No	one	who	has	gone	through	that	study	;	no	one	,	indeed	,
不	一	WHO	有	已消失	通过	那	学习	;	不	一	,	的确	,

没有一个人，真的没有一个人，经历过那项研究的人，

[huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] ,

who	has	studied	the	Ten	Commandments	in	the	vernacular	,
WHO	有	研究	这	十	诫命	在	这	白话	,

曾研读过通俗语言版《十诫》的人

— [kə'mits] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] - [ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] - [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'nɑːnɪməs]

—	commits	the	mistake	of	supposing	that	'	the	old	governor	'	is	a	synonymous
—	提交	这	错误	的	假如	那	-	这	老的	州长	-	是	一个	同义词

[ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - ['fɑːðər] . -

expression	for	'	father	.	'
表达	为了	-	父亲	.	-

—错误地认为"老州长"是"父亲"的同义词。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [sɪns] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts]

In	the	second	place	,	since	you	pretend	to	the	superior	enlightenment	which	results
在	这	第二	地方	,	自从	你	假装	到	这	优越的	启示	哪个	结果

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

from	a	superior	education	,
从	一个	优越的	教育	,

其次，既然你自诩拥有通过接受高等教育而获得的超凡智慧，

[lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [jʊr; jər] [oʊn] [self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd]

learn	to	know	better	your	own	self	before	you	set	up	as	a	teacher	of	mankind
学习	到	知道	更好的	你的	自己的	自己	前	你	放	向上	作为	一个	老师	的	人类

.

:

.

在你立志成为人类的老师之前，先要学会更好地了解自己。

[ɪk'skjuːs] [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] , [æz; əz] [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] ,

Excuse	the	liberty	I	take	,	as	your	sincere	well	-	wisher	,
原谅	这	自由	我	拿	,	作为	你的	真诚	出色地	-	许愿者	,

恕我冒昧，我乃您真诚的祝福者。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [fuːl] , — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

when	I	tell	you	that	you	are	at	present	a	conceited	fool	,	—	in	short	,
什么时候	我	告诉	你	那	你	是	在	展示	一个	自负	傻子	,	—	在	短的	,

当我告诉你你现在是一个自负的傻瓜时，——简而言之，

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [bɔɪ] [kɔːl] [ə'nʌðər] [æn; ən] - [æs] . -

that	which	makes	one	boy	call	another	an	'	ass	.	'
那	哪个	制作	一	男生	称呼	其他	一个	-	屁股	.	-

导致一个男孩骂另一个男孩是"蠢货"的原因。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pʊr] [hed] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['bæləns] [ʌv; əv]

But	when	one	has	a	poor	head	he	may	redeem	the	average	balance	of
但	什么时候	一	有	一个	贫穷的	头	他	可能	赎回	这	平均的	平衡	的

[hjuː'mænəti] [baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

humanity	by	increasing	the	wealth	of	the	heart	.
人类	经过	增加	这	财富	的	这	心	.

但是，如果一个人头脑贫乏，他可以通过增加心灵的财富来弥补人类的平均水平。

[traɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [jɔːrz] .

Try	and	increase	yours	.
尝试	和	增加	你的	.

尽量提高你的数值。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [kən'sents] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

Your	father	consents	to	your	choice	of	your	lot	at	the	sacrifice	of	all	his
你的	父亲	同意	到	你的	选择	的	你的	很多	在	这	牺牲	的	全部	他的

[oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

own	inclinations	.
自己的	倾向	.

你父亲为了你选择的命运，牺牲了自己的所有意愿。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [praɪd] , [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] ;

This	is	a	sore	trial	to	a	father's	pride	,	a	father's	affection	;
这	是	一个	疮	审判	到	一个	父亲的	自豪	,	一个	父亲的	感情	;

这是对父亲自尊和父爱的沉重考验；

[ænd; ənd] [fjuː] ['fɑːðəz] [meɪk] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

and	few	fathers	make	such	sacrifices	with	a	good	grace	.
和	很少	父亲们	制作	这样的	牺牲	和	一个	好的	优雅	.

很少有父亲能如此心甘情愿地做出这样的牺牲。

[aɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɑːn] ['mɪstər] .

I	have	thus	kept	my	promise	to	you	,	and	enforced	your	wishes	on	Mr	.
我	有	因此	保留	我的	承诺	到	你	,	和	强制执行	你的	愿望	在	先生	.

Saunderson's	judgment	,
-	['dʒʌdʒmənt] 判断	,

我因此信守了对您的承诺，并按照桑德森先生的判决执行了您的意愿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['fɑːrmər] .

because	I	am	sure	you	would	have	been	a	very	bad	farmer	.
因为	我	是	当然	你	会	有	到过	一个	非常	坏的	农民	.

因为我确信你会是个很糟糕的农民。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['treɪdzmən]

It	now	remains	for	you	to	show	that	you	can	be	a	very	good	tradesman
它	现在	遗迹	为了	你	到	展示	那	你	能	是	一个	非常	好的	零售商

.

:

.

现在就看你如何证明自己是一位非常优秀的工匠了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [best] [tuː; tə]

You	are	bound	in	honour	to	me	and	to	your	father	to	try	your	best	to
你	是	边界	在	荣誉	到	我	和	到	你的	父亲	到	尝试	你的	最好的	到

[biː; bi][soʊ] ;

be	so	;
是	所以	;

你为了对我以及你父亲的荣誉，有义务尽力做到这一点；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [liːv] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ]

and	meanwhile	leave	the	task	of	upsetting	the	world	to	those	who	have	no
和	同时	离开	这	任务	的	镦	这	世界	到	那些	WHO	有	不

[ʃɑːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

shop	in	it	,
店铺	在	它	,

与此同时，就把扰乱世界的任务留给那些与世界毫无瓜葛的人吧。

[wɪtʃ] [wʊd] [goʊ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tʌmb(ə)l] .

which	would	go	crash	in	the	general	tumble	.
哪个	会	去	碰撞	在	这	一般的	翻滚	.

在整体的翻滚中，它会轰然倒塌。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	so	good	-	night	to	you	.
和	所以	好的	-	夜晚	到	你	.

那么，晚安。

" [tuː; tə] [ðiːz] [əd'mɑːnɪtɔːri] [wɜːrdz] , / ['sækroʊ]['dɪgnə][ˌsɪ'lɛntʃiˌoʊ] / ,

"	To	these	admonitory	words	,	/	sacro	digna	silentio	/	,
"	到	这些	告诫性的	字	,	/	神圣的	迪格纳	沉默	/	,

“对于这些警告性的话语，/sacro dignasilentio/，

['sɔndɚsən] ['dʒuːniər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] [dʒɔː][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] ['sterɪŋ] [aɪz] .

Saunderson	junior	listened	with	a	dropping	jaw	and	fascinated	staring	eyes	.
桑德森	初级	听着	和	一个	下降	颚	和	着迷	凝视	眼睛	.

小桑德森目瞪口呆地听着，眼神着迷。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['heɪsti] [ʃeɪk] ,

He	felt	like	an	infant	to	whom	the	nurse	has	given	a	hasty	shake	,
他	毛毡	喜欢	一个	婴儿	到	谁	这	护士	有	给定	一个	仓促	摇	,

他感觉自己像个被护士匆匆摇晃过的婴儿。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [tuː] ['stjuːpifaid][baɪ] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][hɜːrt][ɔːr][nɑːt] .

and	who	is	too	stupefied	by	that	operation	to	know	whether	he	is	hurt	or	not	.
和	WHO	是	也	目瞪口呆	经过	那	手术	到	知道	无论	他	是	伤害	或者	不是	.

而他因为手术而惊魂未定，甚至不知道自己是否受伤。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	minute	after	Kenelm	had	quitted	the	room	he	reappeared	at	the	door	,
一个	分钟	后	肯纳姆	有	辞职	这	房间	他	再次出现	在	这	门	,

肯纳姆离开房间一分钟后，又出现在门口。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] ['wɪspər] ,

and	said	in	a	conciliatory	whisper	,
和	说	在	一个	和解	耳语	,

他用和解的低语说道：

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [fuːl] [ænd; ənd][æn; ən] [æs] .

"	Don't	take	it	to	heart	that	I	called	you	a	conceited	fool	and	an	ass	.
"	不	拿	它	到	心	那	我	称为	你	一个	自负	傻子	和	一个	屁股	.

“别把我骂你自负的傻瓜和蠢货放在心上。”

[ðiːz] [tɜːrmz] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [dʒʌst][æz; əz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ'self] .

These	terms	are	no	doubt	just	as	applicable	to	myself	.
这些	条款	是	不	怀疑	只是	作为	适用的	到	我	.

这些条款无疑也同样适用于我。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'siːtɪd] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [æs] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

But	there	is	a	more	conceited	fool	and	a	greater	ass	than	either	of	us
但	那里	是	一个	更多的	自负	傻子	和	一个	更大的	屁股	比	任何一个	的	我们

;

;

;

但还有比我们俩更自负的傻瓜和更蠢的家伙；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ,

and	that	is	the	Age	in	which	we	have	the	misfortune	to	be	born	,
和	那	是	这	年龄	在	哪个	我们	有	这	不幸	到	是	出生	,

而我们不幸地就出生在这个时代。

— [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑːgres] , ['mɪstər] . ['sɔndɝsən] , ['dʒuːniər] ! — [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [prɪgz] . "

—	an	Age	of	Progress	,	Mr	.	Saunderson	,	junior	!	—	an	Age	of	Prigs	.	"
—	一个	年龄	的	进步	,	先生	.	桑德森	,	初级	!	—	一个	年龄	的	伪君子	.	"

“——进步的时代，桑德森先生，小桑德森！——伪君子的时代。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神